

# Merkataritzako legeria

Merkataritza Kodea  
Kanbio-letra eta Txekeari  
buruzko Legea

# Legislación mercantil

Código de Comercio  
Ley Cambiaria y del Cheque

Legge-testuak  
Textos legales





# Merkataritzako legeria

1. Merkataritza Kodea
2. Kanbio-letra eta Txekeari buruzko Legea

# Legislación mercantil

1. Código de Comercio
2. Ley Cambiaria y del Cheque



## Argitalpenaren arduradunak/Responsables de la edición

Eba Gaminde

*Merkataritza zuzenbideko irakaslea/Profesora de Derecho mercantil*

Andres Urrutia

Gotzon Lobera

*Zuzenbide Fakultateko irakasleak/Profesores de la Facultad de Derecho*

DEUSTUKO UNIBERTSITATEA/UNIVERSIDAD DE DEUSTO

# Merkataritzako legeria

1. Merkataritza Kodea
2. Kanbio-letra eta Txekeari buruzko Legea

# Legislación mercantil

1. Código de Comercio
2. Ley Cambiaria y del Cheque

Primera edición,  
cerrada al 15 de noviembre de 2009

Lehenengo argitaraldia,  
2009ko azaroaren 15ean itxia

2009

Universidad de Deusto  
Deustuko Unibertsitatea  
Bilbao-Bilbo

Lan honen berregintza, banaketa, komunikazio publiko edo moldaketaren bat egiteko, ezinbestekoa da egileen baimena izatea, legeak ezarritako salbuespenetan izan ezik. Lan honen atalen bat fotokopiatu edo eskaneatu behar izanez gero, jo ezazu CEDROra (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)).

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Argitaraldia: lehenengoa, 2009ko azarokoa

Edición: primera, de noviembre de 2009

Ale-kopurua: 700

Tirada: 700 ejemplares

- © Egileak/autores: Eba Gaminde, Gotzon Lobera, Andres Urrutia
- © Euskarazko testua eta aurkibide analitikoak/Texto en euskera e índices analíticos: Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua/Universidad de Deusto. Instituto de Estudios Vascos
- © Euskarazko testua eta aurkibide analitikoak/Texto en euskera e índices analíticos: Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioa. Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Saila/ Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social

Deustuko Unibertsitatea

1. postakutxa-48080 Bilbo

[www.deusto.es](http://www.deusto.es)

[publicaciones@deusto.es](mailto:publicaciones@deusto.es)

ISBN: 978-84-9830-466-4

**Aurkibidea**

**Índice**

<b>Abreviaturas</b> .....	18
<b>Presentación</b> .....	23
<b>Prólogo</b> .....	31
<b>§1. Real Decreto de 22 de agosto de 1885, por el que se publica el Código de Comercio</b> .....	37
<b>Libro primero.</b> De los comerciantes y del comercio en general .....	40
<b>Título primero.</b> De los comerciantes y de los actos de comercio .....	40
<b>Título II.</b> Del Registro Mercantil .....	45
<b>Título III.</b> De la contabilidad de los empresarios .....	54
<i>Sección primera.</i> De los libros de los empresarios .....	54
<i>Sección II.</i> De las cuentas anuales .....	59
<i>Sección III.</i> Presentación de cuentas de los grupos de sociedades .....	72
<b>Título IV.</b> Disposiciones generales sobre los contratos de comercio .....	91
<b>Título V.</b> De los lugares y casas de contratación mercantil .....	96
<i>Sección primera.</i> De las Bolsas de Comercio .....	96
<i>Sección II.</i> De las operaciones de Bolsa .....	96
<i>Sección III.</i> De los demás lugares públicos de contratación. De las ferias, mercados y tiendas .....	96
<b>Título VI.</b> De los agentes mediadores del comercio y de sus obligaciones respectivas .....	98
<i>Sección primera.</i> Disposiciones comunes a los Agentes Mediadores del Comercio .....	98
<i>Sección II.</i> De los agentes colegiados de cambio y bolsa .....	103
<i>Sección III.</i> De los corredores colegiados de comercio .....	104
<i>Sección IV.</i> De los corredores colegiados intérpretes de buque .....	106



<b>Laburdurak</b> .....	19
<b>Aurkezpena</b> .....	21
<b>Atarikoa</b> .....	25
<b>§1. 1885eko abuztuaren 22ko Errege Dekretua, Merkataritza Kodea argitaratzekoa</b>	37
<b>Lehenengo liburua.</b> Merkatariak eta merkataritza orokorrean .....	40
<b>Lehenengo titulua.</b> Merkatariak eta merkataritzako egintzak .....	40
<b>II. titulua.</b> Merkataritzako Erregistroa .....	45
<b>III. titulua.</b> Enpresaburuen kontabilitatea .....	54
<i>Lehenengo atala.</i> Enpresaburuen liburuak .....	54
<i>II. atala.</i> Urteko kontuak .....	59
<i>III. atala.</i> Sozietate-taldeek kontuak aurkeztea .....	72
<b>IV. titulua.</b> Merkataritzako kontratuei buruzko xedapen orokorrak .....	91
<b>V. titulua.</b> Merkataritzako kontratazioa gauzatzeko toki eta etxeak .....	96
<i>Lehenengo atala.</i> Merkataritzako burtsak .....	96
<i>II. atala.</i> Burtsako eragiketak .....	96
<i>III. atala.</i> Kontratazioa gauzatzeko beste toki publikoak. Azoka, merkatu eta dendak .....	96
<b>VI. titulua.</b> Merkataritzako agente bitartekariak eta euren betebeharrak ...	98
<i>Lehenengo atala.</i> Merkataritzako agente bitartekari guztiei buruzko xedapen orokorrak .....	98
<i>II. atala.</i> Kanbio- eta burtsa-agente elkargokideak .....	103
<i>III. atala.</i> Merkataritzako artekari elkargokideak .....	104
<i>IV. atala.</i> Ontzietako artekari interpretatzaile elkargokideak .....	106



<b>II. liburua.</b>	Merkataritzako kontratu bereziak . . . . .	108
<b>Lehenengo titulua.</b>	Merkataritzako konpainiak . . . . .	108
	<i>Lehenengo atala.</i> Konpainien eraketa eta motak . . . . .	108
	<i>II. atala.</i> Konpainia kolektiboak . . . . .	111
	<i>III. atala.</i> Komanditako konpainiak . . . . .	117
	<i>IV. atala.</i> Komanditako sozietate akziodunak . . . . .	119
	<i>V. atala.</i> Akzioak . . . . .	121
	<i>VI. atala.</i> Bazkideen eskubide eta betebeharrak . . . . .	122
	<i>VII. atala.</i> Kreditu-konpainiei buruzko erregela bereziak . . . . .	124
	<i>VIII. atala.</i> Jaulkipen- eta deskontu-bankuak . . . . .	125
	<i>IX. atala.</i> Trenbideen eta gainerako herri-lanen konpainiak . . . . .	127
	<i>X. atala.</i> Gordailuen biltegi nagusiak . . . . .	131
	<i>XI. atala.</i> Lurralde-krediturako konpainia edo bankuak . . . . .	133
	<i>XII. atala.</i> Nekazaritza-banku eta sozietateei buruzko erregela bereziak . . . . .	137
	<i>XIII. atala.</i> Merkataritzako konpainien epe-muga eta likidazioa . . . . .	139
<b>II. titulua.</b>	Partaidetza-kontuak . . . . .	146
<b>III. titulua.</b>	Merkataritzako komisioa . . . . .	147
	<i>Lehenengo atala.</i> Komisio-hartzaileak . . . . .	147
	<i>II. atala.</i> Merkataritzako mandatuaren beste modalitate batzuk. Faktore, dependente eta langinak . . . . .	159
<b>IV. titulua.</b>	Merkataritzako gordailua . . . . .	166
<b>V. titulua.</b>	Merkataritzako maileguak . . . . .	169
	<i>Lehenengo atala.</i> Merkataritzako mailegua . . . . .	169
	<i>II. atala.</i> Balore-bermedun maileguak . . . . .	172
<b>VI. titulua.</b>	Merkataritzako salerosketa eta trukea eta kreditu endosaezinak eskualdatzea . . . . .	174
	<i>Lehenengo atala.</i> Salerosketa . . . . .	174
	<i>II. atala.</i> Trukeak . . . . .	181
	<i>III. atala.</i> Kreditu endosaezinak eskualdatzea . . . . .	181
<b>VII. titulua.</b>	Lurgaineko garraioaren merkataritzako kontratua . . . . .	182
<b>VIII. titulua.</b>	Aseguru-kontratuak . . . . .	194
<b>IX. titulua.</b>	Merkataritzako fidantzak . . . . .	195
<b>X. titulua.</b>	Kontratua eta kanbio-letrak . . . . .	195
<b>XI. titulua.</b>	Agindurako igortzeak, txartelak nahiz ordaindukoak eta txeke izeneko ordainketa-aginduak . . . . .	196
<b>XII. titulua.</b>	Eramailearentzako tituluak eta horiek faltsuak izatea, lapurtzea, ebastea edo galtzea . . . . .	196
	<i>Lehenengo atala.</i> Eramailearentzako efektuak . . . . .	196
	<i>II. atala.</i> Kreditu-agiriak eta eramailearentzako efektuak lapurtu, ebasi edo galtzea . . . . .	197
<b>XIII. titulua.</b>	Kredituzko agindu-gutunak . . . . .	205

<b>Libro III.</b> Del comercio marítimo . . . . .	207
<b>Título primero.</b> De los buques . . . . .	207
<b>Título II.</b> De las personas que intervienen en el comercio marítimo . . . . .	216
<i>Sección primera.</i> De los propietarios del buque y de los naveros . . . . .	216
<i>Sección II.</i> De los capitanes y de los patrones de buque . . . . .	224
<i>Sección III.</i> De los oficiales y tripulación del buque . . . . .	238
<i>Sección IV.</i> De los sobrecargos . . . . .	253
<b>Título III.</b> De los contratos especiales del comercio marítimo . . . . .	254
<i>Sección primera.</i> Del contrato de fletamento . . . . .	254
1. De las formas y efectos del contrato de fletamento . . . . .	254
2. De los derechos y obligaciones del fletante . . . . .	262
3. De las obligaciones del fletador . . . . .	267
4. De la rescisión total o parcial del contrato de fletamento . . . . .	270
5. De los pasajeros en los viajes por mar . . . . .	273
6. Del conocimiento . . . . .	277
<i>Sección II.</i> Del contrato a la gruesa o préstamo a riesgo marítimo . . . . .	282
<i>Sección III.</i> De los seguros marítimos . . . . .	289
1. De la forma de este contrato . . . . .	289
2. De las cosas que pueden ser aseguradas y de su evaluación . . . . .	292
3. Obligaciones entre el asegurador y el asegurado . . . . .	296
4. De los casos en que se anula, rescinde o modifica el contrato de seguro . . . . .	307
5. Del abandono de las cosas aseguradas . . . . .	311
<b>Título IV.</b> De los riesgos, daños y accidentes del comercio marítimo . . . . .	318
<i>Sección primera.</i> De las averías . . . . .	318
<i>Sección II.</i> De las arribadas forzosas . . . . .	325
<i>Sección III.</i> De los abordajes . . . . .	329
<i>Sección IV.</i> De los naufragios . . . . .	332
<b>Título V.</b> De la justificación y liquidación de las averías . . . . .	334
<i>Sección primera.</i> Disposiciones comunes a toda clase de averías . . . . .	334
<i>Sección II.</i> De la liquidación de las averías gruesas . . . . .	337
<i>Sección III.</i> De la liquidación de las averías simples . . . . .	345
<b>Libro IV.</b> De la suspensión de pagos, de las quiebras y de las prescripciones . . . . .	346
<b>Título primero.</b> De la suspensión de pagos y de la quiebra en general . . . . .	346
<b>Título II.</b> De las prescripciones . . . . .	346
<b>Título III.</b> Disposición general . . . . .	351

<b>III. liburua.</b> Itsas-merkataritza . . . . .	207
<b>Lehenengo titulua.</b> Ontziak . . . . .	207
<b>II. titulua.</b> Itsas-merkataritzan parte hartzen duten pertsonak . . . . .	216
<i>Lehenengo atala.</i> Ontziaren jabeak eta ontzi-ustiatzaileak . . . . .	216
<i>II. atala.</i> Kapitainak eta ontzietako patroiak . . . . .	224
<i>III. atala.</i> Ontziko ofizialak eta tripulazioa . . . . .	238
<i>IV. atala.</i> Zamazainak . . . . .	253
<b>III. titulua.</b> Itsas-merkataritzako kontratu bereziak . . . . .	254
<i>Lehenengo atala.</i> Pleitamendu-kontratua . . . . .	254
1. Pleitamendu-kontratuaren forma eta ondoreak . . . . .	254
2. Pleit-emailearen eskubide eta betebeharrak . . . . .	262
3. Pleitariaren betebeharrak . . . . .	267
4. Pleitamendu-kontratua oso-osorik edo zati batean hutsaltzea . . . . .	270
5. Bidaiariak itsas-bidaietan . . . . .	273
6. Ontzirapen-agiria . . . . .	277
<i>II. atala.</i> Ontziko izakinen araberako kontratua edo itsas-arriskuen gaineko mailegua . . . . .	282
<i>III. atala.</i> Itsas-aseguruak . . . . .	289
1. Kontratu honen forma . . . . .	289
2. Asegura daitezkeen gauzak, eta horien ebaluazioa . . . . .	292
3. Aseguratzaileren eta asegurudunaren arteko betebeharrak . . . . .	296
4. Aseguru-kontratua deuseztatu, hutsaldu edo aldatzeko kasuak . . . . .	307
5. Aseguratutako gauzak aseguratzailearen esku uztea . . . . .	311
<b>IV. titulua.</b> Itsas-merkataritzako arriskuak, kalteak eta istripuak . . . . .	318
<i>Lehenengo atala.</i> Matxurak . . . . .	318
<i>II. atala.</i> Derrigorreko porturatzeak . . . . .	325
<i>III. atala.</i> Abordatzeak . . . . .	329
<i>IV. atala.</i> Ontzizkalpenak . . . . .	332
<b>V. titulua.</b> Matxurak egiaztatu eta likidatzea . . . . .	334
<i>Lehenengo atala.</i> Matxura guztiei aplikatzeko moduko xedapenak . . . . .	334
<i>II. atala.</i> Matxura handiak likidatzea . . . . .	337
<i>III. atala.</i> Matxura soilak likidatzea . . . . .	345
<b>IV. liburua.</b> Ordainketa-etendura, porrotak eta preskripzioak . . . . .	346
<b>Lehenengo titulua.</b> Ordainketa-etendura eta porrota orokorrean . . . . .	346
<b>II. titulua.</b> Preskripzioak . . . . .	346
<b>III. titulua.</b> Xedapen orokorra . . . . .	351

§2. <b>Ley 19/1985, de 16 de julio, Cambiaria y del Cheque</b> .....	353
<b>Exposición de motivos</b> .....	355
<b>Título primero.</b> De la letra de cambio y del pagaré .....	361
Capítulo primero. De la emisión y de la forma de la letra de cambio .....	361
Capítulo II. Del endoso .....	366
Capítulo III. De la aceptación .....	370
Capítulo IV. Del aval .....	374
Capítulo V. Del vencimiento .....	375
Capítulo VI. Del pago .....	377
Capítulo VII. De las acciones por falta de aceptación y por falta de pago .....	381
Capítulo VIII. De la cesión de la provisión .....	394
Capítulo IX. De la intervención .....	395
<i>Sección primera.</i> Disposiciones generales .....	395
<i>Sección II.</i> La aceptación por intervención .....	396
<i>Sección III.</i> Del pago por intervención .....	397
Capítulo X. De la pluralidad de ejemplares y de las copias .....	399
<i>Sección primera.</i> Pluralidad de ejemplares .....	399
<i>Sección II.</i> De las copias .....	401
Capítulo XI. Del extravío, sustracción o destrucción de la letra .....	402
Capítulo XII. De la prescripción .....	404
Capítulo XIII. Disposiciones generales .....	405
Capítulo XIV. Del pagaré .....	406
Capítulo XV. Del conflicto de leyes .....	409
<b>Título II.</b> Del cheque .....	412
Capítulo primero. De la emisión y de la forma del cheque .....	412
Capítulo II. De la transmisión del cheque .....	417
Capítulo III. Del aval .....	421
Capítulo IV. De la presentación y del pago .....	422
Capítulo V. Del cheque cruzado y del cheque para abonar en cuenta .....	425
Capítulo VI. De las acciones en caso de falta de pago .....	427
Capítulo VII. Del extravío, sustracción o destrucción del cheque .....	431
Capítulo VIII. Del cheque falso o falsificado .....	432
Capítulo IX. De la prescripción .....	432
Capítulo X. Disposiciones generales sobre el cheque .....	433
Capítulo XI. Del conflicto de leyes .....	434
<b>Disposiciones adicionales</b> .....	437
Primera .....	437
Segunda .....	437
<b>Disposición transitoria</b> .....	437

§2. <b>Uztailaren 16ko 19/1985 Legea, Kanbio-letra eta Txekeari buruzkoa</b> . . . . .	353
<b>Zioen azalpena</b> . . . . .	355
<b>Lehenengo titulua</b> . Kanbio-letra eta ordaindukoa . . . . .	361
Lehenengo kapitulua. Kanbio-letraren jaulkipena eta forma . . . . .	361
II. kapitulua. Endosua . . . . .	366
III. kapitulua. Onarpena . . . . .	370
IV. kapitulua. Abala . . . . .	374
V. kapitulua. Muga-eguna . . . . .	375
VI. kapitulua. Ordainketa . . . . .	377
VII. kapitulua. Onarpen ezaren eta ordainketa ezaren ondoriozko akzioak . . . . .	381
VIII. kapitulua. Hornikuntzaren lagapena . . . . .	394
IX. kapitulua. Esku-hartzea . . . . .	395
<i>Lehenengo atala</i> . Xedapen orokorrak . . . . .	395
<i>II. atala</i> . Esku-hartze bidezko onarpena . . . . .	396
<i>III. atala</i> . Esku-hartze bidezko ordainketa . . . . .	397
X. kapitulua. Letraren ale aniztasuna eta kopiak . . . . .	399
<i>Lehenengo atala</i> . Letraren ale aniztasuna . . . . .	399
<i>II. atala</i> . Kopiak . . . . .	401
XI. kapitulua. Letra galdu, ostu edo suntsitzea . . . . .	402
XII. kapitulua. Preskripzioa . . . . .	404
XIII. kapitulua. Xedapen orokorrak . . . . .	405
XIV. kapitulua. Ordaindukoa . . . . .	406
XV. kapitulua. Lege-gatazka . . . . .	409
<b>II. titulua</b> . Txekea . . . . .	412
Lehenengo kapitulua. Txekearen jaulkipena eta forma . . . . .	412
II. kapitulua. Txekea eskualdatzea . . . . .	417
III. kapitulua. Abala . . . . .	421
IV. kapitulua. Aurkezpena eta ordainketa . . . . .	422
V. kapitulua. Txeke gurutzatua eta kontuan abonatzeko txekea . . . . .	425
VI. kapitulua. Ordainketa ezaren ondoriozko akzioak . . . . .	427
VII. kapitulua. Txekea galdu, ostu edo suntsitzea . . . . .	431
VIII. kapitulua. Txeke faltsua edo faltsutua . . . . .	432
IX. kapitulua. Preskripzioa . . . . .	432
X. kapitulua. Txekeari buruzko xedapen orokorrak . . . . .	433
XI. kapitulua. Lege-gatazka . . . . .	434
<b>Xedapen gehigarriak</b> . . . . .	437
Lehenengoa . . . . .	437
Bigarrena . . . . .	437
<b>Xedapen iragankorra</b> . . . . .	437

<b>Disposición derogatoria</b> .....	438
<b>Disposiciones finales</b> .....	438
Primera.. .....	438
Segunda .....	438
<b>Índices analíticos</b> .....	439
Castellano-euskera .....	441
Euskera-castellano .....	467



<b>Xedapen indargabetzailea</b> .....	438
<b>Azken xedapenak</b> .....	438
Lehenengoa .....	438
Bigarrena .....	438
<b>Aurkibide analitikoak</b> .....	439
Gaztelania-euskara .....	441
Euskara-gaztelania .....	467

# Abreviaturas

**S Com por A** Sociedad Comanditaria por acciones

# Laburdurak

**S Com por A** Komanditako sozietate akzioduna



# Aurkezpena

Niretzat ohore handia da, Justizia eta Herri Administrazio Sailburu moduan beteko dudan agintaldi honi hasiera ematea lege testu hauen itzulpenaren aurkezpenarekin. Izan ere, hizkuntza normalizatzeko ahalegin eta kezkak ez dira sekula nahiko izango gure herrian. Aurreko administrazioek legatu esanguratsua utzi di-date, eta nire asmoa da, orain arte egindakoa sendotu eta bultzatzea.

Itzulpen honen gaiak Merkataritza Kodea eta Kanbio-letra eta Txekeari buruzko Legea dira. Ni ez naiz mintzatuko bi lege-testu horien inguruan, zeregin hori ezin hobeto gauzatu delako aurkezpen honen osteko atarikoan. Itzulpen honek, bestalde, indarrean dagoen oinarrizko merkataritza-legeria osatzen du.

Irakurlearentzat, beharbada, harrigarria izan daiteke itzulitako testuetako bat Merkataritza Kodea izatea. Ezbairik gabe, indarreko Merkataritza Zuzenbidearen zatirik handiena eta kontuzkoena ez dago kodetuta, halakotzat jotzen badugu testu bakarrera bildutako lege-multzto bateratua. Gauza bera esan daiteke ikuspegi materialetik abiatuta ere, alegia, printzipio bereziak hartzen baditugu kontuan, arautegi kodetuetan nagusi diren printzipio erkide edo orokorrekin alderatuta. Hala eta guztiz ere, beste aldean Merkataritza Kodearekin dugun lotura historikoa ekar daiteke hizpidera, hainbestetan aipatutako eta hagitz zabaldutako 1737ko *Bilboko Ordenantzen* osteko Merkataritza Kodearekin duguna, hain zuzen. Aipamen historiko hori egiten dugu *Ordenantzak* merkataritzako eginerak behin eta berriz gauzatzearen ondorio direlako, merkataritzako harremanei aurreikuspena eta segurtasuna emanez, eta lege-testuen itzulpena ere bide beretik joan behar delako. Horretara, gure erkidegoan ezinbestekoa den lan-tresna sartu ez ezik, hizkuntza juridikoaren bateratzea ere errazten da, eta are gehiago, ondasun nahiz zerbitzuen elkartrukean eta auzitegietakotan praktikan euskararen erabilpena bultzatzen da. Hori berori izan behar da gure azken helburua: euskara osatu eta elikatzea, pentsamolde eta arrazoinamendu juridikoaren tresna nahiz lanbiderako hizkuntza izan dadin. Horretan animatu nahi zaituet, herri erakundeetatik hasita, halakoek zeregin hori

betetzeko lege-agindua baitute. Modu horretan bakarrik bete ahal izango dira Gernikako Estatutuaren 4. artikuluko aginduak, gure gizartearen errealitate elebidunak ekarritako artikulua horren aginduak, hain zuzen.

Arlo ekonomikoan bolada gogorra bizitzen ari gara. Gizartearen sektore makal eta ahulenak horren erakusle dira. Gauzak euren onera etortzeko ezinbestekoak ditugu trafiko ekonomikoaren segurtasuna eta finantza-baliabideen kaudimena. Itzultako lege-testuak horren adibide dira. Alde askotan, seguru asko, gaudituta eta, beharbada, hutsik daude. Ez, ordea, Zuzenbide kodetuak dakartzan logika eta arrazionaltasun ekonomikoari dagokionez, ezta kreditua sortu eta zirkulatzearen alde-tik, kanbio-letrak, txekeak edo ordaindukoak eskaintzen duten bermeari dagokionez ere. Arau horiek hausnarketa ekarri behar dute, egungo krisiaren irtenbideari buruz. Hala ere, ezin bazter daitezke gizartearen beharrian handiak, horiexek izan behar direlako politika juridikoaren irizpideen abiaburu, interes berezien edo bestelako interesen gaintik.

Aurkezpen labor honi amaiera emateko, jendaurrean txalotu behar dut Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutua, eta bereziki, lan honen egileak, burututako lanagatik. Alean ere, inoiz ez da behar beste balioetsiko hizkuntzaren normalizazioari eta euskara juridikoaren zabalkundeari begira egin duten ekarpena gure erkidegoan. Orain, bakarrik geratzen da testu idatzi hau bizitza praktikokoan erabiltzea, eta euskara foroetako tresna bihurtzea, Autonomi Erkidegoan hizkuntza ofizialkidea den heinean. Erronka hauei eusteko, bide beretik joango gara.

*Idoia Mendia*

Justizia eta Herri Administrazio Sailburua

# Presentación

Es un honor que mi mandato como Consejera de Justicia y Administración Pública se inicie con la presentación de la traducción al euskera de los textos legales que se acompañan. Siempre serán escasos el desvelo y la preocupación por la normalización lingüística en nuestro país. Recibo un importante legado de administraciones precedentes en esta tarea y estoy decidida a consolidar e impulsar lo que hasta ahora se ha realizado.

El objeto de la presente traducción son el Código de Comercio y la Ley Cambiaria y del Cheque. No perderé yo palabras en glosar ambos textos normativos, a mi entender tarea debidamente realizada en el prólogo que sigue a esta presentación. Completa esta traducción la legislación mercantil básica vigente.

Pudiera sorprender al lector que uno de los textos traducidos sea el Código de Comercio. Sin duda que gran parte del Derecho Mercantil vigente y relevante está descodificado, si entendemos por tal exclusivamente un cuerpo legal unificado y recopilado bajo un solo texto. Bien pudiera aventurarse que también en el sentido material, es decir, bajo la inspiración de principios especiales en relación a los comunes o generales que orientan la normativa codificada. Como contrapunto a tal sorpresa podría reseñarse nuestra vinculación histórica al Código de Comercio, precedido e influenciado por las citadas y muy extendidas *Ordenanzas de Bilbao* de 1737. Viene al caso esta anécdota histórica porque así como las *Ordenanzas* nacen de la experiencia y reiteración de la práctica de comercio, dotando de previsión, certeza y seguridad a las relaciones comerciales, la labor de traducción de los textos legales ha de discurrir por similar camino. Se introduce un instrumento de trabajo imprescindible en nuestra Comunidad, se propicia la unificación del lenguaje jurídico y lo que resulta decisivo, se fomenta el uso del euskera en el intercambio de bienes y servicios y la práctica forense. Esta ha de ser nuestra última pretensión: introyectar y alimentar el euskera como forma de pensamiento y razonamiento jurídico y lenguaje profesional. A ello animo a todos, comenzando por

las instituciones públicas, a quienes por mandato legal corresponde tal labor. Sólo así daremos debido cumplimiento a las prescripciones del artículo 4 del Estatuto de Gernika, que emana de la realidad bilingüe de nuestra sociedad.

Vivimos tiempos difíciles en lo económico. Los sectores sociales más débiles y vulnerables dan buena prueba al respecto. La seguridad del tráfico económico y la solvencia en los medios de financiación son presupuestos necesarios para la recuperación. Los textos normativos traducidos son buen ejemplo de ello. Ciertamente que en muchos de sus aspectos estarán superados y hasta incluso vacíos. Pero no en el paradigma de lógica y racionalidad económica que propicia el Derecho codificado, ni en la garantía que para la creación y circulación del crédito han supuesto tradicionalmente la letra de cambio, el cheque y el pagaré. Tales reglas normativas deben llevarnos a reflexionar sobre la salida a la actual crisis. Pero sin dejar de mirar a las grandes necesidades sociales, que deben orientar los criterios de política jurídica, por encima de intereses particulares o de otra índole.

No puedo terminar esta breve presentación sin felicitar públicamente al Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto y en particular a los autores de esta traducción por el trabajo realizado. Nunca será suficientemente ponderada su contribución a la normalización lingüística y la difusión del euskera jurídico en nuestra Comunidad. Ahora nos toca que el texto escrito se convierta a la vida práctica y alentar el uso del euskera dentro de foro, con la misma naturalidad que su condición de idioma cooficial en la Comunidad Autónoma. En estos retos seguiremos juntos de la mano.

*Idoia Mendia*  
Consejera de Justicia y Administración Pública



# Atarikoa

Liburuki honetara bildutako Merkataritza Kodearen eta Kanbio-letra eta Txeari buruzko Legearen euskarazko bertsioak merkataritzako oinarrizko legeriaren bilduma osatzen du; bilduma hori Konkurtso-legeriarekin (2006) eta Merkataritzako sozietateen legeriarekin (2008) hasi zen, eta azken liburuki honi esker, euskaraz ditugu Espainian indarrean dagoen merkataritzako zuzenbidearen testu esanguratsuenak.

Hasiera-hasieratik azpimarratu behar da, Merkataritza Kodearen euskarazko testua prozesu luze bezain neketsu baten gailurra ere badela, eta prozesu horrek jardule juridikoaren esku jarri dituela euskaraz XIX. mendean barrena Espainiako kodegintza osatzen duten bost testu nagusiak: Kode Zibila, Zigor Kodea, Prozedura Zibilaren Legea, Prozedura Kriminalaren Legea eta, oraingo honetan, aipatu Merkataritza Kodea.

Horrela erdietsi da Cadizko Gorteen 1812ko Konstituzioarekin hasitako kodegintza-egitarauaren ondoriozko testuak euskaraz izatea (258. art.: *Kode Zibila, kriminala eta merkataritzakoa berdinak izango dira Monarkia osoarentzat, baina Gorteen aldaketak egin ditzakete, inguruabar berezien ondorioz*); gaur egun ere testuok dira Espainiako antolamendu juridikoaren muina, sektoreko legeria anitza izan arren.

Merkataritza Kodearen gorabeherak ezagunak ziren oso, kodegintza-prozesu horretan. 1829ko lehen argitaralditik 1885ean aldarrikatu zen egungo bertsioa arte, hainbat eraldaketa-ahalegin izan ziren, XIX. mendean zehar. Nondik-nahi begiratu-ta, azkenean 1885. urtean gauzatu zen gaia, eta hori berori da oraingo honetan euskaraz eskaintzen den testua, egundaino izan diren lege-aldaketak barne, argitaraldia 2009ko azaroaren 15ean itxi baita.

Zernahi gisaz, Espainiako kodegintza ez zen izan, inondik inora ere, lege-esparru arduratsua, gaztelaniaz bestelako hizkuntzei begira. Hala eta guztiz ere, merkataritzako trafikoaren beharrianak zein trafiko horren arintasun eta malgutasunak zirela bide, forma-askatasuna onartu zen kontratazioan; askatasun hori Merkata-

ritza Kodearen 51. artikulura bildu zen, hasieran nazioarteko ikuspegitik abiatuta, baina gerogarrenean Espainiako Estatuan ere eragina izateko bidea zabalduz.

Artikulu horren edukia kontuzkoa da:

*«Merkataritzako kontratuak baliozkoak dira eta betebeharrak sortu zein judizioan akzioak eragiten dituzte kontratu horiek egiteko erabili izan den forma eta hizkuntza edozein izanda ere, euren mota eta zebatekoa kontuan hartu gabe, baldin eta Zuzenbide zibilak ezarritako bideak erabiliz frogatu ahal bada kontratu horien izatea. Hala ere, lekukoan adierazpena ez da nahiko izango 1500 pezetatik gorako kontratuen izatea frogatzeko, horiekin batera beste frogabideen bat azaltzen ez bada.*

*Telegrafiazko mezua betebeharrak sor ditzan alderdien artean, bide hori idatziz onartu behar izan da aldez aurretik kontratuan; telegramek, betiere, kontratugileek hitzartutako baldintza eta zenuak izan behar dituzte, horren inguruko ituna egin denean.»*

Guztiarekin ere, artikulua idazkera gorabehera, ezin ahantz daiteke hizkuntzaren inguruko errealitatea: merkataritzako eremutik at utzi ziren penintsulako hizkuntzak, gaztelania izan ezik; bazterte horren ondorioz, hizkuntza horiek eragin zeharo eskasa edo deuseza izan zuten, gizarte eta ekonomiaren esparruan, alde formalari eta idatzizkoari zegokienez behintzat.

1885eko Merkataritza Kodearen argitalpenaz geroztik, bide luzea gauzatu da hizkuntzen ofizialtasunari begira, eta bide horretan, zenbait une gogoangarri izan dira, batik bat merkataritzako sozietateen eta Merkataritzako Erregistroaren inguruko xedapenen ildotik; xedapen horiek lege-testuen bilduma honetako liburuki egokian komentatu ziren.

Bigarren Errepublikako hizkuntzen ofizialtasuna askieza izan zen, euskaraz merkataritzako berezko gunea gauzatu ahal izateko, eta gaur egun, Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroako Foru Komunitatean hizkuntzen ofizialtasuna ezarri denean bakarrik, gizarte eta ekonomiaren esparruan euskara erabiltzeko kezka bateratu ahal izan da errealitate berriak agertzearekin, kontsumo-zuzenbidea edota saldoz eginiko kontratazioaren errealitate horiekin, esaterako; errealitate horiek bereziki jorratu behar izan dira, eta halaxe egin da katalan hizkuntzaren inguruko legerian, edota oraintsuago, Eusko Jaurlaritzak uztailaren 1ean emandako 123/2008 Dekretuan, Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Hizkuntza Eskubideei buruzkoan.

Ildo bertsutik, arazo berdinari ekin dio liburuki honetara bildutako bigarren legeak, alegia, Kanbio-letra eta Txekeari buruzkoak. Espainiako sistema XIX eta XX. mendeetan kanbio-alorrean emandako nazioarteko zuzentarauetako egokitzearen ondorio izan zen lege hori.

Legearen testuari esker, eta kontuan izanik, batetik, araututako agiriaren titulu edo izenean (kanbio-letra, txekea zein ordaindukua) gaztelaniaz bestelako hizkuntzak erabili direla, eta, bestetik, kanbio-letrari dagokionez EAEko Lurralde Historikoetako Foru Ogasunen eskumeneko eredu fiskalak arautu direla gaztelaniaz eta euskaraz, esan daiteke testu horien bertsio elebidun egokia daukagula gaur egun.

Edozein kasutan ere, txekearen nahiz ordainkuaren kasuan, banku-esparruan eta agirien jaulkitzailearen esparru pertsonalean sartzen gara. Esan bezala, gizar-te eta ekonomiaren alorretan euskararen inguruan erakutsitako kezka ekarri du kasurik gehienetan ereduak elebidunak izatea, eta nahi duenak halakoak erabili ahal izatea.

Besteak beste, Euskaltzaindiak eginiko banku-taloiaren ereduak ekar daitezke hizpidera, *Txekeak betetzeko idazkera-eredu batua* delako agiria (*Euskera* agerkaria, 48. zenb., 2003), hizkuntzaren aldetik eredu egiaztatua erabil dezaketelako kreditu- eta finantza-erakundeek egunean-egunean burutu behar dituzten eragiketetan.

### **Euskarazko testuaren ezaugarriak**

Beste behin ere, bildumaren aurreko sistematikari ekinez eta lege-berrikuntzak jasotzeaz gain, lan honen egileen lehenengo kezka izan da testu normalizatua lortzea. Ildo horretatik, arreta bereziaz aztertu dira Euskaltzaindiak orain arte emandako arau, gomendio eta erabakiak, euskararen normalizazioa eta hizkuntza-arauei zor zaien begirunea bide beretik joan daitezten.

Merkataritza Kodearen eta Kanbio-letra eta Txekeari buruzko Legearen testuak euskaraz emateak, bestalde, nahitaez dakar merkataritzako zuzenbideari buruzko hizkera juridikoaren ezaugarriak zehaztea, batez ere, testuaren barruan aldi eta tankera desberdinetako bi testu biltzen direnean.

Ikuspegi horri ekinez, eta diskurtsoaren zein sintaxiaren inguruko faktoreak bazter utzi gabe (halakoak jorratzeko, bilduma honetako beste titulu batzuetan erabilitako irizpide berdinak erabili ditugu, eta horregatik ez ditugu berriro aipatuko), jarraian, euskarazko bertsioan erabilitako baliabideen inguruko hausnarketa sakonagoa egin da, hala testua antolatu eta aurkezteko baliabideak, nola euskarazko bertsiorako erabili den lexikoa eta iturriak aipatuz eta honako atalak jorratuz:

#### *Testuaren eta paratestuaren inguruko oharrik:*

1) Hasteko, Merkataritza Kodeari dagokionez, kontuzko aldagetak izan dira, argitaratutako lege berrien ondorioz (batik bat, kontratu, kontabilitate edo konturtsoaren alorretan), eta, zenbaitetan, indarrrik gabe geratu dira artikulua eta atal batzuen edukiak. Halakoetan, indargabetzea agindu duen legearen aipamena jaso da, «xxx legeak indargabetua» adierazmoldea jarrita (ikus, esaterako, Merkataritza Kodearen II. liburuko VIII, X eta XI. tituluak, edota testu horren lehenengo liburuko V. titularen lehenengo eta bigarren atalak).

2) Bestalde, diru-kopuru edo zenbakekoak aipatzean, Merkataritza Kodean baita bano gehiagotan erabili ohi da «peseta», moneta moduan; aurrekoetan beza-

la, oraingoan ere jatorrizko testua errespetatu dugu, eta jarraian emango dugu zenbateko horien egungo balioa eurotan:

24.2. art.: 50 000 pezetatik 500 000rainokoa = 300,50 eurotik 3005, 06rainokoa;  
51 eta 84. art.ak.: 1500 pezeta = 9,01 euro.

3) Bilduma honetako bigarren liburukiaren (*merkataritzako sozietateen legeria* izenekoaren) azken atalak Merkataritza Kodearen zenbait xedapen jasotzen zituen, sozietateei buruzkoak, hain zuzen (II. liburuko lehenengo titulua, *merkataritzako konpainiak*, eta II.a, *partaidetza-kontuak*, 116.etik 243.erako artikulua). Xedapen horiek hirugarren liburuki honetara ere bildu dira, Merkataritza Kodearen zati egokira, testu horren bertsio osatua eskaini ahal izateko.

4) Testuaren antolaketari dagokionez, liburuak, tituluak, kapituluak eta atalak zenbatzeko orduan, ohiko arauak aplikatu dira: lehenengoa izan denean, letraz idatzi da *lehenengoa/primero*; harrezkerokoetan, zenbaki erromatarrak erabili dira (II, III...).

#### *Hizkuntzaren inguruko oharra:*

1) Merkataritza Kodearen diskurtsoak «compañía» edo «comerciante» hitzak erabiltzen ditu, egungo «sozietate» edo «enpresaburu» kontzeptuak adierazteko; ildo horretatik, itzulpenean ere jatorrizko terminoak errespetatu ditugu, alegia, *konpainia* eta *merkataria*, hurrenez hurren.

2) Testu beraren ildotik, zeharo interesgarria da III. liburua, itsas-merkataritzari buruzkoa, lehenengo aldiz eskaintzen direlako Itsas-zuzenbidearen oinarriko kontzeptuak ale elebidunean: itsas-merkataritzan parte hartzen duten pertsonak (ontziaren jabeak eta ontzi-ustiatzaileak, kapitainak eta ontzietako patroiak, ofizialak...); kontratuak (pleitamentua, ontziko izakinen araberako mailegua, itsas-asegurua...); itsas-merkataritzako arriskuak eta istripuak (matxurak, derri-gorrek porturatzeak, abordajea, ontzizkalpena...).

3) Kanbio-letra eta Txekeari buruzko Legean, berriz, hitz-elkarketa (*kanbio-letra/ letra de cambio*) eta hizkuntza-mailegua (*txekea/cheque*) erabili ditugu oinarriko titulu horiek aipatzeko. Esparru honetan diharduten subjektuei dagokienez, eredu fiskal normalizatuetakoa adierazmoldeak erabili ditugu Lurralde Historikoetako Foru Aldundiek kasuan kasuko Herri Ogasunetan egin duten bezala, hain zuzen ere, *igortzaile/librador*, *igorpendu/librado*, *endosatzaile/endorsante*, *abal-emaile/avalista*..., baita ereduotan ageri diren gainerako aipamenak ere: *igorpen-lekua/lugar de libramiento*; *igorpen-data/fecha de libramiento*; *mugaeguna/vencimiento*...

4) Amaitzeko, Merkataritza zuzenbidearen konplexutasuna eta hedadura kontuan izanik, zin-zinezko hausnarketa egin behar izan dugu euskaraz erabili beharreko terminologia aukeratzean; arean ere, bilduma hau osatzen duten aurreko lanetako esperientzia ez ezik, UZEI bezalako erakundeena ere jorratu dugu (*Aurrezki-kutxa Hiztegia, Ekonomia eta Finantzak Hiztegia, Itsas Zuzenbideko Hiz-*

tegia), EUSKALTERM datu-basea erabili dugu, baita Euskaltzaindiak egin-dako banku-taloiaren eredia, eta RODRIGO URIAREN *Derecho mercantil* izeneko eskuliburuaren itzulpena ere, baina proposamen horiek guztiak helburu zehatz batekin moldatu eta egokituta: euskaraz berezko testua izatea, irakurlearentzat azkarra eta erabiltzeko erraza dena, baina, aldi berean, gaztelaniazko testuaren idazkera eta zentzuari bizkar ematen ez diena.

Horren aparteko erakusgarriak dira lan honekin batera aurkezten diren aurkibide analitikoak (gaztelania-euskara eta euskara-gaztelania). Aurkibideok sistematikoki eta zehaztasunez jaso dituzte merkataritzako esparru hauetako lexikoa eta horren kokapena lege-testuaren barruan, irakurleak beste laguntza bat izan dezan, lan hau erabiltzerakoan.

### **Argitaraldiaren arduradunak**

Merkataritza Kodearen eta Kanbio-letra eta Txekeari buruzko Legearen euskarazko testua eta argitaraldi elebiduna Eusko Jaurlaritzaren Justizia Sailaren eta Deustuko Unibertsitatearen Euskal Gaien Institutuaren arteko hitzarmenaren fruitua da. Itzulpena Zuzenbide Fakultatean merkataritzako zuzenbidearen irakasle den Eba Gamindek egin du; azken berrikuspena, berriz, Fakultate bereko irakasle diren Andres Urrutia eta Gotzon Loberak burutu dute.

Merkataritzako legeria bereziaren bildumaren barruan aurkezten den hirugarren liburuki honekin aurrerapauso esanguratsua eman da, euskarak benetako komunikazio-giltza izatea lor dezan merkataritzako esparru juridikoan. Hortaz, jardule juridikoak eskura izango ditu merkataritzako zuzenbidearen alor desberdinetan bere zeregina gauzatzeko oinarritzko tresnak, eta hori zeharo garrantzitsua izan daiteke momentu honetan, egun euskararen erabilpena bultzatzea baita hizkuntzaren normalizazioa erdiesteko modurik egokiena.

*Egileak*



# Prólogo

La versión en euskera del Código de Comercio y la Ley Cambiaria y del Cheque que se recogen en este volumen completan la colección de legislación mercantil básica que se inició con la Legislación concursal (2006) y la Legislación de sociedades mercantiles (2008) y nos permite contar con la versión en euskera de los principales textos del derecho mercantil vigente en España.

Hay que subrayar desde el principio que el texto en euskera del Código de Comercio supone además la culminación de un largo proceso que ha proporcionado al operador jurídico en lengua vasca los cinco principales textos que a lo largo del siglo XIX estructuran la Codificación española: el Código Civil, el Código Penal, la Ley de Enjuiciamiento Civil, la Ley de Enjuiciamiento Criminal y ahora, el Código de Comercio.

Se logra así ofrecer en euskera los textos surgidos de aquel programa de codificación que iniciaron las Cortes de Cádiz con la Constitución de 1812 (art. 258: *El Código civil y criminal y el de comercio serán unos mismos para toda la Monarquía, sin perjuicio de las variaciones que por particulares circunstancias podrán hacer las Cortes*) y que todavía hoy constituye el entramado principal del ordenamiento jurídico español, no obstante las múltiples legislaciones sectoriales existentes.

Los avatares del Código de Comercio son bien conocidos en ese proceso de codificación. Desde la primera edición de 1829 hasta su versión actual, promulgada en 1885, los sucesivos intentos de reforma se escalonaron a lo largo del siglo XIX. Finalmente, el tema cuajó en 1885 y ese es el texto que hoy se ofrece en euskera, con las modificaciones legislativas que han tenido lugar hasta nuestros días, ya que se trata de una edición cerrada al 15 de noviembre de 2009.

La Codificación española no fué, desde luego, un marco legal solícito con otras lenguas que no fueran el castellano. Ello no obstante, las necesidades del tráfico mercantil y su mayor rapidez y permeabilidad permitieron una libertad de forma en la contratación que se plasmó en el artículo 51 del Código de Comercio, pen-

sado en principio con una perspectiva internacional, pero que podía haber tenido también una proyección dentro del estado español.

El texto del mencionado artículo era significativo:

*«Serán válidos y producirán obligación y acción en juicio los contratos mercantiles, cualesquiera que sean la forma y el idioma en que se celebren, la clase a que correspondan y la cantidad que tengan por objeto, con tal que conste su existencia por alguno de los medios que el Derecho civil tenga establecidos. Sin embargo, la declaración de testigos no será por sí sola bastante para probar la existencia de un contrato cuya cuantía exceda de 1.500 pesetas, a no concurrir con alguna otra prueba.*

*La correspondencia telegráfica sólo producirá obligación entre los contratantes que hayan admitido este medio previamente y en contrato escrito, y siempre que los telegramas reúnan las condiciones o signos convencionales que previamente hayan establecido los contratantes, si así lo hubiesen pactado.»*

La redacción de este artículo, no obstante, no nos debe hacer olvidar la realidad lingüística de la exclusión del ámbito mercantil de las lenguas peninsulares distintas del castellano, exclusión que suponía, desde luego, su nula o escasa incidencia en lo socioeconómico, al menos desde un punto de vista formal y escrito.

El largo camino que siguió a la publicación del Código de Comercio de 1885 en materia de oficialidad lingüística se vio jalonado posteriormente por otra serie de disposiciones relativas a las sociedades mercantiles y al Registro Mercantil, que se comentaron en el volumen de esta colección de textos legales que se les dedicó.

La cooficialidad lingüística de la Segunda República no fue suficiente para que cuajase un mundo mercantil propio en euskera y sólo hoy, con la instauración de la cooficialidad lingüística en la Comunidad Autónoma del País Vasco y la Comunidad Foral de Navarra, se pueden cohonestar la preocupación por la utilización de la lengua vasca en el ámbito socioeconómico con la aparición de nuevas realidades como el derecho de consumo o la contratación en masa que exigen un tratamiento específico del tema, como el recogido en la legislación lingüística catalana o más recientemente en el Decreto 123/2008, de 1 de julio, del Gobierno Vasco, sobre derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias.

En esa misma problemática incide la segunda de las leyes que se recogen en este volumen, la Ley Cambiaria y del Cheque. Esta ley fue la consecuencia de la adaptación del sistema español a las directrices internacionales que en materia cambiaria se han desarrollado a lo largo de los siglos XIX y XX.

Su texto y el hecho del reconocimiento de la utilización de otras lenguas diferentes del castellano en el título o denominación del documento regulado (letra de cambio, cheque o pagaré) junto con la regulación para la letra de cambio de un formato fiscal, competencia de las Haciendas Forales de los Territorios Históricos de la CAPV, y que éstas hayan formulado dicho formato en castellano y euskera, hacen que hoy dispongamos de una versión bilingüe adecuada de sus textos.



El cheque y el pagaré pertenecen, no obstante, al ámbito de lo bancario y lo privado de cada emisor de estos documentos. La preocupación, ya mencionada, por la utilización de la lengua vasca en el ámbito socioeconómico ha traído como consecuencia la existencia de modelos bilingües en la mayoría de los casos, que pueden ser utilizados por quien desee hacerlo.

Cabe destacar, entre otros, el modelo de talón bancario, elaborado por la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia en el documento denominado *Txekeak betetzeko idazkera-eredu batua (Euskera agerkaria, num. 48., 2003)*, a fin de dotar a las entidades de crédito y financieras de un modelo contrastado lingüísticamente en euskera en relación a un documento de uso continuo en la práctica diaria.

### **Características del texto en euskera**

Siguiendo la sistemática anterior de esta colección, además de la exigencia de que el texto recoja las modificaciones legislativas efectuadas hasta el momento de su publicación, se ha puesto especial atención para que la versión en euskera siga las directrices lingüísticas de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, a fin de que la normalización de la lengua vasca en el mundo del derecho corra pareja con su respeto por la normativización lingüística.

Por otra parte, la labor de proporcionar en euskera una versión del Código de Comercio y de la Ley Cambiaria y del Cheque pasa necesariamente por preguntarse por las características lingüísticas de este lenguaje del derecho mercantil, que además comprende en este caso, como es frecuente en el mundo del derecho, dos textos que proceden de diferentes épocas y estilos.

Por lo tanto, sin olvidar las cuestiones relativas al discurso o la sintaxis (que se han analizado con detalle en obras anteriores de esta misma colección a la que nos remitimos), se impone aquí una reflexión más pormenorizada en torno a los diversos recursos tanto de organización y presentación textual y paratextual, como de léxico y fuentes utilizadas para la versión en euskera de estos textos legales:

#### *Organización textual y paratextual:*

1) En primer lugar, habida cuenta de las múltiples reformas legales operadas desde la publicación del Código de Comercio hasta el momento (principalmente en materia contractual, contable o concursal), numerosos artículos, secciones e incluso títulos han quedado vacíos de contenido. En esos casos aparecerá la expresión «derogado por Ley xxx» ( véanse los títulos VIII, X y XI del Libro II del Código de Comercio o las secciones primera y segunda del Título V del Libro primero del mismo texto, por ejemplo).

2) El Código de Comercio, por otra parte, en más de una ocasión hace referencia a la «peseta» como unidad monetaria para mencionar algunas cantidades o importes. En estos casos se ha optado por respetar el texto original, sin perjuicio de realizar a continuación la correspondiente conversión a euros:

*Art. 24.2.:* de 50.000 a 500.000 pesetas = de 300,50 a 3005,06 euros.

*Artículos 51 y 84:* 1.500 pesetas = 9,01 euros.

3) La última sección del segundo volumen de esta colección, denominado *Legislación de sociedades mercantiles*, recogía las disposiciones del Código de Comercio referentes al derecho societario (Títulos primero, *De las compañías mercantiles*, y II, *De las cuentas en participación*, del Libro II, artículos 116-243). Dichas disposiciones se han vuelto a reproducir en este tercer volumen en la parte correspondiente del Código de Comercio, para ofrecer una versión completa del mismo.

4) Por otra parte, en lo que a organización del texto se refiere, para la numeración de libros, títulos, capítulos y secciones, se han utilizado las normas habituales: el primero se escribe con letra *primero/lehenengoa*, y en los siguientes se ha empleado la numeración románica (II, III...).

#### *Características lexicográficas:*

1) En el discurso del Código de Comercio se emplean los términos «compañía» o «comerciante» para referirse a las actuales nociones de «sociedad» o «empresario»; en ese sentido, la traducción ha respetado los términos originales, *konpainia* y *merkataria*, respectivamente.

2) Siguiendo con el mismo texto, resulta de especial interés el Libro III, referente al comercio marítimo, porque por primera vez se recogen en este formato bilingüe los principales conceptos del Derecho marítimo: sujetos intervinientes (propietarios del buque y navieros, capitanes y patronos, oficiales...); contratos (fletamento, préstamo a la gruesa, seguro marítimo...); riesgos y accidentes del tráfico marítimo (averías, arribada forzosa, abordaje, naufragio...).

3) En la Ley Cambiaria y del Cheque, se ha recurrido a la composición (*letra de cambio/kanbio-letra*) y al préstamo lingüístico (*cheque/txekea*) para mencionar ambos títulos. En cuanto a los sujetos intervinientes se han utilizado los términos empleados en los modelos fiscales normalizados, como ya se hizo en las respectivas Haciendas por las Diputaciones Forales de los Territorios Históricos, a saber, *librador/igortzaile*, *librado/igorpendu*, *endosante/endosatzaile*, *avalista/abal-emaile...*, así como el resto de referencias que aparecen en los mencionados modelos: *lugar de libramiento/igorpen-lekua*; *fecha de libramiento/igorpen-data*; *vincimiento/mugaeguna...*

4) Finalmente, la complejidad y extensión del Derecho mercantil en general, han hecho necesaria una reflexión sobre la terminología a utilizar en la versión en

euskera, para lo cual se ha aprovechado la experiencia de los anteriores títulos de esta colección y la de instituciones como UZEI (*Aurrezki-kutxan Hiztegia, Ekonomia eta Finantzak Hiztegia, Itsas Zuzenbideko Hiztegia*), instrumentos como el banco terminológico EUSKALTERM, los trabajos de la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia o la traducción del manual de Derecho mercantil de RODRIGO URÍA, siempre tamizando las diferentes propuestas desde la perspectiva de la construcción de un texto propio en euskera que, sin menosprecio a la dicción y el sentido del texto en castellano, permitiera al lector disponer de una versión en euskera ágil y manejable.

Prueba de ello son los índices analíticos que acompañan a esta obra, castellano-euskara y euskara-castellano, los cuales recogen de forma sistemática y exhaustiva, el léxico mercantil especial y su ubicación dentro del texto legal, como un elemento auxiliar más del que el lector puede disponer al utilizar esta publicación.

## **Responsables de la edición**

Esta edición bilingüe del Código de Comercio y la Ley Cambiaria y del Cheque es el resultado, como otros títulos de esta colección, del Convenio de Colaboración entre la Consejería de Justicia del Gobierno Vasco y el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto. La versión en euskera ha sido realizada por la profesora de la Facultad de Derecho de la Universidad de Deusto Doña Eba Gaminde. La revisión final del texto ha sido realizada por Don Andrés Urrutia y Don Gotzon Lobera, también profesores de dicha Facultad.

Con este último tomo de la colección de legislación mercantil especial se logra dar un paso más en el ansiado objetivo de otorgar una presencia significativa al euskera en el mundo jurídico-mercantil y, el operador jurídico dispone de herramientas básicas con las que poder desarrollar su labor en los distintos ámbitos del derecho mercantil, cuestión fundamental en un momento como el actual, en el que el impulso a la presencia del euskera en el mundo jurídico y socio-económico es un objetivo básico en la normalización lingüística y social.

*Los autores*



§1.  
**Merkataritza Kodea**

§1.  
**Código de Comercio**



# **Real Decreto de 22 de agosto de 1885 por el que se publica el Código de Comercio**

Teniendo presente lo dispuesto en la Ley sancionada por Mí con esta fecha, que autoriza al Gobierno para publicar como Ley el proyecto del Código de Comercio, y conformándome con el parecer del Conserjo de Ministros, vengo a decretar lo siguiente:

1. El Código de Comercio referido se observará como Ley en la Península e islas adyacentes desde el 1 de enero de 1886.

2. Un ejemplar de la edición oficial, firmado por Mí y refrendado por el Ministro de Gracia y Justicia, se conservará en el Archivo del Ministerio y servirá de original para todos los efectos legales.

3. Las Compañías anónimas mercantiles existentes en 31 de diciembre de 1886 que, según el artículo 159 del mismo Código tienen derecho a elegir entre continuar regiéndose por sus reglamentos o estatutos o someterse a las prescripciones del nuevo Código, deberán ejercer este derecho por medio de un acuerdo adoptado por sus asociados en junta general extraordinaria, convocada expresamente para este objeto, con arreglo a sus actuales estatutos, debiendo hacer insertar este acuerdo en la Gaceta de Madrid antes de 1 de enero de 1886, y presentar una copia

# **1885eko abuztuaren 22ko Errege Dekretua, Merkataritza Kodea argitaratzekoa**

Data honetan Neronek sendetsitako legean eskuespena eman zaio Gobernuari, beronek Merkataritza Kodearen proiektua lege moduan argitara dezan; hori kontuan izanda, eta Ministroen Kontseiluaren iritziarekin bat etorritz, hauxe dekretatu dut:

1. Aipatu Merkataritza Kodea lege moduan bete behar da penintsulan eta alboko uharteetan, 1886ko urtarrilaren 1etik aurrera.

2. Argitaraldi ofizialaren ale bat, Neronek sinatua eta Grazia- eta Justiziaministroak berronetsia, Ministerioaren artxiboan gordeko da; ale hori jatorrizkoa izango da, lege-ondore guztietarako.

3. 1886ko abenduaren 31n dauden merkataritzako konpainia anonimoek kode beraren 159. artikulua arabera aukeratu ahal badute euren erregelamenduak nahiz estatutuak aplikatzeko edo kode berriaren aginduen mende jartzea, eskubide hori egikaritzeko dute, bazkideek hartutako erabakiaren bidez; horretarako, aparteko batzarako deialdia egin behar da, egungo estatutuen arabera. Erabaki hori Madrilgo Gaze-tan agerrarazi behar da 1886ko urtarrilaren 1a baino lehen, eta horren kopia eskuetsia aurkeztu behar da Merkataritzako Erregistroan. Aukeratzeko es-

autorizada en el Registro Mercantil. Las Compañías que no hagan uso del expresado derecho de opción en el plazo indicado continuarán rigiéndose por sus propios estatutos y reglamentos.

4. El Gobierno dictará, previa audiencia del Consejo de Estado en pleno, antes del día en que empiece a regir el nuevo Código, los reglamentos oportunos para la organización y régimen del Registro Mercantil y de las Bolsas de Comercio, y las disposiciones transitorias que estas nuevas organizaciones exigen.

kubide hori epe barruan egikaritu ez duten konpainiei euren estatutuak eta erregelamenduak aplikatuko zaizkie.

4. Estatu-kontseiluaren osoko bilkurak esan beharrekoa entzun ondoren eta Kode berria indarrean jarri baino lehen, Gobernuak, batetik, kasuan kasuko erregelamenduak emango ditu, Merkataritzako Erregistroa nahiz Merkataritzako Burtsak antolatu eta horien arauketa ezartzeko, eta, bestetik, erakunde berri horiek dakartzaten xedapen iragankorrak ere emango ditu.

## **Código de Comercio**

### **LIBRO PRIMERO**

#### **DE LOS COMERCIANTES Y DEL COMERCIO EN GENERAL**

### **TÍTULO PRIMERO**

#### **DE LOS COMERCIANTES Y DE LOS ACTOS DE COMERCIO**

#### **Artículo 1**

Son comerciantes para los efectos de este Código:

1. Los que, teniendo capacidad legal para ejercer el comercio, se dedican a él habitualmente.

2. Las Compañías mercantiles o industriales que se constituyeren con arreglo a este Código.

## **Merkataritza Kodea**

### **LEHENENGO LIBURUA**

#### **MERKATARIAK ETA MERKATARITZA OROKORREAN**

### **LEHENENGO TITULUA**

#### **MERKATARIAK ETA MERKATARITZAKO EGINTZAK**

#### **1. artikulua**

Kode honen ondoreetarako, merkatariak dira:

1. Merkataritzan ohikotasunez dihardutenak, horretarako lege-gaitasuna izanda.

2. Kode honen arabera eratu diren merkataritza- edo industria-konpainiak.



**Artículo 2**

Los actos de comercio, sean o no comerciantes los que los ejecuten, y estén o no especificados en este Código, se regirán por las disposiciones contenidas en él; en su defecto, por los usos del comercio observados generalmente en cada plaza; y a falta de ambas reglas, por las del Derecho común.

Serán reputados actos de comercio los comprendidos en este Código y cualesquiera otros de naturaleza análoga.

**Artículo 3**

Existirá la presunción legal del ejercicio habitual del comercio, desde que la persona que se proponga ejercerlo anunciare por circulares, periódicos, carteles, rótulos expuestos al público, o de otro modo cualquiera, un establecimiento que tenga por objeto alguna operación mercantil.

**Artículo 4**

Tendrán capacidad legal para el ejercicio habitual del comercio las personas mayores de edad y que tengan la libre disposición de sus bienes.

**Artículo 5**

Los menores de dieciocho años y los incapacitados podrán continuar, por medio de sus guardadores, el comercio que hubieren ejercido sus padres o sus causantes. Si los guardadores carecieren de capacidad legal para comerciar, o tuvieren alguna incompatibilidad, es-

**2. artikulua**

Merkataritzako egintzak arautuko dira kodean jasotako xedapenen bidez, egintzok gauzatzen dituztenak merkatariak izan zein ez, eta kodean zehaztuta agertu ez arren; halako xedapenik izan ezean, hiri bakoitzean ohiko diren merkataritzako usadioen bitartez, eta, horrelako erregelarik ez badago, Zuzenbide erkidekoak erabilita.

Merkataritzako egintzak izango dira kodean jasotakoak eta antzeko izaera dutenak.

**3. artikulua**

Merkataritzan ohikotasunez aritzearen aldeko lege-presuntzioa dago, horretarako asmoa duenak merkataritzako eragiketaren bat gauzatzeko establezimendua iragartzen duenetik, hala zirkular, egunkari, kartel edota jendaurrean jarritako errotuluen bitartez, nola beste edozein baliabide erabilita.

**4. artikulua**

Merkataritzan ohikotasunez aritzeko lege-gaitasuna izango dute adin nagusikoek, baldin eta euren ondasunak xedatzeko askatasuna badute.

**5. artikulua**

Adingabeko eta ezgaituek, zaintzaileen bidez, ekin ahal diote euren guraso edo kausatzaileek gauzatutako merkataritza-jarduerari. Zaintzaileek ez badute merkataritzan aritzeko lege-gaitasunik edota bateraezintasun-arrazoien bat badute, lege-baldintzak betetzen dituen

tarán obligados a nombrar uno o más factores que reúnan las condiciones legales, quienes les suplirán en el ejercicio del comercio.

### **Artículo 6**

En caso de ejercicio del comercio por persona casada, quedarán obligados a las resultas del mismo los bienes propios del cónyuge que lo ejerza y los adquiridos por esas resultas, pudiendo enajenar e hipotecar los unos y los otros. Para que los demás bienes comunes queden obligados será necesario el consentimiento de ambos cónyuges.

### **Artículo 7**

Se presumirá otorgado el consentimiento a que se refiere el artículo anterior cuando se ejerza el comercio con conocimiento y sin oposición expresa del cónyuge que deba prestarlo.

### **Artículo 8**

También se presumirá prestado el consentimiento a que se refiere el artículo 6 cuando al contraer matrimonio se hallare uno de los cónyuges ejerciendo el comercio y lo continuare sin oposición del otro.

### **Artículo 9**

El consentimiento para obligar los bienes propios del cónyuge del comerciante habrá de ser expreso en cada caso.

faktore bat edo gehiago izendatu behar-kodituzte, berauek merkataritzan euren ordez jardun dezaten.

### **6. artikulua**

Pertsona ezkonduak merkataritzan badihardu, merkataritzako jarduera horren ondorioei lotzen zaizkie ezkontide horren bakarreko ondasunak eta jarduera horren bidez lortutakoak, eta batzuk zein besteak besterendu nahiz hipotekatu egin daitezke. Gainerako ondasun erkideak jarduera horren ondorioei lotzeko, beharrezkoa da ezkontide biek horren gaineko adostasuna ematea.

### **7. artikulua**

Aurreko artikulua aipatu adostasuna eman dela uste izango da, adostasuna eman behar duen ezkontideak merkataritzako jardueren berri izan, eta horien aurka esanbidez jotzen ez duenean.

### **8. artikulua**

Halaber, 6. artikulua aipatu adostasuna dagoela uste izango da, ezkontza egiten den garaian, ezkontide bat merkataritzan aritu eta jarduera horri ekiten badio, beste ezkontidearen aurkajartzerik gabe.

### **9. artikulua**

Merkatariaren ezkontidearen bakarreko ondasunak lotzeko, azken horren esanbidezko adostasuna behar da, kasu bakoitzean.

**Artículo 10**

El cónyuge del comerciante podrá revocar libremente el consentimiento expreso o presunto a que se refieren los artículos anteriores.

**Artículo 11**

Los actos de consentimiento, oposición y revocación a que se refieren los artículos 7, 9 y 10, habrán de constar, a los efectos de tercero, en escritura pública inscrita en el Registro Mercantil. Los de revocación no podrán, en ningún caso, perjudicar derechos adquiridos con anterioridad.

**Artículo 12**

Lo dispuesto en los artículos anteriores se entiende sin perjuicio de pactos en contrario, contenidos en capitulaciones matrimoniales debidamente inscritas en el Registro Mercantil.

**Artículo 13**

No podrán ejercer el comercio ni tener cargo ni intervención directa administrativa o económica en compañías mercantiles o industriales:

1. Suprimido por Ley 6/1984, de 31 de marzo.
2. Las personas que sean inhabilitadas conforme a la Ley Concursal mientras no haya concluido el período de inhabilitación fijado en la sentencia de calificación del concurso.
3. Los que, por leyes o disposiciones especiales, no puedan comerciar.

**10. artikulua**

Merkatariaren ezkontideak askatasunez ezezta dezake aurreko artikuluetan aipatu adostasun esanbidezkoa edo ustezkoa.

**11. artikulua**

Hirugarrenei begira, 7, 9 eta 10. artikuluek aipatu adostasun-, aurkajartze- eta ezeztatze-egintzak agerrarazi behar dira Merkataritzako Erregistroan inskribatutako eskritura publikoan. Ezeztatze-egintzek ezin die, inola ere, kalterik eragin aurretiaz eskuratutako eskubideei.

**12. artikulua**

Aurreko artikuluetan xedatutakoa ulertu behar da, ezkontzako itunetan jasotako kontrako egintzei kalterik egin gabe; ezkontzako itunok behar bezala inskribatu behar dira Merkataritzako Erregistroan.

**13. artikulua**

Hurrengoak ezin izango dira merkataritzan aritu, ezta merkataritza- edo industria-konpainietan kargurik edota zuzeneko administrazio zein ekonomi esku-harterik gauzatu ere:

1. Martxoaren 31ko 6/1984 Legeak indargabetua.
2. Konkurtso Legearen arabera desgaitu diren pertsonak, konkurtsoa kalifikatzeko epaian zehaztu desgaituntza-epelaldia amaitu ez den bitartean.
3. Lege edo xedapen berezien ondorioz merkataritzan aritu ezin direnak.

## Artículo 14

No podrán ejercer la profesión mercantil por sí ni por otro, ni obtener cargo ni intervención directa administrativa o económica en sociedades mercantiles o industriales, dentro de los límites de los distritos, provincias o pueblos en que desempeñan sus funciones:

1. Los Magistrados, Jueces y funcionarios del Ministerio Fiscal en servicio activo.

Esta disposición no será aplicable a los Alcaldes, Jueces y Fiscales municipales ni a los que accidentalmente desempeñen funciones judiciales o fiscales.

2. Los Jefes gubernativos, económicos o militares de distrito, provincias o plazas.

3. Los empleados en la recaudación y administración de fondos del Estado, nombrados por el Gobierno, exceptuándose los que administren y recauden por asiento, y sus representantes.

4. Los agentes de cambio y Correos de Comercio, de cualquier clase que sean.

5. Los que por leyes o disposiciones especiales no puedan comerciar en determinado territorio.

## Artículo 15

Los extranjeros y las compañías constituidas en el extranjero podrán ejercer el comercio en España con sujeción a las Leyes de su país, en lo que se refiera a su capacidad para contratar, y a las dispo-

## 14. artikulua

Eginkizunak zein barruti, probintzia edo herritan bete, eta toki horietan hurrengoak ezin izango dira merkataritzan aritu, ezta merkataritza- edo industria-sozietateetan kargurik edota zuzeneko administrazio zein ekonomi esku-hartzerik gauzatu ere:

1. Jarduneko magistratu, epaile eta Fiskaltzako funtzionarioak.

Xedapen hau ez zaie aplikatuko toki-ko alkate, epaile eta fiskalei, ezta noizean behin epaile- nahiz fiskal-eginkizunak betetzen dituztenei ere.

2. Barruti, probintzia edo hirietako gobernu-, ekonomia- eta militar-buruak.

3. Estatuaren funtsak bildu edo administratzen dituzten langileak, idazkun bidez biltzen dutenak izan ezik, eta euren ordezkariak.

4. Kanbio-agente eta merkataritza-ko artekari oro.

5. Lege edo xedapen berezien aginduz, lurralde jakin batzuetan merkataritzan aritu ezin direnak.

## 15. artikulua

Atzerritarrek eta atzerrian eratutako konpainiak merkataritzan aritu ahal dira Espainian, kontratatzeko gaitasunari dagokionez euren herriko legea aplikatuz, baina kode honetako xeda-

siciones de este Código, en todo cuanto concierna a la creación de sus establecimientos dentro del territorio español, a sus operaciones mercantiles y a la jurisdicción de los Tribunales de la nación.

Lo prescrito en este artículo se entenderá sin perjuicio de lo que en casos particulares pueda establecerse por los Tratados y Convenios con las demás potencias.

## TÍTULO II DEL REGISTRO MERCANTIL

### Artículo 16

1. El Registro Mercantil tiene por objeto la inscripción de:

1.º Los empresarios individuales.

2.º Las sociedades mercantiles.

3.º Las entidades de crédito y de seguros, así como las sociedades de garantía recíproca.

4.º Las instituciones de inversión colectiva y los fondos de pensiones.

5.º Cualesquiera personas, naturales o jurídicas, cuando así lo disponga la Ley.

6.º Las agrupaciones de interés económico.

7.º Las Sociedades Civiles Profesionales, constituidas con los requisitos establecidos en la legislación específica de Sociedades Profesionales.

penak aplikatuko zaizkie, Espainian establezimenduak sortzeari, merkataritzako eragiketei eta nazioko auzitegien jurisdikzioari dagokionez.

Artikulu honetan ezarritakoa aplikatuko da, betiere beste potentzia batzuekin egindako Tratatu eta Hitzarmenek kasu berezietarako agindu ahal dutenari kalterik egin gabe.

## II. TITULUA MERKATARITZAKO ERREGISTROA

### 16. artikulua

1. Merkataritzako Erregistroaren xedea da ondokoak inskribatzea:

1) Banakako enpresaburuak.

2) Merkataritzako sozietateak.

3) Kreditu- eta aseguru-erakundeak, baita elkarrekiko berme-sozietateak ere.

4) Inbertsio kolektiborako erakundeak eta pentsio-funtsak.

5) Pertsona fisiko eta juridiko oro, legeak hala xedatzen duenean.

6) Ekonomia-intereseko elkarteak.

7) Lanbide-sozietate zibilak, baldin eta lanbide-sozietateen legeria bereziaren arabera eratu badira.

8.º Los actos y contratos que establezca la Ley.

2. Igualmente corresponderá al Registro Mercantil la legalización de los libros de los empresarios, el depósito y la publicidad de los documentos contables y cualesquiera otras funciones que le atribuyan las Leyes.

### Artículo 17

1. El Registro Mercantil se llevará bajo la dependencia del Ministerio de Justicia con el sistema de hoja personal.

2. El Registro Mercantil radicará en las capitales de provincia y en las poblaciones donde por necesidades de servicio se establezca de acuerdo con las disposiciones legales vigentes.

3. En Madrid se establecerá además un Registro Mercantil Central, de carácter meramente informativo, cuya estructura y funcionamiento se determinará reglamentariamente.

4. El cargo de Registrador Mercantil se proveerá de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento del Registro Mercantil.

### Artículo 18

1. La inscripción en el Registro Mercantil se practicará en virtud de documento público. Sólo podrá practicarse en virtud de documento privado en los casos expresamente prevenidos en las Leyes y en el Reglamento del Registro Mercantil.

2. Los Registradores calificarán bajo su responsabilidad la legalidad

8) Legeak agindutako egintza eta kontratuak.

2. Halaber, Merkataritzako Erregistroari dagokio enpresaburuen liburuak legeztatzea, kontabilitate-agiriak gordailutu eta horiei publikitatea ematea, eta legeek agindutako beste eginkizun guztiak betetzea.

### 17. artikulua

1. Merkataritzako Erregistroa Justizia Ministerioaren mende dago eta orri pertsonalaren sistemaren bidez antolatuko da.

2. Merkataritzako Erregistroa probintziatiko hiriburuetan finkatuko da, baita hortik kanpo ere, zerbitzuaren beharriak direla-bide hori agintzen badute in-darreko legeek.

3. Horrez gain, Madrilen Merkataritzako Erregistro Nagusia ezarriko da, informazio-eginkizun hutsarekin, eta horren egitura nahiz jardunbidea erregelamendu bidez zehaztuko dira.

4. Merkataritzako erregistroailearen kargua arautuko da Merkataritzako Erregistroaren Erregelamenduan xedatutakoaren arabera.

### 18. artikulua

1. Merkataritzako Erregistroan, inskripzioa agiri publikoaren bidez egingo da. Agiri pribatuen bidez egin daiteke, legetan eta Merkataritzako Erregistroari buruzko Erregelamenduan esanbidez ezarritako kasuetan bakarrik.

2. Erregistroaileek euren erantzukizunpean kalifikatu behar dituzte ho-

de las formas extrínsecas de los documentos de toda clase en cuya virtud se solicita la inscripción, así como la capacidad y legitimación de los que los otorgan o suscriban y la validez de su contenido, por lo que resulta de ellos y de los asientos del Registro.

3. Practicados los asientos en el Registro Mercantil, se comunicarán sus datos esenciales al Registro central, en cuyo boletín serán objeto de publicación. De esta publicación se tomará razón en el Registro correspondiente.

4. El plazo máximo para inscribir el documento será de quince días contados desde la fecha del asiento de presentación. El registrador en la nota a pie de título, si la calificación es positiva, o en la calificación negativa deberá expresar inexcusablemente la fecha de la inscripción y, en su caso, de la calificación negativa a los efectos del cómputo del plazo de quince días. Si el título hubiera sido retirado antes de la inscripción, tuviera defectos subsanables o existiera pendiente de inscripción un título presentado con anterioridad, el plazo de quince días se computará desde la fecha de la devolución del título, la subsanación o la inscripción del título previo, respectivamente. En estos casos, la vigencia del asiento de presentación se entenderá prorrogada hasta la terminación del plazo de inscripción.

5. Si, transcurrido el plazo máximo señalado en el apartado anterior, no hubiere tenido lugar la inscripción, el interesado podrá instar del registrador

nako alde hauek: inskripzioa eskatzeko erabiltzen diren orotariko agirien kanpo-formen legezketasuna; agiria egiletsi edo sinatzen dutenen gaitasuna eta legitimazioa, eta agiriaren edukiak duen baliozketasuna, agiri horretatik eta Erregistroko idazkUNETATIK ondorioztatzen denaren arabera.

3. Merkataritzako Erregistroan idazkunak egin eta gero, oinarritzko datuak Erregistro Nagusira bidali behar dira, bertako aldizkarian argitaratzeko. Argitaratze hori kasuan kasuko Erregistroan jaso behar da.

4. Agiria inskribatzeko gehieneko epea hamabost egunekoa da, aurkezte-idazkunaren datatik zenbatzen hasita. Erregistratzaileak titulua oinoharrean, kalifikazioa baiezkoa bada, edo ezezko kalifikazioan, derrigor agerraziti behar du inskripzioaren data, eta, hala denean, ezezko kalifikazioarena, hamabost eguneko epe hori zenbatzeko. Titulua Erregistrotik eraman bada inskripzioa egin baino lehen, titulu horrek ongitzeko moduko akatsak baditu edo aurretiaz aurkeztutako titulua inskripzioa egiteke badago, hamabost eguneko epea zenbatuko da titulua itzuli, akatsa ongitu zein aurreko titulua inskripzioa egiten denetik, hurrenez hurren. Halakoetan, ulertzen da aurkezte-idazkunaren indarraldia luzatzen dela inskripzio-epea amaitu arte.

5. Aurreko paragrafoan aipatu gehieneko epea igaro baina inskripziorik egin ez bada, interesdunak titulua zein erregistratzaileari aurkeztu eta erregis-

ante quien se presentó el título que la lleve a cabo en el término improrrogable de tres días o la aplicación del cuadro de sustituciones previsto en el artículo 275 bis del Texto Refundido de la Ley Hipotecaria, aprobado por Decreto de 8 de febrero de 1946. Igualmente, si transcurrido el plazo de tres días el registrador no inscribe el título, el interesado podrá instar la aplicación del cuadro de sustituciones.

6. La inscripción realizada fuera de plazo por el registrador titular producirá una reducción de aranceles de un treinta por ciento sin perjuicio de la aplicación del régimen sancionador correspondiente. A los efectos del adecuado cumplimiento del plazo de inscripción, los registradores deberán remitir a la Dirección General de los Registros y del Notariado en los primeros veinte días de los meses de abril, julio, octubre y enero una estadística en formato electrónico que contenga el número de títulos presentados y fecha de inscripción de los mismos, así como el porcentaje de títulos inscritos fuera del plazo previsto en este artículo. La Dirección General de los Registros y del Notariado concretará mediante Instrucción el formato electrónico y datos que deban remitir los registradores.

7. Si el registrador califica negativamente el título, sea total o parcialmente, dentro o fuera del plazo a que se refiere el apartado cuarto de este artículo, el interesado podrá recurrir ante la Dirección General de los Registros y del Notariado o bien instar la calificación del cuadro de sustituciones previsto en el artículo 275 bis del Texto Refundi-

tratzaile horri eska diezaioke inskripzioa egin dezan hiru eguneko epe-muga luzaezinean, edo Hipoteka Legearen testu bateginaren 275 bis artikuluan ezarritako ordezen-zerrenda aplika dezan; testu hori 1946ko otsailaren 8ko Dekretuak onetsi du. Gisa bertsuan, hiru eguneko epea igarotakoan erregistraztaileak ez badu inskripziorik egin, interesdunak eska dezake ordezen-zerrenda aplikatzeko.

6. Erregistraztaile titularrak epez kanpo egin badu inskripzioa, arantzelak ehuneko hogeita hamarrean urritu behar dira, kasuan-kasuan aplikatu beharreko zehapen-araubideari kalterik egin gabe. Inskripzio-epena behar bezala betetzeko, apirilaren, uztailaren, urriaren eta urtarrilaren lehenengo hogeiei eguntan erregistraztaileek estatistika bidali behar dute Erregistro eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusiari euskarri informatikoan, aurkeztutako tituluen kopurua nahiz inskripzio-data zehaztuz, eta artikulua honetan ezarritako epetik kanpo aurkeztutakoen portzentajea aipatuz. Erregistro eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusiak jarraibide baten bitartez zehaztuko ditu erregistraztaileek bidali beharreko formatu elektronikoa eta datuak.

7. Erregistraztaileak ezezko kalifikazioa eman badio titulu osoari edo horren zati bati, artikulua honen laugarren paragrafoak aipatu epean edo epez kanpo, interesdunak errekurtsioa jar dezake Erregistro eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusian edo eska dezake Hipoteka Legearen testu bateginaren 275 bis artikuluan ezarritako or-



do de la Ley Hipotecaria, aprobado por Decreto de 8 de febrero de 1946.

8. Si un Registro Mercantil estuviere a cargo de dos o más registradores, se procurará, en lo posible, la uniformidad de los criterios de calificación. A tal efecto, llevarán el despacho de los documentos con arreglo al convenio de distribución de materias o sectores que acuerden. El convenio y sus modificaciones posteriores deberán ser sometidos a la aprobación de la Dirección General de los Registros y del Notariado.

Siempre que el registrador a quien corresponda la calificación de un documento apreciar defectos que impidan practicar la operación solicitada, los pondrá en conocimiento del cotitular o cotitulares del mismo sector o del sector único. Antes del transcurso del plazo máximo establecido para la inscripción del documento les pasará la documentación, y el que entendiere que la operación es procedente la practicará bajo su responsabilidad antes de expirar dicho plazo.

En la calificación negativa el registrador a quien corresponda deberá expresar que la misma se ha extendido con la conformidad de los cotitulares. Si falta dicha indicación, la calificación se entenderá incompleta, sin perjuicio de que los legitimados para ello puedan recurrirla, instar la intervención del sustituto, o pedir expresamente que se complete.

No se tendrá en cuenta una calificación incompleta para interrumpir

dezpen-zerrendaren kalifikazioa; testu hori 1946ko otsailaren 8ko Dekretuak onetsi du.

8. Merkataritzako Erregistroa bi erregistratzaile edo gehiagoren ardurapean izanez gero, ahaleginak egin behar dira kalifikazio-irizpideak eraberekoak izan daitezten. Horretarako, agiriak emango dituzte, gaiak edo sektoreak banatzeko itundu duten hitzarmenaren arabera. Hitzarmenak eta horren geroko aldarazpenek Erregistro eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusiaren onespena behar dute.

Agiriaren kalifikazioa egin behar duen erregistratzaileak uste badu eskatutako eragiketa oztopatzen duen akatsen bat dagoela, sektore bereko edo sektore bakarreko titularkideari edo titularkideei emango die horren berri. Inskripzioa egiteko gehieneko epea igaro baino lehen agiri guztiak emango dizkie, eta eragiketa bidezkoa dela uste duenak bere erantzukizunpean gauzatu ahal izango du hori, epea amaitu baino lehen.

Kalifikazioa ezezkoa izanez gero, kasuan kasuko erregistratzaileak adierazi behar du titularkideen adostasunarekin eman dela kalifikazio hori. Hala ere aipamenik egin ezean, ulertzen da kalifikazioa ez dela osoa, eta legitimazioa dutenek errekurtsioa jar dezakete horren aurka, ordezkoaren esku-hartzea eska dezakete edo esanbidez aipa dezakete kalifikazioa osatzeko.

Kalifikazio osatugabeak ez du geldiarazten berori egiteko epea. Titu-

el plazo en que debe hacerse la calificación. Los cotitulares serán también responsables a todos los efectos de la calificación a la que prestan su conformidad.

El registrador que califique un documento conocerá de todas las incidencias que se produzcan hasta la terminación del procedimiento registral.

### **Artículo 19**

1. La inscripción en el Registro Mercantil será potestativa para los empresarios individuales, con excepción del naviero.

El empresario individual no inscrito no podrá pedir la inscripción de ningún documento en el Registro Mercantil ni aprovecharse de sus efectos legales.

2. En los demás supuestos contemplados por el apartado uno del artículo 16.1, la inscripción será obligatoria. Salvo disposición legal o reglamentaria en contrario, la inscripción deberá procurarse dentro del mes siguiente al otorgamiento de los documentos necesarios para la práctica de los asientos.

3. El naviero no inscrito responderá con todo su patrimonio de las obligaciones contraídas.

### **Artículo 20**

1. El contenido del Registro se presume exacto y válido. Los asientos del Registro están bajo la salvaguardia de los Tribunales y producirán sus efectos mientras no se inscriba la de-

larkideek ere kalifikazioaren gaineko erantzukizuna izango dute ondore guztietarako, baldin eta euren adostasuna eman badiote kalifikazio horri.

Agiria zein erregistratzailek kalifikatu eta horrek izango du erregistro-prozedura amaitu arte gerta daitezkeen gorabehera guztien ardura.

### **19. artikulua**

1. Banakako enpresaburuei dago-kienez, Erregistroko inskripzioa nahibadakoa da, ontzi-ustiatzailearen kasuan izan ezik.

Banakako enpresaburua ez badago inskribatuta, ezin du eskatu Merkataritzako Erregistroan inolako agiririk inskribatzeko, eta, era berean, ezin ditu erabili Erregistro horen lege-ondoreak.

2. 16.1. artikularen lehenengo paragrafoak aipatu gainerako kasuetan, inskripzioa nahitaezkoa da. Legeak edo erregelamenduak kontrakoa xedatu ezean, idazkunak egiteko agiriak egiletsi eta hurrengo hilabetean egin behar da inskripzioa.

3. Inskribatu ez den ontzi-ustiatzaileak erantzukizuna izango du hartutako betebeharren gain, bere ondare osoarekin.

### **20. artikulua**

1. Erregistroaren edukia zehatza eta baliozkoa dela uste izango da. Erregistroko idazkunak auzitegien zaintzapean daude, eta idazkun horiek ondoreak sortzen dituzte, euren zehaztugabeta-

claración judicial de su inexactitud o nulidad.

2. La inscripción no convalida los actos o contratos que sean nulos con arreglo a las Leyes. La declaración de inexactitud o nulidad no perjudicará los derechos de terceros de buena fe, adquiridos conforme a derecho.

## Artículo 21

1. Los actos sujetos a inscripción sólo serán oponibles a terceros de buena fe desde su publicación en el Boletín Oficial del Registro Mercantil. Quedan a salvo los efectos propios de la inscripción.

2. Cuando se trate de operaciones realizadas dentro de los quince días siguientes a la publicación, los actos inscritos y publicados no serán oponibles a terceros que prueben que no pudieron conocerlos.

3. En caso de discordancia entre el contenido de la publicación y el contenido de la inscripción, los terceros de buena fe podrán invocar la publicación si les fuere favorable.

Quienes hayan ocasionado la discordancia estarán obligados a resarcir al perjudicado.

4. La buena fe del tercero se presume en tanto no se pruebe que conocía el acto sujeto a inscripción y no inscrito, el acto inscrito y no publicado o la discordancia entre la publicación y la inscripción.

sun edo deuseztasunari buruzko adierazpen judiziala inskribatzen ez den bitartean.

2. Inskripzioak ez ditu baliozkotzen legeen arabera deusezak diren egintza zein kontratuak. Zehaztugabetasun edo deuseztasunari buruzko adierazpenek ez diete kalterik egingo onustedun hirugarrenen eskubideei, horiek Zuzenbidearekin bat etorri eskuratu badira.

## 21. artikulua

1. Inskribatu beharreko egintzak hirugarren onustedunen aurka jar daitezke, egintzok Merkataritzako Erregistroaren Aldizkari Ofizialean argitaratukoan bakarrik. Horrek ezin die kalterik egin inskripzioaren berezko ondoreei.

2. Eragiketak gauzatu badira horiek argitaratu eta hamabost egun igaro baino lehen, inskribatu eta argitaratutako egintzok ezin dira hirugarrenen aurka jarri, haiek frogatzen badute ez zutela aukerarik izan egintza horiek jakiteko.

3. Argitalpenaren edukiaren eta inskripzioaren edukiaren artean kontraesana badago, onustedun hirugarrenek argitalpena balia dezakete, hori euren onerako bada.

Kontraesana eragin dutenek medea-pena eman beharko diote kaltetunari.

4. Hirugarrena onusteduna dela uste izango da, frogatzen ez bada hirugarren horrek jakin bazekiela zein zen inskribatu beharreko baina inskribatu gabeko egintza, inskribatutako baina argitaratu gabeko egintza edota argitalpenaren eta inskripzioaren arteko kontraesana.

## Artículo 22

1. En la hoja abierta a cada empresario individual se inscribirán los datos identificativos del mismo, así como su nombre comercial y, en su caso, el rótulo de su establecimiento, la sede de éste y de las sucursales, si las tuviere, el objeto de su empresa, la fecha de comienzo de las operaciones, los poderes generales que otorgue, el consentimiento, la oposición y la revocación a que se refieren los artículos 6, 7, 8, 9 y 10; las capitulaciones matrimoniales así como las sentencias firmes en materia de nulidad, de separación y de divorcio; y los demás extremos que establezcan las leyes o el Reglamento.

2. En la hoja abierta a las sociedades mercantiles y demás entidades a que se refiere el artículo 16 se inscribirán el acto constitutivo y sus modificaciones, la rescisión, disolución, reactivación, transformación, fusión o escisión de la entidad, la creación de sucursales, el nombramiento y cese de administradores, liquidadores y auditores, los poderes generales, la emisión de obligaciones u otros valores negociables agrupados en emisiones cuando la entidad inscrita pudiera emitirlos de conformidad con la ley, y cualesquiera otras circunstancias que determinen las leyes o el Reglamento.

3. A las sucursales se abrirá, además, hoja propia en el Registro de la provincia en que se hallen establecidas, en la forma y con el contenido y los efectos que reglamentariamente se determinen.

## 22. artikulua

1. Banakako enpresaburu bakoitzari irekitako orrian berori identifikatzeko datuak inskribatuko dira, baita horren merkataritzako izena eta, hala behar denean, haren establezimenduaren errotulua ere, establezimendu nagusiaren egoitza eta, halakoak izanez gero, sukurtsalena, enpresaren xedea, eragiketak hasteko data, emandako ahalorde orokorrak, 6, 7, 8, 9 eta 10. artikuluek aipatu adostasuna, aurkajartzea eta ezeztapena, ezkontzako itunak, baita deuseztasun-, banantze- eta dibortzio-kasuetan emandako epai irmoak ere, edota legeek eta Erregelamenduak zehaztutako beste aipamenak.

2. Merkataritzako sozietateei eta 16. artikuluek aipatu gainerako erakundeei irekitako orrian inskribatuko dira egintza eratzaillea eta horren aldarazpenak, erakundearen hutsalketa, desgitea, berpiztea, transformazioa, bat-egitea edo zatiketa, sukurtsalak sortzea, administratzaile, likidatzaile eta auditoreak izendatu eta euri kargua kentzea, ahalorde orokorrak, obligazioen jaulkipena nahiz jaulkipenetara bildutako beste balore negoziagarriena, baldin eta inskribatutako erakundeak halakoak jaulki ahal baditu legearekin bat etorritz, eta lege nahiz erregelamenduek zehazten dituzten beste inguruabar guztiak.

3. Horrez landara, sukurtsala zein probintzian izan eta probintzia horretako Erregistroan orria irekiko zaio sukurtsalari, erregelamenduak ezarritako moduan eta zehaztutako eduki zein ondorekin.

## Artículo 23

1. El Registro Mercantil es público. La publicidad se hará efectiva por certificación del contenido de los asientos expedidos por los Registradores o por simple nota informativa o copia de los asientos y de los documentos depositados en el Registro. La certificación será el único medio de acreditar fehacientemente el contenido de los asientos del Registro.

2. Tanto la certificación como la simple nota informativa podrán obtenerse por correspondencia, sin que su importe exceda del coste administrativo.

3. El Registro Central no expedirá certificaciones de los datos de su archivo, salvo con relación con las razones y denominaciones de sociedades y demás entidades inscribibles.

4. La publicidad telemática del contenido de los Registros Mercantiles y de Bienes Muebles se realizará de acuerdo con los principios contenidos en los artículos 221, 222, 227 y 248 del texto refundido de la Ley Hipotecaria, aprobado por el Decreto de 8 de febrero de 1946, en relación con los Registros de la Propiedad.

## Artículo 24

1. Los empresarios individuales, sociedades y entidades sujetos a inscripción obligatoria harán constar en toda su documentación, correspondencia, notas de pedido y facturas, el domicilio y los datos identificadores de su inscripción en el Registro Mercantil. Las sociedades mercantiles y de

## 23. artikulua

1. Merkataritzako Erregistroa publikoa da. Publizitatea gauzatuko da, erregistratzaileek idazkunen edukiari buruz luzatutako ziurtagirien bitartez, edo Erregistroko idazkun nahiz agiriari buruzko informazio-oharraren edo kopia hutsaren bitartez. Erregistroko idazkunen edukia modu sinesgarrian egiaztatzeko, ziurtagiria besterik ez da onartuko.

2. Ziurtagiria zein informazio-ohar hutsa postaz jaso daiteke, administrazio-kostuak bakarrik ordainduta.

3. Erregistro Nagusiak ez du ziurtagiririk luzatuko bertako artxiboko datuei buruz, inskribatzeko moduko sozietateen eta beste erakundeen izenak salbu.

4. Merkataritzako Erregistroaren eta Ondasun Higigarrien Erregistroaren edukiari buruzko publizitate telematikoa egingo da, jabetza erregistroen inguruan Hipoteka Legearen testu bateginaren 221, 222, 227 eta 248. artikuluek ezarritako printzipioen arabera; 1946ko otsailaren 8ko Dekretuak onetsi du testu bategin hori.

## 24. artikulua

1. Nahitaez inskribatu behar diren banakako enpresaburu, sozietate eta erakundeek euren agirietan, postan, eskaera-orrietan eta fakturretan egoitza agerrarazi behar dute, baita Merkataritzako Erregistroan egindako inskripzioa identifikatzeko datuak ere. Horrez gain, merkataritzako sozietateek eta

más entidades harán constar, además, su forma jurídica y, en su caso, la situación de liquidación en que se encuentren. Si mencionan el capital, deberá hacerse referencia al capital suscrito y al desembolsado.

2. El incumplimiento de estas obligaciones será sancionado, previa instrucción de expediente por el Ministerio de Economía y Hacienda, con audiencia de los interesados y conforme a la Ley de Procedimiento Administrativo con una multa de cuantía de 50 000 a 500 000 pesetas.

### TÍTULO III DE LA CONTABILIDAD DE LOS EMPRESARIOS

#### SECCIÓN PRIMERA

#### *De los libros de los empresarios*

#### **Artículo 25**

1. Todo empresario deberá llevar una contabilidad ordenada, adecuada a la actividad de su empresa que permita un seguimiento cronológico de todas sus operaciones, así como la elaboración periódica de balances e inventarios. Llevará necesariamente, sin perjuicio de lo establecido en las leyes o disposiciones especiales, un libro de Inventarios y Cuentas anuales y otro Diario.

2. La contabilidad será llevada directamente por los empresarios o por

beste erakundeek euren forma juridikoa aipatu behar dute, eta, hala denean, likidazio-egoeran daudela. Kapitala aipatuz gero, harpidetutako kapitala eta ordaindutakoa zehaztu behar dira.

2. Betebehar horiek bete ezean, isuna jarriko da, eta horren zenbatekoa 50 000 pezetatik 500 000rainokoa izan daiteke, Administrazio Prozeduraren Legeak ezarritakoaren arabera; aldez aurretik Ekonomia eta Ogasun Ministerioak espedientea instruitu behar du eta interesdunak entzun behar dira.

### III. TITULUA ENPRESABURUEN KONTABILITATEA

#### LEHENENGO ATALA

#### *Enpresaburuen liburua*

#### **25. artikulua**

1. Enpresaburuek kontabilitate antolatua eta euren merkataritzako jardueri egokitua eraman behar dute, eragiketen jarraipen kronologikoa egin ahal izateko; orobat, balantze nahiz inbentarioak egin behar dituzte, aldian-aldian. Horretarako, nahitaezkoa da inbentarioen eta urteko kontuen liburua egitea, baita liburu-egunkaria ere, lege eta xedapen berezietan ezarritakoari kalterik egin gabe.

2. Kontabilitate hori enpresaburuak eraman dezake zuzenean edota horre-

otras personas debidamente autorizadas, sin perjuicio de la responsabilidad de aquéllos. Se presumirá concedida la autorización, salvo prueba en contrario.

### Artículo 26

1. Las sociedades mercantiles llevarán también un libro o libros de actas, en las que constarán, al menos todos los acuerdos tomados por las juntas generales y especiales y los demás órganos colegiados de la sociedad, con expresión de los datos relativos a la convocatoria y a la constitución del órgano, un resumen de los asuntos debatidos, las intervenciones de las que se haya solicitado constancia, los acuerdos adoptados y los resultados de las votaciones.

2. Cualquier socio y las personas que, en su caso, hubiesen asistido a la Junta general en representación de los socios no asistentes, podrán obtener en cualquier momento certificación de los acuerdos y de las actas de las juntas generales.

3. Los administradores deberán presentar en el Registro Mercantil, dentro de los ocho días siguientes a la aprobación del acta, testimonio notarial de los acuerdos inscribibles.

### Artículo 27

1. Los empresarios presentarán los libros que obligatoriamente deben llevar en el Registro Mercantil del lugar donde tuvieren su domicilio, para que antes de su utilización, se ponga en el primer folio de cada uno diligencia de

tarako baimena duten pertsonen bitartez, baina enpresaburuak du horren gaineko erantzukizuna. Uste izango da harako baimena eman dela, horren kontrako frogarik izan ezean.

### 26. artikulua

1. Merkataritzako sozietateek akta-liburua edo liburuak eramango dituzte, eta halakoetan agertuko dira batza orokor nahiz bereziek eta sozietateen gainerako kide anitzeko organoek hartutako erabaki guztiak, hurrengo datuak aipatuz: deialdia eta organoaren eraketa, eztabaidatutako gaien laburpena, izandako esku-hartzeak, baldin eta halakoak aktan agerraraztea eskatu bada, hartutako erabakiak eta botazioen emaitzak.

2. Bazkideek eta, hala denean, batzara joan ez diren bazkideen ordezkariak edozein unetan lor dezakete batza orokorretako erabakien eta akten ziurtagiria.

3. Akta onetsi eta hurrengo zortzi egunetan, inskribatzeko moduko erabakien notario-lekukotza aurkeztu behar dute administratzaileek Merkataritzako Erregistroan.

### 27. artikulua

1. Enpresaburuak euren egoitzari dagokion Merkataritzako Erregistroan aurkeztu behar dituzte nahitaez eraman beharreko liburuak, horiek erabiltzen hasi aurretik lehenengo folioan liburu horren folio kopurua adierazten duen

los que tuviere el libro y, en todas las hojas de cada libro, el sello del Registro. En los supuestos de cambio de domicilio tendrá pleno valor la legalización efectuada por el Registro de origen.

2. Será válida, sin embargo, la realización de asientos y anotaciones por cualquier procedimiento idóneo sobre hojas que después habrán de ser encuadradas correlativamente para formar los libros obligatorios, los cuales serán legalizados antes de que transcurran los cuatro meses siguientes a la fecha de cierre del ejercicio. En cuanto al libro de actas, se estará a lo dispuesto en el Reglamento del Registro Mercantil.

3. Lo dispuesto en los párrafos anteriores se aplicará al libro registro de acciones nominativas en las sociedades anónimas y en comandita por acciones y al libro de registro de socios en las sociedades de responsabilidad limitada, que podrán llevarse por medios informáticos, de acuerdo con lo que se dispone reglamentariamente.

4. Cada Registro Mercantil llevará un libro de legalizaciones.

## Artículo 28

1. El libro de Inventarios y Cuentas anuales se abrirá con el balance inicial detallado de la empresa. Al menos trimestralmente se transcribirán con sumas y saldos los balances de comprobación. Se transcribirán también el inventario de cierre de ejercicio y las cuentas anuales.

eginbidea jartzeko, eta liburuaren orri guztietan Erregistroko zigilua jartzeko. Egoitza aldatuz gero, jatorrizko Erregistroak eginiko legeztatzea guztiz baliozkoa izango da.

2. Hala ere, idazkun eta idatzoharrak baliozkoak dira orrien gain edozein sistema egoki erabilia, baldin eta gero orri horiek hurrenez hurren azalztatzen badira nahitaezko liburuak osatzeko; liburu horiek legeztatu behar dira ekitaldia itxi eta hurrengo lau hilabeteak igaro baino lehen. Akta-liburuari dagokionez, Merkataritzako Erregistroaren Erregelamenduak xedatutakoa izan behar da kontuan.

3. Aurreko paragrafoetan xedatutakoa aplikatuko zaie, hala akzio izendunen liburu-erregistroari, sozietate anonimoetan eta komanditako sozietate akziodunetan, nola bazkideen liburu-erregistroari, erantzukizun mugatuko sozietateetan; liburu horiek eraman daitezke baliabide informatikoak erabilia, erregelamendu bidez xedatutakoan arabera.

4. Merkataritzako Erregistro bakoitzak legeztatze-liburu bat izan behar du.

## 28. artikulua

1. Inbentarioen eta urteko kontuen liburu irekiko da enpresaren hasierako balantze xehearekin. Gutxienez hiru hilabetetik behin, egiaztatze-balantzeak berridatziko dira, kopuru eta saldoak barne. Aldi berean, ekitaldiaren itxierako inbentarioa eta urteko kontuak jasoko dira.



2. El libro Diario registrará día a día todas las operaciones relativas a la actividad de la empresa. Será válida, sin embargo, la anotación conjunta de los totales de las operaciones por períodos no superiores al mes, a condición de que su detalle aparezca en otros libros o registros concordantes, de acuerdo con la naturaleza de la actividad de que trate.

### Artículo 29

1. Todos los libros y documentos contables deben ser llevados, cualquiera que sea el procedimiento utilizado, con claridad, por orden de fechas, sin espacios en blanco, interpolaciones, tachaduras ni raspaduras. Deberán salvarse a continuación, inmediatamente que se adviertan, los errores u omisiones padecidos en las anotaciones contables. No podrán utilizarse abreviaturas o símbolos cuyo significado no sea preciso con arreglo a la ley, el reglamento o la práctica mercantil de general aplicación.

2. Las anotaciones contables deberán ser hechas expresando los valores en pesetas.

### Artículo 30

1. Los empresarios conservarán los libros, correspondencia, documentación y justificantes concernientes a su negocio, debidamente ordenados, durante seis años, a partir del último asiento realizado en los libros, salvo lo que se establezca por disposiciones generales o especiales.

2. El cese del empresario en el ejercicio de sus actividades no le exime

2. Liburu-egunkariak enpresa jardueraren eragiketa guztiak erregistratu behar ditu egunero. Dena den, baliozkoa da eragiketen kopuruak batera idaztea, hilabetekoak edo epe laburrakoa badira; horretarako, beharrezkoa da eragiketa horien zehaztopenak liburu-egunkariari loturiko beste liburu edo erregistroetan agertzea, egindako jarduerak duen izaeraren arabera.

### 29. artikulua

1. Kontabilitate-liburu eta -agiri guztiak argitasunez eta data-hurrenkeraren arabera eraman behar dira, horiek egiteko prozedura edozein izanda ere; horrez gain, ezin da zuriune, tartekatze, zirriborro edo karraskaterik agertu. Jarraian, kontabilitate-idatzoharretako akats eta ez-aiptzeak ongitu behar dira, horiek antzeman bezain laster. Ezin daiteke laburdura edo ikurrik erabili, horien esangura ez bada zehatza, legearen, erregelamenduaren edo orokorrean aplikatutako merkataritza-egineren arabera.

2. Kontabilitate-idatzoharrak egin behar dira, horien balioa pezetatant adierazita.

### 30. artikulua

1. Enpresaburuak bere negozioari buruzko liburuak, posta, agiriak eta frogagiriak behar bezala antolatuta artatu behar ditu, liburuan egindako azken idazkUNETIK hurrengo sei urteetan zehar, xedapen orokor nahiz bereziek ezarritakoa salbu.

2. Enpresaburuak bere merkataritza jarduera uzten badu ere, ez da

del deber a que se refiere el párrafo anterior y si hubiese fallecido recaerá sobre sus herederos. En caso de disolución de sociedades, serán sus liquidadores los obligados a cumplir lo prevenido en dicho párrafo.

### **Artículo 31**

El valor probatorio de los libros de los empresarios y demás documentos contables será apreciado por los Tribunales conforme a las reglas generales del Derecho.

### **Artículo 32**

1. La contabilidad de los empresarios es secreta, sin perjuicio de lo que se derive de lo dispuesto en las Leyes.

2. La comunicación o reconocimiento general de los libros, correspondencia y demás documentos de los empresarios, sólo podrá decretarse, de oficio o a instancia de parte, en los casos de sucesión universal, suspensión de pagos, quiebras, liquidaciones de sociedades o entidades mercantiles, expedientes de regulación de empleo, y cuando los socios o los representantes legales de los trabajadores tengan derecho a su examen directo.

3. En todo caso, fuera de los casos prefijados en el párrafo anterior, podrá decretarse la exhibición de los libros y documentos de los empresarios a instancia de parte o de oficio, cuando la persona a quien pertenezcan tenga interés o responsabilidad en el asunto en que proceda la exhibición. El recono-

aurreko artikulua aipatu egin beharretik askatuko, eta hura hiltzen bada, beraren jaraunslerei eskualdatuko zaie egin behar hori. Desegindako merkataritza-sozietateen kasuan, likidatzaileek izango dute paragrafo horretan aipaturikoa betetzeko betebeharra.

### **31. artikulua**

Auzitegiek erabakiko dute enpresaburuen liburu eta gainerako kontabilitate-agirien froga-balioa, Zuzenbidearen arau orokorren arabera.

### **32. artikulua**

1. Enpresaburuen kontabilitatea sekretua da, legeetan xedatutakoari kalterik egin gabe.

2. Enpresaburuek dituzten liburuen, postaren eta gainerako agirien edukia azaltzea edo halakoak orokorrean aztertzea agindu daiteke ofizioz zein alderdiak hala eskatuta, baina hurrengo kasuetan bakarrik: ondasun guztien oinordetza, ordainketa-etendura, porrota, sozietateen edo merkataritzako erakundeen likidazioa edota enplegu-erregulazioko espedientea gauzatzen denean, baita bazkideek nahiz langileen lege-ordezkariek halakoak zuzenean aztertzeo eskubidea dutenean ere.

3. Aurreko paragrafoan zehaztu kasuez landara, enpresaburuen liburuak eta agiriak erakustea agindu ahal da, ofizioz zein alderdiak hala eskatuta, baldin eta horiek norenak izan eta pertsona horrek interesa edo erantzukizuna badu, erakustea ekarri duen gaiari dagokionez. Kasuan kasuko autuari

cimiento se contraerá exclusivamente a los puntos que tengan relación con la cuestión de que se trate.

### Artículo 33

1. El reconocimiento al que se refiere el artículo anterior, ya sea general o particular, se hará en el establecimiento del empresario, en su presencia o en la de la persona que comisione, debiendo adoptarse las medidas oportunas para la debida conservación y custodia de los libros y documentos.

2. En cualquier caso, la persona a cuya solicitud se decrete el reconocimiento podrá servirse de auxiliares técnicos en la forma y número que el Juez considere necesario.

## SECCIÓN II

### *De las cuentas anuales*

### Artículo 34

1. Al cierre del ejercicio, el empresario deberá formular las cuentas anuales de su empresa, que comprenderán el balance, la cuenta de pérdidas y ganancias, un estado que refleje los cambios en el patrimonio neto del ejercicio, un estado de flujos de efectivo y la memoria. Estos documentos forman una unidad. El estado de flujos de efectivo no será obligatorio cuando así lo establezca una disposición legal.

2. Las cuentas anuales deben redactarse con claridad y mostrar la imagen fiel del patrimonio, de la situación financiera y de los resultados de la

lotutako aldeak bakarrik aztertu ahal dira.

### 33. artikulua

1. Aurreko artikulua aipatutako azterketa orokor edo zehatza enpresaburuaren establezimenduan egingo da, beraren edo berak izendatutako pertsonaren aurrean, eta neurri egokiak hartuko dira, liburu eta agiriak behar bezala artatu eta zaintzeko.

2. Edozein kasutan ere, azterketa nork eskatu eta pertsona horrek laguntzaile teknikoak baliatu ahal izango ditu, epaileak beharrezkotzat jotzen duen modu eta kopuruan.

## II. ATALA

### *Urteko kontuak*

### 34. artikulua

1. Ekitaldia ixtean, enpresaburuak bere enpresaren urteko kontuak azaldu behar ditu; horien barruan sartzen dira balantzea, galera-irabazien kontua, ekitaldiko ondare garbiaren aldaketak erakusteko orria, kutxa-fluxuen orria eta oroitidazkia. Agiri horiek batasun bat osatzen dute. Kutxa-fluxuen orria ez da beharrezkoa, lege-xedepena hala ezarri gero.

2. Urteko kontuak argiro idatzi behar dira, eta ondarearen, finantzen nahiz enpresa-emaizten benetako egoera agerrarazi behar dute, lege-xedape-

empresa, de conformidad con las disposiciones legales. A tal efecto, en la contabilización de las operaciones se atenderá a su realidad económica y no sólo a su forma jurídica.

3. Cuando la aplicación de las disposiciones legales no sea suficiente para mostrar la imagen fiel, se suministrarán en la memoria las informaciones complementarias precisas para alcanzar ese resultado.

4. En casos excepcionales, si la aplicación de una disposición legal en materia de contabilidad fuera incompatible con la imagen fiel que deben proporcionar las cuentas anuales, tal disposición no será aplicable. En estos casos, en la memoria deberá señalarse esa falta de aplicación, motivarse suficientemente y explicarse su influencia sobre el patrimonio, la situación financiera y los resultados de la empresa.

5. Las cuentas anuales deberán ser formuladas expresando los valores en euros.

6. Lo dispuesto en la presente sección también será aplicable a los casos en que cualquier persona física o jurídica formule y publique cuentas anuales.

### **Artículo 35**

1. En el balance figurarán de forma separada el activo, el pasivo y el patrimonio neto.

El activo comprenderá con la debida separación el activo fijo o no corriente y el activo circulante o corriente. La adscripción de los elementos

netan ezarritakoaren arabera. Horregatik, eragiketak kontabilizatzean, horien errealitate ekonomikoa izango da kontuan, eta ez forma juridikoa bakarrik.

3. Lege-xedapenak aplikatuz benetako egoera hori agerraraztea lortzen ez bada, oroitidazkian beharrezko den informazio osagarria sartu behar da, emaitza hori lortzeko.

4. Aparteko kasuetan, kontabilitate arloko lege-xedapenen bat aplikatzea ez bada bateragarria urteko kontuek azaldu beharreko benetako egoera horrekin, xedapen hori ez da aplikatuko. Halakoetan, oroitidazkian agerrarazi behar da xedapena ez dela aplikatu, horren arrazoiak zehaztuz, eta azalduko da horrek ondarearen, finantzen eta empresa-emaitzen gain duen eragina.

5. Urteko kontuak egin behar dira euren balioa eurotan adierazita.

6. Atal honetan xedatutakoa aplikatu da, urteko kontuak egin eta argitaratzen dituzten pertsona fisiko zein juridikoen kasuetan.

### **35. artikulua**

1. Balantzeak behar bezala bereizirik jaso behar ditu aktiboa, pasiboa eta ondare garbia.

Aktiboa behar bezala bereizita agertu behar dira aktibo finkoa edo ibilgetua eta aktibo zirkulatuzaile edo ibilkorra. Ondare-osagaiak aktibora bilduko dira,

patrimoniales del activo se realizará en función de su afectación. El activo circulante o corriente comprenderá los elementos del patrimonio que se espera vender, consumir o realizar en el transcurso del ciclo normal de explotación, así como, con carácter general, aquellas partidas cuyo vencimiento, enajenación o realización, se espera que se produzca en un plazo máximo de un año contado a partir de la fecha de cierre del ejercicio. Los demás elementos del activo deben clasificarse como fijos o no corrientes.

En el pasivo se diferenciarán con la debida separación el pasivo no corriente y el pasivo circulante o corriente. El pasivo circulante o corriente comprenderá, con carácter general, las obligaciones cuyo vencimiento o extinción se espera que se produzca durante el ciclo normal de explotación, o no exceda el plazo máximo de un año contado a partir de la fecha de cierre del ejercicio. Los demás elementos del pasivo deben clasificarse como no corrientes. Figurarán de forma separada las provisiones u obligaciones en las que exista incertidumbre acerca de su cuantía o vencimiento.

En el patrimonio neto se diferenciarán, al menos, los fondos propios de las restantes partidas que lo integran.

2. La cuenta de pérdidas y ganancias recogerá el resultado del ejercicio, separando debidamente los ingresos y los gastos imputables al mismo, y distinguiendo los resultados de explotación, de los que no lo sean. Figurarán de forma separada, al menos, el impor-

euren loturaren arabera. Aktibo zirkulatzaile edo ibilkorrean sartuko dira ustiapenaren ibilbide arruntean saldu, kontsumitu nahiz gauzatuko diren ondare-osagaiak, baita, orokorrean, ekitaldia ixten denetik urtebeteko epean muga-eguneratu, besterendu edo gauzatuko diren partidak ere. Aktiboaren gainerako osagaiak aktibo finko edo ibilgetu gisa sailkatuko dira.

Pasiboan ere behar bezala bereizita agertu behar dira pasibo ibilgetua eta pasibo zirkulatzaile edo ibilkorra. Pasibo zirkulatzaile edo ibilkorrera bilduko dira, orokorrean, ustiapenaren ibilbide arruntean edo gehienez ekitaldia ixten denetik urtebeteko epean us-tez muga-eguneratu edo azkenduko diren betebeharrak. Pasiboaren gainerako osagaiak ibilgetu gisa sailkatuko dira. Kopuruaren edo muga-egunaren aldetik zalantzak sortzen dituzten hornidura eta betebeharrak bereizita agertuko dira.

Ondare garbian sozietatearen bera-ren funtsak eta gainerako partidak bereizi behar dira gutxienez.

2. Galera-irabazien kontuak ekitaldiaren emaitza jasoko du, sarrera eta gastuak behar bezala bereizirik, eta, ustiapen-emaitzak bestelakoetatik desberdinduz. Hurrengoak bereizita agertu behar dira, gutxienez: negozio-zifraren zenbatekoa, izakin-kontsumoak, langi-

te de la cifra de negocios, los consumos de existencias, los gastos de personal, las dotaciones a la amortización, las correcciones valorativas, las variaciones de valor derivadas de la aplicación del criterio del valor razonable, los ingresos y gastos financieros, las pérdidas y ganancias originadas en la enajenación de activos fijos y el gasto por impuesto sobre beneficios.

La cifra de negocios comprenderá los importes de la venta de los productos y de la prestación de servicios u otros ingresos correspondientes a las actividades ordinarias de la empresa, deducidas las bonificaciones y demás reducciones sobre las ventas así como el Impuesto sobre el Valor Añadido, y otros impuestos directamente relacionados con la mencionada cifra de negocios, que deban ser objeto de repercusión.

3. El estado que muestre los cambios en el patrimonio neto tendrá dos partes. La primera reflejará exclusivamente los ingresos y gastos generados por la actividad de la empresa durante el ejercicio, distinguiendo entre los reconocidos en la cuenta de pérdidas y ganancias y los registrados directamente en el patrimonio neto. La segunda contendrá todos los movimientos habidos en el patrimonio neto, incluidos los procedentes de transacciones realizadas con los socios o propietarios de la empresa cuando actúen como tales. También se informará de los ajustes al patrimonio neto debidos a cambios en criterios contables y correcciones de errores.

4. El estado de flujos de efectivo pondrá de manifiesto, debidamente or-

le-gastuak, amortizazioari eginiko zuzkidurak, balio-zuzketak, zentzuzko balioaren irizpidea aplikatzearen ondoriozko balio-aldaerak, finantza-sarrera eta -gastuak, aktibo finkoak besterentzearen ondoriozko galera eta irabaziak, edota etekinen gaineko zergaren ondoriozko gastuak.

Negozio-zifrra bilduko dira produktak saldu edo zerbitzuak eskaintzearen ondorioz lortutako zenbatekoak, baita enpresaren jardura arruntari lotutako beste sarrerak ere, behin ondokoak kenduta: hobariak nahiz salmenten gaineko beste urripenak, Balio Erantsiaren gaineko Zerga, bai eta negozio-zifrarekin zuzenean lotutako beste zergak ere, horiek jasanarazteko modukoak badira.

3. Ekitaldiko ondare garbiaren aldatetako erakusteko orriak bi zati izango ditu. Lehenengoan, enpresa-jarduerak ekitaldiaren barruan sortutako sarrera eta gastuak bakarrik jasoko dira, galera-irabazien kontuan aipatu direnak eta ondare garbian zuzenean erregistratu direnak bereizita. Bigarrenean ondare garbian izandako mugimendu guztiak bilduko dira, enpresako bazkide edo jabeekin egindako transakzioen ondoriozkoak barne, berauek izaera horrekin jarduten dutenean. Halaber, kontabilitate-irizpideak aldatzeagatik edo errakuntzak zuzentzeagatik egokitzapenak egin badira ondare garbian, horren gaineko informazioa ere jaso behar da.

4. Kutxa-fluxuen orrian enpresaren kobrantza eta ordainketak adiera-

denados y agrupados por categorías o tipos de actividades, los cobros y los pagos realizados por la empresa, con el fin de informar acerca de los movimientos de efectivo producidos en el ejercicio.

5. La memoria completará, ampliará y comentará la información contenida en los otros documentos que integran las cuentas anuales.

6. En cada una de las partidas de las cuentas anuales deberán figurar, además de las cifras del ejercicio que se cierra, las correspondientes al ejercicio inmediatamente anterior.

Cuando ello sea significativo para ofrecer la imagen fiel de la empresa, en los apartados de la memoria se ofrecerán también datos cualitativos relativos a la situación del ejercicio anterior.

7. La estructura y el contenido de los documentos que integran las cuentas anuales se ajustará a los modelos aprobados reglamentariamente.

8. La estructura de estos documentos no podrá modificarse de un ejercicio a otro, salvo en casos excepcionales, siempre que esté debidamente justificada y se haga constar en la memoria.

## Artículo 36

1. Los elementos del balance son:

a) Activos: bienes, derechos y otros recursos controlados económicamente por la empresa, resultantes de sucesos pasados, de los que es probable que la empresa obtenga beneficios económicos en el futuro.

ziko dira, behar bezala antolatuta eta jarduera-kategoria edo -moten arabera sailkatuta; horretara, ekitaldian izandako kutxa-mugimenduen inguruko informazioa eskaintzen da.

5. Oroitidazkiak osatu, zabaldu nahiz azaldu egiten du urteko kontuak barneratzen dituzten beste agirietan emandako informazioa.

6. Urteko kontuen partida bakoitzean, ixten den ekitaldiko zenbatekoak ez ezik, aurreko ekitaldiari dagozkionak ere zehaztu behar dira.

Enpresaren benetako egoera azaltzeko beharrezkoa denetan, oroitidazkiaren idatz-zatietan aurreko ekitaldiaren egoerari buruzko datu kualitatiboak ere eskainiko dira.

7. Urteko kontuak osatzen dituzten agirien egitura eta edukia izango dira erregelamendu bidez onetsitako ereduaren arabekoak.

8. Agiri horien egitura aparteko kasuetan bakarrik alda daiteke ekitaldi batetik bestera, baldin eta horretarako arrazoiren bat badago eta oroitidazkian hala agerrarazten bada.

## 36. artikulua

1. Balantzearen osagaiak dira:

a) Aktiboak: ondasunak, eskubiak eta ikuspegi ekonomikotik enpresak kontrolatzen dituen beste baliabideak, aurreko gertaeren ondoriozkoak izan arren, enpresak bihar-etzi horien ondoriozko etekinak izan ahal baditu.

b) Pasivos: obligaciones actuales surgidas como consecuencia de sucesos pasados, cuya extinción es probable que dé lugar a una disminución de recursos que puedan producir beneficios económicos. A estos efectos, se entienden incluidas las provisiones.

c) Patrimonio neto: constituye la parte residual de los activos de la empresa, una vez deducidos todos sus pasivos. Incluye las aportaciones realizadas, ya sea en el momento de su constitución o en otros posteriores, por sus socios o propietarios, que no tengan la consideración de pasivos, así como los resultados acumulados u otras variaciones que le afecten.

A los efectos de la distribución de beneficios, de la reducción obligatoria del capital social y de la disolución obligatoria por pérdidas de acuerdo con lo dispuesto en la regulación legal de las sociedades anónimas y sociedades de responsabilidad limitada, se considerará patrimonio neto el importe que se califique como tal conforme a los criterios para confeccionar las cuentas anuales incrementado en el importe del capital social suscrito no exigido, así como en el importe del nominal y de las primas de emisión o asunción del capital social suscrito que esté registrado contablemente como pasivo. También a los citados efectos, los ajustes por cambios de valor originados en operaciones de cobertura de flujos de efectivo pendientes de imputar a la cuenta de pérdidas y ganancias no se considerarán patrimonio neto

2. Los elementos de la cuenta de pérdidas y ganancias y del estado que

b) Pasiboak: aurreko gertaeren ondorioz sortutako egungo betebeharrak, baldin eta horien azkentzeak ekar dezake etekin ekonomikoak sorraraz ditzaketen baliabideak urritzea. Ondore horietarako, ulertzen da hornidurak ere pasiboan sartzen direla.

c) Ondare garbia: pasibo oro kendutakoan, geratzen den enpresa-aktiboen zatia da. Bertan sartzen dira, bateko, bazkide zein jabeek eratze-unean edo geroago eginiko ekarpenak, horiek pasibo izaerakoak ez badira, eta, besteko, pilotutako emaitzak eta horiek ukitzen dituzten bestelako aldaketak.

Sozietate anonimoei eta erantzukizun mugatuko sozietateei buruzko lege-arauketaren arabera etekinak banatu, sozietate-kapitala derrigor urritu edota galeren ondorioz sozietatea nahitaez desegiteko, ulertzen da ondare garbia dela, urteko kontuen irizpideak aplikatuz lortzen den zenbatekoa, gehi ondokoak: harpidetuta baina ordaindu gabe dagoen sozietate-kapitala eta harpidetutako sozietate-kapitalaren balio izendatua nahiz jaulkipen- edo hartze-primak, baldin eta kapital hori pasibo gisa erregistratu bada kontabilitatean. Ondore horietarako, halaber, balio-aldaeren ondoriozko egokitzapenak ez dira sartzen ondare garbian, baldin eta egokitzapen horiek gertatu badira kutxa-fluxuak estaltzeko eragiketen ondorioz, eta ez bazaizkio egotzi galera-irabazien kontuari.

2. Galera-irabazien kontuaren osagaiak eta ekitaldiko ondare garbiaren



refleje los cambios en el patrimonio neto del ejercicio son:

a) Ingresos: incrementos en el patrimonio neto durante el ejercicio, ya sea en forma de entradas o aumentos en el valor de los activos, o de disminución de los pasivos, siempre que no tengan su origen en aportaciones de los socios o propietarios.

b) Gastos: decrementos en el patrimonio neto durante el ejercicio, ya sea en forma de salidas o disminuciones en el valor de los activos, o de reconocimiento o aumento de los pasivos, siempre que no tengan su origen en distribuciones a los socios o propietarios.

Los ingresos y gastos del ejercicio se imputarán a la cuenta de pérdidas y ganancias y formarán parte del resultado, excepto cuando proceda su imputación directa al patrimonio neto, en cuyo caso se presentarán en el estado que muestre los cambios en el patrimonio neto, de acuerdo con lo previsto en la presente sección o en una norma reglamentaria que la desarrolle.

### Artículo 37

1. Las cuentas anuales deberán ser firmadas por las siguientes personas, que responderán de su veracidad:

1.º Por el propio empresario, si se trata de persona física.

2.º Por todos los socios ilimitadamente responsables por las deudas sociales.

3.º Por todos los administradores de las sociedades.

aldaketak erakusteko orriarenak dira hurrengoak:

a) Sarrerak: ekitaldian zehar ondare garbiak izandako gehikuntzak, hala aktiboen balioan sarrerak edo igoerak izateagatik, nola pasiboak urritzeagatik, baldin eta horien jatorria ez bada bazkide edo jabeek egindako ekarpena.

b) Gastuak: ekitaldian zehar ondare garbiak izandako urripenak, hala aktiboen balioan irteerak edo urripenak izateagatik, nola pasiboak aintzatetsi edo igotzeagatik, baldin eta horien jatorria ez bada bazkide edo jabeek egindako banaketa.

Ekitaldiaren sarrera eta gastuak galera-irabazien kontuari egotziko zaizkio eta emaitzen zati izango dira, salbu eta horiek zuzenean egotzi behar zaizkionean ondare garbiari; halakoetan, ondare garbiaren aldaketak erakusteko orrian jasoko dira, atal honetan edo atal hau garatzeko erregelamenduan ezarritakoaren arabera.

### 37. artikulua

1. Ondokoek sinatu behar dituzte urteko kontuak, horiek egiazkoak direla ziurtatuz:

1) Enpresaburuak, pertsona fisikoen kasuan.

2) Sozietate-zorren gaineko erantzukizun mugagabea duten bazkideek.

3) Sozietateen administratzaileek.

2. En los supuestos a que se refieren los números 2 y 3 del apartado anterior, si faltara la firma de alguna de las personas en ellos indicadas, se señalará en los documentos en que falte, con expresa mención de la causa.

3. En la antefirma se expresará la fecha en que las cuentas se hubieran formulado.

### Artículo 38

El registro y la valoración de los elementos integrantes de las distintas partidas que figuran en las cuentas anuales deberá realizarse conforme a los principios de contabilidad generalmente aceptados. En particular, se observarán las siguientes reglas:

a) Salvo prueba en contrario, se presumirá que la empresa continúa en funcionamiento.

b) No se variarán los criterios de valoración de un ejercicio a otro.

c) Se seguirá el principio de prudencia valorativa. Este principio obligará a contabilizar sólo los beneficios obtenidos hasta la fecha de cierre del ejercicio. No obstante, se deberán tener en cuenta todos los riesgos con origen en el ejercicio o en otro anterior, incluso si sólo se conocieran entre la fecha de cierre del balance y la fecha en que éste se formule, en cuyo caso se dará cumplida información en la memoria, sin perjuicio del reflejo que puedan originar en los otros documentos integrantes de las cuentas anuales. Excepcionalmente, si tales riesgos se conocieran entre la formulación y antes

2. Aurreko paragrafoaren 2 eta 3. zenbakiek aipatu kasuetan, pertsona horien sinadurarik izan ezean, zehaztu behar da zein agiritan ez den jarri sinadura hori eta zergatik.

3. Sinadura-aurrekoan zehaztuko da kontuak zein datatan egin diren.

### 38. artikulua

Urteko kontuetako partiden osagaiak balioesteko, orokorrean onarturiko kontabilitate-printzipioetara joko da. Zehatzago esanda, erregelak hauek izan behar dira kontuan:

a) Kontrakoa frogatu ezean, enpresak bere jardunbidea eten ez duela uste izango da.

b) Balioespen-irizpideak ez dira aldatuko ekitaldi batetik bestera.

c) Zuhurtasunez balioesteko printzipioa erabiliko da. Printzipio horren ondorioz, balantzea ixtean dau den etekinak bakarrik jaso behar dira. Hala ere, aintzat hartu behar dira ekitaldi horretan edo aurreko batean aurreikusteko modukoak diren arriskuak, nahiz eta balantzea itxi eta egin bitartean izan horien berri; halakoetan, horren inguruko informazio zehatza eman behar da oroitidazkian, eta urteko kontuen beste agirietan ere agerriaraz daiteke informazio hori. Salbuespenez, arrisku horien berri izan bada urteko kontuak egin ostean baina horiek onetsi baino lehen, eta esangu-

de la aprobación de las cuentas anuales y afectaran de forma muy significativa a la imagen fiel, las cuentas anuales deberán ser reformuladas. En cualquier caso, deberán tenerse en cuenta las amortizaciones y correcciones de valor por deterioro en el valor de los activos, tanto si el ejercicio se salda con beneficio como con pérdida.

Asimismo, se deberá ser prudente en las estimaciones y valoraciones a realizar en condiciones de incertidumbre.

d) Se imputará al ejercicio al que las cuentas anuales se refieran, los gastos y los ingresos que afecten al mismo, con independencia de la fecha de su pago o de su cobro.

e) Salvo las excepciones previstas reglamentariamente, no podrán compensarse las partidas del activo y del pasivo ni las de gastos e ingresos, y se valorarán separadamente los elementos integrantes de las cuentas anuales.

f) Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos siguientes, los activos se contabilizarán, por el precio de adquisición, o por el coste de producción, y los pasivos por el valor de la contrapartida recibida a cambio de incurrir en la deuda, más los intereses devengados pendientes de pago; las provisiones se contabilizarán por el valor actual de la mejor estimación del importe necesario para hacer frente a la obligación, en la fecha de cierre del balance.

g) Las operaciones se contabilizarán cuando, cumpliéndose las circunstancias descritas en el artículo 36

ratsuak badira enpresaren benetako egoera azaltzeko, berriro egin behar ko dira urteko kontuak. Edozein kasutan ere, aintzakotzat hartu behar dira aktiboen balioa urritzeagatik gertatutako amortizazioak eta balio-zuzenketak, ekitaldian irabaziak zein galerak izan.

Halaber, zuhur jardun behar da zailtazko kasuak zenbatetsi eta balioestean.

d) Ekitaldi bateko sarrera eta gastuak ekitaldi horretako urteko kontuei egotziko zaizkie, haiek noiz ordaindu edo kobratu diren gogoan izan gabe.

e) Erregelamendu bidez ezarritako salbuespen-kasuetan izan ezik, ezin dira konpentsatu aktiboko eta pasiboko partidak, ezta gastuen eta sarreraren partidak ere, eta urteko kontuen osagaiak bereizirik balioetsiko dira.

f) Hurrengo artikuluetan xedatutakoa gorabehera, aktiboak kontabilizatzeke, euren eskuraketa-prezioa hartuko da kontuan, edo, bestela, horiek ekoiztearen kostua, eta pasiboak kontabilizatzeke, zorra hartzearen truk hartutako kontrapartidaren zenbatekoa, gehi sortuta baina ordaintzeke dauden korrituak; horniduren kasuan, kontuan hartuko da balantzea ixtean betebeharrari aurre egiteko zenbatekoaren balioespen onenaren egungo balioa.

g) Eragiketak kontabilizatuko dira, kode honen 36. artikuluan urteko kontuen osagai bakoitzari buruz zehaztu-

de este Código para cada uno de los elementos incluidos en las cuentas anuales, su valoración pueda ser efectuada con un adecuado grado de fiabilidad.

h) Los elementos integrantes de las cuentas anuales se valorarán en la moneda de su entorno económico, sin perjuicio de su presentación en euros.

i) Se admitirá la no aplicación estricta de algunos principios contables cuando la importancia relativa de la variación que tal hecho produzca sea escasamente significativa y, en consecuencia, no altere la expresión de la imagen fiel del patrimonio, de la situación financiera y de los resultados de la empresa.

### Artículo 38 bis

1. Se valorarán por su valor razonable los siguientes elementos patrimoniales:

a) Los activos financieros que formen parte de una cartera de negociación, se califiquen como disponibles para la venta, o sean instrumentos financieros derivados.

b) Los pasivos financieros que formen parte de una cartera de negociación, o sean instrumentos financieros derivados.

2. Con carácter general, el valor razonable se calculará con referencia a un valor de mercado fiable.

En aquellos elementos para los que no pueda determinarse un valor de mercado fiable, el valor razonable

tako inguruabarrak bete eta fidagarritasun nahikoarekin egin daitekeenean balioespena.

h) Urteko kontuen osagaiak euren esparru ekonomikoko monetan balioetsiko dira, baina eurotan ere adieraz daitezke.

i) Onar daiteke kontabilitate-printzipio batzuk ez aplikatzea, baldin eta horrek dakarren aldaketa ez bada kontuzkoa, eta, beraz, ez bada ukitzen modu nabarian ondarearen, finantzen nahiz enpresa-erabiltzen benetako egoera.

### 38 bis artikulua

1. Hurrengo ondare-osagaiak euren zentzuko balioaren arabera balioetsiko dira:

a) Negoziazio-karteraren zati diren finantza-aktiboak, horiek salmentan erabiltzeko modukoak nahiz finantza-tresna eratorriak izan.

b) Negoziazio-karteraren zati diren finantza-pasiboak, edota finantza-tresna eratorriak direnak.

2. Orokorrean, zentzuko balioa merkatu-balio fidagarri baten arabera kalkulatu da.

Merkatu-balio fidagarririk ez duten osagaien kasuan, zentzuko balioa zehaztuko da erregelamendu bidez

se obtendrá mediante la aplicación de modelos y técnicas de valoración con los requisitos que reglamentariamente se determine.

Los elementos que no puedan valorarse de manera fiable de acuerdo con lo establecido en el párrafo precedente, se valorarán con arreglo a lo dispuesto en el apartado f del artículo 38.

3. Al cierre del ejercicio, y no obstante lo dispuesto en el artículo 38 apartado c, las variaciones de valor originadas por la aplicación del criterio del valor razonable se imputarán a la cuenta de pérdidas y ganancias. Sin embargo, dicha variación se incluirá directamente en el patrimonio neto, en una partida de ajuste por valor razonable, cuando:

a) Sea un activo financiero disponible para la venta.

b) El elemento implicado sea un instrumento de cobertura con arreglo a un sistema de contabilidad de coberturas que permita no registrar en la cuenta de pérdidas y ganancias, en los términos que reglamentariamente se determinen, la totalidad o parte de tales variaciones de valor.

4. Las variaciones acumuladas por valor razonable, salvo las imputadas al resultado del ejercicio, deberán lucir en la partida de ajuste por valor razonable hasta el momento en que se produzca la baja, deterioro, enajenación, o cancelación de dichos elementos, en cuyo caso la diferencia acumulada se imputará a la cuenta de pérdidas y ganancias.

ezarritako betekizunak dituzten eredu eta teknikak aplikatuta.

Osagaiak ezin badira modu fidagarrian balioetsi aurreko paragrafoan ezarritakoaren arabera, 38. artikulua f) idatz-zatian xedatutakoaren arabera balioetsiko dira.

3. 38. artikulua c) idatz-zatian xedatutakoa gorabehera ekitaldia ixtean balio-aldaerak izan badira zentzuzko balioaren irizpidea aplikatzearen ondorioz, aldaketa horiek galera-irabazien kontuari egotziko zaizkio. Hala ere, hurrengo kasuetan, aldaketa hori zuzenean sartuko da ondare garran, zentzuzko balioaren arabera egokitzapen-partidan:

a) Salmentan erabiltzeko moduko finantza-aktiboa denean.

b) Osagai ukitua estaldura-tresna izanda, estaldura horren kontabilitate-sistemak ahalbidetzen duenean balio-aldaera guztiak edo batzuk ez sartzea galera-irabazien kontuan, betiere, erregelamendu bidez ezarritakoa kontuan hartuta.

4. Zentzuzko balioaren ondoriozko aldaerak, ekitaldiaren emaitzari egotzi zaizkionak salbu, zentzuzko balioaren arabera egokitzapen-partidan agertu behar dira, osagai horien baja, balio-urripena, besterentzea edo ezereztea gertatu arte; halakoetan, galera-irabazien kontuari egotziko zaio pilatutako diferentzia.

5. Los instrumentos financieros no mencionados en el apartado 1 podrán valorarse por su valor razonable en los términos que reglamentariamente se determinen, dentro de los límites que establezcan las normas internacionales de información financiera adoptadas por los Reglamentos de la Unión Europea.

Asimismo, reglamentariamente podrá establecerse la obligación de valorar por su valor razonable otros elementos patrimoniales distintos de los instrumentos financieros, siempre que dichos elementos se valoren con carácter único de acuerdo con este criterio en los citados Reglamentos de la Unión Europea.

En ambos casos, deberá indicarse si la variación de valor originada en el elemento patrimonial como consecuencia de la aplicación de este criterio, debe imputarse a la cuenta de pérdidas y ganancias, o debe incluirse directamente en el patrimonio neto.

### Artículo 39

1. Los activos fijos o no corrientes cuya vida útil tenga un límite temporal deberán amortizarse de manera racional y sistemática durante el tiempo de su utilización. No obstante, aun cuando su vida útil no esté temporalmente limitada, cuando se produzca el deterioro de esos activos se efectuarán las correcciones valorativas necesarias para atribuirles el valor inferior que les corresponda en la fecha de cierre del balance.

2. Cuando exista un deterioro en el valor de los activos circulantes o corrientes, se efectuarán las correccio-

5. 1. paragrafoan aipatu ez diren finantza-tresnak euren zentzuzko balioaren arabera balioetsi ahal dira, erregelamendu bidez zehaztutakoaren arabera, eta, betiere, Europar Batasuneko Erregelamenduek finantza-informazioari buruz emandako nazioarteko arauak ezartzen dituzten mugen barruan.

Gisa bertsuan, erregelamendu bidez agin daiteke finantza-tresna ez diren ondare-osagaiak ere euren zentzuzko balioaren arabera balioetsi behar direla, baldin eta Europar Batasuneko erregelamendu horietan osagai horiek modu bakarrean balioetsi badira, irizpide hori aintzakotzat hartuta.

Kasu batean zein bestean hauxe zehaztu behar da: irizpide hori aplikatzeagatik ondare-osagaiak izan duen balio-aldaera galera-irabazien kontuari egotzi behar zaion edo zuzenean sartu behar den ondare garbian.

### 39. artikulua

1. Aktibo finko edo ibilgetuak denbora jakin batean erabiltzekoak badira, horiek modu sistematikoan amortizatu behar dira erabiltzen diren bitartean. Hala ere, aktibo horiek erabiltzeko denboraren arabera mugarik izan ez arren, horien balio-urripena gertatzen bada, balioespen-zuzenketak egin beharko dira, balantzea ixtean ondusun horiek izango duten balio urriagoa zehazteko.

2. Aktibo zirkulatzaila edo ibilkoren balioa urritzen bada, kasuan kasuko balio-zuzenketak egin behar dira,

nes valorativas necesarias con el fin de atribuir a estos activos el valor inferior de mercado o cualquier otro valor inferior que les corresponda, en virtud de circunstancias especiales, en la fecha de cierre del balance.

3. La valoración por el valor inferior, en aplicación de lo dispuesto en los apartados anteriores, no podrá mantenerse si las razones que motivaron las correcciones de valor hubieren dejado de existir, salvo cuando deban calificarse como pérdidas irreversibles.

4. El fondo de comercio únicamente podrá figurar en el activo del balance cuando se haya adquirido a título oneroso.

Su importe no será objeto de amortización, pero deberán practicarse las correcciones de valor pertinentes, al menos anualmente, en caso de deterioro. Las pérdidas por deterioro del fondo de comercio tendrán carácter irreversible.

En la memoria de las cuentas anuales se deberá informar de los ajustes realizados en el fondo de comercio desde su adquisición.

#### Artículo 40

1. Sin perjuicio de lo establecido en otras leyes que obliguen a someter las cuentas anuales a la auditoría de una persona que tenga la condición legal de auditor de cuentas, y de lo dispuesto en los artículos 32 y 33 de este Código, todo empresario vendrá obligado a someter a auditoría las cuentas anuales de su empresa, cuando así lo acuerde

balantzea ixtean aktibo horiek izango duten merkatu-balio urriagoa edo inguruabar berezien ondoriozko balio urriagoa zehazteko.

3. Aurreko paragrafoetan xedatutakoaren ondorioz aktiboa balio urriagoaren arabera balioetsi denean, aldaketa horrek ez du iraungo, balio-zuzenketa-aren arrazoiak desagertu badira; hala ere, balio-urripena galera itzulezin moduan kalifikatu behar bada, aldaketak iraungo du.

4. Merkataritza-funtsa kostu bidez eskuratzen denean bakarrik sartu ahal izango da balantzearen aktiboan.

Horren zenbatekoa ez da amortizatuko, baina balio-urripena gertatu bada, balio-zuzenketa egokiak egin behar dira urtero gutxienez. Merkataritza-funtsaren balio-urripenak galera itzulezin moduan kalifikatuko dira.

Urteko kontuen oroitidazkian merkataritza-funtsa eskuratu zenetik izan dituen egokitzapenen berri eman behar da.

#### 40. artikulua

1. Zenbait legek behartu egin dituzte enpresaburuak urteko kontu-auditoretza egitera, legearen arabera auditore direnen bidez; halaber, gogoan izan behar dira kodearen 32 eta 33. artikuluek xedatutakoa. Hala ere, epaitegi eskudunak hala erabakitzen badu, enpresaburuek urteko kontu-auditoretza egin behar dute. Horretarako, epaitegi esku-

el Juzgado competente, incluso en vía de jurisdicción voluntaria, si acoge la petición fundada de quien acredite un interés legítimo.

2. En este caso, el Juzgado exigirá al peticionario caución adecuada para responder del pago de las costas procesales y de los gastos de la auditoría, que serán a su cargo cuando no resulten vicios o irregularidades esenciales en las cuentas anuales revisadas, a cuyo efecto presentará el auditor en el Juzgado un ejemplar del informe realizado.

#### **Artículo 41**

1. Para la formulación, sometimiento a la auditoría, depósito y publicación de sus cuentas anuales, las sociedades anónimas, de responsabilidad limitada y en comandita por acciones se regirán por sus respectivas normas.

2. Las sociedades colectivas y comanditarias simples, cuando a la fecha de cierre del ejercicio todos los socios colectivos sean sociedades españolas o extranjeras, quedarán sometidas a lo dispuesto en el capítulo VII de la Ley de Sociedades Anónimas, con excepción de lo establecido en su sección 9.

### SECCIÓN III

#### *Presentación de cuentas de los grupos de sociedades*

#### **Artículo 42**

1. Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a

dunak onartu behar du legebidezko interesa egiaztatzen duenaren oinarridun eskaera; hori bera gerta daiteke borondatezko jurisdikzioan ere.

2. Halakoetan, epaitegiak kauzio egokia eskatu behar dio eskaeragileari, horrek auzibideko kostu eta auditoretza-gastuak ordaintzeko. Kostu eta gastu horiek eskaera-egilearen kontura geratuko dira, baldin eta berrikusitako urteko kontuetan ez badago oinarrizko akats edo irregularitaterik; hori egiaztatzeko, auditoreak eginiko txostenaren ale bat aurkeztuko du eskaeragileak epaitegian.

#### **41. artikulua**

1. Sozietate anonimo, erantzukizun mugatuko sozietate eta komanditako sozietate akziodunaren urteko kontuak egin, auditoretzapean jarri, gordailutu eta argitaratzeari dagokionez, sozietate horien lege bereziak aplikatuko dira.

2. Ekitaldia ixtean sozietate kolektiboaren eta komanditako sozietate hutsaren bazkide kolektibo guztiak sozietate espainiarrak edo atzerritarrak direnean, Sozietate Anonimoaren Legearen VII. Kapitulua aplikatuko zaie sozietate horiei, 9. atalean ezarritakoa salbu.

### III. ATALA

#### *Sozietate-taldeek kontuak aurkeztea*

#### **42. artikulua**

1. Talde bateko sozietate nagusiak urteko kontu eta kudeaketa-txosten ba-



formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

Existe un grupo cuando una sociedad ostente o pueda ostentar, directa o indirectamente, el control de otra u otras. En particular, se presumirá que existe control cuando una sociedad, que se calificará como dominante, se encuentre en relación con otra sociedad, que se calificará como dependiente, en alguna de las siguientes situaciones:

a) Posea la mayoría de los derechos de voto.

b) Tenga la facultad de nombrar o destituir a la mayoría de los miembros del órgano de administración.

c) Pueda disponer, en virtud de acuerdos celebrados con terceros, de la mayoría de los derechos de voto.

d) Haya designado con sus votos a la mayoría de los miembros del órgano de administración, que desempeñen su cargo en el momento en que deban formularse las cuentas consolidadas y durante los dos ejercicios inmediatamente anteriores. En particular, se presumirá esta circunstancia cuando la mayoría de los miembros del órgano de administración de la sociedad dominada sean miembros del órgano de administración o altos directivos de la sociedad dominante o de otra dominada por ésta. Este supuesto no dará lugar a la consolidación si la sociedad cuyos administradores han sido nombrados, está vinculada a otra en alguno de los casos previstos en las dos primeras letras de este apartado.

teratuak egin behar ditu, atal honetan ezarritakoaren arabera.

Ulertzen da sozietate-taldea dagoela sozietate batek zuzenean nahiz zeharka kontrolatzen dituenean edo kontrolatu ahal dituenean beste bat edo batzuk. Zehatzago esanda, kontrola dagoela uste izango da, sozietate nagusi moduan kalifikatzen den batek hurrengo egoeretatik bat betetzen duenean mendeko sozietatetzat hartzen den beste bati begira:

a) Boto-eskubideen gehiengoa izatea.

b) Administrazio-organoko kide gehienak izendatzeko edo kargutik kentzeko ahalmena izatea.

c) Boto-eskubideen gehiengoa erabili ahal izatea, hirugarrenekin egindako itunei esker.

d) Administrazio-organoko kide gehienak izendatzea beraren botoekin, baldin eta kide horiek jardunean aritu badira kontu bateratuak egin direnean eta aurreko bi ekitaldietan. Zehatzago esanda, inguruabar hori betetzen dela uste izango da, mendeko sozietatearen administrazio-organoko kide gehienak aldi berean sozietate nagusiaren edo horren mendeko beste sozietate baten administrazio-organoko kideak edo goizuzendariak direnean. Hala ere, kasu horrek ez du ekarriko kontu bateratuak egiteko betebeharririk, baldin eta zein sozietateren administrazioaileak izendatu eta sozietate horren eta beste baten artean paragrafo honetako lehenengo bi letren egoeretako bat gertatzen bada.

A los efectos de este apartado, a los derechos de voto de la entidad dominante se añadirán los que posea a través de otras sociedades dependientes o a través de personas que actúen en su propio nombre pero por cuenta de la entidad dominante o de otras dependientes o aquellos de los que disponga concertadamente con cualquier otra persona.

2. La obligación de formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados no exime a las sociedades integrantes del grupo de formular sus propias cuentas anuales y el informe de gestión correspondiente, conforme a su régimen específico.

3. La sociedad obligada a formular las cuentas anuales consolidadas deberá incluir en ellas, a las sociedades integrantes del grupo en los términos establecidos en el apartado 1 de este artículo, así como a cualquier empresa dominada por éstas, cualquiera que sea su forma jurídica y con independencia de su domicilio social.

4. La junta general de la sociedad obligada a formular las cuentas anuales consolidadas deberá designar a los auditores de cuentas que habrán de controlar las cuentas anuales y el informe de gestión del grupo. Los auditores verificarán la concordancia del informe de gestión con las cuentas anuales consolidadas.

5. Las cuentas consolidadas y el informe de gestión del grupo habrán de someterse a la aprobación de la junta general de la sociedad obligada a consolidar simultáneamente con las cuen-

Paragrafo honen ondoreetarako, erakunde nagusiaren boto-eskubideei gehitu behar zaizkie erakunde horrek mendeko sozietateen bitartez edo euren izenean baina erakunde nagusiaren edo mendekoen kontura diharduten pertsonen bitartez dituenak, baita beste pertsona batzuekin egindako hitzarmenen ondorioz lortu dituenak ere.

2. Urteko kontu eta kudeaketa-txosten bateratuak ez ezik, taldeko sozietate bakoitzak bere urteko kontuak eta kudeaketa-txostena ere egin beharko ditu, horren inguruko arauketa berezia aplikatuz.

3. Urteko kontu bateratuak egiteko betebeharra duen sozietateak taldeko sozietate guztiak sartu behar ditu kontu horietan, artikulua honen 1. paragrafoan ezarritakoaren arabera; halaber, sozietate horien mendeko enpresak ere sartu beharko ditu, horien forma juridikoa eta egoitza kontuan hartu gabe.

4. Urteko kontu bateratuak egiteko betebeharra duen sozietateak kontu-auditoreak izendatu behar ditu taldearen urteko kontuak eta kudeaketa-txostena kontrolatzeko. Auditore horiek egiaztatuko dute kudeaketa-txostena eta urteko kontu bateratuak bat datozela.

5. Bateratze-betebeharra duen sozietatearen batza orokorrak onetsi behar ditu, hala taldearen urteko kontu bateratuak eta kudeaketa-txostena, nola beraren urteko kontuak. Taldeko

tas anuales de esta sociedad. Los socios de las sociedades pertenecientes al grupo podrán obtener de la sociedad obligada a formular las cuentas anuales consolidadas los documentos sometidos a la aprobación de la Junta, así como el informe de gestión del grupo y el informe de los auditores. El depósito de las cuentas consolidadas, del informe de gestión del grupo y del informe de los auditores de cuentas en el Registro Mercantil y la publicación del mismo se efectuarán de conformidad con lo establecido para las cuentas anuales de las sociedades anónimas.

6. Lo dispuesto en la presente sección será de aplicación a los casos en que voluntariamente cualquier persona física o jurídica formule y publique cuentas consolidadas. Igualmente se aplicarán estas normas, en cuanto sea posible, a los supuestos de formulación y publicación de cuentas consolidadas por cualquier persona física o jurídica distinta de las contempladas en el apartado 1 del presente artículo.

### Artículo 43

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, las sociedades en él mencionadas no estarán obligadas a efectuar la consolidación, si se cumple alguna de las situaciones siguientes:

1. Cuando en la fecha de cierre del ejercicio de la sociedad obligada a consolidar el conjunto de las sociedades no sobrepase, en sus últimas cuentas anuales, dos de los límites señalados en la Ley de Sociedades Anónimas para la formulación de cuenta de pérdidas y

sozietateen bazkideek urteko kontu bateratuak egiteko betebeharra duen sozietateari eskatu ahal dizkiote batzak onetsi beharreko agiriak, baita taldearen kudeaketa-txostena eta auditoreen txostena ere. Kontu bateratuak, taldearen kudeaketa-txostena eta kontu-auditoreen txostena Merkataritzako Erregistroan gordailutu behar dira; agiriok gordailutu eta argitaratzeari dagokionez, sozietate anonimoen urteko kontuen inguruan ezarritakoa izan behar da kontuan.

6. Atal honetan xedatutakoa aplikatuko da, pertsona fisiko edo juridikoak nahita egin eta argitaratzen dituen kontu bateratuak. Halaber, artikulua honen 1. paragrafoak aipatu ez duen pertsona fisiko edo juridikoak kontu bateratuak egin eta argitaratzen dituen arau berberak aplikatuko dira, ahal izanez gero.

### 43. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, bertan aipatu sozietateek ez dute bateratzerik egin behar, hurrengo egoeretatik bat gertatzen bada:

1. Bateratze-betebeharra duen sozietatearen ekitaldia ixtean taldeak ez dituen gainditzen Sozietate Anonimoen Legeak galera-irabazien kontu laburtuaren inguruan ezarritako muge-tatik bi, taldearen urteko kontuak go-goan izanda; ez da erregela hori apli-

ganancias abreviada, salvo que alguna de las sociedades del grupo haya emitido valores admitidos a negociación en un mercado regulado de cualquier Estado miembro de la Unión Europea.

2. Cuando la sociedad obligada a consolidar sometida a la legislación española sea al mismo tiempo dependiente de otra que se rija por dicha legislación o por la de otro Estado miembro de la Unión Europea, si esta última sociedad posee el 50 por ciento o más de las participaciones sociales de aquéllas y, los accionistas o socios que posean, al menos, el 10 por ciento no hayan solicitado la formulación de cuentas consolidadas 6 meses antes del cierre del ejercicio. En todo caso será preciso que se cumplan los requisitos siguientes:

a) Que la sociedad dispensada de formalizar la consolidación, así como todas las sociedades que debiera incluir en la consolidación, se consoliden en las cuentas de un grupo mayor, cuya sociedad dominante esté sometida a la legislación de un Estado miembro de la Unión Europea.

b) Que la sociedad dispensada de formalizar la consolidación indique en sus cuentas la mención de estar exenta de la obligación de establecer las cuentas consolidadas, el grupo al que pertenece, la razón social y el domicilio de la sociedad dominante.

c) Que las cuentas consolidadas de la sociedad dominante, así como el informe de gestión y el informe de los auditores, se depositen en el Registro Mercantil, traducidos a alguna de las lenguas oficiales de la Comunidad Au-

katuko, taldeko sozietateetatik baten baloreen negoziazioa onartuta badago Europar Batasuneko edozein estatukideren merkatu arautuan.

2. Bateratze-betebeharra duen sozietateari Espainiako legeria aplikatzen zaionean, eta, aldi berean, sozietate hori dagoenean legeria berberari edo Europar Batasuneko estatukide baten legeriari lotutako beste sozietate baten mende, baldin eta azken horrek haien partaidetzen ehuneko 50 edo gehiago badu, eta gutxienez ehuneko 10 duten akziodun edo bazkideek ez badute eskatu kontu bateratuak egiteko, ekitaldia itxi baino sei hilabete lehenago. Edozein kasutan ere, hurrengo betekizunak gauzatu behar dira:

a) Bateratze-betebeharretik askatuen sozietatea eta bateratu beharreko sozietate guztiak talde handiago baten kontuetan bateratzea, eta talde horretako sozietate nagusia Europar Batasuneko estatukide baten legeriaren mende izatea.

b) Bateratze-betebeharretik askatuen sozietateak hauxe adieraztea bere kontuetan: urteko kontu bateratuak egiteko betebeharretik salbu dagoela, taldearen aipamena, eta sozietate nagusiaren izena nahiz egoitza.

c) Sozietate nagusiaren kontu bateratuak, kudeaketa-txostena eta auditoreen txostena Merkataritzako Erregistroan gordailutzea, bateratze-betebeharretik askatu den sozietatearen egoitza zein autonomia-erkidegotan izan eta erki-

tónoma, donde tenga su domicilio la sociedad dispensada.

d) Que la sociedad dispensada de formalizar la consolidación no haya emitido valores admitidos a negociación en un mercado regulado de cualquier Estado miembro de la Unión Europea.

### Artículo 43 bis

Las cuentas anuales consolidadas deberán formularse de acuerdo con las siguientes normas:

a) Si, a la fecha de cierre del ejercicio alguna de las sociedades del grupo ha emitido valores admitidos a cotización en un mercado regulado de cualquier Estado miembro de la Unión Europea, aplicarán las normas internacionales de información financiera adoptadas por los Reglamentos de la Unión Europea.

No obstante, también les serán de aplicación los artículos 42, 43 y 49 de este Código. Asimismo, deberán incluir en las cuentas anuales consolidadas la información contenida en las indicaciones 1 a 9 del artículo 48 de este Código.

b) Si, a la fecha de cierre del ejercicio ninguna de las sociedades del grupo ha emitido valores admitidos a cotización en un mercado regulado de cualquier Estado miembro de la Unión Europea, podrán optar por la aplicación de las normas de contabilidad incluidas en este Código y sus disposiciones de desarrollo, o por las normas internacionales de información finan-

dego horretako hizkuntza ofizialen batera itzulita.

d) Bateratze-betebeharretik askatu den sozietateak ez jaulkitzea Europar Batasuneko edozein estatukideren merkatu arautuan negoziatu ahal diren baloreak.

### 43 bis artikulua

Urteko kontu bateratuak hurrengo arauen arabera egin behar dira:

a) Ekitaldia ixtean, taldeko sozietateren batek jaulkitako baloreen negoziazioa onartuta badago Europar Batasuneko edozein estatukideren merkatu arautuan, Europar Batasuneko erregelamenduek finantza-informazioaren inguruan hartutako nazioarteko arauak aplikatuko dira.

Horrez landara, kode honen 42, 43 eta 49. artikulua izan behar dira go-goan. Urteko kontuetan, halaber, kode honen 48. artikulua 1. zenbakitik 9. erakoetan aipatu informazioa jaso behar da.

b) Ekitaldia ixtean, taldeko sozietateek ez badute jaulki Europar Batasuneko edozein estatukideren merkatu arautuan negoziatu daitezkeen balorerik, sozietate horiek aukera dezakete aplikatzea kode honetan eta horren garapen-xedapenetan jasotako kontabilitate-arauak, edota Europar Batasuneko erregelamenduek finantza-informazioaren inguruan hartutako nazioarte-

ciera adoptadas por los Reglamentos de la Unión Europea. Si optan por estas últimas, las cuentas anuales consolidadas deberán elaborarse de manera continuada de acuerdo con las citadas normas, siéndoles igualmente de aplicación lo dispuesto en el último párrafo de la letra a de este artículo.

#### Artículo 44

1. Las cuentas anuales consolidadas comprenderán el balance, la cuenta de pérdidas y ganancias, un estado que refleje los cambios en el patrimonio neto del ejercicio, un estado de flujos de efectivo y la memoria, consolidados. Estos documentos forman una unidad. A las cuentas anuales consolidadas se unirá el informe de gestión consolidado.

2. Las cuentas anuales consolidadas deberán formularse con claridad y reflejar la imagen fiel del patrimonio, de la situación financiera y de los resultados del conjunto constituido por las sociedades incluidas en la consolidación. Cuando la aplicación de las disposiciones de este Código no fuera suficiente para dar la imagen fiel, en el sentido indicado anteriormente, se aportarán en la memoria las informaciones complementarias precisas para alcanzar ese resultado.

En casos excepcionales, si la aplicación de una disposición contenida en los artículos siguientes fuera incompatible con la imagen fiel que deben ofrecer las cuentas consolidadas tal disposición no será aplicable. En tales casos, en la memoria deberá señalarse esa falta de aplicación, motivarse suficiente-

ko arauetara jotzea. Azken horiek aukeratu gero, urteko kontu bateratuak jarraika egin behar dira, arau horiek agindutakoaren arabera; horrez gain, artikuluko letrak a) letrak azken letrorokada aplikatuko da.

#### 44. artikulua

1. Urteko kontu bateratuak sartzen dira balantzea, galera-irabazien kontua, ekitaldiko ondare garbiaren aldaketak erakusteko orria, kutxa-fluxuen orria eta oroitidazki bateratuak. Agiri horiek batasun bat osatzen dute. Urteko kontu bateratuei kudeaketa-txosten bateratua gehituko zaie.

2. Urteko kontu bateratuak argi-oro idatzi behar dira, eta bateratze horretako sozietate-taldearen ondarearen, finantzen nahiz emaitzen benetako egoera agerrarazi behar dute, lege-xedapenetan ezarritakoaren arabera. Kode honen xedapenak aplikatuz benetako egoera hori agerraraztea lortzen ez bada, oroitidazkian beharrezkoa den informazio osagarria sartu behar da, emaitza hori lortzeko.

Aparteko kasuetan, hurrengo artikuluetako xedapenen bat aplikatzea ez bada bateragarria kontu bateratuek azaldu beharreko benetako egoera horrekin, xedapen hori ez da aplikatuko. Halakoetan, oroitidazkian agerrarazi behar da xedapena ez dela aplikatu, horren arrazoiak zehaztuz, eta azalduko

mente y explicarse su influencia sobre el patrimonio, la situación financiera y los resultados del grupo.

3. Las cuentas anuales consolidadas se establecerán en la misma fecha que las cuentas anuales de la sociedad obligada a consolidar. Si la fecha de cierre del ejercicio de una sociedad comprendida en la consolidación difiere en más de tres meses de la correspondiente a las cuentas consolidadas, su inclusión en éstas se hará mediante cuentas intermedias referidas a la fecha en que se establezcan las consolidadas.

4. Cuando la composición de las empresas incluidas en la consolidación hubiese variado considerablemente en el curso de un ejercicio, las cuentas anuales consolidadas deberán incluir en la memoria la información necesaria para que la comparación de sucesivos estados financieros consolidados muestre los principales cambios que han tenido lugar entre ejercicios.

5. Las cuentas consolidadas deberán ser formuladas expresando los valores en euros.

6. Las cuentas y el informe de gestión consolidados serán firmados por todos los administradores de la sociedad obligada a formularlos, que responderán de la veracidad de los mismos. Si faltara la firma de alguno de ellos, se señalará en los documentos en que falte, con expresa mención de la causa.

#### Artículo 45

1. Los elementos del activo, pasivo, ingresos y gastos comprendidos

da horrek taldearen ondarearen, finantzen eta emaitzen gain duen eragina.

3. Urteko kontu bateratuak eta bateratze-betebeharra duen sozietatearen urteko kontuak batera egin behar dira. Bateratze horretan sartutako sozietate baten ekitaldia ixteko dataren eta urteko kontu bateratuak egiteko dataren artean hiru hilabeteko diferentzia baino gehiago badago, sozietate hori kontu bateratuetan sartuko da, horien datari lotutako tarteko kontuen bidez.

4. Bateratzean sartutako enpresen osaketa modu esanguratsuan aldatu denean ekitaldian barrena, urteko kontu bateratuen oroitidazkian behar besteko informazioa jaso behar da, ondoz ondoko finantza-egoera bateratuak alderatzean, ekitaldien arteko aldaketa nagusiak ikus daitezten.

5. Urteko kontu bateratuetako balioak eurotan adierazi behar dira.

6. Bateratze-betebeharra duen sozietatearen administratzaile guztiek sinatu behar dituzte urteko kontu eta kudeaketa-txosten bateratuak; administratzaileek erantzukizuna izango dute, agiri horien egitasuna dela-eta. Administratzailearen baten sinadurarik izan ezean, zehaztu behar da zein agiritan ez den jarri sinadura hori eta zergatik.

#### 45. artikulua

1. Bateratzean sartutako aktiboaren, pasiboaren, sarreren eta gastuen osa-

en la consolidación deben ser valorados siguiendo métodos uniformes, y de acuerdo con los criterios incluidos en este Código y sus disposiciones de desarrollo.

2. Si algún elemento del activo, pasivo, ingresos y gastos comprendido en la consolidación ha sido valorado por alguna sociedad que forma parte de la misma, según métodos no uniformes al aplicado en la consolidación, dicho elemento debe ser valorado de nuevo conforme a tal método, salvo que el resultado de la nueva valoración ofrezca un interés poco relevante a los efectos de alcanzar la imagen fiel del grupo.

3. La estructura y contenido de las cuentas anuales consolidadas se ajustará a los modelos aprobados reglamentariamente, en sintonía con lo dispuesto en el artículo 35 de este Código para las cuentas anuales individuales.

4. En el balance consolidado se indicará en una partida específica del patrimonio neto, con denominación adecuada, la participación correspondiente a los socios externos o intereses minoritarios del grupo.

#### **Artículo 46**

Los activos, pasivos, ingresos y gastos de las sociedades del grupo se incorporarán en las cuentas anuales consolidadas aplicando el método de integración global. En particular, se realizará mediante la aplicación de las siguientes reglas:

1. Los valores contables de las participaciones en el capital de las socie-

gaiak erabereko metodoen arabera balioetsi behar dira, kode honetan eta berori garatzeko xedapenetan ezarritako irizpideak kontuan izanda.

2. Bateratzean sartutako sozietateetatik batek eraberekoa ez den metodoa erabili badu aktiboaren, pasiboaren, sarreraren eta gastuen osagaia balioeste-ko, osagai hori berriro balioetsi behar da erabereko metodoaren arabera, salbu eta balioespen berriaren emaitza garrantzitsua ez denean taldearen benetako egoera erakusteko.

3. Urteko kontu bateratuen egitura eta edukia izan behar dira erregelamendu bidez onetsitako ereduaren arabekoak, kode honen 35. artikuluan banakako urteko kontuen inguruan xedatutakoarekin bat etorritz.

4. Balantze bateratuan ondare garbiaren partida zehatzean eta izen egoikiarekin adierazi behar da kanpoko bazkideei edo taldean gutxiengoa dutenei dagokien partaidetza.

#### **46. artikulua**

Taldeko sozietateen aktiboak, pasiboak, sarrerak eta gastuak urteko kontu bateratuetan sartuko dira integrazio osoko metodoa erabilita. Zehatzago esanda, hurrengo erregelak aplikatuko dira:

1. Sozietate nagusiak mendeko sozietateen kapitalean zuzenean edo



dades dependientes que posea, directa o indirectamente, la sociedad dominante se compensarán, en la fecha de adquisición, con la parte proporcional que dichos valores representen en relación con el valor razonable de los activos adquiridos y pasivos asumidos, incluidas, en su caso, las provisiones en los términos que reglamentariamente se determinen.

Reglamentariamente se regulará el tratamiento contable en el caso de adquisiciones sucesivas de participaciones.

2. La diferencia positiva que subsista después de la compensación señalada se inscribirá en el balance consolidado en una partida especial, con denominación adecuada, que será comentada en la memoria, así como las modificaciones que haya sufrido con respecto al ejercicio anterior en caso de ser importantes. Esta diferencia se tratará conforme a lo establecido para el fondo de comercio en el artículo 39.4 de este Código.

Si la diferencia fuera negativa deberá llevarse directamente a la cuenta de pérdidas y ganancias consolidada.

3. Los elementos del activo y del pasivo de las sociedades del grupo se incorporarán al balance consolidado, previa aplicación de lo establecido en el artículo 45 de este Código, con las mismas valoraciones con que figuren en los respectivos balances de dichas sociedades, excepto cuando sea de aplicación la regla 1, en cuyo caso se incorporarán sobre la base del valor razonable de los activos adquiridos y pasivos asumidos, incluidas, en su

zeharka dituen partaidetzen kontabilitate-balioak eskuraketa-unean konpentsatuko dira, ondokoarekin: eskuratu-tako aktiboen eta hartutako pasiboen zentzuzko balioan duten proportziozko zatiarekin; hala denean, aktibo eta pasibo horietan hornidurak ere sartu behar dira, erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera.

Partaidetzak ondoz ondo eskuratzen direnean, erregelamendu bidez arautuko da horien kontabilitate-erantzua.

2. Konpentsazio horren ondoriozko diferentzia positiboa inskribatuko da balantze bateratuaren partida berezi batean, izen egokiarekin; oroitidazkiak hori guztia azalduko du, baita aurreko ekitaldiari begira gertatutako aldaketak ere, horiek kontuzkoak badira. Diferentzia horri aplikatuko zaio kode honen 39.4. artikuluan merkataritza-funtsaren inguruan ezarritakoa.

Diferentzia negatiboa izanez gero, zuzenean agerrarazi behar da galera-irabazien kontu bateratuan.

3. Taldeko sozietateen aktibo eta pasiboen osagaiak balantze bateratuan jaso behar dira, kode honen 45. artikuluan ezarritakoa aplikatu eta gero. Horretarako, sozietate horien balantzeetan adierazitako balioespenak izango dira kontuan, 1. erregela aplika daitekeen izan ezik; kasu horretan, eskuratutako aktiboez eta hartutako pasiboez lehenengo bateratzean zuten zentzuzko balioa hartuko da kontuan, hornidurak ere horien artean sartuta, erregelamendu

caso, las provisiones en los términos que reglamentariamente se determinen, en la fecha de primera consolidación, una vez consideradas las amortizaciones y deterioros producidos desde dicha fecha.

4. Los ingresos y los gastos de las sociedades del grupo, se incorporarán a las cuentas anuales consolidadas, salvo en los casos en que aquéllos deban eliminarse conforme a lo previsto en la regla siguiente.

5. Deberán eliminarse generalmente los débitos y créditos entre sociedades comprendidas en la consolidación, los ingresos y los gastos relativos a las transacciones entre dichas sociedades, y los resultados generados a consecuencia de tales transacciones, que no estén realizados frente a terceros. Sin perjuicio de las eliminaciones indicadas, deberán ser objeto, en su caso, de los ajustes procedentes las transferencias de resultados entre sociedades incluidas en la consolidación.

#### **Artículo 47**

1. Cuando una sociedad incluida en la consolidación gestione conjuntamente con una o varias sociedades ajenas al grupo otra sociedad, ésta podrá incluirse en las cuentas consolidadas aplicando el método de integración proporcional, es decir, en proporción al porcentaje que de su capital social posean las sociedades incluidas en la consolidación.

2. Para efectuar esta consolidación proporcional se tendrán en cuenta, con las necesarias adaptaciones, las reglas establecidas en el artículo anterior.

bidez ezarritakoaren arabera. Balioespen horri begira, data horrez geroztik gertatutako amortizazio eta balio-urripenak ere izan behar dira gogoan.

4. Taldeko sozietateen sarrera eta gastuak ere urteko kontu bateratuetan sartu behar dira, salbu eta baztertu behar direnean, hurrengo erregelagan agindutakoaren ondorioz.

5. Orokorrean, bateratzean sartutako sozietateen arteko zor eta kredituak baztertu behar dira, baita sozietate horien arteko transakzioen ondoriozko sarrera, gastu eta emaitzak ere, horiek hirugarrenen aurrean egin ez badira. Baztertze horiek ez ezik, bateratze-eragiketan sartutako sozietateen arteko emaitza-transferentziek eragin dituzten egokitzapenak ere egin beharko dira, hala denean.

#### **47. artikulua**

1. Bateratze-eragiketan sartutako sozietate batek taldekoa ez den beste batekin edo batzuekin batera hirugarren sozietatea kudeatzen duenean, azken hori kontu bateratuetan sar daiteke proportziozko integrazioaren metodoa aplikatuz, hau da, bateratzean sartutako sozietateek horren kapitalean duten portzentajea kontuan hartuta.

2. Proportziozko bateratze hori egiteko, aurreko artikuluan ezarri arauak izan behar dira gogoan, betiere beharrezko egokitzapenak eginda.

3. Cuando una sociedad incluida en la consolidación ejerza una influencia significativa en la gestión de otra sociedad no incluida en la consolidación, pero con la que esté asociada por tener una participación en ella que, creando con ésta una vinculación duradera, esté destinada a contribuir a la actividad de la sociedad, dicha participación deberá figurar en el balance consolidado como una partida independiente y bajo un epígrafe apropiado.

Se presumirá, salvo prueba en contrario, que existe una participación en el sentido expresado, cuando una o varias sociedades del grupo posean, al menos, el 20 por ciento de los derechos de voto de una sociedad que no pertenezca al grupo.

4. Se incluirán en las cuentas consolidadas aplicando el procedimiento de puesta en equivalencia o método de la participación, todas las sociedades incluidas en el apartado 3, así como las sociedades del apartado 1 que no se consoliden a través del método de integración proporcional. La opción establecida para las sociedades del apartado 1, se ejercerá de manera uniforme respecto a todas las sociedades que se encuentren en dicha situación.

5. A los efectos de lo dispuesto en el apartado anterior, se tendrán en cuenta las reglas siguientes:

a) Cuando se aplique por primera vez el procedimiento de puesta en equivalencia, el valor contable de la participación en las cuentas consolidadas será el importe correspondiente al porcentaje que represente dicha partici-

3. Bateratze-eragiketean sartutako sozietate batek eragin esanguratsua duenean bateratze horretatik kanpo dagoen beste sozietate baten kudeaketan, eta sozietate horrekin elkartuta dagoenean, lotura iraunkorra izatea eta sozietate-jardueran laguntzea dakarren partaidetzari esker, partaidetza hori balantze bateratuan agerrarazi behar da, partida independente moduan eta epigrafe egokia jarrita.

Kontrako frogarik izan ezean, halako partaidetza dagoela uste izango da, taldeko sozietate batek edo batzuek taldekoa ez den beste sozietate baten boto-eskubideen ehuneko 20 duenean gutxienez.

4. 3. paragrafoan aipatu sozietateak kontu bateratueta sartuko dira, baliokidetza-prozedura edo partaidetza-metodoa aplikatuz; halaber, kontu horietan sartuko dira 1. paragrafoko sozietateak, eurak integrazio osoko metodoaren arabera bateratzen ez direnean. 1. paragrafoko sozietateentzat ezarritako aukera hori modu berean aplikatuko zaie egoera berean dauden sozietate guztiei.

5. Aurreko paragrafoan xedatutakoaren ondoretarako, hurrengo erregelak izan behar dira kontuan:

a) Baliokidetza-prozedura lehenengo aldiz aplikatzen denean, kontu bateratueta sartu beharreko partaidetzaren kontabilitate-balioa izango da, inbertsio-unean eskuratutako aktiboen eta hartutako pasiboen zentzuzko ba-

pación, en el momento de la inversión, sobre el valor razonable de los activos adquiridos y pasivos asumidos, incluidas, en su caso, las provisiones en los términos que reglamentariamente se determinen. Si la diferencia que resulta entre el coste de la participación y el valor a que se ha hecho referencia es positiva, se incluirá en el importe en libros de la inversión y se pondrá de manifiesto en la memoria, siéndole de aplicación lo dispuesto en el artículo 46 Si la diferencia es negativa deberá llevarse directamente a la cuenta de pérdidas y ganancias consolidada.

Reglamentariamente se regulará el tratamiento contable en el caso de adquisiciones de participaciones sucesivas.

b) Las variaciones experimentadas en el ejercicio en curso, en el patrimonio neto de la sociedad incluida en las cuentas anuales consolidadas por el procedimiento de puesta en equivalencia, una vez eliminada la proporción procedente de los resultados generados en transacciones entre dicha sociedad y la sociedad que posee la participación, o cualquiera de las sociedades del grupo, que no estén realizados frente a terceros, aumentarán o disminuirán, según los casos, el valor contable de dicha participación en la proporción que corresponda, una vez consideradas las amortizaciones y deterioros producidos desde la fecha en la que el método se aplique por primera vez.

c) Los beneficios distribuidos por la sociedad incluida en las cuentas anuales consolidadas por el procedimiento

líoan partaidetza horrek duen portzentajearen araberakoa, hala denean, hornidurak ere sartuta, erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera. Partaidetza-kostuaren eta aipatu balio horren arteko diferentzia positiboa izanez gero, inbertsio-liburuen zenbatekoan sartu eta oroitidazkian agerraraziko da, 46. artikuluan xedatutakoa aplikatuz. Diferentzia negatiboa izanez gero, hori zuzenean agerrarazi behar da galera-irabazien kontu bateratuan.

Partaidetzak ondoz ondo eskuratzen direnean, erregelamendu bidez arautuko da horien kontabilitate-erantzua.

b) Urteko ekitaldian aldaerak izan badira baliokidetzaren bitartez kontu bateratueta sartu den sozietatearen ondare garbian, aldaketa horiek partaidetzaren kontabilitate-balioa gehitu edo urrituko dute, behin sozietate horren eta partaidetza duen sozietatearen edo taldeko edozein sozietatearen arteko transakzio-emaitzei dagokien proportzioa kenduta, emaitzok ez direnean gauzatu hirugarrenen aurrean; gehikuntza edo urripen hori kasuan kasukoa izango da, metodo hori lehenengo aldiz noiz aplikatu eta data horretaz geroztik gertaturiko amortizazio nahiz balio-urripenen arabera.

c) Urteko kontu bateratueta baliokidetzaren bitartez sartu den sozietateak etekinak banatu dituztenean,

de puesta en equivalencia, reducirán el valor contable de la participación en el balance consolidado.

### Artículo 48

Además de las menciones prescritas por otras disposiciones de este Código y por la Ley de Sociedades Anónimas, con las necesarias adaptaciones en atención al grupo de sociedades, la memoria consolidada deberá incluir, al menos, las indicaciones siguientes:

1. El nombre y domicilio de las sociedades comprendidas en la consolidación; la participación y porcentaje de derechos de voto que tengan las sociedades comprendidas en la consolidación o las personas que actúen en su propio nombre pero por cuenta de ellas en el capital de otras sociedades comprendidas en la consolidación distintas a la sociedad dominante, así como el supuesto del artículo 42 en el que se ha basado la consolidación, identificando la vinculación que les afecta para configurarlas dentro de un grupo. Esas mismas menciones deberán darse con referencia a las sociedades del grupo que queden fuera de la consolidación, porque no tengan un interés significativo para la imagen fiel que deben expresar las cuentas anuales consolidadas, indicando los motivos de la exclusión.

2. El nombre y domicilio de las sociedades a las que se aplique el procedimiento de puesta en equivalencia o método de la participación en virtud de lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 47, con indicación de la frac-

etekin horiek partaidetzaren kontabilitate-balioa urrituko du balantze bate-ratuan.

### 48. artikulua

Oroitidazki bateratuan agerraraziko dira, gutxienez, kode honen beste xedapen batzuek eta Sozietate Anonimoen Legeak agindutako aipamenak, sozietate-taldeei egokituta, baita hurrengo ere:

1. Bateratzean sartutako sozietateen izena eta egoitza; sozietate horiek edo euren izenean baina sozietate horien kontura diharduten pertsonak sozietate nagusi ez den beste baten kapitalean duten partaidetza eta boto-eskubideen portzentajea; bateratzea 42. artikulua-ren zein kasutan oinarritu den, sozietate horiek taldearen barruan duten lotura zehaztuz. Aipamen berberak egin behar dira, taldeko sozietate batzuk bateratetik baztertu direnean, kontu bateratuek azaldu beharreko benetako egoerari begira garrantzi handirik ez dutelako; halakoetan, baztertze horren arrazoiak azaldu behar dira.

2. 47. artikulua-ren 3. paragrafoaren arabera baliokidetzaren prozedura edo partaidetza-metodoa zein sozietateri aplikatu eta sozietate horien izena nahiz egoitza, bateratzean sartutako sozietateek zuzenean edo bere izenean

ción de su capital y porcentaje de derechos de voto que poseen las sociedades comprendidas en la consolidación o por una persona que actúe en su propio nombre, pero por cuenta de ellas. Esas mismas indicaciones deberán ofrecerse en relación con las sociedades en las que se haya prescindido de lo dispuesto en el artículo 47, cuando las participaciones en el capital de estas sociedades no tenga un interés significativo para la imagen fiel que deben expresar las cuentas consolidadas, debiendo mencionarse la razón por la que no se ha aplicado este método.

3. El nombre y domicilio de las sociedades a las que se les haya aplicado el método de integración proporcional en virtud de lo dispuesto en los apartados 1 y 2 del artículo 47, los elementos en que se base la dirección conjunta, y la fracción de su capital y porcentaje de derechos de voto que poseen las sociedades comprendidas en la consolidación o una persona que actúa en su propio nombre, pero por cuenta de ellas.

4. El nombre y domicilio de otras sociedades, no incluidas en los apartados anteriores, en las que las sociedades comprendidas en la consolidación, posean directamente o mediante una persona que actúe en su propio nombre, pero, por cuenta de aquéllas, un porcentaje no inferior al 5 por ciento de su capital. Se indicará la participación en el capital y porcentaje de derechos de voto, así como el importe del patrimonio neto y el del resultado del último ejercicio de la sociedad cuyas cuentas hubieran sido aproba-

baina sozietatearen kontura diharduen pertsonaren bitartez haien kapitalean duten zatia eta boto-eskubideen portzentajea zehaztuz. Aipamen berberak egin behar dira sozietate batzuei ez zaizkien aplikatu 47. artikuluan xedatutakoa, baldin eta horietan izandako kapital-partaidetza ez bada esanguratsua kontu bateratuek azaldu beharkeko benetako egoerari begira; halakoetan, baztertze horren arrazoiak azaldu behar dira.

3. 47. artikulua 1 eta 2. paragrafoen arabera proportziozko integrazioaren metodoa zein sozietateri aplikatu eta sozietate horien izena nahiz egoitza, baterako zuzendaritzaren oinarri diren osagaiak, eta bateratzean sartutako sozietateek zuzenean edo bere izenean baina sozietatearen kontura diharduen pertsonaren bitartez haien kapitalean duten zatia eta boto-eskubideen portzentajea.

4. Aurreko paragrafoetan aipatu ez diren sozietateen izena eta egoitza, baldin eta bateratzean sartutako sozietateek ehuneko 5etik gorako portzentajea badute horien kapitalean, dela zuzenean, dela bere izenean baina sozietate horien kontura diharduen pertsonaren bitartez. Halakoetan, kapital-partaidetza eta boto-eskubideen portzentajea zehaztu behar da, baita zein sozietatearen kontuak onetsi eta horren ondare garbiaren nahiz azken ekitaldiko emaitzaren zenbatekoa ere. Informazio hori aipatu gabe utz daiteke, garrantzitsua

das. Estas informaciones podrán omitirse cuando sólo presenten un interés desdeñable respecto a la imagen fiel que deben expresar las cuentas consolidadas.

5. El número medio de personas empleadas en el curso del ejercicio por las sociedades comprendidas en la consolidación, distribuido por categorías, así como, si no fueren mencionados separadamente en la cuenta de pérdidas y ganancias, los gastos de personal referidos al ejercicio.

Se indicará por separado el número medio de personas empleadas en el curso del ejercicio por las sociedades a las que se aplique lo dispuesto en los apartados 1 y 2 del artículo 47.

6. El importe de los sueldos, dietas y remuneraciones de cualquier clase devengados en el curso del ejercicio por el personal de alta dirección y los miembros del órgano de administración, ambos de la sociedad dominante, cualquiera que sea su causa, así como de las obligaciones contraídas en materia de pensiones o de pago de prima de seguros de vida respecto de los miembros antiguos y actuales de los órganos de administración y del personal de alta dirección. Estas informaciones se podrán dar de forma global por concepto retributivo. Cuando los miembros del órgano de administración sean personas jurídicas, los requerimientos anteriores se referirán a las personas físicas que los representan.

7. El importe de los anticipos y créditos concedidos al personal de alta dirección y a los miembros de los ór-

ez denean kontu bateratuek erakutsi beharreko benetako egoerari begira.

5. Bateratze-eragiketako sozietateek ekitaldian zehar enplegatutako pertsonen batez bestekoa, kategorietan sailkatuta; horrez gain, ekitaldi horretako langile-gastuak, baldin eta horiek galera-irabazien kontuan ez badira modu berezian aipatu.

47. artikulua 1 eta 2. paragrafoak zein sozietateri aplikatu eta sozietate horiek ekitaldian zehar enplegatutako pertsonen batez bestekoa modu berezian adieraziko da.

6. Ekitaldian zehar sozietate nagusiaren goi-zuzendaritzako langileei eta administrazio-organoen kideei emandako orotariko soldata, dieta zein ordainketen zenbatekoak, halakoak emateko arrazoia edozein izanda ere; horrez gain, administrazio-organoko eta goi-zuzendaritzako lehengo eta egungo kideei begira, pentsioen esparruan zein bitzita-aseguretako primen ordainketa moduan hartutako betebeharrak. Administrazio-organotako kideak pertsona juridikoak izanez gero, horiek ordezkatzan dituzten pertsona fisikoei buruzkoak izango dira aurreko betekizun horiek.

7. Taldeko sozietateetatik edozeinek sozietate nagusiko goi-zuzendaritzako langileei eta administrazio-organoko ki-

ganos de administración, ambos de la sociedad dominante, por cualquier sociedad del grupo, con indicación del tipo de interés, sus características esenciales y los importes eventuales devueltos, así como las obligaciones asumidas por cuenta de ellos a título de una garantía cualquiera. Igualmente se indicarán los anticipos y créditos concedidos al personal de alta dirección y a los administradores de la sociedad dominante por las sociedades ajenas al grupo a que se refieren los apartados 1 y 3 del artículo 47. Estas informaciones se podrán dar de forma global por cada categoría. Cuando los miembros del órgano de administración sean personas jurídicas, los requerimientos anteriores se referirán a las personas físicas que los representan.

8. La naturaleza y el propósito de negocio de los acuerdos no incluidos en el balance consolidado, así como el impacto financiero de estos acuerdos, en la medida en que esta información sea significativa y necesaria para determinar la situación financiera de las sociedades incluidas en la consolidación consideradas en su conjunto.

9. El importe desglosado por conceptos de los honorarios por auditoría de cuentas y otros servicios prestados por los auditores de cuentas, así como los correspondientes a las personas o entidades vinculadas al auditor de cuentas de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 19/1988, de 12 de julio, de Auditoría de Cuentas.

10. Transacciones significativas, distintas de las intragrupo, realizadas

debi emandako aurrerakin eta kredituen zenbatekoa, ondokoa zehaztuz: korritu-tasa, oinarritzko ezaugarriak, itzulitako zenbatekoak eta eurek berme moduan hartutako betebeharrak. Halaber, 47. artikuluko 1 eta 3. paragrafoek aipatutakoaren arabera taldetik kanpo geratu diren sozietateek sozietate nagusiko goi-zuzendaritzako langileei eta administrazio-organoko kideei emandako aurrerakin eta kredituen zenbatekoa adierazi behar da. Informazio hori batera eman daiteke, kategoria bakoitzeko. Administrazio-organoetako kideak pertsona juridikoak izanez gero, horiek ordezkatzan dituzten pertsona fisikoei buruzkoak izango dira aurreko betekizun horiek.

8. Balantze bateratuan sartu ez diren erabakien izaera eta negozio-xedea, baita horien finantza-eragina ere, informazio hori esanguratsua eta beharrezkoa denean bateratzean sartutako sozietateen baterako finantza-egoera zehazteko.

9. Kontu-auditoretzaren eta kontu-auditoreek emandako beste zerbitzuen ondoriozko sariak, kontzeptu desberdinak berezita, baita Kontu Auditoretzari buruzko uztailaren 12ko 19/1988 Legean xedatutakoaren arabera auditoreari lotutako pertsona zein erakundeei dagozkienak ere.

10. Taldeko sozietateen eta horiekin lotutako hirugarrenen artean tal-



entre cualquiera de las sociedades incluidas en el grupo con terceros vinculados, indicando la naturaleza de la vinculación, el importe y cualquier otra información acerca de las transacciones, que sea necesaria para la determinación de la situación financiera de las sociedades incluidas en la consolidación consideradas en su conjunto.

#### Artículo 49

1. El informe de gestión consolidado deberá contener la exposición fiel sobre la evolución de los negocios y la situación del conjunto de las sociedades incluidas en la consolidación, junto con una descripción de los principales riesgos e incertidumbres a los que se enfrenta.

La exposición consistirá en un análisis equilibrado y exhaustivo de la evolución y los resultados de los negocios y la situación de las empresas comprendidas en la consolidación considerada en su conjunto, teniendo en cuenta la magnitud y la complejidad de la empresa. En la medida necesaria para la comprensión de la evolución, los resultados o la situación de la empresa, este análisis incluirá tanto indicadores clave financieros como, cuando proceda, de carácter no financiero, que sean pertinentes respecto de la actividad empresarial concreta, con inclusión de información sobre cuestiones relativas al medio ambiente y al personal.

Al proporcionar este análisis, el informe consolidado de gestión proporcionará, si procede, referencias y ex-

detik kanpo eginiko transakzio esanguratsuak, lotura horren izaera nahiz zenbatekoa zehaztuz, baita transakzioen inguruko bestelako informazioa ere, baldin eta beharrezkoa bada bateratzean sartutako sozietateen baterako finantza-egoera azaltzeko.

#### 49. artikulua

Kudeaketa-txosten bateratuak benetako azalpena eman behar du bateratzean sartutako sozietateen negozio-bilakaerari eta baterako egoerari buruz, eta deskribatu behar ditu sozietateok aurrean izango dituzten arrisku eta ez-baiak.

Azalpen horretan, bateratzean sartutako sozietateen negozio-bilakaera eta emaitzak nahiz sozietate horien baterako egoera modu orekatuan eta xehetasunez aztertu beharko dira, betiere enpresaren norainokoa eta konplexutasuna kontuan izanda. Enpresaren bilakaera, emaitzak edo egoera ulertu ahal izateko, azterketa horretara bilduko dira, hala finantza-emaitzen gaineko adierazle esanguratsuak, nola, bidezkoa denean, finantzazkoak ez direnak, ingurumenari zein langilei buruzkoak barne, baldin eta halakoak egokiak badira enpresa-jarduera bakoitza ulertzeko.

Azterketa hori eskaintzen denean, eta, bidezkoa izanez gero, kudeaketa-txosten bateratuan sartuko dira kontu

plicaciones complementarias sobre los importes detallados en las cuentas consolidadas.

2. Además deberá incluir información sobre:

a) Los acontecimientos importantes acaecidos después de la fecha de cierre del ejercicio de las sociedades incluidas en la consolidación.

b) La evolución previsible del conjunto formado por las citadas sociedades.

c) Las actividades de dicho conjunto en materia de investigación y desarrollo.

d) El número y valor nominal o, en su defecto, el valor contable del conjunto de acciones o participaciones de la sociedad dominante poseídas por ella, por sociedades del grupo o por una tercera persona que actúe en propio nombre, pero por cuenta de las mismas.

3. Con respecto al uso de instrumentos financieros, y cuando resulte relevante para la valoración de los activos, pasivos, situación financiera y resultados, el informe de gestión incluirá lo siguiente:

a) Objetivos y políticas de gestión del riesgo financiero de la sociedad, incluida la política aplicada para cubrir cada tipo significativo de transacción prevista para la que se utilice la contabilidad de cobertura.

b) La exposición de la sociedad al riesgo de precio, riesgo de crédito,

bateratuetan zehaztutako zenbatekoen buruzko aipamen eta azalpen osagarriak.

2. Horrez landa, kudeaketa-txostena informazioa eman behar du ondo-koari buruz:

a) Ekitaldia itxi eta gero, bateratzean sartutako sozietateen inguruan sortu diren gertaera garrantzitsuak.

b) Aipatu sozietateek osatzen duten taldeari begira, aurreikusten den sozietate-bilakaera.

c) Talde horrek ikerketa eta garapenaren ingurua burututako jarduerak.

d) Sozietate nagusiak, taldeko sozietateek edo bere izenean baina sozietate horien kontura diharduen pertsonak sozietate nagusian duten akzio edo partaidetzen zenbatekoa eta balio izendatua, edota, halakorik izan ezean, kontabilitate-balioa.

3. Finantza-tresnak erabiltzeari dagokionez, eta aktiboak, pasiboak, finantza-egoera zein emaitzak balioesteko garrantzitsua izanez gero, kudeaketa-txostenean ondokoa jaso behar da:

a) Sozietatearen finantza-arriskuari buruzko helburuak eta kudeaketa-politikak, transakzio-mota esanguratsu bakoitza estaltzeko aplikatzen den politika barne, horretan estaltze-kontabilitatea erabiltzen denean.

b) Sozietateak jasan beharreko arriskuak: prezio-arriskua, kreditu-arriskua,

riesgo de liquidez y riesgo de flujo de efectivo.

4. Cuando la sociedad obligada a formular cuentas anuales consolidadas haya emitido valores admitidos a negociación en un mercado regulado de cualquier Estado miembro de la Unión Europea, incluirá en el informe de gestión consolidado, en una sección separada, su informe de gobierno corporativo.

5. La información contenida en el informe de gestión, en ningún caso, justificará su ausencia en las cuentas anuales cuando esta información deba incluirse en éstas de conformidad con lo previsto en los artículos anteriores y las disposiciones que los desarrollan.

#### TÍTULO IV

### DISPOSICIONES GENERALES SOBRE LOS CONTRATOS DE COMERCIO

#### Artículo 50

Los contratos mercantiles, en todo lo relativo a sus requisitos, modificaciones, excepciones, interpretación y extinción y a la capacidad de los contratantes, se regirán en todo lo que no se halle expresamente establecido en este Código o en Leyes especiales por las reglas generales del Derecho común.

#### Artículo 51

Serán válidos y producirán obligación y acción en juicio los contratos

likidezia-arriskua eta kutxa-fluxuaren arriskua.

4. Urteko kontu bateratuak egiteko betebeharra duen sozietateak baloreak jaulki dituenean eta horien negoziazioa onartuta dagoenean Europar Batasuneko edozein estatukideren merkatu arautuan, kudeaketa-txosten bateratuan atal bereizi batean jaso behar da sozietate horretako korporazio-gobernuaren txostena.

5. Informazio hori guztia kudeaketa-txostenean jaso arren, urteko kontuetan ere jaso beharko da, hori beharrezkoa bada aurreko artikuluetan eta artikuluoak garatzeko xedapenetan ezarritakoaren ariora.

#### IV. TITULUA

### MERKATARITZAKO KONTRATUEI BURUZKO XEDAPEN OROKORRAK

#### 50. artikulua

Zuzenbide erkideko arau orokorrak aplikatuko zaizkie merkataritzako kontratuen betekizunei, aldaketei, salbuespenei, interpretazioari, azkentzeari eta alderdien gaitasunari, baldin eta gai horiek kode honek zein lege bereziek arautzen ez badituzte.

#### 51. artikulua

Merkataritzako kontratuak baliozkoak dira, eta betebeharrak sortu eta

mercantiles, cualesquiera que sean la forma y el idioma en que se celebren, la clase a que correspondan y la cantidad que tengan por objeto, con tal que conste su existencia por alguno de los medios que el Derecho civil tenga establecidos. Sin embargo, la declaración de testigos no será por sí sola bastante para probar la existencia de un contrato cuya cuantía exceda de 1 500 pesetas, a no concurrir con alguna otra prueba.

La correspondencia telegráfica sólo producirá obligación entre los contratantes que hayan admitido este medio previamente y en contrato escrito, y siempre que los telegramas reúnan las condiciones o signos convencionales que previamente hayan establecido los contratantes, si así lo hubiesen pactado.

## Artículo 52

Se exceptuarán de lo dispuesto en el artículo que precede:

1. Los contratos que, con arreglo a este Código o a las Leyes especiales, deban reducirse a escritura o requieran formas o solemnidades necesarias para su eficacia.

2. Los contratos celebrados en país extranjero en que la Ley exija escrituras, formas o solemnidades determinadas para su validez, aunque no las exija la Ley española.

En uno y otro caso, los contratos que no llenen las circunstancias res-

judizioan akzioak eragiten dituzte, kontratu horiek egiteko erabili izan den forma eta hizkuntza edozein izanda ere, euren mota eta zenbatekoa kon-tuan hartu gabe, baldin eta Zuzenbide zibilak ezarritako bideak erabiliz frogatu ahal bada kontratu horien izatea. Hala ere, lekukoek adierazpena ez da nahiko izango 1 500 pezetatik gorako kontratuen izatea frogatzeko, horiekin batera beste frogabideen bat azaltzen ez bada.

Telegrafiazko mezuak betebeharrak sor ditzan alderdien artean, bide hori idatziz onartu behar izan da aldez aurretik kontratuan; telegramek, betiere, kontratugileek hitzartutako baldintza eta zeinuak izan behar dituzte, horren inguruko ituna egin denean.

## 52. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoaren salbuespenak dira:

1. Kode honen edo lege berezien aginduz eskritura bidez edo eragingarriak izateko forma zein solemnitate batzuekin egin behar diren kontratuak.

2. Atzerrian egiten diren kontratuak, baldin eta bertako legearen arabera, kontratuok, baliozkoak izateko, eskritura bidez edota forma zein solemnitate berezi batzuekin egin behar badira, Espainiako legeak betekizun horiek ezarri ez arren.

Kasu bietan, kontratuak ez badituzte betetzen kasuan kasuko inguruaba-

pectivamente requeridas no producirán obligación ni acción en juicio.

### Artículo 53

Las convenciones ilícitas no producen obligación ni acción, aunque recaigan sobre operaciones de comercio.

### Artículo 54

Hallándose en lugares distintos el que hizo la oferta y el que la aceptó, hay consentimiento desde que el oferente conoce la aceptación o desde que, habiéndosela remitido el aceptante, no pueda ignorarla sin faltar a la buena fe. El contrato, en tal caso, se presume celebrado en el lugar en que se hizo la oferta.

En los contratos celebrados mediante dispositivos automáticos hay consentimiento desde que se manifiesta la aceptación.

### Artículo 55

Los contratos en que intervenga Agente o Corredor quedarán perfeccionados cuando los contratantes hubieren aceptado su propuesta.

### Artículo 56

En el contrato mercantil en que se fijare pena de indemnización contra el que no lo cumpliera, la parte perjudicada podrá exigir el cumplimiento del contrato por los medios de derecho o la pena prescrita; pero utilizando una de estas dos acciones quedará

rrak, ez dituzte betebeharrak sortuko, ezta judizioan akziorik eragingo ere.

### 53. artikulua

Hitzarmen ez zilegiek ez dute betebehar ez akziorik sortuko, hitzarmen horiek merkataritzako eragiketen gainekoak izan arren.

### 54. artikulua

Eskaintzailea eta onartzailea toki desberdinetan izanez gero, ulertzen da adostasuna badela eskaintzaileak onarpenaren berri duenetik, edota, onartzai-leak onarpena bidali badio, uste onaren arabera onarpen horren berri izan behar duenetik. Kasu horretan, uste izango da kontratua egin dela eskaintza egin zen tokian.

Baliabide automatikoen bidez eginitako kontratuetan, adostasuna dago onarpena adierazten denetik.

### 55. artikulua

Agenteak edo artekariak esku hartu badu kontratuan, kontratu hori burututa geratuko da kontratugileek agente edo artekariaren proposamena onartu dutenean.

### 56. artikulua

Merkataritzako kontratuan kalte-ordaina emateko zigorra ezarri bada kontratu hori betetzen ez duenarentzat, alderdi kaltetunak eska dezake hala kontratuaren betepena, Zuzenbideak ezarritako bideak erabiliz, nola ezarritako zigorra; kontrakorik ituntzen ez

extinguida la otra, a no mediar pacto en contrario.

### **Artículo 57**

Los contratos de comercio se ejecutarán y cumplirán de buena fe, según los términos en que fueron hechos y redactados, sin tergiversar con interpretaciones arbitrarias el sentido recto, propio y usual de las palabras dichas o escritas, ni restringir los efectos que naturalmente se derivan del modo con que los contratantes hubieren explicado su voluntad y contraído sus obligaciones.

### **Artículo 58**

Si apareciere divergencia entre los ejemplares de un contrato que presenten los contratantes, y en su celebración hubiere intervenido Agente o Corredor, se estará a lo que resulte de los libros de éstos, siempre que se encuentren arreglados a Derecho.

### **Artículo 59**

Si se originaren dudas que no puedan resolverse con arreglo a lo establecido en el artículo 2 de este Código, se decidirá la cuestión a favor del deudor.

### **Artículo 60**

En todos los cálculos de días, meses y años, se entenderán: el día de veinticuatro horas; los meses según están designados en el calendario gregoriano, y el año, de trescientos sesenta y cinco días.

Exceptuánse las letras de cambio, los pagarés y los cheques así como

bada, alabaina, bi akzio horietatik bat erabiltzen denean, bestea azkentzen da.

### **57. artikulua**

Merkataritzako kontratuen betearazpena eta betepena onustez egingo dira, horiek egin eta idatzi moduaren arabera, eta ezin izango da, nahierako interpretazioen bitartez, kontratuan esan edota idatzitakoaren berezko nahiz ohiko esangura aldrebestu; gainera, ezin izango dira murritzitu kontratugileek euren borondatea adierazi eta betebeharrak hartzean berez sortu diren ondoreak.

### **58. artikulua**

Agenteak edo artekariak esku hartu duenean kontratuan eta kontratugileek aurkeztutako aleak ez datozenean bat, agente eta artekari horien liburutik jasotakoa izango da kontuan, baldin eta liburuok zuzenbidearen araberrakoak badira.

### **59. artikulua**

Kode honen 2. artikulua araberak konpondu ezin diren zalantzak sortzen badira, arazoa zordunaren mesedetan erabakiko da.

### **60. artikulua**

Egunak, hilabeteak eta urteak zenbatzean, ulertuko da egunak hogei-ta lau ordu dituela, hilabeteak egutegi gregoriarraren araberrakoak izango direla, eta urteak hirurehun eta hirurogeita bost egun dituela.

Erregela horretatik salbu geratzen dira kanbio-letrak, ordaindukoak eta

los préstamos, respecto a los cuales se estará a lo que especialmente para ellos establecen la Ley Cambiaria y del Cheque y este Código respectivamente.

### Artículo 61

No se reconocerán términos de gracia, cortesía u otros, que bajo cualquier denominación, difieran el cumplimiento de las obligaciones mercantiles, sino los que las partes hubieren prefijado en el contrato o se apoyaren en una disposición terminante de Derecho.

### Artículo 62

Las obligaciones que no tuvieron término prefijado por las partes o por las disposiciones de este Código, serán exigibles a los diez días después de contraídas, si sólo produjeran acción ordinaria, y el día inmediato si llevaren aparejada ejecución.

### Artículo 63

Los efectos de la morosidad en el cumplimiento de las obligaciones mercantiles comenzarán:

1. En los contratos que tuvieren día señalado para su cumplimiento, por voluntad de las partes o por la Ley, al día siguiente de su vencimiento.

2. En los que no lo tengan, desde el día en que el acreedor interpelare judicialmente al deudor, o le intimare la protesta de daños y perjuicios hecha contra él ante un Juez, Notario u otro oficial autorizado para admitirla.

txeak, baita maileguak ere, halakoe-tan Kanbio-letraren legeak eta kode honek xedatutakoa izan behar delako kontuan, hurrenenez hurren.

### 61. artikulua

Ez dira onartuko merkataritzako betebeharren betepena geroratzen duten graziako epeak, kortesiakoak edo bestelakoak, baldin eta kontratugileek kontratuan horiek ezarri ez badituzte edota Zuzenbidearen aginduzko xedapen bat oinarri ez badute.

### 62. artikulua

Kodeak zein alderdiek ezarritako epe-mugarik ez duten betebeharren betepena eskatu ahal izango da, alderdiek betebeharrak horiek noiz hartu eta hamar egunetara, akzio arrunta sortzen badute, edota biharamunean, beraiekin betearazpena badakarte.

### 63. artikulua

Merkataritzako betebeharren betepenari dagokionez, berandutzearen ondoreak hasiko dira:

1. Kontratuan egun zehatz bat adierazten denean merkataritzako betebeharrak betetzeko, betebeharrak muga-egunetara den egunaren biharamunean.

2. Eguz zehatzik ez duten kontratuetan, hartzekodunak zordunari judizio bidezko erreklamazioa egiten dionetik, edota kalte-galerei buruzko protesta egiten duenetik, epailearen, notarioaren edo halakoa jasotzeko baimena duen ofizialaren aurrean.

TÍTULO V  
**DE LOS LUGARES Y CASAS  
DE CONTRATACIÓN  
MERCANTIL**

SECCIÓN PRIMERA

*De las Bolsas de Comercio*

Derogada por la Ley 24/1988, de 28 de julio, del Mercado de Valores.

SECCIÓN II

*De las operaciones de Bolsa*

Derogada por la Ley 24/1988, de 28 de julio, del Mercado de Valores.

SECCIÓN III

*De los demás lugares  
públicos de contratación.  
De las ferias, mercados y tiendas*

**Artículo 81**

Tanto el Gobierno como las sociedades mercantiles que estuvieran dentro de las condiciones que señala el artículo 65 de este Código, podrán establecer lonjas o casas de contratación.

**Artículo 82**

La autoridad competente anunciará el sitio y la época en que habrán de celebrarse las ferias y las condiciones de policía que deberán observarse en ellas.

V. TITULUA  
**MERKATARITZAKO  
KONTRATAZIOA GAUZATZEKO  
TOKI ETA ETXEA**

LEHENENGO ATALA

*Merkataritzako burtsak*

Balore Merkatuari buruzko uztailaren 28ko 24/1988 Legeak indargabetua

II. ATALA

*Burtsako eragiketak*

Balore Merkatuari buruzko uztailaren 28ko 24/1988 Legeak indargabetua

III. ATALA

*Kontratazioa gauzatzeko  
beste toki publikoak.  
Azoka, merkatu eta dendak*

**81. artikulua**

Gobernuak eta kode honen 65. artikuluko baldintzak betetzen dituzten merkataritzako sozietateek lonja edo kontratazio-etxeak ezar ditzakete.

**82. artikulua**

Agintari eskudunak iragarriko du azokak non eta noiz egingo diren, baita zeintzuk diren bertan bete beharreko polizia-baldintzak ere.



**Artículo 83**

Los contratos de compraventa celebrados en feria podrán ser al contado o a plazos; los primeros habrán de cumplirse en el mismo día de su celebración, o, a lo más, en las veinticuatro horas siguientes.

Pasadas éstas sin que ninguno de los contratantes haya reclamado su cumplimiento, se considerarán nulos, y los gajes, señal o arras que mediaren quedarán a favor del que los hubiere recibido.

**Artículo 84**

Las cuestiones que se susciten en las ferias sobre contratos celebrados en ellas, se decidirán en Juicio verbal por el Juez municipal del pueblo en que se verifique la feria, con arreglo a las prescripciones de este Código, siempre que el valor de la cosa litigiosa no exceda de 1 500 pesetas.

Si hubiera más de un Juez municipal, será competente el que eligiere el demandante.

**Artículo 85**

La compra de mercaderías en almacenes o tiendas abiertas al público causará prescripción de derecho a favor del comprador respecto de las mercaderías adquiridas, quedando a salvo, en su caso, los derechos del propietario de los objetos vendidos para ejercitar las acciones civiles o criminales que puedan corresponderle contra el que los vendiere indebidamente.

Para los efectos de esta prescripción, se reputarán almacenes o tiendas abiertas al público:

**83. artikulua**

Azoketan gauzatutako salerosketa-kontratuak eskura nahiz epera egin daitezke; lehenengo kasuan, kontratuak egin eta egun berean bete beharko dira, edo, gehienez ere, hurrengo hogeita lau orduetan.

Epe hori igaro eta gero, kontratugileek ez badute kontratuen betepena erreklamatu, ulertuko da deusezak direla horiek, eta emandako diru-sari, seinale edo erresak izango dira horiek jaso dituenarentzat.

**84. artikulua**

Azoketan eginiko kontratuen inguruko arazoak izanez gero, azoka zein herritan egin eta bertako udal-epaileak konponduko ditu haiek, kode honetako xedapenen arabera, baldin eta auzigaia-aren balioa 1 500 pezetatik beherakoa bada.

Udal-epaile bat baino gehiago izanez gero, demandatzaileak aukeratutakoa izango da epaile eskuduna.

**85. artikulua**

Merkatugaiak jendaurrean zabalik dauden denda zein biltegietan erosten badira, eroslearen mesederako eskubidearen preskripzioa gertatuko da, eskuraturiko merkatugaiei dagokienez; edozein kasutan ere, saldutako objektuen jabeak akzio zibil zein kriminalak egikari ditzake objektu horiek behar ez bezala saldu dituenaren kontra.

Preskripzioaren ondoretarako, ulertuko da jendaurrean zabalik dauden biltegi zein dendak direla:

1. Los que establezcan los comerciantes inscritos.

2. Los que establezcan los comerciantes no inscritos, siempre que los almacenes o tiendas permanezcan abiertos al público por espacio de ocho días consecutivos, o se hayan anunciado por medio de rótulos, muestras o títulos en el local mismo, o por avisos repartidos al público insertos en los diarios de la localidad.

### **Artículo 86**

La moneda en que se verifique el pago de las mercaderías compradas al contado en las tiendas o establecimientos públicos no será reivindicable.

### **Artículo 87**

Las compras y ventas verificadas en el establecimiento se presumirán siempre hechas al contado, salvo la prueba en contrario.

## TÍTULO VI

### **DE LOS AGENTES MEDIADORES DEL COMERCIO Y DE SUS OBLIGACIONES RESPECTIVAS**

#### SECCIÓN PRIMERA

#### *Disposiciones comunes a los Agentes Mediadores del Comercio*

### **Artículo 88**

Estarán sujetos a las Leyes mercantiles como Agentes mediadores del comercio:

1) Inskribatutako merkatariek ezartzen dituztenak.

2) Inskribatu ez diren merkatariek ezartzen dituztenak, baldin eta biltegi nahiz denda horiek jendaurrean zabalik badaude zortzi egunetan jarraian, edota horien inguruko iragarpena egin bada, lokalean bertan jarritako errotulu, lagin edo tituluen bitartez, edota jendearentzat tokiko egunkarietan jarritako abisuen bidez.

### **86. artikulua**

Merkatugaiaik eskura erosi badira jendaurrean zabalik dauden denda edo establezimenduetan, ordainketa egiteko erabili den moneta ezin izango da errebindikatu.

### **87. artikulua**

Kontrako frogarik izan ezean, establezimenduan eginiko salerosketak eskura egin direla uste izango da.

## VI. TITULUA

### **MERKATARITZAKO AGENTE BITARTEKARIAK ETA EUREN BETEBEHARRAK**

#### LEHENENGO ATALA

#### *Merkataritzako agente bitartekari guztiei buruzko xedapen orokorrak*

### **88. artikulua**

Merkataritzako agente bitartekari moduan merkataritzako legeen mende daude hurrengoak:

1. Los Agentes de Cambio y Bolsa.
2. Los Corredores de Comercio.
3. Los Corredores Intérpretes de Buques.

### Artículo 89

Podrán prestar los servicios de Agentes de Bolsa y Corredores, cualquiera que sea su clase, los españoles y los extranjeros; pero sólo tendrán fe pública los Agentes y Corredores colegiados.

Los modos de probar la existencia y circunstancia de los actos o contratos en que intervengan Agentes que no sean colegiados, serán los establecidos por el Derecho mercantil o común para justificar las obligaciones.

### Artículo 90

En cada plaza de comercio se podrá establecer un Colegio de Agentes de Bolsa, otro de Corredores de Comercio, y en las plazas marítimas, uno de Corredores Intérpretes de Buques.

### Artículo 91

Los Colegios de que trata el artículo anterior se compondrán de los individuos que hayan obtenido el título correspondiente, por reunir las condiciones exigidas en este Código.

### Artículo 92

Al frente de cada Colegio habrá una Junta sindical elegida por los colegiados.

1. Kanbio- eta burtsa-agentek.
2. Merkataritzako artekariak.
3. Ontzietako artekari interpreta-tzaileak.

### 89. artikulua

Espainiarrek eta atzeritarrek burtsa-agente eta artekari ororen zerbitzuak eskain ditzakete, baina fede publikoaren titularrak agente eta artekari elkargokideak bakarrik izango dira.

Elkargokide ez diren agenteek esku hartu dutenean egintza edo kontratu batean, egintza zein kontratu horiek izan badirela frogatzeko bideak izango dira merkataritzako zuzenbideak edo zuzenbide erkideak betebeharrak bi-dezkotzeko ezarri dituztenak.

### 90. artikulua

Merkataritzako hiri bakoitzean burtsa-agenteen elkargoa eta merkataritzako artekariena ezar daitezke, eta itsas-hirietan, ontzietako artekari interpretatzaileen elkargoa.

### 91. artikulua

Aurreko artikulua aipatu elkargoak osatzen dituzte beharrezko titulua lortzen duten pertsonak, kode honetan ezarritako baldintzak betetzeagatik.

### 92. artikulua

Elkargoaren kideek hautaturiko Sindikoen Batza izango da elkargoaren buru.

### Artículo 93

Los Agentes colegiados tendrán el carácter de Notarios en cuanto se refiere a la contratación de efectos públicos, valores industriales y mercantiles, mercaderías y demás actos de comercio comprendidos en su oficio, en la plaza respectiva.

Llevarán un libro-registro con arreglo a lo que determina el artículo 27, asentando en él por su orden, separada y diariamente, todas las operaciones en que hubiesen intervenido, pudiendo, además, llevar otros libros con las mismas solemnidades.

Los libros y pólizas de los Agentes colegiados harán fe en juicio.

### Artículo 94

Para ingresar en cualquiera de los Colegios de Agentes a que se refiere el artículo 90, será necesario:

1. Ser español o extranjero naturalizado.
2. Tener capacidad para comerciar con arreglo a este Código.
3. No estar sufriendo pena correccional o aflictiva.
4. Acreditar buena conducta moral y conocida probidad, por medio de una información judicial de tres comerciantes inscritos.
5. Constituir en la Caja de Depósitos o en sus sucursales, o en el Banco de España, la fianza que determine el Gobierno.

### 93. artikulua

Agente elkargokideek, euren jurisdikzioko hirian, notario izaera dute efektu publikoen, industria- nahiz merkataritza-baloreen zein merkatugaien kontratazioari eta euren ogibidea osatzen duten gainerako merkataritza-egintzei dagokien guztian.

Agente horiek liburu-egunkaria eraman behar dute 27. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta, eragiketetan esku hartu dutenean, eragiketa horien idazkuna egin behar dute liburu horretan, hurrenkera zehatzean, berezita eta egunero; horrez gain, beste liburu batzuk eraman ditzakete, solemnitare berberekin.

Agente elkargokideen liburu eta polizek fede emango dute judizioan.

### 94. artikulua

90. artikulua aipatu agente-elkar-goetako kide izateko, honako betekizunak gauzatu behar dira:

1. Espainiar edo atzeritar bertakotua izatea.
2. Merkataritzan aritzeko gaitasuna izatea, kode honen arabera.
3. Zigor zentzagarri edo mingarrikeriaz izatea.
4. Jokabide moral zuzena eta zintzotasun aitortua dutela egiaztatzea, inskribatutako hiru merkatarik epaileari emandako informazioaren bidez.
5. Gobernuak zehaztutako fidantza eratzea, Gordailuen Kutxan nahiz horren sukurtsaletan, baita Espainiako Bankuan ere.

6. Obtener del Ministerio de Fomento el título correspondiente, oída la Junta sindical del Colegio respectivo.

### Artículo 95

Será obligación de los Agentes colegiados:

1. Asegurarse de la identidad y capacidad legal para contratar de las personas en cuyos negocios intervengan, y, en su caso, de la legitimidad de las firmas de los contratantes.

Cuando éstos no tuvieran la libre administración de sus bienes, no podrán los Agentes prestar su concurso sin que preceda la debida autorización con arreglo a las Leyes.

2. Proponer los negocios con exactitud, precisión y claridad, absteniéndose de hacer supuestos que induzcan a error a los contratantes.

3. Guardar secreto en todo lo que concierna a las negociaciones que hicieren, y no revelar los nombres de las personas que se las encarguen, a menos que exija lo contrario la Ley o naturaleza de las operaciones, o que los interesados consientan en que sus nombres sean conocidos.

4. Expedir, a costa de los interesados que la pidieren, certificación de los asientos respectivos de sus contratos.

### Artículo 96

No podrán los Agentes Colegiados:

1. Comerciar por cuenta propia.

6. Sustapen Ministerioak emandako titulua lortzea, kasuan kasuko elkargoko Sindikoen Batzari entzun eta gero.

### 95. artikulua

Agente elkargokideen betebeharrak hauexek dira:

1. Pertsona batzuen negozioetan esku hartzen dutenean, pertsona horien identitatea eta lege-gaitasuna ziurtatzea, baita, hala denean, kontratugileen sinaduren legitimitatea ziurtatzea ere.

Kontratugileek ez badute euren ondasunak administratzeko askatasunik, agenteek legeen araberrako baimena lortu beharko dute, kontratu horietan esku hartzeko.

2. Negozioak zehaztasun eta argitasun osoz proposatzea, eta kontratugileek okerretara uler dezaketen aipamenik ez egitea.

3. Negoziazioen inguruko guztia isilpean gordetzea, eta agindua eman duten pertsonen izena ez aipatzea, legeak edo eragiketen izaerak besterik ezarri ez badu, edota interesdunek euren izenak ezagutaraztea onartu ez badute.

4. Interesdunek hala eskatuta, eta euren kontura, kontratuei buruzko idazkunen ziurtagiriak luzatzea.

### 96. artikulua

Agente elkargokideek ezin dute:

1. Merkataritzan jardun euren kontura.

2. Constituirse en aseguradores de riesgos mercantiles.

3. Negociar valores o mercaderías por cuenta de individuos o sociedades que hayan suspendido sus pagos, o que hayan sido declarados en quiebra o en concurso, a no haber obtenido la rehabilitación.

4. Adquirir para si los efectos de cuya negociación estuvieren encargados, salvo en el caso de que el Agente tenga que responder de faltas del comprador al vendedor.

5. Dar certificaciones que no se refieran directamente a hechos que consten en los asientos de sus libros.

6. Desempeñar los cargos de cajeros tenedores de libros o dependientes de cualquier comerciante o establecimiento mercantil.

### **Artículo 97**

Los que contravinieren a las disposiciones del artículo anterior serán privados de su oficio por el Gobierno, previa audiencia de la Junta sindical y del interesado, el cual podrá reclamar contra esta resolución por la vía contencioso-administrativa.

Serán además, responsables civilmente del daño que se siguiere por faltar a las obligaciones de su cargo.

### **Artículo 98**

La fianza de los Agentes de Bolsa, de los Corredores de Comercio y de

2. Merkataritzako arriskuen asegurataile izan.

3. Ordainketa-etendura izan duten edota porrot- zein konkurto-adierazpena jaso duten gizabanako edo sozietateen kontura baloreak nahiz merkaturgaiak negoziatu, gizabanako zein sozietate horiek birdoitzen ez diren bitartean.

4. Negoziatu behar dituzten efektuak eurentzako eskuratu, salbu eta agenteak erantzukizuna duenean erostleak saltzaileari begira gauzatu dituen hutssegiteen gain.

5. Euren liburuetan zuzenean jaso-ta ez dauden egitateei buruzko ziurtagiriak eman.

6. Liburuak dituzten kutzazain edo dependenteen gisan jardun, merkataritzako edozein establezimendu nahiz merkatariri begira.

### **97. artikulua**

Gobernuak ogibidea kenduko die aurreko artikuluko xedapenak betetzen ez dituztenei, behin Sindikoen Batzari eta interesdunari entzun eta gero; interesdunak Administrazioarekiko auzibidera jo dezake, ebazpen honen kontra erreklamazioa egiteko.

Horrez gain, bitartekari horiek erantzukizun zibila izango dute, euren karguko betebeharrak ez betetzeagatik eragindako kalteei dagokienez.

### **98. artikulua**

Burtsa-agente, merkataritzako artekari eta ontzietako artekari interpre-

los Corredores Intérpretes de Buzques estará especialmente afecta a las resultas de las operaciones de su oficio, teniendo los perjudicados una acción real preferente contra la misma, sin perjuicio de las demás que procedan en Derecho.

Esta fianza no podrá alzarse, aunque el Agente cese en el desempeño de su cargo, hasta transcurrido el plazo que se señala en el artículo 946, sin que dentro de él se haya formalizado reclamación.

Sólo estará sujeta la fianza a responsabilidades ajenas al cargo, cuando las de éste se hallen cubiertas íntegramente.

Si la fianza se desmembrase por las responsabilidades a que está afecta o se disminuyere por cualquier causa su valor efectivo, deberá reponerse por el Agente en el término de veinte días.

## Artículo 99

En los casos de inhabilitación, incapacidad o suspensión de oficio de los Agentes de Bolsa, Corredores de Comercio y Corredores Intérpretes de Buzques, los libros que con arreglo a este Código deben llevar se depositarán en el Registro Mercantil.

### SECCIÓN II

#### *De los agentes colegiados de cambio y bolsa*

Derogada por la Ley 24/1988, de 28 de julio, del Mercado de Valores

tatzaileek eraturako fidantza bereziki lotuko zaie euren ogibideko eragiketen emaitzei, eta zuzenbidean bidezkoak diren akzioak ez ezik, kalte-dunek lehenespeneko akzio erreala ere izango dute, fidantza horren gain.

Agenteak kargua utzi arren, fidantza ezin izango da kendu, 946. artikulua ezarri epea erreklamaziorik gabe igaro arte.

Fidantza kargutik kanpoko erantzukizunei lotu ahal zaie, karguaren ondoriozkoak bete-betean estali direnean bakarrik.

Fidantza zein erantzukizuni lotuta egon eta horien ondorioz desegin bada, edota edozein arrazoi dela medio horren balioa urritu bada, agenteak beste bat jarri beharko du, hoguei eguneko epean.

## 99. artikulua

Burtsa-agente, merkataritzako artekari edo ontzietako artekari interpretatzaileen desgaitasuna, ezgaitasun edo ogibide-etendura gertatzen bada, Merkataritzako Erregistroan gordailutuko dira kode honen arabera horiek eraman beharreko liburuak.

### II. ATALA

#### *Kanbio- eta burtsa-agente elkargokideak*

Balore Merkatuari buruzko uztailaren 28ko 24/1988 Legeak indargabetua.

SECCIÓN III

*De los corredores  
colegiados de comercio*

III. ATALA

*Merkataritzako artekari  
elkargokideak*

**Artículo 106**

Además de las obligaciones comunes a todos los Agentes mediadores del Comercio, que enumera el artículo 95, los Corredores colegiados de Comercio estarán obligados:

1. A responder legalmente de la autenticidad de la firma del último cedente, en las negociaciones de letras de cambio u otros valores endosables.

2. Asistir y dar fe, en los contratos de compraventa de la entrega de los efectos y de su pago, si los interesados lo exigieren.

3. A recoger del cedente y entregar al tomador las letras o efectos endosables que se hubieren negociado con su intervención.

4. A recoger del tomador y entregar al cedente el importe de las letras o valores endosables negociados.

**Artículo 107**

Los Corredores colegiados anotarán en sus libros, y en asientos separados, todas las operaciones en que hubieren intervenido, expresando los nombres y el domicilio de los contratantes, la materia y las condiciones de los contratos.

En las ventas expresarán la calidad, cantidad y precio de la cosa vendida, lugar y fecha de la entrega, y la forma en que haya de pagarse el precio.

**106. artikulua**

95. artikulua merkataritzako bitartekari guztientzat ezarritako betebeharez gain, artekari elkargokideek hurrengoak ere izango dituzte:

1. Kanbio-letrak edo endosa daitezkeen beste agiri batzuk negoziatzean, azken lagatzaileak jarritako sinadura benetakoa dela egiaztatzea.

2. Salerosketa-kontratuetan laguntza eskaini eta efektuak eman nahiz ordaindu direlako fede ematea, interesdunek hala eskatzen badute.

3. Artekarien bidez negoziaturiko kanbio-letra eta endosa daitezkeen efektuak lagatzailearen eskutik jaso eta hartzaileari ematea.

4. Letren edota negozioa daitezkeen baloreen zenbatekoa hartzailearen eskutik jaso eta lagatzaileari ematea.

**107. artikulua**

Artekari elkargokideek zein eragiketatan esku hartu eta horien inguruabarrak idatzohartu behar dituzte euren liburuetan, bereizitako idazkunean; idatzohar horretan kontratugileen izena eta egoitza zehaztu behar dira, baita kontratuen gaia eta baldintzak ere.

Salmentetan, saldutako gauzaren kalitatea, zenbatekoa eta prezioa adieraziko dituzte, baita ematea gauzatzeko tokia nahiz data eta prezioa ordaintzeko modua ere.



En las negociaciones de letras anotarán las fechas, puntos de expedición y de pago, términos y vencimientos, nombres del librador, endosante y pagador, los del cedente y tomador, y el cambio convenido.

En los seguros con referencia a la póliza se expresarán, además del número y fecha de la misma, los nombres del asegurador y del asegurado, objeto del seguro, su valor según los contratantes, la prima convenida, y, en su caso, el lugar de carga y descarga, y precisa y exacta designación del buque o del medio en que haya de efectuarse el transporte.

#### **Artículo 108**

Dentro del día en que se verifique el contrato entregarán los Corredores colegiados, a cada uno de los contratantes, una minuta firmada, comprensiva de cuanto éstos hubieren convenido.

#### **Artículo 109**

En los casos en que por conveniencia de las partes se extienda un contrato escrito, el Corredor certificará al pie de los duplicados y conservará el original.

#### **Artículo 110**

Los Corredores colegiados podrán, en concurrencia con los Corredores Intérpretes de Buques, desempeñar las funciones propias de estos últimos, sometiéndose a las prescripciones de la Sección siguiente de este título.

Letren negoziazioan, hauxe idatzohartu behar dute: datak; igortze- eta ordaintze-tokiak; epe-muga eta muga-egunak; igortzailearen, endosatzailearen eta ordaintzailearen, lagatzaile eta hartzailearen izenak, baita hitzartutako kanbioa ere.

Aseguruetan, polizaren zenbakia eta data aipatzeaz gain, hurrengo datuak ere zehaztuko dira: aseguratzaile eta asegurudunaren izenak; aseguruairen objektua; kontratugileen ustetan objektu horrek duen balioa; hitzartutako prima; eta, hala denean, zama jarri eta deskargatzeko tokia, baita ontziaren edo garrarioa gauzatzeko erabiliko den bidearen aipamen zehatza ere.

#### **108. artikulua**

Kontratua egiten den egunean, artekari elkargokideek emango diote kontratugile bakoitzari sinatutako minuta, eta bertan jasoko da horiek hitzarturiko guztia.

#### **109. artikulua**

Alderdiei komeni zaiela eta, idatzizko kontratua egin bada, artekariak jatorrizko kontratua gorde eta bikoizkinak beheko aldean ziurtatuko ditu.

#### **110. artikulua**

Artekari elkargokideek ontzietako artekari interpretatzaileen eginkizunak bete ahal izango dituzte horiekin batera; halakoetan, titulu honen hurrengo ataleko aginduak bete beharko dituzte.

## Artículo 111

El Colegio de Corredores, donde no lo hubiera de Agentes, extenderá cada día de negociación una nota de los cambios corrientes y de los precios de las mercaderías; a cuyo efecto, dos individuos de la Junta sindical asistirán a las reuniones de la Bolsa, debiendo remitir una copia autorizada de dicha nota al Registro Mercantil.

### SECCIÓN IV

#### *De los corredores colegiados intérpretes de buque*

## Artículo 112

Para ejercer el cargo de Corredor Intérprete de buques, además de reunir las circunstancias que se exigen a los Agentes mediadores en el artículo 94, será necesario acreditar, bien por examen o bien por certificado de establecimiento público, el conocimiento de dos lenguas vivas extranjeras.

## Artículo 113

Las obligaciones de los Corredores Intérpretes de Buques serán:

1. Intervenir en los contratos de fletamento, de seguros marítimos y préstamos a la gruesa, siendo requeridos.
2. Asistir a los capitanes y sobrecargos de buques extranjeros, y servirles de intérpretes en las declaraciones, protestas y demás diligencias que les

## 111. artikulua

Agenteen elkargorik ez dagoenean, artekariaren elkargoak urteko kanbioen oharra egingo du negoziazio-egun baikoitzean, baita merkatugaien prezioena ere; horretarako, Sindikoen Batzako bi kide burtsa-bileretara joango dira, eta oharraren kopia eskuetsia bidaliko dute Merkataritzako Erregistroara.

### IV. ATALA

#### *Ontzietako artekari interpretatzaile elkargokideak*

## 112. artikulua

Ontzietako artekari interpretatzailearen karguan jarduteko, 94. artikuluan agente bitartekariarentzat ezarritako inguruabarrak betetzeaz gain, nahitaezkoa da atzerriko bi hizkuntza bizi jakitea eta hori egiaztatzea, azterketaren bidez edo jendaurrean zabalik dagoen establezimenduak emandako ziurtagiriaren bidez.

## 113. artikulua

Ontzietako artekari interpretatzailearen betebeharrak hauexek dira:

1. Pleitamendu, itsas-aseguru eta ontziko izakinen araberako mailegu-kontratuetan esku hartzea, hala eskatzen zaienean.
2. Atzerriko ontzien kapitainei laguntzea, eta kapitain horiek auzitegi nahiz bulego publikoetan egindako adierazpen, protesta eta gainerako

ocurran en los Tribunales y Oficinas públicas.

3. Traducir los documentos que los expresados capitanes y sobrecargos extranjeros hubieren de presentar en las mismas oficinas, siempre que ocurriere duda sobre su inteligencia, certificando estar hechas las traducciones bien y fielmente.

4. Representar a los mismos en juicio cuando no comparezcan ellos, el naviero o el consignatario del buque.

#### Artículo 114

Será asimismo obligación de los Corredores Intérpretes de Buques llevar:

1. Un libro copiador de las traducciones que hicieren, insertándolas literalmente.

2. Un registro del nombre de los capitanes a quienes prestaren la asistencia propia de su oficio, expresando el pabellón, nombre, clase y porte del buque, y los puertos de su procedencia y destino.

3. Un libro diario de los contratos de fletamento en que hubieren intervenido, expresando en cada asiento el nombre del buque, su pabellón, matrícula y porte; los del capitán y fletador; precio y destino del flete; moneda en que haya de pagarse; anticipos sobre el mismo, si los hubiere; los efectos en que consista el cargamento; condiciones pactadas entre el fletador y el capitán sobre estadías, y el plazo prefijado para comenzar y concluir la carga.

eginbideetan interpretatzaile gisa aritzea.

3. Aipatu kapitain horiek eta atzerriko zamazainek bulego horietan aurkeztu behar dituzten agiriak itzultzea, zalantzak sortzen direnean agiriok ulerzeko; artekariak ziurtatuko dute itzulpenak ondo eta jatorrizko testua errespetatuz egin direla.

4. Kapitain eta zamazainak judizioan ordezkatzeta, bertara agertu ez direnean horiek, edo ontzi-ustiatzailea edota ontziaren kontsignataria.

#### 114. artikulua

Halaber, ontzietako artekari interpretatzaileen betebeharra da hurrengoak eramatea:

1. Itzulpenen kopiak jaso dituen liburua, itzulpen horiek hitzez hitz sartuta.

2. Euren ogibidearen ondoriozko laguntza jaso duten kapitainen izenen erregistroa; bertan zehaztuko da ontziaren bandera, izena, mota eta edukiera, baita irteera-portua eta helmugakoa ere.

3. Artekariok zein pleitamendu-kontratutan esku hartu eta horien liburu-egunkaria; idazkun bakoitzean hauxe adierazi behar da: ontziaren izena, bandera, matrikula eta edukiera; kapitain eta pleitariarenak; pleitaren prezioa eta helmuga; ordainketa egiteko moneta; prezioaren gaineko aurrerakinak, hala-koak izanez gero; zama osatzen duten efektuak; pleitariak eta kapitainak egonaldiaren inguruan itundutako baldintzak; eta zamarekin hasi eta amaitzeko, aurretiaz finkatu den epea.

### **Artículo 115**

El Corredor Intérprete de Buque conservará un ejemplar del contrato o contratos que hayan mediado entre el capitán y el fletador.

## **LIBRO II**

### **DE LOS CONTRATOS ESPECIALES DEL COMERCIO**

#### **TÍTULO PRIMERO DE LAS COMPAÑÍAS MERCANTILES**

##### **SECCIÓN PRIMERA**

*De la constitución  
de las compañías y de sus clases*

### **Artículo 116**

El contrato de compañías, por el cual dos o más personas se obligan a poner en fondo común bienes, industria o alguna de estas cosas, para obtener lucro, será mercantil, cualquiera que fuese su clase, siempre que se haya constituido con arreglo a las disposiciones de este Código.

Una vez constituida la compañía mercantil, tendrá personalidad jurídica en todos sus actos y contratos.

### **Artículo 117**

El contrato de compañía mercantil celebrado con los requisitos esencia-

### **115. artikulua**

Ontziaren artekari interpretatzaileak kapitain eta pleitariaren arteko kontratuaren edo kontratuen ale bat gorde beharko du.

## **II. LIBURUA**

### **MERKATARITZAKO KONTRATU BEREZIAK**

#### **LEHENENGO TITULUA MERKATARITZAKO KONPAINIAK**

##### **LEHENENGO ATALA**

*Konpainien eraketa  
eta motak*

### **116. artikulua**

Konpainia-kontratuaren bitartez, bi pertsona edo gehiagok ondare-funts er-kidea eratzeko betebeharra hartzen dute, ondasuna, industria edo halako zerbait jarrita, irabaziak lortzeko; kontratu hori merkataritzakoa izango da, baldin eta kode honetako xedapenen arabera eratu bada, konpainia-mota edozein izanda ere.

Merkataritzako konpainia eratu eta gero, horrek nortasun juridikoa izango du, burutzen dituen egintza eta kontratu guztietan.

### **117. artikulua**

Zuzenbidearen oinarritzko betekizunak gauzaten dituen konpainia-kon-

les del Derecho será válido y obligatorio entre los que lo celebren, cualesquiera que sean la forma, condiciones y combinaciones lícitas y honestas con que lo constituyan, siempre que no estén expresamente prohibidas en este Código.

### **Artículo 118**

Serán igualmente válidos y eficaces los contratos entre las Compañías mercantiles y cualesquiera personas capaces de obligarse, siempre que fueren lícitos y honestos, y aparecieren cumplidos los requisitos que expresa el artículo siguiente.

### **Artículo 119**

Toda Compañía de comercio, antes de dar principio a sus operaciones, deberá hacer constar su constitución, pactos y condiciones, en escritura pública que se presentará para su inscripción en el Registro Mercantil, conforme a lo dispuesto en el artículo 17.

A las mismas formalidades quedarán sujetas, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 25, las escrituras adicionales que de cualquier manera modifiquen o alteren el contrato primitivo de la compañía.

Los socios no podrán hacer pactos reservados, sino que todos deberán constar en la escritura social.

### **Artículo 120**

Los encargados de la gestión social que contravinieren lo dispuesto en el artículo anterior, serán solidariamente

tratua baliozkoa eta bete beharrekoa da egiten dutenen artean, berori egiteko forma, baldintza eta konbinazio zilegi nahiz gizalegezkoak zeintzuk diren kontuan hartu gabe, baldin eta kode honek debekatzen ez baditu horiek.

### **118. artikulua**

Halaber, merkataritzako konpainien eta betebeharrak hartzeko gaitasuna duten pertsonen artean egindako kontratuak baliozkoak eta eragingarriak izango dira, zilegiak eta gizalegezkoak izanda, aurreko artikuluko betekizunak betetzen badituzte.

### **119. artikulua**

Merkataritzako konpainiak, eragiketei hasiera eman baino lehen, eskritura publikoan agerrarazi behar ditu bere eraketa, itun eta baldintzak; eskritura hori Merkataritzako Erregistroan aurkeztuko da inskripziorako, 17. artikulua xedatu bezala.

25. artikulua xedatutakoaren araber, konpainiaren jatorrizko kontratua alde edo moldez aldarazi edo aldatzen dituzten eskritura gehigarriek ere formalitate berberak bete behar dituzte.

Bazkideek ezin dute isilpeko itunik egin; kontrara, itun guztiak agerrarazi behar dira sozietate-eskrituran.

### **120. artikulua**

Sozietate-kudeaketaren ardura dutenek kontratuak egin badituzte konpainiaren izenean kanpoko pertsonekin

responsables para con las personas extrañas a la compañía con quienes hubieren contratado en nombre de la misma.

### **Artículo 121**

Las compañías mercantiles se registrarán por las cláusulas y condiciones de sus contratos, y, en cuanto en ellas no esté determinado y prescrito, por las disposiciones de este Código.

### **Artículo 122**

Por regla general las sociedades mercantiles se constituirán adoptando alguna de las formas siguientes:

1. La regular colectiva.
2. La comanditaria, simple o por acciones.
3. La anónima.
4. La de responsabilidad limitada.

### **Artículo 123**

Derogado por Ley 19/1989, de 25 de julio.

### **Artículo 124**

Las compañías mutuas de seguros contra incendios, de combinaciones tontinas sobre la vida para auxilios a la vejez, y de cualquiera otra clase, y las cooperativas de producción, de crédito o de consumo, sólo se considerarán mercantiles, y quedarán sujetas a las disposiciones de este Código, cuando se dedicaren a actos de comercio extraños a la mutualidad o se convirtieren en sociedades a prima fija.

aurreko artikuluan ezarritakoa urratuz, erantzukizun solidarioa izango dute pertsona horiei begira.

### **121. artikulua**

Merkataritza konpainiei euren kontratuetara bildutako klausula eta baldintzak aplikatuko zaizkie; klausula edo baldintza horiek arautzen ez dituzten gaitan, kode honen xedapenak aplikatu behar dira.

### **122. artikulua**

Merkataritzako sozietateek, oro har, forma hauetako bat izan dezakete:

1. Kolektibo erregularra.
2. Komanditakoa, hutsa edota akzio-duna.
3. Anonimoa.
4. Erantzukizun mugatukoa.

### **123. artikulua**

Uztailaren 25eko 19/1989 Legeak indargabetua.

### **124. artikulua**

Suteen kontrako aseguru mutua, zahartzaroari laguntzeko bizitza-aseguru tontinoak edota bestelakoak, baita ekoizpen-, kreditu- zein kontsumo-koo-peratibak ere merkataritzakoak izango dira eta kode honi lotuta geratuko dira, mutualitateaz kanpoko merkataritzako egintzak gauzatzen badituzte, edo prima finkoko sozietate bihurtzen badira.

## SECCIÓN II

*De las compañías colectivas***Artículo 125**

La escritura social de la compañía colectiva deberá expresar:

1. El nombre, apellido y domicilio de los socios.
2. La razón social.
3. El nombre y apellido de los socios a quienes se encomiende la gestión de la compañía y el uso de la firma social.
4. El capital que cada socio aporte en dinero efectivo, créditos o efectos, con expresión del valor que se dé a éstos o de las bases sobre que haya de hacerse el avalúo.
5. La duración de la compañía.
6. Las cantidades que, en su caso, se asignen a cada socio gestor anualmente para sus gastos particulares.

Se podrán también consignar en la escritura todos los demás pactos lícitos y condiciones especiales que los socios quieran establecer.

**Artículo 126**

La Compañía colectiva habrá de girar bajo el nombre de todos sus socios, de algunos de ellos o de uno sólo, debiéndose añadir, en estos dos últimos casos, al nombre o nombres que se expresen, las palabras y Compañía.

Este nombre colectivo constituirá la razón o firma social, en la que no po-

## II. ATALA

*Konpainia kolektiboak***125. artikulua**

Konpainia kolektiboaren sozietate-  
-eskriturak adierazi behar du:

1. Bazkideen izen-abizenak eta egoitza.
2. Sozietatearen izena.
3. Konpainia kudeatzeko ardura eta horren izenean sinatzeko ahalmena duten bazkideen izen-abizenak eta egoitza.
4. Bazkide bakoitzak eskudiru, kreditu zein efektuetan ekarritako kapitala, horien balioa edo balioespena egiteko oinarriak zehaztuz.
5. Konpainiaren iraupena.
6. Hala denean, bazkide bakoitzari bere gastuetarako urtero ematen zaizkion diru-kopuruak.

Horrez gain, bazkideek egokitatzat jotzen dituzten itun zilegi eta baldintza bereziak ezar ditzakete eskrituran.

**126. artikulua**

Konpainia kolektiboak bazkide guttuen, batzuen edo baten izenarekin jardungo du, eta azken bi kasuetan, «y compañía» hitzak gehitu behar dizkio adierazitako izenari edo izenei.

Izen kolektibo hori sozietatearen izena izango da, eta bertan ezin daite-

drá incluirse nunca el nombre de persona que no pertenezca de presente a la compañía.

Los que, no perteneciendo a la Compañía, incluyan su nombre en la razón social, quedarán sujetos a responsabilidad solidaria, sin perjuicio de la penal si a ella hubiere lugar.

### **Artículo 127**

Todos los socios que formen la compañía colectiva, sean o no gestores de la misma, estarán obligados personal y solidariamente, con todos sus bienes, a las resultas de las operaciones que se hagan a nombre y por cuenta de la compañía, bajo la firma de ésta y por persona autorizada para usarla.

### **Artículo 128**

Los socios no autorizados debidamente para usar de la firma social no obligarán con sus actos y contratos a la compañía, aunque lo ejecuten a nombre de ésta y bajo su firma.

La responsabilidad de tales actos en el orden civil o penal recaerá exclusivamente sobre sus autores.

### **Artículo 129**

Si la administración de las compañías colectivas no se hubiere limitado por un acto especial a alguno de los socios, todos tendrán la facultad de concurrir a la dirección y manejo de los negocios comunes, y los socios pre-

ke sartu konpainiakoa ez den norbaiten izenik.

Norbaitek bere izena sartzen badu sozietatearen izenean konpainiakoa izan gabe, erantzukizun solidarioa izango du, baita zigor-erantzukizuna ere, hala denean.

### **127. artikulua**

Konpainia kolektiboa osatzen duten bazkide guztiak, kudeatzaileak izan zein ez, modu pertsonal eta solidarioan lotuta geratuko dira euren ondasun guztiekin, konpainiaren izena erabilita horren kontura eta pertsona baimenduaren bitartez egindako eragiketen emaitzen arabera.

### **128. artikulua**

Sozietatearen sinadura erabiltzeko baimenik gabeko bazkideek ez dute konpainiarentzat betebeharririk sortuko euren egintza eta kontratuen bidez, egintza eta kontratuok konpainiaren izenean eta horren sinadura erabilita gauzatu arren.

Egintza horiek gauzatu dituztenek bakarrik izango dute euren gaineko erantzukizun zibila nahiz zigor-erantzukizuna.

### **129. artikulua**

Egintza berezi baten bitartez, konpainia kolektiboaren administrazioa ez bada utzi bazkide baten esku, bazkide guztiak izango dute negozio erkide zuzendaritzan parte hartzeko ahalmena, eta sozietatean bertan dauden bazki-



sentes se pondrán de acuerdo para todo contrato u obligación que interese a la sociedad.

### **Artículo 130**

Contra la voluntad de uno de los socios administradores que expresamente la manifieste, no deberá contraerse ninguna obligación nueva; pero si, no obstante, llegare a contraerse, no se anulará por esta razón y surtirá sus efectos, sin perjuicio de que el socio o socios que la contrajeren respondan a la masa social del quebranto que ocasionaren.

### **Artículo 131**

Habiendo socios especialmente encargados de la administración, los demás no podrán contrariar ni entorpecer las gestiones de aquéllos ni impedir sus efectos.

### **Artículo 132**

Cuando la facultad privativa de administrar y de usar de la firma de la compañía haya sido conferida en condición expresa del contrato social, no se podrá privar de ella al que la obtuvo; pero si éste usare mal de dicha facultad, y de su gestión resultare perjuicio manifiesto a la masa común, podrán los demás socios nombrar de entre ellos un coadministrador que intervenga en todas las operaciones, o promover la rescisión del contrato ante el Juez o Tribunal competente, que deberá declararla si se probare aquel perjuicio.

deak ados jarriko dira sozietatearentzat interesgarri diren kontratu edo eragiketak burutzeko.

### **130. artikulua**

Ezin da betebeharririk hartu, bazkide administratzaileetarik batek horren aurka jotzen badu esanbidez. Edonola ere, betebeharririk hartzen bada, ez da deuseztatuko eta ondoreak sortuko ditu; horrelako kasuetan, alabaina, betebeharririk hartu duen bazkideak erantzukizuna du sozietatearen masari begira, betebeharririk eratorri dituen kalteen ondorioz.

### **131. artikulua**

Administrazioaren gaineko ardura zehatza duten bazkideak izanez gero, gainerakoek ezin dute horien kudeaketa-egintzen kontra jo, egintzok oztopatu ezta halakoen ondoreak eragotzi ere.

### **132. artikulua**

Sozietate-kontratuan, pertsona bati esanbidez ematen bazaio konpainia administratu eta horren izenean sinatzeko bakarreko ahalmena, geroago ezin zaio ahalmen hori kendu; hala ere, pertsona horrek ahalmena modu desegokian erabiltzen badu eta kudeaketaren ondorioz kaltea eragiten bazaio masa erkideari, gainerako bazkideek eragiketa guztietan esku hartuko duen administratzailekidea aukera dezakete, edo kontratuaren hutsalketa eska diezaio-kete epaile edo auzitegi eskudunari, eta horrek hutsalketa adierazi beharko du, kaltea frogatzen denean.

### **Artículo 133**

En las compañías colectivas, todos los socios, administren o no, tendrán derecho a examinar el estado de la administración y de la contabilidad, y a hacer, con arreglo a los pactos consignados en la escritura de la Sociedad o las disposiciones generales del Derecho, las reclamaciones que creyeren convenientes al interés común.

### **Artículo 134**

Las negociaciones hechas por los socios en nombre propio y con sus fondos particulares no se comunicarán a la compañía ni la constituirán en responsabilidad alguna, siendo de la clase de aquellas que los socios puedan hacer lícitamente por su cuenta y riesgo.

### **Artículo 135**

No podrán los socios aplicar los fondos de la compañía ni usar de la firma social para negocios por cuenta propia; y en el caso de hacerlo, perderán en beneficio de la compañía la parte de ganancias que en la operación u operaciones hechas de este modo, les pueda corresponder, y podrá haber lugar a la rescisión del contrato social en cuanto a ellos, sin perjuicio del reintegro de los fondos de que hubieren hecho uso, y de indemnizar, además, a la sociedad de todos los daños y perjuicios que se le hubieren seguido.

### **Artículo 136**

En las sociedades colectivas que no tengan género de comercio determi-

### **133. artikulua**

Konpainia kolektiboetan, bazkide guztiek dute administrazio- eta kontabilitate-egoerak aztertze eskubidea, bazkideok administrazioan parte hartzen duten edo ez kontuan hartu gabe; horrezaz gainera, bazkide guztien intereserako komenigarriak diren erreklamazioak egin ditzakete, sozietate-eskrituran jaso diren itunen edo Zuzenbidearen xedapen orokorren arabera.

### **134. artikulua**

Bazkideek euren izenean eta euren funtsekin eginiko negoziazioak ez zaizkio eskualdatuko konpainiari, eta horiek ez dute inolako erantzukizunik sorraraziko konpainiarentzat; halakoak dira bazkideek euren arrisku eta menturara eginiko eragiketa zilegiak.

### **135. artikulua**

Bazkideek ezin dituzte erabili konpainiaren funtsak ezta sinadura ere euren konturako negozioretan. Hori gertatuz gero, eragiketen ondoriozko irabaziak konpainiarentzat izango dira, eta sozietate-kontratua hutsaldu ahal izango da, bazkide horiei dagokienez; berebat, erabilitako funtsak itzuli beharko dituzte eta eragindako kalteen ordaina emango diote sozietateari.

### **136. artikulua**

Merkataritza-mota zehatzik gauzatzeko ez duten sozietate kolektiboetan,

nado, no podrán sus individuos hacer operaciones por cuenta propia sin que preceda consentimiento de la sociedad, la cual no podrá negarlo sin acreditar que de ello le resulta un perjuicio efectivo y manifiesto.

Los socios que contravengan a esta disposición aportarán al acervo común el beneficio que les resulte de estas operaciones y sufrirán individualmente las pérdidas, si las hubiere.

### **Artículo 137**

Si la compañía hubiese determinado en su contrato de constitución el género de comercio en que haya de ocuparse, los socios podrán hacer lícitamente por su cuenta toda operación mercantil que les acomode, con tal que no pertenezca a la especie de negocios a que se dedique la compañía de que fueren socios, a no existir pacto especial en contrario.

### **Artículo 138**

El socio industrial no podrá ocuparse en negociaciones de especie alguna, salvo si la compañía se lo permitiere expresamente; y en caso de verificarlo, quedará al arbitrio de los socios capitalistas excluirlo de la compañía, privándole de los beneficios que le correspondan en ella, o aprovecharse de los que hubiere obtenido contraviniendo a esta disposición.

### **Artículo 139**

En las compañías colectivas o en comandita, ningún socio podrá separar o distraer del acervo común más cantidad que la designada a cada uno para sus

kideek sozietatearen adostasuna behar dute eragiketak euren kontura gauzatzeko; sozietateak ezetza emango du, eragiketaren ondorioz zinezko eta ageriko kaltea sorrarazi dela egiaztatzen duenean bakarrik.

Bazkideek xedapen hori urratzen badute, eragiketen ondoriozko etekinak ondare erkidean sartu beharko dituzte, eta galerak izanez gero, bazkide bakoitzak janango ditu.

### **137. artikulua**

Konpainiak eratze-kontratuan zehatu badu zer-nolako merkataritza-mota gauzatu duen, eta ez badago kontrako itun berezirik, bazkideek komenigarri deritzoten merkataritzako eragiketa oro egin dezakete euren kontura, salbu eta zein konpainiatako bazkide izan, eta eragiketa bat datorrenean konpainia horrek gauzaten dituen egoizioekin.

### **138. artikulua**

Industria-bazkideak ezin du bere gain hartu inolako negoziazorik egiteko ardurarik, salbu eta konpainiak esanbidez ematen dionean horretarako baimena; halakorik eginez gero, bazkide kapitalistek konpainiatik bazter dezakete, bertan dagozkion etekinak kenduta, edota xedapen hau urratuz lortutakoak balia ditzake.

### **139. artikulua**

Konpainia kolektibo edo komanditakoetan, bazkideak bere gastuetarako utzi zaion zenbatekoa bakarrik har dezake ondare erkidetik; hala egingo ez

gastos particulares; y si lo hiciere, podrá ser compelido a su reintegro como si no hubiere completado la porción del capital que se obligó a poner en la sociedad.

#### **Artículo 140**

No habiéndose determinado en el contrato de compañía la parte correspondiente a cada socio en las ganancias, se dividirán éstas a prorrata de la porción de interés que cada cual tuviera en la compañía, figurando en la distribución los socios industriales, si los hubiere, en la clase del socio capitalista de menos participación.

#### **Artículo 141**

Las pérdidas se imputarán en la misma proporción entre los socios capitalistas, sin comprender a los industriales, a menos que por pacto expreso se hubieren éstos constituido partícipes en ellas.

#### **Artículo 142**

La compañía deberá abonar a los socios los gastos que hicieren e indemnizarles de los perjuicios que experimentaren con ocasión inmediata y directa de los negocios que aquélla pusiere a su cargo; pero no estará obligada a la indemnización de los daños que los socios experimenten por culpa suya, caso fortuito ni otra causa independiente de los negocios, mientras se hubieren ocupado en desempeñarlos.

#### **Artículo 143**

Ningún socio podrá transmitir a otra persona el interés que tenga en la compañía, ni sustituirla en su lugar para que

balu, hartutako zenbatekoa itzultzea eskatu ahal litzaioke, sozietatera ekarri beharreko kapital-zatia ekarri ez balu bezala.

#### **140. artikulua**

Konpainia-kontratuan zehaztu ez bada bazkide bakoitzari irabazietan dagokion zatia, irabaziok laineran banatu behar dira, bazkide bakoitzak konpainian duen interesaren arabera; industria-bazkiderik izanez gero, horrek ere parte hartuko du banaketan, partaidetza gutxien duen bazkide kapitalistaren multzoan sartuta.

#### **141. artikulua**

Galerak bazkide kapitalisten artean egotziko dira, proportzio berean; industria-bazkideek ez dute galeretan partetik hartzen, partaidetza hori esanbidezko itunaren bidez ezartzen denean izan ezik.

#### **142. artikulua**

Konpainiak bazkideei ordaindu behar dizkie euren ardurapean jarritako negozioen ondorioz berehala eta zuzenean sorrarazi zaizkien gastuak eta eragin zaizkien kalteak; ez ditu ordainduko, ordea, bazkideei euren erruz, ezinbestearen ondorioz edota negozioekin zerikusirik ez duen arrazoiren bat dela bide sortutako kalteak, bazkideok negozio horiek gauzatu bitartean.

#### **143. artikulua**

Bazkideak ezin dio inori eskualdatu berak konpainian duen interesa, eta beste pertsona batek ezin ditu gauzatu bera-

desempeñe los oficios que a él le tocan en la administración social, sin que preceda el consentimiento de los socios.

#### **Artículo 144**

El daño que sobreviniere a los intereses de la compañía por malicia, abuso de facultades o negligencia grave de uno de los socios, constituirá a su causante en la obligación de indemnizarlo, si los demás socios lo exigieren, con tal que no pueda inducirse de acto alguno la aprobación o la ratificación expresa o virtual del hecho en que se funda la reclamación.

### SECCIÓN III

#### *De las compañías en comandita*

#### **Artículo 145**

En la escritura social de la compañía en comandita constarán las mismas circunstancias que en la colectiva.

#### **Artículo 146**

La compañía en comandita girará bajo el nombre de todos los socios colectivos, de algunos de ellos, o de uno sólo, debiendo añadirse, en estos dos últimos casos, al nombre o nombres que se expresen las palabras y Compañía, y en todos, las de Sociedad en comandita.

#### **Artículo 147**

Este nombre colectivo constituirá la razón social, en la que nunca podrán incluirse los nombres de los socios comanditarios.

ri sozietate-administrazioan dagozkion zereginak, gainerako bazkideek horren gaineko adostasunik ematen ez badute.

#### **144. artikulua**

Konpainiaren interesei kalte egiten bazaie, maltzurkeriaren, ahalmen-abusuaren edo arduragabekeria larriaren ondorioz, kalteok eragin dituenak ordaindu beharko ditu, beste bazkideek hala eskatuz gero, salbu eta edozein egintza dela medio erreklamazioari bide eman dion egitatea esanbidez edo itxuraz onetsi edo berretsi denean.

### III. ATALA

#### *Komanditako konpainiak*

#### **145. artikulua**

Konpainia kolektiboaren eskrituran jaso beharreko inguruabar berberak agerrarazi behar dira komanditako konpainiaren sozietate-eskrituran.

#### **146. artikulua**

Komanditako konpainiak bazkide kolektibo guztien, batzuen edo baten izenarekin jardungo du, eta azken bi kasuetan, «y Compañía» hitzak gehitu behar dizkio adierazitako izenari edo izenei; kasu guztietan jarri behar da komanditako sozietatea.

#### **147. artikulua**

Izen kolektibo hori izango da sozietatearen izena, eta bertan, ezin dira bazkide komanditarioen izenak sartu.

Si algún comanditario incluyese su nombre o consintiese su inclusión en la razón social, quedará sujeto, respecto a las personas extrañas a la Compañía, a las mismas responsabilidades que los gestores, sin adquirir más derechos que los correspondientes a su calidad de

#### **Artículo 148**

Todos los socios colectivos, sean o no gestores de la Compañía en comandita, quedarán obligados personal y solidariamente a las resultas de las operaciones de ésta, en los propios términos y con igual extensión que los de la colectiva, según dispone el artículo 127.

Tendrán, además, los mismos derechos y obligaciones que respecto a los socios de la Compañía colectiva quedan prescritos en la sección anterior.

La responsabilidad de los socios comanditarios por las obligaciones y pérdidas de la Compañía quedará limitada a los fondos que pusieren o se obligaren a poner en la comandita, excepto en el caso previsto en el artículo 147.

Los socios comanditarios no podrán hacer acto alguno de administración de los intereses de la Compañía, ni aun en calidad de apoderados de los socios gestores.

#### **Artículo 149**

Será aplicable a los socios de las Compañías en comandita lo dispuesto en el artículo 144.

Bazkide komanditario batek bere izena eranstean badio sozietatearen izenari edo horretarako adostasuna ematen badu, kudeatzaileen erantzukizuna izango du konpainiatik kanpoko pertsonei begira, eta bazkide komanditario gisa dagozkion eskubideak besterik ez ditu izango.

#### **148. artikulua**

Bazkide kolektibo guztiak, kudeatzaileak izan zein ez, modu pertsonal eta solidarioan lotuko zaizkie konpainia-eragiketen emaitzei, konpainia kolektiboan bezala, 127. artikulua xedatutakoari ekinez.

Bazkideok, berebat, aurreko atalean konpainia kolektiboari buruz zehaztutako eskubide eta betebeharrak berberak izango dituzte.

Bazkide komanditarioek ekarritako edo ekarri beharreko funtsekin bakarrik egin behar diete aurre konpainiaren betebeharrak eta galerei, 147. artikuluko kasuan izan ezik.

Bazkide komanditarioek ezin dute konpainiaren administrazio-egintzarik gauzatu, nahiz eta bazkide kudeatzaileen ahaldun moduan jardun.

#### **149. artikulua**

Komanditako konpainien bazkideei 144. artikuluan xedatutakoa aplikatuko zaie.

**Artículo 150**

Los socios comanditarios no podrán examinar el estado y situación de la administración social sino en las épocas y bajo las penas que se hallen prescritas en el contrato de constitución o sus adicionales.

Si el contrato no contuviese tal prescripción, se comunicará necesariamente a los socios comanditarios el balance de la sociedad a fin de año, poniéndoles de manifiesto, durante un plazo que no podrá bajar de quince días, los antecedentes y documentos precisos para comprobarlo y juzgar de las operaciones.

## SECCIÓN IV

*De las sociedades  
en comandita por acciones*

**Artículo 151**

La sociedad en comandita por acciones tendrá el capital dividido en acciones, que se formará por las aportaciones de todos los socios, uno de los cuales, al menos, responderá personalmente de las deudas sociales como socio colectivo en los términos previstos por los artículos 127 y 137.

**Artículo 152**

Se aplicará a la sociedad en comandita por acciones la Ley de Sociedades Anónimas salvo en lo que resulte incompatible con las disposiciones de esta Sección.

**150. artikulua**

Eratze-kontratuan nahiz horren gehigarrietan xedatutako epealdietan eta zigorren mende bakarrik azter dezakete bazkide komanditarioek sozietate-administrazioaren egoera eta izaera.

Kontratuan ez bada jaso halako aipamenik, bazkide komanditarioei sozietate-balantzearen berri eman behar zaie urtearen amaieran; horrekin lotuta, balantze hori egiaztatu eta eragiketei buruzko iritzia emateko beharrezkoak diren agiri eta aurrekariak jarri behar dira bazkideon eskuetan, hama-bost egunetan zehar, gutxienez.

## IV. ATALA

*Komanditako  
sozietate akziodunak*

**151. artikulua**

Komanditako sozietate akziodunaren kapitala akzioetan banatzen da, eta kapital hori osatzen da bazkide guttien ekarpenen bidez; bazkide horietako batek, gutxienez, erantzukizun pertsonala izango du sozietate-zorren gain bazkide kolektibo moduan, 127 eta 137. artikuluek ezarritakoaren arabera.

**152. artikulua**

Komanditako sozietate akziodunari Sozietate Anonimoen Legea aplikatuko zaio, non ez den bateraezina atal honetako xedapenekin.

### Artículo 153

Podrá utilizarse una razón social, con el nombre de todos los socios colectivos, de alguno de ellos o de uno sólo, o bien, una denominación objetiva, con la necesaria indicación de Sociedad en comandita por acciones o su abreviatura S. Com. por A.

### Artículo 154

En los estatutos sociales figurará el nombre de los socios colectivos.

### Artículo 155

1. La administración de la sociedad ha de estar necesariamente a cargo de los socios colectivos, quienes tendrán las facultades, los derechos y deberes de los administradores en la sociedad anónima. El nuevo administrador asumirá la condición de socio colectivo desde el momento en que acepte el nombramiento.

2. La separación del cargo de administrador requerirá la modificación de los estatutos sociales conforme a lo previsto en el artículo siguiente. Si la separación tiene lugar sin justa causa el socio tendrá derecho a la indemnización de daños y perjuicios.

3. El cese del socio colectivo como administrador pone fin a su responsabilidad ilimitada con relación a las deudas sociales que se contraigan con posterioridad a la publicación de su inscripción en el Registro Mercantil.

### Artículo 156

1. La modificación de estatutos se efectuará mediante acuerdo de la junta

### 153. artikulua

Bazkide kolektibo guztien, batzuen edo baten izenarekin osatutako sozietate-izena erabil daiteke, edota izendazio objektiboa, baina beti aipatu behar da komanditako sozietate akziodun adierazmoldea, edo horren laburdura, S. Com por A.

### 154. artikulua

Sozietatearen estatutueta bazkide kolektiboen izena agertu behar da.

### 155. artikulua

1. Sozietatearen administrazioa bazkide kolektiboen ardurapean egon behar da nahitaez, eta bazkide horiek sozietate anonimoetako administratzaileen ahalmen, eskubide eta eginbeharrak dituzte. Administratzaile berria bazkide kolektibo bihurtuko da, izendapena onartzen duenetik.

2. Administratzailea kargutik bantzeko, sozietate-estatutuak aldarazi behar dira, hurrengo artikuluan ezarritakoaren arabera. Banantzea gertatzeko arrazoi zuzenik ez badago, bazkideari kalte-galeren ordaina eman behar zaio.

3. Bazkide kolektiboak administratzaile izateari uzten dionean ez du mugarik gabeko erantzukizunik izango sozietate-zorren gain, zor horiek hartu badira Merkataritzako Erregistroan eginiko inskripzioa argitaratu ostean.

### 156. artikulua

1. Estatutuak aldarazteko, batza orokorraren erabakia behar da; erabaki



general, que se adoptará con arreglo a lo prevenido por la Ley de Sociedades Anónimas.

2. Si la modificación de estatutos tiene por objeto el nombramiento de administradores, la modificación del régimen de administración, el cambio del objeto social o la continuación de la sociedad más allá del término previsto en los estatutos, el acuerdo requerirá además el consentimiento expreso de todos los socios colectivos.

3. En los acuerdos que tengan por objeto la separación de un administrador el socio afectado deberá abstenerse de participar en la votación.

### Artículo 157

Con independencia de las causas de disolución previstas en la Ley de Sociedades Anónimas, la sociedad se disolverá por fallecimiento, cese, incapacidad o apertura de la fase de liquidación en el concurso de todos los socios colectivos, salvo que en el plazo de seis meses y mediante modificación de los estatutos se incorpore algún socio colectivo o se acuerde la transformación de la sociedad en otro tipo social.

#### SECCIÓN V

#### *De las acciones*

### Artículo 158 a 168

Derogados por la Ley 19/1989, de 25 de julio

hori hartuko da Sozietate Anonimoen Legeak ezarritakoaren arabera.

2. Estatutu-aldarazpenaren helburua bada administratzaileak izendatzea, administrazio-araubidea aldatzea, sozietatearen xedea aldatzea, edota sozietatearen iraupena luzatzea estatutueta jasotako epe-muga heldu ostean, batza orokorraren erabakiaz gain, bazkide kolektibo guztien esanbidezko adostasuna behar da.

3. Erabakiaren helburua denean administratzailea kargutik banantzea, bazkide ukituak ezin du parte hartu botazioan.

### 157. artikulua

Sozietate Anonimoen Legean ezarritako desegite-kasuetatik kanpo, sozietatea desegiten da bazkide kolektiboen heriotza, karguaren uztea zein ezgaitasuna gertatzen denean, edota konkurtsioan likidazio-fasea irekitzen denean bazkide kolektibo guztiak begira, salbu eta sei hilabeteko epean estatutu-aldarazpenaren bidez bazkide kolektiboren bat sozietatean sartu edota sozietate horren transformazioa erabaki denean, beste sozietate-mota bat bihurtuz.

#### V. ATALA

#### *Akzioak*

### 158. artikulutik 168.eraoak

Uztailaren 25eko 19/1989 Legeak indargabetuak.

### **Artículo 169**

No estarán sujetos a represalias en caso de guerra los fondos que de la pertenencia de los extranjeros existieren en las sociedades anónimas.

## SECCIÓN VI

### *Derechos y obligaciones de los socios*

### **Artículo 170**

Si dentro del plazo convenido algún socio no aportare a la masa común la porción del capital a que se hubiere obligado, la compañía podrá optar entre proceder ejecutivamente contra sus bienes para hacer efectiva la porción del capital que hubiere dejado de entregar o rescindir el contrato en cuanto al socio remiso, reteniendo las cantidades que le correspondan en la masa social.

### **Artículo 171**

El socio que por cualquier causa retarde la entrega total de su capital, transcurrido el término prefijado en el contrato de sociedad, o en el caso de no haberse prefijado, desde que se establezca la caja, abonará a la masa común el interés legal del dinero que no hubiere entregado a su debido tiempo y el importe de los daños y perjuicios que hubiere ocasionado con su morosidad.

### **Artículo 172**

Cuando el capital o la parte de él que un socio haya de aportar consista

### **169. artikulua**

Gerra kasuetan, ez da errepresaliarik hartuko sozietate anonimoetan atzeritarrei dagozkien funtsen kontra.

## VI. ATALA

### *Bazkideen eskubide eta betebeharrak*

### **170. artikulua**

Bazkideren batek ez badu ekarri ondare erkidera ekarri beharreko kapital zatia hitzartutako epean, konpainiak horren ondasunen kontra jo dezake exekuzio-bidean ordaindu gabeko kapital zatia diru bihurtzeko, edota bazkide horri begira kontratua hutsal dezake, sozietate-masan bazkideari dagozkion kopuruak atxikita.

### **171. artikulua**

Edozein arrazoiaren ondorioz bazkideak ez badu ekarri kapital osoa sozietate-kontratuan ezarritako epe-muga amaitu baino lehen, edo epe-mugarik zehaztu ez denean kutxa ezarri denetik, garaiz eman ez duen zenbatekoaren gaineko lege-korritua ordaindu behar dio masa erkideari, baita berandutze horren ondorioz eragindako kalte-galeren ordaina ere.

### **172. artikulua**

Bazkideak ekarri beharreko kapital osoa edo zati bat efektuak direnean,

en efectos, se hará su valuación en la forma prevenida en el contrato de sociedad, y a falta de pacto especial sobre ello, se hará por peritos elegidos por ambas partes y según los precios de la plaza, corriendo sus aumentos o disminuciones ulteriores por cuenta de la compañía.

En caso de divergencia entre los peritos, se designará un tercero, a la suerte, entre los de su clase que figuren como mayores contribuyentes en la localidad, para que dirima la discordia.

### **Artículo 173**

Los gerentes o administradores de las compañías mercantiles no podrán negar a los socios el examen de todos los documentos comprobantes de los balances que se formen para manifestar el estado de la administración social, salvo lo prescrito en los artículos 150 y 158.

### **Artículo 174**

Los acreedores de un socio no tendrán, respecto a la compañía, ni aun en el caso de quiebra del mismo, otro derecho que el de embargar y percibir lo que por beneficios o liquidación pudiera corresponder al socio deudor.

Lo dispuesto al final del párrafo anterior no será aplicable a las compañías constituidas por acciones sino cuando éstas fueren nominativas, o cuando constare ciertamente su legítimo dueño, si fueren al portador.

horiek sozietate-kontratuan ezarri bezala balioetsiko dira, eta horren gaineko itun berezirik izan ezean, alderdi biek aukeratutako adituek egingo dute balioespena, hiriko prezioak kontuan izanda; geroko gehikuntzak edo urripenak konpainiaren kontura geratuko dira.

Adituak ados jarri ezean, tokiko zergadun esanguratsuen direnen artean zotz egingo da, hirugarren bat izendatzeko, eta horrek erabakiko du arazoa.

### **173. artikulua**

Merkataritzako konpainietako kudeatzaile zein administratzaileek bazkideei ezin diete ukatu, sozietate-administrazioaren egoera adierazteko egin diren balantze ororen egiaztagiriak aztertzeo aukera, 150 eta 158. artikuluetan ezarritakoa salbu.

### **174. artikulua**

Konpainiari begira bazkidearen hartzekodunek duten eskubide bakarra da bazkide zordunak irabazien edo likidazioaren ondorioz jaso dezakeena enbargatu eta hartzea, baita bazkideak porrot egin duenean ere.

Aurreko lerrokadaren amaieran xedatutakoa konpainia akziodunei aplikatzeko, akzio horiek izendunak izan behar dira, edota, eramailearentzakoak izanez gero, zehaztasunez jakiten duenean nor den horien jabe legitimoa.

SECCIÓN VII

*De las reglas especiales  
de las compañías de crédito*

VII. ATALA

*Kreditu-konpainiei  
buruzko erregela bereziak*

**Artículo 175**

Corresponderán principalmente a la índole de estas Compañías las operaciones siguientes:

1. Suscribir o contratar empréstitos con el Gobierno, Corporaciones provinciales o municipales.

2. Adquirir fondos públicos y acciones u obligaciones de toda clase de empresas industriales o de compañías de crédito.

3. Crear empresas de caminos de hierro, canales, fábricas, minas, dársenas, almacenes generales de depósito, alumbrado, desmontes y roturaciones, riegos, desagües y cualesquiera otras industriales o de utilidad pública.

4. Practicar la fusión o transformación de toda clase de sociedades mercantiles, y encargarse de la emisión de acciones u obligaciones de las mismas.

5. Administrar y arrendar toda clase de contribuciones y servicios públicos y ejecutar por su cuenta, o ceder, con la aprobación del Gobierno, los contratos suscritos al efecto.

6. Vender o dar en garantía todas las acciones, obligaciones y valores adquiridos por la sociedad, y cambiarlos cuando lo juzgaren conveniente.

7. Prestar sobre efectos públicos, acciones u obligaciones, géneros, fru-

**175. artikulua**

Halako konpainiei hurrengo eragiketak dagozkie, batez ere:

1. Jesapenak harpidetu edo kontratatzea Gobernuarekin nahiz probintzietako eta tokiko korporazioekin.

2. Industria-enpresen zein kreditu-konpainien funts publikoak eta orotariko akzio nahiz obligazioak eskuratzeta.

3. Burdinbideen enpresak, ubideak, lantegiak, meatzeak, ditxoak, gordailuetarako biltegi nagusiak, argiak, lurrrerauzketa eta luberritzeak, urreztatzak, isurbideak edo bestelako edozein industria-enpresa nahiz herri-onurarakoa eratzea.

4. Merkataritzako sozietateen bat-egite nahiz transformazioa gauzatzea, eta horien akzio edo obligazioen jaulkipenaz arduratzea.

5. Kontribuzio eta herri-zerbitzu guztiak administratu eta errentan ematea, eta horretarako egiten diren kontratuak euren kontura exekutatu zein lagatzea, Gobernuaren onespenearekin.

6. Sozietateak eskuratutako akzio, obligazio eta baloreak saltzea edo berme moduan ematea, baita halakoak aldatzea ere, bidezko deritzonean.

7. Maileguak luzatzea efektu publiko, akzio eta obligazio, genero, frui-

tos, cosechas, fincas, fábricas, buques y sus cargamentos, y otros valores, y abrir créditos en cuenta corriente, recibiendo en garantía efectos de igual clase.

8. Efectuar por cuenta de otras sociedades o personas toda clase de cobros o de pagos, y ejecutar cualquiera otra operación por cuenta ajena.

9. Recibir en depósito toda clase de valores en papel y metálico, y llevar cuentas corrientes con cualesquiera corporaciones, sociedades o personas.

10. Girar y descontar letras u otros documentos de cambio.

### Artículo 176

Las Compañías de crédito podrán emitir obligaciones por una cantidad igual a la que hayan empleado y exista representada por valores en cartera, sometiéndose a lo prescrito en el título sobre Registro Mercantil

Estas obligaciones serán nominativas o al portador, y a plazo fijo, que no baje, en ningún caso, de treinta días, con la amortización, si la hubiere, e intereses que se determinen.

## SECCIÓN VIII

### *Bancos de emisión y descuento*

### Artículo 177

Corresponderán principalmente a la índole de estas compañías las operaciones siguientes: Descuentos, de-

tu, uzta, finka, lantegi, ontzi eta horien zamen gain nahiz bestelako baloreen gain eta kredituak irekitzea kontu korrontean, berme moduan mota berdineko efektuak jasota.

8. Orotariko kobrantza eta ordainketak egitea beste sozietate edo pertsona batzuen kontura, eta beste edozein eragiketa gauzatzea inoren kontura.

9. Orotariko baloreak gordailuan jasotzea, paperez zein eskudiruz, eta kontu korronteak eramatea edozein korpazio, sozietate zein pertsonekin.

10. Letrak zein bestelako kanbio-agiriari igorri eta deskontatzea.

### 176. artikulua

Kreditu-konpainiek obligazioak jaulki ditzakete, karterako baloreetan erabilitako eta adierazitako zenbatekoan, Merkataritzako Erregistroari buruzko tituluan ezarritakoaren arabera.

Obligazioak izan daitezke izendunak edo eramailereentzakoak eta epe finkokoak; epe hori, gutxienez, hogeita hamar egunekoak izango da; amortizatorik izatekotan, hori zehaztu behar da, baita korrituak ere.

## VIII. ATALA

### *Jaulkipen- eta deskontu-bankuak*

### 177. artikulua

Halako konpainiei hurrengo eragiketak dagozkie, batez ere: deskontuak, gordailuak, kontu korronteak, kobran-

pósitos, cuentas corrientes, cobranzas, préstamos, giros y los contratos con el Gobierno o Corporaciones públicas.

### **Artículo 178**

Los bancos no podrán hacer operaciones a más de noventa días.

Tampoco podrán descontar letras, pagarés u otros valores de comercio sin la garantía de dos firmas de responsabilidad.

### **Artículo 179**

Los bancos podrán emitir billetes al portador, pero su admisión en las transacciones no será forzosa. Esta libertad de emitir billetes al portador continuará, sin embargo, en suspenso mientras subsista el privilegio de que actualmente disfruta por Leyes especiales el Banco Nacional de España.

### **Artículo 180**

Los bancos conservarán en metálico en sus cajas la cuarta parte, cuando menos, del importe de los depósitos y cuentas corrientes a metálico y de los billetes en circulación.

### **Artículo 181**

Los bancos tendrán la obligación de cambiar a metálico sus billetes en el acto mismo de su presentación por el portador.

La falta de cumplimiento de esta obligación producirá acción ejecutiva a favor del portador, previo un requerimiento al pago, por medio de Notario.

tzak, maileguak, igorpenak eta Gobernuarekin nahiz herri-korporazioekin eginiko kontratuak.

### **178. artikulua**

Bankuek ezin dute burutu, laurogeita hamar egun baino epe luzeagoko eragiketarik.

Letrak, ordaindukoak edo merkataritzako beste baloreak deskontatzeko, berebat, erantzukizuneko bi sinadura behar dira berme moduan.

### **179. artikulua**

Bankuek eramailearentzako billeteak jaulki ditzakete, baina transakzioetan ez dago halakoak onartzeko betebeharririk. Eramailearentzako billeteak jaulkitzeko askatasun hori, alabaina, etenda geratuko da, lege bereziek Espainiako Nazio Bankuari emandako pribilegioak dirauen bitartean.

### **180. artikulua**

Bankuek euren kutxetan eskudirutan izan behar dute, gutxienez, esku-diruko gordailu nahiz kontu korronteen eta zirkulazioan dauden billeteen laurdena.

### **181. artikulua**

Eramaileak billetea aurkezten duenean bertan, bankuak horren balio besteko eskudirua eman behar dio.

Betebehar hori bete ezean, eramaileak akzio betearazlea izango du, behin bankuari notario bidezko ordainketa-aginda egin eta gero.

**Artículo 182**

El importe de los billetes en circulación, unido a la suma representada por los depósitos y las cuentas corrientes, no podrá exceder, en ningún caso, del importe de la reserva metálica y de los valores en cartera realizables en el plazo máximo de noventa días.

**Artículo 183**

Los bancos de emisión y descuento publicarán, mensualmente al menos, y bajo la responsabilidad de sus administraciones, en la Gaceta y Boletín Oficial de la provincia, el estado de su situación.

## SECCIÓN IX

*Compañías de ferrocarriles  
y demás obras públicas***Artículo 184**

Corresponderán principalmente a la índole de estas compañías las operaciones siguientes:

1. La construcción de las vías férreas y demás obras públicas, de cualquiera clase que fueren.
2. La explotación de las mismas, bien a perpetuidad o bien durante el plazo señalado en la concesión.

**Artículo 185**

El capital social de las compañías, unido a la subvención, si la hubiere, representará por lo menos la mitad

**182. artikulua**

Zirkulazioan dauden billeteen zenbatekoa gehitzen bazaio gordailu eta kontu korronteen zenbatekoari, emaitza ezin izan daiteke, inola ere, esku-diruko erreserbaren gehi askoz jota laurogeita hamar eguneko epean diru bihur daitezkeen kartera-baloreen zenbatekoa baino handiagoa.

**183. artikulua**

Gutxienez hilero jaulkipen- eta deskontu-bankuek euren egoeraren orria argitaratu behar dute probintziako Gacetan eta Aldizkari Ofizialean, euren administrazioen erantzukizunpean.

## IX. ATALA

*Trenbideen eta gainerako  
herri-lanen konpainiak***184. artikulua**

Halako konpainiei hurrengo eragiketak dagozkie, batez ere:

1. Trenbideak nahiz gainerako herri-lanak eraikitzea, horien mota edozein izanda ere.
2. Halakoak ustiatzea, bai betiko, bai emakidan zehaztutako epean.

**185. artikulua**

Konpainiaren kapitalari gehitzen bazaio diru-laguntza, halakorik dagoenean, emaitzak adierazi behar du, gu-

del importe del presupuesto total de la obra.

Las compañías no podrán constituirse mientras no tuvieren suscrito todo el capital social y realizado el 25 por ciento del mismo.

### **Artículo 186**

Las compañías de ferrocarriles y demás obras públicas podrán emitir obligaciones al portador o nominativas, libremente y sin más limitaciones que las consignadas en este Código y las que establezcan en sus respectivos Estatutos.

Estas emisiones se anotarán necesariamente en el Registro Mercantil de la provincia; y si las obligaciones fuesen hipotecarias, se inscribirán además dichas emisiones en los Registros de la Propiedad correspondientes.

Las emisiones de fecha anterior tendrán preferencia sobre las sucesivas para el pago del cupón y para la amortización de las obligaciones, si las hubiere.

### **Artículo 187**

Las obligaciones que las compañías emitieren serán o no, amortizables, a su voluntad y con arreglo a lo determinado en sus Estatutos.

Siempre que se trate de ferrocarriles u otras obras públicas que gocen subvención del Estado, o para cuya construcción hubiese precedido concesión legislativa o administrativa, si la concesión fuese temporal, las obligaciones que la Compañía concesionaria emi-

txienez, lan horren aurrekontu osoaren erdia.

Konpainia ezin da eratu, sozietate-kapital osoa harpidetuta eta ehuneko 25 ordainduta egon arte.

### **186. artikulua**

Trenbideen eta gainerako herri-lanen konpainiek askatasunez jaulki ditzakete obligazioak, eramailearentzakoak zein izendunak; kode honetan edota euren estatutuetan ezarritako mugapenak bakarrik izan behar dituzte kon-tuan.

Jaulkipen horiek nahitaez idatzohar-tu behar dira probintziako Merkataritzako Erregistroan; obligazio hipotekarioen kasuan, aurrekoaz landara jaulkipena kasuan kasuko Jabetza Erregistroan ere inskribatu behar da.

Kupoia ordaintzeari eta obligazioak amortizatzeari dagokionez, halakorik izanez gero, aurreko datako jaulkipe-nek lehenespena izango dute ostekoen gain.

### **187. artikulua**

Konpainiek jaulkitako obligazioak amortizatzeako modukoak izango dira ala ez, sozietate-borondatearen eta estatutuetan zehaztutakoaren arabera.

Estatuak emandako diru-laguntza jaso duten trenbide zein herri-lanen kasuan, edota lege- nahiz administrazio-emakiden bidez eraiki direnen kasuan, eta emakida aldi baterakoa izanez gero, konpainia emakidadunak jaulkitako obligazioak emakida-epan amortiza-



tiere quedarán amortizadas o extinguidas dentro del plazo de la misma concesión, y el Estado recibirá la obra, al terminar este plazo, libre de todo gravamen.

### Artículo 188

Las Compañías de ferrocarriles y demás obras públicas podrán vender, ceder y traspasar sus derechos en las respectivas empresas, y podrán también fundirse con otras análogas.

Para que estas transferencias y fusiones tengan efecto, será preciso:

1. Que lo consientan los socios por unanimidad, a menos que en los estatutos se hubieren establecido otras reglas para alterar el objeto social.

2. Que lo consientan asimismo todos los acreedores. Este consentimiento no será necesario cuando la compra o la fusión se lleven a cabo sin confundir las garantías e hipotecas y conservando los acreedores la integridad de sus respectivos derechos.

### Artículo 189

Para las transferencias y fusión de Compañías a que se refiere el artículo anterior, no será necesaria autorización alguna del Gobierno, aún cuando la obra hubiere sido declarada de utilidad pública para los efectos de la expropiación, a no ser que la Empresa gozara de subvención directa del Estado, o hubiese sido concedida por una Ley u otra disposición gubernativa.

tu edo azkendu behar dira, eta epe hori amaitutakoan, estatuak lana jasoko du, inolako karga barik.

### 188. artikulua

Trenbideen eta gainerako herri-lanen konpainiek kasuan kasuko enpresetan dituzten eskubideak saldu, laga edo eskualdatu ahal dituzte; halaber, konpainia horiek bat egin dezakete antzeko beste batzuekin.

Transferentzia nahiz bat-egite horiek ondoreak izan ditzaten, betekizun hauek gauzatu behar dira:

1. Bazkideek ahobatezko adostasuna eman behar dute, salbu eta estatutuetan beste erregela batzuk ezarri direnean sozietate-xedea aldatzeko.

2. Hartzekodun guztiek ere euren adostasuna eman behar dute. Ez da behar halako adostasunik, erosketa nahiz bat-egitea gauzatzeko ez direnean nahasi berme eta hipotekak, eta hartzekodunek euren eskubide guztiak eutsi dietean.

### 189. artikulua

Aurreko artikulua aipatu transferentzia eta bat-egiteak gauzatzeko ez da behar Gobernuaren eskuespenik, nahiz eta lana herri-onurarako izan, jabetza kentzearen ondoretarako; eskuespena beharko da, enpresak estatuaren zuzeneko diru-laguntza jaso duenean, edota lege baten zein gobernu-xedapen baten ondorioz eman denean diru-laguntza hori.

### Artículo 190

La acción ejecutiva a que se refiere la Ley de Enjuiciamiento Civil respecto a los cupones vencidos de las obligaciones emitidas por las Compañías de ferrocarriles y demás obras públicas, así como a las mismas obligaciones a que haya cabido la suerte de la amortización, cuando la hubiere, sólo podrán dirigirse contra los rendimientos líquidos que obtenga la compañía y contra los demás bienes que la misma posea, no formando parte del camino o de la obra ni siendo necesarios para la explotación.

### Artículo 191

Las compañías de ferrocarriles y demás obras públicas podrán dar a los fondos que dejen sobrantes la construcción, explotación y pago de créditos a sus respectivos vencimientos, el empleo que juzguen conveniente, a tenor de sus Estatutos.

La colocación de dichos sobrantes se hará combinando los plazos de manera que no queden en ningún caso desatendidas la construcción, conservación, explotación y pago de los créditos, bajo la responsabilidad de los Administradores.

### Artículo 192

Declarada la caducidad de la concesión, los acreedores de la Compañía tendrán por garantía:

1. Los rendimientos líquidos de la empresa.
2. Cuando dichos rendimientos no bastaren, el producto líquido de las

### 190. artikulua

Trenbideen eta gainerako herri-lanen konpainiek jaulkitako obligazioen kupoi muga-eguneratuei buruz, baita amortizatu beharreko obligazioen inguruan ere, halakorik dagoenean, Prozedura Zibilaren Legeak akzio be-tearazlea arautu du; akzio hori konpainiak lortu dituen etekin likidoen kontra eta konpainia horrek dituen beste ondasunen kontra bakarrik erabil daiteke, horiek ez direnean bidearen zati, edota ez direnean beharrezkoak, ustiapenari begira.

### 191. artikulua

Eraikuntza, ustiapena eta muga-eguneratutako kredituen ordainketa gauzatu ostean funtsik geratuz gero, trenbideen eta gainerako herri-lanen konpainiek bidezko deritzoten moduan eta estatutuak kontuan hartuta erabil ditzakete funts horiek.

Soberakinok epeen arabera kokatu ko dira, eta, betiere, eraikuntza, ustiapena eta kredituen ordainketa gauzatu eta gero, administratzaileen erantzukizunpean.

### 192. artikulua

Emakidaren iraungitzea adierazi eta gero, konpainiaren hartzekodunek honako bermeak izango dituzte:

1. Enpresaren etekin likidoak.
2. Etekin horiek nahiko ez direnean, lanen emaitza likidoa, lan horiek herri-

obras, vendidas en pública subasta, por el tiempo que reste de la concesión.

3. Los demás bienes que la Compañía posea, si no formaren parte del camino o de la obra, o no fueren necesarios a su movimiento o explotación.

## SECCIÓN X

### *Compañías de almacenes generales de depósito*

#### **Artículo 193**

Corresponderán principalmente a la índole de estas Compañías las operaciones siguientes:

1. El depósito, conservación y custodia de los frutos y mercaderías que se les encomienden.
2. La emisión de sus resguardos nominativos o al portador.

#### **Artículo 194**

Los resguardos que las Compañías de almacenes generales de depósitos expidan por los frutos y mercancías que admitan para su custodia, serán negociables, se transferirán por endoso, cesión u otro cualquiera título traslativo de dominio, según que sean nominativos o al portador, y tendrán la fuerza y el valor del conocimiento mercantil.

Estos resguardos expresarán necesariamente la especie de mercaderías,

-enkantean salduta, eta, betiere, emakida amaitzeko geratzen den epearen arabera.

3. Konpainiak dituen beste ondasunak, baldin eta bidearen edo lanaren zati ez badira, edo mugimenduari nahiz ustiapenari begira beharrezkoak ez badira.

## X. ATALA

### *Gordailuen biltegi nagusiak*

#### **193. artikulua**

Halako konpainiei hurrengo eragiketak dagozkie, batez ere:

1. Jasotako fruitu eta merkatugaiak gordailutu, artatu eta zaintzea.
2. Gordekin izendunak zein eramai-learentzakoak jaulkitzea.

#### **194. artikulua**

Gordailuen biltegi nagusiek zaintzarako onartu dituzten fruitu eta merkatugaien gordekinak luzatzen dituzte, eta gordekin horiek negoziatu edo transferitzeko modukoak dira, endosu, lagapen edota jabaria eskualdatzen duten tituluetarik beste edozein bidez, gordekinok izendunak edo eramai-learentzakoak diren kontuan izanda; gordekin horiek merkataritzako agirien indarra eta balioa dute.

Gordekinok merkatugaien espezie eta kopurua adierazi behar dute nahi-

con el número o la cantidad que cada uno represente.

### **Artículo 195**

El poseedor de los resguardos tendrá pleno dominio sobre los efectos depositados en los almacenes de la Compañía, y estará exento de responsabilidad por las reclamaciones que se dirijan contra el depositante, los endosantes o poseedores anteriores, salvo si procedieren del transporte, almacenaje y conservación de las mercancías.

### **Artículo 196**

El acreedor que, teniendo legítimamente en prenda un resguardo, no fue pagado el día del vencimiento de su crédito, podrá requerir a la compañía para que enajene los efectos depositados en cantidad bastante para el pago, y tendrá preferencia sobre los demás débitos del depositante, excepto los expresados en el artículo anterior, que gozarán de prelación.

### **Artículo 197**

Las ventas a que se refiere el artículo anterior, se harán en el depósito de la Compañía, sin necesidad del decreto judicial, en subasta pública anunciada previamente, y con intervención de Corredor colegiado, donde lo hubiere, y en su defecto, de Notario.

### **Artículo 198**

Las compañías de almacenes generales de depósitos serán en todo caso

taez, bakoitzak ordezkaten duen zenbakia edo kopurua aipatuz.

### **195. artikulua**

Gordekinen ukandunak konpainiaren biltegieta gordailuturiko efektuen gaineko jabari osoa du, eta ez du erantzukizunik izango, gordailugilearen, endosatzaileen edo aurreko edukitzailleen kontrako erreklamazioetan, salbu eta erreklamazio horiek merkatugaiak garraiatu, bildu edo artatzeari buruzkoak direnean.

### **196. artikulua**

Legeen arabera gordekina bahian jaso duen hartzekodunari kreditua ez bazaio ordaindu muga-egunean, hartzekodun horrek konpainiari eskatu ahal dio gordailuturiko efektuak besteren daitezen, berari ordaintzeko beharrezkoa den heinean, eta, gordailugilearen gainerako zorrei begira, hartzekodun horrek lehenespena izango du, aurreko artikuluko kasuan izan ezik, hala-koek lehentasuna dutelako.

### **197. artikulua**

Aurreko artikulua aipatu salmentak konpainiaren gordailuan egingo dira, epailearen dekreturik gabe; horretarako, aldez aurretik iragarritako herri-enkantea gauzatuko da, eta bertan artekari elkargokideak hartuko du parte, halakorik dagoenean, edo notarioak, bestelakoetan.

### **198. artikulua**

Gordailuen biltegi nagusiek erantzukizuna izango dute gordailuturiko

responsables de la identidad y conservación de los efectos depositados, a ley de depósito retribuido.

efektuak berberak izan eta horiek ardatzearen gainean, gordailua ordaindu denetan.

## SECCIÓN XI

### *Compañías o bancos de crédito territorial*

#### **Artículo 199**

Corresponderán principalmente a la índole de estas compañías las operaciones siguientes:

1. Prestar a plazos sobre inmuebles.
2. Emitir obligaciones y cédulas hipotecarias.

#### **Artículo 200**

Los préstamos se harán sobre hipoteca de bienes inmuebles cuya propiedad esté inscrita en el Registro a nombre del que constituya aquélla, y serán reembolsadas por anualidades.

#### **Artículo 201**

Estas Compañías no podrán emitir obligaciones ni cédulas al portador mientras subsista el privilegio de que actualmente disfruta por Leyes especiales el Banco Hipotecario de España.

#### **Artículo 202**

Exceptúanse de la hipoteca exigida en el artículo 200 los préstamos a las provincias y a los pueblos cuando estén autorizados legalmente para con-

## XI. ATALA

### *Lurralde-krediturako konpainia edo bankuak*

#### **199. artikulua**

Halako konpainiei hurrengo eragiketak dagozkie, batez ere:

1. Ondasun higiezinaren gaineko eperako maileguak ematea.
2. Obligazioak eta zedula hipotekarioak jaulkitzea.

#### **200. artikulua**

Maileguak emango dira ondasun higiezinaren gaineko hipotekei begira, baldin eta horien jabetza Erregistroan inskribatu bada hipoteka eratzen duenaren izenean; halakoak urteka ordainduko dira.

#### **201. artikulua**

Konpainiak ezin dituzte jaulki eramailearentzako obligazioak edo zedulak, egun lege bereziek Espainiako Hipoteka Bankuari emandako pribilegioak dirauen bitartean.

#### **202. artikulua**

Ez da behar 200. artikuluan aipatu hipotekarik probintzia edo herriei emandako maileguetan, baldin eta horiek lege-eskuespena badute jesape-

tratar empréstitos dentro del límite de dicha autorización y siempre que el reembolso del capital prestado, sus intereses y gastos, estén asegurados con rentas, derechos y capitales o recargos o impuestos especiales.

Exceptuándose, asimismo, los préstamos al Estado, los cuales podrán hacerse además sobre pagarés de compradores de bienes nacionales.

Los préstamos al Estado, a las provincias y a los pueblos podrán ser reembolsables a un plazo menor que el de cinco años.

#### **Artículo 203**

En ningún caso podrán los préstamos exceder de la mitad del valor de los inmuebles en que se hubiere de constituir la hipoteca.

Las bases y formas de la valuación de los inmuebles se determinarán precisamente en los estatutos o reglamentos.

#### **Artículo 204**

El importe del cupón y el tanto de amortización de las cédulas hipotecarias que se emitan por razón de préstamos no será nunca mayor que el importe de la renta líquida anual que por término medio produzcan en un quinquenio los inmuebles ofrecidos y tomados en hipoteca como garantía del mismo préstamo. El cómputo se hará siempre relacionando entre sí el préstamo, el rendimiento del inmueble hipotecado y la anualidad de las cédulas que con ocasión de aquél se emitan. Esta anualidad podrá ser, en cualquier tiempo, inferior a la renta lí-

nak kontratatzeko eskuespen horretan zehaztutako mugen barruan, eta maileguan emandako kapitalaren, korrituen eta gastuen ordainketa bermatu bada errenta, eskubide, kapital, errekarگو edo zerga berezien bitartez.

Ez da hipotekarik behar, berebat, estatuari emandako maileguetan; halakoak egin daitezke nazio-ondasunak erosten dituztenen ordaindukoen gain.

Estatuari, probintziei zein herriei emandako maileguak bost urtetik beherrako epean ordain daitezke.

#### **203. artikulua**

Hipoteka zein ondasun higiezinaren gain eratu eta maileguen zenbatekoa ezin izan daiteke ondasun horien balioaren erditik gorakoa.

Ondasun higiezinak balioesteko oinarriak eta moduak estatutu edo erregelamenduetan zehaztuko dira.

#### **204. artikulua**

Maileguen zioz kupoiak eta zedula hipotekarioak eman direnean eta berme moduan ondasun higiezinak eskaini nahiz hartu direnean, kupoiaren zenbatekoa eta zedulen amortizazio-portzentajea ezin izan daitezke ondasun horiek bosturtekoan batez beste sorrarazten duten urteko errenta likidoa baino handiagoa. Kopuru hori zenbatzeko, kon-tuan hartuko dira mailegua, hipotekapeko ondasun higiezinaren emandako etekinak, eta maileguaren zioz jaultkitako zedulen urtekoa. Edozein unetan, urteko hori izan daiteke mailegua ber-

quida anual de los respectivos inmuebles hipotecados como garantía del préstamo y para la emisión de las cédulas.

### Artículo 205

Cuando los inmuebles hipotecarios disminuyan de valor en un 40 por ciento, el banco podrá pedir el aumento de la hipoteca hasta cubrir la depreciación o la rescisión del contrato, y entre estos dos extremos otará el deudor.

### Artículo 206

Los Bancos de crédito territorial podrán emitir cédulas hipotecarias por una suma igual al importe total de los préstamos sobre inmuebles.

Podrán, además, emitir obligaciones especiales por el importe de los préstamos al Estado, a las provincias y a los pueblos.

### Artículo 207

Las cédulas hipotecarias y obligaciones especiales de que trata el artículo anterior serán nominativas o al portador, con amortización o sin ella, a corto o a largo plazo, con prima o sin prima.

Estas cédulas y obligaciones, sus cupones y las primas, si las tuvieren, producirán acción ejecutiva en los términos prevenidos en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

### Artículo 208

Las cédulas y obligaciones especiales, lo mismo que sus intereses o

matzeko eta zedulak jaulkitzeko hipotekatu diren ondasun higiezinaren urteko errenta likidoa baino txikiagoa.

### 205. artikulua

Ondasun higiezin hipotekarioen balioa ehuneko 40tik behera jaisten denean, bankuak eska dezake hipoteka zabaltzea balio-galtze hori estali arte, edota kontratua hutsaltzea, eta zordunak aukeratuko du bi horietarik bat.

### 206. artikulua

Lurralde-krediturako bankuek zedula hipotekarioak jaulki ditzakete, ondasun higiezinaren gaineko mailegu gutzientzako balioaren besteko kopuruarekin.

Horrez landara, bankuok obligazio bereziak jaulki ditzakete, estatuari, probintzietan nahiz herrietan emandako maileguen balioarekin.

### 207. artikulua

Aurreko artikulua aipatu zedula hipotekario eta obligazio bereziak izan daitezke izendunak zein eramailearentzakoak, amortizazioarekin edo amortizaziorik gabekoak, epe laburrera nahiz luzera eginikoak, eta primadunak edo primagabeak.

Zedula eta obligazio horiek, baita euren kupoi zein primak ere, halakorik izanez gero, akzio betearazlea sorraraziko dute, Prozedura Zibilararen Legeak ezarritakoaren arabera.

### 208. artikulua

Banku edo konpainiek jaulkitako zedula eta obligazio berezien berme

cupones, y las primas que les están asignadas, tendrán por garantía, con preferencia sobre todo otro acreedor u obligación, los créditos y préstamos a favor del Banco o Compañía que las haya emitido y en cuya representación estuvieren creadas, quedando, en consecuencia, afectos especial y singularmente a su pago esos mismos préstamos y créditos.

Sin perjuicio de esta garantía especial, gozarán la general del capital de la compañía, con preferencia también, en cuanto a éste, sobre los créditos resultantes de las demás operaciones.

#### **Artículo 209**

Los Bancos de crédito territorial podrán hacer también préstamos con hipoteca, reembolsables en un período menor de cinco años.

Estos préstamos a corto término serán sin amortización y no autorizarán la emisión de obligaciones o cédulas hipotecarias, debiendo hacerse con los capitales procedentes de la realización del fondo social y de sus beneficios.

#### **Artículo 210**

Los Bancos de crédito territorial podrán recibir, con interés o sin él, capitales en depósito, y emplear la mitad de los mismos en hacer anticipos por un plazo que no exceda de noventa días, así sobre sus obligaciones y cédulas hipotecarias como sobre cualesquiera otros títulos de los que reciben

moduan, baita horien korritu, kupoi edo esleitutako primen berme moduan ere, banku horien alde eratutako kreditu zein maileguak erabil daitezke, eta halakoek lehenespena izango dute beste hartzekodun edo obligazio guztien gainetik; ondorenez, mailegu eta kreditu horiek bereziki lotuko zaizkio haien ordainketari.

Berme berezi horri kalterik egin gabe, tituluok sozietate-kapitalaren berme orokorra izango dute, eta horri begira ere, lehenespena izango dute beste eragiketen ondoriozko kredituen gain.

#### **209. artikulua**

Lurralde-krediturako bankuek hipotekadun maileguak ere egin ditzakete, bost urtetik beherako epean ordaintzekoak.

Epe-muga laburreko mailegu horiek amortizaziorik gabekoak izango dira, eta ez dute eskuespenik eman-gio obligazio edo zedula hipotekarioak jaulkitzeko; maileguok emango dira sozietate-funtsa eta horren etekinak diru bihurtzearen ondoriozko kapitalak erabilita.

#### **210. artikulua**

Lurralde-krediturako bankuek kapitalak jaso ditzakete gordailuan, korrituekin edo halakorik gabe, eta horietatik erdia erabil dezakete laurogeita hamar eguneko epea baino txikiagoa duten aurrerakinak emateko, dela euren obligazio nahiz zedula hipotekarioen gain, dela jaulkipen- eta deskon-



en garantía los Bancos de emisión y descuento.

A falta de pago por parte del mutuario, el Banco podrá pedir, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 323, la venta de las cédulas o títulos pignorados.

### **Artículo 211**

Todas las combinaciones de crédito territorial, incluso las asociaciones mutuas de propietarios, estarán sujetas, en cuanto a la emisión de obligaciones y cédulas hipotecarias, a las reglas contenidas en esta sección.

## SECCIÓN XII

*De las reglas especiales para los bancos y sociedades agrícolas*

### **Artículo 212**

Corresponderá principalmente a la índole de estas Compañías:

1. Prestar en metálico o en especie, a un plazo que no exceda de tres años, sobre frutos, cosechas, ganados u otra prenda o garantía especial.

2. Garantizar con su firma pagarés y efectos exigibles al plazo máximo de noventa días, para facilitar su descuento o negociación al propietario o cultivador.

3. Las demás operaciones que tuvieren por objeto favorecer la roturación y mejora del suelo, la desecación y saneamiento de terrenos y el desarrollo de la agricultura y otras industrias relacionadas con ella.

tu-bankuetatik berme moduan jasotako tituluen gain.

Mutuarioak ordaindu ezean, bankuak eska dezake zedula edo titulu pignoratuak saltzea, 323. artikuluan xedatutakoaren arabera.

### **211. artikulua**

Lurralde-krediturako konbinazio guztiak, baita jabeen mutuak ere atal honetako erregelen mende geratzen dira, obligazioen nahiz zedula hipotekarioen jaulkipenari dagokionez.

## XII. ATALA

*Nekazaritza-banku eta sozietateei buruzko erregela bereziak*

### **212. artikulua**

Halako konpainiei hurrengo eragiketak dagozkie, batez ere:

1. Maileguak ematea eskudiruz edo gauzaz, hiru urtetik beherako epera, fruitu, uzta, abelburu nahiz bestelako bahi edo berme berezien gain.

2. Laurogeita hamar eguneko epetik behera eska daitezkeen ordainduko eta efektuak sinaduraren bidez bermatzea, jabeak edo lurra lantzen duenak errazago deskonta edo negozioa ditzan.

3. Lurzorua berritu zein hobetzeko, lurrak lehortu nahiz saneatzeko, edota nekazaritza zein horri lotutako industriak garatzeko eragiketak gauzatzea.

### **Artículo 213**

Los Bancos o sociedades de crédito agrícola podrán tener fuera de su domicilio agentes que respondan por sí de la solvencia de los propietarios o colonos que soliciten el auxilio de la compañía, poniendo su firma en el pagaré que ésta hubiere de descontar o endosar.

### **Artículo 214**

El aval o el endoso puestos por estas compañías o sus representantes, o por los agentes a que se refiere el artículo precedente, en los pagarés del propietario o cultivador, darán derecho al portador para reclamar su pago directa y ejecutivamente, el día del vencimiento, de cualquiera de los firmantes.

### **Artículo 215**

Los pagarés del propietario o cultivador, ya los conserve la compañía, ya se negocien por ella, producirán a su vencimiento la acción ejecutiva que corresponda, con arreglo a la Ley de Enjuiciamiento Civil, contra los bienes del propietario o cultivador que los haya suscrito.

### **Artículo 216**

El interés y la comisión que hubieren de percibir las compañías de crédito agrícola y sus agentes o representantes se estipularán libremente dentro de los límites señalados por los Estatutos.

### **213. artikulua**

Nekazaritza-krediturako banku edo sozietateek agenteak izan ditzakete euren egoitzatik kanpo; agenteok konpainiaren babesa eskatzen duten jabe edo kolonoen kaudimenari buruzko erantzukizuna izango dute, konpainia horrek deskontatu edo endosatu beharreko ordaindukoan euren sinadura jar-tzeagatik.

### **214. artikulua**

Konpainia horiek, euren ordezkariak edo aurreko artikulua aipatu agenteek abala edo endosua jartzen dutenean jabearen edo lurra lantzen duenaren ordaindukoetan, eramaileari eskubidea ematen zaio muga-egunean ordainketa edozein sinatzaileari eskatzeko, zuzenean eta modu betearazlean.

### **215. artikulua**

Jabearen edo lurra lantzen duenaren ordaindukoak muga-eguneratzen direnean, akzio betearazlea sortzen da jabe sinatzaileak edo lurra landu duen pertsona sinatzaileak dituzten ondasunen kontra, Prozedura Zibilaren Legeak ezarritakoaren arabera; horri begira, ez da kontuan hartzen ordaindukoak konpainiaren esku dauden edo horren ize-nean negoziatu diren.

### **216. artikulua**

Nekazaritza-krediturako konpainiek eta euren agente edo ordezkariak jaso beharreko korritu eta komisioak askatasunez hizpatuko dira, estatutuetan zehaztutako muga barruan.

**Artículo 217**

Las compañías de crédito agrícola no podrán destinar a las operaciones a que se refieren los números 2 y 3 del artículo 212, más que el importe del 50 por ciento del capital social, aplicando el 50 por ciento restante a los préstamos de que trata el número 1 del mismo artículo.

## SECCIÓN XIII

*Del término y liquidación  
de las compañías mercantiles***Artículo 218**

Habrà lugar a la rescisión parcial del contrato de compañía mercantil colectiva o en comandita por cualquiera de los motivos siguientes:

1. Por usar un socio de los capitales comunes y de la firma social para negocios por cuenta propia.

2. Por injerirse en funciones administrativas de la compañía el socio a quien no compete desempeñarlas, según las condiciones del contrato de Sociedad.

3. Por cometer fraude algún socio administrador en la administración o contabilidad de la compañía.

4. Por dejar de poner en la caja común el capital que cada uno estipuló en el contrato de sociedad, después de haber sido requerido para verificarlo.

5. Por ejecutar un socio por su cuenta operaciones de comercio que

**217. artikulua**

212. artikulua 2 eta 3. paragrafoetan aipatu eragiketei dagokienez, nekazaritza-krediturako konpainiek euren sozietate-kapitalaren ehuneko 50 bazarrik erabil dezakete; beste ehuneko 50 erabili behar dute artikulua beraren 1. paragrafoan zehaztu mailegutarako.

## XIII. ATALA

*Merkataritzako konpainien  
epe-muga eta likidazioa***218. artikulua**

Merkataritzako konpainia kolektiboaren edo komanditakoaren kontratua zati batez hutsal daiteke hurrengo arrazoiengatik:

1. Bazkideak kapital erkideak eta sozietatearen sinadura beraren konturako negozioetan erabiltzeagatik.

2. Sozietate-kontratuko baldintzen arabera kudeatzailea ez den bazkideak administrazio-eginkizunetan eskua sarzteagatik.

3. Bazkide administratzaileak konpainiaren administrazioan edo kontabilitatean iruzurra egiteagatik.

4. Bakoitzak sozietate-kontratuan hizpatutako kapital-zatia kutxa erki-dean ez jartzeagatik, horretarako agindeia jaso arren.

5. Bazkideak bere kontura gauzatzegatik 136, 137 eta 138. artikuluen

no le sean lícitas con arreglo a las disposiciones de los artículos 136, 137 y 138.

6. Por ausentarse un socio que estuviere obligado a prestar oficios personales en la sociedad, si, habiendo sido requerido para regresar y cumplir con sus deberes, no lo verificare o no acreditare una causa justa que temporalmente se lo impida.

7. Por faltar de cualquier otro modo uno o varios socios al cumplimiento de las obligaciones que se impusieron en el contrato de compañía.

### **Artículo 219**

La rescisión parcial de la compañía producirá la ineficacia del contrato con respecto al socio culpable, que se considerará excluido de ella, exigiéndole la parte de pérdida que pueda corresponderle, si la hubiere, y quedando autorizada la sociedad a retener, sin darle participación en las ganancias ni indemnización alguna, los fondos que tuviere en la masa social, hasta que estén determinadas y liquidadas todas las operaciones pendientes al tiempo de la rescisión.

### **Artículo 220**

Mientras en el Registro mercantil no se haga el asiento de la rescisión parcial del contrato de sociedad, subsistirá la responsabilidad del socio excluido, así como de la compañía, por todos los actos y obligaciones que se practiquen, en nombre y por cuenta de ésta, con terceras personas.

arabera zilegiak ez zaizkion merkataritza-eragiketak.

6. Sozietateari zeregin pertsonalak zor dizkion bazkidea absente izatea-gatik, baldin eta itzultzeko eta egin-beharrok betetzeko eskatu zaionean, ez badu halakorik egin edo ez badu arrazoi zuzenik azaldu aldi batean kanpoan izateko.

7. Bazkide batek edo batzuek konpainia-kontratuan ezarri ziren betebeharrak ez betetzeagatik.

### **219. artikulua**

Konpainia zati batez hutsalduz gero, kontratua eragingabe bihurtuko da bazkide errudunari begira; ulertuko da bazkide hori konpainiatik baztertu dela, eta galeretan dagokion zatia eskatuko zaio, halakorik izanez gero. Horrez gain, sozietateak atxiki egin ditza-ke bazkide horrek sozietatearen masan dituen funtsak, bazkide horri irabazietan edo kalte-ordainetan parte hartze-ko eskubidea eman gabe, eta atxikipen horrek iraungo du hutsalketaren unean gauzatzeke dauden eragiketak guztiak amaitu eta likidatu arte.

### **220. artikulua**

Merkataritzako Erregistroan sozietate-kontratua zati batez hutsaltzeko idazkuna egiten ez den bitartean, baztertutako bazkideak erantzukizuna du, konpainiak hirugarrenekin bere izenean eta kontura gauzatzen dituen egintza eta betebeharren gain.

**Artículo 221**

Las compañías, de cualquier clase que sean, se disolverán totalmente por las causas que siguen:

1. El cumplimiento del término pre-fijado en el contrato de Sociedad, o la conclusión de la empresa que constituye su objeto.

2. La pérdida entera del capital.

3. La apertura de la fase de liquidación de la compañía declarada en concurso.

**Artículo 222**

Las compañías colectivas y en comandita se disolverán, además, totalmente por las siguientes causas:

1. La muerte de uno de los socios colectivos, si no contiene la escritura social pacto expreso de continuar en la sociedad los herederos del socio difunto, o de subsistir ésta entre los socios sobrevivientes.

2. La demencia u otra causa que produzca la inhabilitación de un socio gestor para administrar sus bienes.

3. La apertura de la fase de liquidación en el concurso de cualquiera de los socios colectivos.

**Artículo 223**

Las compañías mercantiles no se entenderán prorrogadas por la voluntad tácita o presunta de los socios, después de que se hubiere cumplido el término por el cual fueron constituidas; y si los socios quieren continuar en compañía,

**221. artikulua**

Konpainia-mota edozein izanda ere, hurrengoak izan daitezke berori desgiteko arrazoiak:

1. Kontratuan ezarritako epe-muga betetzea, edota horren xedea den enpresa burutzea.

2. Kapital osoa galtzea.

3. Likidazio-fasea irekitzea, konkurtsoean dagoen konpainian.

**222. artikulua**

Horrez gain, ondokoak dira konpainia kolektibo eta komanditakoak desgiteko arrazoiak:

1. Bazkide kolektiboa hiltzea, baldin eta sozietate-eskrituran ez bada esanbidez itundu sozietateak iraun egingo duela hildako bazkidearen jaraunsllekin edota bizirik dauden bazkideekin.

2. Bazkide kudeatzaileak bere ondasunak administratzeko erotasuna edo bestelako desgaiakuntza-arrazoiren bat izatea.

3. Likidazio-fasea irekitzea, edozein bazkide kolektiboren konkurtsoan.

**223. artikulua**

Ulertzen da merkataritzako konpainien iraupena ez dela luzatuko bazkideen isilbidezko edo ustezko borondatearen ondorioz, epe-muga betetzen denean; bazkideek konpainiari eutsi nahi badiote, beste kontratu bat egin

celebrarán un nuevo contrato, sujeto a todas las formalidades prescritas para su establecimiento, según se previene en el artículo 119.

### **Artículo 224**

En las Compañías colectivas o comanditarias por tiempo indefinido, si alguno de los socios exigiere su disolución, los demás no podrán oponerse sino por causa de mala fe en el que lo proponga.

Se entenderá que un socio obra de mala fe, cuando, con ocasión de la disolución de la sociedad, pretenda hacer un lucro particular que no hubiera obtenido subsistiendo la compañía.

### **Artículo 225**

El socio que por su voluntad se separare de la compañía o promoviere su disolución, no podrá impedir que se concluyan del modo más conveniente a los intereses comunes las negociaciones pendientes, y mientras no se terminen no se procederá a la división de los bienes y efectos de la compañía.

### **Artículo 226**

La disolución de la compañía de comercio, que proceda de cualquiera otra causa que no sea la terminación del plazo por el cual se constituyó, no surtirá efecto en perjuicio de tercero hasta que se anote en el Registro mercantil.

### **Artículo 227**

En la liquidación y división del haber social se observarán las reglas establecidas en la escritura de compañía

behar dute, ezarrera-formalitate guztiak beteta, 119. artikulua agindu bezala.

### **224. artikulua**

Eperik gabeko konpainia kolektibo edo komanditakoetan bazkideen bategen konpainia desegin dadin eskatzen badu, gainerakoek ezin dute horren aurka jo, desegitea eskatu duenak gaitzuste jardun duenean izan ezik.

Ulertzen da bazkideak gaitzuste jardun duela, baldin eta sozietatea desegiteari esker irabaziak lortzen baditu, konpainiak iraun balu lortuko ez zituzkeenak.

### **225. artikulua**

Konpainia nahita uzten duen bazkideak edo horren desegitea bultzatu duenak ezin izango du saihestu gauzatzeko dauden negoziazioak ahalik ondoen amaitzea guztion interesei begira, eta amaitzen ez diren bitartean ez dira zatituko konpainiaren ondasunak eta efektuak.

### **226. artikulua**

Konpainia iraupen-epea betetzeagatik desegin denean izan ezik, desegitea Merkataritzako Erregistroan idatzohartu beharko da, eragingarria izan dadin hirugarrenei begira.

### **227. artikulua**

Sozietate-hartzekoa likidatu eta zatitzeko, konpainia-eskrituran ezarritako erregelak bete behar dira, eta, halakorik

y, en su defecto, las que se expresan en los artículos siguientes. No obstante, cuando la sociedad se disuelva por la causa 3 prevista en los artículos 221 y 222, la liquidación se realizará conforme a lo establecido en el capítulo II del título V de la Ley Concursal.

### **Artículo 228**

Desde el momento en que la sociedad se declare en liquidación, cesará la representación de los socios administradores para hacer nuevos contratos y obligaciones, quedando limitadas sus facultades, en calidad de liquidadores, a percibir los créditos de la compañía, a extinguir las obligaciones contraídas de antemano, según vayan venciendo y a realizar las operaciones pendientes.

### **Artículo 229**

En las Sociedades colectivas o en comandita, no habiendo contradicción por parte de alguno de los socios, continuarán encargados de la liquidación los que hubiesen tenido la administración del caudal social; pero si no hubiese conformidad para esto de todos los socios, se convocará sin dilación junta general y se estará a lo que en ella se resuelva, así en cuanto al nombramiento de liquidadores de dentro o fuera de la sociedad, como en lo relativo a la forma y trámites de la liquidación y a la administración del caudal común.

### **Artículo 230**

Bajo pena de destitución, deberán los liquidadores:

izan ezean, hurrengo artikuluetakoak. Hori gorabehera, sozietatea desegin denean 221 eta 222. artikuluetako 3. arrazoiaren ondorioz, likidazioa egingo da Konkurtso Legearen V. tituluaren II. kapituluan ezarritakoaren arabera.

### **228. artikulua**

Sozietatea likidaziopean dagoela adierazten denetik, amaitu egingo da bazkide administratzaileek kontratu eta betebeharrak sortzeko duten ordezkartza, eta hurrengo ahalmenak baino ez dituzte izango, likidatzaile moduan: konpainiaren kredituak jaso, aurretiaz hartutako betebeharrak azkendu, horiek muga-eguneratzen diren neurrian, edota gauzatzeke dauden eragiketak amaitzeko ahalmenak.

### **229. artikulua**

Bazkideen aurkajartzerik izan ezean, sozietate kolektibo edo komanditakoetan sozietate-ondasunak administratu dutenei dagokie likidazioaren ardurak; hala ere, bazkide guztiak ez badaude horrekin ados, batza orokor baterako deialdia egingo da ahalik arinen eta bertan erabakitakoa bete beharko da, dela sozietatetik kanpoko edo barruko likidatzaileak izendatzeari dagokionez, dela likidazioaren forma eta tramiteei begira, dela ondasuntza erkidea administratze-ko moduari dagokionez.

### **230. artikulua**

Likidatzaileek ondokoa egin behar dute, kargua ez galtzeko:

Formar y comunicar a los socios, dentro del término de veinte días, el inventario del haber social, con el balance de las cuentas de la Sociedad en liquidación, según los libros de su contabilidad.

Comunicar igualmente a los socios todos los meses el estado de la liquidación.

### **Artículo 231**

Los liquidadores serán responsables a los socios de cualquier perjuicio que resulte al haber común, por fraude o negligencia grave en el desempeño de su encargo, sin que por eso se entiendan autorizados para hacer transacciones ni celebrar compromisos sobre los intereses sociales, a no ser que los socios les hubieren concedido expresamente estas facultades.

### **Artículo 232**

Terminada la liquidación y llegado el caso de proceder a la división del haber social, según la calificación que hicieren los liquidadores o la Junta de socios que cualquiera de ellos podrá exigir que se celebre para este efecto, los mismos liquidadores verificarán dicha división dentro del término que la Junta determinare.

### **Artículo 233**

Si alguno de los socios se creyere agraviado en la división acordada, podrá usar de su derecho ante el Juez o Tribunal competente.

1. Sozietate-hartzekoaren inbentarioa eta likidaziopeko sozietatearen kontuen balantzea egin eta horren berri eman bazkideei hogeit eguneko epean; horretarako, kontabilitate-liburuak izan behar dira kontuan.

2. Gisa bertsuan, likidazio-egoeraren berri ematea bazkideei hilean-hilean.

### **231. artikulua**

Likidatzaileek erantzukizuna dute, euren kargua betetzean iruzurrez edo arduragabekeria larriaz jarduteagatik hartzeko erkideari eragin dizkioten kalteen gain; horregatik, ulertuko da ez dutela baimenik sozietate-interesen gaineko transakzioak egin edo konpromisoak hartzeko, bazkideek ez badiete horretarako ahalmenik eman esanbidez.

### **232. artikulua**

Likidazioa amaitu denean eta sozietatearen hartzekoa likidatzaileek edo bazkideen batzak eginiko kalifikazioaren arabera zatitu behar denean, likidatzaileek egingo dute zatiketa hori batzak zehaztutako epe-mugaren barruan; edozein bazkidek eska dezake horretarako batza eratzea.

### **233. artikulua**

Bazkideren batek uste badu erabakitako zatiketak kalte egiten diola, epaile edo auzitegi eskudunaren aurrean erabil dezake beraren eskubidea.



**Artículo 234**

En la liquidación de sociedades mercantiles en que tengan interés personas menores de edad o incapacitadas, obrarán el padre, madre o tutor de éstas, según los casos, con plenitud de facultades como en negocio propio, y serán válidos e irrevocables, sin beneficio de restitución, todos los actos que dichos representantes otorgaren o consintieren por sus representados, sin perjuicio de la responsabilidad que aquéllos contraigan para con éstos por haber obrado con dolo o negligencia.

**Artículo 235**

Ningún socio podrá exigir la entrega del haber que le corresponda en la división de la masa social, mientras no se hallen extinguidas todas las deudas y obligaciones de la compañía, o no se haya depositado su importe, si la entrega no se pudiere verificar de presente.

**Artículo 236**

De las primeras distribuciones que se hagan a los socios se descontarán las cantidades que hubiesen percibido para sus gastos particulares, o que bajo otro cualquier concepto les hubiese anticipado la compañía.

**Artículo 237**

Los bienes particulares de los socios colectivos que no se incluyeron en el haber de la sociedad al formarse ésta, no podrán ser ejecutados para el pago de las obligaciones contraídas por ella, sino después de haber hecho exclusión del haber social.

**234. artikulua**

Adingabekoek edo pertsona ezgai-tuek interesa dutenean merkataritzako sozietatean eta hori likidatu denean, euren aita, ama edo tutoreak jardungo du, kasuan-kasuan, ahalmen guztiakin negozioa berea izango balitz bezala, eta ordezkariok ordezkatuenean egiletsi edo baimendutako egintzak baliokoak eta ezeztazeinak izango dira, itzultze-onurarik gabe; hala ere, ordezkariak dolo edo arduragabekeriaz jardunez gero, erantzukizuna izango dute ordezkatupei begira.

**235. artikulua**

Bazkideak ezin du eskatu sozietate-masaren zatiketean dagokion zatia ematea, konpainiaren zor eta betebeharrak guztiak azkendu arte, edota horien zenbatekoa gordailutu arte, une horretan bertan zenbatekoa eman ezin bada.

**236. artikulua**

Bazkideei lehendabiziko banaketak ematen zaizkienean, euren gastuei begira edo bestelako arrazoien ondorioz konpainiak aurreratu dizkien zenbatekoak kendu behar dira.

**237. artikulua**

Bazkide kolektiboen ondasunak ez baziren sartu sozietate-hartzeokan berori eratu zenean, gero ondasunok ezin izango dira exekutatu sozietateak hartutako betebeharrak ordaintzeko, aurretiaz ez bada egiten sozietate-hartzeokoen eskusia.

### **Artículo 238**

Derogado por Ley 19/1989, de 25 de julio.

## **TÍTULO II DE LAS CUENTAS EN PARTICIPACIÓN**

### **Artículo 239**

Podrán los comerciantes interesarse los unos en las operaciones de los otros, contribuyendo para ellas con la parte del capital que convinieren, y haciéndose partícipes de sus resultados prósperos o adversos en la proporción que determinen.

### **Artículo 240**

Las cuentas en participación no estarán sujetas en su formación a ninguna solemnidad, pudiendo contraerse privadamente de palabra o por escrito, y probándose su existencia por cualquiera de los medios reconocidos en Derecho, conforme a lo dispuesto en el artículo 51.

### **Artículo 241**

En las negociaciones de que tratan los dos artículos anteriores no se podrá adoptar una razón comercial común a todos los partícipes, ni usar de más crédito directo que el del comerciante que las hace y dirige en su nombre y bajo su responsabilidad individual.

### **238. artikulua**

Uztailaren 25eko 19/1989 Legeak indargabetua.

## **II. TITULUA PARTAIDETZA- -KONTUAK**

### **239. artikulua**

Merkatari batzuek beste batzuen eragiketetan interesa dutenean, eragiketa horietan lagun dezakete, itundutako kapital-zatia emanez; horrela, lehendabizikoek bigarrenen emaitza onuragarri nahiz kaltegarrietan parte hartuko dute, euren artean zehazten duten proportzioan

### **240. artikulua**

Partaidetza-kontuak eratzeko, ez da inolako solemnitaterik bete behar; aitzitik, partaidetza-kontuak modu pribatua era daitezke hitzez nahiz idatziz, eta euren izatea frogatu daiteke zuzenbideak aintzatetsitako baliabideetatik edozeinen bitartez, 51. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik.

### **241. artikulua**

Aurreko bi artikuluetan aipatu negoziatioetan, partaide guztiek ezin dute merkataritzako izen bakarra hartu eta, zuzeneko krediturik erabiltzekotan ere, negoziatioak egin eta zuzentzen dituen merkataria bakarrik izango du halako krediturik, bere izenean eta bere erantzukizunpean.

**Artículo 242**

Los que contraten con el comerciante que lleve el nombre de la negociación sólo tendrán acción contra él, y no contra el tercero que contrató con el gestor, a no ser que éste les haga cesión formal de sus derechos.

**Artículo 243**

La liquidación se hará por el gestor, el cual, terminadas que sean las operaciones, rendirá cuenta justificada de sus resultados.

## TÍTULO III

**DE LA COMISIÓN MERCANTIL**

## SECCIÓN PRIMERA

*De los comisionistas***Artículo 244**

Se reputará comisión mercantil el mandato, cuando tenga por objeto un acto u operación de comercio y sea comerciante o agente mediador del comercio el comitente o el comisionista.

**Artículo 245**

El comisionista podrá desempeñar la comisión contratando en nombre propio o en el de su comitente.

**242. artikulua**

Norbaitek kontraturen bat egiten badu negoziazioa egin duen merkatariarekin, orduan kontratugile horrek merkatariaren kontrako akzioa bakarrik du, ez, ordea, gainerako interesdunen kontrakoa; modu berean ere, interesdunok ez dute akziorik izango kudeatzailearekin kontratua egin dutenen kontra, salbu eta kudeatzaileak interesdun horiei modu formalean lagatzen dizkienean bere eskubideak.

**243. artikulua**

Eragiketak bukatutakoan, kudeatzaileak likidazioa egin eta horren emaitzen kontu ziurtatua eman behar du.

## III. TITULUA

**MERKATARITZAKO KOMISIOA**

## LEHENENGO ATALA

*Komisio-hartzaileak***244. artikulua**

Mandaturia merkataritzako komisiotzat hartzeko, horren bitartez merkataritzako egintzak edo eragiketak gauzatu behar dira, eta komisio-emailea edo komisio-hartzailea izan behar da merkataria edo merkataritzako agente bitartekaria.

**245. artikulua**

Komisioa gauzatzeko, komisio-hartzaileak bere izenean edota komisio-emailearen izenean egin dezake kontratua.

### **Artículo 246**

Cuando el comisionista contrate en nombre propio, no tendrá necesidad de declarar quién sea el comitente, y quedará obligado de un modo directo, como si el negocio fuese suyo, con las personas con quienes contratarse, las cuales no tendrán acción contra el comitente, ni éste contra aquéllas, quedando a salvo siempre las que respectivamente correspondan al comitente y al comisionista entre sí.

### **Artículo 247**

Si el comisionista contratarse en nombre del comitente, deberá manifestarlo, y si el contrato fuere por escrito, expresarlo en el mismo o en la antefirma, declarando el nombre, apellidos y domicilio de dicho comitente.

En el caso prescrito en el párrafo anterior, el contrato y las acciones derivadas del mismo producirán su efecto entre el comitente y la persona o personas que contrataren con el comisionista; pero quedará éste obligado con las personas con quienes contrató, mientras no pruebe la comisión, si el comitente la negare, sin perjuicio de la obligación y acciones respectivas entre el comitente y el comisionista.

### **Artículo 248**

En el caso de rehusar un comisionista el encargo que se le hiciere, estará obligado a comunicarlo al comitente por el medio más rápido posible, de

### **246. artikulua**

Komisio-hartzaileak bere izenean kontratatzen duenean, ez du zertan adierazi komisio-emailea nor den, eta zuzeneko betebeharrak hartzen ditu gainerako kontratugileei begira, negozioa berarena izango balitz bezala; kontratugile horiek ez dute komisio-emailearen aurkako akziorik, ezta horrek haien aurkakorik ere, baina euren horretan iraungo dute komisio-emailearen eta komisio-hartzailearen artekoak.

### **247. artikulua**

Komisio-hartzaileak komisio-emailearen izenean kontratatzen duenean, inguruabar hori adierazi behar du; kontratua idatziz egin bada, bertan edo sinadura-aurrekoan azaldu beharko dira komisio-emailearen izen-abizenak eta egoitza.

Aurreko lerrokadan zehaztutako kasuan, kontratua eta horren ondoriozko akzioak eragingarriak izango dira komisio-emaileari eta komisio-hartzailearekin kontratatzen duen pertsonari edo pertsonari begira; komisio-emaileak komisioa aintzatesten ez badu, komisio-hartzaileak zuzeneko betebeharrak izango ditu gainerako kontratugileei begira, komisioa frogatzen ez den bitartean. Dena dela, komisio-emaileak eta komisio-hartzaileak euren arteko betebeharrak eta akzioak izango dituzte.

### **248. artikulua**

Komisio-hartzaileak ez badu agindua onartu nahi, ezezkoa jakinarazi behar dio komisio-emaileari ahalik azkarren, eta hori baieztatu beharko du,

biendo confirmarlo, en todo caso, por el correo más próximo al día en que recibió la comisión.

Lo estará, asimismo, a prestar la debida diligencia en la custodia y conservación de los efectos que el comitente le haya remitido, hasta que éste designe nuevo comisionista, en vista de su negativa, o hasta que, sin esperar nueva designación, el Juez o Tribunal se haya hecho cargo de los efectos, a solicitud del comisionista.

La falta de cumplimiento de cualquiera de las obligaciones establecidas en los dos párrafos anteriores constituye al comisionista en la responsabilidad de indemnizar los daños y perjuicios que por ello sobrevengan al comitente.

#### **Artículo 249**

Se entenderá aceptada la comisión siempre que el comisionista ejecute alguna gestión, en el desempeño del encargo que le hizo el comitente, que no se limite a la determinada en el párrafo segundo del artículo anterior.

#### **Artículo 250**

No será obligatorio el desempeño de las comisiones que exijan provisión de fondos, aunque se hayan aceptado, mientras el comitente no ponga a disposición del comisionista la suma necesaria al efecto.

Asimismo podrá el comisionista suspender las diligencias propias de su encargo, cuando habiendo invertido las sumas recibidas, el comitente rehu-

komisioa jasotzen duen egunetik atzera hurren dagoen postaren bidez.

Ezezko horren ondorioz komisio-emaileak beste komisio-hartzaile bat izendatu arte, edota izendapen berriari itxaron beharrean, eta komisio-hartzaileak hala eskatuta, epaile edo auzitegiak efektuen gaineko ardura hartu arte, komisio-hartzaileak behar besteko arretaz zaindu eta artatu beharko ditu efektuok.

Aurreko bi lerrokatetan ezarritako betebeharrak bete ezean, komisio-emaileari eragindako kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du komisio-hartzaileak.

#### **249. artikulua**

Komisioa onartu dela ulertuko da, komisio-emaileak emandako agindua- ren inguruan komisio-hartzaileak zenbait jarduera egiten dituenean, aurreko artikulua- ren bigarren lerrokadan zehaztutakoaz gain.

#### **250. artikulua**

Funts-hornikuntza hitzartu denean, komisio-hartzaileak agindua onartu arren ez du berori bete behar, komisio-emaileak horretarako beharrezkoa den zenbatekoa ematen ez dion bitartean.

Halaber, komisio-hartzaileak aginduaren inguruko zereginak eten ditza- ke, baldin eta jasotako zenbatekoak inbertitu ostean funts gehiago eskatu eta

sare la remisión de nuevos fondos que aquél le pidiere.

### **Artículo 251**

Pactada la anticipación de fondos para el desempeño de la comisión, el comisionista estará obligado a suplirlos excepto en el caso de suspensión de pagos o quiebra del comitente.

### **Artículo 252**

El comisionista que, sin causa legal, no cumpla la comisión aceptada o empezada a evacuar, será responsable de todos los daños que por ello sobrevengan al comitente.

### **Artículo 253**

Celebrado un contrato por el comisionista con las formalidades de derecho, el comitente deberá aceptar todas las consecuencias de la comisión, salvo el derecho de repetir contra el comisionista por faltas u omisiones cometidas al cumplirla.

### **Artículo 254**

El comisionista que en el desempeño de su encargo se sujete a las instrucciones recibidas del comitente, quedará exento de toda responsabilidad para con él.

### **Artículo 255**

En lo no previsto y prescrito expresamente por el comitente, deberá el comisionista consultarle, siempre que lo permita la naturaleza del negocio.

komisio-emaileak ez badizkio horiek bidaltzen.

### **251. artikulua**

Komisioa gautzatzeko funtsak aurreratuko direla itundu bada, komisio-hartzaileak horiek ordeztu beharko ditu, non ez den gertatu komisio-emailearen ordainketa-etendura edo porrota.

### **252. artikulua**

Komisio-hartzaileak ez badu betetzen onartutako edo hasitako komisioa horretarako lege-arrazoirik izan gabe, komisio-emaileari eragindako kalteen gaineko erantzukizuna izango du.

### **253. artikulua**

Komisio-hartzaileak kontratua egin duenean zuzenbideko formalitateak beteta, komisio-emaileak komisioaren ondorio guztiak onartu beharko ditu, baina komisio-hartzailearen aurkako errepeticio-eskubidea izango du, horrek agindua betetzean hutsegiteak edo ez-egiteak burutu baditu.

### **254. artikulua**

Agindua betetzean, komisio-hartzaileak kontuan izan baditu komisio-emailearen jarraibideak, ez du erantzukizunik izango hari begira.

### **255. artikulua**

Komisio-emaileak esanbidez aurreikusi edo agindu ez duenaren inguruan, komisio-hartzaileak kontsultatu behar dio hari, hori egin ahal bada, negozioaren izaera kontuan izanda.

Mas si estuviere autorizado para obrar a su arbitrio, o no fuere posible la consulta, hará lo que dicte la prudencia y sea más conforme al uso del comercio, cuidando del negocio como propio. En el caso de que un accidente no previsto hiciere, a juicio del comisionista, arriesgada o perjudicial la ejecución de las instrucciones recibidas, podrá suspender el cumplimiento de la comisión, comunicando al comitente, por el medio más rápido posible, las causas que hayan motivado su conducta.

#### **Artículo 256**

En ningún caso podrá el comisionista proceder contra disposición expresa del comitente, quedando responsable de todos los daños y perjuicios que por hacerlo le ocasionare.

Igual responsabilidad pesará sobre el comisionista en los casos de malicia o abandono.

#### **Artículo 257**

Serán de cuenta del comisionista los riesgos del numerario que tenga en su poder por razón de la comisión.

#### **Artículo 258**

El comisionista que, sin autorización expresa del comitente concertare una operación a precios o condiciones más onerosas que las corrientes en la plaza a la fecha en que se hizo, será

Komisio-hartzaileari bere sen onaren arabera jarduteko baimena eman bazaio, edo kontsulta egiteko aukerarik ez badago, komisio-hartzaile horrek bere zuhurtziaren eta merkataritzako usadioen arabera jardun beharko du, negozioa berarena izango balitz bezala zainduz. Komisio-hartzailearen uste-tan aurreikusi ez den istripu baten ondorioz, hartutako jarraibideak betetzea arriskutsua edo kaltegarria izan daitekeenean, komisioaren betepena eten daiteke; halakoetan, komisio-emaileari jokabide horren arrazoiak azaldu beharko dizkio, ahalik azkarren.

#### **256. artikulua**

Komisio-hartzaileak ezin izango du, inola ere, komisio-emaileak esanbidez adierazitakoaren aurka jardun, eta hori eginez gero, komisio-emaile horri eragindako kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du.

Komisio-hartzaileak erantzukizun berbera izango du, maltzurkeriaz jardunez gero edo bere zereginak bete-teari utziz gero.

#### **257. artikulua**

Komisio-hartzaileak bere gain hartzen ditu komisioaren ondorioz jasotako eskudiruaren gaineko arriskuak.

#### **258. artikulua**

Komisio-emailearen baimenik izan gabe komisio-hartzaileak eragiketa hitzartzen badu kasuan kasuko hirian ohikoa den prezioetik gora edo karga handiagoa dakarten baldintzak ezarrita,

responsable al comitente del perjuicio que por ello le haya irrogado, sin que le sirva de excusa alegar que al mismo tiempo y en iguales circunstancias hizo operaciones por su cuenta.

### **Artículo 259**

El comisionista deberá observar lo establecido en las Leyes y Reglamentos respecto a la negociación que se le hubiere confiado, y será responsable de los resultados de su contravención u omisión. Si hubiere procedido en virtud de órdenes expresas del comitente, las responsabilidades a que haya lugar pesarán sobre ambos.

### **Artículo 260**

El comisionista comunicará frecuentemente al comitente las noticias que interesen al buen éxito de la negociación, participándole por el correo del mismo día, o del siguiente, en que hubieren tenido lugar, los contratos que hubiere celebrado.

### **Artículo 261**

El comisionista desempeñará por sí los encargos que reciba, y no podrá delegarlos sin previo consentimiento del comitente, a no estar de antemano autorizado para hacer la delegación; pero podrá, bajo su responsabilidad, emplear sus dependientes en aquellas operaciones subalternas que, según la costumbre general del comercio, se confían a éstos.

komisio-hartzaile horrek erantzukizuna izango du komisio-emaileari eragindako kaltearen ondorioz, eta aitzakia moduan ezin izango du alegatu aldi berean eta inguruabar berdinetan eragiketak egin zituela bere kontura.

### **259. artikulua**

Negoziazioari buruz lege eta erregelamenduek ezarritakoa bete behar du komisio-hartzaileak, eta, lege nahiz erregelamenduen kontra jardunez gero edo horiek ezarritakoa bete ezean, hark erantzukizuna izango du. Komisio-emailearen esanbidezko aginduak bete baditu, kasuan kasuko erantzukizunak bien artean banatuko dira.

### **260. artikulua**

Komisio-hartzaileak negoziazioari begira interesgarriak izan daitezkeen berriak maiz adierazi behar dizkio komisio-emaileari, eta kontratua egin eta egun horretako edo biharamuneko postaren bidez, horren berri eman behar-kio dio.

### **261. artikulua**

Komisio-hartzaileak berak bete behar du jasotako agindua eta komisio-emailearen adostasuna behar du beste norbaiti agindua eskuordetu ahal izateko, aldez aurretik ez bazaio baimenik eman eskuordetza hori gauzatzeko; hala ere, mendeko eragiketetan dependenteak erabil ditzake, beraren erantzukizunpean, baldin eta, merkataritzako ohitura orokorraren arabera, eragiketa horiek halakoen esku uzten badira.



**Artículo 262**

Si el comisionista hubiere hecho delegación o sustitución con autorización del comitente, responderá de las gestiones del sustituto, si quedare a su elección la persona en quien había de delegar, y, en caso contrario, cesará su responsabilidad.

**Artículo 263**

El comisionista estará obligado a rendir, con relación a sus libros, cuenta específica y justificada de las cantidades que percibió para la comisión, reintegrando al comitente, en el plazo y forma que éste le prescriba, del sobrante que resulte a su favor.

En caso de morosidad abonará el interés legal.

Serán de cargo del comitente el quebranto y extravío de fondos sobrantes, siempre que el comisionista hubiere observado las instrucciones de aquél respecto a la devolución.

**Artículo 264**

El comisionista que, habiendo recibido fondos para evacuar un encargo, les diere inversión o destino distinto del de la comisión, abonará al comitente el capital y su interés legal y será responsable, desde el día en que lo recibió, de los daños y perjuicios originados a consecuencia de haber dejado de cumplir la comisión, sin perjuicio de la acción criminal a que hubiere lugar.

**262. artikulua**

Komisio-hartzaileak eskuorde edo ordezkoa izendatu badu komisio-emai-learn baimenarekin, ordezkoak eginiko kudeaketan gaineko erantzukizuna izango du, berak aukeratu duenean eskuorde hori; gainerakoetan, ordea, ez du halako erantzukizunik izango.

**263. artikulua**

Liburuen arabera jasotako zenbatekoen kontu zehaztu eta egiaztatua eman behar du komisio-hartzaileak, eta sobe-rakinak itzuli beharko dizkio komisio-emaileari, horrek agindutako modu eta epean.

Berandutzea gertatuz gero, lege-korritua ordaindu beharko da.

Komisio-hartzaileak komisio-emai-learn jarraibideak bete baditu soberako funtsak itzultzeari dagozkionez, eta funts horiek galtzen badira, komisio-emaileak erantzun beharko du.

**264. artikulua**

Komisio-hartzaileak agindua betetzeko funtsak jaso dituztenean, eta funts horiei ez dienean eman itundutako destino zein inbertsioa, kapitala eta horren lege-korrituak ordaindu beharko dizkio komisio-emaileari; horrez landara, komisio-hartzaileak kapitala jaso zuenetik erantzukizuna izango du komisioa ez gauzatzeagatik eragindako kalte-galeren gain, kasuan kasuko akzio kriminalari kalterik egin gabe.

### **Artículo 265**

El comisionista responderá de los efectos y mercaderías que recibiere, en los términos y con las condiciones y calidades con que se le avisare la remesa, a no ser que haga constar, al encargarse de ellos, las averías y deterioros que resulten, comparando su estado con el que conste en las cartas de porte o fletamento, o en las instrucciones recibidas del comitente.

### **Artículo 266**

El comisionista que tuviere en su poder mercaderías o efectos por cuenta ajena, responderá de su conservación en el estado que los recibió. Cesará esta responsabilidad cuando la destrucción o el menoscabo sean debidos a casos fortuitos, fuerza mayor, transcurso de tiempo o vicio propio de la cosa.

En los casos de pérdida parcial o total por el transcurso del tiempo o vicio propio de la cosa, el comisionista estará obligado a acreditar en forma legal el menoscabo de las mercaderías, poniéndolo, tan luego como lo advierta, en conocimiento del comitente.

### **Artículo 267**

Ningún comisionista comprará para sí ni para otro lo que se le haya mandado vender, ni venderá lo que se le haya encargado comprar, sin licencia del comitente.

### **265. artikulua**

Komisio-hartzaileak jasotako efektu eta merkatugaien gaineko erantzukizuna izango du, horiek bidaltzean ohartarazi zaizkion baldintzak eta kalitateak kontuan izanda; ez du halako erantzukizunik izango, efektu edo merkatugaiok jasotzean haxe agerrarazi badu: garraio- edo pleitamendugutunean zehaztutako egoerarekin edo komisio-emailearen jarraibideekin alderatuz, efektu edo merkatugaiak matxuratuta eta narriatuta daudela.

### **266. artikulua**

Komisio-hartzaileak bere esku dituenean inoren konturako merkatugai edo efektuak, horien gaineko erantzukizuna izango du, haiek jaso zituen bezala artatu beharko dituelako. Ez da halako erantzukizunik egongo, suntsipen edo kaltea gertatu denean ezustearen, ezinbestearen, denboraren edo gauzaren berezko akatsen ondorioz.

Gauza zati batean edo gututz galdu bada denboraren edo gauza horren berezko akatsen ondorioz, komisio-hartzaileak legeak zehaztutakoaren arabera egiaztatu beharko du merkatugaiak jasandako kaltea, eta komisio-emaileari horren berri emango dio, kalteok antzeman bezain laster.

### **267. artikulua**

Komisio-hartzaileak ezin du erosi, berarentzat ez beste batentzat, saltzeko agindu zaiona, ezta erosteko agindu zaiona saldu ere, horretarako komisio-emailearen baimenik ez badu bederen.

Tampoco podrá alterar las marcas de los efectos que hubiese comprado o vendido por cuenta ajena.

### **Artículo 268**

Los comisionistas no pueden tener efectos de una misma especie pertenecientes a distintos dueños, bajo una misma marca, sin distinguirlos por una contramarca que evite confusión y designe la propiedad respectiva de cada comitente.

### **Artículo 269**

Si ocurriere en los efectos encargados a un comisionista alguna alteración que hiciere urgente su venta para salvar la parte posible de su valor, y fuere tal la premura que no hubiere tiempo para dar aviso al comitente y aguardar sus Órdenes, acudirá el comisionista al Juez o Tribunal competente, que autorizará la venta con las solemnidades y precauciones que estime más beneficiosas para el comitente.

### **Artículo 270**

El comisionista no podrá, sin autorización del comitente, prestar ni vender al fiado o a plazos, pudiendo en estos casos el comitente exigirle el pago al contado, dejando a favor del comisionista cualquier interés, beneficio o ventaja que resulte de dicho crédito a plazo.

### **Artículo 271**

Si el comisionista, con la debida autorización, vendiere a plazo, deberá ex-

Halaber, ezin izango ditu aldatu inoren kontura erosi edo saldutako efektuen markak.

### **268. artikulua**

Komisio-hartzaileek ezin dute eduki espezie bereko eta jabe desberdineko efekturik marka berarekin; efektuok komisio-emaile bakoitzaren jabetza adierazten duen kontramarka izan behar dute, nahastea saihesteko.

### **269. artikulua**

Komisio-hartzaileari utzitako efektuetan aldaketaren bat gertatzearen ondorioz, efektuok presaz saldu behar izan badira euren balioari eutsi ahal izateko, eta ezinezkoa izan bada komisio-emaileari horren berri ematea aginduak jasotzeko, komisio-hartzaileak epaile edo auzitegi eskudunera jo behar du; horrek salmenta baimenduko du, komisio-emailearentzat onuragarriak izan daitezkeen solemnitate eta aurreneurriak emanda.

### **270. artikulua**

Komisio-hartzaileak ezin du epera edo fidantzapean saldu, komisio-emailearen baimenik gabe; halakoetan, komisio-emaileak eskurako ordainketa eskatu ahal dio, hartzaile horri emanaz eperako kredituaren ondoriozko korritu, onura edo abantailak.

### **271. artikulua**

Komisio-hartzaileak baimena lortu eta epera saltzen badu, hori adiera-

presarlo en la cuenta o avisos que dé al comitente, participándole los nombres de los compradores; y, no haciéndolo así, se entenderá, respecto al comitente, que las ventas fueron al contado.

### **Artículo 272**

Si el comisionista percibiére sobre una venta además de la comisión ordinaria, otra, llamada de garantía, correrán de su cuenta los riesgos de la cobranza, quedando obligado a satisfacer al comitente el producto de la venta en los mismos plazos pactados por el comprador.

### **Artículo 273**

Será responsable de los perjuicios que ocasionen su omisión o demora, el comisionista que no verificare la cobranza de los créditos de su comitente en las épocas en que fueren exigibles, a no ser que acredite que usó oportunamente de los medios legales para conseguir el pago.

### **Artículo 274**

El comisionista encargado de una expedición de efectos, que tuviere orden para asegurarlos, será responsable, si no lo hiciere, de los daños que a éstos sobrevengan, siempre que estuviese hecha la provisión de fondos necesaria para pagar el premio del seguro, o se hubiere obligado a anticiparlos y dejare de dar aviso inmediato al comitente de la imposibilidad de contratarle.

Si el asegurador fuera declarado en concurso, el comisionista tendrá la

zi beharko du komisio-emaileari azal dutako kontu edo abisuetan, erosleen izenak jakinaraziz; bestela, komisio-emaileari dagokionez, ulertuko da salmentak eskura egin direla.

### **272. artikulua**

Salmentaren gaineko komisio arrunta ez ezik, komisio-hartzaileak berme-komisio izeneko beste bat ere jaso badu, beraren kontura geratuko dira kobrantza-arriskuak, eta eroslearekin hitzartutako epe berberetan ordaindu beharko dio salmentaren prezioa komisio-emaileari.

### **273. artikulua**

Komisio-hartzaileak ez baditu kobratu kredituak horiek eskatzeko modukoak zirenean, ez-egite edo berandutzeak eragindako kalteen gaineko erantzukizuna izango du, salbu eta egiaztatzen duenean ordainketa eskatzeko lege-baliabideak behar bezala erabili zituela.

### **274. artikulua**

Efektuak saltzeko ardura duen komisio-hartzaileak horiek aseguratze-ko agindua jaso eta halakorik egin ezean, efektuei eragindako kalteen gaineko erantzukizuna izango du, baldin eta asegurarean saria ordaintzeko funts-hornikuntza egin bazaio, edota funtsok aurreratze-ko konpromisioa hartu badu eta komisio-emaileari ez badio berehala azaldu ezinezkoa zela kontratua egitea.

Aseguratzailerearen konkurtso-adierazpena egin bada, komisio-hartzaileak

obligación de concertar nuevo contrato de seguro, salvo que el comitente le hubiera prevenido otra cosa.

### Artículo 275

El comisionista que en concepto de tal hubiere de remitir efectos a otro punto, deberá contratar el transporte, cumpliendo las obligaciones que se imponen al cargador en las conducciones terrestres y marítimas.

Si contratarse en nombre propio el transporte, aunque lo haga por cuenta ajena, quedará sujeto para con el porteador a todas las obligaciones que se imponen a los cargadores en las conducciones terrestres y marítimas.

### Artículo 276

Los efectos que remitieran en consignación, se entenderán especialmente obligados al pago de los derechos de comisión, anticipaciones y gastos que el comisionista hubiere hecho por cuenta de su valor y producto.

Como consecuencia de esta obligación:

1. Ningún comisionista podrá ser desposeído de los efectos que recibió en consignación, sin que previamente se le reembolse de sus anticipaciones, gastos y derechos de comisión.

2. Por cuenta del producto de los mismos géneros deberá ser pagado el comisionista con preferencia a los demás acreedores del comitente, salvo lo dispuesto en el artículo 375.

aseguru-kontratu berria hitzartu behar du, non komisio-emaileak beste zerbait agindu ez duen.

### 275. artikulua

Komisio-hartzaileak beste toki batera bidali behar dituzten efektuak komisio-hartzaile gisa, garraioa kontratatu behar du, eta zamatzaileari lur gaineko garraioan eta itsas-garraioan ezartzen zaizkion betebeharrak bete behar ditu.

Garraioa inoren kontura egin arren, komisio-hartzaileak bere izenean kontratatzen badu, zamatzaileari lur gaineko garraioan eta itsas-garraioan ezartzen zaizkion betebeharren gaineko erantzukizuna izango du eroaleari begira.

### 276. artikulua

Zainpean igorritako efektuak beren-beregi lotzen zaizkio komisio-eskubideen eta komisio-hartzaileak aurreraturiko gastuen ordainketari, baldin eta gastu horiek efektuon balioaren kontura egin badira.

Betebehar horren ondorioz:

1. Komisio-hartzaileari ezin izango zaskio gabetu zainpean jaso dituen efektuak, baldin eta aurretiaz ez ba-zaizkio ordaintzen aurreraturiko dirukopuru, gastu eta komisio-eskubideak.

2. Komisio-hartzaileak lehenespena izango du komisio-emailearen gainarako hartzekodunei begira, gai horien zenbatekoaren kontura kobratzeko; hala ere, kontuan hartu behar da 375. artikulua xedatutakoa.

Para gozar de la preferencia consignada en este artículo, será condición necesaria que los efectos estén en poder del consignatario o comisionista, o que se hallen a su disposición en depósito o almacén público, o que se haya verificado la expedición consignándola a su nombre, habiendo recibido el conocimiento, talón o carta de transporte firmada por el encargado de verificarlo.

### **Artículo 277**

El comitente estará obligado a abonar al comisionista el premio de comisión, salvo pacto en contrario.

Faltando pacto expreso de la cuota, se fijará ésta con arreglo al uso y práctica mercantil de la plaza donde se cumpliere la comisión.

### **Artículo 278**

El comitente estará asimismo obligado a satisfacer al contado, al comisionista, mediante cuenta justificada, el importe de todos sus gastos y desembolsos, con el interés legal desde el día en que los hubiere hecho hasta su total reintegro.

### **Artículo 279**

El comitente podrá revocar la comisión conferida al comisionista, en cualquier estado del negocio, poniéndolo en su noticia, pero quedando siempre obligado a las resultas de las gestiones practicadas antes de haberle hecho saber la revocación.

Artikulu honetan aipatu lehenespena izateko, efektuak kontsignatario edo komisio-hartzailearen edukitzaren mende izan behar dira, edo horien esku jarri behar dira, jendaurrean zabalik dagoen gordailu zein biltegi batean, edota salmenta kontsignatario edo komisio-hartzailearen izenean eginda egon behar da, hori egiaztatzeko ardura duenak sinatutako ontzirapen-agirian, taloian edo garraio-gutunean.

### **277. artikulua**

Kontrako itunik izan ezean, komisio-emaileak komisioaren saria ordaindu behar dio komisio-hartzaileari.

Kuotaren inguruan ez bada ezer itundu, komisioa bete behar den hiriko merkataritza usadioen araberakoa izango da saria.

### **278. artikulua**

Komisio-emaileak eskura ordaindu behar dizkio komisio-hartzaileari horrek egindako gastu eta ordainketa guztiak, baita diru-kopuruok sortzen dituzten lege-korrituak ere, gastuak ordaindu zirenetik, horiek guztiak itzuli arte; horretarako, komisio-hartzaileak gastuak egiaztatzeko kontua aurkeztu behar dio komisio-emaileari.

### **279. artikulua**

Komisio-emaileak negozioaren edozein unetan ezeztatzeko komisio-hartzaileari emandako komisioa, baldin eta ezeztapenaren berri ematen badio komisio-hartzaileari; betiere, ordu arte egindako kudeaketan gaineko erantzukizuna komisio-emailearena izango da.

**Artículo 280**

Por muerte del comisionista o su inhabilitación se rescindirá el contrato; pero por muerte o inhabilitación del comitente no se rescindirá, aunque pueden revocarlo sus representantes.

## SECCIÓN II

*De otras formas  
del mandato mercantil.*

*Factores, dependientes y mancebos*

**Artículo 281**

El comerciante podrá constituir apoderados o mandatarios generales o singulares para que hagan el tráfico en su nombre y por su cuenta en todo o en parte, o para que le auxilien en él.

**Artículo 282**

El factor deberá tener la capacidad necesaria para obligarse con arreglo a este Código y poder de la persona por cuya cuenta haga el tráfico.

**Artículo 283**

El gerente de una empresa o establecimiento fabril o comercial por cuenta ajena, autorizado para administrarlo, dirigirlo y contratar sobre las cosas concernientes a él, con más o menos facultades, según haya tenido por conveniente el propietario, tendrá el concepto legal de factor, y le serán

**280. artikulua**

Komisio-hartzailea hiltzen bada edo horren desgaitakuntza gertatzen bada, kontratua hutsalduko da; desgaitua gertatu edo hiltzen dena, aldiz, komisio-emailea bada, ez da kontratua hutsalduko, baina horren ordezkariak kontratua ezeztatu dezakete.

## II. ATALA

*Merkataritzako mandatuaeren  
beste modalitate batzuk.*

*Faktore, dependente eta langinak*

**281. artikulua**

Enpresaburuak ahalduen edo mandatarari orokorrak zein bereziak izendatu ahal ditu, hala trafiko osoa edo zati bat bere izenean gauzatzeko, nola trafiko horretan laguntzeko.

**282. artikulua**

Faktoreak betebeharrak hartzeko gaitasuna izan behar du, kode honen arabera, baita trafikoa noren kontura gauzatu eta pertsona horrek emandako ahalordea ere.

**283. artikulua**

Besteren konturako enpresa, fabrika edo merkataritzako establezimendua- ren kudeatzaileak establezimenduarekin zerikusia duten gauza guztiak administratu, zuzendu eta kontratatze- ko ahalmenak izango ditu, jabeak egokitzat jo duenaren arabera; pertsona hori faktorea izango da, legeak zehaztu be-

aplicables las disposiciones contenidas en esta Sección.

### **Artículo 284**

Los factores negociarán y contratarán a nombre de sus principales, y, en todos los documentos que suscriban en tal concepto, expresarán que lo hacen con poder o en nombre de la persona o sociedad que representen.

### **Artículo 285**

Contratando los factores en los términos que previene el artículo precedente, recaerán sobre los comitentes todas las obligaciones que contrajeren.

Cualquier reclamación para compe-lerlos a su cumplimiento, se hará efectiva en los bienes del principal, establecimiento o empresa, y no en los del factor, a menos que estén confundidos con aquéllos.

### **Artículo 286**

Los contratos celebrados por el factor de un establecimiento o empresa fabril o comercial, cuando notoriamente pertenezca a una empresa o sociedad conocidas, se entenderán hechos por cuenta del propietario de dicha empresa o sociedad, aun cuando el factor no lo haya expresado al tiempo de celebrarlo, o se alegue abuso de confianza, transgresión de facultades o apropiación por el factor de los efectos objeto del contrato, siempre que estos contratos recaigan sobre objetos comprendidos en el giro y tráfico del

zala, eta atal honetara bildutako xedapenak aplikatuko zaizkio.

### **284. artikulua**

Faktoreek enpresaburu nagusien izenean negoziatu eta kontratatzen dute, eta horretara sinatzen dituzten agiri guztietan adierazi behar dute ordezkatatutako pertsona edo sozietatearen ahalordearekin edo horien izenean dihardutela.

### **285. artikulua**

Faktoreek kontratazioa burutzen dutenean aurreko artikuluan ezarritakoaren arabera, komisio-emailearenak izango dira faktore horiek hartutako betebeharrak guztiak.

Kontratuok betetzeko erreklamazioa gauzatuko da enpresaburu nagusiak, establezimenduak edo enpresak dituen ondasunen gain, ez, ordea, faktorearen ondasunen gain, salbu eta azken horiek besteekin nahasturik daudenean.

### **286. artikulua**

Establezimendu, fabrika edo merkataritzako enpresa bateko ageriko faktoreak egindako kontratuak enpresa edo sozietatearen jabeak egin dituela uste izango da, nahiz eta kontratua egitean faktoreak ez adierazi nagusiaren izenean ari zela, eta ezin izango da alegatu konfiantza-abusua edo ahalmenen urratzea egon dela, ezta faktore hori kontratuaren objektu diren efektuez jabetu denik ere; betiere, kontratu horiek establezimenduaren jarduketamultzo edo trafikokoaren objektuei buruzkoak izan behar dira, eta bestelakoak izanez



establecimiento, o si, aun siendo de otra naturaleza, resultare que el factor obró con orden de su comitente, o que éste aprobó su gestión en términos expresos o por hechos positivos.

### Artículo 287

El contrato hecho por un factor en nombre propio, le obligará directamente con la persona con quien lo hubiere celebrado; mas si la negociación se hubiere hecho por cuenta del principal, la otra parte contratante podrá dirigir su acción contra el factor o contra el principal.

### Artículo 288

Los factores no podrán traficar por su cuenta particular, ni interesarse en nombre propio ni ajeno en negociaciones del mismo género de las que hicieren a nombre de sus principales, a menos que éstos lo autoricen expresamente para ello.

Si negociaren sin esta autorización, los beneficios de la negociación serán para el principal y las pérdidas a cargo del factor.

Si el principal hubiere concedido al factor autorización para hacer operaciones por su cuenta o asociado a otras personas, no tendrá aquél derecho a las ganancias ni participará de las pérdidas que sobrevinieren.

Si el principal hubiere interesado al factor en alguna operación, la participación de éste en las ganancias será, salvo pacto en contrario, proporcionada al ca-

gero, hauxe bete beharko da: faktoreak komisio-emailearen aginduz jardutea, edota horrek faktorearen kudeaketa onartzea, dela esanbidez, dela ekintza positiboen bidez.

### 287. artikulua

Faktoreak bere izenean egiten baiditu kontratuak, zuzeneko betebeharrak hartzen ditu beste kontratugileari begira, baina negoziazioa nagusiaren kontura egin bada, beste kontratugileak faktore edo nagusiaren aurka zuzendu ahal izango du bere akzioa.

### 288. artikulua

Faktoreek ezin izango dute gauzatu establezimenduaren trafikoa euren kontura, eta ezin izango dituzte euren ez inoren kontura negoziazioak burutu, negozio horiek nagusien izenean egindakoen modukoak direnean; horretarako, nagusiek esanbidez emandako baimena behar dute.

Negoiziak egiten bada baimenik izan gabe, eragiketaren etekinak nagusiarentzat izango dira eta galerak faktorearentzat.

Nagusiak baimena eman badiot faktoreari eragiketak egiteko bere kontura edo beste pertsona batzuekin elkartuta, gero ezin izango ditu etekinak erreklamatu, eta ez du parterik hartuko galeretan.

Nagusiak faktorea sartu badu eragiketa batean, eta kontrako itunik izan ezean, faktoreak parte hartuko du etekinetan, ekarritako kapitalaren arabera;

pital que aportare; y no aportando capital, será reputado socio industrial.

### **Artículo 289**

Las multas en que pueda incurrir el factor por contravenciones a las Leyes fiscales o Reglamentos de administración pública en las gestiones de su factoría, se harán efectivas desde luego en los bienes que administre, sin perjuicio del derecho del principal contra el factor por su culpabilidad en los hechos que dieren lugar a la multa.

### **Artículo 290**

Los poderes conferidos a un factor se estimarán subsistentes mientras no le fueren expresamente revocados, no obstante la muerte de su principal o de la persona de quien en debida forma los hubiere recibido.

### **Artículo 291**

Los actos y contratos ejecutados por el factor serán válidos, respecto de su poderdante, siempre que sean anteriores al momento en que llegue a noticia de aquél por un medio legítimo la revocación de los poderes o la enajenación del establecimiento.

También serán válidos con relación a terceros, mientras no se haya cumplido, en cuanto a la revocación de los poderes, lo prescrito en el número 6 del artículo 21.

### **Artículo 292**

Los comerciantes podrán encomendar a otras personas, además de los

kapitalik ekarri ezean, industria-bazkidea dela ulertuko da.

### **289. artikulua**

Faktoreari isunak ezarri zaizkionean bere zereginak betetzean lege fiskalak edo Herri Administrazioaren erregelamenduak hausteagatik, isun horiek ordainduko dira berak administratzen dituen ondasunekin; hala ere, nagusiak faktorearen aurkako eskubideak izango ditu, hori erruduna izateagatik, isuna jartzea ekarri duten egitateei begira.

### **290. artikulua**

Esanbidez ezeztatzen ez diren bitartean, faktoreari emandako ahalordeek euren horretan iraungo dute, nagusia edo ahalorde horiek eman dituen pertsona hil arren.

### **291. artikulua**

Ahalorde-emaileari dagokionez, faktoreak gauzatutako egintza eta kontratuak baliozkoak izango dira, baldin eta faktore horrek ahalordeak ezeztatu direla edo establezimendua besterendu dela jakin baino lehen gauzatu badira.

Hirugarrenei begira ere, egintza eta kontratuok baliozkoak izango dira, 21. artikulua 6. zenbakiak ahalordeak ezeztatzearen inguruan ezarritakoa betetzen ez den bitartean.

### **292. artikulua**

Faktoreei ez ezik, merkatariek beste pertsona batzuei ere agindu ahal die-

factores, el desempeño constante, en su nombre y por su cuenta, de alguna o algunas gestiones propias del tráfico a que se dediquen, en virtud de pacto escrito o verbal; consignándolo en sus reglamentos las compañías, y comunicándolo los particulares por avisos públicos o por medio de circulares a sus corresponsales.

Los actos de estos dependientes o mandatarios singulares no obligarán a su principal sino en las operaciones propias del ramo que determinante-mente les estuviere encomendado.

### **Artículo 293**

Las disposiciones del artículo anterior serán igualmente aplicables a los mancebos de comercio que estén autorizados para regir una operación mercantil o alguna parte del giro y tráfico de su principal.

### **Artículo 294**

Los mancebos encargados de vender al por menor en un almacén público se reputarán autorizados para cobrar el importe de las ventas que hicieren, y sus recibos serán válidos, expidiéndolos a nombre de sus principales.

Igual facultad tendrán los mancebos que vendan en el almacén al por mayor, siempre que las ventas fueren al contado y el pago se verifique en el mismo almacén; pero cuando las cobranzas se hubieren de hacer fuera de éste, o procedan de ventas hechas a plazos, los recibos se firmarán necesariamente por el principal o su factor, o por apoderado legítimamente constituido para cobrar.

te euren trafikoari lotutako eragiketa bat edo batzuk gauzatzeko haien ize-nean eta kontura; agindu hori idatziz nahiz ahoz eman daiteke; konpainiek euren erregelamenduetan jaso behar dute hori, eta norbanakoek ere horren berri eman behar dute, jendaurreko abisuen zein berriemaileei bidalitako zirkularren bidez.

Dependente edo mandatari berezi horien egintzen ondorioz betebeharrak sortuko dira nagusiarentzat, baldin eta eurei agindutako arloaren barruan sartzen badira egintzok.

### **293. artikulua**

Merkataritzako eragiketa bat edo nagusiak gauzaturiko trafikoaren zati bat zuzentzeko ahalmena duten langinei ere aurreko artikuluko xedapenak aplikatu ahal zaizkie.

### **294. artikulua**

Ulertuko da jendaurreko biltegi-tan txikizkako salmentak burutzen dituzten langinek ahalmena dutela eurek egindako salmenten zenbatekoa kobratzeko, eta baliozkoak izango dira nagusien izenean luzatutako jasoagiriak.

Biltegian handizkako salmentak burutzen dituztenek ere ahalmen berbera izango dute, baldin eta salmentak esku- ra egin badira eta ordainketa biltegian bertan egin bada; kobrantzak biltegitik kanpo egin badira edo eperako salmen- ten ondoriozkoak badira, ordea, nagusiak, horren faktoreak edota kobrantzak egiteko legebidezko ahalordea duenak sinatu behar ditu jasoagiriak.

### **Artículo 295**

Cuando un comerciante encargare a su mancebo la recepción de mercaderías y éste las recibiere sin reparo sobre su cantidad o calidad, surtirá su recepción los mismos efectos que si la hubiere hecho el principal.

### **Artículo 296**

Sin consentimiento de sus principales, ni los factores ni los mancebos de comercio podrán delegar en otros los encargos que recibieren de aquéllos; y en caso de hacerlo sin dicho consentimiento, responderán directamente de las gestiones de los sustitutos y de las obligaciones contraídas por éstos.

### **Artículo 297**

Los factores y mancebos de comercio serán responsables a sus principales de cualquier perjuicio que causen a sus intereses por haber procedido en el desempeño de sus funciones con malicia, negligencia o infracción de las órdenes o instrucciones que hubieren recibido.

### **Artículo 298**

Si por efecto del servicio que preste, un mancebo de comercio hiciere algún gasto extraordinario, o experimentare alguna pérdida, no habiendo mediado sobre ello pacto expreso entre él y su principal, será de cargo de éste indemnizarle del quebranto sufrido.

### **Artículo 299**

Si el contrato entre los comerciantes y sus mancebos y dependientes se

### **295. artikulua**

Merkatariak merkatugaiak jasotzeko agindua eman badio langinari, eta merkatugaiak jaso ostean langinak ez badu eragozpenik jarri kopuru edo kalitateari dagokionez, merkatugai horiek nagusiak jaso dituela uste izango da.

### **296. artikulua**

Nagusiaren adostasunik gabe, faktoreek eta langinek ezin izango dute beste inorengan eskuordetu jasotako agindua, eta adostasunik gabe hori eginenez gero, eurek izango dute ordezkoez egindako kudeaketen eta hartutako betebeharren gaineko erantzukizuna.

### **297. artikulua**

Merkataritzako faktore eta langinek nagusiaren interesei kalte egiten badiete, erantzukizuna izango dute horiei begira baldin eta maltzurkeriaz, arduragabekeriak edo jasotako agindu nahiz jarraibideak urratuz jokatu badute.

### **298. artikulua**

Emandako zerbitzuaren ondorioz merkataritzako langinak aparteko gastuak edo galerak izan baditu, eta horren inguruan ez bada esanbidezko itunik egin langinaren eta nagusiaren artean, nagusiak kalte-galeren ordaina eman beharko dio langinari.

### **299. artikulua**

Merkatarien eta langin edo dependenteen arteko kontratua epe finkorako

hubiere celebrado por tiempo fijo, no podrá ninguna de las partes contratantes separarse, sin consentimiento de la otra, de su cumplimiento, hasta la terminación del plazo convenido.

Los que contravinieren a esta cláusula quedarán sujetos a la indemnización de daños y perjuicios, salvo lo dispuesto en los artículos siguientes.

### Artículo 300

Serán causas especiales para que los comerciantes puedan despedir a sus dependientes, no obstante no haber cumplido el plazo del empeño:

1. El fraude o abuso de confianza en las gestiones que les hubieren confiado.
2. Hacer alguna negociación de comercio por cuenta propia, sin conocimiento expreso y licencia del principal.
3. Faltar gravemente al respeto y consideración debidos a éste o a las personas de su familia o dependencia.

### Artículo 301

Serán causas para que los dependientes puedan despedirse de sus principales, aunque no hayan cumplido el plazo del empeño:

1. La falta de pago en los plazos fijados del sueldo o estipendios convenidos.
2. La falta de cumplimiento de cualquiera de las demás condiciones concertadas en beneficio del dependiente.
3. Los malos tratamientos u ofensas graves por parte del principal.

egin bada, hitzartutako epe hori igaro arte, kontratugile bakoitzak bestearen adostasuna beharko du kontratua ez betetzeko.

Klausula hori betetzen ez dutenek kalte-galeren ordaina eman beharko dute, hurrengo artikuluetan xedatutakoa salbu.

### 300. artikulua

Aginduaren epea amaitzeke egon arren, merkatariek euren dependenteak kaleratu ahal dituzte honako arrazoi berezien ondorioz:

1. Eurei emandako kudeaketetan iruzurrez edo konfiantza-abusuz jardutea.
2. Merkataritzako negoziazioa euren kontura egitea, nagusiak horren berriz izan gabe eta baimenik eman gabe.
3. Nagusiari edo horren familiari nahiz mendekoei zor zaien begirunearen kontra jardutea modu larrian.

### 301. artikulua

Aginduaren epea amaitzeke egon arren, dependenteek nagusiarekin duten lotura apur dezakete, honako arrazoien ondorioz:

1. Hitzartutako soldata edo zerbitzariak ez ordaintzea finkaturiko epeetan.
2. Dependentearen mesederako hitzartu diren beste baldintzetatik edozein ez betetzea.
3. Nagusiak tratu txarrak edo irain larriak gauzatzea.

### **Artículo 302**

En los casos de que el empeño no tuviere tiempo señalado, cualquiera de las partes podrá darlo por fenecido, avisando a la otra con un mes de anticipación.

El factor o mancebo tendrá derecho, en este caso, al sueldo que corresponda a dicha mesada.

## **TÍTULO IV DEL DEPÓSITO MERCANTIL**

### **Artículo 303**

Para que el depósito sea mercantil se requiere:

1. Que el depositario, al menos, sea comerciante.
2. Que las cosas depositadas sean objeto de comercio.
3. Que el depósito constituya por sí una operación mercantil, o se haga como causa o a consecuencia de operaciones mercantiles.

### **Artículo 304**

El depositario tendrá derecho a exigir retribución por el depósito, a no mediar pacto expreso en contrario.

Si las partes contratantes no hubieren fijado la cuota de la retribución, se regularán según los usos de la plaza en que el depósito se hubiere constituido.

### **302. artikulua**

Agindua epe zehatzik gabe eman denean, alderdietatik edozeinek esan dezake berori amaitu dela, hilabete lehenago horren berri ematen badio beste alderdiari.

Halakoetan, hileroko horri dagokion soldata erreklamatu ahal izango du faktore edo langinak.

## **IV. TITULUA MERKATARITZAKO GORDAILUA**

### **303. artikulua**

Gordailua merkataritzakoa izan dadin, honako betekizunak bete behar dira:

1. Gordailuzaina, behintzat, merkatarizatea.
2. Gordailuturiko gauzak merkataritzako gaiak izatea.
3. Gordailua bera merkataritzako eragiketa izatea, edota berori merkataritzako eragiketen arrazoi edo ondorio izatea.

### **304. artikulua**

Kontrako itunik izan ezean, gordailuzainak gordailuaren ondoriozko ordainketa eska dezake.

Kontratugileek ez badute zehaztu ordainketaren zenbatekoa, gordailua zein hiritan eratu eta hiri horretako usadioen arabera zehaztuko da berori.

**Artículo 305**

El depósito quedará constituido mediante la entrega, al depositario, de la cosa que constituya su objeto.

**Artículo 306**

El depositario está obligado a conservar la cosa objeto del depósito según la reciba, y a devolverla con sus aumentos, si los tuviere, cuando el depositante se la pida.

En la conservación del depósito responderá el depositario de los menoscabos, daños y perjuicios que las cosas depositadas sufrieren por su malicia o negligencia, y también de los que provengan de la naturaleza o vicio de las cosas, si en estos casos no hizo por su parte lo necesario para evitarlos o remediarlos, dando aviso de ellos además al depositante inmediatamente que se manifestaren.

**Artículo 307**

Cuando los depósitos sean de numerario, con especificación de las monedas que los constituyan, o cuando se entreguen sellados o cerrados, los aumentos o bajas que su valor experimente serán de cuenta del depositante.

Los riesgos de dichos depósitos correrán a cargo del depositario, siendo de cuenta del mismo los daños que sufrieren, a no probar que ocurrieron por fuerza mayor o caso fortuito insuperable.

Cuando los depósitos de numerario se constituyeren sin especificación de monedas o sin cerrar o sellar, el depo-

**305. artikulua**

Gordailua eratzen da, gordailuzainari kontratuaren objektu den gauza ematen zaionean.

**306. artikulua**

Gordailuzainak gordailupeko gauza artatu behar du berak jaso duen moduan, eta gehikuntzekin batera itzuli beharko du, gordailugileak eskatzen dionean.

Gordailuzainak gordailupeko gauzen kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du, kalteok beraren maltzurkeria edo arduragabekeriaren ondorioz sortu direnean, eta kalteen oinarria gauzen izaeran edo akatsetan egonda, gordailuzainak ez dituenen beharrezko egingizak gauzatu, kalteok saihestu edo konpontzeko; kalteok sortzearekin batera, gordailuzainak horien berri eman behar dio gordailugileari.

**307. artikulua**

Diru-gordailuetan monetak zehaztu direnean, edota gordailu horiek itxita edo prezintatuta eman direnean, gordailugilearen kontura geratuko dira moneta horien balio-igoera edo -jaitsierak.

Gordailuzainak gordailuaren arriskuak hartuko ditu bere gain, eta gordailuzainaren kontura geratuko dira gauzaren kalteak, beroriek ezinbestearen edo ezuste gaindiezinaren ondorioz gertatu direla frogatu ezean.

Diru-gordailuetan monetarik zehaztu ez denean, edota gordailu horiek itxi edo prezintatu gabe eman direnean,

sitario responderá de su conservación y riesgos en los términos establecidos por el párrafo 2 del artículo 306.

### **Artículo 308**

Los depositarios de títulos, valores, efectos o documentos que devenguen intereses, quedan obligados a realizar el cobro de éstos en las épocas de sus vencimientos, así como también a practicar cuantos actos sean necesarios para que los efectos depositados conserven el valor y los derechos que les correspondan con arreglo a disposiciones legales.

### **Artículo 309**

Siempre que, con asentimiento del depositante, dispusiere el depositario de las cosas que fueren objeto de depósito, ya para sí o sus negocios, ya para operaciones que aquél le encomendare, cesarán los derechos y obligaciones propios del depositante y depositario, y se observarán las reglas y disposiciones aplicables al préstamo mercantil, a la comisión o al contrato que en sustitución del depósito hubieren celebrado.

### **Artículo 310**

No obstante lo dispuesto en los artículos anteriores, los depósitos verificados en los bancos, en los almacenes generales, en las sociedades de crédito o en otras cualesquiera compañías, se regirán en primer lugar por los estatutos de las mismas; en segundo, por las prescripciones de este Código, y últimamente, por las reglas del Derecho común, que son aplicables a todos los depósitos.

gordailuzainak artatzearen eta arriskuaren gaineko erantzukizuna izango du, 306. artikulua 2. lerroakad ezarritakoaren arabera.

### **308. artikulua**

Korrituak sortzen dituzten titulu, balore, efektu edo agirien gordailuetan, gordailuzainak korritu horiek kobratu beharko ditu muga-egunetan, eta, horrez gain, gordailuturiko efektuen balioa eta legearen arabera horiek dituzten eskubideak iraunarazteko egintzak gauzatu beharko ditu.

### **309. artikulua**

Gordailuzainak gordailupeko gauzak xedatzen dituean gordailugilearen adostasunarekin, dela berarentzat, dela bere negozioarentzat, dela gordailugileak agindutako eragiketegi begira, bertan behera geratuko dira gordailugile eta gordailuzainaren eskubide eta betebeharrak, eta merkataritzako mailleguaren, komisioaren edota gordailuaren ordezkariaren kontratuaren xedapenak aplikatuko dira.

### **310. artikulua**

Aurreko artikuluetan xedatutakoa gorabehera, banku, biltegi nagusi, kreditu-sozietate edo bestelako konpainietan eginiko gordailuei, lehenik eta behin euren estatutuak aplikatuko zaizkie; bigarrenik, kode honen xedapenak; eta, azkenik, zuzenbide erkidearen erregelak, gordailu guztiei aplikatu ahal zaizkienak.



TÍTULO V  
DE LOS PRÉSTAMOS  
MERCANTILES

SECCIÓN PRIMERA  
*Del préstamo mercantil*

**Artículo 311**

Se reputará mercantil el préstamo, concurriendo las circunstancias siguientes:

1. Si alguno de los contratantes fuere comerciante.
2. Si las cosas prestadas se destinaren a actos de comercio.

**Artículo 312**

Consistiendo el préstamo en dinero, pagará el deudor devolviendo una cantidad igual a la recibida, con arreglo al valor legal que tuviere la moneda al tiempo de la devolución, salvo si se hubiere pactado la especie de moneda en que había de hacerse el pago, en cuyo caso la alteración que hubiese experimentado su valor será en daño o en beneficio del prestador.

En los préstamos de títulos o valores, pagará el deudor devolviendo otros tantos de la misma clase e idénticas condiciones o sus equivalentes si aquéllos se hubiesen extinguido, salvo pacto en contrario.

Si los préstamos fueren en especie, deberá el deudor devolver, a no mediar pacto en distinto sentido, igual canti-

V. TITULUA  
MERKATARITZAKO  
MAILEGUAK

LEHENENGO ATALA  
*Merkataritzako mailegua*

**311. artikulua**

Mailegua merkataritzakoa izango da, hurrengo inguruabarrak betetzen direnean:

1. Kontratugileetako bat merkatarizatea.
2. Maileguan emandako gauzak merkataritzako egintzetan erabiltzea.

**312. artikulua**

Diru-maileguetan, zordunak itzuli behar du berak jaso duen zenbateko bera, itzultze-unean monetak duen lege-balioa kontuan izanik, salbu eta ordainketa egiteko moneta itundu denean; halakoetan, moneta horren balioak izandako aldaketak mailegu-emailaren mesederako edo kalterako izango dira.

Titulu edo baloreen maileguetan, kontrako itunik izan ezean, zordunak itzuli behar du berak jaso duen beste horrenbeste titulu, mota eta baldintza berekoak; tituluok azkendu badira, horien baliokideak itzuli behar dira.

Gauza-maileguetan, kontrako itunik izan ezean, zordunak itzuli behar du berak jaso duen espezie eta kalitate

dad en la misma especie y calidad, o su equivalente en metálico si se hubiese extinguido la especie debida.

### **Artículo 313**

En los préstamos por tiempo indeterminado, o sin plazo marcado de vencimiento, no podrá exigirse al deudor el pago sino pasados treinta días, a contar desde la fecha del requerimiento notarial que se le hubiere hecho.

### **Artículo 314**

Los préstamos no devengarán interés si no se hubiese pactado por escrito.

### **Artículo 315**

Podrá pactarse el interés del préstamo sin tasa ni limitación de ninguna especie.

Se reputará interés toda prestación pactada a favor del acreedor.

### **Artículo 316**

Los deudores que demoren el pago de sus deudas después de vencidas, deberán satisfacer desde el día siguiente al del vencimiento el interés pactado para este caso o, en su defecto, el legal.

Si el préstamo consistiere en especies, para computar el crédito se graduará su valor por los precios que las mercaderías prestadas tengan en la plaza en que deba hacerse la devolución, el día siguiente al del vencimiento, o por el que determinen peritos, si

bereko beste horrenbeste; espezie hori azkendu bada, horren baliokidea eman beharko du eskudiruz.

### **313. artikulua**

Epe zehaztugabea duten maileguetan edo muga-egun zehatzik ez duten besteetan, zordunari ordainketa eskatu ahal zaio notario-agindeia egin eta hogeita hamar egun igaro ostean.

### **314. artikulua**

Maileguak korrituak sor ditzan, horren gaineko ituna egin behar da idatziz.

### **315. artikulua**

Maileguaren korritua inolako mugapen edo tasarik gabe itundu ahal izango da.

Korritua da hartzekodunaren mesedetan itundutako edozein prestazio.

### **316. artikulua**

Zorra muga-eguneratu eta zordunak horren ordainketa atzeratzen badu, itundutako korritua eman beharko du kontratua muga-eguneratu eta hurrengo egunetik, eta, halakorik izan ezean, lege-korritua.

Gauza-maileguetan, merkatugaien balioa zehazteko, merkatugai horiek zein hiritan itzuli eta bertan duten prezioa hartu behar da kontuan; prezio hori izan behar da kontratua muga-eguneratu eta hurrengo egunekoan. Merkatugaiaren balioespina egin behar

la mercadería estuviere extinguida al tiempo de hacerse su evaluación.

Y si consistiere el préstamo en títulos o valores, el rédito por mora será el que los mismos valores o títulos devengaren, o, en su defecto, el legal, determinándose el precio de los valores por el que tengan en Bolsa, si fueren cotizables, o en la plaza, en otro caso, el día siguiente al del vencimiento.

### Artículo 317

Los intereses vencidos y no pagados no devengan intereses. Los contratantes podrán, sin embargo, capitalizar los intereses líquidos y no satisfechos, que, como aumento de capital, devengarán nuevos réditos.

### Artículo 318

El recibo del capital por el acreedor, sin reservarse expresamente el derecho a los intereses pactados o debidos, extinguirá la obligación del deudor respecto a los mismos.

Las entregas a cuenta, cuando no resulte expresa su aplicación, se imputarán en primer término al pago de intereses por orden de vencimiento, y después al del capital.

### Artículo 319

Interpuesta una demanda, no podrá hacerse la acumulación de interés al capital para exigir mayores réditos.

denean horiek azkendu badira, adituek zehaztu beharko dute merkatugaion balioa.

Titulu edo baloreen maileguetan, berandutze-korrituak izango dira titulu edo baloreek eurek sortzen dituztenak, eta, horiek izan ezean, lege-korrituak; titulu edo baloreak kotizagarriak direnean, aintzat hartu behar da horiek Burtsan duten balioa, eta gainerako kasuetan, hirian dutena, kontratua muga-eguneratu eta hurrengo egunean.

### 317. artikulua

Muga-eguneratutako eta ordaindu gabeko korrituek ez dute beste korriturik sortuko. Hala ere, kontratugileek ahalmena dute ordaindu ez diren korritu likidoak kapitalizatzeke; horren bitartez, eta kapital-gehikuntza baten moduan, beste korritu batzuk sortuko dira.

### 318. artikulua

Hartzekodunak kapitala jasotzen badu itundutako korrituak berarentzat erreserbatu gabe, azkendu egingo da horien gainean zordunak duen bete-beharra.

Kontura emandako diru-kopuruen aplikazioa beren-beregi zehazten ez denean, kopuru horiek korrituen ordainketari egotziko zaizkio lehenik eta behin, horien muga-egunen arabera; eta, bigarrenik, kapitalaren ordainketari.

### 319. artikulua

Demanda jarri eta gero, korrituak ezin zaizkio kapitalari gehitu korritu gehiago eskatu ahal izateko.

SECCIÓN II

*De los préstamos  
con garantía de valores*

II. ATALA

*Balore-bermedun  
maileguak*

**Artículo 320**

El préstamo con garantía de valores admitido a negociación en un mercado secundario oficial, hecho en póliza con intervención del Corredor de Comercio Colegiado o en escritura pública, se reputará siempre mercantil.

El prestador tendrá sobre los valores pignorados, conforme a las disposiciones de esta sección, derecho a cobrar su crédito con preferencia a los demás acreedores, quienes no podrán disponer de los mismos a no ser satisfaciendo el crédito constituido sobre ellos.

**Artículo 321**

En la póliza del contrato deberán expresarse los datos y circunstancias necesarios para la adecuada identificación de los valores dados en garantía.

**Artículo 322**

Vencido el plazo del préstamo, el acreedor, salvo pacto en contrario y sin necesidad de requerir al deudor, estará autorizado para pedir la enajenación de los valores dados en garantía, a cuyo fin entregará a los organismos rectores del correspondiente mercado secundario oficial la póliza o escritura de préstamos, acompañada de los títulos pig-

**320. artikulua**

Balore-bermedun maileguaren negoziazioa onartuta badago bigarren mailako merkatu ofizialean, eta mailegu horren poliza egitean merkataritzako artekari elkargokideak esku hartu badu edo mailegua eskritura publikoan egin bada, mailegu hori merkataritzakoa izango da.

Gainerako hartzekodunei begira eta atal honetako xedapenen arabera, mailegu-emaileak lehenespena izango du beste hartzekodunen gain bere kreditua kobratzeko balore pignoratuen bidez; hartzekodun horiek ezin izango dituzte baloreok xedatu, aldez aurretik balore horien gain eraturako kredituak ordaindu gabe.

**321. artikulua**

Bermean emandako baloreak behar bezala identifikatzeko datu eta inguruabarrak adierazi behar dira kontratuaren polizan.

**322. artikulua**

Maileguaren epea muga-eguneratutakoan eta kontrako itunik izan ezean, hartzekodunak, zordunari agindeirik egin behar izan gabe, berme moduan emandako baloreak besterentzeko eska dezake; horretarako, poliza edo maileguaren eskritura emango die bigarren mailako merkatu ofizial egokiaren erakunde artezkariei, eta, horrekin bate-

norados o del certificado acreditativo de la inscripción de la garantía, expedido por la entidad encargada del correspondiente registro contable.

El organismo rector, una vez hechas las oportunas comprobaciones, adoptará las medidas necesarias para enajenar los valores pignorados, en el mismo día en que reciba la comunicación del acreedor, o, de no ser posible, en el día siguiente, a través de un miembro del correspondiente mercado secundario oficial.

El acreedor pignoraticio sólo podrá hacer uso del procedimiento ejecutivo especial regulado en este artículo durante los tres días hábiles siguientes al vencimiento del préstamo.

### Artículo 323

Lo dispuesto en esta Sección será también aplicable a las cuentas corrientes de crédito abiertas por entidades de crédito cuando se hubiere convenido que la cantidad exigible en caso de ejecución será la especificada en certificación expedida por la entidad acreedora, en cuyo caso, además de los documentos contemplados en el artículo anterior, se entregará la mencionada certificación acompañada del documento fehaciente a que se refiere el artículo 1435 de la Ley de Enjuiciamiento Civil

### Artículo 324

Los valores pignorados conforme a lo que se establece en los artículos anteriores no estarán sujetos a reivindicación mientras no sea reembolsado el

ra, titulu pignoratuak aurkeztuko ditu, edota bermearen inskripzioa egiaztatzeke ziurtagiria, kasuan kasuko kontabilitate-erregistroak luzatutakoa.

Erakunde artezkariak egiaztatze egokiak egin ostean balore pignoratuak besterentzeko neurriak hartuko ditu, hartzekodunak berriematea egin duen egunean bertan edo, hori ezinezkoa bada, biharamunean; horretarako, bigarren mailako merkatu ofizial egokiaren kide batengana joko du.

Artikulu honetan araututako prozedura betearazle berezia erabili ahal izango du hartzekodun pignorazioak, mailegua muga-eguneratu eta hurrengo hiru egunetan bakarrik.

### 323. artikulua

Kreditu-erakundeek irekitako kreditu kontu-korronteei ere atal honetan xedatutakoa aplika dakieke, baldin eta itundu bada betearazpen-kasuetan eska daitekeen zenbatekoa izango dela erakunde hartzekodunak luzatutako ziurtagirian zehaztutakoa; halakoetan, aurreko artikuluan aipatu agiriez landa, ziurtagiri hori aurkeztu behar da, Prozedura Zibilaren Legearen 1435 artikulua aipatu agiri sinesgarriarekin batera.

### 324. artikulua

Aurreko artikuluetan ezarritakoaren arabera pignoratu diren baloreak ezin izango dira errebindikatu mailegu-emailari ordaindu arte; hala ere,

prestador, sin perjuicio de los derechos y acciones del titular desposeído contra las personas responsables según las leyes, por los actos en virtud de los cuales haya sido privado de los valores dados en garantía.

**TÍTULO VI  
DE LA COMPRAVENTA  
Y PERMUTA MERCANTILES  
Y DE LA TRANSFERENCIA DE  
CRÉDITOS NO ENDOSABLES**

SECCIÓN PRIMERA  
*De la compraventa*

**Artículo 325**

Será mercantil la compraventa de cosas muebles para revenderlas, bien en la misma forma que se compraron o bien en otra diferente, con ánimo de lucrarse en la reventa.

**Artículo 326**

No se reputarán mercantiles:

1. Las compras de efectos destinados al consumo del comprador o de las personas por cuyo encargo se adquieren.

2. Las ventas que hicieren los propietarios y los labradores o ganaderos de los frutos o productos de sus cosechas o ganado, o de las especies en que se les paguen las rentas.

titularrari berme gisa emandako balore horiek kentzen zaizkionean, titular horrek eskubide eta akzioak izango ditu legearen arabera egintza horien gaineko erantzukizuna duten pertsonen aurka.

**VI. TITULUA  
MERKATARITZAKO  
SALEROSKETA ETA TRUKEA  
ETA KREDITU ENDOSAEZINAK  
ESKUALDATZEA**

LEHENENGO ATALA  
*Salerosketa*

**325. artikulua**

Merkataritzakoa da, irabaziak lortzeko asmotan, gauza higigarriak birsaltzeko egiten den salerosketa; gauza horiek birsal daitezke eurak erosi bezala zein beste egoera batean.

**326. artikulua**

Hurrengoak ez dira merkataritzakoak izango:

1. Efektuen erosketak, erosleak bere kontsumorako edota erosteko agindua eman dionaren kontsumorako egin dituztean.

2. Jabe eta nekazari zein abeltzainek euren uzta nahiz aziendetatik jasotako fruitu eta produktuen salmentak, edota errenta gisa jaso dituzten gauzenak.

3. Las ventas que de los objetos contruidos o fabricados por los artesanos hicieren éstos en sus talleres.

4. La reventa que haga cualquier persona no comerciante del resto de los acopios que hizo para su consumo.

### Artículo 327

Si la venta se hiciere sobre muestras o determinando calidad conocida en el comercio, el comprador no podrá rehusar el recibo de los géneros contratados si fueren conformes a las muestras o a la calidad prefijada en el contrato.

En el caso de que el comprador se negare a recibirlos se nombrarán peritos por ambas partes, que decidirán si los géneros son o no de recibo.

Si los peritos declarasen ser de recibo, se estimará consumada la venta, y en caso contrario se rescindirá el contrato, sin perjuicio de la indemnización a que tenga derecho el comprador.

### Artículo 328

En las compras de géneros que no se tengan a la vista ni puedan clasificarse por una calidad determinada y conocida en el comercio, se entenderá que el comprador se reserva la facultad de examinarlos y de rescindir libremente el contrato si los géneros no le convinieren.

También tendrá el comprador el derecho de rescisión si por pacto expreso se hubiere reservado ensayar el género contratado.

3. Eskulangileek, euren lantegietan eta euren egindako objektuen gain, egindako salmentak.

4. Merkatarari ez denak bere kontsumorako bildutakotik geratzen zaionaren birsalmenta.

### 327. artikulua

Salmenta egin bada laginen arabera edo merkatuan ezaguna den kalitatearen arabera, eta kontratatutako gaiak bat badatoz lagin edo kalitate horiekin, erosleak ezin dio uko egin gaiok jasotzeari.

Erosleak uko egiten badio gaiak jasotzeari, bi alderdiek izendatutako adituek finkatu beharko dute gai horiek jasotzeko modukoak diren edo ez.

Adituek adierazten badute gauza horiek jasotzeko modukoak direla, gauzatutzat hartuko da salmenta, eta, alderantzizko kasuan, hutsaldu egingo da; hala ere, erosleari kalte-ordaina eman beharko zaio.

### 328. artikulua

Erositako gaiak ezin badira ikusi edo ezin badira sailkatu merkataritzan ezaguna den kalitate zehatza izateagatik, ulertzen da erosleak gaiok aztertze-ko eskubidea duela, eta, beraren gutukoak ez badira, askatasunez hutsaldu ahal izango duela kontratua.

Halaber, erosleak hutsaltze-eskubidea izango du, baldin eta esanbidezko itunaren ondorioz gaiaren entsegua egiteko ahalmena eman bazaio.

### **Artículo 329**

Si el vendedor no entregare en el plazo estipulado los efectos vendidos, podrá el comprador pedir el cumplimiento o la rescisión del contrato, con indemnización en uno y otro caso, de los perjuicios que se le hayan irrogado por la tardanza.

### **Artículo 330**

En los contratos en que se pacte la entrega de una cantidad determinada de mercaderías en un plazo fijo, no estará obligado el comprador a recibir una parte ni aún bajo promesa de entregar el resto; pero si aceptare la entrega parcial, quedará consumada la venta en cuanto a los géneros recibidos, salvo el derecho del comprador a pedir por el resto el cumplimiento del contrato o su rescisión con arreglo al artículo anterior.

### **Artículo 331**

La pérdida o deterioro de los efectos antes de su entrega, por accidente imprevisto o sin culpa del vendedor, dará derecho al comprador para rescindir el contrato, a no ser que el vendedor se hubiere constituido en depositario de las mercaderías con arreglo al artículo 339, en cuyo caso se limitará su obligación a la que nazca del depósito.

### **Artículo 332**

Si el comprador rehusase sin justa causa el recibo de los efectos comprados, podrá el vendedor pedir el cumplimiento o rescisión del contrato, depo-

### **329. artikulua**

Saltzaileak ez baditu eman efektuak hitzartutako epean, erosleak kontratuaren betepena zein hutsalketa eska dezake, eta kasu bietan, atzerapenaren ondorioz sortutako galeren ordaina jasoko du.

### **330. artikulua**

Kontratuan itundu denean merkatugai kopuru zehatz bat eman behar dela epe finko batean, erosleak ez ditu zertan jaso batzuk bakarrik, nahiz eta besteak emango zaizkiolako hitz-ematea egon; zatikako ematea onartzen badu, alabaina, salmenta gauzatutzat joko da jasotako gai horiei begira, eta, besteei dagokienez, erosleak kontratuaren betepena zein hutsalketa eska dezake, arreko artikulua araberara.

### **331. artikulua**

Ustekabeko istripuz edota saltzailearen errurik gabe gauza galdu edo narriatzen bada berori eman aurretik, erosleak kontratua hutsaltzeko eskubidea izango du, salbu eta 339. artikulua araberara saltzailea denean merkatu-gaien gordailuzain; kasu horretan saltzaileak gordailuaren ondoriozko betebeharrak bakarrik izango ditu.

### **332. artikulua**

Erosleak bidezko arrazoirik gabe, gauzak jasotzeari uko egiten badiu, saltzaileak kontratua betetzea edo hutsaltzea eska dezake, eta, lehenengo



sitando judicialmente en el primer caso las mercaderías.

El mismo depósito judicial podrá constituir el vendedor siempre que el comprador demore hacerse cargo de las mercaderías.

Los gastos que origine el depósito serán de cuenta de quien hubiere dado motivo para constituirlo.

### Artículo 333

Los daños y menoscabos que sobrevinieren a las mercaderías, perfecto el contrato y teniendo el vendedor los efectos a disposición del comprador en el lugar y tiempo convenidos, serán de cuenta del comprador, excepto en los casos de dolo o negligencia del vendedor.

### Artículo 334

Los daños y menoscabos que sufran las mercaderías, aun por caso fortuito, serán de cuenta del vendedor en los casos siguientes:

1. Si la venta se hubiere hecho por número, peso o medida, o la cosa vendida no fuera cierta y determinada con marcas y señales que la identifiquen.
2. Si por pacto expreso o por uso del comercio, atendida la naturaleza de la cosa vendida, tuviere el comprador la facultad de reconocerla y examinarla previamente.
3. Si el contrato tuviere la condición de no hacer la entrega hasta que la cosa vendida adquiriera las condiciones estipuladas.

kasuan, epailearen zainpean utziko ditu gauza horiek.

Saltzaileak epailearen zainpean utzi ahal ditu gauzak, erosleak ez baditu garaiz jasotzen.

Zainpean uzte hori nork eragin eta pertsona horrek ordainduko ditu eragindako gastuak.

### 333. artikulua

Kontratua burutu eta saltzaileak eroslearen esku jarri baditu efektuak hitzartutako tokian eta epean, erosleak ordaindu beharko ditu merkatu-gaietan gertatze bidez sortutako kalte eta narriadurak, salbu eta saltzaileak doloz edo arduragabekeriaz jardun duenean.

### 334. artikulua

Hurrengo kasuetan, saltzaileak ordainduko ditu merkatu-gaiei eragindako kalteak eta narriadurak, horiek ezustearen ondoriozkoak izan arren:

1. Salmenta egin denean kopuru, pisu edo neurriaren arabera, edota saldutako gauza zehaztu ez denean, berori identifikatzeko marka eta zeinuen bitartez.
2. Esanbidezko itunaren ondorioz edo merkataritzako usadioen arabera eta saldutako gauzaren izaera kontuan izanda, erosleak gauza aurretiaz aztertzeko aukera izan duenean.
3. Kontratuan baldintza moduan ezarri denean, ez dela ematerik egingo, saldutako gauzak hitzartu diren betekizunak bete arte.

### Artículo 335

Si los efectos vendidos perecieren o se deterioraren a cargo del vendedor, devolverá al comprador la parte del precio que hubiera recibido.

### Artículo 336

El comprador que al tiempo de recibir las mercaderías las examinare a su contento, no tendrá acción para repetir contra el vendedor alegando vicio o defecto de cantidad o calidad en las mercaderías.

El comprador tendrá el derecho de repetir contra el vendedor por defecto en la cantidad o calidad de las mercaderías recibidas enfardadas o embaladas, siempre que ejercite su acción dentro de los cuatro días siguientes al de su recibo y no proceda la avería de caso fortuito, vicio propio de la cosa o fraude.

En estos casos, podrá el comprador optar por la rescisión del contrato, o por su cumplimiento con arreglo a lo convenido, pero siempre con la indemnización de los perjuicios que se le hubieren causado por los defectos o faltas.

El vendedor podrá evitar esta reclamación exigiendo en el acto de la entrega que se haga el reconocimiento, en cuanto a cantidad y calidad, a contento del comprador.

### Artículo 337

Si no se hubiere estipulado el plazo para la entrega de las mercaderías

### 335. artikulua

Saldutako efektuak saltzailearen kontura galdu edo narriatzen badira, erosleari itzuli behar zaio hark jasotako prezioaren zatia.

### 336. artikulua

Erosleak merkatugaiak jasotzean horiek aztertu eta bere adostasuna ematen badu, ez du izango saltzailearen aurka errepititzeko akziorik, merkatugai horien akatsak edo kalitate zein kopuruaren inguruko arazoak aipatuz.

Jasotako merkatugaiak enbalatuta edo fardeletan bilduta daudenean, erosleak saltzailearen aurka errepititzeko eskubidea izango du, kopuru- edo kalitate-akatsak aipatuz, baldin eta gauzak jaso eta hurrengo lau egunetan erabiltzen badu akzioa, eta matxura ez bada ezustearen, berezko akats baten edo iruzurraren ondorio.

Halakoetan, erosleak kontratua hutsal dezake edo horren betepena eska dezake hitzartutakoaren arabera eta akatsen ondorioz eragindako galeren ordainari kalterik egin gabe.

Saltzaileak erreklamazio horiek saihestu ditzake, baldin eta, gauza emateko unean, berorren kopuru eta kalitatea aztertzea eskatzen badu.

### 337. artikulua

Kontratuak ez badu merkatugaiak emateko eperik zehaztu, saltzaileak eros-

vendidas, el vendedor deberá tenerlas a disposición del comprador dentro de las veinticuatro horas siguientes al contrato.

### Artículo 338

Los gastos de la entrega de los géneros en las ventas mercantiles serán de cargo del vendedor hasta ponerlos, pesados o medidos, a disposición del comprador, a no mediar pacto expreso en contrario.

Los de su recibo y extracción fuera del lugar de la entrega, serán de cuenta del comprador.

### Artículo 339

Puestas las mercaderías vendidas a disposición del comprador, y dándose éste por satisfecho, o depositándose aquéllas judicialmente en el caso previsto en el artículo 332 empezará para el comprador la obligación de pagar el precio al contado o en los plazos convenidos con el vendedor.

Este se constituirá depositario de los efectos vendidos, y quedará obligado a su custodia y conservación según las leyes del depósito.

### Artículo 340

En tanto que los géneros vendidos estén en poder del vendedor, aunque sea en calidad de depósito, tendrá éste preferencia sobre ellos a cualquier otro acreedor, para obtener el pago del precio con los intereses ocasionados por la demora.

learen eskura izan behar ditu merkatu-gaiok, kontratua egin eta hurrengo hogeita lau orduetan.

### 338. artikulua

Kontrako itunik izan ezean, saltzai-leak ordainduko ditu gaiak ematearen ziozko gastuak, gai horiek pisatu edo neurtu ostean eroslearen esku jarri arte.

Erosleak ordainduko ditu, berriz, gai horiek jaso eta emate-tokitik ateratzeko gastuak.

### 339. artikulua

Saldutako gaiak eroslearen esku jarri eta horrek onartzen dituenetik, edota gai horiek epailearen zainpean jarri direnetik 332. artikuluan ezarritakoaren ondorioz, erosleak prezioa ordaintzeko betebeharra izango du, dela eskura, dela saltzailearekin hitzartutako epeetan.

Saltzailea saldutako efektuen gordailuzain bihurtzen denez, horiek zaindu eta artatu beharko ditu, gordailuari buruzko legeek ezarritakoaren arabera.

### 340. artikulua

Saldutako gaiak saltzailearen esku dauden bitartean, gordailu moduan izan arren, prezioa eta berandutze-korrituak kobratzerakoan, saltzaile horrek gaien inguruko lehenespena izango du, beste hartzekodunen gainetik.

### **Artículo 341**

La demora en el pago del precio de la cosa comprada constituirá al comprador en la obligación de pagar el interés legal de la cantidad que adeude al vendedor.

### **Artículo 342**

El comprador que no haya hecho reclamación alguna fundada en los vicios internos de la cosa vendida, dentro de los treinta días siguientes a su entrega, perderá toda acción y derecho a repetir por esta causa contra el vendedor.

### **Artículo 343**

Las cantidades que, por vía de señal, se entreguen en las ventas mercantiles se reputarán siempre dadas a cuenta del precio y en prueba de la ratificación del contrato, salvo pacto en contrario.

### **Artículo 344**

No se rescindirán las ventas mercantiles por causa de lesión; pero indemnizará daños y perjuicios el contratante que hubiere procedido con malicia o fraude en el contrato o en su cumplimiento, sin perjuicio de la acción criminal.

### **Artículo 345**

En toda venta mercantil el vendedor quedará obligado a la evicción y saneamiento en favor del comprador, salvo pacto en contrario.

### **341. artikulua**

Prezioaren ordainketa atzeratzen bada, erosleak saltzaileari zor dion zenbatekoaren gaineko lege-korrituak ordaindu beharko ditu.

### **342. artikulua**

Gauza ematen denetik hogeita hamar eguneko epean, erosleak ez badu egiten gauzaren barne akatsen ondoriozko erreklamaziorik, saltzailearen aurkako akzioak eta errepetizio-eskubideak galduko ditu.

### **343. artikulua**

Kontrako itunik izan ezean, ulertzen da merkataritzako salmentetan zeinu moduan emandako zenbatekoak prezioaren kontura eman direla, kontratua berretsi dela erakusteko.

### **344. artikulua**

Merkataritzako salmentak ez dira hutsalduko lesioaren ondorioz, baina kontratua egin edo betetzerakoan maltzurkeriaz edo iruzurrez jardun duen kontratugileak galeren ordaina eman beharko dio besteari, kasuan kasuko akzio kriminalari kalterik egin gabe.

### **345. artikulua**

Kontrako itunik izan ezean, merkataritzako salmentetan saltzaileak ebikzio- eta saneamendu-betebeharrak izango ditu, erosleari begira.

## SECCIÓN II

*De las permutas***Artículo 346**

Las permutas mercantiles se regirán por las mismas reglas que van prescritas en este título, respecto de las compras y ventas, en cuanto sean aplicables a las circunstancias y condiciones de aquellos contratos.

## SECCIÓN III

*De las transferencias  
de créditos no endosables***Artículo 347**

Los créditos mercantiles no endosables ni al portador, se podrán transferir por el acreedor sin necesidad del consentimiento del deudor, bastando poner en su conocimiento la transferencia.

El deudor quedará obligado para con el nuevo acreedor en virtud de la notificación, y desde que tenga lugar no se reputará pago legítimo sino el que se hiciera a éste.

**Artículo 348**

El cedente responderá de la legitimidad del crédito y de la personalidad con que hizo la cesión; pero no de la solvencia del deudor, a no mediar pacto expreso que así lo declare

## II. ATALA

*Trukeak***346. artikulua**

Titulu honetan erosketa eta salmenten inguruan ezarritako erregelak aplikatuko zaizkie merkataritzako trukeei, horiek aplikatzeko modukoak diren heinean, truke-kontratuen inguruabarrak eta baldintzak kontuan izanda.

## III. ATALA

*Kreditu endosaezinak  
eskualdatzea***347. artikulua**

Merkataritzako kreditu endosaezinak eta eramailearentzakoak ez direnak hartzekodunari eskualdatu ahal zaizkio zordunaren adostasunik gabe, baldin eta zordun horri eskualdaketa berri ematen bazaio.

Jakinarazpenaren ondorioz, zordunak betebeharra izango du hartzekodun berriari begira, eta, jakinarazpen hori gertatzen denetik, hartzekodun berriari egindako ordainketa bakarrik izango da legearen arabera.

**348. artikulua**

Lagatzaileak erantzukizuna izango du kredituaren legebidezkotasanari eta lagapena egiterakoan berak zuen izaerari begira, baina ez zordunaren kaudimenaren gain; horretarako esanbidezko ituna behar da.

**TÍTULO VII  
DEL CONTRATO  
MERCANTIL DE  
TRANSPORTE TERRESTRE**

**Artículo 349**

El contrato de transporte por vías terrestres o fluviales de todo género, se reputará mercantil:

1. Cuando tenga por objeto mercaderías o cualesquiera efectos del comercio.
2. Cuando, siendo cualquiera su objeto, sea comerciante el porteador, o se dedique habitualmente a verificar transportes para el público.

**Artículo 350**

Tanto el cargador como el porteador de mercaderías o efectos, podrán exigirse mutuamente que se extienda una carta de porte en que se expresarán:

1. El nombre, apellido y domicilio del cargador.
2. El nombre, apellido y domicilio del porteador.
3. El nombre, apellido y domicilio de la persona a quien o a cuya orden vayan dirigidos los efectos, o si han de entregarse al portador de la misma carta.
4. La designación de los efectos, con expresión de su calidad genérica, de su peso y de las marcas o signos exteriores de los bultos en que se contengan.

**VII. TITULUA  
LURGAINEKO GARRAIOAREN  
MERKATARITZAKO  
KONTRATUA**

**349. artikulua**

Edozein motatako lur edota ibaien bidez gauzatu garraioa merkataritzakoa izateko, hurrengo bi baldintzak bete behar dira:

1. Garraioaren objektuak merkatu-gaiak zein merkataritzako beste edozein efektu izatea.
2. Objektua edozein izanda ere, eroalea merkataria izatea, edota horrek ohikotasunez jendearentzat garraio-lanetan jardutea.

**350. artikulua**

Kontratugileek elkar behartu dezakete garraio-gutuna luzatzera, eta gutun horretan, hurrengo datuak adierazi behar dira:

1. Zamatzailearen izen-abizenak eta egoitza.
2. Eroalearen izen-abizenak eta egoitza.
3. Efektuak nori edo noren agindupean bidali eta pertsona horren izen-abizenak eta egoitza, edota efektuok gutunaren eramaileari eman behar zaizkion.
4. Garraiatutako efektuen izendapena, horien generoa, pisua eta efektuok biltzen dituzten fardelen marka edo zeinu bereizleak adierazita.

5. El precio del transporte.
6. La fecha en que se hace la expedición.
7. El lugar de la entrega al porteador.
8. El lugar y el plazo en que habrá de hacerse la entrega al consignatario.
9. La indemnización que haya de abonar el porteador en caso de retardo, si sobre este punto mediare algún pacto.

### Artículo 351

En los transportes que se verifiquen por ferrocarriles u otras empresas sujetas a tarifas o plazos reglamentarios, bastará que las cartas de porte o declaraciones de expedición facilitadas por el cargador se refieran, en cuanto al precio, plazos y condiciones especiales del transporte, a las tarifas y reglamentos cuya aplicación solicita; y si no determinare tarifa, deberá el porteador aplicar el precio de las que resulten más baratas, con las condiciones que a ellas sean inherentes, consignando siempre su expresión o referencia en la carta de porte que entregue al cargador.

### Artículo 352

Las cartas de portes o billetes, en los casos de transporte de viajeros, podrán ser diferentes, unos para las personas y otros para los equipajes; pero todos contendrán la indicación del porteador, la fecha de la expedición, los puntos de salida y llegada, el precio, y, en lo tocante a los equipajes, el número y peso de los bultos, con las demás indicaciones que se crean necesarias para su fácil identificación.

5. Garraioaren prezioa.
6. Igorpen-data.
7. Eroaleari zama emateko tokia.
8. Kontsignatarioari zama emateko tokia eta epea.
9. Atzerapen-kasuetan eroaleak eman beharreko kalte-ordaina, horren inguruko ituna egin bada.

### 351. artikulua

Trenbideen bitartez edo erregelamenduetan ezarritako tarifa nahiz epeak bete behar dituzten enpresen bitartez gauzatutako garraioetan, prezio, epe eta baldintza bereziei dagokienez, nahiko izango da zamatzailleak garraio-gutunean edo igorpen-adierazpenetan aipatzea aplikatu nahi diren tarifa eta erregelamenduak; tarifarik zehaztu ezean, eroaleak merkeenak aplikatuko ditu, horiei datzekien baldintzak kontuan izanda, eta zamatzaileri ematen dion garraio-gutunean tarifa horiek aipatuz.

### 352. artikulua

Garraio-gutunak edota txartelak bidaiarien garraioan desberdinak izan daitezke, batzuk pertsonentzat eta besteak bagajeentzat; horietan guztietan, alabaina, hurrengo datuak jaso behar dira: eroalearen aipamena, igorpen-data, irteera- eta helmuga-tokiak, prezioa, eta bagajeen kasuan, fardelen kopurua eta pisua, baita horiek erraz identifikatzeko aipamenak ere.

### Artículo 353

Los títulos legales del contrato entre el cargador y porteador serán las cartas de porte, por cuyo contenido se decidirán las contestaciones que ocurran sobre su ejecución y cumplimiento, sin admitir más excepciones que las de falsedad y error material en su redacción.

Cumplido el contrato, se devolverá al porteador la carta de porte que hubiere expedido, y en virtud del canje de este título por el objeto porteado, se tendrán por canceladas las respectivas obligaciones y acciones, salvo cuando en el mismo acto se hicieren constar por escrito las reclamaciones que las partes quisieran reservarse, excepción hecha de lo que se determina en el artículo 336.

En caso de que por extravío u otra causa no pueda el consignatario devolver, en el acto de recibir los géneros, la carta de porte suscrita por el porteador, deberá darle un recibo de los objetos entregados, produciendo este recibo los mismos efectos que la devolución de la carta de porte.

### Artículo 354

En defecto de carta de porte, se estará al resultado de las pruebas jurídicas que haga cada parte en apoyo de sus respectivas pretensiones, conforme a las disposiciones generales establecidas en este Código para los contratos de comercio.

### Artículo 355

La responsabilidad del porteador comenzará desde el momento en que

### 353. artikulua

Garraio-gutunak izango dira zama-tzaile eta eroalearen arteko lege-titul- luak, eta agiri horren edukiaren arabera konponduko dira kontratua betetzean gerta daitezkeen eztabaidak, eta faltasuna zein idazkeraren inguruko oker materialak izango dira onartuko diren auzibide-salbuespen bakarrak.

Kontratua bete denean, eroaleari itzuliko zaio horrek luzatutako garraio-gutuna; titulu horren eta garraiatu- riko objektuaren arteko trukea egiten denean, ulertzen da kasuan kasuko bete- behar eta akzioak azkendu direla, salbu eta ekintza berean idatziz agerrarazi di- renean alderdiek erreserbatzen dituzten erreklamazioak, 336. artikulua ezarri- takoa izan ezik.

Kontsignatarioak gaiak jasotzean ezin badu itzuli eroaleak sinatutako garraio-gutuna berori galdu duelako edo beste edozein arrazoiren ondorioz, ob- jektu horien jasoagiria eman beharko dio, eta emate horrek garraio-gutuna itzultzearen ondorioak izango ditu.

### 354. artikulua

Garraio-gutunik izan ezean, alder- diek euren uzien alde egindako froga ju- ridikoen emaitzak hartuko dira kontuan, kode honetan merkataritzako kontra- tuen inguruan ezarritako xedapen oro- korren arabera.

### 355. artikulua

Eroalearen erantzukizuna hasten da berak merkatugaiak zuzenean edo ho-



reciba las mercaderías, por sí o por medio de persona encargada al efecto, en el lugar que se indicó para recibirlas.

### Artículo 356

Los portadores podrán rechazar los bultos que se presenten mal acondicionados para el transporte; y si hubiere de hacerse por camino de hierro, insistiendo en el envío, la empresa los porteará, quedando exenta de toda responsabilidad si hiciere constar en la carta de porte su oposición.

### Artículo 357

Si por fundadas sospechas de falsedad en la declaración del contenido de un bulto, determinare el porteador registrarlo, procederá a su reconocimiento ante testigos, con asistencia del remitente o consignatario.

No concurriendo el que de éstos hubiere de ser citado, se hará el registro ante Notario, que extenderá un acta del resultado del reconocimiento, para los efectos a que hubiere lugar.

Si resultare cierta la declaración del remitente, los gastos que ocasionare esta operación y la de volver a cerrar cuidadosamente los bultos, serán de cuenta del porteador, y, en caso contrario, de cuenta del remitente.

### Artículo 358

No habiendo plazo prefijado para la entrega de los efectos, tendrá el portea-

retarako izendatu den pertsonaren bitartez jasotzen dituenean, horiek jasotzeko zehaztu zen tokian.

### 356. artikulua

Eroaleek fardelak ezetsi ahal dituzte, baldin eta garraiatzeko baldintza desegokietan eman bazaizkie horiek; garraioa burdinbidearen bitartez egin behar bada, eta horretara bidaltzeari ekin bazaio, enpresak fardelak eraman-go ditu, baina garraio-gutunean horren inguruko aurkajartzea adierazi badu, enpresa horrek ez du inolako erantzukizunik izango.

### 357. artikulua

Eroaleak erabakitzen badu fardelen edukia arakatu behar duela oinarri-dun susmoak dituelako horren inguruko adierazpenen faltsutasunari buruz, arakatze hori lekukoen aurrean egingo da, eta bertan izan behar dira bidaltzaile edo kontsignataria.

Halakoei zitazioa egin baina eurak agertzen ez direnean, arakatzea notarioaren aurrean egingo da, eta horrek arakatzearen emaitzei buruzko akta egingo du, kasuan kasuko ondoretarako.

Bidaltzailearen adierazpena egiazkoa bada, arakatzearen eta fardelak arretaz itxearen ondoriozko gastuak eroalearen kontura geratuko dira, eta bestelakoe-tan, bidaltzailearen kontura.

### 358. artikulua

Eperik ezarri ez bada, eroaleak efektuak garraiatu behar ditu merkatu-

dor la obligación de conducirlos en las primeras expediciones de mercaderías iguales o análogas que hiciere al punto en donde deba entregarlos; y, de no hacerlo así, serán de su cargo los perjuicios que se ocasionen por la demora.

### **Artículo 359**

Si mediare pacto entre el cargador y el porteador sobre el camino por donde debe hacerse el transporte, no podrá el porteador variar de ruta, a no ser por causa de fuerza mayor; y en caso de hacerlo sin ella, quedará responsable de todos los daños que por cualquier otra causa sobrevinieren a los géneros que transporta, además de pagar la suma que se hubiere estipulado para tal evento.

Cuando por la expresada causa de fuerza mayor el porteador hubiera tenido que tomar otra ruta que produjese aumento de portes, le será abonable este aumento mediante su formal justificación.

### **Artículo 360**

El cargador podrá, sin variar el lugar donde deba hacerse la entrega, cambiar la consignación de los efectos que entregó al porteador, y éste cumplirá su orden, con tal que, al tiempo de prescribirle la variación de consignatario, le sea devuelta la carta de porte suscrita por el porteador, si se hubiere expedido, canjeándola por otra en que conste la novación del contrato.

Los gastos que esta variación de consignación ocasione, serán de cuenta del cargador.

gai antzekoak edota berdinak toki berberera eramateko lehenengo bidaiari; hori egiten ez badu, bere gain hartuko du atzerapenaren ondorioz sortutako galeren erantzukizuna.

### **359. artikulua**

Zamatzaile eta eroaleak itundu badute garraioa nondik egin behar den, eroaleak ezinbestearen ondorioz bakarrik alda dezake ibilbidea; ezinbestetik gabe aldatuz gero, eroaleak izango du garraiatutako gaiei eragindako kalteen gaineko erantzukizuna, eta, horrez gain, halako kasuetarako ezarri den zenbatekoa ordaindu beharko du.

Ezinbestearen ondorioz eroaleak beste ibilbide bat hartu behar izan duenean, eta horren ondorioz garraio-kostuak igo direnean, igoera modu formalean egiaztatu eta horren ordainketa eska dezake eroaleak.

### **360. artikulua**

Zamatzaileak eroaleari emandako efektuen kontsignazioa alda dezake, emate-tokia aldatu gabe; eroaleak agindu hori bete behar du, baldin eta berak sinatutako garraio-gutuna eman bazaio kontsignatario-aldaketa adierazi zaionean, eta gutun hori kontratu-berritzea adierazten duen beste batekin trukatzeko bada.

Kontsignatario-aldaketa horrek eragindako gastuak, zamatzailearen kontura geratuko dira.

**Artículo 361**

Las mercaderías se transportarán a riesgo y ventura del cargador, si expresamente no se hubiere convenido lo contrario.

En su consecuencia, serán de cuenta y riesgo del cargador todos los daños y menoscabos que experimenten los géneros durante el transporte, por caso fortuito, fuerza mayor o naturaleza y vicio propio de las cosas.

La prueba de estos accidentes incumbe al porteador.

**Artículo 362**

El porteador, sin embargo, será responsable de las pérdidas y averías que procedan de las causas expresadas en el artículo anterior, si se probare en su contra que ocurrieron por su negligencia o por haber dejado de tomar las precauciones que el uso tiene adoptadas entre personas diligentes, a no ser que el cargador hubiese cometido engaño en la carta de porte, suponiéndolas de género o calidad diferentes de los que realmente tuvieren.

Si, a pesar de las precauciones a que se refiere este artículo, los efectos transportados corrieran riesgo de perderse, por su naturaleza o por accidente inevitable, sin que hubiese tiempo para que sus dueños dispusieran de ellos, el porteador podrá proceder a su venta, poniéndolos con este objeto a disposición de la autoridad judicial o de los funcionarios que determinen disposiciones especiales.

**361. artikulua**

Kontrakoa esanbidez itundu ezean, zamatzaileak bere gain hartzen ditu garraiatuturiko merkatugaien arriskua eta mentura.

Horrenbestez, zamatzaileak bere gain eta galorde hartu beharko ditu garraio bitartean gaiek izan ditzaketen kalte eta narriadurak, horiek ezinbestearen, ezustearen edo gauzen izaira zein berezko akatsen ondoriozkoak badira.

Eroaleari dagokio istripu horiek frogatzea.

**362. artikulua**

Hala ere, eroaleak erantzukizuna izango du aurreko artikuluan zehaztu arrazoien ondoriozko kalte eta narriaduren gain, arduragabekeriak jardun duela edota beharrezko neurriak, arretaz jarduten dutenentzat usadioek ezartzen dituztenak, hartu ez dituela frogatuz gero; eroaleak ez du halako erantzukizunik izango zamatzaileak engainua gauzatu badu garraio-gutunean, benetakoak ez diren genero eta kalitatea aipatu dituelako.

Artikulu honek zehaztuko neurriak hartu arren garraiatuturiko efektuak galtzeko arriskua badago, horien izaeraren ondorioz edo istripu saihestezinaren ondorioz, eta efektuen jabeek ez badute horiek xedatzeko denborarik, eroaleak efektuok sal ditzake; horretarako, efektuak jarri behar dira.eroalearen edo xedapen bereziek zehaztutako funtzionarioen zainpean.

### Artículo 363

Fuera de los casos prescritos en el artículo 361.2, el porteador estará obligado a entregar los efectos cargados, en el mismo estado en que, según la carta de porte, se hallaban al tiempo de recibirlos, sin detrimento ni menoscabo alguno, y no haciéndolo, a pagar el valor que tuvieren los no entregados, en el punto donde debieran serlo y en la época en que corresponda hacer su entrega.

Si ésta fuere de una parte de los efectos transportados, el consignatario podrá rehusar el hacerse cargo de éstos cuando justifique que no puede utilizarlos con independencia de los otros.

### Artículo 364

Si el efecto de las averías a que se refiere el artículo 361 fuera sólo una disminución en el valor del género, se reducirá la obligación del porteador a abonar lo que importe esa diferencia de valor, a juicio de peritos.

### Artículo 365

Si por efecto de las averías, quedan inútiles los géneros para su venta y consumo en los objetos propios de su uso, no estará obligado el consignatario a recibirlos, y podrá dejarlos por cuenta del porteador, exigiéndole su valor al precio corriente en aquel día.

Si entre los géneros averiados se hallaren algunas piezas en buen estado y sin defecto alguno, será aplicable la

### 363. artikulua

361.2. artikulua aipatu kasuetatik kanpo, eroaleak eman beharko ditu jasotako efektuak, efektuon garraio-gutunean adierazi eta jasotze-unean horiek zeuden egoera berean, inolako kalterik gabe; betebeharrori gauzatzen ez badu, eman ez dituen efektuen balioa ordaindu beharko du eroaleak, eta kasu horretan, efektuen balioa hartuko da eurok eman behar ziren tokian eta epean izango zuketena.

Garraiatutako efektuetatik batzuk bakarrik galdu badira, eroaleak galdu diren balioa besterik ez du ordainduko, baina kontsignatarioak uko egin diezaiotke gainerakoak jasotzeko, baldin eta horiek erabiltzeko gainerakoak behar dituela bidezkotzen badu.

### 364. artikulua

361. artikulua aipatu matxurak direla-eta gaien balioa urritzen bada, adituek finkatutako balio-diferentzia bakarrik ordaindu behar du eroaleak.

### 365. artikulua

Matxuren ondorioz gaiak ezin badira saldu edo kontsumitu, kontsignatarioak ez du horiek jasotzeko betebeharririk; eroalearen kontura utz ditzake merkaturagaiok eta egun horretan merkaturagaiak duten prezioa eska diezaiotke berari.

Matxuratutako gaien artean, akatsik ez duten edo egoera onean dauden pieza batzuk daudenean, matxuratutako

disposición anterior con respecto a los deteriorados, y el consignatario recibirá los que estén ilesos, haciéndose esta segregación por piezas distintas y sueltas, y sin que para ello se divida un mismo objeto, a menos que el consignatario pruebe la imposibilidad de utilizarlos convenientemente en esta forma.

El mismo precepto se aplicará a las mercaderías embaladas o envasadas, con distinción de los fardos que aparezcan ilesos.

### Artículo 366

Dentro de las veinticuatro horas siguientes al recibo de las mercaderías, podrá hacerse la reclamación contra el porteador, por daño o avería que se encontrase en ellas al abrir los bultos, con tal que no se conozcan por la parte exterior de éstos las señales del daño o avería que diere motivo a la reclamación, en cuyo caso sólo se admitirá ésta en el acto del recibo.

Transcurridos los términos expresados o pagados los portes, no se admitirá reclamación alguna contra el porteador sobre el estado en que entregó los géneros porteados.

### Artículo 367

Si ocurrieran dudas y contestaciones entre el consignatario y el porteador sobre el estado en que se hallen los efectos transportados al tiempo de hacerse al primero su entrega, serán éstos reconocidos por peritos nombrados por las partes, y un tercero en caso de discordia, designado por la autoridad judicial, haciéndose constar por escrito

aurreko xedapena aplikatuko zaie, eta kontsignatarioak jasoko ditu egoera onean daudenak; bereizketa hori pieza desberdin eta solteen gain egingo da, eta ez da zatitu behar objektu berbera, salbu eta kontsignatarioak frogatzen duenean ezin dituela azken horiek modu egokian erabili.

Manu berbera aplikatuko da merkaturgaiak enbalatuta edo ontzietan bilduta daudenean, akatsik gabeko fardelak bereizita.

### 366. artikulua

Fardelen kanpoaldetik ez direnean ikusten kalte edo matxurak, merkaturgaiak jaso eta hurrengo hogeita lau orduetan egin daiteke eroalearen kontrako erreklamazioa, fardelak irekitzean aurkitutako kalte edo matxuren ondorioz; kalte edo matxurak kanpoaldetik ikusten direnean, jasotze-egintzan bakarrik egin daiteke erreklamazioa.

Epe horiek igaro edo garraio-kostuak ordaindu badira, ez da onartuko eroalearen aurkako erreklamaziorik, gai garraiatuen egoeraren inguruan.

### 367. artikulua

Kontsignatarioari gauzak ematen zaizkionean zalantzak nahiz erantzunak badaude horren eta eroalearen artean garraiatutako objektuen egoerari buruz, alderdiek izendatutako adituek aztertuko dituzte efektuak, edo, alderdien arteko adostasunik izan ezean, agintari judizialak izendatutako adituek; azterketa horren emaitzak ida-

las resultas; y si los interesados no se conformasen con el dictamen pericial, y no transigieran sus diferencias, se procederá por dicha autoridad al depósito de las mercancías en almacén seguro, y usarán de su derecho como correspondiere.

### **Artículo 368**

El porteador deberá entregar sin demora ni entorpecimiento alguno al consignatario los efectos que hubiere recibido, por el solo hecho de estar designado en la carta de porte para recibirlos; y, de no hacerlo así, será responsable de los perjuicios que por ello se ocasionaren.

### **Artículo 369**

No hallándose el consignatario en el domicilio indicado en la carta de porte, negándose al pago de los portes y gastos, o rehusando recibir los efectos, se proveerá su depósito por el juez municipal, donde no le hubiere de primera instancia, a disposición del cargador o remitente, sin perjuicio de tercero de mejor derecho, surtiendo este depósito todos los efectos de la entrega.

### **Artículo 370**

Habiéndose fijado plazo para la entrega de los géneros, deberá hacerse dentro de él, y, en su defecto, pagará el porteador la indemnización pactada en la carta de porte, sin que el cargador ni el consignatario tengan derecho a otra cosa.

tziz agerraraziko dira, eta interesdunak ez badaude ados adituen irizpenarekin eta ez badituzte euren arazoak konpontzen, epaile horrek biltegi seguru batean gordailutuko ditu merkatugaiak, eta haiek euren eskubidea behar bezala erabiliko dute.

### **368. artikulua**

Eroaleak kontsignatarioari eman behar dizkio garraiaturiko efektuak inolako atzerapen edo eragozpenik gabe, garraio-gutunaren arabera berori delako merkatugaiak jaso behar dituen; hori egiten ez badu, berak izango du sorturiko galeren gaineko erantzukizuna.

### **369. artikulua**

Kontsignataria ez dagoenean garraio-gutunean adierazitako egoitzan, hark ez dituenean garraio-kostu zein gastuak ordaindu nahi eta merkatugaiak jasotzeari uko egiten dionean, eroaleak zamatzaille edo bidaltzailearen esku eta eskubide hobia duen hirugarrenari kalterik egin gabe utziko ditu merkatugaiok udal epailearen zainpean, lehen auzialdiko epailerik ez dagoen tokietan; zainpean uzte horrek ematearen ondoreak izango ditu.

### **370. artikulua**

Gaiak emateko epea ezarri bada, haiek horren barruan eman beharko dira; eperik ezarri ez bada, eroaleak ordaindu beharko du garraio-gutunean itundu den kalte-ordaina, eta zamatzailleak eta kontsignatarioak ez dute hortik kanpo bestelako eskubiderik izango.

Si no hubiere indemnización pactada, y la tardanza excediere del tiempo prefijado en la carta de porte, quedará responsable el porteador de los perjuicios que haya podido causar la dilación.

### Artículo 371

En los casos de retraso por culpa del porteador, a que se refieren los artículos precedentes, el consignatario podrá dejar por cuenta de aquél los efectos transportados, comunicándose-lo por escrito antes de la llegada de los mismos al punto de su destino.

Cuando tuviere lugar este abandono, el porteador satisfará el total importe de los efectos como si se hubieren perdido o extraviado.

No verificándose el abandono, la indemnización de daños y perjuicios por los retrasos no podrá exceder del precio corriente que los efectos transportados tendrían en el día y lugar en que debían entregarse; observándose esto mismo en todos los demás casos en que esta indemnización sea debida.

### Artículo 372

La evaluación de los efectos que el porteador debe pagar en casos de pérdida o extravío, se determinará con arreglo a lo declarado en la carta de porte, sin admitir al cargador pruebas sobre que, entre el género que en ella declaró, había objetos de mayor valor y dinero metálico.

Las caballerías, carruajes, barcos, aparejos y todos los demás medios principales y accesorios de transporte

Kalte-ordainik itundu ez bada, eta atzerapena garraio-gutunean zehaztutako epea baino gehiago luzatzen bada, eroaleak luzapenaren ondoriozko galearen gaineko erantzukizuna izango du.

### 371. artikulua

Aurreko artikuluetan aipatu atzerapena eroalearen erruz gertatu denean, kontsignatarioak horren kontura utz ditzake garraiatutako efektuak; eroaleari horren berri eman behar zaio idatziz, efektuok helmugara iritsi baino lehen.

Efektuak bertan behera utzi direnean, eroaleak horien zenbatekoa ordaindu beharko du oso-osorik, efektuok galdu izan balira bezala.

Efektuak ez badira bertan behera utzi, kalte-ordaina ezin da izan efektuok eman beharreko toki eta epean horiek zuten preziotik gorakoa; erregela berbera aplikatuko da kalte-ordaina eman behar den gainerako kasu guztietan.

### 372. artikulua

Efektuak galtzen direnean eroaleak ordaindu behar dituenen balioespena egingo da garraio-gutunean adierazitakoaren arabera, eta zamatzailak ezin izango du frogatu adierazitako gauzen artean balio handiagoko objektuak eta eskudirua zeudenik.

Zamari, zalgurdi, itsasontzi, aparailu eta gainerako garraibide nagusi eta erantsiak beren-beregi lotuko zaizkio

estarán especialmente obligados a favor del cargador, si bien en cuanto a los ferrocarriles dicha obligación quedará subordinada a lo que determinen las leyes de concesión respecto a la propiedad, y a lo que este Código establece sobre la manera y forma de efectuar los embargos y retenciones contra las expresadas Compañías.

### **Artículo 373**

El porteador que hiciera la entrega de las mercaderías al consignatario en virtud de pactos o servicios combinados con otros porteadores, asumirá las obligaciones de los que le hayan precedido en la conducción, salvo su derecho para repetir contra éstos, si no fuere él el responsable directo de la falta que ocasione la reclamación del cargador o consignatario.

Asumirá igualmente el porteador que hiciera la entrega, todas las acciones y derechos de los que le hubieren precedido en la conducción. El remitente y consignatario tendrán expedito su derecho contra el porteador que hubiere otorgado el contrato de transporte, o contra los demás porteadores que hubieren recibido sin reserva los efectos transportados.

Las reservas hechas por los últimos no les librarán, sin embargo, de las responsabilidades en que hubieren incurrido por sus propios actos.

### **Artículo 374**

Los consignatarios a quienes se hubiere hecho la remesa no podrán diferir el pago de los gastos y portes de

zamatzaileak dituen kredituen ordainketari; trenbidezko garraioan, alabaina, emakida-legeek jabetzari buruz ezarritakoaren mende geratuko da betebehari hori, baita kode honek konpainia horien kontrako embargo eta atxikipenak egiteko moduari buruz ezarritakoaren mende ere.

### **373. artikulua**

Garraio konbinatuan, kontsignatarioari merkatugaiak ematen dizkion eroaleak beraren aurretik merkatugai horiek garraiatu dituztenen betebeharrak bereganatuko ditu; hala ere, gauzak eman dituen eroale horrek errepiti dezake gainerako eroaleen aurka, baldin eta berak ez badu zuzeneko erantzukizunik, zamatzaile nahiz kontsignatarioaren erreklamazioa eragin duen hutsegiteari dagokionez.

Gisa berean, ematea gauzatu duen eroaleak beraren aurretik merkatugaiak garraiatu dituztenen akzio eta eskubideak bereganatuko ditu. Bidaltzaileak eta kontsignatarioak garraio-kontratua egin duen eroalearen aurkako eskubidea izango dute, bai eta gainerako eroaleen aurkakoa ere, garraiatutako efektuak erreserbarik gabe jaso dituztenean.

Azken horiek erreserbak egin arren, euren egintzen ondoriozko erantzukizuna izango dute.

### **374. artikulua**

Gaiak jaso dituen kontsignatarioak atzerapenik gabe ordaindu behar ditu horiek eragindako gastu eta garraio-



los géneros que recibieren, después de transcurridas las veinticuatro horas siguientes a su entrega; y, en caso de retardo en este pago, podrá el porteador exigir la venta judicial de los géneros que condujo, en cantidad suficiente para cubrir el precio del transporte y los gastos que hubiese suplido.

### **Artículo 375**

Los efectos porteados estarán especialmente obligados a la responsabilidad del precio del transporte y de los gastos y derechos causados por ellos durante su conducción o hasta el momento de su entrega.

Este derecho especial prescribirá a los ocho días de haberse hecho la entrega y, una vez prescrito, el porteador no tendrá otra acción que la que le corresponda como acreedor ordinario.

### **Artículo 376**

Derogado por la Ley 22/2003, de 9 de julio, Concursal.

### **Artículo 377**

El porteador será responsable de todas las consecuencias a que pueda dar lugar su omisión en cumplir las formalidades prescritas por las leyes y reglamentos de la Administración pública, en todo el curso del viaje y a su llegada al punto a donde fueren destinadas, salvo cuando su falta proviniese de haber sido inducido a error por falsedad del cargador en la declaración de las mercaderías.

Si el porteador hubiere procedido en virtud de orden formal del carga-

-kostuak, ematea gauzatu eta hogeita lau ordu igarotakoan; ordainketa atzeratzen bada, garraiatu-rikogaien judizio bidezko salmenta eska dezake eroaleak, eta salmenta horren bidez, garraioaren prezio eta gastuei aurre egiteko beste lortu behar du.

### **375. artikulua**

Garraiatu-rikogaien beren-beregi lotzen zaizkio garraio-prezioaren ordainketari, bai eta gauzak garraiatu eta eman arte sortutako gastu eta zergen ordainketari ere.

Eskubide berezi hori preskribituko da gauzak eman eta zortzi egunetara, eta epe horren ondoren, eroaleak hartzekodun arrunt gisa dagozkion akzioak bakarrik izango ditu.

### **376. artikulua**

Uztailaren 9ko 22/2003 Konkurtso Legeak indargabetua.

### **377. artikulua**

Eroaleak ez baditu betetzen Herri Administrazioaren lege eta erregelamenduak bidaia osoan zehar eta helmugan, horrek eratorritako erantzukizuna izango du, salbu eta ez-betetze hori gertatu denean zamatzaileak merkatugaien inguruko adierazpen faltsua egin eta okerra eragitearen ondorioz.

Eroaleak zamatzaile edo kontsignatarioaren agindu formalaren arabera

dor o consignatario de las mercaderías, ambos incurrirán en responsabilidad.

### **Artículo 378**

Los comisionistas de transportes estarán obligados a llevar un registro particular, con las formalidades que exige el artículo 36, en el cual asentarán por orden progresivo de números y fechas todos los efectos de cuyo transporte se encarguen, con expresión de las circunstancias exigidas en los artículos 350 y siguientes para las respectivas cartas de porte.

### **Artículo 379**

Las disposiciones contenidas desde el artículo 349 en adelante, se entenderán del mismo modo con los que, aun cuando no hicieren por sí mismos el transporte de los efectos de comercio, contrataren hacerlo por medio de otros, ya sea como asentistas de una operación particular y determinada, o ya como comisionistas de transportes y conducciones.

En cualquiera de ambos casos quedarán subrogados en el lugar de los mismos porteadores, así en cuanto a las obligaciones y responsabilidades de éstos como respecto a su derecho.

jardun badu, biek izango dute erantzukizuna.

### **378. artikulua**

Garraioaren esparruko komisio-hartzaileek erregistro berezia eraman behar dute, 36. artikuluko formalitateekin; erregistro horretan garraiatutako efektu guztien idazkuna egin behar da, horien zerbaki eta dataren arabera hurrenkera kontuan izanda, eta idazkun horietan jaso behar dira 350. artikulua eta hurrengoek garraio-gutunen inguruan ezarritako inguruabar guztiak.

### **379. artikulua**

349. artikuluan eta ondorengoetan jasotako xedapenak aplikatuko zaizkie merkataritzako efektuen garraioa euren kabuz egin beharrean beste batzuen bitartez egiten dituzten pertsonen; pertsona horiek izan daitezke eragiketa bakan eta zehatzetan hornitzaile gisa dihardutenak edo garraioen esparruko komisio-hartzaileak.

Kasu bietan pertsona horiek erola leen lekuan subrogatuko dira, horien betebeharrak, erantzukizun nahiz eskubideei dagozkien.

## **TÍTULO VIII DE LOS CONTRATOS DE SEGURO**

Derogado por Ley 50/1980, de 8 de octubre, del Contrato de Seguro.

## **VIII. TITULUA ASEGURU-KONTRATUAK**

Urriaren 8ko Aseguru-kontratuari buruzko 50/1980 Legeak indargabetua.

**TÍTULO IX  
DE LOS AFIANZAMIENTOS  
MERCANTILES**

**Artículo 439**

Será reputado mercantil todo afianzamiento que tuviere por objeto asegurar el cumplimiento de un contrato mercantil, aun cuando el fiador no sea comerciante.

**Artículo 440**

El afianzamiento mercantil deberá constar por escrito, sin lo cual no tendrá valor ni efecto.

**Artículo 441**

El afianzamiento mercantil será gratuito, salvo pacto en contrario.

**Artículo 442**

En los contratos por tiempo indefinido, pactada una retribución al fiador, subsistirá la fianza hasta que, por la terminación completa del contrato principal que se afiance, se cancelen definitivamente las obligaciones que nazcan de él, sea cual fuere su duración, a no ser que por pacto expreso se hubiere fijado plazo a la fianza.

**TÍTULO X  
DEL CONTRATO Y  
LETRAS DE CAMBIO**

Derogado por Ley 19/1985, de 16 de julio, Cambiaria y del Cheque.

**IX. TITULUA  
MERKATARITZAKO  
FIDANTZAK**

**439. artikulua**

Merkataritzakoak dira merkataritzako kontratuen betepena bermatzen duten fidantzak, nahiz eta fidatzailea merkatarari izan ez.

**440. artikulua**

Merkataritzako fidantza idatziz egin behar da, balioa eta ondorioak izan ditzan.

**441. artikulua**

Kontrako itunik izan ezean, merkataritzako fidantza dohainekoa izango da.

**442. artikulua**

Epe-mugarik gabeko kontratueta fidatzailearentzako ordainketa itundubada, fidantzak indarrean iraungo du kontratu nagusia oso-osorik amaitu eta horrek eratorritako betebeharrak behin betiko ezereztu arte, euren iraupena edozein izanda ere; hori horrela izango da, esanbidezko itun baten bidez fidantzari epe zehatz bat ezarri zaionean izan ezik.

**X. TITULUA  
KONTRATUA ETA  
KANBIO-LETRAK**

Uztailaren 16ko 19/1985 Legeak, Kanbio-letra eta Txekeari buruzkoak, indargabetua.

**TÍTULO XI  
DE LAS LIBRANZAS,  
VALES Y PAGARÉS  
A LA ORDEN Y DE  
LOS MANDATOS DE PAGO  
LLAMADOS CHEQUES**

Derogado por Ley 19/1985, de 16 de julio, Cambiaria y del Cheque.

**TÍTULO XII  
DE LOS EFECTOS  
AL PORTADOR Y DE LA  
FALSEDAD, ROBO, HURTO  
O EXTRAVÍO DE LOS MISMOS**

**SECCIÓN PRIMERA**

*De los efectos al portador*

**Artículo 544**

Todos los efectos a la orden, de que trata el título anterior, podrán emitirse al portador y llevarán, como aquéllos, aparejada ejecución desde el día de su vencimiento sin más requisito que el reconocimiento de la firma del responsable a su pago.

El día del vencimiento se contará según las reglas establecidas para los efectos expedidos a la orden, y contra la acción ejecutiva no se admitirán más excepciones que las indicadas en el artículo 523.

**Artículo 545**

Los títulos al portador serán transmisibles por la tradición del documen-

**XI. TITULUA  
AGINDURAKO IGORTZEAK,  
TXARTELAH NAHIZ  
ORDAINDUKOAK ETA  
TXEKE IZENEKO  
ORDAINKETA-AGINDUAK**

Uztailaren 16ko 19/1985 Legeak, Kanbio-letra eta Txekeari buruzkoak, indargabetua.

**XII. TITULUA  
ERAMAILEARENTZAKO  
TITULUAK ETA HORIEK  
FALTSUAK IZATEA, LAPURTZEA,  
EBASTE A EDO GALTZEA**

**LEHENENGO ATALA**

*Eramailearentzako efektuak*

**544. artikulua**

Aurreko tituluan aipatu agindurako efektu guztiak eramailearentzakoak izan daitezke; haiek bezala, tituluok betearazpena dakarte muga-egunetik, eta horretarako nahiko izango da ordainketa egin behar duenaren sinadura aintzatestea.

Muga-eguna zenbatuko da agindurako efektuentzat ezarritako erregelen arabera, eta akzio betearazlearen aurka 523. artikuluko salbuespenak bakarrik onartuko dira.

**545. artikulua**

Eramailearentzako tituluak agiriaren traditio bidez eskualda daitezke.

to. No estará sujeto a reivindicación el título cuya posesión se adquiriera por tercero de buena fe y sin culpa grave. Quedarán a salvo los derechos y acciones del legítimo propietario contra los responsables de los actos que le hayan privado del dominio.

### Artículo 546

El tenedor de un efecto al portador tendrá derecho a confrontarlo con sus matrices siempre que lo crea conveniente.

#### SECCIÓN II

*Del robo, hurto o extravío  
de los documentos de crédito  
y efectos al portador*

### Artículo 547

Serán documentos de crédito al portador, para los efectos de esta sección, según los casos:

1. Los documentos de crédito contra el Estado, provincias o municipios, emitidos legalmente.

2. Los emitidos por naciones extranjeras cuya cotización haya sido autorizada por el Gobierno a propuesta de la Junta sindical del Colegio de agentes.

3. Los documentos de crédito al portador de empresas extranjeras constituidas con arreglo a la ley del Estado a que pertenezcan.

4. Los documentos de crédito al portador emitidos con arreglo a su ley

Ezin da titulurik erreibindikatu, hirugarrenak onustez eta erru larririk gabe eskuratu badu horren edukitza. Hori gorabehera, legebidezko jabeak eskubide eta akzioak izango ditu, berari jaberaria kentzeko egintzak gauzatu dituztenen aurka.

### 546. artikulua

Eramailearentzako efektuaren ukandunak titulu hori matrizeekin alderatu ahal izango du egokitzat jotzen duenean.

#### II. ATALA

*Kreditu-agiriak eta  
eramailearentzako efektuak  
lapurtu, ebatsi edo galtzea*

### 547. artikulua

Atal honen ondoreetarako, eramailearentzako kreditu-agiriak hurrengoak izango dira, kasuan-kasuan:

1. Estatuaren, probintzien edota udalerrien aurkako kreditu-agiriak, legearen arabera jaulki badira.

2. Atzerriko nazioek jaulkitakoak, baldin eta Gobernuak horien kotizazioa baimendu badu, agente bitartekarien elkargoko Sindikoen Batzak eginiko proposamenez.

3. Atzerriko enpresek jaulkitako eramailearentzako kreditu-agiriak, baldin eta enpresok euren estatuko legearen arabera eratu badira.

4. Nazioko establezimendu, konpainia edo enpresek jaulkitako eramai-

constitutiva por establecimientos, compañías o empresas nacionales.

5. Los emitidos por particulares, siempre que sean hipotecarios o estén suficientemente garantizados.

#### **Artículo 548**

El propietario desposeído, sea cual fuere el motivo, podrá acudir ante el Juez o Tribunal competente para impedir que se pague a tercera persona el capital, los intereses o dividendos vencidos o por vencer, así como también para evitar que se transfiera a otro la propiedad del título o conseguir que se le expida un duplicado.

Será Juez o Tribunal competente el que ejerza jurisdicción en el distrito en que se halle el establecimiento o persona deudora.

#### **Artículo 549**

En la denuncia que al Juez o Tribunal haga el propietario desposeído, deberá indicar el nombre, la naturaleza, el valor nominal, el número, si lo tuviere, y la serie de los títulos; y además, si fuere posible, la época y el lugar en que vino a ser propietario, y el modo de su adquisición; la época y el lugar en que recibió los últimos intereses o dividendos, y las circunstancias que acompañaron a la desposesión.

El desposeído, al hacer la denuncia señalará, dentro del distrito en que ejerza jurisdicción el juez o tribunal

learentzako kreditu-agiriak, baldin eta jaulkipena horien lege-eratzaillearen arabera egin bada.

5. Norbanakoek jaulkitakoak, baldin eta hipoteka-kredituak badira, edota behar bezala bermatuta badaude.

#### **548. artikulua**

Edozein arrazoi dela bide, jabeari agiriaren edukitza kentzen bazaio, jabe horrek epaile edo auzitegi eskudunera jo dezake, kapitala eta muga-eguneratutako korrituak edo muga-eguneratuko direnak hirugarren pertsona bati ordaintzea saihesteko, baita tituluaren jabetza beste norbaiti eskualdatzea edota pertsona horri bikoizkina luzatzea saihesteko ere.

Establezimendu edo pertsona zordunaren barrutia zein jurisdikziopekoa izan eta jurisdikzio horretako epaile edo auzitegia izango da organo eskuduna.

#### **549. artikulua**

Agiriaren edukitza galdu duen ukandunak salaketa jarriko du epaile edo auzitegiaren aurrean; salaketa horretan, tituluen izena, izaera, balio izendatua eta zenbakia zehaztu behar dira, honelakoak izanez gero, baita seriea ere; horrez gain, hurrengo datuak aipatuko dira, ahal izanez gero: jabe bihurtzeko data eta tokia; eskuraketa burutzeko modua; azken korritu edo dibidenduak jasotzeko data eta tokia, baita edukitza kentzearen inguruabarrak ere.

Edukitza galdu duenak salaketa egiten duenean, jakinarazpenak jasotzeko egoitza zehaztu behar du, epaile edo

competente, el domicilio en que habrán de hacerse saber todas las notificaciones.

### Artículo 550

Si la denuncia se refiriese únicamente al pago del capital o de los intereses o dividendos vencidos o por vencer, el Juez o Tribunal, justificada que sea en cuanto a la legitimidad de la adquisición del título, deberá estimarla, ordenando en el acto:

1. Que se publique la denuncia inmediatamente en la Gaceta de Madrid, en el Boletín Oficial de la provincia y en el Diario oficial de Avisos de la localidad, si lo hubiere, señalando un término breve dentro del cual puede comparecer el tenedor del título.

2. Que se ponga en conocimiento del centro directivo que haya emitido el título, o de la Compañía o del particular de quien proceda, para que retengan el pago de principal e intereses.

### Artículo 551

La solicitud se sustanciará con audiencia del Ministerio fiscal y en la forma que para los incidentes prescribe la Ley de Enjuiciamiento Civil.

### Artículo 552

Transcurrido un año desde la denuncia sin que nadie la contradiga, y si en el intervalo se hubieren repartido dos dividendos, el denunciante podrá pedir al juez o tribunal autorización,

auzitegi eskudunaren jurisdikziopeko barrutian.

### 550. artikulua

Salaketan bakarrik aipatu bada kapitala edo muga-eguneratutako zein muga-eguneratuko diren korritu edo dibidenduak ordaindu behar direla, eta titulua zuzenbidearen arabera eskuratu zela egiaztatzen bada, epaile edo auzitegiak oniritzia eman beharko dio salaketa horri, eta hauxe aginduko du:

1. Salaketa berehala argitaratzea Madrilgo Gazetan, probintziako aldizkari ofizialean eta udalerriko Abisuen Egunkari Ofizialean, halakoa izanez gero; argitalpen horretan epe-muga laburra eskainiko zaio titularen ukandunari, bertan ager dadin.

2. Salaketaren berri ematea titulua jaulki duen zuzendaritza-zentroari edo titulu hori ekarri duen konpainia nahiz norbanakoari, horiek atxiki dezaten printzipalaren eta korrituen ordainketa.

### 551. artikulua

Eskabidea gauzatuko da Fiskaltzak esan beharrekoa entzun ondoren eta Prozedura Zibilaren Legean intzidentetarako ezarritakoaren arabera.

### 552. artikulua

Urte bat igaro bada salaketa jarri zenetik inork horren kontrako aurkajartzerik egin gabe, eta bien bitartean dibidenduak banatu badira, salatzaileak baimena eska diezaioke epaile

no sólo para percibir los intereses o dividendos vencidos o por vencer, en la proporción y medida de su exigibilidad, sino también el capital de los títulos, si hubiere llegado a ser exigible.

### **Artículo 553**

Acordada la autorización por el Juez o Tribunal el desposeído deberá, antes de percibir los intereses o dividendos o el capital, prestar caución bastante y extensiva al importe de las anualidades exigibles y además al doble valor de la última anualidad vencida.

Transcurridos dos años desde la autorización sin que el denunciante fuere contradicho, la caución quedará cancelada.

Si el denunciante no quisiere o no pudiere prestar la caución, podrá exigir de la compañía o particular deudores el depósito de los intereses o dividendos vencidos o del capital exigible, y recibir a los dos años, si no hubiere contradicción, los valores depositados.

### **Artículo 554**

Si el capital llegare a ser exigible después de la autorización, podrá pedirse bajo caución o exigir el depósito.

Transcurridos cinco años desde la época de la exigibilidad, el desposeído podrá recibir los valores depositados.

edo auzitegiari muga-eguneratutako edo muga-eguneratuko diren korritu eta dibidenduak jasotzeko, horiek eskatzeko modukoak diren heinean; horrez gain, tituluen kapitala ordaintzea ere eska diezaioke, hori eskatzeko modukoa bada.

### **553. artikulua**

Epaile edo auzitegiaren baimena jasotakoan, edukitza galdu duenak kausio askietsia jarri behar du, korritu edo dibidenduak edota kapitala jaso ahal izateko; kausio horrek barneratuko ditu eskatzeko moduko urtekoak eta muga-eguneratutako azken urtekoaren bi koitza.

Baimena lortu zenetik bi urte igaror badira salatzailearen kontrako adierazpenik egin gabe, kausioa ezereztu ko da.

Salatzaileak ezin badu jarri kausioa edo ez badu halakoa jarri nahi, konpainia edo norbanako zordunek eska dezakete muga-eguneratutako korritu edo dibidenduak eta eskatzeko moduko kapitala gordailutzea, eta kontrako adierazpenik izan ezean, bi urteko epean jasoko dituzte gordailuturiko balore horiek.

### **554. artikulua**

Baimena jaso ostean kapitala eskatzeko moduko bihurtu bada, berori eska daiteke, kausioa jarri eta gero, edo hori gordailutzea agin daiteke.

Eskatzeko modukoak zirenetik bost urte igarotakoan, edukitza galdu duenak balore gordailutuak jaso ditzake.



**Artículo 555**

La solvencia de la caución se apreciará por los jueces o tribunales.

El denunciante podrá prestar fianza y constituirla en títulos de renta sobre el Estado, recobrándolas al terminar el plazo señalado para la caución.

**Artículo 556**

Si en la denuncia se tratare de cupones al portador separados del título, y la oposición no hubiere sido contradicha, el opositor podrá percibir el importe de los cupones, transcurridos tres años a contar desde la declaración judicial estimando la denuncia.

**Artículo 557**

Los pagos hechos al desposeído en conformidad con las reglas antes establecidas, eximen de toda obligación al deudor; y el tercero que se considere perjudicado, sólo conservará acción personal contra el opositor que procedió sin causa justa.

**Artículo 558**

Si antes de la liberación del deudor, un tercer portador se presentare con los títulos denunciados, el primero deberá retenerlos y hacerlo saber al Juez o Tribunal y al primer opositor, señalando a la vez el nombre, vecindad o circunstancias por las cuales pueda venirse en conocimiento del tercer portador.

**555. artikulua**

Epaile edo auzitegiek aztertuko dute kauzioa nahiko den.

Salatzaileak fidantza jar dezake, estatuaeren gaineko errenta-titulua era-tuz, eta titulu horiek berreskuratuko ditu, kauziolari begira ezarritako epea amaitutakoan.

**556. artikulua**

Salaketa titulutik bereizitako era-mailearentzako kupoiei buruzkoa bada, eta ez bada aurkajartzearen kontrako adierazpenik egin, aurkajartzea aurkeztu duenak kupoi horien zenbatekoa jaso dezake, hiru urte igaro direnean, salaketari oniritzia eman dion adierazpen judicialaren datatik.

**557. artikulua**

Aipatu erregela horien araberako ordainketa egin zaionean edukitza galdu duenari, zorduna bere betebeharretik aske geratuko da, eta kaltetun dela uste duen hirugarrenak akzio pertsonala besterik ez du izango, aurkajartzea arrazoi zuzenik gabe jarri zuenaren aurka.

**558. artikulua**

Zorduna bere betebeharretik aske geratu baino lehen hirugarren eramaile bat agertzen bada salaturiko tituluekin, lehenengoak horiek atxiki behar ditu eta horren berri emango dio epaile edo auzitegiari, baita lehenengo aurkajartzea aurkeztu zuenari ere, aldi berean hirugarren eramaile hori ezagutarazteko izena, auzotasuna edo inguruabarrak zehaztuz.

La presentación de un tercero suspenderá los efectos de la oposición hasta que decida el Juez o Tribunal.

### **Artículo 559**

Si la denuncia tuviere por objeto impedir la negociación o transmisión de títulos cotizables, el desposeído podrá dirigirse a la Junta sindical del Colegio de Agentes, denunciando el robo, hurto o extravío, y acompañando nota expresiva de las series y números de los títulos extraviados, época de su adquisición y título por el cual se adquirieron.

La Junta sindical, en el mismo día de Bolsa o en el inmediato, fijará aviso en el tablón de edictos: anunciará, al abrirse la Bolsa, la denuncia hecha, y avisará a las demás Juntas de Síndicos de la Nación, participándoles dicha denuncia.

Igual anuncio se hará, a costa del denunciante, en la Gaceta de Madrid, en el Boletín Oficial de la provincia y en el Diario oficial de Avisos de la localidad respectiva.

### **Artículo 560**

La negociación de los valores robados, hurtados o extraviados, hecha después de los anuncios a que se refiere el artículo anterior será nula, y el adquirente no gozará del derecho de la no reivindicación; pero sí quedará a salvo el del tercer poseedor contra el vendedor y contra el agente que intervino en la operación.

Hirugarren hori agertzen denean, etenda geratuko dira aurkajartzearen ondoreak, epaile edo auzitegiak erabakia hartu arte.

### **559. artikulua**

Salaketaren helburua bada titulu kotizagarrien negoziazioa edo eskualdaketa oztopatzea, edukitza galdu duenak agenteen elkargoko Sindikoen Batzarengana jo dezake, tituluak lapurtu, ebatsi edo galdu direla salatuz, eta titulu horien seriea nahiz zenbakia, eskuraketa-unea eta eskuraketa horren arazoia zehazteko oharra aurkeztuz.

Burtsako egunean bertan edo biharamunean Sindikoen Batzak abisua jarriko du ediktuen oholean: burtsa irekitzen denean, egin den salaketa iragarriko du, eta abisua bidaliko die nazioko beste sindikoen batzei, salaketa horren berri emanez.

Salatzailearen kontura iragarki berbera egingo da Madrilgo Gazetan, probintziako aldizkari ofizialean eta kasuan kasuko udalerriko Abisuen Egunkari Ofizialean.

### **560. artikulua**

Aurreko artikulua aipatu iragarrien ostean negozioak egiten badira lapurtu, ebatsi edo galdutako baloreekin, negoziatio hori deuseza izango da, eta eskuratzailak ez du izango errebin-dikazio-ezaren eskubiderik; hirugarren edukitzaileak, alabaina, eskubideak izango ditu saltzailearen eta eragiketan esku hartu zuen agentearen aurka.

**Artículo 561**

En el término de nueve días, el que hubiere denunciado el robo, hurto o extravío de los títulos deberá obtener el auto correspondiente del Juez o Tribunal, ratificando la prohibición de negociar o enajenar los expresados títulos.

Si este auto no se notificare o pusiere en conocimiento de la Junta sindical en el plazo de los nueve días, anulará la Junta el anuncio y será válida la enajenación de los títulos que se hiciera posteriormente.

**Artículo 562**

Transcurridos cinco años, a contar desde las publicaciones hechas en virtud de lo dispuesto en los artículos 550 y artículo 559, y de la ratificación del juez o tribunal a que se refiere el artículo 561, sin haber hecho oposición a la denuncia, el Juez o Tribunal declarará la nulidad del título sustraído o extraviado, y lo comunicará al centro directivo oficial, compañía o particular de que proceda, ordenando la emisión de un duplicado a favor de la persona que resultare ser su legítimo dueño.

Si dentro de los cinco años se presentase un tercer opositor, el término quedará en suspenso hasta que los Jueces o Tribunales resuelvan.

**Artículo 563**

El duplicado llevará el mismo número que el título primitivo; expresará que se expidió por duplicado; produci-

**561. artikulua**

Bederatzi eguneko epe-mugaren barruan, epaile edo auzitegiak kasuan kasuko autoa emango dio tituluak lapurtu, ebatsi edo galdu direla salatu duenari, eta auto horretan tituluekin negoziatzeko edo titulu horiek besterentzeko debekua berretsiko da.

Sindikoen Batzari ez bazaio jakinaziti autoa edo ez bazaio horren berri eman bederatzi eguneko epean, batza horrek iragarkia deuseztatuko du; horren ostean tituluak besterentzen badiara, besterentzea baliozkoa izango da.

**562. artikulua**

550 eta 559. artikuluek xedatu argitaratzeak egin direnetik eta 561. artikulua araberan epaile edo auzitegiak egin duen berrespenetik bost urte igaro direnean salaketaren kontra aurkajartzerik jarri gabe, epaile edo auzitegiak adieraziko du lapurtu, ebatsi edo galdu den titulua deuseza dela eta horren berri emango dio titulua ekarri duen zuzendaritza-zentro ofizialari, konpainiari nahiz norbanakoari; halaber, epaile edo auzitegi horrek aginduko du titulua bikoizkina jaulkitzea legebidezko jabearen mesederako.

Bost urteko epe horren barruan aurkajartzea jartzen duen hirugarrena agertuz gero, epe-muga eteten da, epaile edo auzitegiek ebazpena eman arte.

**563. artikulua**

Bikoizkinak jatorrizko titulua zenbakia izango du; titulu horretan adieraziko da bikoizkina dela; bikoiz-

rá los mismos efectos que aquél, y será negociable con iguales condiciones.

La expedición del duplicado anulará el título primitivo y se hará constar en los asientos o registros relativos a éste.

#### **Artículo 564**

Si la denuncia del desposeído tuviera por objeto no sólo el pago del capital, dividendos o cupones, sino también impedir la negociación o transmisión en Bolsa de los efectos cotizables, se observarán, según los casos, las reglas establecidas para cada uno en los artículos anteriores.

#### **Artículo 565**

No obstante lo dispuesto en esta Sección, si el desposeído hubiese adquirido los títulos en Bolsa, y a la denuncia acompañara el certificado del agente en el cual se fijasen y determinasen los títulos o efectos de manera que apareciese su identidad, antes de acudir al Juez o Tribunal podrá hacerlo al establecimiento o persona deudora, y aún a la Junta sindical del Colegio de agentes, oponiéndose al pago y solicitando las publicaciones oportunas. En tal caso, el establecimiento o casa deudora y la Junta sindical estarán obligados a proceder como si el Juzgado o Tribunal les hubiere hecho la notificación de estar admitida y estimada la denuncia.

Si el Juez o Tribunal, dentro del término de un mes, no ordenare la reten-

kinak jatorrizko tituluaren ondorioak izango ditu eta horren baldintza berberetan negoziatu ahal izango da.

Bikoizkina luzatzen denean, jatorrizko titulua deuseztatuko da eta halaxe agerraraziko da horren idazkun edo erregistroetan.

#### **564. artikulua**

Edukitzea galdu duenak jarritako salaketaren helburua bada, hala kapitala, dibidenduak edo kupoak ordaintzea, nola burtsan efektu kotizagarrien negoziazioa edo besterentzea oztopatzea, aurreko artikuluetan kasu bakoitzari buruz ezarritakoa izango da kontuan.

#### **565. artikulua**

Atal honetan xedatutakoa gorabehera, edukitzea galdu duenak burtsan erosi baditu tituluak, eta salaketarekin batera agenteak luzatutako ziurtagiri bat aurkeztu badu, titulu edo efektuak zehaztu eta haren identitatea agerrarazten duena, salatzaile horrek auzitegi edo epailearengana jo aurretik establezimendu edo pertsona zordunarengana jo dezake, edota agenteen elkargoko Sindikoen Batzara, ordainketaren aurka egiteko eta kasuan kasuko argitaratzeak eskatzeko. Halakoetan, establezimendu edo enpresaburu zordunak eta sindikoen batzak jardun behar dute epaile edo auzitegiak ondokoa jakinarazi balie bezala: salaketa onartu dela eta oniritzia eman zaiola.

Hilabeteko epe-mugaren barruan epaile edo auzitegiak ez badu agin-

ción o publicación, quedará sin efecto la denuncia hecha por el desposeído, y el establecimiento o persona deudora y Junta sindical estarán libres de toda responsabilidad.

### Artículo 566

Las disposiciones que preceden no serán aplicables a los billetes del Banco de España, ni a los de la misma clase emitidos por establecimientos sujetos a igual régimen, ni a los títulos al portador emitidos por el Estado, que se rijan por leyes, decretos o reglamentos especiales.

## TÍTULO XIII DE LAS CARTAS-ÓRDENES DE CRÉDITO

### Artículo 567

Son cartas-órdenes de crédito las expedidas de comerciante a comerciante o para atender a una operación mercantil.

### Artículo 568

Las condiciones esenciales de las cartas-órdenes de crédito serán:

1. Expedirse en favor de persona determinada, y no a la orden.
2. Contraerse a una cantidad fija y específica, o a una o más cantidades

du atxikipena edo argitaratzea, edukitza galdu duenaren salaketa ondorerik gabe geratuko da, eta establezimendu edo pertsona zorduna euren erantzukizunetik aske geratuko dira, baita Sindikoen Batza ere.

### 566. artikulua

Aurreko xedapenak ez zaizkie aplikatuko hurrengo tituluei: Espainiako Bankuaren billetei; arau berdinen mendeko establezimenduen jaulkitako tituluei, horiek mota berekoak direnean; ezta estatuak jaulkitako eramailearentzako tituluei ere. Halakoetan, titulu horien lege, dekretu edo erregelamendu bereziak aplikatuko dira.

## XIII. TITULUA KREDITUZKO AGINDU-GUTUNAK

### 567. artikulua

Kredituzko agindu-gutunak luzatzen dira merkatariarengandik merkatariarengana, edo merkataritzako eragiketetan erabiltzeko.

### 568. artikulua

Kredituzko agindu-gutunen oinarriko baldintzak hauexek dira:

1. Pertsona zehatz baten mesederako luzatzea, eta ez agindura.
2. Zenbateko finko eta zehatza izatea, baita zenbateko zehaztugabe bat

indeterminadas, pero todas comprendidas en un máximo cuyo límite se ha de señalar precisamente.

Las que no tengan alguna de estas últimas circunstancias serán consideradas como simples cartas de recomendación.

### **Artículo 569**

El dador de una carta de crédito quedará obligado hacia la persona a cuyo cargo la dio, por la cantidad pagada en virtud de ella, dentro del máximo fijado en la misma.

Las cartas-órdenes de crédito no podrán ser protestadas aun cuando no fueren pagadas, ni el portador de ellas adquirirá acción alguna por aquella falta contra el que se la dio.

El pagador tendrá derecho a exigir la comprobación de la identidad de la persona a cuyo favor se expidió la carta de crédito.

### **Artículo 570**

El dador de una carta de crédito podrá anularla, poniéndolo en conocimiento del portador y de aquel a quien fuere dirigida.

### **Artículo 571**

El portador de una carta de crédito reembolsará sin demora al dador la cantidad recibida.

edo gehiago ere; diru-kopuru horiek, alabaina, ezin dira zenbateko batetik gorakoak izan, eta muga hori beren-beregi zehaztu behar da.

Halako inguruabarrak ez dituzten gutunak gomendio-gutun hutsak izan-go dira.

### **569. artikulua**

Kredituzko agindu-gutuna pertsona baten pentzudan ematen da, eta pertsona horri begira, ordaindutakoaren gaineko betebeharrak izango ditu gutuna eman duenak, gutun horretan zehaztutako gehieneko mugaren barruan.

Kredituzko agindu-gutunak ezin dira protestatu, nahiz eta horiek ordaindu ez; gutun horren eramaileak ez du ordainketa ezaren ondoriozko akziorik gutuna eman dionaren aurka.

Kreditu-gutuna noren mesedetan luzatu eta ordainketa egin duenak pertsona horren identitatea egiaztatzea eska dezake.

### **570. artikulua**

Gutuna eman duenak bere borondatez deusezta dezake berori, eramaileari eta gutuna zuzendu dionari horren berri emanez.

### **571. artikulua**

Gutunaren eramaileak gutuna eman duenari itzuli beharko dio jasotako diru-kopurua, inolako atzerapenik gabe.

Si no lo hiciere, podrá exigírsele por acción ejecutiva, con el interés legal y el cambio corriente en la plaza en que se hizo el pago, sobre el lugar en que se verifique el reembolso.

### **Artículo 572**

Si el portador de una carta de crédito no hubiere hecho uso de ella en el término convenido con el dador de la misma, o, en defecto de fijación de plazo, en el de seis meses, contados desde su fecha, en cualquier punto de Europa, y de doce en los de fuera de ella, quedará nula de hecho y de derecho.

## **LIBRO III**

### **DEL COMERCIO MARÍTIMO**

#### **TÍTULO PRIMERO DE LOS BUQUES**

### **Artículo 573**

Los buques mercantes constituirán una propiedad que se podrá adquirir y transmitir por cualquiera de los medios reconocidos en el Derecho. La adquisición de un buque deberá constar en documento escrito, el cual no producirá efecto respecto a tercero si no se inscribe en el Registro Mercantil.

También se adquirirá la propiedad de un buque por la posesión de buena

Hori egin ezean, akzio betearazlearen bitartez eska dakiok itzultze hori, lege-korrituekin batera; horretarako, ordainketa egin zen hiriko truke-neurria hartuko da kontuan, ez, ostera, itzultzea gauzatzen den tokikoa.

### **572. artikulua**

Kreditu-gutunaren eramaileak ez badu hori erabili gutuna eman duenarekin hitzartutako epe-mugaren barruan, edo, eperik zehaztu ezean, tituluaren datatik zenbatzen hasi eta sei hilabete epean, Europan zehar, edo hamabi hilabetekoan, Europatik kanpo, gutuna deuseza izango da, egitatez eta zuzenbidez.

## **III. LIBURUA**

### **ITSAS-MERKATARITZA**

#### **LEHENENGO TITULUA ONTZIAK**

### **573. artikulua**

Merkataritzako ontziek halako jabetza osatzen dute, zuzenbideak aintzatetsitako bideetarik edozein erabiliz eskuratu eta eskualdatu ahal dena. Ontziaren eskuraketa idatzizko agirian jaso eta Merkataritzako Erregistroan inskribatu behar da, hirugarrenen aurka baliarazteko.

Ontziaren jabetza eskuratzen da, halaber, hiru urtetan zehar etenik gabe

fe, continuada por tres años, con justo título debidamente registrado.

Faltando alguno de estos requisitos, se necesitará la posesión continuada de diez años para adquirir la propiedad.

El Capitán no podrá adquirir por prescripción el buque que mande.

#### **Artículo 574**

Los constructores de buques podrán emplear los materiales y seguir, en lo relativo a su construcción y aparejos, los sistemas que más convengan a sus intereses. Los navieros y la gente de mar se sujetarán a lo que las Leyes y Reglamentos de Administración Pública dispongan sobre navegación, aduanas, sanidad, seguridad de las naves y demás objetos análogos.

#### **Artículo 575**

Los partícipes en la propiedad de un buque gozarán del derecho de tanteo y retracto en las ventas hechas a extraños; pero sólo podrán utilizarlo dentro de los nueve días siguientes a la inscripción de la venta en el Registro, y consignando el precio en el acto.

#### **Artículo 576**

Se entenderán siempre comprendidos en la venta del buque el aparejo, respetos, pertrechos y máquinas, si fuere de vapor, pertenecientes a él, que se hallen a la sazón en el dominio del vendedor.

eta onustez izandako edukitzaren bidez, behar bezala erregistratutako titulua izanda.

Betekizun horietako bat gauzatzen ez bada, hamar urteko etengabeko edukitza behar izango da jabetza eskuratzeko.

Ontzia gidatzen duen kapitainak ezin du berori eskuratu preskripzioaren bitartez.

#### **574. artikulua**

Ontziak egin eta aparailuari dagokionez, ontzigileek euren interesei begira egokienak diren material eta sistemak erabil ditzakete. Ontzi-ustiatzaile eta itsastarrek bete beharko dituzte Herri Administrazioak emandako lege eta erregelamenduak, nabigazio, aduana, osasun eta ontzien zein horien antzeko beste objektu batzuen segurtasunari buruzkoak.

#### **575. artikulua**

Ontziaren gaineko jabeekideek eroslehetasun eta atzera-eskuratze eskubideak izango dituzte kanpokoei eginitako salmentetan; hala ere, salmenta Erregistroan inskribatu eta hurrengo bederatzi egunetan bakarrik erabili ahal izango dute eskubide hori, prezioa epailearen zainpean jarri eta gero.

#### **576. artikulua**

Ulertzen da ontziarekin batera saltzen direla berorri dagozkion aparailu, errespetu, hornigai eta, bapore-ontziaren kasuan, makinak, baldin eta horiek guztiak saltzailearen jabarikoak badira.



No se considerarán comprendidos en la venta las armas, las municiones de guerra, los víveres ni el combustible.

El vendedor tendrá la obligación de entregar al comprador la certificación de la hoja de inscripción del buque en el Registro hasta la fecha de la venta.

### Artículo 577

Si la enajenación del buque se verificase estando en viaje, corresponderán al comprador íntegramente los fletes que devengare en él desde que recibió el último cargamento, y será de su cuenta el pago de la tripulación y demás individuos que componen su dotación, correspondiente al mismo viaje.

Si la venta se realizase después de haber llegado el buque al puerto de su destino, pertenecerán los fletes al vendedor y será de su cuenta el pago de la tripulación y demás individuos que componen su dotación, salvo, en uno y otro caso, el pacto en contrario.

### Artículo 578

Si hallándose el buque en viaje o en puerto extranjero, su dueño o dueños lo enajenaren voluntariamente, bien a españoles o a extranjeros con domicilio en capital o puerto de otra nación, la escritura de venta se otorgará ante el Cónsul de España del puerto en que rinda el viaje, y dicha escritura no surtirá efectos respecto de tercero, si no se inscribe en el Registro del Consulado. El Cónsul transmitirá inmediatamente copia auténtica de la escritura de com-

Arma, gerra-munizio, bizigai nahiz erregaiak, ordea, ez dira sartzen salmentan.

Saltzaileak inskripzio-orriaren ziurtagiria eman behar dio erosleari, salmenta egin arte ontzia Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egon dela ziurtatzeko.

### 577. artikulua

Ontzia bidaia bitartean saltzen bada, erosleak ordaindu beharko ditu oso-osorik azken zama jaso denetik sortutako pleitak; era berean, bidaia horren tripulazioari eta dotazioa osatzen duten beste kideei egin beharreko ordainketa ere eroslearen kontura geratuko da.

Kontrako itunik izan ezean, ontzia saltzen bada ontzi hori helmugako portura iritsi eta gero, saltzaileak ordaindu beharko ditu pleitak; tripulazioari eta dotazioa osatzen duten beste kideei egin beharreko ordainketa ere saltzailearen kontura geratuko da.

### 578. artikulua

Ontzia bidaian nahiz atzerriko portuan dela jabeak edo jabeek nahita saltzen badiete ontzi hori espainiarrei edo beste nazio bateko hiribururuz zein portuan egoitza duten atzerritarrei, bidaia zein portutan amaitu eta bertako kontsul espainiarraren aurrean egiletsi behar da salmenta-egitura; eskritura horrek ondoreak izan ditzan hirugarrenei begira, Kontsuletzeko Erregistroan inskribatu behar da. Ontziaren inskripzioa eta matrikula zein portutan izan eta kontsulak

pra y venta de la nave al Registro Mercantil del puerto en que se hallare inscrita y matriculada.

En todos los casos, la enajenación del buque debe hacerse constar, con la expresión de si el vendedor recibe en todo o en parte su precio, o si en parte o en todo conserva algún crédito sobre el mismo buque. Para el caso de que la venta se haga a súbdito español, se consignará el hecho en la patente de navegación.

Cuando, hallándose el buque en viaje, se inutilizare para navegar, acudirá el Capitán al Juez o Tribunal competente del puerto de arribada, si éste fuere español; y si fuere extranjero, al Cónsul de España, si lo hubiere, al Juez o Tribunal o a la Autoridad local, donde aquél no exista, y el Cónsul o el Juez o Tribunal, o, en su defecto, la Autoridad local, mandarán proceder al reconocimiento del buque.

Si residieren en aquel punto el consignatario o el asegurador, o tuvieren allí representantes, deberán ser citados para que intervengan en las diligencias por cuenta de quien corresponda.

### **Artículo 579**

Comprobado el daño del buque y la imposibilidad de su rehabilitación para continuar el viaje, se decretará la venta en pública subasta, con sujeción a las reglas siguientes:

1. Se tasarán, previo inventario, el casco del buque, su aparejo, máquinas, pertrechos y demás objetos, facilitándo-

berehala bidaliko du salmenta-eskritturaren kopia kautoa portu horretako Merkataritzako Erregistrora.

Betiere, ontzia besterendu dela agerrarazi behar da, saltzaileak prezio osoa edo zati bat jaso duen zehaztuz, edo ontziaren gaineko kreditu osoa edo zatikakoa duen aipatuz. Ontzia espainiar bati saltzen bazaio, egitate hori nabigazio-patentean agerraraziko da.

Bidaia bitartean ontzia nabigaziorako erabilezin bihurtzen bada, kapitainak sarrera-portuko epaile edo auzitegi eskudunarengana joko du, portu hori Espainian dagoenean, eta Espainiako kontsularengana, halakoa izanez gero, edota toki horretako auzitegi edo agintari eskudunarengana, portua atzerrian dagoenean; kontsulak zein epaile edo auzitegiak, edo, halakorik izan ezean, toki horretako agintariak ontzia arakatzeko aginduko dute.

Kontsignatario edo aseguratzaileri, edota horien ordezkari, zitzazioa egin behar zaie ontziaren arakaketan parte har dezaten, baldin eta horietako batek portu horretan badu bere bizilekua.

### **579. artikulua**

Ontziak kalteak izan dituela eta bidaiari ekin ezin diola egiaztatu eta gero, ontzi hori jendaurreko enkantearen bidez sal dadin dekretatuko da, hurrengo erregelen arabera:

1. Inbentarioa egin eta gero, ontziaren kaskoa, aparailua, makinak, hornigaiak eta gainerako objektuak tasatuko dira,

se el conocimiento de estas diligencias a los que deseen interesarse en la subasta.

2. El auto o decreto que ordene la subasta se fijará en los sitios de costumbre, insertándose su anuncio en los diarios del puerto donde se verifique el acto, si los hubiese, y en los demás que determine el Tribunal.

El plazo que se señale para la subasta no podrá ser menor de veinte días.

3. Estos anuncios se repetirán de diez en diez días, y se hará constar su publicación en el expediente.

4. Se verificará la subasta el día señalado, con las formalidades prescritas en el Derecho común para las ventas judiciales.

5. Si la venta se verificase estando la nave en el extranjero, se observarán las prescripciones especiales que rijan para estos casos.

### Artículo 580

En toda venta judicial de un buque para pago de acreedores, tendrán prelación por el orden en que se enumeran:

1. Los créditos a favor de la Hacienda Pública que se justifiquen mediante certificación oficial de la autoridad competente.

2. Las costas judiciales del procedimiento, según tasación aprobada por el Juez o Tribunal.

3. Los derechos de pilotaje, tonelaje y los de mar de otros puertos, justifica-

eta eginbide horien berri emango zaie enkantean interesa izan dezaketenei.

2. Betiko tokietan jarriko da enkantea agintzen duen auto edo dekretua, eta iragarkia sartuko da, bai egintza zein portutan burutu eta portu horretako egunkarietan, halakoak izanez gero, bai eta auzitegiak zehazten dituen beste tokietan ere.

Enkantea egiteko, gutxienez hogeit eguneko epea zehaztu behar da.

3. Iragarki horiek hamar egunean behin egin behar dira, eta horien argitaratzea espedienteen agerraraziko da.

4. Enkantea egingo da zehaztutako egunean, zuzenbide erkideak judizio bidezko salmentetarako ezarritako formalitateekin.

5. Salmenta egin bada ontzia atzerrian dela, halako kasuetan aplikatu beharreko xedapen bereziak izango dira kontuan.

### 580. artikulua

Hartzekodunei ordaintzeko egiten den judizio bidezko salmentan, hurrengo kontzeptuak lehentasun-hurrenkera honen arabera aplikatuko dira:

1. Herri Ogasunaren aldeko kredituak, baldin eta agintari eskudunaren ziurtagiri ofizialaren bidez egiaztatzen badira.

2. Prozeduraren judizio-kostuak, epaile edo auzitegiak onetsitako tasazioaren arabera.

3. Pilotutza-, tonelaje- eta beste portuetako itsas-eskubideak, baldin eta

dos con certificaciones bastantes de los Jefes encargados de la recaudación.

4. Los salarios de los Depositarios y Guardas del buque y cualquier otro gasto aplicado a su conservación desde la entrada en el puerto hasta la venta, que resulten satisfechos o adeudados en virtud de cuenta justificada y aprobada por el Juez o Tribunal.

5. El alquiler del almacén donde se hubieren custodiado el aparejo y pertrechos del buque, según contrato.

6. Los sueldos debidos al Capitán y tripulación en su último viaje, los cuales se comprobarán mediante liquidación que se haga en vista de los roles y de los libros de cuenta y razón del buque, aprobada por el Jefe del Ramo de Marina Mercante, donde lo hubiere, y en su defecto, por el Cónsul o Juez o Tribunal.

7. El reembolso de los efectos del cargamento que hubiere vendido el Capitán para reparar el buque, siempre que la venta conste ordenada por auto judicial celebrado con las formalidades exigidas en tales casos y anotada en la certificación de inscripción del buque.

8. La parte del precio que no hubiere sido satisfecha al último vendedor, los créditos pendientes de pago por materiales y mano de obra de la construcción del buque, cuando no hubiere navegado, y los provenientes de reparar y equipar el buque y de proveerlo de víveres y combustibles en el último viaje.

bilketatzen diren buruzagien ziurtagiri askietsien bidez egiaztatzen badira.

4. Ontziko gordailuzain eta zainzaileen alokairuak, baita ontzia portuan sartzen denetik saldu arte berori artatzeko egin diren gastuak ere, baldin eta epaile edo auzitegiak onetsitako kontu egiaztatuaren bidez ordaintzen badira.

5. Ontziaren aparailu eta hornigaiak zein biltegitan zaindu eta biltegi horren alogera, kontratuan zehaztutakoaren arabera.

6. Kapitainari eta tripulazioari azken bidaiagatik zor zaizkien soldatak; horiek egiaztatzeko, likidazioa egin behar da, ontziaren zerrenda, kontu-liburuak nahiz izena kontuan izanda, eta Merkataritzako Marinaren Adarreko buruzagiak, halakoa dagoenean, edota kontsul, epaile edo auzitegiak onetsi behar dute likidazio hori.

7. Kapitainak ontzia konpontzeko saldu dituen efektuen ordainketa, baldin eta auto batek agindu badu salmenta hori, halakoetarako ezarri diren formalitateak kontuan izanda, eta ontziaren inskripzio-ziurtagirian idatzohartu bada berori.

8. Azken saltzaileari ordaindu ez zaion prezio-zatia; ontzia egiteko erabili diren material eta eskulanaren ondorioz ordaindu beharreko kredituak, ontzi hori nabigazioan aritu ez denean; edota azken bidaiari ontzia konpondu, hornitu edo bizigai nahiz erregaiez betetzearen ondorioz sortu direnak.

Para gozar de esta preferencia los créditos contenidos en el presente número, deberán constar por contrato inscrito en el Registro Mercantil, o si fueren de los contraídos para el buque estando en viaje y no habiendo regresado al puerto de su matrícula, estarlo con la autorización requerida para tales casos y anotados en la certificación de inscripción del mismo buque.

9. Las cantidades tomadas a la gruesa sobre el casco, quilla, aparejo y perchesos del buque antes de su salida, justificadas con los contratos otorgados según Derecho y anotados en el Registro Mercantil; las que hubieren tomado durante el viaje con la autorización expresada en el número anterior, llenando iguales requisitos, y la prima del seguro acreditada con la póliza del contrato o certificación sacada de los libros del Corredor.

10. La indemnización debida a los cargadores por el valor de los géneros embarcados que no se hubieren entregado a los consignatarios, o por averías sufridas de que sea responsable el buque, siempre que una y otra consten en sentencia judicial o arbitral.

Por excepción, si en caso de concurso no se hubiere ejercitado el derecho de separación del buque conforme a lo previsto en la Ley Concursal, la clasificación y graduación de créditos se registrará por lo establecido en ella.

## Artículo 581

Si el producto de la venta no alcanza a pagar a todos los acreedores

Lehenespena izateko, zenbaki honetan jasotako kredituak agerrarazi behar dira Merkataritzako Erregistroan inskribatutako kontratuaren bidez; bidaia bitartean sortu badira eta ontzia ez bada itzuli matrikula-portura, halako kasuetarako ezartzen den baimena behar da, eta kredituok ontziaren inskripzio-ziurtagirian idatzohartu behar dira.

9. Irten baino lehen ontziko izakinen arabera kasko, gila, aparailu eta hornigaien gain hartutako zenbatekoak, baldin eta zuzenbidearekin bat etorri egin eta Merkataritzako Erregistroan idatzohartutako kontratuen bitartez egiaztatuta badira; bidaia bitartean sortutakoak, baldin eta aurreko zenbakian aipatu baimenarekin sortu badira; eta aseguru-prima, polizaren bidez edo artekariaren liburuetatik ateratako ziurtagiriaren bidez egiaztatzen bada.

10. Zamatzaileei zor zaien kalte-ordaina, hala zamatu ostean kontsignatarioei eman ez zaizkien gaien balioagatik, nola ontziaren erantzukizunpean geratzen diren matxurengatik; kasu batean zein bestean epai edo laudo batek ezarri behar du kalte-ordain hori.

Salbuespenez, konkurtsoan ontzia banantzeko eskubidea egikaritu ez bada Konkurtso Legean ezarritakoaren arabera, kredituen sailkapena eta mailaketa bertan ezarritakoaren arabera arautuko da.

## 581. artikulua

Salmentan lortutakoa ez bada nahiko zenbaki edo maila bereko hartzeko

comprendidos en un mismo número o grado, el remanente se repartirá entre ellos a prorrata.

### **Artículo 582**

Otorgada e inscrita en el Registro Mercantil la escritura de venta judicial hecha en pública subasta, se reputarán extinguidas todas las demás responsabilidades del buque en favor de los acreedores.

Pero si la venta fuere voluntaria y se hubiere hecho estando en viaje, los acreedores conservarán sus derechos contra el buque hasta que regrese al puerto de matrícula, y tres meses después de la inscripción de la venta en el Registro, o del regreso.

### **Artículo 583**

Si encontrándose en viaje necesitare el Capitán contraer alguna o algunas de las obligaciones expresadas en los números 8 y 9 del artículo 580, acudirá al Juez o Tribunal, si fuese en territorio español y si no, al Cónsul de España, caso de haberlo, y en su defecto, al Juez o Tribunal o Autoridad local correspondiente, presentando la certificación de la hoja de inscripción de que trata el artículo 612 y los documentos que acrediten la obligación contraída.

El Juez o Tribunal, el Cónsul o la Autoridad local, en su caso, en vista del resultado del expediente instruido, harán en la certificación la anotación provisional de su resultado, para que se formalice en el Registro cuando el buque llegue al puerto de su matrícula o para ser admitida como legal y pre-

dun guztiei ordaintzeko, gerakina lainean banatuko da euren artean.

### **582. artikulua**

Hartzekodunek ontziaren aurka dituzten eskubideak azkendu egiten dira, jendaurreko enkantean eta judizio bidez egindako salmentaren eskritura eman eta hori Merkataritzako Erregistroan inskribatu eta gero.

Salmenta borondatez gauzatzen bada ontzia bidaian dagoenean, eskubideek indarrean iraungo dute hiru hilabetetan zehar, salmenta hori Erregistroan inskribatu edota ontzia itzuli denetik zenbatzen hasita.

### **583. artikulua**

Bidaia bitartean kapitainak hartu behar baditu 580 artikulua 8 eta 9. zenbakietako betebeharrak, epaile edo auzitegira joko du, Espainiako lurraldean dagoenean, Espainiako kontsularengana bestelakoetan, edo, halakorik ez dagoenean, tokiko agintariarengana; horretarako, 612. artikulua aipatu inskripzio-orriaren ziurtagiria aurkeztuko du, baita hartutako betebeharra egiaztatzeke agiriak ere.

Epaile edo auzitegiak, kontsulak edo, hala denean, tokiko agintariak instruitu den espedientearen emaitza ikusi eta horren behin-behineko idatzoharra egingo du ziurtagirian, ontzia matrikula-portura heltzean emaitza hori Erregistroan jasota gera dadin, edota ontzia nabigaziorako ezgaia dela adieraztea-

ferente obligación en el caso de venta antes de su regreso, por haberse vendido el buque a causa de la declaración de incapacidad para navegar.

La omisión de esta formalidad impondrá al Capitán la responsabilidad personal de los créditos perjudicados por su causa.

### Artículo 584

Los buques afectos a la responsabilidad de los créditos expresados en el artículo 580 podrán ser embargados y vendidos judicialmente, en la forma prevenida en el artículo 579, en el puerto en que se encuentren, a instancia de cualquiera de los acreedores; pero si estuvieren cargados y despachados para hacerse a la mar, no podrá verificarse el embargo sino por deudas contraídas para aprestar y avituallar el buque en aquel mismo viaje, y aun entonces cesará el embargo si cualquier interesado en la expedición diese fianza de que regresará el buque dentro del plazo fijado en la patente, obligándose, en caso contrario, aunque fuere fortuito, a satisfacer la deuda en cuanto sea legítima.

Por deudas de otra clase cualquiera no comprendidas en el citado artículo 580, sólo podrá ser embargado el buque en el puerto de su matrícula.

### Artículo 585

Para todos los efectos del derecho sobre los que no se hiciere modificación o restricción por los preceptos de este Código, seguirán los buques su condición de bienes muebles.

ren ondorioz salmenta lehenago burutubada, hartutako betebeharra legezkoa eta lehenespenekoa dela onartzeko.

Formalitate hori bete ezean, kapitainak erantzukizun pertsonala izango du, kaltetu diren kredituen gain.

### 584. artikulua

580. artikuluko kredituen gaineko erantzukizunari lotutako ontziak zein portutan izan eta bertan egin daiteke horien embargo edo judizio bidezko salmenta, 579. artikuluan ezarritakoaren arabera, hartzekodunetatik edozeinek hala eskatuta; ontzia itsasoratzeko zamatuturik egon eta idatz-agiri guztiak dituenean, ordea, bidaiar horretan ontzia atondu eta hornitzeko zorren ondorioz bakarrik gauza daiteke embargo. Hala ere, embargo amaitu egingo da, baldin eta espedizioan interesaturiko edonork fidantza ematen badu, nabigazio-patenteak ezarritako epean ontzia itzuliko dela bermatzeko; bestela, interesdunak zorra ordaindu beharko du, zor hori ezinbestearen ondoriozkoa izan arren, baldin eta zuzenbidearen arabera bada.

580. artikulua horretara bildu ez diren zorren kasuan, ontziaren embargo matrikula-portuan bakarrik egin daiteke.

### 585. artikulua

Kode honetako manuek aldatu edo murriztu ez dituzten zuzenbide-ondorioei dagokienek, ontziak ondasun higigarriak izango dira.

TÍTULO II  
DE LAS PERSONAS  
QUE INTERVIENEN EN  
EL COMERCIO MARÍTIMO

SECCIÓN PRIMERA

*De los propietarios  
del buque y de los navieros*

**Artículo 586**

El propietario del buque y el naviero serán civilmente responsables de los actos del Capitán y de las obligaciones contraídas por éste para reparar, habilitar y avituallar el buque, siempre que el acreedor justifique que la cantidad reclamada se invirtió en beneficio del mismo.

Se entiende por naviero la persona encargada de avituallar o representar el buque en el puerto en que se halle.

**Artículo 587**

El naviero será también civilmente responsable de las indemnizaciones en favor de tercero a que diere lugar la conducta del Capitán en la custodia de los efectos que cargó en el buque; pero podrá eximirse de ella, haciendo abandono del buque con todas sus pertenencias y de los fletes que hubiere devengado en el viaje.

**Artículo 588**

Ni el propietario del buque ni el naviero responderán de las obligaciones que hubiere contraído el Capitán, si

II. TITULUA  
ITSAS-MERKATARITZAN  
PARTE HARTZEN  
DUTEN PERTSONAK

LEHENENGO ATALA

*Ontziaren jabeak  
eta ontzi-ustiatzaileak*

**586. artikulua**

Ontziaren jabeak eta ontzi-ustiatzaileak erantzukizun zibila dute kapitainak gauzatutako egintzen ondorioz, bai eta ontzia konpondu, prestatu eta hornitzeko lanean horrek bere gain hartzen dituen betebeharren ondorioz ere; horretarako, erreklamatzeko diren zenbatekoak ontziaren mesederako inbertitu direla frogatu behar du hartzekodunak.

Ontzi-ustiatzailea da, ontzia dagoen portuan, ontzi hori hornitu eta ordezkatzeko duen pertsona.

**587. artikulua**

Ontzi-ustiatzaileak erantzukizun zibila du, halaber, ontzian zamaturiko efektuak zaintzean, kapitainaren jorkabidea dela-eta hirugarrenei eman beharreko kalte-ordainaren gainean; ontzi-ustiatzailea erantzukizun horretatik aske gera daiteke, ontzia hartzekodunen esku utziz, horren gehigarriekin eta bidaian sortutako pleitekin.

**588. artikulua**

Ontziaren jabeak eta ontzi-ustiatzaileak ez dute kapitainak hartutako betebeharren gaineko erantzukizunik,



éste se excediere de las atribuciones y facultades que le correspondan por razón de su cargo o le fueron conferidas por aquéllos.

No obstante, si las cantidades reclamadas se invirtieron en beneficio del buque, la responsabilidad será de su propietario o naviero.

### Artículo 589

Si dos o más personas fueren partícipes en la propiedad de un buque mercante, se presumirá constituida una compañía por los copropietarios.

Esta compañía se regirá por los acuerdos de la mayoría de sus socios.

Constituirá mayoría la relativa de los socios votantes.

Si los partícipes no fueren más de dos, decidirá la divergencia de parecer, en su caso, el voto del mayor partícipe. Si son iguales las participaciones decidirá la suerte.

La representación de la parte menor que haya en la propiedad tendrá derecho a un voto; y, proporcionalmente, los demás copropietarios, tantos votos como partes iguales a la menor.

Por las deudas particulares de un partícipe en el buque, no podrá ser éste detenido, embargado ni ejecutado en su totalidad, sino que el procedimiento se contraerá a la porción que en el buque tuviere el deudor, sin poner obstáculo a la navegación.

baldin eta horrek bere ahalmen eta eskurantzen mugak gaindituz jarduten badu, alegia, karguaren ondorioz dituen ahalmenen edota eman zaizkion ahalmenen muga gainetik.

Hori gorabehera, erreklamaturiko zenbatekoak ontziaren mesederako inbertitu direnean, erantzukizuna jabearena edo ontzi-ustiatzailearena izango da.

### 589. artikulua

Bi pertsona edo gehiago merkataritzako ontziaren jabe badira, jabeekideek konpainia sortu dutela uste izango da.

Konpainia horretan, bazkideen gehiengoak hartutako erabakiak aplikatuko dira.

Gehiengotzat hartuko da, botoa eman duten bazkideen gehiengo erlatiboa.

Partaidekideak bi besterik ez direnean, partaidetza edo zatirik handiena duenaren botoak erabakitzen du desadostasuna. Partaidetzak berberak direnean, zoriak erabakitzen du.

Ontziaren jabetzan zatirik txikiena duenak boto bat emateko eskubidea du; gainerako jabeekideen botoak proportzioz zehazten dira, hots, zenbat zati txiki izan eta hainbat boto dituzte jabeekideok.

Partaidekide baten zor partikularren ondorioz ontzia ezin daiteke geldiarazi, embargatu edo osorik exekutatatu; prozedura izango da zordunak ontzian duen zatiaren arabera, eta ez da nabigazioa oztopatuko.

### **Artículo 590**

Los copropietarios de un buque serán civilmente responsables, en la proporción de su haber social, a las resultas de los actos del Capitán de que habla el artículo 587.

Cada copropietario podrá eximirse de esta responsabilidad por el abandono ante Notario de la parte de propiedad del buque que le corresponda.

### **Artículo 591**

Todos los copropietarios quedarán obligados, en la proporción de su respectiva propiedad, a los gastos de reparación del buque y a los demás que se lleven a cabo en virtud de acuerdo de la mayoría.

Asimismo, responderán en igual proporción a los gastos de mantenimiento, equipo y pertrechamiento del buque, necesarios para la navegación.

### **Artículo 592**

Los acuerdos de la mayoría respecto a la reparación, equipo y avituallamiento del buque en el puerto de salida obligarán a la minoría, a no ser que los socios en minoría renuncien a su participación, que deberán adquirir los demás copropietarios, previa tasación judicial del valor de la parte o partes cedidas.

También serán obligatorios para la minoría los acuerdos de la mayoría sobre disolución de la compañía y venta del buque.

### **590. artikulua**

Ontziaren jabeek erantzukizun zibila izango dute, euren sozietate-hartzearen arabera, kapitainak 587. artikuluko egintzak gauzatzen dituztenean.

Jabekide bakoitza erantzukizun horretatik aske gera daiteke, notarioaren esku uzten badu ontziaren jabetzaren gainean duen kuota.

### **591. artikulua**

Jabekide guztiak euren jabetza-kuotaren arabera ordaindu behar dituzte ontzia konpontzeko gastuak eta gehien-goak erabakitako bestelako gastuak.

Horrez gain, ontzia mantendu edo hornitzeko gastuak ere ordaindu behar dituzte, baldin eta gastuok beharrezkoak badira nabigaziorako.

### **592. artikulua**

Gutxiengo osatzen duten partaideek bete behar dute gehiengoak erabakitakoa, eta, ez badatoz bat ontziaren konponketa- edo hornidura-gastuei buruz gehiengoak erabakitakoarekin, partaideek uko egin diezaiokete euren partaidetzari; halakoetan, gainerako partaideek eskuratu beharko dituzte partaidetza horiek, baina lagatako zatiaren edo zatien tasazioa egin behar du epaileak alde aurretik.

Konpainia desegin eta ontzia saltzeari dagokionez ere, gutxiengoak gehien-goaren erabakiak bete behar ditu.

La venta del buque deberá verificarse en pública subasta, con sujeción a las prescripciones de la Ley de Enjuiciamiento Civil, a no ser que por unanimidad convengan en otra cosa los copropietarios, quedando siempre a salvo los derechos de tanteo y retracto consignados en el artículo 575.

### Artículo 593

Los propietarios de un buque tendrán preferencia en su fletamento sobre los que no lo sean, en igualdad de condiciones y precio. Si concurriesen dos o más de ellos a reclamar este derecho, será preferido el que tenga mayor participación; y si tuvieren la misma, decidirá la suerte.

### Artículo 594

Los socios copropietarios elegirán el gestor que haya de representarlos con el carácter de naviero.

El nombramiento de director o naviero será revocable a voluntad de los asociados.

### Artículo 595

El naviero, ya sea al mismo tiempo propietario del buque o ya gestor de un propietario o de una asociación de copropietarios, deberá tener aptitud para comerciar y hallarse inscrito en la matrícula de comerciantes de la provincia.

El naviero representará la propiedad del buque y podrá, en nombre pro-

Ontziaren salmenta jendaurreko enkantearen bidez gauzatu behar da, Prozedura Zibilaren Legeak ezarritako aginduen arabera, jabekideek aho batez beste zerbait erabakitzen ez badute behinik behin; dena dela, ezin zaie kalterik egin 575. artikulua jasotako eroslehasun eta atzera-eskuratze eskubideei.

### 593. artikulua

Jabe ez direnen gain, jabekideek lehenespenerako eskubidea dute ontzia pleitean jartzeko, baldintza eta prezio berdinekin. Horietako bik edo gehiagok erreklamatzeko badute eskubide hori, partaidetzarik handiena duenak izango du lehentasuna, eta, partaidetza berbera izanez gero, zoriak erabakitzen du.

### 594. artikulua

Bazkide diren jabekideek kudeatzailea aukeratuko dute, eta horrek ontzi-ustiatzailearen izarearekin ordezkartuko ditu jabekideok.

Bazkideek nahi dutenean ezezta dezakete zuzendari edo ontzi-ustiatzailearen izendapena.

### 595. artikulua

Ontzi-ustiatzaileak merkataritzan aritzeko gaitasuna izan behar du eta, gainera, probintziako Merkataritza Matrikulan inskribatu behar du bere burua.

Ontzi-ustiatzaileak ontzi-jabetzaren gaineko ordezkartza du, eta merkataritza

pio y con tal carácter, gestionar judicial y extrajudicialmente cuanto interese al comercio.

### **Artículo 596**

El naviero podrá desempeñar las funciones de Capitán del buque, con sujeción, en todo caso, a lo dispuesto en el artículo 609.

Si dos o más copropietarios solicitan para sí el cargo de Capitán, decidirá la discordia el voto de los asociados, y si de la votación resultare empate, se resolverá en favor del copropietario que tuviere mayor participación en el buque.

Si la participación de los pretendientes fuere igual y hubiere empate, decidirá la suerte.

### **Artículo 597**

El naviero elegirá y ajustará al Capitán y contratará en nombre de los propietarios, los cuales quedarán obligados en todo lo que se refiere a reparaciones, pormenor de la dotación, armamento, provisiones de víveres y combustible y fletes del buque, y, en general, a cuanto concierna a las necesidades de la navegación.

### **Artículo 598**

El naviero no podrá ordenar un nuevo viaje, ni ajustar para él nuevo flete, ni asegurar el buque, sin autorización de su propietario o acuerdo de la mayoría de los copropietarios, sal-

tzarako interesgarria den guztia kudea dezake bere izenean, judizioan eta judiziotik kanpo.

### **596. artikulua**

Ontzi-ustiatzaileak kapitainaren egin-kizunak bete ditzake, betiere, 609. artikuluan xedaturikoa kontuan hartuta.

Bi jabekidek edo gehiagok eskatzen dutenean kapitain izatea, bazkideen bo-toak erabakiko du desadostasuna, eta berdinketa gertatuz gero, partaidetzarik handiena duenaren alde erabakiko da arazoa.

Berdinketa gertatu eta jabekideen partaidetzak berberak badira, zoriak erabakitzen du.

### **597. artikulua**

Ontzi-ustiatzaileak kapitaina hautatu eta kontratatuko du, eta, aldi berean, bestelako kontratuak egingo ditu jabeen izenean; horren ondorioz, jabeek euren gain hartzen dituzte konponketa, dotazioaren zehaztapena, hornikuntza, bizigai nahiz erregaien hornidura eta ontziko pleiten ondoriozko betebeharrak, baita, orokorrean, nabigazioaren beharrezkoak ere.

### **598. artikulua**

Ontzi-ustiatzaileak ezin du beste bidaiarik agindu, ez eta beste pleitik kontratatu, ezta ontzirik aseguratatu ere, baldin eta jabearen baimenik ez badu edota jabekideen gehiengoak horren

vo si en el acta de su nombramiento se le hubieren concedido estas facultades.

Si contratare el seguro sin autorización para ello, responderá subsidiariamente de la solvencia del asegurador.

### Artículo 599

El naviero gestor de una asociación rendirá cuenta a sus asociados del resultado de cada viaje del buque, sin perjuicio de tener siempre a disposición de los mismos los libros y la correspondencia relativa al buque y a sus expediciones.

### Artículo 600

Aprobada la cuenta del naviero gestor por mayoría relativa, los copropietarios satisfarán la parte de gastos proporcional a su participación, sin perjuicio de las acciones civiles o criminales que la minoría crea debe entablar posteriormente.

Para hacer efectivo el pago, los navieros gestores tendrán la acción ejecutiva, que se despachará en virtud del acuerdo de la mayoría y sin otro trámite que el reconocimiento de las firmas de los que votaron el acuerdo.

### Artículo 601

Si hubiere beneficios, los copropietarios podrán reclamar del naviero gestor el importe correspondiente a su

aldeko erabakirik hartzen ez badu; dena dela, ontzi-ustiatzaileak ahalmen horiek izan ditzake, beraren izendapena jasotzen duen aktak horrelakoak adieraziz gero.

Asegurua egiten badu halako baimenik izan gabe, erantzukizun subsidiarioa izango du.

### 599. artikulua

Elkartea kudeatzen duen ontzi-ustiatzaileak ontzi eta espedizioei buruzko liburu eta posta pertsona elkartuen esku utzi behar ditu, eta horiei eman behar dizkie bidaia bakoitzaren emaitzen gaineko kontuak.

### 600. artikulua

Ontzi-kudeatzailearen kontua gehiengo erlatiboarekin onetsitakoan, jabeekideek euren partaidetzari dagozkion gastuak ordaindu behar dituzte; hala ere, gutxiengoak bidezko deritzen akzio zibil eta kriminalak erabil ditzake gero.

Ordainketa egiteko, ontzi-kudeatzaileek akzio betearazlea izango dute; akzio hori egikarituko da gehiengoak hartutako erabakiaren arabera, eta horretarako nahiko izango da erabakiaren aldeko botoa eman zutenen sinadurak aintzakotzat hartzea.

### 601. artikulua

Etekinak izanez gero, jabeekideek euren partaidetzari dagokion zatia errekla diezaiokete ontzi-kudeatzaileari,

participación por acción ejecutiva, sin otro requisito que el reconocimiento de las firmas del acta de aprobación de la cuenta.

### **Artículo 602**

El naviero indemnizará al Capitán de todos los gastos que con fondos propios o ajenos hubiere hecho en utilidad del buque.

### **Artículo 603**

Antes de hacerse el buque a la mar, podrá el naviero despedir a su arbitrio al Capitán e individuos de la tripulación cuyo ajuste no tenga tiempo o viaje determinado, pagándoles los sueldos devengados según sus contratos y sin indemnización alguna, a no mediar sobre ello pacto expreso y determinado.

### **Artículo 604**

Si el Capitán u otro individuo de la tripulación fueren despedidos durante el viaje, percibirán su salario hasta que regresen al puerto donde se hizo el ajuste, a menos que hubiere justo motivo para la despedida; todo con arreglo a los artículos 636 y siguientes de este Código.

### **Artículo 605**

Si los ajustes de Capitán e individuos de la tripulación con el naviero tuvieren tiempo o viaje determinado,

akzio betearazlea erabilita; horretarako, nahiko izango da aintzakotzat hartzea kontua onesteko aktan jasotako sinadurak.

### **602. artikulua**

Ontzi-ustiatzaileak kalte-ordaina eman behar dio kapitainari, horrek be-reak edo inorenak diren funtsekin ontziaren mesedetan egin dituen gastuen ondorioz.

### **603. artikulua**

Ontzia itsasoratu aurretik ontzi-ustiatzaileak bere zuhurtziaren araberakaleratu ahal ditu kapitaina nahiz tripulazioko kideak, baldin eta horiek ez badira kontratatu epe edo bidaia zehatz baterako; halakoetan, kontraten arabera sortutako soldatak ordaindu behar dizkie, baina ez die kalte-ordainik emango, horren inguruko esanbidezko itun zehatzik egon ezean.

### **604. artikulua**

Kapitaina edo tripulazioko beste kideren bat kaleratzen bada bidaian zehar, horiek alokairua jasoko dute, kontratua zein portutan egin eta bertara heldu arte, salbu eta kaleratzeko arrazoi zuzena egon denean; hori guztia beteko da kode honen 636. artikulua- ren eta hurrengoan arabera.

### **605. artikulua**

Kapitaina edo tripulazioko kideak epe edo bidaia zehatz baterako kontratatu direnean, kontratuok bete arte

no podrán ser despedidos hasta el cumplimiento de sus contratos, sino por causa de insubordinación en materia grave, robo, hurto, embriaguez habitual, o perjuicio causado al buque o a su cargamento por malicia o negligencia manifiesta o probada.

### Artículo 606

Siendo copropietario del buque el Capitán, no podrá ser despedido sin que el naviero le reintegre del valor de su porción social, que en defecto de convenio de las partes se estimará por Peritos nombrados en la forma que establece la Ley de Enjuiciamiento Civil.

### Artículo 607

Si el Capitán copropietario hubiera obtenido el mando del buque por pacto especial expreso en el acta de la sociedad, no podrá ser privado de su cargo sino por las causas comprendidas en el artículo 605.

### Artículo 608

En caso de venta voluntaria del buque, caducará todo contrato entre el naviero y el Capitán, reservándose a éste su derecho a la indemnización que le corresponda, según los pactos celebrados con el naviero.

El buque vendido quedará afecto a la seguridad del pago de dicha indemnización, si, después de haberse dirigido la acción contra el vendedor, resultare éste insolvente.

hurrengo arrazoien ondorioz bakarrik gerta daiteke kaleratzea: gai larrietan obediencia ukatzeagatik, lapurreta nahiz ebasketa gauzatzeagatik, ohiko mozkortasuna izateagatik, edota ageriko zein frogatutako maltzurkeriaren edo arduragabekeriaren ondorioz ontziari edo zamari kalteak eragiteagatik.

### 606. artikulua

Ontzi-ustiatzaileak kapitainari itzuli behar dio horrek sozietatean duen zatia- ren balioa, baldin eta, ontziaren jabe- kide izanda, berori kaleratu nahi badu; al- derdien arteko hitzarmenik izan ezean, Prozedura Zibilaren Legeak ezarrita- koaren arabera izendatu diren adituek zehaztuko dute balio hori.

### 607. artikulua

Kapitain jabe- kideak ontziaren agin- tea jaso badu sozietatearen aktan eban- bidez jasotako itun bereziaren e- san, 605. artikuluko arrazoien ondorioz ba- karrik ken dakioke kargu hori.

### 608. artikulua

Ontzia nahita saltzen bada, ontzi- -ustiatzailearen eta kapitainaren arteko kontratua iraungiko da; kapitain horrek kasuan kasuko kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du, ontzi-ustiatzai- learekin egindako itunen arabera.

Kalte-ordaina erreklamatzeko akzioa erabili arren saltzailea kaudimengabea bada, saldutako ontzia kalte-ordain ho- rren ordainketari lotuko zaio.

SECCIÓN II

*De los capitanes  
y de los patrones de buque*

II. ATALA

*Kapitainak eta  
ontzietako patroiak*

**Artículo 609**

Los Capitanes y patrones deberán ser españoles, tener aptitud legal para obligarse con arreglo a este Código, hacer constar la pericia, capacidad y condiciones necesarias para mandar y dirigir el buque, según establezcan las leyes, ordenanzas o reglamentos de marina o navegación, y no estar inhabilitados con arreglo a ellos para el ejercicio del cargo.

Si el dueño de un buque quisiere ser su Capitán careciendo de aptitud legal para ello, se limitará a la administración económica del buque y encomendará la navegación a quien tenga la aptitud que exigen dichas ordenanzas y reglamentos.

**Artículo 610**

Serán inherentes al cargo de Capitán o patrón de buques las facultades siguientes:

1. Nombrar o contratar la tripulación en ausencia del naviero, y hacer la propuesta de ella estando presente, pero sin que el naviero pueda imponerle ningún individuo contra su expresa negativa.

2. Mandar la tripulación y dirigir el buque al puerto de su destino, conforme a las instrucciones que hubiese recibido del naviero.

**609. artikulua**

Kapitain eta patroiak espainiarrak izan behar dira, betebeharrak bereganatzeko kodeak ezarri duen lege-gaitasuna izan behar dute, ontzia agindu eta zuzentzeko beharrezko diren trebetasun, gaitasun eta baldintzak agerrarazi behar dituzte, itsas eta marinako lege, ordenantza eta erregelamenduek ezarritakoaren arabera, eta ezin dute horien ondoriozko desgaiakuntzarik izan, kargua betetzeko.

Ontziaren jabeak bertako kapitain izan nahi badu horretarako lege-gaitasunik izan gabe, jabe hori ontziaren administrazio ekonomikoaz bakarrik ardura daiteke, eta ordenantza zein erregelamenduek ezarritako gaitasuna dutenen esku utziko du nabigazioa.

**610. artikulua**

Hauexek dira ontziko kapitain edo patroiaeren karguari datzekion ahalmenak:

1. Ontzi-ustiatzailerik ez dagoenean tripulazioa izendatu edo kontratatzea, eta ontzi-ustiatzailea aurrean izanda, izendapen- eta kontratazio-proposamenak egitea; ontzi-ustiatzaileak ezin du izendapenik ezarri, kapitain edo patroia horren aurka jartzen bada esanbidez.

2. Tripulazioari agindu eta ontzia helmugako porturantz zuzendu, ontzi-ustiatzaileak emandako jarraibideen arabera.



3. Imponer, con sujeción a los contratos y a las Leyes y Reglamentos de la Marina Mercante, y estando a bordo, penas correccionales a los que dejen de cumplir sus ordenes o falten a la disciplina, instruyendo, sobre los delitos cometidos a bordo en la mar, la correspondiente sumaria, que entregará a las autoridades que de ella deban conocer, en el primer puerto a que arribe.

4. Contratar el fletamento del buque en ausencia del naviero o su consignatario, obrando conforme a las instrucciones recibidas y procurando con exquisita diligencia por los intereses del propietario.

5. Tomar todas las disposiciones convenientes para conservar el buque bien provisto y pertrechado, comprando al efecto lo que fuere necesario, siempre que no haya tiempo de pedir instrucciones al naviero.

6. Disponer en iguales casos de urgencia, estando en viaje, las reparaciones en el casco y máquinas del buque y su aparejo y pertrechos que sean absolutamente precisas para que pueda continuar y concluir su viaje; pero si llegase a un punto en que existiese consignatario del buque, obrará de acuerdo con éste.

### Artículo 611

Para atender a las obligaciones mencionadas en el artículo anterior, el Capitán, cuando no tuviere fondos ni esperase recibirlos del naviero, se los procurará según el orden sucesivo que se expresa:

3. Kontratuak eta Merkataritzako Marinaren lege eta erregelamenduak kontuan izanda, zigor zuzentzaileak jar-tzea agindiak betetzen ez dituztenei edota diziplina errespetatzen ez dutenei; horretarako, bidaia bitartean ontzian gauzaturiko delituen sumarioa instruitu behar da, eta sumario hori agintari eskudunei emango zaie, lehenengo sar-rera-portuan.

4. Ontzi-ustiatzaile edo kontsignatarioa bertan izan ezean, pleitamentuak kontratatzea, jasotako jarraibideen araber eta jabearen interesei begira arreta bereziaz jardunda.

5. Beharrezko egintzak gauzatzea, ontzia behar bezala hornituta egon dadin; horretarako behar den guztia eros dezake, baldin eta ontzi-ustiatzaileari jarraibideak eskatzeko astirik ez badago.

6. Presazko kasu horietan, bidaian zehar konponketak egitea ontziaren kasko, makina, aparailu nahiz hornigaien gain, baldin eta horiek behar-beharrezkoak badira bidaia amaitu ahal izateko; ontziaren kontsignatarioa dagoen portura helduz gero, alabaina, horrek agindutakoaren arabera jardun beharko du kapitainak.

### 611. artikulua

Kapitainak ez duenean funts nahikorik aurreko artikulua aipatu bete-beharrei aurre egiteko, eta ez duenean halakorik jasoko ontzi-ustiatzailearen-gandik, honako hurrenkeraren arabera lor ditzake funts horiek:

1. Pidiéndolos a los consignatarios del buque o corresponsales del naviero.

2. Acudiendo a los consignatarios de la carga o a los interesados en ella.

3. Librando sobre el naviero.

4. Tomando la cantidad precisa por medio de préstamo a la gruesa.

5. Vendiendo la cantidad de carga que bastare a cubrir la suma absolutamente indispensable para reparar el buque y habilitarle para seguir su viaje.

En estos dos últimos casos, habrá de acudir a la Autoridad judicial del puerto, siendo en España, y al Cónsul español, hallándose en el extranjero; y en donde no le hubiere, a la Autoridad local, procediendo con arreglo a lo dispuesto en el artículo 583 y lo establecido en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

## Artículo 612

Serán inherentes al cargo de Capitán las obligaciones que siguen:

1. Tener a bordo, antes de emprender viaje, un inventario detallado del casco, máquinas, aparejo, pertrechos, respetos y demás pertenencias del buque; la patente Real o de navegación; el rol de los individuos que componen la dotación del buque, y las contratas con ellos celebradas; la lista de pasajeros; la patente de Sanidad; la certificación del Registro, que acredite la propiedad del buque y todas las obligaciones

1. Ontziko kontsignatariei edo ontzi-ustiatzailearen berriemaileei eskatuta.

2. Zamaren kontsignarioarengana edota zama horretan interesa dutenarengana jota.

3. Ontzi-ustiatzailearen gaineko igorpena eginda.

4. Zenbateko hori ontziaren izaikinen araberako maileguaren bidez lortuta.

5. Bidaiari ekiteko ontzia konpondu eta doitu behar denean, horretarako behar den zenbatekoa lortzeko zama salduta.

Azken bi kasu horietan, kapitainak portuko agintari judizialarengana jo beharko du, Espainian badago, edota Espainiako kontsularengana, atzerrian izanez gero; halakorik ez dagoenean, tokiko agintariarengana joango da, 583. artikuluan xedatutakoa eta Prozedura Zibilarren Legeak ezarritakoa kontuan izanda.

## 612. artikulua

Hauexek dira kapitain karguari dartzekion betebeharrak:

1. Bidaia hasi baino lehen, ondokoak izatea ontzian: kasko, makina, aparailu, hornigai, errespetu eta ontziaren beste gehigarrien inbentario xehea; errege- edo nabigazio-patentea; ontziko dotazioa osatzen duten kideen zerrenda eta horiekin eginiko kontratak; bidaiarien zerrenda; osasun-patentea; Erregistroaren ziurtagiria, ontziaren jabetza eta ordu arte ontziaren gain eraturako betebeharrak egiaztatzeko; pleitamen-

que hasta aquella fecha pesaran sobre él; los contratos de fletamento, o copias autorizadas de ellos; los conocimientos o guías de la carga, y el acta de la vista o reconocimiento pericial, si se hubiere practicado en el puerto de salida.

2. Llevar a bordo un ejemplar de este Código.

3. Tener tres libros foliados y sellados, debiendo poner al principio de cada uno nota expresiva del número de folios que contenga, firmada por la Autoridad de Marina y, en su defecto, por la Autoridad competente.

En el primer libro, que se denominará Diario de Navegación, anotará día por día el estado de la atmósfera, los vientos que reinen, los rumbos que se hacen, el aparejo que se lleva, la fuerza de las máquinas con que se navegue, las distancias navegadas, las maniobras que se ejecuten y demás accidentes de la navegación; anotará también las averías que sufra el buque en su casco, máquinas, aparejo y pertrechos, cualquiera que sea la causa que las origine, así como los desperfectos y averías que experimente la carga, y los efectos e importancia de la echazón, si ésta ocurriera; y en los casos de resolución grave que exija asesorarse o reunirse en Junta a los Oficiales de la nave y aun a la tripulación y pasajeros, anotará los acuerdos que se tomen. Para las noticias indicadas se servirá del cuaderno de bitácora y del de vapor o máquinas que lleva el maquinista.

En el segundo libro, denominado de Contabilidad, registrará todas las par-

du-kontratuak edo horien kopia eskuetiak; zamaren ontzirapen-agiriak edo gidak, eta adituek eginiko ikustaldi nahiz arakatzearen akta, halakoa egin denean irteera-portuan.

2. Kode honen ale bat eramatea ontzian.

3. Folio eta zigiludun hiru liburu izatea; horietako bakoitzaren hasieran folio-kopurua zehazten duen oharra jarri behar da, eta marinako agintariak edo, halakorik izan ezean, agintari eskudunak sinatu behar dute ohar hori.

Lehenengo liburua Nabigazio Egunkaria deituko da, eta bertan egunean-egunean idatzohartuko dira atmosferaren egoera, haizeak, hartutako norabideak, aparailuak, nabigaziorako erabiltzen diren makinaren indarra, ibilitako luzerak edota eginiko maniobrak nahiz gainetako nabigazio-istripuak; horrez landara, kapitainak idatzohartuko ditu ontziaren kasko, makina, aparailu eta hornigaietan gertatutako matxurak, horiek gertatzeko arrazoia kontuan izan gabe, baita zamak izandako narriadura eta matxurak ere, edota zama hori itsasora ezinbestean botatzearen ondoreak eta garrantzia, halakoa gertatuz gero; arazoa larria izateagatik ontziko ofizialak, tripulazioa eta bidaiariak batzara bildu behar direnean, bertan hartutako erabakiak idatzohartu behar ditu kapitainak. Hori guztia gauzatzeko, kapitainak konpasontziaren koadernoan erabil dezake, baita makinistak daraman bapore- edo makina-koadernoan ere.

Bigarren liburua Kontabilitate Liburua deituko da, eta bertan erregistra-

tidas que recaude y pague por cuenta del buque, anotando con toda especificación, artículo por artículo, la procedencia de lo recaudado, y lo invertido en vituallas, reparaciones, adquisición de pertrechos o efectos, víveres, combustibles, aprestos, salarios y demás gastos, de cualquiera clase que sean. Además insertará la lista de todos los individuos de la tripulación, expresando sus domicilios, sus sueldos y salarios y lo que hubieren recibido a cuenta, así directamente como por entrega a sus familias.

En el tercer libro, titulado de Cargamentos, anotará la entrada y salida de todas las mercaderías, con expresión de las marcas y bultos, nombres de los cargadores y consignatarios, puertos de carga y descarga y los fletes que devenguen. En este mismo libro inscribirá los nombres y procedencia de los pasajeros, el número de bultos de sus equipajes y el importe de los pasajes.

4. Hacer, antes de recibir carga, con los Oficiales de la tripulación y dos Peritos, si lo exigieren los cargadores y pasajeros, un reconocimiento del buque, para conocer si se halla estanco con el aparejo y máquinas en buen estado y con los pertrechos necesarios para una buena navegación, conservando certificación del acta de esta visita, firmada por todos los que la hubieren hecho, bajo su responsabilidad.

Los Peritos serán nombrados, uno por el Capitán del buque y otro por los que pidan su reconocimiento, y en caso de discordia nombrará un tercero la Autoridad de Marina del puerto.

tu behar dira ontziaren kontura bildu eta ordaindutako partidak; bildutako horren jatorria eta hurrengo gastuak artikuluz artikuluz eta zehaztaperen guztiekin idatzohartu behar dira: elikagaiak, konponketak, hornigaiak, efektuak, bizigaiak, erregaiak, prestaketak, alokairuak eta gainerako gastuak, edozein motatakoak izanda ere. Halaber, liburu horretan tripulazioko kideen zerrenda sartuko da, horien egoitza, soldata eta alokairuak zehaztuta, baita kontura, zuzenean nahiz euren senideei emanda, jasotako zenbatekoak ere.

Hirugarren liburua Zamen Liburua izango da, eta bertan idatzohartuko ditu merkaturgai guztien sarrera eta irteera, ondokoa adierazita: marka eta fardelak, zamatzaile eta kontsignatarioen izenak, zamatze- nahiz deskarga-portuak eta sortutako pleitak. Liburu horretan inskribatuko dira, halaber, bidaiarien izena eta jatorria, horien bagajeen fardel-kopurua eta bidaiatxartelen zenbatekoa.

4. Zama jaso aurretik, ontzia arakatzeari tripulazioko ofizialekin eta, zamatzaile zein bidaiariekin hala eskatuz gero, bi adituekin batera, ontziaren aparailu eta makinak egoera onean dauden eta nabigazio ona izateko hornigai egokiak dituen jakiteko; bisita horretan eginko aktaren ziurtagiria gordeko du kapitainak, eta arakatzeari euren erantzukizunpean egin duten guztiek sinatu behar dute ziurtagiri hori.

Ontziaren kapitainak izendatuko du aditu bat, eta arakatzeari eskatu dutenek, bestea; horien arteko desadostasuna izanez gero, portuko marinaren agintariak izendatuko du hirugarren aditua.

5. Permanecer constantemente en su buque con la tripulación mientras se recibe a bordo la carga, y vigilar cuidadosamente su estiba; no consentir que se embarque ninguna mercancía o materia de carácter peligroso, como las sustancias inflamables o explosivas, sin las precauciones que están recomendadas para sus envases y manejo y aislamiento; no permitir que se lleve sobre cubierta carga alguna que por su disposición, volumen o peso dificulte las maniobras marineras y pueda comprometer la seguridad de la nave; y en el caso de que la naturaleza de las mercancías, la índole especial de la expedición, y principalmente la estación favorable en que aquélla se emprenda, permitieran conducir sobre cubierta alguna carga, deberá oír la opinión de los Oficiales del buque y contar con la anuencia de los cargadores y del naviero.

6. Pedir Práctico a costa del buque en todas las circunstancias que lo requieran las necesidades de la navegación, y más principalmente cuando haya de entrar en puerto, canal o río, o tomar una rada o fondeadero que ni él ni los Oficiales y tripulantes del buque conozcan.

7. Hallarse sobre cubierta en las recaladas y tomar el mando en las entradas y salidas de puertos, canales, ensenadas y ríos, a menos de no tener a bordo Práctico en el ejercicio de sus funciones. No deberá pernoctar fuera del buque, sino por motivo grave o por razón de oficio.

8. Presentarse, así que tome puerto por arribada forzosa, a la Autoridad

5. Zama ontzian jasotzen den bitartean, bertan izatea tripulazioarekin batera eta arretaz zaintzea zamalan hori; gai sukoi edo lehergaiak bezalako merkatugai arriskutsuak ontziratzean, horiek ontzietan bildu, erabili eta isolatzearen inguruan gomendatu diren neurriak hartzea; ontziaren gainaldean ez eramatea zamarik, baldin eta horren kokapenak, bolumenak edo pisuak, itsas-maniobrak oztopatu ez ezik, ontziaren segurtasuna ere arriskuan jarri ahal badu; merkatugaien izaerak, espedizioaren garrantziak eta, batik bat, espedizio hori hasteko urtaroaren egokitasunak ahalbidetzen badu ontziaren gainaldean zamaren bat eramatea, kapitainak ontziko ofizialen iritzia entzun beharko du, bai eta zamatzaille nahiz ontzi-ustiatzailearen baiezkkoa lortu ere.

6. Nabigazio-beharrizanen arabera beharrezkoa izanez gero, praktikoa eskatzea ontziaren kontura, batez ere, ontzi hori portu, ubide edo ibaian sartu behar denean, edota berak, ontziko ofizialek nahiz tripulazioak ezagutzen ez duten arrada zein ainguratokitik abiatu behar denean.

7. Jardunean ari den praktikorik izan ezean, ontziaren gainaldean egoitea lehorreratze-lanak gauzatzen direnean, eta agintea hartzea, portu, ubide, itsasadar eta ibaietan sartzerakoan. Kapitainak gaua ontzitik kanpo igarotzeko, arrazoi larria edo ogibidearen ondoriozkoa izan behar du.

8. Derrigorreko porturatzea gertatu denean, hogeita lau ordu igaro baino

Marítima, siendo en España, y al Cónsul español, siendo en el extranjero, antes de las veinticuatro horas, y hacerle declaración del nombre, matrícula y procedencia del buque, de su carga y motivo de arribada; cuya declaración visarán la Autoridad o el Cónsul, si después de examinada la encuentran aceptable, dándole la certificación oportuna para acreditar su arribo y los motivos que lo originaron. A falta de Autoridad Marítima o de Cónsul, la declaración deberá hacerse ante la Autoridad local.

9. Practicar las gestiones necesarias ante la Autoridad competente, para hacer constar en la certificación del Registro Mercantil del buque las obligaciones que contraiga conforme al artículo 583.

10. Poner a buen recaudo y custodia todos los papeles y pertenencias del individuo de la tripulación que falleciere en el buque, formando inventario detallado, con asistencia de los testigos pasajeros o, en su defecto, tripulantes.

11. Ajustar su conducta a las reglas y preceptos contenidos en las instrucciones del naviero, quedando responsable de cuanto hiciere en contrario.

12. Dar cuenta al naviero, desde el puerto donde arribe el buque, del motivo de su llegada, aprovechando la ocasión que le presten los semáforos, teléfonos, correos, etc., según los casos, poner en su noticia la carga que hubiere recibido, con especificación del nombre y domicilio de los cargadores,

lehen itsas-agintariaren aurrean agertzea, porturatze hori Espainian izan bada, edota Espainiako kontsularen aurrean, atzerrian izan bada, eta berari adieraztea ontziaren izena, matrícula zein jatorria, bai eta zama nahiz porturatzearen arrazoia ere. Agintari edo kotsul horrek adierazpena onartuko du, baldin eta berori aztertu ostean egokitzen jotzen badu; kasu horretan, ziurtagiria emango dio kapitainari, porturatzea eta horren arrazoiak egiaztatzeko. Itsas-agintari edo kotsulik ez dagoenean, adierazpena tokiko agintariaren aurrean egingo da.

9. Agintari eskudunaren aurrean gauzatu beharreko kudeaketak gauzatea, ontziaren Merkataritzako Erregistroak luzatutako ziurtagirian 583. artikuluko betebeharrak agerrazteko.

10. Tripulazioko kideren bat hiltzen bada ontzian, ondo zaintzea horren paperak eta ondasunak; horretarako, inbentario xehea egingo du, lekuko izango diren bidaiarien edo, halakorik izan ezean, tripulanteen aurrean.

11. Ontzi-ustiatzailearen jarraibideetan jasotako erregela eta aginduen arabera jardutea; bestela jokatzuz gero, kapitainak izango du egindakoaren gaineko erantzukizuna.

12. Ontzia portuan sartzen denean, ontzi-ustiatzaileari azaltzea sartze horren arrazoia, semaforo, telegrafo, posta eta abarrek eskainitako abaguneaz baliatuz, kasuan-kasuan; jasotako zahren berri ematea, ondokoa zehatzuz: zamatzailen izena eta egoitza, sortutako pleitak, eta ontziko izakinen arabera

fletes que devenguen y cantidades que hubiere tomado a la gruesa; avisarle su salida y cuantas operaciones y datos puedan interesar a aquél.

13. Observar las reglas sobre luces de situación y maniobras para evitar abordajes.

14. Permanecer a bordo, en caso de peligro del buque, hasta perder la última esperanza de salvarlo, y antes de abandonarlo oír a los Oficiales de la tripulación, estando a lo que decida la mayoría; y si tuviere que refugiarse en el bote, procurará ante todo llevar consigo los libros y papeles, y luego los objetos de más valor, debiendo justificar, en caso de pérdida de libros y papeles, que hizo cuanto pudo para salvarlos.

15. En caso de naufragio, presentar protesta en forma, en el primer puerto de arribada, ante la Autoridad competente o Cónsul español, antes de las veinticuatro horas, especificando en ella todos los accidentes del Naufragio, conforme al caso 8 de este artículo.

16. Cumplir las obligaciones que impusieren las Leyes y los Reglamentos de Navegación, Aduanas, Sanidad u otros.

### Artículo 613

El Capitán que navegare a flete común o al tercio, no podrá hacer por su cuenta negocio alguno separado; y si lo hiciere, la utilidad que resulte pertene-

hartutako zenbatekoak; irteeraren berri ematea, baita ontzi-ustiatzailearentzat interesgarriak izan daitezkeen beste eragiketa nahiz datuen berri ere.

13. Kokapen-argiei eta maniobrei buruzko erregelak betetzea, abordatzeak saihesteko.

14. Ontzia arriskuan dagoenean, bertan geratzea, onik ateratzeko azken itxaropena galdu arte, eta, ontzia utzi baino lehen, tripulazioko ofizialek esan beharrekoa entzutea, gehiengoak erabakitzen duena eginda; kapitainak txalupa hartu behar izanez gero, ahaleginak egingo ditu alde aurretik liburu eta paperak ez ezik, objektu balioetsuak ere hartzeko; halakoak galduz gero, kapitainak egiaztatu beharko du ahalak eta leherrak egin zituela horiek guztiak salbatzeko.

15. Ontzizkalpen kasuetan, hogeita lau ordu igaro baino lehen protesta egitea lehenengo sarrera-portuan, beharrezko formalitateekin eta agintari eskudunaren edo Espainiako kontsularen aurrean; protesta horretan, ontzizkalpen-istripuen zehaztapenak eman beharko ditu, artikuluko honen 8. zenbakian ezarritakoaren arabera.

16. Nabigazio, Aduana, Osasun eta abarretako lege eta erregelamenduek ezarri betebeharrak betetzea.

### 613. artikulua

Kapitaina pleit erkidearen edo pleit-herenaren mende ari denean nabigazioan, ezin du negozioerik egin bere kabuz; halako eragiketak eginez gero,

cerá a los demás interesados, y las pérdidas cederán en su perjuicio particular.

#### **Artículo 614**

El Capitán que, habiendo concertado un viaje, dejare de cumplir su empeño sin mediar accidente fortuito o caso de fuerza mayor que se lo impida, indemnizará todos los daños que por esta causa irrogee, sin perjuicio de las sanciones penales a que hubiere lugar.

#### **Artículo 615**

Sin consentimiento del naviero, el Capitán no podrá hacerse sustituir por otra persona; y si lo hiciere, además de quedar responsable de todos los actos del sustituto, y obligado a las indemnizaciones expresadas en el artículo anterior, podrán ser uno y otro destituidos por el naviero.

#### **Artículo 616**

Si se consumieran las provisiones y combustibles del buque antes de llegar al puerto de su destino, el Capitán dispondrá, de acuerdo con los Oficiales del mismo, arribar al más inmediato, para reponerse de uno y otro; pero si hubiera a bordo personas que tuviesen víveres de su cuenta, podrá obligarles a que los entreguen para el consumo común de cuantos se hallen a bordo, abonando su importe en el acto o, a lo más, en el primer puerto donde arribare.

#### **Artículo 617**

El Capitán no podrá tomar dinero a la gruesa sobre el cargamento; y si lo hiciere, será ineficaz el contrato.

irabaziak beste interesdunentzat izango dira, eta galerak, ordea, berarentzat.

#### **614. artikulua**

Bidaia itundu duen kapitainak ez badu betetzen agindua, tartean ezinbeste edo ezusterik gertatu gabe, eragindako kalteen ordaina eman beharko du; horrez gain, kasuan kasuko zigor-zeha penak jarri ahal zaizkio.

#### **615. artikulua**

Kapitainak ontzi-ustiatzailearen baimena behar du ordezkoa izendatzeko, eta baimenik izan ezean, ordezkoak gauzaturiko egintzen gaineko erantzukizuna izateaz gain, aurreko artikuluan aipatu kalte-ordainak ere eman beharko ditu; ontzi-ustiatzaileak bi-biak kendu ahal ditu kargutik.

#### **616. artikulua**

Ontziko hornidura eta erregaia kontsumitu badira helmugako portura iritsi baino lehen, kapitainak, ofizialekin ados jarrita, porturik hurbilenera sartzea aginduko du, horiek guztiak berriz hartzeko; ontziko pertsona batzuek euren bizigaiak badituzte, kapitainak agindu ahal die bizigai horiek emateko, ontzian dauden guztiak jan ditzaten; halakoetan, bizigaien balioa ordainduko die une horretan bertan, edo, gehienez jota, sartzen diren lehenengo portuan.

#### **617. artikulua**

Kapitainak ezin du dirurik hartu ontziko izakinen gain, eta, halakoa eginez gero, kontratua eragingabea izango da.



Tampoco podrá tomarlo para sus propias negociaciones sobre el buque, sino por la parte de que fuere propietario, siempre que anteriormente no hubiera tomado gruesa alguna sobre la totalidad ni exista otro género de empeño u obligación a cargo del buque. Pudiendo tomarlo, deberá expresar necesariamente cuál sea su participación en el buque.

En caso de contravención a este artículo, serán de cargo privativo del Capitán el capital, réditos y costas, y el naviero podrá además despedirlo.

### Artículo 618

El Capitán será responsable civilmente para con el naviero, y éste para con los terceros que hubieren contratado con él:

1. De todos los daños que sobrevinieren al buque y su cargamento por impericia o descuido de su parte. Si hubiere mediado delito o falta, lo será con arreglo al Código Penal.

2. De las sustracciones y latrocinios que se cometieren por la tripulación, salvo su derecho a repetir contra los culpables.

3. De las pérdidas, multas y confiscaciones que se impusieren por contravenir a las Leyes y Reglamentos de Aduanas, Policía, Sanidad y Navegación.

4. De los daños y perjuicios que se causaren por discordias que se susci-

pitainak ontziaren gaineko negoziazioak egin nahi dituzenean bere kabuz, bere jabetza-zatiari dagokion diru-kopurua bakarrik erabil dezake, baldin eta alde zurretik ez badu izakinen arabera beste zenbatekorik jaso, eta ez badago ontziaren gaineko beste bahi edo betebeharririk. Diru-kopuru hori hartu ahal duenean, kapitainak nahitaez adierazi behar du ontzian duen partaidetza.

Artikulu hau bete ezean, kapitainak bere ondarearekin ordaindu beharko ditu kapitala, korritu zein gastuak, eta ontzi-ustiatzaileak kaleratu ahal du kapitain hori.

### 618. artikulua

Kapitainak erantzukizun zibila du ontzi-ustiatzaileari begira, eta horrek, berriz, kapitainarekin kontratuak egin dituzten hirugarrenei begira, ondokoaren gain:

1. Kapitainaren trebetasun edo ardurarik ezaren ondorioz ontzi eta zama izandako kalteen gain. Delitu edo faltan kasuan, kapitainaren erantzukizuna Zigor Kodearen arabera zehaztuko da.

2. Tripulazioak egindako oste eta ohoinkerien gain; halakoetan, kapitainak errepeticio-eskubidea izango du errudunen aurka.

3. Aduana, Polizia, Osasun eta Nabigazioari buruzko lege eta erregelamenduak hausteagatik ezarritako galera, isun eta konfiskazioen gain.

4. Ontziko liskarrekin eragindako kalte-galeren gain, edota ontzia zerbitzatu

ten en el buque o por faltas cometidas por la tripulación en el servicio y defensa del mismo, si no probare que usó oportunamente de toda la extensión de su autoridad para prevenir las o evitarlas.

5. De los que sobrevengan por el mal uso de las facultades y falta en el cumplimiento de las obligaciones que le corresponden conforme a los artículos 610 y 612.

6. De los que se originen por haber tomado derrota contraria a la que debía, o haber variado de rumbo sin justa causa, a juicio de la Junta de Oficiales del buque, con la asistencia de los cargadores o sobrecargos que se hallaren a bordo.

No le eximirá de esta responsabilidad excepción alguna.

7. De los que resulten por entrar voluntariamente en puerto distinto del de su destino, fuera de los casos o sin las formalidades de que habla el artículo 612.

8. De los que resulten por inobservancia de las prescripciones del Reglamento de situaciones de luces y maniobras para evitar abordajes.

### **Artículo 619**

El Capitán responderá del cargamento desde que se hiciera entrega de él en el muelle o al costado a flote en el puerto en donde se cargue, hasta que lo entregue en la orilla o en el muelle del puerto de la descarga, a no haberse pactado expresamente otra cosa.

nahiz defendatzean, tripulazioaren hutssegiteek eragindakoen gain; erantzukizun horretatik aske geratzeko, kapitainak frogatu beharko du bere aginte osoa erabili zuela kalteok saihesteko.

5. Ahalmenak behar bezala ez erabiltezearen ondoriozko kalte-galeren gain, baita 610 eta 612. artikuluetan zehaztu betebeharrak ez betetzearen ondoriozkoen gain ere.

6. Hartu beharreko norabidearen kontrakoa hartzeagatik edo ofizialen batzaren iritzirako arrazoi zuzenik izan gabe norabidea aldatzeagatik eragindako kalteen gain; batza horretara ontzian dauden zamatzaille eta zamazainak joango dira.

Ez dago salbuespenik, kapitaina erantzukizun horretatik aske uzteko.

7. 612. artikuluan ezarri kasuez landa edo aipatu formalitateak bete gabe, helmugako portua ez den beste batean nahita sartzearen ondorioz eragindako kalteen gain.

8. Abordatzeak oztopatzeko, koka-pen-argiei eta maniobrei buruzko erregelek ezarritakoa ez betetzearen ondorioz eragindako kalteen gain.

### **619. artikulua**

Kontrako ituna esanbidez egin ezean, kapitainak zamaren gaineko erantzukizuna izango du, zama hori kaian ematen denetik edo zamalanak gauzatzeko portuan ur gainean ontziaren aldamean jartzen denetik, deskarga-portuko kaian edo itsasertzean ematen den arte.

**Artículo 620**

No será responsable el Capitán de los daños que sobrevinieren al buque o al cargamento por fuerza mayor; pero lo será siempre, sin que valga pacto en contrario, de los que se ocasionen por sus propias faltas.

Tampoco será personalmente responsable el Capitán de las obligaciones que hubiere contraído para atender a la reparación, habilitación y avituallamiento del buque, las cuales recaerán sobre el naviero, a no ser que aquél hubiere comprometido terminantemente su propia responsabilidad o suscrito letra o pagaré a su nombre.

**Artículo 621**

El Capitán que tome dinero sobre el casco, máquina, aparejo o pertrecho del buque, o empeñe o venda mercaderías o provisiones fuera de los casos y sin las formalidades prevenidas en este Código, responderá del capital, rédito y costas, e indemnizará los perjuicios que ocasione.

El que cometa fraude en sus cuentas, reembolsará la cantidad defraudada y quedará sujeto a lo que dispone el Código Penal.

**Artículo 622**

Si estando en viaje llegare a noticia del Capitán que habían aparecido corsarios o buques de guerra contra su pabellón, estará obligado a arribar al puerto neutral más inmediato, dar cuenta a su naviero o cargadores y esperar la ocasión de navegar en conser-

**620. artikulua**

Kapitainak ez du erantzukizunik izango ontziari edo zamari ezinbestearen ondorioz eragindako kalteengatik, baina bai beraren hutsegiteek eragindakoengatik, eta ezin izango da itunik egin horren aurka.

Kapitainak zuzeneko erantzukizuna du hirugarrenei begira, ontzia konpondu, prestatu eta hornitzeko lanetan hartutako betebeharren ondorioz, baldin eta kapitain horrek bere gain hartu badu esanbidez horren gaineko erantzukizuna, edota letra edo ordaindukua harpidetu badu bere izenean.

**621. artikulua**

Kapitainak erantzukizuna izango du eragindako kalteen gain, baldin eta dirua maileguan hartu badu, ontziaren kasko, makina, aparailu edo hornigaiak berme gisa jarriz, edota merkatugai zein hornigaiak bahitu edo saldu badi-tu, kode honek ezarritako kasu eta formalitateetatik kanpo.

Kontuak egitean iruzurrez diharduenak, iruzurrezko zenbateko horiek ordaindu ez ezik, Zigor Kodeak ezarritakoa ere bete beharko du.

**622. artikulua**

Bidaia bitartean kapitainak badaki bere banderaren kontrako kortsario edo gerra-ontziak agertu direla, portu neutral hurbilenean sartu beharko da, ontzi-ustiatzaile edo zamatzaiilei horren berri emango die, eta itxaron beharko du, beste ontzi batzuekin batera elkar gor-

va, o a que pase el peligro, o a recibir órdenes terminantes del naviero o de los cargadores.

### **Artículo 623**

Si se viere atacado por algún corsario, y después de haber procurado evitar el encuentro y de haber resistido la entrega de los efectos del buque o su cargamento, le fueren tomados violentamente, o se viere en la necesidad de entregarlos, formalizará de ello asiento en su libro de cargamento, y justificará el hecho ante la Autoridad competente, en el primer puerto donde arribe.

Justificada la fuerza mayor, quedará exento de responsabilidad.

### **Artículo 624**

El Capitán que hubiese corrido temporal o considerase haber sufrido la carga daño o avería, hará sobre ello protesta ante la Autoridad competente en el primer puerto donde arribe, dentro de las veinticuatro horas siguientes a su llegada, y la ratificará dentro del mismo término luego que llegue al punto de su destino, procediendo en seguida a la justificación de los hechos, sin poder abrir las escotillas hasta haberla verificado.

Del mismo modo habrá de proceder el Capitán, si, habiendo naufragado su buque, se salvase sólo o con parte de su tripulación, en cuyo caso se presentará a la Autoridad más inmediata, haciendo relación jurada de los hechos.

deta nabigatzeko abagunea heldu arte, arriskua igaro arte edota ontzi-ustiatzaille edo zamatzaileen agindu eztabaidaezinak jaso arte.

### **623. artikulua**

Kapitainak kortsarioaren erasoari eutsi eta ahaleginak egin dituenean borroaldia saihestu eta ontziko efektuak edo zama ez emateko, baina efektuok bortxakeriaz kendu zaizkionean edota derrigorrean eman behar izan dituenean, zamen liburuan idazkuna egin ez ezik, egitatea agintari eskudunaren aurrean ere egiaztatuko du, lehenengo sarrera-portuan.

Ezinbestea gertatu dela frogatuz gero, kapitainak ez du erantzukizunik izango.

### **624. artikulua**

Ekaitza gertatu denean edo kapitainaren iritzirako zamak kalte edo matxurak izan dituenean, horren gaineko protesta egingo du lehenengo sarrera-portuko agintari eskudunaren aurrean, bertara heldu eta hogeita lau ordu igaro baino lehen; epe-muga berberaren barruan helmugako portuan protesta hori berretsiko du, kasuan kasuko egitateak frogatuz. Kapitainak ezin izango ditu eskotilak ireki, hori guztia egiaztatuta arte.

Kapitainak modu berean jardun behar du, ontzizkalpenean bera bakkari edo tripulazioko kide batzuekin batera salbatu denean; halakoetan, hurbilen dagoen agintariaren aurrean agertuko da, egitatei buruz zinpeko adierazpena egiteko.

La Autoridad, o el Cónsul en el extranjero, comprobará los hechos referidos, recibiendo declaración jurada a los individuos de la tripulación y pasajeros que se hubieren salvado; y tomando las demás disposiciones que conduzcan para averiguar el caso, pondrá testimonio de lo que resulte del expediente en el libro de navegación y en el del Piloto, y entregará al Capitán el expediente original sellado y foliado, con nota de los folios, que deberá rubricar, para que lo presente al Juez o Tribunal del puerto de su destino.

La declaración del Capitán hará fe si estuviere conforme con las de la tripulación y pasajeros; si discordare, se estará a lo que resulte de éstas, salvo siempre la prueba en contrario.

### Artículo 625

El Capitán, bajo su responsabilidad personal, así que llegue al puerto de su destino, obtenga el permiso necesario de las Oficinas de Sanidad y Aduanas, y cumpla las demás formalidades que los Reglamentos de la Administración exijan, hará entrega del cargamento, sin desfalco, a los consignatarios, y, en su caso, del buque, aparejos y fletes al naviero.

Si por ausencia del consignatario, o por no presentarse portador legítimo de los conocimientos, ignorase el Capitán a quién debiera hacer legítimamente la entrega del cargamento, lo pondrá a disposición del Juez, o Tribunal o Autoridad a quien corresponda, a fin de

Agintariak, edo kontsulak atzerian, egitateak aztertu eta salbatu diren tripulazio-kideen nahiz bidaiarien zinpeko adierazpenak jasoko ditu; halaber, kasua konpontzeko neurriak hartuko ditu, eta espedienteak ondorioztatzen duenaren lekukotza jasoko du, nabigazio-liburuan eta pilotuaren liburuan; horrez gain, jatorrizko espediente zigiluduna eta folioduna emango dizkio kapitainari, eta folio-kopurua zehazten duen ohar sinatua jarri beharko du bertan, kapitainak helmugako portuko epaile edo auzitegiari eman diezaion espediente hori.

Kapitainaren adierazpena bat datorrenean tripulazioak eta bidaiariek egindakoekin, adierazpen horrek fede emango du; adierazpenok ez badatoz bat, azken horiek izango dira kontuan, kontrakoa frogatzen ez den bitartean.

### 625. artikulua

Helmugako portura iritsi, Osasun eta Aduanetako Bulegoen baimena lortu eta Administrazioaren erregelamenduek ezarritako beste formalitateak bete ostean, kapitainak bere erantzukizun pertsonalaren mende emango die zama kontsignatarioei, desbideratzerik gabe; hala denean, ontzia, aparailu eta pleitak emango dizkio ontzi-ustiaileari.

Kontsignatariora ez badago bertan, edo ontzirapen-agiriaren araberako eramailerik agertzen ez bada eta kapitainak ez badaki zuzenbidearen arabera zama nori eman behar dion, epaile, auzitegi edo agintari eskudunaren esku jarriko du berori, horrek erabaki de-

que resuelva lo conveniente a su depósito, conservación y custodia.

zan zama hori nola gordailutu, artatu eta zaindu.

### SECCIÓN III

#### *De los oficiales y tripulación del buque*

### III. ATALA

#### *Ontziko ofizialak eta tripulazioa*

#### **Artículo 626**

Para ser Piloto será necesario:

1. Reunir las condiciones que exigen las Leyes o Reglamentos de Marina o Navegación.

2. No estar inhabilitado con arreglo a ellos para el desempeño de su cargo.

#### **Artículo 627**

El Piloto, como segundo jefe del buque, y mientras el naviero no acuerde otra cosa, sustituirá al Capitán en los casos de ausencia, enfermedad o muerte, y entonces asumirá todas sus atribuciones, obligaciones y responsabilidades.

#### **Artículo 628**

El Piloto deberá ir provisto de las cartas de los mares en que va a navegar, de las tablas e instrumentos de reflexión que están en uso y son necesarios para el desempeño de su cargo, siendo responsable de los accidentes a que diere lugar por su omisión en esta parte.

#### **Artículo 629**

El Piloto llevará particularmente y por sí un libro foliado y sellado en to-

#### **626. artikulua**

Pilotu izateko:

1. Marina edo nabigazioari buruzko lege eta erregelamenduek ezarritako baldintzak bete behar dira.

2. Ezin da xedapen horien arabera-ko desgaiuntzarik izan, kargua betetzeko.

#### **627. artikulua**

Ontzi-ustiatzaileak besterik erabakitzen ez badu, pilotuak kapitaina ordeztuko du, ontziko bigarren buruzagi moduan absentzia- gaixotasun- edo heriotza-kasuetan, horren ordainketa, betebeharrak eta erantzukizun guztiak bere gain hartuz.

#### **628. artikulua**

Pilotuak nabigazioa zein itsasotan egin eta itsaso horretako mapak eraman behar ditu, baita bere kargua betetzeko beharrezko diren taula eta hausnarketa-tresna erabilgarriak ere; bestela, pilotuak erantzukizuna izango du gerta daitezkeen istripuen gain.

#### **629. artikulua**

Pilotuak konpasontziaren koaderno izeneko liburu folioduna eraman behar

das sus hojas, denominado Cuaderno de Bitácora, con nota al principio, expresiva del número de las que contengan, firmado por la Autoridad competente, y en él registrará diariamente las distancias, los rumbos navegados, la variación de la aguja, el abatimiento, la dirección y fuerza del viento, el estado de la atmósfera y del mar, el aparejo que se lleve largo, la latitud y longitud observada, el número de hornos encendidos, la presión del vapor, el número de revoluciones y, bajo el nombre de acaecimientos, las maniobras que se ejecuten, los encuentros con otros buques, y todos los particulares y accidentes que ocurran durante la navegación.

### Artículo 630

Para variar el rumbo y tomar el más conveniente al buen viaje del buque, se pondrá de acuerdo el Piloto con el Capitán. Si éste se opusiere, el Piloto le expondrá las observaciones convenientes en presencia de los demás Oficiales de mar. Si todavía insistiere el Capitán en su resolución negativa, el Piloto hará la oportuna protesta, firmada por él y por otro de los Oficiales en el libro de navegación, y obedecerá al Capitán, quien será el único responsable de las consecuencias de su disposición.

### Artículo 631

El Piloto responderá de todos los perjuicios que se causaren al buque y al cargamento por su descuido e impericia, sin perjuicio de la responsabilidad criminal a que hubiere lugar, si hubiere mediado delito o falta.

du bere kabuz; liburu horrek zigilua izango du orri guztietan, eta, hasieran, ohar bat jarri beharko da, orri-kopurua zehaztuz. Agintari eskudunak liburua sinatuko du eta bertan egunero erregistratu du ondokoa: ibilitako luzerak eta norabideak, konpasaren aldea, eraitsiera, haizearen noranzkoa eta indarra, atmosfera eta itsasoaren egoera, aparailu luzea, antzemandako latitude eta luzera, piztutako labe-kopuruak, bapore-presioa eta erreboluzio-kopurua. Horrez gain, hurrengoa ere jaso behar da, gertakizun izenarekin: eginiko maniobrak, beste ontziekin izandako topaketak, edota, nabigazio bitartean gertatutako jazokizun eta istripu oro.

### 630. artikulua

Norabidea aldatu eta bidaiari hobeto egokitzen zaiona hartzeko, pilotuak ados jarri behar da kapitainarekin. Kapitainak ezezkua emanaz gero, pilotuak kasuan kasuko ohararazpenak egingo ditu, gainerako itsas ofizialen aurrean. Hala ere, kapitainak ezezkoari ekiten badio, pilotuak protesta egokia egingo du nabigazio-liburuan, berak eta beste ofizial batek sinatuta; gero kapitainaren esana bete beharko du, eta horrek bakarrik izango du hartutako erabakia- ren gaineko erantzukizuna.

### 631. artikulua

Pilotuak du bere trebetasun edo ardurarik ezaren ondorioz ontzi eta zamari egindako kalteen gaineko erantzukizuna; halaber, pilotuak erantzukizun kriminala izango du, baldin eta delitu edo falta bat egin badu.

## Artículo 632

Serán obligaciones del Contra-maestre:

1. Vigilar la conservación del casco y aparejo del buque y encargarse de la de los enseres y pertrechos que forman su pliego de cargos, proponiendo al Capitán las reparaciones necesarias y el reemplazo de los efectos y pertrechos que se inutilicen y excluyan.

2. Cuidar del buen orden del cargamento, manteniendo el buque expedito para la maniobra.

3. Conservar el orden, la disciplina y el buen servicio de la tripulación, pidiendo al Capitán las órdenes e instrucciones convenientes, y dándole pronto aviso de cualquier ocurrencia en que fuere necesaria la intervención de su autoridad.

4. Designar a cada marinero el trabajo que deba hacer a bordo, conforme a las instrucciones recibidas, y velar sobre su ejecución con puntualidad y exactitud.

5. Encargarse por inventario del aparejo y todos los pertrechos del buque, si se procediere a desarmarlo, a no ser que el naviero hubiere dispuesto otra cosa.

Respecto de los Maquinistas, regirán las reglas siguientes:

1. Para poder ser embarcado como Maquinista naval formando parte de la dotación de un buque mercante, será necesario reunir las condiciones que las Leyes y Reglamentos exijan, y no

## 632. artikulua

Kontramaisuaren betebeharrak dira:

1. Ontziaren kasko eta aparailuaren artapena zaintzea, eta kargu-plegua osatzen duten tresna eta hornigaienez arduratzea; horretarako, kapitainari proposatuko dio beharrezko konponketak egitea eta erabilezin bihurtzeagatik baztertu diren efektu eta hornigaiak ordeztzea.

2. Zamaren egoera ona zaintzea, ontzia maniobrak egiteko prest jarrita.

3. Tripulazioaren ordena, diziplina eta zerbitzu onari eustea, kapitainari agindu eta jarraibide egokiak eskatuz; zerbait gertatzeagatik kapitainaren esku-hartzea behar izango balitz, horren berri ematea ahalik arinen.

4. Marinel bakoitzari zehaztea ontzian zer egin behar duen, jasotako jarraibideen arabera, eta zeregin horiek garaiz eta zehaztasunez betetzen direla zaintzea.

5. Ontzia ataldu bada, ontziaren aparailu eta hornigaien gaineko ardurua hartzea inbentario baten arabera, salbu eta ontzi-ustiatzaileak beste zerbait agindu badu.

Makinistei dagokienez, erregela hauek aplikatuko dira:

1. Norbaitek makinista moduan ontziratua nahi badu ontziko dotazioaren barruan, pertsona horrek bete behar ditu lege eta erregelamenduek ezarritako baldintzak, eta ezin du xedapen



estar inhabilitado con arreglo a ellas para el desempeño de su cargo. Los maquinistas serán considerados como Oficiales de la nave; pero no ejercerán mando ni intervención sino en lo que se refiera al aparato motor.

2. Cuando existan dos o más Maquinistas embarcados en un buque, hará uno de ellos de Jefe, y estarán a sus órdenes los demás Maquinistas y todo el personal de las máquinas; tendrá además a su cargo el aparato motor, las piezas de respeto, instrumentos y herramientas que al mismo concierne, el combustible, las materias lubricadoras y cuanto, en fin, constituye a bordo el cargo de Maquinista.

3. Mantendrá las máquinas y calderas en buen estado de conservación y limpieza, y dispondrá lo conveniente a fin de que estén siempre dispuestas para funcionar con regularidad, siendo responsable de los accidentes o averías que por su descuido e impericia se causen al aparato motor, al buque y al cargamento, sin perjuicio de la responsabilidad criminal a que hubiere lugar si resultare probado haber mediado delito o falta.

4. No emprenderá ninguna modificación en el aparato motor, ni procederá a remediar las averías que hubiese notado en el mismo, ni alterará el régimen normal de su marcha, sin la autorización previa del Capitán, al cual, si se opusiera a que se verificasen, le expondrá las observaciones convenientes en presencia de los demás Maquinistas u Oficiales; y si, a pesar de esto, el Capitán insistiese en su negativa, el

horien araberako desgaiuntzarik izan, kargua betetzeko. Makinistak ontziko ofizialtzat hartuko dira, baina motorrari lotutako gaietan bakarrik izango dute aginte eta esku-hartzea.

2. Ontzian bi makinista baino gehiago badaude, horietatik bat besteen buru izango da; hortaz, gainerako makinista eta makinetako langileak horren agindupean egongo dira. Horrez gain, makinistaren ardurapean geratuko dira hurrengoak: motorra, errespetu-piezak eta ontziko tresnak, erregaia, lubrika-garriak edota, azken finean, makinista karguari lotutako guztia.

3. Makinistak egoera onean artatu behar ditu makina eta galdarak; hortaz, makinistek beharrezko diren erabakiak har ditzakete, edozein unetan makina eta galdarak behar bezala ibiltzeko prest egon daitezten. Makinistak erantzukizuna izango du trebetasun edo ardurarik ezaren ondorioz motorrari, ontziari eta zamari egindako kalteen gain; halaber, erantzukizun kriminala izango du, baldin eta delitu edo falta bat egin badu.

4. Makinistek baimena eskatu behar diote kapitainari, ontziaren motorrean aldatetako egin, motorraren matxurak konpondu eta horren ibilera arrunta aldatzeko. Kapitainak ezezkoa emanez gero, pilotuak kasuan kasuko ohararazpenak egingo ditu, gainerako makinista eta ofizialen aurrean. Hala ere, kapitainak ezezkoari ekiten badio, makinista-buruak protesta egokia egingo du makina-koadernoan; gero kapitainaren

Maquinista Jefe hará la oportuna protesta, consignándola en el cuaderno de máquinas y obedecerá al Capitán, que será el único responsable de las consecuencias de su disposición.

5. Dará cuenta al Capitán de cualquier avería que ocurra en el aparato motor, y le avisará cuando haya que parar las máquinas por algún tiempo, u ocurra algún accidente en su departamento del que deba tener noticia inmediata el Capitán, enterándole además con frecuencia acerca del consumo de combustible y materias lubricadoras.

6. Llevará un libro o registro titulado Cuaderno de máquinas, en el cual se anotarán todos los datos referentes al trabajo de las máquinas; como son, por ejemplo, el número de hornos encendidos, las presiones del vapor en las calderas y cilindros, el vacío en el condensador, las temperaturas, el grado de saturación del agua en las calderas, el consumo del combustible y de materias lubricadoras, y, bajo el epígrafe de Ocurrencias notables, las averías y descomposiciones que ocurran en máquinas y calderas, las causas que las produjeron y los medios empleados para repararlas; también se indicarán, tomando los datos del Cuaderno de Bitácora, la fuerza y dirección del viento, el aparejo largo y el andar del buque.

### Artículo 633

El Contra maestre tomará el mando del buque en caso de imposibilidad o inhabilitación del Capitán y Piloto, asumiendo entonces sus atribuciones y responsabilidad.

esana bete beharko du, eta horrek bakarrik izango du hartutako erabakiaren gaineko erantzukizuna.

5. Makinistek motorrak izandako edozein matxuraren berri eman behar diote kapitainari, eta makinak gelditu behar direnean aldi baterako, edo euren sailean kapitainak jakin beharreko zerbait gertatu denean, horren berri ere emango diote; halaber, maiz-sarri azalduko diote erregai eta lubrikagarrien kontsumoa.

6. Makinistek makinaren koaderno deitutako liburu edo erregistroa eraman behar dute, makinaren egindako lan guztiak bertan idazteko, hala nola: piztutako labe-kopurua, baporeak galdara eta zilindroetan eragindako presioa, kondetsadorearen hutsartea, tenperaturak, galdaretako saturazio-maila, erregai eta lubrikagarrien kontsumoa. Horrez landa, kontuzko gertakizun deitutako epigrafean hauxe jasoko dute: makina eta galdaren matxura nahiz nariadurak, horiek gertatzeko arrazoiak eta konpontzeko bideak; halaber, hai-zearen indarra eta noranzkoa adieraziko dira, bai eta aparailu luzea eta ontziaren ibilera ere, konpasontziaren koadernoko datuak kontuan hartuta.

### 633. artikulua

Kontramaisuak bere gain hartuko du ontziaren agintea, kapitain eta pilotuak aginte hori egikaritu ezin dutenean edota horretarako desgaiak direnean, euren eskurantz eta erantzukizunak hartuz.

**Artículo 634**

El Capitán podrá componer la tripulación de su buque con el número de hombres que considere conveniente; y, a falta de marineros españoles, podrá embarcar extranjeros avecindados en el país, sin que su número pueda exceder de la quinta parte de la tripulación. Cuando en puertos extranjeros no encuentre el Capitán suficiente número de tripulantes nacionales, podrá completar la tripulación con extranjeros, con anuencia del Cónsul o Autoridades de Marina.

Las contratas que el Capitán celebre con los individuos de la tripulación y demás que componen la dotación del buque, y a que se hace referencia en el artículo 612, deberán constar por escrito en el libro de contabilidad, sin intervención del Notario o Escribano, firmadas por los otorgantes y visadas por la Autoridad de Marina si se extienden en los dominios españoles, o por los Cónsules o Agentes consulares de España si se verifica en el extranjero, enumerando en ellas todas las obligaciones que cada uno contraiga y todos los derechos que adquiera; cuidando aquellas Autoridades de que estas obligaciones y derechos se consignen de un modo claro y terminante que no dé lugar a dudas ni reclamaciones.

El Capitán cuidará de leerles los artículos de este Código que les conciernen, haciendo expresión de la lectura en el mismo documento.

Teniendo el libro los requisitos prevenidos en el artículo 612 y no apareciendo indicio de alteración en sus

**634. artikulua**

Kapitainak bidezko deritzon kidekopurua sar dezake bere tripulazioan, eta marinel espainiar nahikorik izan ezean, Espainiako auzotasuna duten atzerritarrek ontziratatu ahal ditu, baina horien zenbatekoa ezin izan daiteke tripulazioaren bostenetik gorakoa. Kapitainak ez badu aurkitu nazioko tripulazio nahikorik atzerriko portuetan, atzerritarrekin osa dezake bere tripulazioa, baldin eta kontsularen edo marinarako agintariaren adostasuna badu.

Kapitainak tripulazioko kideekin eta ontziko dotazioa osatzen duten beste pertsonekin egindako kontratak, 612. artikulua aipatzen dituenak, idatziz jaso behar dira kontabilitate-liburuan, notario edo eskribauaren esku-hartzerik gabe; egileleek kontrata horiek sinatu behar dituzte eta marinarako agintariak onartuko ditu, Espainiako lurretan egin badira, edota kontsul nahiz agente kontsularrek, atzerrian egin badira. Kontrata horietan alderdi bakoitzaren betebeharrak eta eskubideak zerrendatuko dira, eta agintari haiek zaindu behar dute betebeharrak nahiz eskubide horiek modu argi eta eztabaiaezinezin agerrarazten direla, zalantza edo erreklamaziorik egon ez dadin.

Kode honetan eurei buruz jasotako artikulua irakurriko dizkie kapitainak, eta agirian adieraziko da irakurketa hori egin dela.

Liburuak 612. artikuluko betekizunak baditu eta partidak aldatzearen inguruko susmorik ez badago, liburu

partidas, hará fe en las cuestiones que ocurran entre el Capitán y la tripulación sobre las contratas extendidas en él y las cantidades entregadas a cuenta de las mismas.

Cada individuo de la tripulación podrá exigir al Capitán una copia, firmada por éste, de la contrata y de la liquidación de sus haberes, tales como resulten del libro.

### Artículo 635

El hombre de mar contratado para servir en un buque no podrá rescindir su empeño ni dejar de cumplirlo, sino por impedimento legítimo que le hubiere sobrevenido.

Tampoco podrá pasar del servicio de un buque al de otro sin obtener permiso escrito del Capitán de aquél en que estuviere.

Si, no habiendo obtenido esta licencia, el hombre de mar contratado en un buque se contratase en otro, será nulo el segundo contrato, y el Capitán podrá elegir entre obligarle a cumplir el servicio a que primeramente se hubiera obligado, o buscar a expensas de aquél quien le sustituya.

Además perderá los salarios que hubiere devengado en su primer empeño, a beneficio del buque en que estaba contratado.

El Capitán que, sabiendo que el hombre de mar está al servicio de otro buque, le hubiere nuevamente contratado sin exigirle el permiso de que tratan los párrafos anteriores, respon-

horrek fede emango du bertan jasotako kontratuei eta horien kontura emandako zenbatekoei buruz, kapitainaren eta tripulazioaren artean sortutako arazoetan.

Tripulazioko kide bakoitzak kontrataren kopia eska diezaioke kapitainari, baita hartzekoen likidazioarena ere, liburuak ondorioztatutakoaren arabera; kapitainak sinatu behar ditu kopia horiek.

### 635. artikulua

Ontzian zerbitzatzeko kontratatu den itsasgizonak gertatze bidezko eta zuzenbidearen arabera eragozpenaren ondorioz bakarrik baztertu ahal du bete beharreko agindua.

Itsasgizona zein ontzitan izan eta ontzi horretako kapitainak idatziz emandako baimena beharko du, zerbitzua utzi eta beste ontzi batera joateko.

Halako baimenik izan gabe, ontzi batean kontraturiko itsasgizona beste batean kontratatzen bada, bigarren kontratua deuseza izango da, eta kapitainak aukera dezake itsasgizona lehenengo zerbitzua betetzera behartzea, edo ordezkoa aurkitzea haren kontura.

Gainera, itsasgizon horrek lehenengo zerbitzuaren alokairuak galduko ditu, zein ontzitan kontratatuta izan eta ontzi horren mesederako.

Itsasgizona beste ontzi baten zerbitzupean dagoela jakinda kapitainak kontratua egiten badio aurreko lerro-kadek aipatu baimenik eskatu gabe, artikulua honetako hirugarren lerro-kadak

derá subsidiariamente al del buque a que primero pertenecía el hombre de mar, por la parte que éste no pudiese satisfacer, de la indemnización de que trata el párrafo tercero de este artículo.

### Artículo 636

No constando el tiempo determinado por el cual se ajustó un hombre de mar, no podrá ser despedido hasta la terminación del viaje de ida y vuelta al puerto de su matrícula.

### Artículo 637

El Capitán tampoco podrá despedir al hombre de mar durante el tiempo de su contrata, sino por justa causa, reputándose tal cualquiera de las siguientes:

1. Perpetración de delito que perturbe el orden en el buque.
2. Reincidencia en falta de subordinación, disciplina o cumplimiento del servicio.
3. Ineptitud y negligencia reiteradas en el cumplimiento del servicio que deba prestar.
4. Embriaguez habitual.
5. Cualquier suceso que incapacite al hombre de mar para ejecutar el trabajo de que estuviese encargado, salvo lo dispuesto en el artículo 644.
6. La deserción.

Podrá, no obstante, el Capitán, antes de emprender el viaje, y sin expresa razón alguna, rehusar que vaya a bor-

aipatu kalte-ordaina ordaindu beharko zaio lehenengo ontziko kapitainari, eta ordainketa horri dagokionez, bigarren kapitain horrek erantzukizun subsidiarioa izango du, itsasgizonak ordaindu ezin duen zatian.

### 636. artikulua

Ezin bada jakin itsasgizonari eginko kontratuaren epe zehatza, ezin izango da berori kaleratu, matrikula-porturako joan-etorria amaitu arte.

### 637. artikulua

Kontratak dirauen bitartean, kapitainak arrazoi zuzenaren ondorioz bakarrik kaleratu ahal du itsasgizona, eta halakoak dira:

1. Ontziko ordena oztopatzen duen delitua burutzea.
2. Baten baino gehiagotan erakustea subordinazio- nahiz diziiplina-eza, edota zerbitzua ez betetzea.
3. Eskaini beharreko zerbitzua betetzean, trakets eta arduragabekeriaz jardutea.
4. Ohiko mozkorkeria izatea.
5. Itsasgizona lana betetzeko ezgai bihurtzen duen edozein jazokizun gertatzea, 644. artikulua xedatutakoa salbu.
6. Desertzioa gertatzea.

Edozein kasutan ere, bidaia hasi baino lehen eta inolako arrazoirik azaldu gabe, kapitainak erabaki dezake

do el hombre de mar que hubiese ajustado, y dejarlo en tierra, en cuyo caso habrá de pagarle su salario como si hiciese servicio.

Esta indemnización saldrá de la masa de los fondos del buque, si el Capitán hubiera obrado por motivos de prudencia y en interés de la seguridad y buen servicio de aquél. No siendo así, será de cargo particular del Capitán.

Comenzada la navegación, durante ésta, y hasta concluido el viaje, no podrá el Capitán abandonar a hombre alguno de su tripulación en tierra ni en mar, a menos de que, como reo de algún delito, proceda su prisión y entrega a la Autoridad competente en el primer puerto de arribada, caso para el Capitán obligatorio.

### Artículo 638

Si contratada la tripulación, se revocare el viaje por voluntad del naviero o de los fletadores antes o después de haberse hecho el buque a la mar, o se die-re al buque por igual causa distinto destino de aquel que estaba determinado en el ajuste de la tripulación, será ésta indemnizada por la rescisión del contrato, según los casos, a saber:

1. Si la revocación del viaje se acordase antes de salir el buque del puerto, se dará a cada uno de los hombres de

kontratututako itsasgizona ontzian hartu beharrean lehorrean uztea; halakoetan, alokairua ordaindu beharko dio, zerbitzua betetzen egongo balitz bezala.

Kalte-ordain hori ordaintzeko, ontziko funts-masa erabiliko da, baldin eta kapitainak zuhurtziaren arabera eta ontziaren segurtasunari nahiz zerbitzu onari begira jardun badu. Bestela, kapitainak ordaindu beharko du kalte-ordaina.

Nabigazioa hasitakoan, horrek dirauen bitartean eta bidaia amaitu arte, kapitainak hurrengo kasuan bakarrik utzi ahal du la tripulazioko kidea lehorrean edo itsasoan: delitu batean errudun izateagatik, pertsona hori espetxeratu eta agintari eskudunarengana eramane behar denean lehenengo sarrera-portuan; halakoetan, kapitainak nahitaez eramane behar du itsasgizona agintariarengana.

### 638. artikulua

Tripulazioa kontratatu ostean, eta ontzia itsasora irten baino lehen edo irten eta gero bidaia ezeztatzen bada ontzi-ustiatzailearen edo pleitarien borondatez, edota arrazoi berberaren ondorioz ontziaren destinoa aldatzean bada tripulazioa kontratatzean ezarritakoari begira, kalte-ordaina eman beharko zaio tripulazioari kontratua hutsaltzeagatik. Kalte-ordain hori kasuan-kasuan zehaztuko da, ondokoa kontuan hartuta:

1. Bidaia ezeztatu bada ontzia portutik irten baino lehen, kontraturiko itsasgizon bakoitzari bere alokairua

mar ajustados una mesada de sus respectivos salarios, además del que les corresponde recibir, con arreglo a sus contratos, por el servicio prestado en el buque hasta la fecha de la revocación.

2. Si el ajuste hubiere sido por una cantidad alzada por todo el viaje, se graduará lo que corresponda a dicha mesada y dietas, prorrateándolas en los días que por aproximación debiera aquél durar, a juicio de Peritos, en la forma establecida por la Ley de Enjuiciamiento Civil; y si el viaje proyectado fuere de tan corta duración que se calculase aproximadamente un mes, la indemnización se fijará en quince días, descontando en todos los casos las sumas anticipadas.

3. Si la revocación ocurriese habiendo salido el buque a la mar, los hombres ajustados en una cantidad alzada por el viaje devengarán íntegro el salario que les hubiere ofrecido, como si el viaje hubiese terminado; y los ajustados por meses percibirán el haber correspondiente al tiempo que estuvieren embarcados y al que necesiten para llegar al puerto término del viaje; debiendo además el Capitán proporcionar a unos y otros pasaje para el mismo puerto, o bien para el de la expedición del buque, según les convinieren.

4. Si el naviero o los fletantes del buque dieran a éste destino diferente del que estaba determinado en el ajuste, y los individuos de la tripulación no prestaren su conformidad, se les abonará por indemnización la mitad de lo establecido en el caso primero,

ren hilerokoa emango zaio, baita kontratuaren arabera ezeztapenaren data arte ontzian eskainitako zerbitzuagatik eman behar zaiena ere.

2. Kontratu egin bada goren mugako zenbatekoa ezarrita bidaia osorako, adituen iritiz bidaiak gutxi gorabehera zenbat egun iraun eta horren arabera lainean ordainduko dira hilerokoak eta dietak, betiere, Prozedura Zibila- ren Legeak xedatutakoa kontuan hartuta; proiektatuko bidaia laburra izanda, kalkulatzeko bada hilabete iraungo duela, kalte-ordaina hamabost egunekoak izango da, aurrerratu diren zenbatekoak kenduta.

3. Ezeztapena gertatu bada ontzia itsasora irten ostean, goren mugako zenbatekoaren arabera kontratatuturiko itsasgizonen jasoko dute eurei eskaini zaien alokairu osoa, bidaia amaitu izan baltz bezala; hilabeteko kontratatu direnean, ikusi behar da zenbat denbora eman duten ontzian eta zenbat behar duten bidaia amaitu eta portura iristeko, eta horren araberrako hartzeko emango zaie. Kapitainak, gainera, bidaia-txartela eman beharko die batzuei eta besteei, dela portu horretarako, dela espedizio-porturako, haiei ondoen datorkien kontuan hartuta.

4. Ontzi-ustiatzaileak eta pleit-emai- leek ontziari eman dioten destinoa ez bada kontratuan zehaztu zena, eta tripulazioko kideak ez badaude ados al- daketa horrekin, lehenengo kasuan ezarritako kalte-ordainaren erdia emango zaie kide horiei, baita kontratuak egin

además de lo que se les adeudare por la parte del haber mensual correspondiente a los días transcurridos desde sus ajustes.

Si se aceptare la alteración, y el viaje, por la mayor distancia o por otras circunstancias, diere lugar a un aumento de retribución, se regulará ésta privadamente, o por amigables componedores en caso de discordia. Aunque el viaje se limite a punto más cercano, no podrá por ello hacerse baja alguna al salario convenido.

Si la revocación o alteración del viaje procediere de los cargadores o fletadores, el naviero tendrá derecho a reclamarles la indemnización que corresponda en justicia.

#### **Artículo 639**

Si la revocación del viaje procediere de justa causa independiente de la voluntad del naviero y cargadores, y el buque no hubiere salido del puerto, los individuos de la tripulación no tendrán otro derecho que el de cobrar los salarios devengados hasta el día en que se hizo la revocación.

#### **Artículo 640**

Serán causas justas para la revocación del viaje:

1. La declaración de guerra o interdicción del comercio con la potencia a cuyo territorio hubiera de dirigirse el buque.

2. El estado de bloqueo del puerto de su destino, o peste que sobreviniera después del ajuste.

zirenetik igarotako egunen araberako hartzekoa ere.

Aldaketa onartu bada, eta distantzia handiagoa izateagatik edo beste arrazoi baten ondorioz ordainketa igo bada, igoera hori modu pribatuan hitzartuko da, eta desadostasuna gertatuz gero, bitarteko adiskidetzailleek finkatuko dute berori. Bidaia laburragoa izan arren, ezin izango da urritu hitzartutako alokairua.

Zamatzaile edo pleitariak ezeztatu edo aldatu ba dute bidaia, ontzi-ustiatzaileak kalte-ordain zuzena erreklamatu ahal izango die haiei.

#### **639. artikulua**

Bidaia ezeztatu bada ontzi-ustiatzailearen zein zamatzaileen borondateekin zerikusirik ez duen beste arrazoi zuzen bat dela bide, eta ontzia ez bada irten portutik, ezeztapen-eguna arte sortutako alokairuak bakarrik jaso ahal izango dituzte tripulazioko kideek.

#### **640. artikulua**

Bidaia ezeztatzekeo arrazoi zuzenak dira:

1. Ontzia zein lurraldetara joan eta herri horren kontrako gerra-adierazpena, edota herri horrekin merkataritzan aritzeko debekua.

2. Helmugako portuaren blokeoa, edo kontratua egin ostean agertutako izurria.



3. La prohibición de recibir en el mismo puerto los géneros que compongan el cargamento del buque.

4. La detención o embargo del mismo por orden del Gobierno, o por otra causa independiente de la voluntad del naviero.

5. La inhabilitación del buque para navegar.

### Artículo 641

Si después de emprendido el viaje, ocurriere alguna de las tres primeras causas expresadas en el artículo anterior, serán pagados los hombres de mar en el puerto a donde el Capitán creyere conveniente arribar en beneficio del buque y cargamento, según el tiempo que hayan servido en él; pero si el buque hubiere de continuar su viaje, podrán el Capitán y la tripulación exigirse mutuamente el cumplimiento del contrato.

En el caso de ocurrir la causa cuarta, se continuará pagando a la tripulación la mitad de su haber, si el ajuste hubiera sido por meses; pero si la detención excediere de tres, quedará rescindido el empeño, abonando a los tripulantes la cantidad que les habría correspondido percibir, según su contrato, concluido el viaje. Y si el ajuste hubiere sido por un tanto el viaje, deberá cumplirse el contrato en los términos convenidos.

En el caso quinto, la tripulación no tendrá más derecho que el de cobrar los salarios devengados; mas si la in-

3. Zamaturiko merkatugaiak portuan jasotzeko debekua.

4. Ontziaren geldiarazpena edo embargo Gobernuaren aginduz, edo ontzi-ustiatzailearen borondatearekin zerikusirik ez duen beste arrazoi baten ondorioz.

5. Ontziaren doikuntza gabezia, nabigazioan aritzeko.

### 641. artikulua

Bidaia hasi ondoren, aurreko artikuluan jasotako lehenengo hiru kasuetatik bat gertatzen bada, kapitainak ontziari eta zamari begira bidezkoen deritzon portuan sartuko du ontzian, eta bertan ordainduko zaie itsasgizonei, zerbitzuak noiztik eman eta horren arabera; aitzitik, ontziak bidaiari eutsi behar badio, kapitainak eta tripulazioak elkarri eska diezaiokete kontratua betetzea.

Laugarren arrazoia gertatzen denean, tripulazioari hartzekoaren erdia ordainduko zaio, baldin eta kontratuan kopuru bat finkatu bada hilabeteko; hala ere, ontzia geldirik badago hiru hilabete baino gehiago, agindua hutsalduko da eta tripulazioko kideei emango zaie bidaia amaitu izan balitz ordaindu beharko zitzaiekeena, kontratuaren arabera. Kontratua egin bada goren mugako zenbatekoa ezarrita bidaia osorako, kontratu hori bete beharko da, hitzartutakoa gogoan izanda.

Bosgarren kasuan, sortu diren alokairuak bakarrik jasoko ditu tripulazioak; alabaina, ontzia desgai bihurtu

habilitación del buque procediere de descuido o impericia del Capitán, del Maquinista o del Piloto, indemnizarán a la tripulación de los perjuicios sufridos, salvo siempre la responsabilidad criminal a que hubiere lugar.

#### **Artículo 642**

Navegando la tripulación a la parte, no tendrá derecho, por causa de revocación, demora o mayor extensión del viaje, más que a la parte proporcional que le corresponda en la indemnización que hagan al fondo común del buque las personas responsables de aquellas ocurrencias.

#### **Artículo 643**

Si el buque y su carga se perdieren totalmente por apresamiento o naufragio, quedará extinguido todo derecho, así por parte de la tripulación para reclamar salario alguno como por la del naviero para el reembolso de las anticipaciones hechas.

Si se salvare alguna parte del buque o del cargamento, o de uno y otro, la tripulación ajustada a sueldo, incluso el Capitán, conservará su derecho sobre el salvamento hasta donde alcancen, así los restos del buque como el importe de los fletes de la carga salvada; más los marineros que naveguen a la parte del flete, no tendrán derecho alguno sobre el salvamento del casco, sino sobre la parte del flete salvado. Si hubieren trabajado para recoger los restos del buque naufragado, se les abonará sobre el valor de lo salvado una gratificación proporcional a los es-

bada kapitain, makinista edo pilotuaren trebetasun edo ardurarik ezaren ondorioz, pertsona horiek, tripulazioari kalteen ordaina emateaz gain, erantzukizun kriminala ere izango dute.

#### **642. artikulua**

Tripulazioari parteko kontratua egin bazaio eta bidaia ezeztatu, berandutu edo luzatu bada, goian aipatu gertakizunen gaineko erantzukizuna duten pertsonen kalte-ordaina sartuko dute funts erkidean eta tripulazioko kideek kalte-ordain horretan dagokien proportziozko zatia bakarrik jaso ahal izango dute.

#### **643. artikulua**

Ontzia eta zama oso-osorik galtzen badira harrapaketa edo ontzizkalpenaren ondorioz, eskubide oro azkenduko da, hala tripulazioak duen eskubidea alokairuak eskatzeko, nola ontzi-ustiatzaileak duena, eginiko aurrerakinak berreskuratzeko.

Ontziaren edo zamaren zati bat salbatzen bada, edota baten eta bestearen zatia salbatzen bada, soldatapeko tripulazioak salbamenduaren gaineko eskubidea izango du, baita kapitainak ere, eta eskubide horretara bilduko dira, batetik, ontziaren hondakinak, eta, bestetik, salbatutako zamaren pleitak; parteko pleitamendu-kontratua duten marinelek, ordea, ez dute kasko-salbamenduaren gaineko eskubiderik izango, salbatutako pleitaren gainekoa baizik. Marinelek lagundu badute ontzizkaldu den ontziaren hondakinak batzen, eskersaria emango zaie salba-

fuerzos hechos y a los riesgos arrastrados para conseguir el salvamento.

#### Artículo 644

El hombre de mar que enfermarse no perderá su derecho al salario durante la navegación, a no proceder la enfermedad de un acto suyo culpable. De todos modos, se suplirá del fondo común el gasto de la asistencia y curación, a calidad de reintegro.

Si la dolencia procediere de herida recibida en servicio o defensa del buque, el hombre de mar será asistido y curado por cuenta del fondo común, deduciéndose ante todo de los productos del flete los gastos de asistencia y curación.

#### Artículo 645

Si el hombre de mar muriese durante la navegación, se abonará a sus herederos lo ganado y no percibido de su haber, según su ajuste y la ocasión de su muerte, a saber:

Si hubiere fallecido de muerte natural y estuviere ajustado a sueldo, se le abonará lo devengado hasta el día de su fallecimiento.

Si el ajuste hubiere sido a un tanto por viaje, le corresponderá la mitad de lo devengado, si el hombre de mar falleció en la travesía a la ida, y el todo si navegando a la vuelta.

Y si el ajuste hubiere sido a la parte y la muerte hubiere ocurrido después de emprendido el viaje, se abonará a los herederos toda la parte correspondiente

tutakoaren kontura, betiere, salbamentu horretan egindako ahaleginen eta izandako arriskuen arabera.

#### 644. artikulua

Itsasgizona gaixotu arren, nabigazio bitartean alokairua jasotzeko eskubidea izango du, salbu eta gaixotasuna beraren erruagatik etorri denean. Hala eta guztiz ere, laguntza- eta sendatze-gastuak funts erkidetik ordainduko zaizkio, itzul-keta bezala.

Gaitza etorri bada zerbitzua betetzeari edo ontzia defendatzean izandako zauri baten ondorioz, itsasgizonari eskainitako laguntza eta sendaketa funts erkidearen kontura burutuko dira, eta pleiten zenbatekotik kenduko dira laguntza- eta sendaketa-gastuak.

#### 645. artikulua

Itsasgizona nabigazio bitartean hilez gero, jaraunsleei ordainduko zaie horrek irabazi eta jaso ez duena, kontratuan heriotza-kasuetarako ezarritako dena gogoan izanda, hala nola:

Berezko heriotzaren ondorioz hil eta soldatapean kontratatu bada, heriotza-eguna arte sortutakoa ordainduko zaio.

Kontratua egin denean goren mugako zenbatekoa ezarrita bidaia osorako, sortutakoaren erdia emango zaio, joanaldian gertatu bada heriotza, edo sortutako guztia, etorreran gertatu bada.

Parteko kontratua egin den kasuetan bidaia hasi ostean gertatu bada heriotza, itsasgizonari zegokion zati osoa ordainduko zaie horren jaraunsleei; itsas-

al hombre de mar; pero habiendo éste fallecido antes de salir el buque del puerto, no tendrán los herederos derecho a reclamación alguna.

Si la muerte hubiere ocurrido en defensa del buque, el hombre de mar será considerado vivo, y se abonará a sus herederos, concluido el viaje, la totalidad de los salarios o la parte íntegra de utilidades que le correspondieren, como a los demás de su clase.

En igual forma se considerará presente al hombre de mar apresado defendiendo el buque, para gozar de los mismos beneficios que los demás; pero habiéndolo sido por descuido u otro accidente sin relación con el servicio, sólo percibirá los salarios devengados hasta el día de su apresamiento.

#### **Artículo 646**

El buque con sus máquinas, aparejos, pertrechos y fletes estarán afectos a la responsabilidad de los salarios devengados por la tripulación ajustada a sueldo o por viaje, debiéndose hacer la liquidación y pago en el intermedio de una expedición a otra.

Emprendida una nueva expedición, perderán la preferencia los créditos de aquella clase procedentes de la anterior.

#### **Artículo 647**

Los Oficiales y la tripulación del buque quedarán libres de todo compromiso, si lo estiman oportuno, en los casos siguientes:

1. Si antes de comenzar el viaje intentare el Capitán variarlo, o si sobrevi-

gizona hil bada ontzia portutik irten baino lehen, ordea, jaraunsleek ezin izango dute ezer erreklamatu.

Heriotza gertatu bada ontzia defendatzeagatik, ulertuko da itsasgizona bizirik dela, eta, bidaia amaitutakoan, jaraunsleei alokairu guztiak ordainduko zaizkie, edo hari dagozkion irabaziak, maila bereko besteei bezala.

Gisa bertsuan, ulertuko da ontzia defendatzean harrapatu den itsasgizona bertan dagoela, horrek ere besteen etekinak izan ditzan; itsasgizona ardurarik ezaren ondorioz edo zerbitzuarekin zerikusirik ez duen arrazoi baten ondorioz harrapatu bada, ordea, harrapaketa-eguna arte sortutako alokairuak bakarrik emango zaizkio.

#### **646. artikulua**

Ontzia eta horren makina, aparailu, hornigai eta pleitak beren-beregi lotuko zaizkio soldatepeko edo bidaiako tripulazioak sortutako alokairuen gaineko erantzukizunari; horien likidazioa eta ordainketa espedizio baten eta bestearen artean egingo da.

Espedizio berria hasitakoan, maila horretako aurreko kredituek lehenespena galduko dute.

#### **647. artikulua**

Hurrengo kasuetan, ontziko ofizialak eta tripulazioa euren konpromisoe-tatik aske geratuko dira, bidezko bade-ritzote:

1. Bidaia hasi baino lehen, kapitainak berori aldatu nahi duenean, edota

niere una guerra marítima con la nación a donde el buque estaba destinado.

2. Si sobreviniere y se declare oficialmente una enfermedad epidémica en el puerto de destino.

3. Si el buque cambiase de propietario o de Capitán.

### Artículo 648

Se entenderá por dotación de un buque el conjunto de todos los individuos embarcados, de Capitán a paje, necesarios para su dirección, maniobras y servicios, y, por lo tanto, estarán comprendidos en la dotación de la tripulación, los Pilotos, Maquinistas, Fogoneros y demás cargos de a bordo no especificados; pero no lo estarán los pasajeros ni los individuos que el buque llevare de transporte.

#### SECCIÓN IV

#### *De los sobrecargos*

### Artículo 649

Los Sobrecargos desempeñarán a bordo las funciones administrativas que les hubieren conferido el naviero o los cargadores; llevarán la cuenta y razón de sus operaciones en un libro que tendrá las mismas circunstancias y requisitos exigidos al de contabilidad del Capitán, y respetarán a éste en sus atribuciones como Jefe de la embarcación.

Las facultades y responsabilidades del Capitán cesan con la presencia del Sobrecargo, en cuanto a la parte de administración legítimamente conferida a

ontzia zein naziotara joan eta horrekin itsas-gerra hasi denean.

2. Helmugako portuan izurria gertatu eta horren gaineko adierazpen ofiziala egin denean.

3. Ontziaren jabea edo kapitaina aldatu denean.

### 648. artikulua

Ontziaren dotazioa osatzen dute ontziratutako kide guztiek, kapitaina eta ontzi-mutila barne, horiek beharrezkoak baitira ontzia gidatzeko edota maniobrak nahiz zerbitzuak gauzatzeko; horrenbestez, dotaziora biltzen dira tripulazioa, pilotuak, makinistak, ikatz-botatzaileak eta ontziko beste kargu zehaztugabeak. Ontziak garraiatu-rikio bidaiari eta kideak, ostera, ez dira sartzen tripulazioaren barruan.

#### IV. ATALA

#### *Zamazainak*

### 649. artikulua

Zamazainek betetzen dituzte ontzi-ustiatzaile edo zamatzailleek emandako administrazio-eginkizunak; euren eragiketen kontuak eramango dituzte kapitainaren kontabilitate-liburuaren moduko inguruabar eta baldintzak dituen liburu batean, eta kapitain horri begirunea erakutsiko diote, ontziko buruzagi moduan dituen eskurantzai dagokionez.

Zamazaina dagoenean, kapitainak ez du inolako ahalmenik ez erantzukizunik zuzenbidearen arabera hari eman zaion administrazio-lanari dagokionez;

éste, subsistiendo para todas las gestiones que son inseparables de su autoridad y empleo.

### **Artículo 650**

Serán aplicables a los Sobrecargos todas las disposiciones contenidas en la Sección II del Título III, Libro II, sobre capacidad, modo de contratar y responsabilidad de los factores.

### **Artículo 651**

Los Sobrecargos no podrán hacer, sin autorización o pacto expreso, negocio alguno por cuenta propia durante su viaje, fuera del de la pacotilla que, por costumbre del puerto donde se hubiere despachado al buque, les sea permitido.

Tampoco podrán invertir en el viaje de retorno más que el producto de la pacotilla, a no mediar autorización expresa de los comitentes.

## **TÍTULO III DE LOS CONTRATOS ESPECIALES DEL COMERCIO MARÍTIMO**

### **SECCIÓN PRIMERA**

#### *Del contrato de fletamento*

#### *1. De las formas y efectos del contrato de fletamento*

### **Artículo 652**

El contrato de fletamento deberá extenderse por duplicado en póliza fir-

kapitainaren aginteari eta enpleguari lotutako ahalmenek, ordea, euren horretan iraungo dute.

### **650. artikulua**

Zamazainei faktoreen inguruko xedapenak aplika dakizkieke, II. liburuko III. tituluaren II. atalean gaitasun, kontratatzeko modu eta erantzukizunari buruz jasotakoak.

### **651. artikulua**

Esanbidezko baimenik edo itunik ez badago, zamazainek ezin dute euren kontura negoziarik egin bidaia bitartean, ahalbidetzen zaien ohiko pakotilla-negoziotik kanpo.

Komisio-emaileek esanbidezko baimenik eman ezean, itzultze-bidaian ere zamazainek pakotilla-negozio horren emaitzak bakarrik erabil ditzakete.

## **III. TITULUA ITSAS-MERKATARITZAKO KONTRATU BEREZIAK**

### **LEHENENGO ATALA**

#### *Pleitamendu-kontratua*

#### *1. Pleitamendu-kontratuaren forma eta ondoreak*

### **652. artikulua**

Pleitamendu-kontratua ale bitan luzatu behar da, kontratugileek sinatuta-

mada por los contratantes, y cuando alguno no sepa o no pueda, por dos testigos a su ruego.

La póliza de fletamento contendrá, además de las condiciones libremente estipuladas, las circunstancias siguientes:

1. La clase, nombre y porte del buque.
2. Su pabellón y puerto de matrícula.
3. El nombre, apellido y domicilio del Capitán.
4. El nombre, apellido y domicilio del naviero, si éste contratare el fletamento.
5. El nombre, apellido y domicilio del fletador; y si manifestare obrar por comisión, el de la persona por cuya cuenta hace el contrato.
6. El puerto de carga y descarga.
7. La cabida, número de toneladas o cantidad de peso o medida que se obliguen respectivamente a cargar y a conducir, o si es total el fletamento.
8. El flete que se haya de pagar, expresando si ha de ser una cantidad alzada por viaje, o un tanto al mes, o por las cavidades que se hubieren de ocupar, o por el peso o la medida de los efectos en que consista el cargamento, o de cualquiera otro modo que se hubiese convenido.
9. El tanto de capa que se haya de pagar al Capitán.

ko polizan, eta horietako batek ez badaki sinatzen edo ezin badu sinatu, bi lekukori eskatuko diete agiri hori sinatzeko.

Askatasunez hizpatutako baldintzak ez ezik, pleitamendu-polizak hurrengo inguruabarrak ere jaso behar ditu:

1. Ontziaren mota, izena eta edukiera.
2. Bandera eta matrikula-portua.
3. Kapitainaren izena, abizenak eta egoitza.
4. Ontzi-ustiatzailearen izena, abizenak eta egoitza, horrek kontratatu badu pleitamendua.
5. Pleitariaren izena, abizenak nahiz egoitza, eta, komisio-bidez diharduela adierazten badu, kontratua noren kontura egin eta pertsona horren izena, abizenak eta egoitza.
6. Zamilan egiteko portua.
7. Alderdiek, hurrenez hurren, zamatatu edo garraiatu behar dutenaren edukiera, tona-kopurua, pisua edo neurriak.
8. Ordaindu beharreko pleita, ondo-koetatik zein den zehaztuz: goren mugako zenbateko bat bidaiari bakoitzeko; kopuru bat hilabeteko; bete behar diren barrunbeen araberrako kopurua; zamako efektuen pisu edo neurriaren araberrakoa; edota, hitzarturiko beste edozein.
9. Kapitainari ordaindu beharreko kapa-kopurua.

10. Los días convenidos para la carga y la descarga.

11. Las estadías y sobrestadías que habrán de contarse y lo que por cada una de ellas se hubiere de pagar.

### Artículo 653

Si se recibiere el cargamento sin haber firmado la póliza, el contrato se entenderá celebrado con arreglo a lo que resulte del conocimiento, único título, en orden a la carga, para fijar los derechos y obligaciones del naviero, del Capitán y del fletador.

### Artículo 654

Las pólizas del fletamento contratado con intervención del Corredor que certifique la autenticidad de las firmas de los contratantes por haberse puesto en su presencia, harán prueba plena en juicio; y si resultare entre ellas discordancia, se estará a la que concuerde con la que el Corredor deberá conservar en su registro, si éste estuviere con arreglo a Derecho.

También harán fe las pólizas, aun cuando no haya intervenido corredor, siempre que los contratantes reconozcan como suyas las firmas puestas en ellas.

No habiendo intervenido Corredor en el fletamento ni reconociéndose las firmas, se decidirán las dudas por lo que resulte del conocimiento, y a falta de éste, por las pruebas que suministren las partes.

10. Zamalanak egiteko hitzartu diren egunak.

11. Zenbatu beharreko egonaldi nahiz gainegonaldiak eta horietako baikoitzaren truk ordaindu beharrekoa.

### 653. artikulua

Zama jaso bada poliza sinatu barik, kontratua ontzirapen-agiriaren arabera egin dela ulertu behar da; zamari dagokionez, agiri hori izango da ontzi-ustiatzaile, kapitain edo pleitariaren eskubide eta betebeharrak zehazteko titulu bakarra.

### 654. artikulua

Pleitamendu-poliza artekariaren esku-hartzearekin gauzatu bada, eta horrek kontratugileen sinaduren benetakotasuna egiaztatzen badu, poliza horrek osoko froga egiten du judizioan; sinadurak bat etorri ezean, artekariak bere erregistroan gorde behar duenarekin bat datorrena izango da kontuan, erregistro hori zuzenbidearen arabera denean.

Artekarien esku-hartzerik gabe egindako polizak ere modu berean erabil daitezke, baldin eta polizetan jasotako sinadurak eurenak direla aintzatesten badute kontratugileek.

Pleitamendua artekarien esku-hartzerik gabe gauzatu bada eta sinadurak aintzatetsi ez badira, ontzirapen-agiriak ondorioztatutakoaren arabera konponduko dira zalantzak, eta, halako agiririk izan ezean, alderdiek ekarritako frogak izango dira kontuan.



**Artículo 655**

Los contratos de fletamento celebrados por el Capitán en ausencia del naviero, serán válidos y eficaces aun cuando al celebrarlos hubiera obrado en contravención a las órdenes e instrucciones del naviero o fletante; pero quedará a éste expedita la acción contra el Capitán para el resarcimiento de perjuicios.

**Artículo 656**

Si en la póliza de fletamento no constare el plazo en que hubieren de verificarse la carga y descarga, se seguirá el uso del puerto donde se ejecuten estas operaciones. Pasado el plazo estipulado o el de costumbre, y no constando en el contrato de fletamento cláusula expresa que fije la indemnización de la demora, tendrá derecho el Capitán a exigir las estadías y sobrestadías que hayan transcurrido en cargar y descargar.

**Artículo 657**

Si durante el viaje quedare el buque inservible, el Capitán estará obligado a fletar a su costa otro en buenas condiciones que reciba la carga y la portee a su destino, a cuyo efecto tendrá obligación de buscar buque no sólo en el puerto de arribada, sino en los inmediatos hasta la distancia de 150 kilómetros.

Si el Capitán no proporcionase, por indolencia o malicia, buque que conduzca el cargamento a su destino, los cargadores, previo un requerimiento al Capitán para que en término improrrogable

**655. artikulua**

Kapitainak pleitamendu-kontratua egin duenean ontzi-ustiatzailea aurrean izan gabe, kontratu hori baliozkoa eta eragingarria izango da, berori egitean, kapitainak ontzi-ustiatzaile edo pleit-emailearen agindu eta jarraibideak urratu arren; hala ere, pleit-emaileak kapitainaren kontrako akzioa erabil dezake, kalteen medeapena lortzeko.

**656. artikulua**

Pleitamendu-polizan ez bada zehaztu zamatze- eta deskarga-lanak gauzatzeko eperik, eragiketa horiek zein portutan egin eta bertako usadioak hartuko dira kontuan. Hitzarturiko epea edo usadioen araberakoa igaro eta gero, zamalanak gauzatzean egin diren egonaldi eta gainegonaldiak eskatu ahal izango ditu kapitainak, baldin eta pleitamendu-kontratuan ez badago klausula berezirik berandutzearen ondoriozko kalte-ordaina finkatzeko.

**657. artikulua**

Bidaia bitartean ontzia nabigaziorako erabilezin bihurtzen bada, kapitainak beste ontzi bat jarri behar du pleitean bere kontura, garraioa egin ahal izateko; horretarako, sarrera-portuan ez ezik, 150 kilometroko distantzian dauden portuetan ere bilatu behar du ontzi hori.

Nagikeriaz edo maltzurkeriaz jarduteagatik kapitainak ez badu ontzirik aurkitu zama helmugara eramateko, zamatazaileek agindeia egingo diote epe-muga luzaezinean pleita lor de-

procure flete, podrán contratar el fletamento acudiendo a la Autoridad judicial en solicitud de que sumariamente apruebe el contrato que hubieren hecho.

La misma Autoridad obligará por la vía de apremio al Capitán a que, por su cuenta y bajo su responsabilidad, se lleve a efecto el fletamento hecho por los cargadores.

Si el Capitán, a pesar de su diligencia, no encontrare buque para el flete, depositará la carga a disposición de los cargadores, a quienes dará cuenta de lo ocurrido en la primera ocasión que se le presente, regulándose en estos casos el flete por la distancia recorrida por el buque, sin que haya lugar a indemnización alguna.

#### Artículo 658

El flete se devengará según las condiciones estipuladas en el contrato, y si no estuvieren expresas o fueren dudosas, se observarán las reglas siguientes:

1. Fletado el buque por meses o por días, empezará a correr el flete desde el día en que se ponga el buque a la carga.

2. En los fletamentos hechos por un tiempo determinado empezará a correr el flete desde el mismo día.

3. Si los fletes se ajustaren por peso se hará el pago por el peso bruto, incluyendo los envases como barricas o cualquier otro objeto en que vaya contenida la carga.

zan, eta jarraian pleitamendua kontrata dezakete, agintari judicialari eskatuz egindako kontratu hori prozedura sumario bidez onartzeko.

Epaile horrek premiamendu-bidean aginduko dio kapitainari zamatzailleen pleitamendua gauzatzeko, berorren kontratura eta erantzukizunpean.

Arretaz jardun arren kapitainak ez badu aurkitu pleitean jartzeko moduko ontzirik, zamatzailleen esku utz dezake zama, eta ahal duen bezain laster azalduko die gertatutakoa; halakoetan, pleita finkatuko da ontziak ibilitako luzeraren arabera, eta ezin izango da kalte-ordainik eskatu.

#### 658. artikulua

Pleita sortuko da kontratuan hitzartutako baldintzak kontuan izanda, eta baldintzarik hitzartu ezean edo horiek zalantzezkoak izanez gero, erregela hauek bete beharko dira:

1. Eguneko edo hilabeteko jartzen bada pleitean ontzia, zamatzeari hasiera ematen zaionetik zenbatzen hasten da pleita.

2. Denboraldi jakin baterako egiten diren pleitamenduetan, epe horren lehenengo egunetik zenbatzen hasten da pleita.

3. Pleitak pisuaren arabera zehazten badira, pisu gordinaren arabera egingo da ordainketa; horretarako, zama biltzen duten ontziak ere kontuan izan behar dira, hau da, upelak eta zama biltzen duten bestelako objektuak.

**Artículo 659**

Devengarán flete las mercancías vendidas por el Capitán para atender a la reparación indispensable del casco, maquinaria o aparejo, o para necesidades imprescindibles y urgentes.

El precio de estas mercaderías se fijará según el éxito de la expedición, a saber:

1. Si el buque llegare a salvo al puerto del destino, el Capitán las abonará al precio que obtengan las de la misma clase que en él se vendan.

2. Si el buque se perdiere, al que hubieran obtenido en venta las mercaderías.

La misma regla se observará en el abono del flete que será entero si el buque llegare a su destino, y en proporción de la distancia recorrida, si se hubiere perdido antes.

**Artículo 660**

No devengarán flete las mercancías arrojadas al mar por razón de salvamento común; pero su importe será considerado como avería gruesa, contándose aquél en proporción a la distancia recorrida cuando fueron arrojadas.

**Artículo 661**

Tampoco devengarán flete las mercaderías que se hubieren perdido por naufragio o varada, ni las que fueren presa de piratas o enemigos.

**659. artikulua**

Kapitainak merkatugaiak saldu behar izan dituenean kasko, makineria edo aparailuan derrigorreko konponketak egiteko, edo ezin baztertzeko eta presazko beharrizanei aurre egiteko, merkatugai horiek pleita sortuko dute.

Merkatugai horien prezioa izango da espedizioaren amaiera onaren araberakoa, alegia:

1. Ontzia onik heldu bada helmugara portura, mota bereko merkatugaiak zein preziotan ordaindu eta kapitainak prezio berbera ordainduko du.

2. Ontzia galduz gero, merkatugaiak saltzean lortuko zen prezioa ordainduko da.

Erregela berbera aplikatuko da pleita ordaintzean: ontzia helmugara iritsi bada, pleit osoa ordainduko da, eta helmugara iritsi baino lehen galdu bada, ibilitako luzeraren araberako zatia ordainduko da.

**660. artikulua**

Ez dute pleitik sortzen salbatzeko helburuarekin itsasora botatzen diren merkatugaiak; hala ere, horien balioa matxura handitzat hartuko da, eta berori kalkulatzeko, botatzea gertatu arte ibilitako luzera izango da kontuan.

**661. artikulua**

Halaber, ez dute pleitik sortzen ontzizkalpenaren edo hondarraketaren ondorioz galdutako merkatugaiak, ezta pirata edo etsaiek hartutakoek ere.

Si se hubiere recibido el flete por adelantado, se devolverá, a no mediar pacto en contrario.

### **Artículo 662**

Rescatándose el buque o las mercaderías, o salvándose los efectos del naufragio, se pagará el flete que corresponda a la distancia recorrida por el buque portando la carga; y si, reparado, la llevara hasta el puerto del destino, se abonará el flete por entero, sin perjuicio de lo que corresponda sobre la avería.

### **Artículo 663**

Las mercaderías que sufran deterioro o disminución por vicio propio o mala calidad y condición de los envases, o por caso fortuito, devengarán el flete íntegro y tal como se hubiere estipulado en el contrato de fletamento.

### **Artículo 664**

El aumento natural que en peso o medida tengan las mercaderías cargadas en el buque, cederá en beneficio del dueño y devengarán el flete correspondiente fijado en el contrato para las mismas.

### **Artículo 665**

El cargamento estará especialmente afecto al pago de los fletes, de los gastos y derechos causados por el mismo que deban reembolsar los cargadores y de la parte que pueda corresponderle en avería gruesa; pero no será lícito al Ca-

Pleita aldez aurretik jaso bada, hori itzuli behar da, horren kontrako itunik izan ezean.

### **662. artikulua**

Ontzia nahiz merkatugaiak erreskatatu badira edo ontzizkalpenaren efektuak salbatu badira, pleita izango da ontziak zama garraiatzean ibilitako luzeraren araberakoa; eta, beharrezko konponketak egin ostean zama helmugako porturaino eraman bada, pleit osoa ordaindu beharko da, betiere, matxuraren ondorioz eman beharrekoari kalterik egin gabe.

### **663. artikulua**

Merkatugaiek narriadura edo urripena izan badute berezko akatsen ondorioz, ontzien kalitate eta baldintza txarren ondorioz edota ezustearen ondorioz, merkatugai horiek pleit osoa sortuko dute, pleitamendu-kontratuan hitzartutakoaren arabera.

### **664. artikulua**

Ontzian zamatutako merkatugaien pisua edo neurria berez gehitzen deanean, gehikuntza hori jabearentzat izango da, eta kontratuan halakoei begira ezarritako pleita sortuko da.

### **665. artikulua**

Ontziak garraiaturiko zama beren-beregi lotzen zaio pleitaren eta zamaren gaineko beste gastu edo zergen ordainketari, alegia, zamatazaileek ordaindu behar dituzten kopuruei, baita matxura handiaren ondorioz ordaindu

pitán dilatar la descarga por recelo de que deje de cumplirse esta obligación.

Si existiere motivo de desconfianza, el Juez o Tribunal, a instancia del Capitán, podrá acordar el depósito de las mercaderías hasta que sea completamente reintegrado.

### Artículo 666

El Capitán podrá solicitar la venta del cargamento en la proporción necesaria para el pago del flete, gastos y averías que le correspondan, reservándose el derecho de reclamar el resto de lo que por estos conceptos le fuere debido, si lo realizado por la venta no bastase a cubrir su crédito.

### Artículo 667

Los efectos cargados estarán obligados preferentemente a la responsabilidad de sus fletes y gastos durante veinte días, a contar desde su entrega a depósito. Durante este plazo se podrá solicitar la venta de los mismos, aunque haya otros acreedores y ocurra el caso de quiebra del cargador o del consignatario.

Este derecho no podrá ejercitarse, sin embargo, sobre los efectos que después de la entrega hubiesen pasado a una tercera persona, sin malicia de ésta y por título oneroso.

### Artículo 668

Si el consignatario no fuese hallado, o se negare a recibir el cargamento, de-

beharreko zatiaren ordainketari ere; dena dela, kapitainak ezin izango du atzeratu deskarga, betebehar hori beteko ez dela susmatzeagatik.

Mesfidantza izateko arrazoien bat badago eta kapitainak hala eskatzen badu, epaileak edo auzitegiak erabaki dezake merkatugaiak gordailutzea, kapitain horri dena ordaindu arte.

### 666. artikulua

Kapitainak zamaren salmenta eska dezake, berari dagozkion pleita, gastuak eta matxurak ordaintzeko beste lortu arte; salmentan jasotakoa ez bada nahiko kreditu osoa ordaintzeko, kapitainak kontzeptu horien ondorioz zor zaiorenarengaineko zatia erreklama dezake.

### 667. artikulua

Lehenik eta behin, zama beren-be-regi lotzen zaizkie pleit eta gastuei hogeit egunetan zehar, zama hori eman edo epailearen zainpean uzten denetik zenbatzen hasita. Epe horren barruan zamaren salmenta eska daiteke, nahiz eta beste hartzekodun batzuk egon, edota zamatzailerik edo kontsignatarioak porrot egin.

Ez dago halako eskubiderik, ordea, ematea burutu eta gero hirugarren baten maltzurkeriarik gabe eta kostu bidez jaso dituenek efektuak.

### 668. artikulua

Helmugako portura iristean, kontsignatarioak ez badago edota horrek

berá el Juez o Tribunal, a instancia del Capitán, decretar su depósito y disponer la venta de lo que fuere necesario para el pago de los fletes y demás gastos que pesaren sobre él.

Asimismo tendrá lugar la venta cuando los efectos depositados ofrecieran riesgo de deterioro o, por sus condiciones u otras circunstancias, los gastos de conservación y custodia fueran desproporcionados.

## *2. De los derechos y obligaciones del fletante*

### **Artículo 669**

El fletante o el Capitán se atenderá en los contratos de fletamento a la cabida que tenga el buque o a la expresamente designada en su matrícula, no tolerándose más diferencia que la de 2 por ciento entre la manifestada y la que tenga en realidad.

Si el fletante o el Capitán contratan mayor carga que la que el buque puede conducir, atendido su arqueo, indemnizarán a los cargadores a quienes dejen de cumplir su contrato los perjuicios que por su falta de cumplimiento les hubiesen sobrevenido, según los casos, a saber:

Si ajustado el fletamento de un buque por un solo cargador, resultare error o engaño en la cabida de aquél, y no optare el fletador por la rescisión, cuando le corresponda este derecho, se reducirá el flete en proporción de la

zama jaso nahi ez badu, epaile edo auzitegiak, kapitainak hala eskatuta, zama gordailutzeko agindua emango du, bai eta pleitak zein gainerako gastuak ordaintzeko beharrezko den zama saltzeko agindua ere.

Halaber, salmenta egin beharko da gordailuturiko efektuak narriatzeko arriskua dagoenean, edota, horien baldintza eta inguruabarrak ikusita, neurritik kanpoko artatze- eta zaintza-gastuak egin behar direnean.

## *2. Pleit-emailearen eskubide eta betebeharrak*

### **669. artikulua**

Pleitamendu-kontratueta pleit-emaileak edo kapitainak ontziaren edukiera izan behar dute gogoan, edota matrikulan esanbidez zehaztutakoa; adierazitako eta benetako edukieraren artean ehuneko 2ko diferentzia bakarrik egon daiteke.

Kontratua ezin bada bete, ontziaren edukia kontuan izanda pleit-emaileak edo kapitainak garraiatu ahal den zama baino gehiago kontratatzeagatik, eta horren ondorioz kalteak eragin bazaizkie zamataileei, pleit-emaileak edo kapitainak kasuan kasuko kalte-ordaina eman beharko diete zamataile horiei, hala nola:

Zamataile bakarrak egin duenean pleitamendu-kontratua, eta ontziaren edukiera zehaztean okerra edo engainua gertatu arren pleitariak ez duenean hutsaldu kontratua horretarako eskubidea izanik, pleita urrituko da, ontzian

carga que el buque deje de recibir, debiendo además indemnizar el fletante al fletador de los perjuicios que le hubiere ocasionado.

Si por el contrario, fueren varios los contratos de fletamento, y por falta de cabida no pudiere embarcar toda la carga contratada, y ninguno de los fletadores optare por la rescisión, se dará la preferencia al que tenga ya introducida y colocada la carga en el buque, y los demás obtendrán el lugar que les corresponda según el orden de fecha en sus contratos.

No apareciendo esta prioridad, podrán cargar, si les conviniere, a prorrata de las cantidades de peso o extensión que cada uno haya contratado, y quedará el fletante obligado al resarcimiento de daños y perjuicios.

### Artículo 670

Si recibida por el fletante una parte de carga, no encontrare la que falta para formar al menos las tres quintas partes de las que puede portear el buque, al precio que hubiere fijado, podrá sustituir para el transporte otro buque visitado y declarado a propósito para el mismo viaje, siendo de su cuenta los gastos de transbordo y el aumento, si lo hubiere, en el precio de flete. Si no le fuere posible esta sustitución, emprenderá el viaje en el plazo convenido; y no habiéndolo, a los quince días de haber comenzado la carga, si no se ha estipulado otra cosa.

jaso ez den zama-zatiaren arabera; horrez gain pleit-emaileak eragin diren kalteak ordainduko dizkio pleitariari.

Aitzitik, pleitamendu-kontratu bat baino gehiago egin direnean, eta edukiera txikiagoa izateagatik kontratatutako zama osoa ontziratatu ez arren pleitariak ez dutenean hutsaldu kontratua, lehenespena emango zaio dagoeneko zama ontziratatu duen pleitariari; gainerakoan hurrenkera zehaztuko da bakoitzak eginiko kontratuaren data gogoan izanda.

Halako lehentasunik izan ezean, lainean ontzira dezakete zama, hori komeni zaienean eta, betiere, bakoitzak kontratatutako pisua eta neurriak kontuan hartuta; pleit-emaileak kalte-galderak ordaindu beharko ditu.

### 670. artikulua

Pleit-emaileari zamaren zati bat bakarrik eman bazaio eta pleit-emaile horrek ezin badu aurkitu ontziak garrara dezakeenaren hiru bostenak osatzeko adina zama, berak finkatutako prezioan, beste ontzi bat har dezake lehenengoaren ordeztu, halakoa bisitatu eta bidaia berbera egiteko aproposa dela adierazi eta gero; pleit-emaileak ordainduko ditu ontzia aldatzearen ondoriozko gastuak eta prezio-igoera, halakoa izanez gero. Ezinezkoa bada ordeztu ontzia aurkitzea, hitzartutako epean hasi beharko du bidaia pleit-emaileak, eta, eperik zehaztu ezean, zamalanak hasi eta hurrengo hamabost egunetan, salbu eta beste zerbait hitzartu denean.

Si el dueño de la parte embarcada le procurase carga a los mismos precios y con iguales o proporcionadas condiciones a las que aceptó en la recibida, no podrá el fletante o Capitán negarse a aceptar el resto del cargamento; y si lo resistiese, tendrá derecho el cargador a exigir que se haga a la mar el buque con la carga que tuviera a bordo.

### **Artículo 671**

Cargadas las tres quintas partes del buque, el fletante no podrá, sin consentimiento de los fletadores o cargadores, sustituir con otro el designado en el contrato, so pena de constituirse por ello responsable de todos los daños y perjuicios que sobrevengan durante el viaje al cargamento de los que no hubieren consentido la sustitución.

### **Artículo 672**

Fletado un buque por entero, el Capitán no podrá, sin consentimiento del fletador, recibir carga de otra persona; y si lo hiciere, podrá dicho fletador obligarle a desembarcarla y a que le indemnice los perjuicios que por ello se le sigan.

### **Artículo 673**

Serán de cuenta del fletante todos los perjuicios que sobrevengan al fletador por retardo voluntario del Capitán en emprender el viaje, según las reglas que van prescritas, siempre que fuera requerido notarial o judicialmente a hacerse a la mar en tiempo oportuno.

Pleit-emaile edo kapitainak prezio eta baldintza batzuk onartu bazituen zama jasotzean, eta ontziratu den zatia- ren jabeak zama ematen badie prezio eta baldintza berberetan edota proportziozkoetan, pleit-emaile edo kapitain horrek ezin izango dio uko egin zamaren beste zatia jasotzeari; hori eginez gero, zamatzailleak eska dezake ontzia itsasoratzeko, gainean duen zamarekin.

### **671. artikulua**

Ontziaren hiru bostenak zamatu bada, pleit-emaileak pleitarien edo zamatzailleen adostasuna beharko du, kontratuan zehaztutako ontzi horren ordez beste bat hartzeko; bestela, erantzukizuna izango du ordezipena onartu ez duten pleitari edo zamatzailleei begira, zamari bidaia bitartean eragindako kalte-galeren gain.

### **672. artikulua**

Ontzi osoa jarri bada pleitean, kapitainak pleitariaren adostasuna behar du, beste norbaiten zama jaso ahal izateko; bestela, pleitariak agindu ahal dio zama hori lehorreratzeko eta horren ondoriozko galerak ordaintzeko.

### **673. artikulua**

Kapitainak nahita atzeratu duenean irteera eta horren ondorioz galerak eragin zaizkionean pleitariari, pleit-emaileak ordaindu beharko ditu galera horiek, ezarritako erregelen arabera, baldin eta notario edo epaile bidez agindeia egin bazaio garaiz itsasoratzeko.



**Artículo 674**

Si el fletador llevase al buque más carga que la contratada, podrá admítrsele el exceso de flete con arreglo al precio estipulado en el contrato, pudiendo colocarse con buena estiba sin perjudicar a los demás cargadores, pero si para colocarla hubiere de faltarse a las buenas condiciones de estiba, deberá el Capitán rechazarla, o desembarcarla a costa del propietario.

Del mismo modo, el Capitán podrá, antes de salir del puerto, echar en tierra las mercaderías introducidas a bordo clandestinamente o portearlas, si pudiere hacerlo con buena estiba, exigiendo por razón del flete el precio más alto que hubiere pactado en aquel viaje.

**Artículo 675**

Fletado el buque para recibir la carga en otro puerto, se presentará el Capitán al consignatario designado en su contrato; y si no le entregare la carga, dará aviso al fletador, cuyas instrucciones esperará, corriendo entre tanto las estafas convenidas o las que fueren de uso en el puerto, si no hubiere sobre ello pacto expreso en contrario.

No recibiendo el Capitán contestación en el término necesario para ello, hará diligencias para encontrar flete; y si no lo hallare después de haber corrido las estafas y sobrestafas, formalizará protesta y regresará al puerto donde contrató el fletamento.

**674. artikulua**

Kontratatu den zama baino gehiago ontziratzen badu pleitariak, kontratuan hizpaturiko prezioaren araberako pleitigoera onar dakioke, eta zama hori behar bezala koka dezake, beste zama-tzaileei kalterik eragin gabe; aitzitik, zama hori kokatzean zamalanen baldintza onak ukitzen badira, kapitainak ezezkoa emango dio zama jasotzeari, edo jabearen kontura lehorreratuko du zama hori.

Gisa bertsuan, portutik irten baino lehen kapitainak lurrera bota ditzake ezkutuan ontziratutako merkatugaiak, edota garraia ditzake, zamatze ona gauzatu ahal bada; halakoetan, bidaiari itundutako preziorik handiena eska daiteke pleit moduan.

**675. artikulua**

Ontzia pleitean jarri denean zama beste portu batean jasotzeko, kontratuan zehaztutako kontsignatariora kapitainaren aurrean agertu behar da, eta kapitainak ez badio zamarik ematen, kontsignatariorak halaxe azalduko dio pleitariari, horren jarraibideen zain geratuz; bien bitartean aurrera egingo dute hitzartutako egonaldiek edota portuko usadioen araberakoek, salbu eta horren kontrako ituna egin denean esanbidez.

Kapitainari ez bazaio erantzun horretarako ezarri den epean, pleita lortzeko zereginak burutuko ditu; egonaldi nahiz gainegonaldiak igaro baina oraindik ez bada halakorik lortu, kapitainak protesta egin eta pleita kontratatzeko portura itzuliko da.

El fletador pagará el flete por entero, descontando el que haya devengado por las mercaderías que se hubiesen transportado a la ida y a la vuelta, si se hubiera cargado por cuenta de terceros.

Lo mismo se observará cuando el buque fletado de ida y vuelta no sea habilitado de carga para su retorno.

### **Artículo 676**

Perderá el Capitán el flete e indemnizará a los cargadores siempre que éstos prueben, aun contra el acta de reconocimiento, si se hubiere practicado en el puerto de salida, que el buque no se hallaba en disposición para navegar, al recibir la carga.

### **Artículo 677**

Subsistirá el contrato de fletamento si, careciendo el Capitán de instrucciones del fletador, sobreviniere durante la navegación declaración de guerra o bloqueo. En tal caso, el Capitán deberá dirigirse al puerto neutral y seguro más cercano, pidiendo y aguardando órdenes del cargador, y los gastos y salarios devengados en la detención se pagarán como avería común.

Si por disposición del cargador se hiciera la descarga en el puerto de arribada, se devengará por entero el flete de ida.

### **Artículo 678**

Si transcurrido el tiempo necesario, a juicio del Juez o Tribunal, para reci-

Pleitariak pleit osoa ordainduko du, joan-etorrian garraiatutako merkatugaiei dagokien zatia kenduta, baldin eta merkatugai horiek hirugarrenen kontura zamatu badira.

Erregela berbera aplikatuko da, joan-etorrirako pleitatu den ontzia ez denean gaitu itzulerarako.

### **676. artikulua**

Kapitainak pleita galduko du eta zamataileei kalte-ordaina eman beharko die, baldin eta horiek frogatzen badute, zama jasotzean ontzia ez zegoela nabigatzeko baldintza egokietan; zamataileek hori frogatu ahal izango dute, irteera-portuan egindako aintzatespen-aktak kontrakoa adierazi arren.

### **677. artikulua**

Pleitamendu-kontratuak bere horretan iraungo du, baldin eta kapitainak ez badu jaso pleitariaren jarraibiderik eta nabigazio bitartean gerra-adierazpena edo blokeoa gertatu bada. Halakoetan, kapitaina hurbilen dagoen portu neutral eta segurura joan beharko da, eta zamatailearen jarraibideen zain geratuko da bertan; geldiarazpen horren ondorioz sortutako gastu eta alokairuak matxura arrunt moduan ordainduko dira.

Zamatailearen aginduz deskarga sarrera-portuan egin bada, oso-osorik ordaindu beharko da joanaldiko pleita.

### **678. artikulua**

Epaille edo auzitegiaren ustetan zamatailearen jarraibideak jasotzeko

bir las órdenes del cargador, el Capitán continuase careciendo de instrucciones, se depositará el cargamento, el cual quedará afecto al pago del flete y gasto de su cargo en la demora, que se satisfarán con el producto de la parte que primero se venda.

### 3. De las obligaciones del fletador

#### Artículo 679

El fletador de un buque por entero podrá subrogar el flete en todo o en parte a los plazos que más le conviniere, sin que el Capitán pueda negarse a recibir a bordo la carga entregada por los segundos fletadores, siempre que no se alteren las condiciones del primer fletamento, y que se pague al fletante la totalidad del precio convenido, aun cuando no se embarque toda la carga, con la limitación que se establece en el artículo siguiente.

#### Artículo 680

El fletador que no complete la totalidad de la carga que se obligó a embarcar, pagará el flete de la que deje de cargar, a menos que el Capitán no hubiere tomado otra carga para completar el cargamento del buque, en cuyo caso abonará el primer fletador las diferencias, si las hubiere.

#### Artículo 681

Si el fletador embarcare efectos diferentes de los que manifestó al tiempo

behar den denbora igaro bada, eta kapitainak ez badu halakorik hartu, zama gordailutuko da; zama hori beren-beregi lotuko zaio pleitaren nahiz berandutze-gastuen ordainketari, eta ordainketa hori egingo da lehenengo saltzen den zatiaren kontura.

### 3. Pleitariaren betebeharrak

#### 679. artikulua

Ontzia osorik jarri denean pleitean, pleita subroga dezake pleitariak, oso-osorik edota zati batez, eta berak egokitzat jotzen dituen epeetan. Hori eginez gero, kapitainak nahitaez jaso beharko du bigarren pleitariak ontzian sartu nahi duen zama; horretarako, ezin dira lehenengo pleitamenduaren baldintzak aldatu, eta hurrengo artikuluan ezarritako mugapena salbu, hitzarturiko prezio osoa ordaindu behar zaio pleit-emaileari, nahiz eta zama osoa ontziratatu ez.

#### 680. artikulua

Pleitariak zama osoa ontzian sartzen ez duenean, zamatu gabeko zatiari dagokion pleita ere ordaindu beharko du, baldin eta kapitainak ez badu bestelako zamarik jasotzen, ontziak garraiatu behar duen zama-kopurua zehazteko; beste zama bat jaso arren, diferentziarik badago, lehenengo pleitariak ordaindu beharko du diferentzia hori.

#### 681. artikulua

Pleitamendua kontratatzean efektu batzuk adierazi ondoren pleitariak bes-

de contratar el fletamento, sin conocimiento del fletante o Capitán, y por ello sobrevinieren perjuicios, por confiscación, embargo, detención u otras causas, al fletante o a los cargadores, responderá el causante con el importe de su cargamento, y además con sus bienes de la indemnización completa a todos los perjudicados por su culpa.

### **Artículo 682**

Si las mercaderías embarcadas lo fueren con un fin de ilícito comercio y hubiesen sido llevadas a bordo a sabiendas del fletante o del Capitán, éstos, mancomunadamente con el dueño de ellas, serán responsables de todos los perjuicios que se originen a los demás cargadores; y aunque se hubiere pactado, no podrán exigir del fletador indemnización alguna por el daño que resulte al buque.

### **Artículo 683**

En caso de arribada para reparar el casco del buque, maquinaria o aparatos, los cargadores deberán esperar a que el buque se repare, pudiendo descargarlo a su costa si lo estimaren conveniente.

Si en beneficio del cargamento expuesto a deterioro dispusieren los cargadores, o el Tribunal, o el Cónsul, o la Autoridad competente en país extranjero, hacer la descarga de las mercaderías, serán de cuenta de aquéllos los gastos de descarga y recarga.

te batzuk ontziratu baditu pleit-emaileak edo kapitainak horren berri izan gabe, eta horren ondorioz pleit-emaileari edo zamatzaileei kalteak eragin bazaizkie, konfiskazio, embargo, geldiarazpen edo beste arrazoi batzuk direla bide, horren gaineko erantzukizuna duenak, bere zamarekin ez ezik, ondasun guztiakin ordainduko die kalte-ordain osoa kaltetunei.

### **682. artikulua**

Merkatugaiak ontziratzearen helburua bada merkataritza ez zilegia gauzatzea eta pleit-emailea edo kapitaina horren jakinaren gain izan bada merkaturgaiok ontzian sartu direnean, bi horiek eta merkaturgaien jabeak erantzukizun mankomunatuak izango dute gainerako zamatzaileei eragindako kalteen gain; pertsona horiek ezin izango diote kalte-ordainik eskatu pleitariari ontzian izandako kalteen ondorioz, horren inguruko ituna egin arren.

### **683. artikulua**

Ontzia portuan sartu denean kaskoa, makineria edo aparailua konpontzeko, zamatzaileek itxaron behar dute konponteta horiek egin arte, baina zama euren kontura deskarga dezakete, bidezko deritzotenean.

Narriatu ahal den zamaren onerako zamatzaileek, auzitegiak, kontsulak edo agintari eskudun atzerriarrak agindu badute merkaturgaiak deskargatzeko, zamatzaileek ordaindu beharko dituzte deskarga- eta birzama-gastuak.

**Artículo 684**

Si el fletador, sin concurrir alguno de los casos de fuerza mayor expresados en el artículo precedente, quisiere descargar sus mercaderías antes de llegar al puerto de su destino, pagará el flete por entero, los gastos de la arribada que se hiciere a su instancia, y los daños y perjuicios que se causaren a los demás cargadores, si los hubiere.

**Artículo 685**

En los fletamentos a carga general, cualquiera de los cargadores podrá descargar las mercaderías antes de emprender su viaje, pagando medio flete, el gasto de estibar y reestibar, y cualquier otro perjuicio que por esta causa se origine a los demás cargadores.

**Artículo 686**

Hecha la descarga y puesto el cargamento a disposición del consignatario, éste deberá pagar inmediatamente al Capitán el flete devengado y los demás gastos de que fuere responsable dicho cargamento.

La capa deberá satisfacerse en la misma proporción y tiempo que los fletes, rigiendo en cuanto a ella todas las alteraciones y modificaciones a que éstos estuvieren sujetos.

**Artículo 687**

Los fletadores y cargadores no podrán hacer, para el pago del flete y demás gastos, abandono de las mercade-

**684. artikulua**

Aurreko artikuluan aipatu ezinbestearen kasuetatik kanpo, pleitariak merkatugaiak deskargatu nahi baditu helmugako portura iritsi aurretik, pleit osoa eta porturatze-gastuak ordaindu beharko ditu, eta, hala denean, gainerako zamatzaileei eragindako kalte-galeren ordaina eman beharko du.

**685. artikulua**

Zama orokorreko pleitamenduetan, zamatzaileetarik edozeinek merkatugaiak deskarga ditzake bidaia hasi baino lehen; halako kasuetan, pleitaren erdia, zamatze- zein birzamatze-gastuak eta gainerako zamatzaileei eragindako galerak ordaindu behar dira.

**686. artikulua**

Deskarga egin eta zama kontsignatarioaren esku jarri ostean, horrek kapitainari berehala ordaindu beharko dizkio sortutako pleita eta zamaren gaineko beste gastuak.

Kapa pleiten proportzio eta epe berberetan ordainduko da, eta horiek izan beharreko aldaketa guztiak aplikatuko zaizkio kapari ere.

**687. artikulua**

Pleita nahiz gainerako gastuak ordaintzeko, pleitari eta zamatzaileek ezin dituzte utzi merkatugai matxura-

rías averiadas por vicio propio o caso fortuito.

Procederá, sin embargo, el abandono si el cargamento consistiere en líquidos y se hubieren derramado, no quedando en los envases sino una cuarta parte de su contenido.

#### *4. De la rescisión total o parcial del contrato de fletamento*

### **Artículo 688**

A petición del fletador podrá rescindirse el contrato de fletamento:

1. Si antes de cargar el buque abandonar el fletamento, pagando la mitad del flete convenido.

2. Si la cabida del buque no se hallase conforme con la que figure en el certificado de arqueo, o si hubiere error en la designación del pabellón con que navega.

3. Si no se pusiere el buque a disposición del fletador en el plazo y forma convenidos.

4. Si, salido el buque a la mar, arribare al puerto de salida, por riesgo de piratas, enemigos o tiempo contrario, y los cargadores convinieren en su descarga.

En el segundo y tercer casos el fletante indemnizará al fletador de los perjuicios que se le irroguen.

En el caso cuarto, el fletante tendrá derecho al flete por entero del viaje de ida.

tuak pleit-emailearen esku, matxura hori gertatu bada merkatugaien berezko akatsen edo ezustearen ondorioz.

Haatik, likidoak zamatu direnean eta horiek isuri ostean, ontzietan edukiaren laurdena baino gutxiago gertatu denean, zama pleit-emailearen esku utz daiteke.

#### *4. Pleitamendu-kontratua oso-osorik edo zati batean hutsaltzea*

### **688. artikulua**

Kontratua hutsal daiteke hurrengo kasuetan, pleitariak hala eskatuta:

1. Ontzia zamatu baino lehen, pleitariak pleitamendua uzten duenean, pleitaren erdia ordainduz.

2. Ontziaren edukiera bat ez dotorenean eduki-ziurtagirian adierazitakoarekin, edota nabigazioko bandera okerretara aipatu denean.

3. Ontzia pleitariaren esku utzi ez denean, hitzartutako epe eta moduan.

4. Ontzia itsasoratu eta gero, berori irteera-portura itzultzen denean, pirata, etsai edo eguraldi txarraren arriskuan, zamatazailak zama deskargatzeko erabakia hartuz.

Bigarren eta hirugarren kasuetan, eragindako galerak ordainduko dizkio pleit-emaileak pleitariari.

Laugarren kasuan, pleit-emaileak joanaldiko pleit osoa eskatu ahal izango du.

Si el fletamento se hubiere ajustado por meses, pagarán los fletadores el importe libre de una mesada, siendo el viaje a un puerto del mismo mar, y dos, si fuere a mar distinto.

De un puerto a otro de la Península e islas adyacentes, no se pagará más que una mesada.

5. Si para reparaciones urgentes arribase el buque durante el viaje a un puerto, y prefirieren los fletadores disponer de las mercaderías.

Cuando la dilación no exceda de treinta días, pagarán los cargadores por entero el flete de ida.

Si la dilación excediese de treinta días, sólo pagarán el flete proporcional a la distancia recorrida por el buque.

### Artículo 689

A petición del fletante podrá rescindirse el contrato de fletamento:

1. Si el fletador, cumplido el término de las sobrestadías, no pusiere la carga al costado.

En este caso el fletador deberá satisfacer la mitad del flete pactado, además de las estadías y sobrestadías devengadas.

2. Si el fletante vendiere el buque antes de que el fletador hubiere empezado a cargarlo, y el comprador lo cargare por su cuenta.

En este caso el vendedor indemnizará al fletador de los perjuicios que se le irroguen.

Pleitamendua hilabeteko kontratatu denean, pleitariiek hileroko baten zenbateko askea ordainduko dute, bidaia itsaso bereko beste portu batera egiten bada, eta bi hilerokoa, beste itsaso batera egiten bada.

Penintsulako portu batetik bestera edota alboko uharteetara egiten denean bidaia, hileroko bat ordainduko da.

5. Presazko konponketak egiteko, bidaia bitartean ontzia portuan sartu eta pleitariiek erabakia hartzen dutenean merkaturgaiak xedatzeko.

Atzerapena hogeita hamar egunetik beherakoa bada, zamatzailiek joanaldiko pleit osoa ordainduko dute.

Atzerapena hortik gorakoa izanez gero, ontziak ibilitako luzeraren araberrako pleita bakarrik ordainduko dute.

### 689. artikulua

Hurrengo kasuetan hutsaldu daiteke pleitamendu-kontratua, pleit-emaileak hala eskatuta:

1. Pleitariak zama uzten ez duenean ontziaren aldamenen, gainegonaldirako epe-muga bete eta gero.

Halakoetan, itundutako pleitaren erdia ordaindu beharko du pleitariak, baita sortutako egonaldi eta gainegonaldiak ere.

2. Pleit-emaileak ontzia saltzen duenean, pleitariak hori zamatuz baino lehen, erosleak ontzi hori bere kontura zamatuz.

Halakoetan, saltzailak pleitariari eman beharko dio eragindako galera guztien ordaina.

Si el nuevo propietario del buque no lo cargare por su cuenta, se respetará el contrato de fletamento, indemnizando el vendedor al comprador, si aquél no le instruyó del fletamento pendiente al tiempo de concertar la venta.

### **Artículo 690**

El contrato de fletamento se rescindirán, y se extinguirán todas las acciones que de él se originan, si, antes de hacerse a la mar el buque desde el puerto de salida, ocurriere alguno de los casos siguientes:

1. La declaración de guerra o interdicción del comercio con la potencia a cuyos puertos debía el buque hacer su viaje.

2. El estado de bloqueo del puerto a donde iba aquél destinado, o peste que sobreviniere después del ajuste.

3. La prohibición de recibir en el mismo punto las mercaderías del cargamento del buque.

4. La detención indefinida, por embargo del buque de orden del Gobierno, o por otra causa independiente de la voluntad del naviero.

5. La inhabilitación del buque para navegar, sin culpa del Capitán o naviero.

La descarga se hará por cuenta del fletador.

### **Artículo 691**

Si el buque no pudiere hacerse a la mar por cerramiento del puerto de sali-

Ontziaren jabe berriak ez duenean hori zamatu bere kontura, pleitamentu-kontratua beteko da, eta saltzaileak kalte-ordaina eman beharko dio erosleari, baldin eta salmenta hitzartzean ez bazion azaldu pleitamentu-zati bat egiteke zegoela.

### **690. artikulua**

Pleitamentu-kontratua hutsaldu egingo da, eta horrek ondorioztatutako akzio guztiak azkenduko dira, baldin eta ontzia irteera-portutik itsasoratu baino lehen ondoko egitateen bat gertatzen bada:

1. Ontzia zein lurraldetara joan eta herri horren kontrako gerra-adierazpena edo herri horrekin merkataritzan aritzeko debekua.

2. Helmugako portuaren blokeoa, edo kontratua egin ostean agertutako izurria.

3. Zamaturiko merkatugaiak helmugako portu horretan jasotzeko debekua.

4. Ontziaren geldiarazpena edo embargo Gobernuaren aginduz, edo ontzi-ustiatzailearen borondatearekin zeri-kusirik ez duen beste arrazoi baten ondorioz.

5. Ontziaren doikuntza gabezia nabigazioan aritzeko, kapitainaren edo ontzi-ustiatzailearen errurik gabe.

Deskarga pleitariaren kontura egingo da.

### **691. artikulua**

Ontzia ezin bada itsasoratu irteera-portua itxi delako edo unean uneko bes-



da u otra causa pasajera, el fletamento subsistirá, sin que ninguna de las partes tenga derecho a reclamar perjuicios.

Los alimentos y salarios de la tripulación serán considerados avería común.

Durante la interrupción, el fletador podrá por su cuenta descargar y cargar a su tiempo las mercaderías, pagando estadías si demorare la recarga después de haber cesado el motivo de la detención.

## Artículo 692

Quedará rescindido parcialmente el contrato de fletamento, salvo pacto en contrario, y no tendrá derecho el Capitán más que al flete de ida, si, por ocurrir durante el viaje la declaración de guerra, cerramiento de puertos o interdicción de relaciones comerciales, arribare el buque al puerto que se le hubiere designado para este caso en las instrucciones del fletador.

### 5. De los pasajeros en los viajes por mar

## Artículo 693

No habiéndose convenido el precio del pasaje, el Juez o Tribunal lo fijará sumariamente, previa declaración de Peritos.

## Artículo 694

Si el pasajero no llegare a bordo a la hora prefijada, o abandonare el bu-

que arrazoi baten ondorioz, pleitamenduak bere horretan iraungo du, eta alderdiek ezin izango dute kalte-ordainik eskatu.

Tripulazioaren mantenua eta alokairuak matxura arrunt bezala kalifikatuko dira.

Geldiarazpena bitartean, pleitariak garaiz deskargatu eta zamatu ahal izango ditu merkatugaiak bere kontura, baina egonaldiak ordaindu beharko ditu, baldin eta geldiarazpenaren arrazoia desagertu ostean atzeratzen badu birzamatzea.

## 692. artikulua

Kontratuak hutsalketa partziala izango du, baldin eta bidaia bitartean, gerra-adierazpena, portuen itxiera edo merkataritzako harremanen debekua gertatzen bada eta ontzia pleitariak kasu horretarako zehaztu duen portuan sartu bada; halako kasuetan, joanaldiko pleita bakarrik sortzen da, horren kontrako itunik izan ezean.

### 5. Bidaiariak itsas-bidaietan

## 693. artikulua

Bidaia-txartelaren prezioaren inguruko itunik ez badago, epaileak prozedura sumario bidez erabaki behar du zein den prezio hori, adituen adierazpena jaso eta gero.

## 694. artikulua

Bidaiaria ez denean iristen ontzira aldeztu aurretik zehaztutako orduan, edo,

que sin permiso del Capitán cuando éste estuviere pronto a salir del puerto, el Capitán podrá emprender el viaje y exigir el precio por entero.

### **Artículo 695**

El derecho al pasaje, si fuese nominativo, no podrá transmitirse sin la aquiescencia del Capitán o consignatario.

### **Artículo 696**

Si antes de emprender el viaje el pasajero muriese, sus herederos no estarán obligados a satisfacer sino la mitad del pasaje convenido.

Si estuvieran comprendidos en el precio convenido los gastos de manutención, el Juez o Tribunal, oyendo a los Peritos, si lo estimare conveniente, señalará la cantidad que ha de quedar en beneficio del buque.

En el caso de recibirse otro pasaje en lugar del fallecido, no se deberá abonar alguno por dichos herederos.

### **Artículo 697**

Si antes de emprender el viaje se suspendiese por culpa exclusiva del Capitán o naviero, los pasajeros tendrán derecho a la devolución del pasaje y al resarcimiento de daños y perjuicios; pero si la suspensión fuera debida a caso fortuito o de fuerza mayor o a cualquiera otra causa independiente del Capitán o naviero, los pasajeros sólo tendrán derecho a la devolución del pasaje.

ontzi hori portutik irteteko prest egonik, ontzia uzten duenean, kapitainaren baimenik gabe, kapitainak bidaia has dezake eta bidaiari horrek oso-osorik ordaindu beharko du prezioa.

### **695. artikulua**

Bidaia-txartela izenduna bada, bidaia egiteko eskubidea ezin da eskualdatu, kapitain edo kontsignatarioaren onepenetik gabe.

### **696. artikulua**

Bidaia hasi aurretik bidaiaria hiltzen bada, jaraunsleek ordainduko dute hitzartu den prezioaren erdia bakarrik.

Hitzartutako prezio horren barruan mantenu-gastuak sartu badira, epaile edo auzitegiak bidezko deritzon zehaztuko du ontzian geratu behar den zatia, behin adituek esan beharrekoa entzun eta gero.

Hildako bidaiari horren ordeztziak beste pertsona bat onartzen badu, jaraunsleek ez dute ezer ordaindu behar.

### **697. artikulua**

Bidaia hasi baino lehen eteten duenean kapitainaren edo ontzi-ustiatzailearen eruz, ordaindutako bidaia-txartela berreskuratu eta kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du bidaiariak; etetea ezustearen edo ezinbestearen ondorioz edo kapitain nahiz ontzi-ustiatzailearekin zerikusirik ez duen beste arrazoi baten ondorioz gertatu denean, ordaindutako prezioa jasotzeko eskubidea besterik ez du bidaiariak.

**Artículo 698**

En caso de interrupción del viaje comenzado, los pasajeros sólo estarán obligados a pagar el pasaje en proporción a la distancia recorrida, y sin derecho a resarcimiento de daños y perjuicios si la interrupción fuere debida a caso fortuito o de fuerza mayor, pero con derecho a indemnización si la interrupción consistiese exclusivamente en el Capitán. Si la interrupción procediese de la inhabilitación del buque, y el pasajero se conformase con esperar la reparación, no podrá exigírsele ningún aumento de precio del pasaje, pero será de su cuenta la manutención durante la estada.

En caso de retardo de la salida del buque, los pasajeros tienen derecho a permanecer a bordo y a la alimentación por cuenta del buque, a menos que el retardo sea debido a caso fortuito o de fuerza mayor. Si el retardo excediera de diez días, tendrán derecho los pasajeros que lo soliciten a la devolución del pasaje; y si fuera debido exclusivamente a culpa del Capitán o naviero, podrán además reclamar resarcimiento de daños y perjuicios.

El buque exclusivamente destinado al transporte de pasajeros debe conducirlos directamente al puerto o puertos de su destino, cualquiera que sea el número de pasajeros, haciendo todas las escalas que tenga marcadas en su itinerario.

**Artículo 699**

Rescindido el contrato antes o después de emprendido el viaje, el Capitán tendrá derecho a reclamar lo que hubiere suministrado a los pasajeros.

**698. artikulua**

Hasitako bidaia geldiarazten bada ezuste edo ezinbestearen ondorioz, ibilitako luzeraren araberako kopurua bakarrik ordaindu beharko du bidaiariak, eta ezin izango dute kalte-ordainik eskatu; kapitainak bere kontura erabaki badu geldiarazpena, ordea, kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du bidaiariak. Geldiarazpena gertatu bada ontzia desgaitzearen ondorioz eta bidaiariak itxaroten badu konponketa egin arte, ezin zaio prezio-igoerarik ezarri, baina egonaldi bitarteko mantenua horren kontura gauzatuko da.

Ontziaren irteera atzeratzen denean, ontziaren barruan geratu eta mantenua jasotzeko eskubidea dute bidaiariak, atzeratze hori ezuste edo ezinbestearen ondorioz gertatzen denean izan ezik. Atzeratze hori hamar egunetik gorakoa bada, bidaiariak prezioa itzultzea lor dezakete, hala eskatuz gero; atzeratze horren errua kapitainarena denean, kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du bidaiariak.

Ontziaren helburu bakarra bidaiariak garraiatzea denean, eroalearen oinarriko betebeharra da bidaiariak zuzenean helmugako portura edo portuetara eramatea, beraren ibilbidean zehaztutako geldialdiak eginuz.

**699. artikulua**

Kontratua hutsaldu denean bidaia hasi aurretik edo haren ondoren, kapitainak erreklama dezake bidaiariei emandakoa.

### **Artículo 700**

En todo lo relativo a la conservación del orden y policía a bordo, los pasajeros se someterán a las disposiciones del Capitán, sin distinción alguna.

### **Artículo 701**

La conveniencia o el interés de los viajeros no obligarán ni facultarán al Capitán para recalar ni para entrar en puntos que separen al buque de su derrota, ni para detenerse, en los que deba o tuviese precisión de tocar, más tiempo que el exigido por las atenciones de la navegación.

### **Artículo 702**

No habiendo pacto en contrario, se supondrá comprendida en el precio del pasaje la manutención de los pasajeros durante el viaje; pero si fuese de cuenta de éstos, el Capitán tendrá obligación, en caso de necesidad, de suministrarles los víveres para su sustento por un precio razonable.

### **Artículo 703**

El pasajero será reputado cargador en cuanto a los efectos que lleve a bordo, y el Capitán no responderá de lo que aquél conserve bajo su inmediata y peculiar custodia, a no ser que el daño provenga de hecho del Capitán o de la tripulación.

### **Artículo 704**

El Capitán, para cobrar el precio del pasaje y gastos de manutención, podrá retener los efectos pertenecientes

### **700. artikulua**

Ontziko ordena eta polizia mantentzeari dagokionez, bidaiari guztiak bete behar dituzte kapitainaren aginduak, euren arteko bereizkeriarik gabe.

### **701. artikulua**

Bidaiarien komenigarritasun eta intereserako izan arren, kapitainak ezin izango du ontzia porturatu bere norabidetik kanpo, eta norabidearen barruan sartu beharreko portuetan ere, nabigazioari begira eman beharreko denbora bakarrik emango du.

### **702. artikulua**

Bidaiaren prezioak mantenua emateko betebeharra hartzen du bere barruan, horren kontrako itunik izan ezean; baina mantenua haien kontura geratuz gero eta beharrezkoa denean, kapitainak bizigaiak eman behar dizkie, zentzuzko prezio batean.

### **703. artikulua**

Bidaiaria zamatzaitzetat hartuko da, berak ontziaren barruan daramatzen efektuei dagokienez; kapitainak ez du erantzukizunik bidaiariak bere zainpean daraman bagajearen gain, horren gaineko kaltea kapitainak edo tripulazioak eragin duenean izan ezik.

### **704. artikulua**

Bidaiaren prezioa eta mantenu-gastuak kobratzeko, kapitainak bidaiariaren efektuak atxiki ditzake, eta, horiek

al pasajero, y en caso de venta de los mismos, gozará de preferencia sobre los demás acreedores, procediéndose en ello como si se tratase del cobro de los fletes.

### **Artículo 705**

En caso de muerte de un pasajero durante el viaje, el Capitán estará autorizado para tomar respecto del cadáver las disposiciones que exijan las circunstancias, y guardará cuidadosamente los papeles y efectos que hallare a bordo pertenecientes al pasajero, observando cuanto dispone el caso 10 del artículo 612 a propósito de los individuos de la tripulación.

## *6. Del conocimiento*

### **Artículo 706**

El Capitán y el cargador del buque tendrán obligación de extender el conocimiento, en el cual se expresará:

1. El nombre, matrícula y porte del buque.
2. El del Capitán, y su domicilio.
3. El puerto de carga y el de descarga.
4. El nombre del cargador.
5. El nombre del consignatario, si el conocimiento fuere nominativo.
6. La cantidad, calidad, número de los bultos y marca de las mercaderías.
7. El flete y la capa contratados.

salduz gero, lehenespena izango du gainerako hatzekodunei begira, pleitak kobratuko balira bezala.

### **705. artikulua**

Bidaia bitartean bidaiaria hiltzen bada, kapitainak inguruabarren araberrako aginduak emango ditu gorpuari begira, eta arretaz zainduko ditu horren paper eta efektuak, 612. artikuluan 10. kasuak tripulazioko kideen inguruan xedatutakoaren arabera.

## *6. Ontzirapen-agiria*

### **706. artikulua**

Ontziaren kapitainak eta zamatzai-leak ontzirapen-agiria luzatu behar dute, eta bertan hurrengo datuak adieraziko dira:

1. Ontziaren izena, matrikula eta edukiera.
2. Kapitainaren izena eta egoitza.
3. Zamalanak egiteko portua.
4. Zamatzailearen izena.
5. Kontsignatarioaren izena, ontzirapen-agiria izenduna bada.
6. Fardelen zenbatekoa, kalitatea eta kopurua, eta merkatugaien ezaugarriak.
7. Kontratutako pleita eta kapa.

El conocimiento podrá ser al portador, a la orden o a nombre de persona determinada, y habrá de firmarse dentro de las veinticuatro horas de recibida la carga a bordo, pudiendo el cargador pedir la descarga a costa del Capitán, si éste no los suscribiese, y en todo caso, los daños y perjuicios que por ello le sobrevinieren.

### **Artículo 707**

Del conocimiento primordial se sacarán cuatro ejemplares de igual tenor, y los firmarán todos, el Capitán y el cargador. De éstos, el cargador conservará uno y remitirá otro al consignatario; el Capitán tomará dos, uno para sí y otro para el naviero.

Podrán extenderse además, cuantos conocimientos estimen necesarios los interesados; pero cuando fueren a la orden o al portador, se expresará en todos los ejemplares, ya sean de los cuatro primeros o de los ulteriores, el destino de cada uno, consignando si es para el naviero, para el Capitán, para el cargador o para el consignatario. Si el ejemplar destinado a este último se duplicare, habrá de expresarse en él esta circunstancia y la de no ser validero sino en defecto del primero.

### **Artículo 708**

Los conocimientos al portador destinados al consignatario serán transferibles por la entrega material del documento; y en virtud de endoso, los extendidos a la orden.

En ambos casos, aquel a quien se transfiera el conocimiento adquirirá

Ontzirapen-agiria eramailearentza-koa edo pertsona zehatz baten aldekoa izan daiteke; zama ontzian jaso eta hurrengo hogeita lau orduetan sinatu behar da agiri hori, eta kapitainak ez badu sinatzen, zamatzaileak eska deza-ke horren kontura egitea deskarga, bai-ta berari eragin zaizkion kalte-galerak ordaintzea ere.

### **707. artikulua**

Ontzirapen-agiriaren lau ale atera behar dira eta kapitainak nahiz zamatz-zaileak sinatu behar dituzte agiriok. Zamatz-zaileak ale bat hartuko du eta beste bat bidaliko dio kontsignatarioari; kapi-tainak bi ale hartuko ditu, bata berarent-zat, eta bestea, ontzi-ustiatzailearentzat.

Horrez landara, interesdunek beharrezkotzat jotzen dituzten adina ontzirapen-agiri luza ditzakete; agiriok agindurakoak edo eramailearentzakoak badira, ale guztietan, dela lehenengo lau agirietan, dela hurrengoetan, zehaztu behar da bakoitzaren helmuga, baita agiri hori ontzi-ustiatzaile, kapitain, zamatz-zaile edo kontsignatarioarentzat den ere. Azken horren alea bikoizten bada, bikoizkinean inguruabar hori zehaztu behar da, lehenengo alea izan ezean bakarrik balioko duela azalduz.

### **708. artikulua**

Kontsignatarioari eman beharreko ontzirapen-agiri eramailearentzakoak eskualdatzen dira emate materialaren bidez, eta agindurakoak, endosaren bidez.

Kasu bietan, ontzirapen-agiria nori eskualdatu eta pertsona horrek izango

sobre las mercaderías expresadas en él todos los derechos y acciones del cedente o del endosante.

### Artículo 709

El conocimiento, formalizado con arreglo a las disposiciones de este Título, hará fe entre todos los interesados en la carga y entre éstos y los aseguradores, quedando a salvo para los últimos la prueba en contrario.

### Artículo 710

Si no existiere conformidad entre los conocimientos, y en ninguno se advirtiere enmienda o raspadura, harán fe contra el Capitán o el naviero y en favor del cargador o el consignatario, los que éstos posean extendidos y firmados por aquél; y en contra del cargador o consignatario y en favor del Capitán o naviero, los que éstos posean extendidos y firmados por el cargador.

### Artículo 711

El portador legítimo de un conocimiento, que deje de presentárselo al Capitán del buque antes de la descarga, obligando a éste por tal omisión a que haga el desembarco y ponga la carga en depósito, responderá de los gastos de almacenaje y demás que por ello se originen.

### Artículo 712

El Capitán no puede variar por sí el destino de las mercaderías. Al admitir esta variación a instancia del cargador, deberá recoger antes los conocimientos

ditu bertan adierazitako merkatugaien gaineko eskubide eta akzioak, lagatzaille edo endosatzaileei dagozkienak.

### 709. artikulua

Titulu honetako xedapenen araberan egin den ontzirapen-agiriak fedemango du zama interes dutenen artean, baita horien eta aseguratzaileren artean ere; aseguratzailleek, alabaina, kontrakoa frogatu dezakete.

### 710. artikulua

Ontzirapen-agiriak ez badatortzen eta ez badira zuzendu edo karraskatu, kapitainak sinatu eta zamatzaile edo kontsignatarioaren esku daudenean fedemango dute horien alde eta kapitain edo ontzi-ustiatzailearen kontra; zamatzaileak sinatu eta kapitain edo ontzi-ustiatzailearen esku daudenean, berriz, fedemango dute kapitain edo ontzi-ustiatzailearen alde eta zamatzaile edo kontsignatarioaren kontra.

### 711. artikulua

Ontzirapen-agiriaren legebidezko eramaileak ez badiotzen aurkezten ontziko kapitainari deskarga egin baino lehen, eta, horren ondorioz, kapitainak zama lehorreratu eta gordailutzen badu, biltegiratze-gastuen eta bestelako gainerako erantzukizuna izango du eramaileak.

### 712. artikulua

Kapitainak ezin du aldatu merkatugaien destinoa bere kabuz. Zamatzaileak agindutako aldaketa egin baino lehen, luzatu dituen ontzirapen-agiriak batu

que hubiere expedido, so pena de responder del cargamento al portador legítimo de éstos.

### Artículo 713

Si antes de hacer la entrega del cargamento se exigiere al Capitán nuevo conocimiento, alegando que la no presentación de los anteriores consiste en haberse extraviado o en alguna otra causa justa, tendrá obligación de darlo, siempre que se le afiance a su satisfacción el valor del cargamento; pero sin variar la consignación, y expresando en él las circunstancias prevenidas en el último párrafo del artículo 707, cuando se trate de los conocimientos a que el mismo se refiere, bajo la pena, en otro caso, de responder de dicho cargamento si por su omisión fuese entregado indebidamente.

### Artículo 714

Si antes de hacerse el buque a la mar falleciere el Capitán o cesare en su oficio por cualquier accidente, los cargadores tendrán derecho a pedir al nuevo Capitán la ratificación de los primeros conocimientos, y éste deberá darla, siempre que le sean presentados o devueltos todos los ejemplares que se hubieran expedido anteriormente, y resulte, del reconocimiento de la carga, que se halla conforme con los mismos.

Los gastos que se originen del reconocimiento de la carga serán de cuenta del naviero, sin perjuicio de repetirlos éste contra el primer Capitán, si dejó de serlo por culpa suya. No haciéndose

behar ditu; bestela, zamaren gaineko erantzukizuna izango du, legebidezko eramaileari begira.

### 713. artikulua

Zama eman baino lehen kapitainari ontzirapen-agiri berria eskatu zaiotzan, aurrekoak galdu direlako edo beste arrazoi baten ondorioz aurkeztu ez direla azalduz, kapitainak agiri hori eman beharko du, aldez aurretik zama-ren balioaren gaineko fidantza ematen bazaio; agiri horretan ez da kontsignatariora aldatuko, eta 707. artikulua-ren azken lerrokadako inguruabarrak adieraziko dira bertan, artikulua horrek aipatu agirien kasuan. Agiria ez luzatzeagatik zama gaizki ematen bada, kapitainak horren gaineko erantzukizuna izango du.

### 714. artikulua

Ontzia itsasoratu baino lehen kapitaina hiltzen bada edo bere ogibidea uzten badu istripua dela bide, zama-tzaileek kapitain berriari eska diezaiokete lehenengo ontzirapen-agiriak berresteko, eta horrek berretsi beharko ditu; horretarako, aurretiaz luzatutako ale guztiak aurkeztu edo itzuliko zaizkio, eta kapitainak zama arakatu ostean egiaztatu behar du agiriok bat datozela errealitatearekin.

Ontzi-ustiatzaileak ordainduko ditu zama arakatzearen ondoriozko gatuak, baina lehenengo kapitainaren kontrako errepetizio-eskubidea izango du, baldin eta ontzi-ustiatzaile izateari



tal reconocimiento, se entenderá que el nuevo Capitán acepta la carga como resalte de los conocimientos expedidos.

### **Artículo 715**

Los conocimientos producirán acción sumarísima o de apremio, según los casos, para la entrega del cargamento y el pago de los fletes y gastos que hayan producido.

### **Artículo 716**

Si varias personas presentaren conocimiento al portador, o a la orden, endosados a su favor, en reclamación de las mismas mercaderías, el Capitán preferirá, para su entrega, a la que presente el ejemplar que hubiere expedido primeramente, salvo en el caso de que el posterior lo hubiera sido por justificación del extravío de aquél y aparecieran ambos en manos diferentes.

En este caso, como en el de presentarse sólo segundos o ulteriores ejemplares que se hubieran expedido sin esa justificación, el Capitán acudirá al Juez o Tribunal para que verifique el depósito de las mercaderías y se entreguen por su mediación a quien sea procedente.

### **Artículo 717**

La entrega del conocimiento producirá la cancelación de todos los recibos provisionales de fecha anterior, dados por el Capitán o sus subalternos en resguardo de las entregas parciales que les hubieren hecho del cargamento.

utzi badio horren erruagatik. Arakatzetik egin ezean, ulertuko da kapitainak zama onartzen duela, ontzirapen-agiariak deskribatu bezala.

### **715. artikulua**

Ontzirapen-agiriek akzio sumarioa edo premiamenduzkoa ekarriko dute, kasuan-kasuan, dela zama emateko, dela pleitak eta eragindako gastuak ordaintzeko.

### **716. artikulua**

Zenbait pertsonak aurkezten badituzte merkatugai berberen gaineko ontzirapen-agiri eramailearentzakoak edo agindurakoak, azken horiek euren alde endosatuta, lehendabizi luzatutako agiria aurkezten duenari emango dio lehentasuna kapitainak, salbu eta geroko agiria aurkeztu denean lehenengo galdu zela egiaztatuz, eta bi agiriok pertsona desberdinen esku agertu direnean.

Kasu horretan, edo bigarren zein geroko agiriak aurkeztu direnean inolako egiaztatzerik gabe, kapitainak epaile edo auzitegiarengana joko du, horrek merkatugaien gordailua egiazta dezan eta pertsona egokiari eman diezazkion merkatugai horiek.

### **717. artikulua**

Ontzirapen-agiria ematen denean, aurreko data duten behin-behineko jasogiri guztiak ezereztuko dira, kapitainak edo horren mendekoek luzatu dituztenak, zatikako emateak jasotzeagatik.

### Artículo 718

Entregado el cargamento, se devolverán al Capitán los conocimientos que firmó, o al menos el ejemplar bajo el cual se haga la entrega, con el recibo de las mercancías consignadas en el mismo.

La morosidad del consignatario le hará responsable de los perjuicios que la dilación pueda ocasionar al Capitán.

#### SECCIÓN II

##### *Del contrato a la gruesa o préstamo a riesgo marítimo*

### Artículo 719

Se reputará préstamo a la gruesa o a riesgo marítimo aquel en que, bajo cualquier condición, dependa el reembolso de la suma prestada y el premio por ella convenido, del feliz arribo a puerto de los efectos sobre que esté hecho, o del valor que obtengan en caso de siniestro.

### Artículo 720

Los contratos a la gruesa podrán celebrarse:

1. Por escritura pública.
2. Por medio de póliza firmada por las partes y el Corredor que interviniera.
3. Por documento privado.

De cualquiera de estas maneras que se celebre el contrato, se anotará en el certificado de inscripción del buque

### 718. artikulua

Zama emandakoan, kapitainari itzuliko zaizkio horrek sinatu zituen ontzi-rapen-agiriak, edota, gutxienez, emate-egintza horretan erabilitako alea, bertan adierazitako merkatugaien jasoagiriarekin batera.

Kontsignatariora berandutuz gero, atzerapenak kapitainari eragindako galeren gaineko erantzukizuna izango du.

#### II. ATALA

##### *Ontziko izakinen araberako kontratua edo itsas-arriskuen gaineko mailegua*

### 719. artikulua

Ontziko izakinen araberako mailegua edo itsas-arriskuen gainekoa efektu edo gauza batzuen gain eratzen da, eta efektuok portura ondo heltzearen edo ezbehar kasuetan horiek duten balioaren mende geratzen da maileguan emandako zenbatekoa eta hitzarturiko zatia itzultzeko betebeharra.

### 720. artikulua

Ontziko izakinen araberako kontratua egin daiteke:

1. Eskritura publikoan.
2. Alderdiek eta kontratuan esku-hartu duen artekariak sinatutako polizan.
3. Agiri pribatuan.

Kontratua horretara egiten denean, oharra jarriko da ontziaren inskripzio-zuirtagirian eta Merkataritzako Erre-

y se tomará de él razón en el Registro Mercantil, sin cuyos requisitos los créditos de este origen no tendrán respecto a los demás la preferencia que, según su naturaleza, les corresponda, aunque la obligación será eficaz entre los contratantes.

Los contratos celebrados durante el viaje se registrarán por lo dispuesto en los artículos 583 y 611, y surtirán efectos respecto de terceros desde su otorgamiento, si fueren inscritos en el Registro Mercantil del puerto de la matrícula del buque antes de transcurrir los ocho días siguientes a su arribo. Si transcurrieran los ocho días sin haberse hecho la inscripción en el Registro Mercantil, los contratos celebrados durante el viaje de un buque no surtirán efecto respecto de terceros, sino desde el día y fecha de la inscripción.

Para que las pólizas de los contratos celebrados con arreglo al número 2 tengan fuerza ejecutiva deberán guardar conformidad con el registro del corredor que intervino en ellos. En los celebrados con arreglo al número 3, precederá el reconocimiento de la firma.

Los contratos que no consten por escrito no producirán acción en juicio.

## Artículo 721

En el contrato a la gruesa se deberá expresar:

1. La clase, nombre y matrícula del buque.
2. El nombre, apellido y domicilio del Capitán.

gistroan jasoko da; betekizun horiek gauzatzen ez badira, kredituak ez du berari dagokion lehenespenik izango, gainerako kredituen gain, baina bete-beharraren eragingarria izango da kontratugileen artean.

Bidaia bitartean egindako kontratuei aplikatuko zaie 583 eta 611. artikuluetan xedatutakoa; kontratu horiek eragingarriak izango dira hirugarrenei begira egiten direnetik, baldin eta ontziaren matrikula-portuko Merkataritzako Erregistroan inskribatu badira, porturatzearen ostean zortzi egun igaro baino lehen. Zortzi egun horiek igaro eta gero ez bada inskripziorik egin Merkataritzako Erregistroan, bidaia bitartean egindako kontratuek inskribatzen direnetik bakarrik izango dituzte ondoreak hirugarrenei begira.

2. zerbakiaren arabera egindako kontratuen polizek indar betearazlea izan dezaten, poliza horiek bat etorri behar dira eragiketa horretan esku hartu duen artekariaren erregistroarekin.

3. zerbakiaren arabera egindakoetan, sinadura aintzatetsi behar da alde zuzenetik.

Idatziz egiten ez diren kontratuek ez dute akziorik eragingo judizioan.

## 721. artikulua

Ontziko izakinen araberrako kontratuan ondokoa adierazi behar da.

1. Ontziaren mota, izena eta matrikula.
2. Kapitainaren izena, abizenak eta egoitza.

3. Los nombres, apellidos y domicilio del que da y del que toma el préstamo.

4. El capital de préstamo y el premio convenido.

5. El plazo del reembolso.

6. Los objetos pignorados a su reintegro.

7. El viaje por el cual se corra el riesgo.

### **Artículo 722**

Los contratos podrán extenderse a la orden, en cuyo caso serán transferibles por endoso, y adquirirá el cesionario todos los derechos y correrá todos los riesgos que correspondieran al endosante.

### **Artículo 723**

Podrán hacerse préstamos en efectos y mercaderías, fijándose su valor para determinar el capital del préstamo.

### **Artículo 724**

Los préstamos podrán constituirse conjunta o separadamente:

1. Sobre el casco del buque.
2. Sobre el aparejo.
3. Sobre los pertrechos, víveres y combustible.
4. Sobre la máquina, siendo el buque de vapor.
5. Sobre mercaderías cargadas.

3. Mailegua ematen duenaren eta jasotzen duenaren izena, abizenak eta egoitza.

4. Maileguaren kapitala eta hitzartutako saria.

5. Ordainketa-epea.

6. Itzultzeko pignoratu diren objektuak.

7. Arriskupeko bidaia.

### **722. artikulua**

Kontratuak inoren agindura egin daitezke, eta kasu horretan, endosu bidez eskualda daitezke; lagapen-hartzaileak, eskubide guztiak eskuratzear gain, endosatzaileari dagozkion arrisku guztiak hartzen ditu bere gain.

### **723. artikulua**

Mailegua merkatugai edo efektuen gain era daiteke, eta horien balioa finkatu beharko da, mailegu horren kapitala zehazteko.

### **724. artikulua**

Mailegupean jar daitezke hurrengo ondasunak, denak batera edo banan-banan:

1. Ontziko kaskoa.
2. Aparailua.
3. Hornigai, bizigai edo erregaiak.
4. Makina, bapore-ontzien kasuan.
5. Zamaturiko merkatugaiak.

Si se constituyesen sobre el casco del buque, se entenderán además afectos a la responsabilidad del préstamo el aparejo, pertrechos y demás efectos, víveres, combustible, máquinas de vapor y los fletes ganados en el viaje del préstamo.

Si se hiciere sobre la carga, quedará afecto al reintegro todo cuanto la constituya; y si sobre un objeto particular del buque o de la carga, sólo afectará la responsabilidad al que concreta y determinantemente se especifique.

### **Artículo 725**

No se podrá prestar a la gruesa sobre los salarios de la tripulación ni sobre las ganancias que se esperen.

### **Artículo 726**

Si el prestador probare que prestó mayor cantidad que la del valor del objeto sobre que recae el préstamo a la gruesa, por haber empleado el prestario medios fraudulentos, el préstamo será válido sólo por la cantidad en que dicho objeto se tase pericialmente.

El capital sobrante se devolverá con el interés legal por todo el tiempo que durase el desembolso.

### **Artículo 727**

Si el importe total del préstamo para cargar el buque no se empleare en la carga, el sobrante se devolverá antes de la expedición.

Mailegua ontziko kaskoaren gain eratzen denean, maileguak eratorritako erantzukizunari lotzen zaizkio aparailu, hornigai, bestelako efektu, bizigai, erregai, bapore-makina eta bidaiari irabazitako pleitak.

Mailegua zamaren gain eratzen denean, zama osoa lotzen zaio itzultze-betebeharrari; ontziaren edo zamaren objektu zehatzaren gain eratzen denean, berriz, modu zehatz baten eta ezbaririk gabe aipaturiko ondasuna bakarrik geratzen da erantzukizun horri lotuta.

### **725. artikulua**

Ontziko izakinen araberako mailegua ezin izango da eratu tripulazioaren alokairuen gain, ezta irabazi-igurikimenaren gain ere.

### **726. artikulua**

Ontziko izakinen araberako mailegua zein objekturen gain eratu eta mailegu-emaileak frogatzen badu objektu horren balioa baino gehiago eman duela, mailegu-hartzaileak iruzurrezko bideak erabiltzeagatik, adituek tasatuko dute objektuaren balioa, eta mailegua baliozkoa izango da zenbateko horretaraino.

Gainerako kapitala itzuliko da, ordainketa-epeldiari dagozkion lege-korrituekin batera.

### **727. artikulua**

Ontzia zamatzeko maileguaren zenbateko osoa ez bada erabili zamalanean, espedizioari ekin baino lehen itzuli behar da soberakina.

Se procederá de igual manera con los efectos tomados a préstamo, si no se hubieren podido cargar.

### **Artículo 728**

El préstamo que el Capitán tomare en el punto de residencia de los propietarios del buque, sólo afectará a la parte de éste que pertenezca al Capitán, si no hubieren dado su autorización expresa o intervenido en la operación los demás propietarios o sus apoderados.

Si alguno o algunos de los propietarios fueren requeridos para que entreguen la cantidad necesaria a la reparación o aprovisionamiento del buque, y no lo hiciere dentro de veinticuatro horas, la parte que los negligentes tengan en la propiedad quedará afecta, en la debida proporción, a la responsabilidad del préstamo.

Fuera de la residencia de los propietarios, el Capitán podrá tomar préstamos conforme a lo dispuesto en los artículos 583 y 611.

### **Artículo 729**

No llegando a ponerse en riesgo los efectos sobre que se toma dinero, el contrato quedará reducido a un préstamo sencillo, con obligación en el prestatario de devolver el capital e intereses al tipo legal, si no fuere menor el convenido.

### **Artículo 730**

Los préstamos hechos durante el viaje tendrán preferencia sobre los que

Modu berean jardun behar da mai-legupeko efektuekin, baldin eta horiek ezin izan badira zamatu.

### **728. artikulua**

Kapitainak ontziaren jabeen bizilekuan hartu duen maileguak ukituko du berari dagokion ontzi-zatia bakarrik, baldin eta gainerako jabeek edo horien ahaldunek ez badute eman esanbidezko baimenik edo ez badute esku hartu eragiketa horretan.

Jabe bati edo batzuei ontzia konpondu edo hornitzeko beste eskatu bazaie, eta ez badute eman zenbateko hori hogeita lau orduko epean, arduragabeek jabetza horretan duten zatia erabiliko da, bakoitzari dagokion proportzian, maileguaren gaineko erantzukizunari aurre egiteko.

Jabeen bizilekutik kanpo, kapitainak maileguak har ditzake, 583 eta 611. artikuluetan xedatutakoaren arabera.

### **729. artikulua**

Dirua zein efekturen gain hartu eta efektu horiek arriskuan jarri ez badira, kontratua mailegu arrunta da, eta mailegu-hartzaileak kapitala eta korrituak itzuli behar ditu; korrituak lege-tasaren arabera izango dira, kontratugileek hitzarturiko tasa lege-tasatik behe-rakoa denean izan ezik.

### **730. artikulua**

Bidaia bitartean eginiko maileguez lehenespena dute ontziaren espedizioa

se hicieron antes de la expedición del buque, y se graduarán por el orden inverso al de sus fechas.

Los préstamos para el último viaje tendrán preferencia sobre los préstamos anteriores.

En concurrencia de varios préstamos hechos en el mismo puerto de arribada forzosa y con igual motivo, todos se pagarán a prorrata.

### Artículo 731

Las acciones correspondientes al prestador se extinguirán con la pérdida absoluta de los efectos sobre que se hizo el préstamo, si procedió de accidente de mar en el tiempo y durante el viaje designados en el contrato, y constando la existencia de la carga a bordo; pero no sucederá lo mismo si la pérdida provino de vicio propio de la cosa, o sobrevino por culpa o malicia del prestatario, o por baratería del Capitán, o si fue causada por daños experimentados en el buque a consecuencia de emplearse en el contrabando, o si procedió de cargar las mercaderías en buque diferente del que se designó en el contrato, salvo si este cambio se hubiera hecho por causa de fuerza mayor.

La prueba de la pérdida incumbe al que recibió el préstamo, así como también la de la existencia en el buque de los efectos declarados al prestador como objeto de préstamo.

### Artículo 732

Los prestadores a la gruesa soportarán a prorrata de su interés respectivo

hasi aurretik egindakoen gain, eta euren arteko hurrenkera izango da daten alderantzizkoa.

Azken bidaiari dagozkion maileguk ere lehenespena dute aurrekoen gain.

Derrigorreko sarrera-portuan mailegu bat baino gehiago hartu bada arrazoi berberaren ondorioz, horiek guztiak lainean ordainduko dira.

### 731. artikulua

Mailegua zein efekturen gain eratu eta efektu horiek oso-osorik galtzen badira itsas-istripuaren ondorioz eta kontratuan zehaztutako bidaia bitartean, azkendu egiten dira mailegu-emailearen akzioak, zama ontzian zegoela egiaztatzen denean; haatik, ez da hori gertatuko, galera gertatu bada gauzaren berezko akatsaren ondorioz, mailegu-hartzailearen erru edo maltzurkeria dela bide, kapitainaren barateriaren ondorioz, eta, azkenik, ontzia kontrabandorako erabiltzearen edo zama beste ontzi batean sartzearen ondorioz, salbu eta aldaketa hori gertatu denean ezinbesteko kasuan.

Mailegu-hartzaileak frogatu behar du, bateko, galera gertatu dela, eta besteko, mailegu-emaileari mailegupeko objektu moduan zehaztu zaizkion efektuak ontzian zeudela.

### 732. artikulua

Matxura arrunten kasuan, ontziko izakinen araberako mailegu-emaile ba-

las averías comunes que ocurran en las cosas sobre que se hizo el préstamo.

En las averías simples, a falta de convenio expreso de los contratantes, contribuirá también por su interés respectivo el prestador a la gruesa, no perteneciendo a las especies de riesgo exceptuados en el artículo anterior.

### **Artículo 733**

No habiéndose fijado en el contrato el tiempo por el cual el mutuante correrá el riesgo, durará, en cuanto al buque, máquinas, aparejo y pertrechos, desde el momento de hacerse éste a la mar hasta el de fondear en el puerto de su destino, y, en cuanto a las mercaderías, desde que se carguen en la playa o muelle del puerto de la expedición hasta descargarlas en el de consignación.

### **Artículo 734**

En caso de naufragio, la cantidad afecta a la devolución del préstamo se reducirá al producto de los efectos salvados, deducidos los gastos de salvamento.

Si el préstamo fuese sobre el buque o alguna de sus partes, los fletes realizados en el viaje para que aquél se haya hecho, responderán también a su pago en cuanto alcance para ello.

### **Artículo 735**

Si en un mismo buque o carga concurrieran préstamos a la gruesa y se-

koitzak bere interesaren lainean erantzun beharko du.

Matxura soilen kasuan, kontratugileen esanbidezko itunik izan ezean, ontziko izakinen araberako mailegu-emaile bakoitzak bere interesaren araberako erantzukizuna du, baldin eta matxura hori ez bada sortu aurreko artikuluan aipatu arrisku baztertuen ondorioz.

### **733. artikulua**

Kontratuak eperik zehaztu ez duenean, mailegu-emaileak ontziaren, makinaren, aparailuaren eta hornigaien gaineko arriskuak bereganatuko ditu, ontzia itsasoratzen denetik helmugako portuan ainguratu arte, eta merkatugaiei dago-kienez, espedizio-portuko hondartzan edo kaian zamatzan direnetik kontsignazio-portuan deskargatu arte.

### **734. artikulua**

Ontzizkalpen kasuetan, salbatu diren efektuak bakarrik lotuko zaizkio maileguaren itzulketari, behin salbamentu-gastuak kendu eta gero.

Mailegua ontzi osoaren edo horren zati baten gain eratu bada, mailegu hori zein bidaiari begira egin eta bidaia horretan sortutako pleitak erabiliko dira mailegua ordaintzeko, horiek nahikoak diren heinean.

### **735. artikulua**

Ontzi edo zama beraren gain izakinen araberako mailegua eta itsas-ase-



guro marítimo, el valor de lo que fuere salvado se dividirá, en caso de naufragio, entre el mutuante y el asegurador, en proporción al interés legítimo de cada uno, tomando en cuenta para esto, únicamente el capital, por lo tocante al préstamo, y sin perjuicio del derecho preferente de otros acreedores, con arreglo al artículo 580.

### Artículo 736

Si en el reintegro del préstamo hubiere mora por el capital y sus premios, sólo el primero devengará rédito legal.

## SECCIÓN III

### *De los seguros marítimos*

#### *1. De la forma de este contrato*

### Artículo 737

Para ser válido el contrato de seguro marítimo, habrá de constar por escrito en póliza firmada por los contratantes.

Esta póliza se extenderá y firmará por duplicado reservándose un ejemplar cada una de las partes contratantes.

### Artículo 738

La póliza del contrato de seguro contendrá además de las condiciones que libremente consignent los interesados, los requisitos siguientes:

1. Fecha del contrato, con expresión de la hora en que queda convenido.

guruera eratu eta ontzizkalpena gertatubada, salbatutakoaren balioa mailegu-emailearen eta aseguratzaileren artean banatuko da, bakoitzaren legebidetako interesaren arabera; maileguari dagokionez, kapitalaren zenbatekoa bakarrik hartuko da kontuan, eta ezin izango zaio kalterik egin 580. artikuluaaren arabera beste hartzekodunek duten lehenespen-eskubideari.

### 736. artikulua

Mailegua itzultzean berandutzea gertatubada kapitalari nahiz sariei begira, lehenengoak bakarrik sortuko du legekorritua.

## III. ATALA

### *Itsas-asegurak*

#### *1. Kontratu honen forma*

### 737. artikulua

Itsas-asegurari buruzko kontratua baliozkoa izan dadin, kontratu hori idatziz jaso behar da, kontratugileek sinatutako polizan.

Poliza bikoiztuta egin eta sinatuko da, eta kontratugile bakoitzak ale bat hartuko du.

### 738. artikulua

Interesdunek askatasunez jasotako baldintzez gain, aseguru-kontratuaren polizetara hurrengo betekizunak ere bildu behar dira:

1. Kontratuaren data, berori ituntzeko ordua zehaztuz.

2. Nombres, apellidos y domicilios del asegurador y asegurado.

3. Concepto en que contrata el asegurado, expresando si obra por sí o por cuenta de otro.

En este caso, el nombre, apellidos y domicilio de la persona en cuyo nombre hace el seguro.

4. Nombre, puerto, pabellón y matrícula del buque asegurado o del que conduzca los efectos asegurados.

5. Nombre, apellidos y domicilio del Capitán.

6. Puerto o rada en que han sido o deberán ser cargadas las mercaderías aseguradas.

7. Puerto de donde el buque ha partido o debe partir.

8. Puerto o radas en que el buque debe cargar, descargar o hacer escalas por cualquier motivo.

9. Naturaleza y calidad de los objetos asegurados.

10. Número de los fardos o bultos de cualquier clase, y sus marcas, si las tuvieren.

11. Época en que deberá comenzar y terminar el riesgo.

12. Cantidad asegurada.

13. Precio convenido por el seguro, y lugar, tiempo y forma de su pago.

14. Parte del premio que corresponda al viaje de ida y al de vuelta, si el seguro fuere a viaje redondo.

2. Aseguratzaillearen eta aseguradunaren izena, abizenak eta egoitza.

3. Aseguradunaren egoera, kontratua bere izenean edo beste inoren kontura egiten duen zehaztuz.

Bigarren kasu horretan, pertsona horren izena, abizenak eta egoitza.

4. Aseguratutako ontziaren izena, portua, bandera eta matrikula, edota aseguratutako efektuak garraiatzen dituenarena.

5. Kapitainaren izena, abizenak eta egoitza.

6. Aseguratutako merkatugaiak zamatzeko portua edo arrada.

7. Ontzia zein portutatik irten den edo irtengo den eta portu hori.

8. Ontzia zamatzeko, deskargatzeko edo beste edozein arrazoiren ondorioz geldialdiak egiteko portu edo arradak.

9. Aseguratutako objektuen izaera eta kalitatea.

10. Orotariko fardelen kopurua eta horien markak, halakoak izanez gero.

11. Arriskua hasi eta amaitzeko epealdia.

12. Aseguratutako kopurua.

13. Aseguruaren prezioa, eta hori ordaintzeko tokia, epea eta modua.

14. Asegurua joan-etorriko bidaiaren gainekoa denean, joanaldiari eta etorrerari dagokion sari-zatia.

15. Obligación del asegurador de pagar el daño que sobrevenga a los efectos asegurados.

16. El lugar, plazo y forma en que habrá de realizarse el pago.

### Artículo 739

Los contratos y pólizas de seguro que autoricen los Agentes consulares en el extranjero, siendo españoles los contratantes o algunos de ellos, tendrán igual valor legal que si se hubieren verificado con intervención del Corredor.

### Artículo 740

En un mismo contrato y en una misma póliza podrán comprenderse el seguro del buque y el de la carga, señalando el valor de cada cosa, y distinguiendo las cantidades aseguradas sobre cada uno de los objetos, sin cuya expresión será ineficaz el seguro.

Se podrá también en la póliza fijar premios diferentes a cada objeto asegurado.

Varios aseguradores podrán suscribir una misma póliza.

### Artículo 741

En los seguros de mercaderías podrá omitirse la designación específica de ellas y del buque que haya de transportarlas, cuando no consten estas circunstancias al asegurado.

Si el buque en estos casos sufre accidente de mar, estará obligado el asegurado a probar, además de la pérdida del buque, su salida del puerto de

15. Aseguratzailleak duen betebeharra, aseguraturako efektuei eragingako kalteak ordaintzeko.

16. Ordainketa egiteko tokia, epea eta modua.

### 739. artikulua

Agente kontsularrek atzerrian eskuesitako aseguru-kontratu eta -polizek izango dute artekariaren esku-hartzearekin gauzatutakoen lege-balioa, kontratugile biak edo bat espainiarra bada.

### 740. artikulua

Kontratu eta poliza berean ontzia eta zama asegura daitezke, bakoitzaren balioa zehaztuz eta bakoitzaren gain aseguraturako kopurua berezita; hala-korik aipatu ezean, asegurua eragingabea izango da.

Polizan, halaber, sari desberdinak finka daitezke aseguraturako objektu bakoitzarentzat.

Zenbait aseguratzaillek poliza berbera egin dezakete.

### 741. artikulua

Merkatugaien gaineko aseguruetan asegurudunak ez badaki zehaztasunez zeintzuk diren merkatugaiak edo horiek garraiatzeko ontzia, asegurua egin daiteke inguruabar horiek aipatu gabe.

Halako kasuetan ontziaren itsas-istripua gertatzen bada, asegurudunak kalte-ordaina erreklamatu ahal izateko hauxe frogatu beharko du: ontzia

carga, el embarque por su cuenta de los efectos perdidos, y su valor, para reclamar la indemnización.

### **Artículo 742**

Las pólizas del seguro podrán extenderse a la orden del asegurado, en cuyo caso serán endosables.

#### *2. De las cosas que pueden ser aseguradas y de su evaluación*

### **Artículo 743**

Podrán ser objeto del seguro marítimo:

1. El casco del buque en lastre o cargado, en puerto o en viaje.

2. El aparejo.

3. La máquina, siendo el buque de vapor.

4. Los pertrechos y objetos que constituyen el armamento.

5. Víveres y combustibles.

6. Las cantidades dadas a la gruesa.

7. El importe de los fletes y el beneficio probable.

8. Todos los objetos comerciales sujetos al riesgo de navegación cuyo valor pueda fijarse en cantidad determinada.

### **Artículo 744**

Podrán asegurarse todos o parte de los objetos expresados en el artículo anterior, conjunta o separadamente, en

galdu dela; ontzi hori zamako portutik irten zela; galdutako efektuak beraren kontura ontziratu zirela; eta efektu horien balioa.

### **742. artikulua**

Aseguru-polizak asegurudunaren agindura luza daitezke, eta halakoetan, endosatzeke modukoak izango dira.

#### *2. Asegura daitezkeen gauzak, eta horien ebaluazioa*

### **743. artikulua**

Itsas-asegurupean jar daitezke hurrengoak:

1. Ontziaren kaskoa, lastan nahiz zamaturik, portuan zein bidaiari.

2. Aparailua.

3. Makina, bapore-ontzien kasuan.

4. Hornikuntzara bildutako hornigai eta objektuak.

5. Bizigai eta erregaiak.

6. Ontziko izakinen arabera emandako zenbatekoak.

7. Pleiten zenbatekoa eta irabazi-igurikimena.

8. Itsas-arriskupean egon daitezkeen merkataritzako objektu guztiak, horien balioa zehaztu ahal bada.

### **744. artikulua**

Aurreko artikuluan aipatu objektu guztiak edo batzuk asegura daitezke batera edo banan-banan, bake- nahiz

tiempo de paz o de guerra, por viaje o a término, por viaje sencillo o por viaje redondo, sobre buenas o malas noticias.

#### **Artículo 745**

Si se expresare genéricamente en la póliza que el seguro se hacía sobre el buque, se entenderá comprendidos en él las máquinas, aparejo, pertrechos, y cuanto esté adscrito al buque; pero no su cargamento, aunque pertenezca al mismo naviero.

En el seguro genérico de mercaderías no se reputarán comprendidos los metales amonedados o en lingotes, las piedras preciosas ni las municiones de guerra.

#### **Artículo 746**

El seguro sobre flete podrá hacerse por el cargador, o por el fletante o el Capitán; pero éstos no podrán asegurar el anticipo que hubieren recibido a cuenta de su flete sino cuando hayan pactado expresamente que, en caso de no devengarse aquél por naufragio o pérdida de la carga, devolverán la cantidad recibida.

#### **Artículo 747**

En el seguro de flete se habrá de expresar la suma a que asciende, la cual no podrá exceder de lo que aparezca en el contrato de fletamento.

#### **Artículo 748**

El seguro de beneficios se regirá por los pactos en que convengan los contratantes, pero habrá de consignarse en la póliza:

gerra-epealdietan, bidaia bakoitzeko edo epe-muga zehaztuta, bidaia arrunt edo joan-etorriko bidaiari begira, eta berri onak edo txarrak kontuan hartuta.

#### **745. artikulua**

Polizak adierazten badu aseguruaren ontziaren gainean egiten dela orokorrean, aseguru horrek bere barnean hartzen ditu makinak, aparailua, hornigaiak eta ontziari atxikitako guztia; zama, ordea, ez da aseguruaren barruan sartzen, nahiz eta zama hori ontzi-ustiatzailearena izan.

Merkatugaien aseguru orokorrean ez dira sartzen moneta zein lingotetan emandako metalak, harri-bitxiak edo gerra-munizioak.

#### **746. artikulua**

Zamatzaileak, pleit-emaileak edo kapitainak pleitaren gaineko aseguruaren egin dezakete, baina, pleitaren kontura jasotako aurrerakina aseguratzeko, esanbidez itundu behar izan dute ondokoa: ontzizkalpena gertatzeagatik edo zama galtzeagatik ez denean pleitak sortzen, jasotako zenbateko hori itzuliko dutela.

#### **747. artikulua**

Pleit-aseguruan horren zenbatekoa zehaztu behar da, eta zenbateko hori ezin izan daiteke pleitamendu-kontratuan adierazitakoa baino handiagoa.

#### **748. artikulua**

Etekinen aseguruari aplikatuko zaizkio kontratugileek eginiko itunak, baina polizan ondokoa agerrarazi behar da:

1. La cantidad determinada en que fija el asegurado el beneficio, una vez llegado felizmente y vendido el cargamento en el puerto de destino.

2. La obligación de reducir el seguro, si, comparado el valor obtenido en la venta, descontados gastos y fletes, con el valor de compra, resultare menor que el valuado en el seguro.

### **Artículo 749**

Podrá el asegurador hacer reasegurar por otros los efectos por él asegurados, en todo o en parte, con el mismo o diferente premio; así como el asegurado podrá también asegurar el coste del seguro y el riesgo que pueda correr en la cobranza del primer asegurador.

### **Artículo 750**

Si el Capitán contratare el seguro, o el dueño de las cosas aseguradas fuere en el mismo buque que las portear, se dejará siempre un 10 por ciento a su riesgo, no habiendo pacto expreso en contrario.

### **Artículo 751**

En el seguro del buque se entenderá que sólo cubre el seguro las cuatro quintas partes de su importe o valor y que el asegurado corre el riesgo por la quinta parte restante, a no hacerse constar expresamente en la póliza pacto en contrario.

En este caso, y en el del artículo anterior, habrá de descontarse del seguro el importe de los préstamos tomados a la gruesa.

1. Aseguradunak zehaztutako etekina, behin helmugako portura onik iritsi eta zama saldu ostean.

2. Salmentan lortutakoari gastu eta pleitak kendu ostean geratzen den zenbatekoa erosketa-balioarekin alderatu eta zenbateko hori aseguruan zehaztutakoa baino txikiagoa denean, asegurua urritzeko betebeharra.

### **749. artikulua**

Aseguratzailleak agin dezake berak aseguraturako objektu guztiak edo batzuk beste inork berraseguratzea, sari berdina edo desberdina ezarrita; aseguradunak asegura ditzake, halaber, aseguruaren kostua eta lehenengo aseguratzaillearengandik kobratzeko arriskua.

### **750. artikulua**

Kapitainak kontratatu duenean aseguru, edo aseguraturako gauzen jabea dagoenean horiek garraiatzen dituen ontzian, euren gain eta galorde geratzen da balioaren ehuneko 10, kontrako esanbidezko itunik izan ezean.

### **751. artikulua**

Ontziaren aseguruak horren balioaren lau bostenak bakarrik estaltzen ditu, eta aseguradunak bereganatzen du bosgarren zatieren gaineko arriskua, non kontrako ituna polizan ez den agerrarazi esanbidez.

Kasu horretan eta aurreko artikuluan aipaturako kasuan, asegurutik kendu behar da ontziko izakinen arabera hartutako maileguen zenbatekoa.

**Artículo 752**

La suscripción de la póliza creará una presunción legal de que los aseguradores admitieron como exacta la evaluación hecha en ella de los efectos asegurados, salvo los casos de fraude o malicia.

Si apareciere exagerada la evaluación, se procederá según las circunstancias del caso, a saber:

Si la exageración hubiere procedido de error y no de malicia imputable al asegurado, se reducirá el seguro a su verdadero valor, fijado por las partes de común acuerdo o por juicio pericial. El asegurador devolverá el exceso de prima recibida, reteniendo sin embargo, medio por ciento de este exceso.

Si la exageración fuere por fraude del asegurado y el asegurador lo probare, el seguro será nulo para el asegurado y el asegurador ganará la prima, sin perjuicio de la acción criminal que le corresponda.

**Artículo 753**

La reducción del valor de la moneda nacional, cuando se hubiere fijado en extranjera, se hará al curso corriente en el lugar y en el día en que se firmó la póliza.

**Artículo 754**

Si, al tiempo de realizarse el contrato, no se hubiere fijado con especificación el valor de las cosas aseguradas, se determinará éste:

**752. artikulua**

Poliza sinatzen denean, lege-presuntzio hau sortzen da: aseguratzaileek onartu dutela aseguraturako efektuen balioa, salbu eta iruzurra edo maltzurkeria gertatzen denean.

Balio hori gehiegizkoa bada, kasuan kasuko inguruabarren arabera jardun behar da, alegia:

Gehiegikeria hori okerraren ondorioz gertatu bada, eta ez asegurudunari egozteko moduko maltzurkeriaren ondorioz, asegurua ondasunaren benetako balioraino urrituko da, eta balio hori alderdiek zehaztuko dute adostasunez, edo adituen iritziazen arabera finkatuko da. Aseguratzaileak jaso duen prima-gaindikina itzuliko du, baina gaindikin horren ehuneko erdia atxiki dezake.

Gehiegikeria gertatu bada asegurudunak iruzurrez jardutearen ondorioz eta aseguratzaileak hori frogatzen badu, asegurua deuseza izango da asegurudunarentzat, eta aseguratzaileak prima irabazi ez ezik, kasuan kasuko akzio kriminala ere izango du.

**753. artikulua**

Kontratuan atzerriko moneta ezarri denean, naziokoaren balioa urrituko da, poliza zein toki eta egunetan sinatu eta horren araberrako urteko trukea kontuan izanda.

**754. artikulua**

Kontratua egin denean ez bada zehaztu aseguraturako gauzen balioa, hauxe izan behar da gogoan berori zehazteko:

1. Por las facturas de consignación.

2. Por declaración de Corredores o Peritos, que procederán tomando por base de su juicio el precio de los efectos en el puerto de salida, con más los gastos de embarque, flete y aduanas.

Si el seguro recayere sobre mercaderías de retorno de un país en que el comercio se hiciere sólo por permuta, se arreglará el valor por el que tuvieren los efectos permutados en el puerto de salida, con todos los gastos.

### *3. Obligaciones entre el asegurador y el asegurado*

#### **Artículo 755**

Los aseguradores indemnizarán los daños y perjuicios que los objetos asegurados experimenten por alguna de las causas siguientes:

1. Varada o empeño del buque, con rotura o sin ella.

2. Temporal.

3. Naufragio.

4. Abordaje fortuito.

5. Cambio de derrota durante el viaje, o de buque.

6. Echazón.

7. Fuego o explosión, si aconteciere en mercaderías, tanto a bordo como si estuviesen depositadas en tierra, siempre que se hayan alijado por orden de

1. Kontsignazio-fakturak.

2. Artekari edo adituen adierazpena; adierazpen hori egiteko, artekari zein adituek kontuan izango dute irteera-portuan efektuok zuten prezioa, eta prezio horri ontziratze-, pleit- eta aduana-gastuak gehituko dizkiote.

Asegurua etorrerako merkatugaien gain egin bada, eta merkatugai horiek eskuratzeko herrian merkataritza trukearen bidez bakarrik egiten bada, haien balioa zehaztean kontuan hartuko da trukean hartutako efektuok irteera-portuan zuten balioa, gastu oro gehituta.

### *3. Aseguratzaillearen eta aseguradunaren arteko betebeharrak*

#### **755. artikulua**

Aseguratzailleek ordaindu beharko dituzte asegurututako objektuei hurrengo arrazoen ondorioz eragindako kalte-galerak:

1. Ontziaren hondarreraketa edo bahia, berori apurtu zein ez.

2. Ekaitza.

3. Ontzizkalpena.

4. Ezusteko abordatzea.

5. Bidaia bitartean, norabidearen edo ontziaren aldaketa.

6. Zama itsasora ezinbestean botatzea.

7. Merkatugaiek sua hartzea edo horiek lehertzea, ontzian zein lehorrean, baldin eta ontzia konpontzeko edo zamaren alde jarduteko eskumena



la Autoridad competente para reparar el buque o beneficiar el cargamento; o fuego por combustión espontánea en las carboneras de los buques de vapor.

8. Apresamiento.
9. Saqueo.
10. Declaración de guerra.
11. Embargo por orden del Gobierno.
12. Retención por orden de potencia extranjera.
13. Represalias.
14. Cualesquiera otros accidentes o riesgos de mar.

Los contratantes podrán estipular las excepciones que tengan por conveniente, mencionándolas en la póliza sin cuyo requisito no surtirán efecto.

### Artículo 756

No responderán los aseguradores de los daños y perjuicios que sobrevengan a las cosas aseguradas por cualquiera de las causas siguientes, aunque no se hayan excluido en la póliza:

1. Cambio voluntario de derrotero de viaje o de buque, sin expreso consentimiento de los aseguradores.
2. Separación espontánea de un convoy, habiéndose estipulado que iría en conserva con él.
3. Prolongación de viaje a un puerto más remoto que el designado en el seguro.
4. Disposiciones arbitrarias y contrarias a la póliza de fletamento o al

duen agintariak agindu badu lehorreraztea; edota bapore-ontzietako ikatz-gelak sua hartzea berezko errekontzaren ondorioz.

8. Harrapaketa.
9. Arpilaketa.
10. Gerra-adierazpena.
11. Gobernuak agindutako enbargoa.
12. Atzerriko herriak agindutako atxikipena.
13. Errepresaliak.
14. Bestelako itsas-istripu edo -arriskuak.

Kontratugileek nahi adina salbuespen hizpatu ahal dituzte, baina ez badiutze horiek polizan sartzen, salbuespenok eragingabeak izango dira.

### 756. artikulua

Aseguratutako gauzei kalte-galerak eragiten bazaizkie hurrengo arrazoen ondorioz, aseguratuzaileek ez dute kalte-ordainik emango, polizan arrazoiok baztertu ez arren:

1. Norabidearen edo ontziaren borondatezko aldaketa, aseguratuzaileek ez badute eman horren gaineko adostasunik esanbidez.
2. Konboiaren berezko banantzea, elkarrekin gordeta joateko hizpatu deanean.
3. Bidaiaren luzapena, aseguruan zehaztutakoa baino urrunago dagoen portura joan behar delako.
4. Polizaren edo ontzirapen-agiriaren aurkako xedapen nahierakoak, ho-

conocimiento, tomadas por orden del fletante, cargadores y fletadores.

5. Baratería de patrón, a no ser que fuera objeto del seguro.

6. Mermas, derramas y dispendios procedentes de la naturaleza de las cosas aseguradas.

7. Falta de los documentos prescritos en este Código, en las Ordenanzas y Reglamentos de Marina o de Navegación u omisiones de otra clase del Capitán en contravención de las disposiciones administrativas a no ser que se haya tomado a cargo del asegurador la baratería del patrón.

En cualquiera de estos casos los aseguradores harán suyo el premio, siempre que hubieren empezado a correr el riesgo.

### **Artículo 757**

En los seguros de carga contratados por viaje redondo, si el asegurado no encontrare cargamento para el retorno o solamente encontrare menos de las dos terceras partes, se rebajará el premio de vuelta proporcionalmente al cargamento que trajere, abonándose además al asegurador medio por ciento de la parte que dejare de conducir.

No procederá, sin embargo, rebaja alguna en el caso de que el cargamento se hubiere perdido en la ida, salvo pacto especial que modifique la disposición de este artículo.

### **Artículo 758**

Si el cargamento fuere asegurado por varios aseguradores en distintas cantida-

riek pleit-emaile, zamatzaile eta pleitarien aginduz hartu direnean.

5. Patroiaren barateria, salbu eta hori asegurupean jarri denean.

6. Aseguraturiko gauzen izaerak eratorritako murrizketa, derrama eta gastuak.

7. Kodean, marina- eta nabigazio-ordenantza edo -erregelamenduetan zehaztu agiriak ez aurkeztea, edota kapitainak aipamen batzuk ez egitea, administrazio-xedapenak urratuz, salbu eta aseguratzailearen kontura geratu denean patroiaren barateria.

Kasu horietan guztietan, aseguratzaileak bere egingo du saria, arriskuan jartzen den unetik.

### **757. artikulua**

Joan-etorriko bidaian kontraturiko zama-aseguruetan aseguradunak zamarik aurkitzen ez badu etorrera-bidaia-rako, edo bi herenetik beherako zama bakarrik aurkitzen badu, urritu egingo da etorrera-saria, ontziak dakarren zama-kopuruaren arabera; horrez gain, garraiatu ez den zatiaren ehuneko erdia ordaindu behar zaio aseguratzaileari.

Hala ere, zama joanaldian galdu bada ez da urripenik egingo, non ez den egin artikulu honetako agindua aldatzeko itun berezia.

### **758. artikulua**

Aseguratzaile batek baino gehiagok zenbateko desberdinetan eta objektuak

des, pero sin designar señaladamente los objetos del seguro, se pagará la indemnización, en caso de pérdida o avería, por todos los aseguradores, a prorrata de la cantidad asegurada por cada uno.

### Artículo 759

Si fueren designados diferentes buques para cargar las cosas aseguradas, pero sin expresar la cantidad que ha de embarcarse en cada buque, podrá el asegurado distribuir el cargamento como mejor le convenga, o conducirlo a bordo de uno solo, sin que por ello se anule la responsabilidad del asegurador. Mas si hubiere hecho expresa mención de la cantidad asegurada sobre cada buque y el cargamento se pusiere a bordo en cantidades diferentes de aquellas que se hubieren señalado para cada uno, el asegurador no tendrá más responsabilidad que la que hubiere contratado en cada buque. Sin embargo, cobrará medio por ciento del exceso que se hubiere cargado en ellos sobre la cantidad contratada.

Si quedare algún buque sin cargamento, se entenderá anulado el seguro en cuanto a él, mediante el abono antes expresado de un medio por ciento sobre el excedente embarcado en los demás.

### Artículo 760

Si por inhabilitación del buque antes de salir del puerto, la carga se transbordase a otro, tendrán los aseguradores opción entre continuar o no el contrato, abonando las averías que hubieren ocurrido; pero si la inhabilitación sobreviniere después de empeza-

zehaztu gabe aseguratu badute zama, galera edo matxura gertatzen denean aseguratzaille guztiek ordaindu beharko dute kalte-ordaina, bakoitzak aseguraturako kopuruaren lainean.

### 759. artikulua

Aseguratutako gauzak ontzi desberdinetan zamaratu badira baina bakoitzak hartu beharreko zatia zehaztu gabe, aseguradunak bidezko deritzon moduan banatu ahal du zama edo hori guztia ontzi bakarrearrean garraiatzea erabaki dezake, eta horrek ez du deuseztatuko aseguratzaillearen betebeharra. Ontzi bakoitzean aseguraturako kopurua esanbidez aipatu bada, eta zama ontziratzean ez badira betetzen aipamen horiek, aseguratzailleak izango du ontzi bakoitzean berak kontraturiko kopuruaren gaineko erantzukizuna bakarrik. Hori gorabehera, kontraturiko zenbatekoa gaindituz ontziratatu den zama erdiko erdia kobratuko du.

Ontziren bat zamarik gabe geratzen bada, ulertuko da horren aseguru deuseztatu dela, gainerakoetan ontziratutako gaindikinareneko erdia ordainduta.

### 760. artikulua

Ontzia nabigatzeko doikuntzarik gabe geratzen bada portutik irten baino lehen eta zama beste batera eramaten bada, aseguratzailleek aukera dezakete kontraturari eustea edo ez, gertatutako matxurak ordainduz; doikuntza gabezia hori gertatu bada bidaiari hasi ostean,

do el viaje, correrán los aseguradores el riesgo, aun cuando el buque fuere de diferente porte y pabellón que el designado en la póliza.

#### **Artículo 761**

Si no se hubiere fijado en la póliza el tiempo durante el cual hayan de correr los riesgos por cuenta del asegurador, se observará lo prescrito en el artículo 733 sobre los préstamos a la gruesa.

#### **Artículo 762**

En los seguros a término fijo, la responsabilidad del asegurador cesará en la hora en que cumpla el plazo estipulado.

#### **Artículo 763**

Si por conveniencia del asegurado las mercaderías se descargaren en un puerto más próximo que el designado para rendir el viaje, el asegurador hará suyo sin rebaja alguna el premio contratado.

#### **Artículo 764**

Se entenderán comprendidas en el seguro, si expresamente no se hubieren excluido en la póliza, las escalas que por necesidad se hicieren para la conservación del buque o de su cargamento.

#### **Artículo 765**

El asegurado comunicará al asegurador por el primer correo siguiente al en que él las recibiere, y por telégrafo, si lo hubiere, las noticias referentes al curso de la navegación del buque ase-

ordea, aseguratzaileek euren gain hartzen dute arriskua, ontziaren edukiera eta bandera polizan zehaztutakoa izan ez arren.

#### **761. artikulua**

Polizak eperik zehaztu ez duenean, aseguratzaileak arriskuak bereganatuko ditu 733. artikulua ontziko izakinen araberako maileguari buruz ezarritakoa kontuan hartuta.

#### **762. artikulua**

Epe-muga finkoko aseguruetan, aseguratzailearen erantzukizuna amaitzen da, hizpatutako epea zein ordutan bukatu eta ordu horretan.

#### **763. artikulua**

Asegurudunaren interesa dela eta, merkatugaiak deskargatu badira kontratuan zehaztutako portua baino hurbilago dagoen beste batean, aseguratzaileak jasoko du kontratatu den sari osoa, inolako urripenik gabe.

#### **764. artikulua**

Polizan esanbidez baztertu ez badira, ulertuko da ontzia edo zama artatzeko egin behar diren geldialdiak aseguruan sartzen direla.

#### **765. artikulua**

Asegurudunak asegurupeko ontziaren nabigazioari buruzko berriak jaso eta hurrengo lehenengo posta zein telegrafoa erabili beharko du, halakoa izanez gero, berri horiek edota asegu-

gurado, y los daños o pérdidas que sufrieren las cosas aseguradas y responderá de los daños y perjuicios que por su omisión se ocasionaren.

### Artículo 766

Si se perdieren mercaderías aseguradas por cuenta del Capitán que mandare el buque en que estaban embarcadas, habrá aquél de justificar a los aseguradores la compra, por medio de las facturas de los vendedores; y el embarque y conducción en el buque, por certificación del Cónsul español, o Autoridad competente donde no lo hubiere, del puerto donde las cargó, y por los demás documentos de habilitación y expedición de la Aduana.

La misma obligación tendrán todos los asegurados que naveguen con sus propias mercaderías, salvo pacto en contrario.

### Artículo 767

Si se hubiere estipulado en la póliza aumento de premio en caso de sobrevenir guerra o no se hubiere fijado el tanto del aumento, se regulará éste, a falta de conformidad entre los mismos interesados, por Peritos nombrados en la forma que establece la Ley de Enjuiciamiento Civil, teniendo en consideración las circunstancias del seguro y los riesgos corridos.

### Artículo 768

La restitución gratuita del buque o su cargamento al Capitán por los apre-

ratuko gauzek izandako kalte-galerak aseguratzailerari azaltzeko; ez bada halako azalpenik ematen, sortutako kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du aseguradunak.

### 766. artikulua

Merkatugaiak zein ontzitan zama-tu eta bertako kapitainaren kontura aseguratu diren merkatugaiak galdu badira, orduan kapitainak haxe egiaztatu behar die aseguratzailerai: merkatugaien erosketa, saltzaileek luzatutako fakturen bidez; eta horien ontziratze nahiz garraiatzea, Espainiako kontsulak edo, halakorik ez dagoen tokietan, zamako portuko agintari eskudunak luzatutako ziurtagiriaren bidez, baita aduanako beste doikuntza- nahiz espedizio-agirien bidez ere.

Betebehar berbera izango dute euren merkatugaiekin nabigatzen ari diren aseguradunek ere, kontrakoa ituntzen ez den bitartean.

### 767. artikulua

Polizan hizpatu bada gerra-kasuetan saria gehituko dela edo ez bada aipatu gehikuntza-tasarik, eta interesdunak ez badira ados jartzen berori finkatzeko, Prozedura Zibilaren Legeak ezarritakoaren arabera izendatu diren adituek zehaztuko dute gehikuntza hori, aseguruaren inguruabarrak eta izandako arriskuak kontuan hartuta.

### 768. artikulua

Harrapatzaileek ontzia edo zama kapitainari dohainik itzuliz gero, ho-

sadores cederá en beneficio de los propietarios respectivos, sin obligación, de parte de los aseguradores, de pagar las cantidades que aseguraron.

### Artículo 769

Toda reclamación procedente del contrato de seguro habrá de ir acompañada de los documentos que justifiquen:

1. El viaje del buque, con la protesta del Capitán o copia certificada del Libro de Navegación.

2. El embarque de los objetos asegurados, con el conocimiento y documentos de expedición de Aduanas.

3. El contrato del seguro, con la póliza.

4. La pérdida de las cosas aseguradas, con los mismos documentos del número 1, y declaración de la tripulación, si fuere preciso.

Además se fijará el descuento de los objetos asegurados, previo el reconocimiento de Peritos.

Los aseguradores podrán contradecir la reclamación y se les admitirá sobre ello prueba en juicio.

### Artículo 770

Presentados los documentos justificativos, el asegurador deberá, hallándolos conformes y justificada la pérdida, pagar la indemnización al asegurado dentro del plazo estipulado en la póliza, y en su defecto, a los diez días de la reclamación.

rrek jabeei itzuliko die, eta aseguratazailleek ez dute zertan ordaindu aseguratutako kopuruak.

### 769. artikulua

Aseguru-kontratuaren ondoriozko erreklamazioarekin batera ondokoa egiaztatzeko agiriak aurkeztu behar dira:

1. Ontziaren bidaia, kapitainak eginitako protestarekin edo Nabigazio Liburuaren kopia ziurtatuarekin batera.

2. Aseguratutako objektuen ontziratzea, ontzirapen-agiriarekin eta aduanetako espedizio-agiriarekin batera.

3. Aseguru-kontratua eta poliza.

4. Aseguratutako gauzen galera, 1. zenbakiko agiriekin batera, eta, beharrezkoa izanez gero, tripulazioaren adierazpenarekin.

Horrez landara, aseguraturako objektuen deskontua zehaztuko da, adituek horiek aztertu eta gero.

Aseguratazailleek erreklamatu denaren kontrako adierazpena egin dezakete, eta horren inguruko frogak onartuko zaizkie judizioan.

### 770. artikulua

Egiaztagiriri horiek aurkeztu direnean, aseguratazailleak uste badu bidezkoak direla eta galera egiaztatu dela, kalte-ordaina eman beharko dio aseguradunari, polizan hitzarturiko epean; eperik hitzartzen ez denean, berriz, hamar eguneko epea izango du horretarako, erreklamazioa egin denetik zenbatzen hasita.

Mas si el asegurador la rechazare y contradijere judicialmente, podrá depositar la cantidad que resultare de los justificantes, o entregarla al asegurado mediante fianza suficiente, decidiendo lo uno o lo otro el Juez o Tribunal, según los casos.

### Artículo 771

Si el buque asegurado sufriere daños por accidente de mar, el asegurador pagará únicamente las dos terceras partes de los gastos de reparación, hágase o no. En el primer caso, el importe de los gastos se justificará por los medios reconocidos en el Derecho; en el segundo, se apreciará por Peritos.

Sólo el naviero o el Capitán autorizado para ello podrán optar por la no reparación del buque.

### Artículo 772

Si por consecuencia de la reparación el valor del buque aumentare en más de una tercera parte del que se le hubiere dado en el seguro, el asegurador pagará los dos tercios del importe de la reparación, descontando el mayor valor que éste hubiere dado al buque.

Mas si el asegurado probase que el mayor valor del buque no procedía de la reparación, sino de ser el buque nuevo y haber ocurrido avería en el primer viaje, o que lo eran las máquinas o aparejo y pertrechos destrozados, no se hará la deducción del aumento del va-

Aseguratzaileak erreklamazio horri uko egin eta horren aurka jo dezake judizioan; horretarako, egiaztagiriek ondorioztatzen duten kopurua gordailutu behar du, edo, bestela, aseguradunari emango dio zenbateko hori, fidantza askietsiaren bidez. Epaile edo auzitegiak aukeratu behar du bide bat edo bestea.

### 771. artikulua

Aseguratutako ontziak itsas-istripuaren ondoriozko kalteak izan baditu, aseguratzaileak konponketa-gastuen bi herenak bakarrik ordainduko ditu, konponketa hori egin zein ez. Lehenengo kasuan, zuzenbideak aintzatetsitako bideak erabil daitezke gastuen zenbatekoa egiaztatzeko; bigarren kasuan adituek zehaztuko dute zenbateko hori.

Ontzi-ustiatzaileak edo horretarako baimena duen kapitainak bakarrik erabaki dezakete ontzia ez konpontzea.

### 772. artikulua

Kalteak konpontzearen ondorioz, aseguruan zehaztutako balioaren herenetik gora gehitzen bada ontziaren balioa, aseguratzaileak konponketa-gastuen bi herenak ordainduko ditu, baina gastu horietatik kendu behar da konponketa horrek ontziari ekarritako gainbalioa.

Zernahi gisaz, aseguradunak frogatzen badu ontziaren gainbalio hori ez dela gertatu konponketaren ondorioz, baizik eta ontzia berria izanda matxura lehenengo bidaiari gertatzeagatik, edota suntsitutako makinak, aparailua edo hornigaiak berriak izateagatik, ez da kendu-

lor, y el asegurador pagará los dos tercios de la reparación, conforme a la regla sexta del artículo 854.

### **Artículo 773**

Si las reparaciones excedieren de las tres cuartas partes del valor del buque, se entenderá que está inhabilitado para navegar, y procederá el abandono; y, no haciendo esta declaración, abonarán los aseguradores el importe del seguro, deducido el valor del buque averiado o de sus restos.

### **Artículo 774**

Cuando se trate de indemnizaciones procedentes de avería gruesa, terminadas las operaciones de arreglo, liquidación y pago de la misma, el asegurado entregará al asegurador todas las cuentas y documentos justificativos en reclamación de la indemnización de las cantidades que le hubieren correspondido. El asegurador examinará a su vez la liquidación, y, hallándola conforme a las condiciones de la póliza, estará obligado a pagar al asegurado la cantidad correspondiente, dentro del plazo convenido, o, en su defecto, en el de ocho días.

Desde esta fecha comenzará a devengar interés la suma debida.

Si el asegurador no encontrare la liquidación conforme con lo convenido en la póliza, podrá reclamar ante el Juez o Tribunal competente en el mismo plazo de ocho días, constituyendo en depósito la cantidad reclamada.

ko gainbalioaren zenbatekoa, eta aseguratzaileak konponketaren bi herenak ordaindu beharko ditu, 854. artikulua- ren seigarren erregela gogoan izanda.

### **773. artikulua**

Konponketak ontziaren balioaren hiru laurdenetik gorakoak badira, ulertzen da ontziak nabigatzeko doikuntza galdu duela, eta bertan behera utziko da; halako adierazpenik egin ez bada, aseguratzaileek aseguruaren zenbateko osoa ordainduko dute, matxuratu-tako ontziaren edo horren hondarren balioa kenduta.

### **774. artikulua**

Matxura handiaren ondoriozko kalte-ordainen kasuan, behin konponketa-, likidazio- eta ordainketa-eragiketak amaitutakoan, asegurudunak kasuan kasuko zenbatekoak erreklamatzeko kontu eta egiaztagiriak eman beharko dizkio aseguratzaileari. Aseguratzaile horrek, berebat, likidazioa aztertuko du eta polizan zehaztutako baldintzekin bat datorrela uste badu, kasuan kasuko zenbatekoa ordaindu beharko dio asegurudunari, hitzartutako epean, eta halakorik zehaztu ezean, zortzi egunetan.

Data horretaz geroztik, zor den zenbatekoak korrituak sortuko ditu.

Aseguratzailearen iritzirako likidazioa ez badator bat polizan hitzartutakoarekin, zortzi eguneko epe horretan erreklamazioa jar dezake epailearen aurrean edo auzitegian, erreklamaturako zenbatekoa gordailupean jarri eta gero.



**Artículo 775**

En ningún caso podrá exigirse al asegurador una suma mayor que la del importe total del seguro, sea que el buque salvado, después de una arribada forzosa para reparación de averías, se pierda; sea que la parte que haya de pagarse por la avería gruesa importe más que el seguro, o que el coste de diferentes averías y reparaciones en un mismo viaje o dentro del plazo del seguro, excedan de la suma asegurada.

**Artículo 776**

En los casos de avería simple respecto a las mercaderías aseguradas, se observarán las reglas siguientes:

1. Todo lo que hubiere desaparecido por robo, pérdida, venta en viaje, por causa de deterioro, o por cualquiera de los accidentes marítimos comprendidos en el contrato del seguro, será justificado con arreglo al valor de factura, o, en su defecto, por el que se le hubiere dado en el seguro, y el asegurador pagará su importe.

2. En el caso de que, llegado el buque a buen puerto, resulten averiadas las mercaderías en todo o en parte, los Peritos harán constar el valor que tendrían si hubieren llegado en estado sano, y el que tengan en su estado de deterioro.

La diferencia entre ambos valores líquidos, hecho además el descuento de los derechos de Aduanas, fletes y cualesquiera otros análogos, constituirá el valor o importe de la avería, su-

**775. artikulua**

Aseguratzaileari ezin zaio eskatu, inola ere, aseguratuaren zenbateko osoa baino gehiago, hurrengo kasuetan: dela matxurak konpontzeko derrigorreko porturatzea egin ostean, ontzia salbatu baina gerogarrenean galdu denean; dela matxura handiaren ondorioz ordaindu beharreko zatia aseguraturakoa baino handiagoa denean; dela bidaia berean edo aseguratuaren epean gertaturako matxuren edo konponketen kostua aseguraturakoa kopurua baino handiagoa denean.

**776. artikulua**

Matxura soilaren kasuan, hurrengo erregelak beteko dira aseguraturako merkatugaiei dagokienez:

1. Lapurreta, galera, bidaian eginitako salmenta, narriadura edo aseguru-kontratuan zehaztutako beste edozein itsas-istripu dela bide desagertu den gutzia faktura-balioaren arabera egiaztatu behar da, edo, halakorik izan ezean, aseguruaren zehaztutako balioaren arabera, eta aseguratzailak zenbateko hori ordainduko du.

2. Ontzia onik porturatu arren merkatugaiak oso-osorik edo zati batean matxuratu direnean, adituek agerraraziko dute, hala merkatugai horiek izango zuketean balioa egoera onean heldu izan balira, nola narriadura-egoera horretan dutena.

Balio likido horien arteko diferentzia da matxuraren zenbatekoa, behin aduana-zerga, pleita eta horren antzeko gastuak kenduta; zenbateko horri gehitu behar zaio matxuraren balioa, adi-

mándole los gastos causados por los Peritos, y otros, si los hubiere.

Habiendo recaído la avería sobre todo el cargamento asegurado, el asegurador pagará en su totalidad el demérito que resulte; mas si sólo alcanzare a una parte, el asegurado será reintegrado en la proporción correspondiente.

Si hubiere sido objeto de un seguro especial el beneficio probable del cargador, se liquidará separadamente.

#### **Artículo 777**

Fijada por los Peritos la avería simple del buque, el asegurado justificará su derecho con arreglo a lo dispuesto en el final del número 9 del artículo 580, y el asegurador pagará en conformidad a lo dispuesto en los artículos 858 y 859.

#### **Artículo 778**

El asegurador no podrá obligar al asegurado a que venda el objeto del seguro para fijar su valor.

#### **Artículo 779**

Si la valuación de las cosas aseguradas hubiere de hacerse en país extranjero, se observarán las Leyes, usos y costumbres del lugar en que haya de realizarse, sin perjuicio de someterse a las prescripciones de este Código para la comprobación de los hechos.

#### **Artículo 780**

Pagada por el asegurador la cantidad asegurada, se subrogará en el lugar

tuek eragindako gastuak, eta egin daitezkeen beste zenbait gastu, halakoak izanez gero.

Aseguratutako zama osoa matxuratu bada, aseguratzaileak kalte osoa ordaindu beharko du; zamaren zati bat bakarrik matxuratu bada, ordean, aseguradunari proportzioz ordainduko zaio kasuan-kasuan.

Zamatzailearen irabazi-igurikimena- ren gaineko aseguru berezia egin bada, hori modu berezian likidatuko da.

#### **777. artikulua**

Adituek ontziaren matxura soila zehaztu ostean, aseguradunak bere eskubidea egiaztatuko du 580. artikulua- ren 9. zenbakiaren azken zatian xedatutakoaren arabera; aseguratzaileak ordainketa egingo du 858 eta 859. artikuluek ezarritakoaren arabera.

#### **778. artikulua**

Aseguratzaileak ezin du aseguraduna behartu aseguraturako objektua saltzera, horren balioa zehazteko.

#### **779. artikulua**

Aseguratutako gauzen balioa atzerrian zehaztu behar bada, bertako lege, usadio eta ohiturak izango dira kon- tuan, baina egitateak frogatzeari da- gokionez, kode honen aginduak bete behar dira.

#### **780. artikulua**

Behin aseguraturako zenbatekoa ordaindu eta gero, aseguratzailea ase-

del asegurado para todos los derechos y acciones que correspondan contra los que por malicia o culpa causarón la pérdida de los efectos asegurados.

*4. De los casos en que se anula, rescinde o modifica el contrato de seguro*

**Artículo 781**

Será nulo el contrato de seguro que recayere:

1. Sobre los buques o mercaderías afectos anteriormente a un préstamo a la gruesa por todo su valor.

Si el préstamo a la gruesa no fuere por el valor entero del buque o de las mercaderías, podrá subsistir el seguro en la parte que exceda al importe del préstamo.

2. Sobre la vida de tripulantes y pasajeros.

3. Sobre los sueldos de la tripulación.

4. Sobre géneros de ilícito comercio en el país del pabellón del buque.

5. Sobre buque dedicado habitualmente al contrabando, ocurriendo el daño o pérdida por haberlo hecho, en cuyo caso se abonará al asegurador el medio por ciento de la cantidad asegurada.

6. Sobre un buque que, sin mediar fuerza mayor que lo impida, no

gurudunaren lekuan subrogatzen da, maltzurkeriaz edo erruz jarduteagatik aseguraturiko efektuen galera eragin duten hirugarrenen aurkako eskubide eta akzioetan.

*4. Aseguru-kontratua deuseztatu, hutsaldu edo aldatzeko kasuak*

**781. artikulua**

Aseguru-kontratua deuseza izango da, hurrengoak badira aseguru horren objektuak:

1. Ontzi edo merkatugaiak, aldeaz aurretik ontziko izakinen araberako maileguari lotu zaionean horien balio osoa.

Ontziko izakinen araberako mailegua ez bada ontziaren edo merkatugaien balio osoaren gainekoa, aseguratuak bere horretan iraungo du, mailegua gainditzten duen zenbatekoari dagokionez.

2. Tripulazioaren eta bidaiarien bizitza.

3. Tripulazioaren soldatak.

4. Ontziaren banderako herrian merkataritza ez zilegiaren barruan sartzen diren gaiak.

5. Kontrabandorako erabili ohi den ontzia, kalte-galera horren ondorioz gertatu bada; halakoetan, aseguraturako kopuruaren ehuneko erdia ordainduko zaio aseguratzailari.

6. Ontzia, baldin eta ezinbesteko kasua gertatu barik, poliza sinatu eta

se hiciere a la mar en los seis meses siguientes a la fecha de la póliza; en cuyo caso, además de la anulación, procederá el abono de medio por ciento al asegurador de la suma asegurada.

7. Sobre el buque que deje de emprender el viaje contratado, o se dirija a un punto distinto del estipulado; en cuyo caso procederá también el abono al asegurador del medio por ciento de la cantidad asegurada.

8. Sobre cosas en cuya valoración se hubiere cometido falsedad a sabiendas.

### **Artículo 782**

Si se hubieren realizado sin fraude diferentes contratos de seguro sobre un mismo objeto, subsistirá únicamente el primero, con tal que cubra todo su valor.

Los aseguradores de fecha posterior quedarán libres de responsabilidad y percibirán un medio por ciento de la cantidad asegurada.

No cubriendo el primer contrato el valor íntegro del objeto asegurado, recaerá la responsabilidad del exceso sobre los aseguradores que contrataron con posterioridad, siguiendo el orden de fechas.

### **Artículo 783**

El asegurado no se libtará de pagar los premios íntegros a los diferentes aseguradores, si no hiciere saber a los postergados la rescisión de sus contratos antes de haber llegado el objeto asegurado al puerto de destino.

hurrengo sei hilabeteetan itsasoratzen ez bada; halakoetan, kontratua deuseztatu ez ezik, aseguratutako kopuruaren ehuneko erdia ere ordaindu behar zaio aseguratzaileari.

7. Ontzia, baldin eta horrek ez badu hasi kontrataturiko bidaia edota hitzartu ez den norabidea hartu badu; halakoetan ere, aseguratutako kopuruaren ehuneko erdia ordaindu behar zaio aseguratzaileari.

8. Jakinaren gain egonda, faltsukeriaz balioetsi diren gauzak.

### **782. artikulua**

Iruzurrez jardun gabe aseguru-kontratu bat baino gehiago egin denean objektu berberaren gain, lehenengoak bakarrik iraungo du indarrean, horrek objektuaren balio osoa estaltzen badu.

Geroko aseguratzaileak erantzukizunetik aske geratuko dira eta aseguratutako kopuruaren ehuneko erdia jasoko dute.

Lehenengo kontratuak ez badu estaltzen aseguratutako objektuaren balio osoa, geroko aseguratzaileek gaindikinarene gaineko erantzukizuna izango dute, daten hurrenkera kontuan izanda.

### **783. artikulua**

Asegurudunak sari osoak ordaindu beharko dizkie aseguratzaileei, salbu eta geroko aseguratzaile horien kontratuak hutsaldu dituenean eta euren horren berri eman zaienean aseguratutako objektua helmugako portura iritsi baino lehen.

**Artículo 784**

El seguro hecho con posterioridad a la pérdida, avería o feliz arribo del objeto asegurado al puerto de destino, será nulo siempre que pueda presumirse racionalmente que la noticia de lo uno o de lo otro había llegado a conocimiento de alguno de los contratantes.

Existirá esta presunción cuando se hubiere publicado la noticia en una plaza, mediando el tiempo necesario para comunicarlo por el correo o el telégrafo al lugar donde se contrató el seguro, sin perjuicio de las demás pruebas que puedan practicar las partes.

**Artículo 785**

El contrato de seguro sobre buenas o malas noticias no se anulará si no se prueba el conocimiento del suceso esperado o temido por alguno de los contratantes al tiempo de verificarse el contrato.

En caso de probarlo, abonará el defraudador a su coobligado una quinta parte de la cantidad asegurada, sin perjuicio de la responsabilidad criminal a que hubiere lugar.

**Artículo 786**

Si el que hiciere el seguro, sabiendo la pérdida total o parcial de las cosas aseguradas, obrare por cuenta ajena, será personalmente responsable del hecho como si hubiera obrado por cuenta propia; y si, por el contrario, el comisionado estuviere inocente del fraude

**784. artikulua**

Deuseza da aseguraturako objektua galdu, matxuratu edota helmugako portura heldu eta gero egiten den aseguru, baldin eta zentzuz uste badaiteke alderdietako batek egitate horietako baten edo bestearen berri zuela.

Presuntzio hori aplikatuko da, berria hiri batean argitaratu denean, eta berri hori aseguru-kontratua egiteko tokira postaz edo telegrafoz helarazteko denbora igaro denean; horrez gain, bestelako frogak ere aurkez daitezke.

**785. artikulua**

Berri onen edo txarren gaineko aseguru deuseztatzeko, frogatu behar da kontratua egin zenean kontratugileetarik batek bazuela gerta zitekeen jazo-kuntzaren berri.

Hori frogatzen bada, iruzurrez jardun duenak aseguratu den zenbatekoaren bostena ordainduko dio beste betebeharrekoari; horrez gain, kasuan kasuko erantzukizun kriminala izan dezake.

**786. artikulua**

Aseguru egin duenak inoren kontura badihardu, aseguraturako gauzak oso-osorik edo zati batean galdu direla jakinda, egitatearen gaineko erantzukizun pertsonala izango du, bere kontura jardun izan balu bezala; haatik, komisio-hartzaile horrek ez badaki ezer

cometido por el propietario asegurado, recaerán sobre éste todas las responsabilidades, quedando siempre a su cargo pagar a los aseguradores el premio convenido.

Igual disposición regirá respecto al asegurador cuando contratare el seguro por medio de comisionado y supiere el salvamento de las cosas aseguradas.

### **Artículo 787**

Si pendiente del riesgo de las cosas aseguradas, fueren declarados en quiebra el asegurador o el asegurado, tendrán ambos derecho a exigir fianza, éste para cubrir la responsabilidad del riesgo, y aquél para obtener el pago del premio; y si los representantes de la quiebra se negaren a prestarla dentro de los tres días siguientes al requerimiento, se rescindirá el contrato.

En caso de concurrir el siniestro dentro de los dichos tres días sin haber prestado la fianza, no habrá derecho a la indemnización ni al premio del seguro.

### **Artículo 788**

Si contratado un seguro fraudulento por varios aseguradores, alguno o algunos hubieren procedido de buena fe, tendrán éstos derecho a obtener el premio íntegro de su seguro de los que hubieren procedido con malicia, quedando el asegurado libre de toda responsabilidad.

De igual manera se procederá respecto a los asegurados con los asegura-

jabe aseguradunak eginiko iruzurrari buruz, jabe horrek bereganatuko ditu erantzukizun guztiak, eta berari dago-kio aseguratzaileei hitzartutako saria ordaintzea.

Xedapen berbera aplikatuko zaio aseguratzaileari, horrek komisio-hartzaillearen bitartez kontratatu duenean asegurua eta aseguraturako gauzak salbatu direla dakienean.

### **787. artikulua**

Aseguraturako gauzen arriskua gauzatzeko dagoenean aseguratzailearen edo aseguradunaren porrota adierazten bada, bi-biek eska dezakete fidantza, aseguradunak arriskuaren gaineko erantzukizuna estaltzeko, eta aseguratzaileak, berriz, sariaren ordainketa lortzeko; porrotaren ordezkariak ez badute halakoa eratzten agindeiaren osteko hiru egunetan, kontratua hutsalduko da.

Ezbeharra hiru egun horien barruan gertatu eta ez bada fidantzarik eratu, ezin daiteke kalte-ordainik ez saririk erreklamatu.

### **788. artikulua**

Zenbait aseguratzailek iruzurrezko asegurua kontratatu badute eta horietako batek edo batzuek onustez jardun badute, maltzurkeriaz jardun dutenek asegurua sari osoa eman beharko diete azken horiei, eta aseguraduna erantzukizunetik aske geratuko da.

Aseguradun eta aseguratzaileen artean modu berean jardun behar da,

dores, cuando fueren algunos de aquéllos los autores del seguro fraudulento.

### 5. *Del abandono de las cosas aseguradas*

#### **Artículo 789**

Podrá el asegurado abandonar por cuenta del asegurador las cosas aseguradas, exigiendo del asegurador el importe de la cantidad estipulada en la póliza:

1. En el caso de naufragio.
2. En el de inhabilitación del buque para navegar, por varada, rotura o cualquier otro accidente de mar.
3. En el de apresamiento, embarco o detención por orden del Gobierno nacional o extranjero.
4. En el de pérdida total de las cosas aseguradas, entendiéndose por tal la que disminuya en tres cuartas partes el valor asegurado.

Los demás daños se reputarán averías y se soportarán por quien corresponda, según las condiciones del seguro y las disposiciones de este Código.

No procederá el abandono en ninguno de los dos primeros casos, si el buque náufrago, varado o inhabilitado pudiera desencallarse, ponerse a flote y repararse para continuar el viaje al puerto de su destino, a no ser que el coste de la reparación excediese de las tres cuartas partes del valor en que estuviere el buque asegurado.

haietako batzuek egin dutenean iruzurrezko aseguruia.

### 5. *Aseguratutako gauzak aseguratzailearen esku utzea*

#### **789. artikulua**

Hurrengo kasuetan, aseguradunak aseguratzailearen esku utz ditzake aseguratutako gauzak, aseguratzaileari polizan hizpatutako zenbatekoa eskatzuz:

1. Ontzikalpena gertatzen denean.
2. Ontzia doikuntzarik gabe gertatzen denean, hondarreraketa, hauste edo itsasoan gertatutako beste edozein istripuren ondorioz.
3. Espainiako edo atzerriko Gobernuak ontziaren harrapaketa, embargo edo geldiarazpena agindu duenean.
4. Gauzen galera osoa geratzen denean; ulertzen da galera osoa dagoela aseguraturako balioaren hiru laurdenak galtzen direnean.

Gainerako kalteak ez dira matxuratzat hartuko, eta kasuan kasuko subjektuaren kontura geratuko dira halakoak, aseguratuaren baldintzak eta kode honeko xedapenak kontuan hartuta.

Lehenengo bi kasuetan, ontzikaldutako, hondarreratutako edo doikuntzaz gabetutako ontzia ur gainean jarri eta berori konpontzeko aukera badago, ezin izango dira aseguraturako gauzak aseguratzailearen esku utzi, konponketaren kostua aseguraturako balioaren hiru laurdenetik gorakoa denean izan ezik.

### **Artículo 790**

Verificándose la rehabilitación del buque, sólo responderán los aseguradores de los gastos ocasionados por la encalladura u otro daño que el buque hubiera recibido.

### **Artículo 791**

En los casos de naufragio y apresamiento, el asegurado tendrá la obligación de hacer por sí las diligencias que aconsejen las circunstancias, para salvar o recobrar los efectos perdidos, sin perjuicio del abandono que le compete hacer a su tiempo, y el asegurador habrá de reintegrarle de los gastos legítimos que para el salvamento hiciese, hasta la concurrencia del valor de los efectos salvados, sobre los cuales se harán efectivos en defecto de pago.

### **Artículo 792**

Si el buque quedare absolutamente inhabilitado para navegar, el asegurado tendrá obligación de dar de ello aviso al asegurador, telegráficamente, siendo posible, y si no, por el primer correo siguiente al recibo de la noticia. Los interesados en la carga que se hallaren presentes, o, en su ausencia, el Capitán, practicarán todas las diligencias posibles para conducir el cargamento al puerto de su destino, con arreglo a lo dispuesto en este Código; en cuyo caso correrán por cuenta del asegurador los riesgos y gastos de descarga, almacenaje, reembarque o transbordo, excedente de flete, y todos los demás, hasta que se alijen los efectos asegurados en el punto designado en la póliza.

### **790. artikulua**

Ontzia birgaitzen bada, hondoa jotzearen eta ontziak izandako beste kalteen ondoriozko gastuak bakarrik ordainduko dituzte aseguratzaileek.

### **791. artikulua**

Ontzizkalpen- eta harrapaketa-kasuetan, asegurudunak kasuan kasuko zereginak burutu behar ditu, galdutako efektuak salbatu edo berreskuratzeko, baina efektuok aseguratzaileren esku utzitzake, hori bidezkoa denean; aseguratzailereak salbamenduaren legebidezko gastuak ordainduko dizkio, salbatutako efektuen balioraino, eta, ez badu ordainketa egiten, efektu horiek lotuta geratuko dira.

### **792. artikulua**

Ontzia nabigazioan aritzeko doikuntzarik gabe geratu bada, asegurudunak horren berri eman behar dio aseguratzaileri telegrafoz, halakoa dagoenean, edota doikuntzarik gabezia jakin eta hurrengo lehenengo posta erabilita. Zaman interesa izan eta bertan daudenek edo kapitainak zama helmugako portura garraiatzeko zereginak burutuko dituzte, kode honetan xedatutakoaren arabera; halakoetan, aseguraturako efektuak polizan zehaztutako tokian lehorreratu arte, aseguratzaileren kontura geratuko dira ondokoak: arriskuak, deskarga-, biltegitratze- nahiz berrontziratze-gastuak eta ontziz aldatzeoak, pleit-gaindikina eta gainerakoak.



**Artículo 793**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, el asegurador gozará del término de seis meses para conducir las mercaderías a su destino, si la inhabilitación hubiese ocurrido en los mares que circundan a Europa desde el estrecho del Sund hasta el Bósforo, y un año, si hubiere ocurrido en otro punto más lejano; cuyo plazo se comenzará a contar desde el día en que el asegurado le hubiere dado aviso del siniestro.

**Artículo 794**

Si a pesar de las diligencias practicadas por los interesados en la carga, Capitán y aseguradores, para conducir las mercaderías al puerto de su destino conforme a lo prevenido en los artículos anteriores, no se encontrare buque en que verificar el transporte, podrá el asegurado propietario hacer abandono de las mismas.

**Artículo 795**

En caso de interrupción del viaje por embargo o detención forzada del buque, tendrá el asegurado obligación de comunicarle a los aseguradores tan luego como llegue a su noticia, y no podrá usar de la acción de abandono hasta que hayan transcurrido los plazos fijados en el artículo 793.

Estará obligado además a prestar a los aseguradores cuantos auxilios estén en su mano para conseguir el alzamiento del embargo, y deberá hacer por sí mismo las gestiones convenientes al propio fin, si, por hallarse los asegura-

**793. artikulua**

Aurreko artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, aseguratzaileak sei hilabeteko epe-muga izango du merkaturgaiak helmugara garraiatzeko, aseguradunak ezbeharraren berri eman diotetik, baldin eta doikuntza Europako itsasoetan galdu bada, Sund-eko itsasartetik Bosforo bitartean; epe hori urtebetekoa izango da, doikuntzaz gabetea harago gertatu bada.

**794. artikulua**

Aurreko artikuluetan agindutakoaren arabera, zama interesa dutenek, kapitainak eta aseguratzaileek merkaturgaiak helmugako portura garraiatzeko zereginak burutu arren, ez bada ontzirik aurkitu garraio hori gauzatzeko, jabe aseguradunak aseguratzailearen esku utz ditzake merkatugaiok.

**795. artikulua**

Bidaia gelditu bada ontzia enbargatu edo derrigor geldiarazi delako, aseguradunak horren berri izan eta berehala azaldu beharko die aseguratzaileei; aseguradunak ezin izango du erabili aseguraturako gauzak aseguratzailearen esku uzteko akzioa, 793. artikuluko epeak igaro arte.

Horrez landara, aseguradunak enbargoa kentzeko laguntza nahiko eskaini beharko die aseguratzaileei; aseguratzaileok urrutiko herrian izateagatik ezinezkoa bada horiekin ados jartzea, aseguradunak bere kabuz bete

dores en país remoto, no pudiere obrar de acuerdo con éstos.

### Artículo 796

Se entenderá comprendido en el abandono del buque el flete de las mercaderías que se salven, aun cuando se hubiere pagado anticipadamente, considerándose pertenencia de los aseguradores, a reserva de los derechos que competan a los demás acreedores conforme a lo dispuesto en el artículo 580.

### Artículo 797

Se tendrá por recibida la noticia para la prescripción de los plazos establecidos en el artículo 793, desde que se haga pública, bien por medio de los periódicos, bien por correr como cierta entre los comerciantes de la residencia del asegurado, o bien porque pueda probarse a éste que recibió aviso del siniestro por carta o telegrama del Capitán, del consignatario o de algún coresponsal.

### Artículo 798

Tendrá también el asegurado el derecho de hacer abandono después de haber transcurrido un año en los viajes ordinarios y dos en los largos, sin recibir noticia del buque.

En tal caso, podrá reclamar del asegurador la indemnización por el valor de la cantidad asegurada, sin estar obligado a justificar la pérdida; pero deberá probar la falta de noticias con certificación del Cónsul o Autoridad marítima del puerto de donde salió, y otra de los Cónsules o Autoridades ma-

beharko ditu helburu hori erdiesteko zereginak.

### 796. artikulua

Ontzia aseguratzailearen esku uzten denean, ulertzen da berarekin batera uzten dela salbatutako merkatugaien pleita ere, nahiz eta berori aldez aurretik ordaindu; pleit hori aseguratzaileena izango da, 580. artikuluaaren arabera beste hartzekodunei dagozkien eskubi-deei kalterik egin gabe.

### 797. artikulua

793. artikuluko epeen preskripzioari begira, ulertzen da berria jaso dela berori jendaurrean azaltzen denean, bai egunkarietan agertzeagatik, bai asegurdunaren bizilekuko merkatarien artean ezagun bihurtzeagatik, bai kapitain, kontsignatario nahiz berriemai-leak bidalitako gutun edo telegramari esker asegurdunak ezbeharraren berri izan zuela frogatzeagatik.

### 798. artikulua

Halaber, bidaiaren arruntetan urtebete igaro bada ontziaren berririk izan gabe, edo bi urte bidaiaren luzeetan, asegurdunak aseguratzailearen esku utz ditzake aseguratutako merkatugaiak.

Kasu horretan, aseguratutako kopuruaren araberrako kalte-ordaina erreklama diezaioke aseguratzaileari, gale-ara egiaztatu gabe. Asegurdun horrek, alabaina, ontziaren berririk jaso ez duela frogatu beharko du; horretarako, irteera-portuko kontsulak edo itsas-agintariak luzatutako ziurtagiria beharko

rítmicas de los del destino del buque de su matrícula, que acrediten no haber llegado a ellos durante el plazo fijado.

Para usar esta acción, tendrá el mismo plazo señalado en el artículo 804, reputándose viajes cortos los que se hicieren a la costa de Europa y a las de Asia y África por el Mediterráneo, y respecto de América los que se emprendan a puertos situados más acá de los ríos de La Plata y San Lorenzo, y a las islas intermedias entre las costas de España y los puntos designados en este artículo.

#### **Artículo 799**

Si el seguro hubiere sido contratado a término limitado, existirá presunción legal de que la pérdida ocurrió dentro del plazo convenido, salvo la prueba que podrá hacer el asegurador, de que la pérdida sobrevino después de haber terminado su responsabilidad.

#### **Artículo 800**

El asegurado, al tiempo de hacer el abandono, deberá declarar todos los seguros contratados sobre los efectos abandonados, así como los préstamos tomados a la gruesa sobre los mismos, y hasta que haya hecho esta declaración, no empezará a correr el plazo en que deberá ser reintegrado del valor de los efectos.

Si cometiere fraude en esta declaración, perderá todos los derechos que le competen por el seguro, sin dejar de responder por los préstamos que hubiere tomado sobre los efectos asegurados, no obstante su pérdida.

du, baita helmugako portukoak luzatutakoa ere, ontzia finkatutako epean ez dela heldu egiaztatzeko.

Akzio hori egikaritzeko, 804. artikuluko epea izango da kontuan; horren ondoretarako, ulertzen da bidaiak laburrak direla Mediterraneoetik Europako, Asiako eta Afrikako kostaldeetara egiten direnak, eta, Amerikari dagokionez, La Plata eta San Lorenzo ibaietatik honantz egiten direnak, baita Espainiako kostaldearen eta artikuluhonetan aipatu tokien arteko uharteetara egiten direnak ere.

#### **799. artikulua**

Aseguru-kontratuak epe-muga mugatua izanez gero, galera hitzartutako epe horren barruan gertatu zelako lege-presuntzioa egongo da, baina aseguratzaileak frogatu dezake galera gertatu zela beraren erantzukizuna amaitu eta gero.

#### **800. artikulua**

Efektuak aseguratzaileraren esku uzteko, efektu horien gain kontratatu diren gainerako aseguruei buruzko adierazpena egin behar du asegurudunak, baita horien inguruan egiten diren ontziko izakinen araberako maileguz buruzkoa ere; efektuen balioa berreskuratzeko epea zenbatzen hasiko da adierazpen hori egiten denetik.

Adierazpena egitean iruzurrez jardunez gero, asegurudunak asegurua onoriozko eskubideak galduko ditu, baina aseguratutako efektuen gain hartu dituen maileguen gaineko erantzukizuna izango du, efektuok galdu arren.

## Artículo 801

En caso de apresamiento del buque, y no teniendo tiempo el asegurado de proceder de acuerdo con el asegurador, ni de esperar instrucciones suyas, podrá por sí, o el Capitán en su defecto, proceder al rescate de las cosas aseguradas, poniéndolo en conocimiento del asegurador en la primera ocasión.

Este podrá aceptar o no el convenio celebrado por el asegurado o el Capitán, comunicando su resolución dentro de las veinticuatro horas siguientes a la notificación del convenio.

Si lo aceptase, entregará en el acto la cantidad concertada por el rescate, y quedarán de su cuenta los riesgos ulteriores del viaje, conforme a las condiciones de la póliza. Si no lo aceptase, pagará la cantidad asegurada, perdiendo todo derecho a los efectos rescatados; y si dentro del término prefijado no manifestare su resolución, se entenderá que rechaza el convenio.

## Artículo 802

Si, por haberse represado el buque, se reintegrara el asegurado en la posesión de sus efectos, se reputarán avería todos los gastos y perjuicios causados por la pérdida, siendo de cuenta del asegurador el reintegro; y si, por consecuencia de la represa, pasaren los efectos asegurados a la posesión de un tercero, el asegurado podrá usar del derecho de abandono.

## 801. artikulua

Ontziaren harrapaketa gertatu eta ez badago astirik aseguruduna eta aseguratzailea ados jartzeko, edota aseguratzaile horren jarraibideak jasotzeko, asegurudunak edo, halakorik izan ezean, kapitainak aseguratu diren gauzen erreskatea eska dezake, baina horren berri eman beharko dio aseguratzaileari ahalik arinen.

Aseguratzaileak onar dezake asegurudunak edo kapitainak eginiko hitzarmena, eta beraren ebazpenaren berri emango du, hitzarmen horren jakinarazpena jaso eta hurrengo hogeita lau orduetan.

Hitzarmena onartuz gero, aseguratzaileak berehala eman beharko du erreskate-balioa, eta geroko arriskuak bere kontura geratuko dira, polizan zehaztutako baldintzen arabera. Hitzarmena onartu ezean, aseguratzaileak aseguratu den zenbatekoa ordainduko du, eta erreskataturiko efektuen gaineko eskubideak galduko ditu; ez bada ebazpenik eman epe-muga horren barruan, ulertzen da aseguratzaileak ez duela onartu hitzarmena.

## 802. artikulua

Ontzia berreskuratzeagatik asegurdunari efektuen gaineko edukitza eman bazaio berriro, galeraren ondoriozko gastu eta kalte guztiak matxuratzat hartuko dira, eta aseguratzaileak ordaindu beharko ditu horiek; berreskuraketa hori dela bide, aseguraturako efektuak hirugarren baten edukitzaren mende geratzen badira, asegurudunak aseguratzailearen esku utz ditzake efektuok.

**Artículo 803**

Admitido el abandono, o declarado admisible en Juicio, la propiedad de las cosas abandonadas, con las mejoras o desperfectos que en ellas sobrevengan desde el momento del abandono, se transmitirá al asegurador, sin que le exonere del pago la reparación del buque legalmente abandonado.

**Artículo 804**

No será admisible el abandono:

1. Si las pérdidas hubieren ocurrido antes de empezar el viaje.

2. Si se hiciere de una manera parcial o condicional, sin comprender en él todos los objetos asegurados.

3. Si no se pusiere en conocimiento de los aseguradores el propósito de hacerlo, dentro de los cuatro meses siguientes al día en que el asegurado haya recibido la noticia de la pérdida acaecida, y si no se formalizara el abandono dentro de diez, contados de igual manera, en cuanto a los siniestros ocurridos en los puertos de Europa, en los de Asia y África en el Mediterráneo, y en los de América desde los ríos de La Plata a San Lorenzo, y dentro de dieciocho respecto a los demás.

4. Si no se hiciere por el mismo propietario o persona especialmente autorizada por él, o por el comisionado para contratar el seguro.

**803. artikulua**

Aseguratzaileak onartu duenean gauzak bere esku uztea, edo uzte hori onartzeko modukoa dela adierazi bada judizioan, aseguratzailari eskualdatzen zaio utzitako gauzen gaineko jabetza, gauzok azken horren esku uzten direnrik lortzen dituzten hobekuntza eta nariadurekin; horrez landara, legearekin bat etorri aseguratzailearen esku utzi den ontzia konpontzeko gastuak ordaindu beharko ditu aseguratzailak.

**804. artikulua**

Aseguratutako gauzak ezin dira aseguratzailaren esku utzi hurrengo kasuetan:

1. Galerak bidaia hasi baino lehen gertatu direnean.

2. Uzte hori partziala edo baldintzapekoa izan denean, aseguratutako objektu guztiei buruzkoa izan beharrean.

3. Aseguratzaileei ez zaienean ematen gauzak euren esku uzteko asmoaren berri lau hilabeteko epean, aseguradunak ezbeharraren berri duenetik zenbaitzen hasita; eta gauzak ez direnean utzi aseguratzailearen esku hamar eguneko epean, ezbeharra gertatu bada Mediterraneoan Europa, Asia eta Afrikako portuetan eta Amerikan La Plata eta San Lorenzo ibaietatik honantz dauden portuetan, edota hemezortzi eguneko epean, gainerako kasuetan.

4. Jabeak, horrek bereziki baimendutako pertsonak edo kontratua egiteko agindua jaso duen komisio-hartzaileak egin ez duenean adierazpen hori.

### Artículo 805

En el caso de abandono, el asegurador deberá pagar el importe del seguro en el plazo fijado en la póliza, y no habiéndose expresado término en ella, a los sesenta días de admitido el abandono o de haberse hecho la declaración del artículo 803.

## TÍTULO IV DE LOS RIESGOS, DAÑOS Y ACCIDENTES DEL COMERCIO MARÍTIMO

### SECCIÓN PRIMERA

#### *De las averías*

### Artículo 806

Para los efectos del Código, serán averías:

1. Todo gasto extraordinario o eventual que, para conservar el buque, el cargamento o ambas cosas ocurriere durante la navegación.

2. Todo daño o desperfecto que sufiere el buque desde que se hiciera a la mar en el puerto de salida hasta dar fondo y anclar en el de su destino, y los que sufran las mercaderías desde que se cargaren en el puerto de su expedición hasta descargarlas en el de su consignación.

### Artículo 807

Los gastos menudos y ordinarios propios de la navegación, como los de

### 805. artikulua

Gauzak aseguratzaillearen esku uzten direnean, aseguratzaille horrek ordaindu behar du aseguratuaren zenbatekoa polizan zehaztutako epean, edo, horrelakorik zehazten ez bada, hirurogei eguneko epean; epe hori zenbatzen hasten da aseguratzailleak gauzak bere esku uztea onartzen duenetik edo 803. artikuluko adierazpena egin denetik.

## IV. TITULUA ITSAS-MERKATARITZAKO ARRISKUAK, KALTEAK ETA ISTRIPUAK

### LEHENENGO ATALA

#### *Matxurak*

### 806. artikulua

Kode honen ondoreetarako matxurak dira hurrengoak:

1. Nabigazio bitartean egiten diren aparteko gastu guztiak, ontzia, zama edo bi-biok artatzeko.

2. Irteera-portuan itsasoratzen denetik helmugako portuan sartu eta ainguratu arte ontziak izan dituen kalte edo narriadurak, baita merkaturgaiek dituztenak ere, horiek espedizio-portuan zamatzen direnetik kontsignazio-portuan deskargatu arte.

### 807. artikulua

Kontrako itunik esanbidez egiten ez den bitartean, ulertuko da pleit-emai-

pilotaje de costas y puertos, los de lanchas y remolques, anclajes, visita, sanidad, cuarentenas, lazareto y demás llamados de puerto, los fletes de gabarras y descarga hasta poner las mercaderías en el muelle, y cualquier otro común a la navegación, se considerarán gastos ordinarios a cuenta del fletante, a no mediar pacto expreso en contrario.

### Artículo 808

Las averías serán:

1. Simples o particulares.
2. Gruesas o comunes.

### Artículo 809

Serán averías simples o particulares, por regla general, todos los gastos y perjuicios causados en el buque o en su cargamento que no hayan redundado en beneficio y utilidad común de todos los interesados en el buque y su carga, y especialmente las siguientes:

1. Los daños que sobrevinieren al cargamento desde su embarque hasta su descarga, así por vicio propio de la cosa como por accidente de mar o por fuerza mayor, y los gastos hechos para evitarlos y repararlos.

2. Los daños y gastos que sobrevinieren al buque en su casco, aparejos, armas y pertrechos, por las mismas causas y motivos desde que se hizo a la mar en el puerto de salida hasta que ancló y fondeó en el de su destino.

leak ordaindu beharreko gastu arruntak direla hurrengoak: nabigazioaren berezko gastu txiki eta arruntak; kostalde eta portuetako pilotutza-gastuak; txalupanahiz atoi-gastuak; ainguratze-, bisita-, osasun-, berrogeialdi- nahiz ospitale-gastuak eta bestelako portu-gastuak; gabarra- eta deskarga-pleitak, merkaturgaiak kaian jarri arte; eta nabigazioa dela bide egin daitekeen beste edozein gastu arrunt.

### 808. artikulua

Matxurak izan daitezke:

1. Soil edo bereziak.
2. Handi edo arruntak.

### 809. artikulua

Orokorrean, matxura soil edo bereziak dira ontzi edo zamaren gastu eta kalte guztiak, horiek ontzi edo zaman interesa duten guztien mesederako egiten ez direnean; zehatzago esanda, ondokoak dira matxura bereziak:

1. Zama ontziratzen denetik bereri deskargatu arte sortutako kalteak, gauzaren berezko akatsen, itsas-istripuaren edo ezinbesteko kasuaren ondorioz sortutakoak, baita horiek saihestu eta konpontzeko gastuak ere.

2. Arrazoi berberak direla-eta ontziaren kasko, aparailu nahiz hornigaiei eragindako kalte-galerak, ontzi hori irteera-portuan itsasoratzen denetik helmugako portuan sartu eta ainguratu arte.

3. Los daños sufridos por las mercaderías cargadas sobre cubierta, excepto en la navegación de cabotaje, si las Ordenanzas marítimas lo permiten.

4. Los sueldos y alimentos de la tripulación cuando el buque fuere detenido o embargado por orden legítima o fuerza mayor, si el fletamento estuviere contratado por un tanto el viaje.

5. Los gastos necesarios de arribada a un puerto para repararse o provisionarse.

6. El menor valor de los géneros vendidos por el Capitán en arribada forzosa, para pago de alimentos y salvar a la tripulación, o para cubrir cualquiera otra necesidad del buque, a cuyo cargo vendrá el abono correspondiente.

7. Los alimentos y salarios de la tripulación mientras estuviere el buque en cuarentena.

8. El daño inferido al buque o cargamento por el choque o abordaje con otro, siendo fortuito e inevitable.

Si el accidente ocurriere por culpa o descuido del Capitán, éste responderá de todo el daño causado.

9. Cualquier daño que resultare al cargamento por faltas, descuido o baraterías del Capitán o de la tripulación, sin perjuicio del derecho del propietario a la indemnización correspondiente contra el Capitán, el buque y el flete.

3. Ontziaren gainaldean zamaturiko merkatugaien kalteak, kabotaje-nabigazioko itsas-ordenantzek hori ahalbidetzen dutenean izan ezik.

4. Tripulazioaren soldata eta mantenua, ontzia legebidezko aginduaren edo ezinbestearen ondorioz geldiarazi edo enbargatu denean, baldin eta pleitamendu-kontrata egin bada goren mugako zenbatekoa ezarrita bidaiaria bakoitzeko.

5. Porturatze-gastuak, ontzia konpondu edo hornitu behar denean.

6. Gaien balio-urripena, derrigorreko porturatzea gertatu eta kapitainak gai horiek saldu behar izan dituztenean mantenua ordaindu eta tripulazioa salbatzeko, edo ontziaren beharrianak asetzeko; gastuok ontziaren kontura ordainduko dira.

7. Tripulazioaren mantenua eta alokairuak, ontzia berrogeialdian dagoen bitartean.

8. Beste ontzi batekin talka egin edo horren abordatzea gauzatzeagatik ontziari edo zamari eragindako kaltea, gertakizun horiek ezustekoak eta saihestezinak direnean.

Istripua kapitainaren erruagatik edo ardurarik ezaren ondorioz gertatu bada, berak izango du kalte ororen gaineko erantzukizuna.

9. Kapitain edo tripulazioaren hutsegite, ardurarik eza edo barateria direla bide zamari eragindako kaltea; hala ere, jabeak kasuan kasuko kalte-ordaina eskatu ahal izango du, kapitain, ontzi edo pleitaren aurka.



**Artículo 810**

El dueño de la cosa que dio lugar al gasto o recibo del daño soportará las averías simples o particulares.

**Artículo 811**

Serán averías gruesas o comunes, por regla general, todos los daños y gastos que se causen deliberadamente para salvar el buque, su cargamento, o ambas cosas a la vez, de un riesgo conocido y efectivo, y en particular las siguientes:

1. Los efectos o metálico invertidos en el rescate del buque o del cargamento apresado por enemigos, corsarios o piratas, y los alimentos, salarios y gastos del buque detenido mientras se hiciere el arreglo o rescate.

2. Los efectos arrojados al mar para aligerar el buque, ya pertenezcan al cargamento, ya al buque o a la tripulación, y el daño que por tal acto resulte a los efectos que se conserven a bordo.

3. Los cables y palos que se corten o inutilicen, las anclas y las cadenas que se abandonen, para salvar el cargamento, el buque o ambas cosas.

4. Los gastos de alijo o transbordo de una parte del cargamento para aligerar el buque y ponerlo en estado de tomar puerto o rada, y el perjuicio que de ello resulte a los efectos alijados o transbordados.

5. El daño causado a los efectos del cargamento por la abertura hecha en el buque para desaguarlo e impedir que zozobre.

**810. artikulua**

Gastuak eragin edo kalteak izan dituen gauzaren jabeak bere gain hartzen ditu matxura soil edo bereziak.

**811. artikulua**

Orokorrean, matxura handi edo arruntak dira nahita egindako kalte eta gastuak, ontzia, zama edo bi-biok salbatzeko benetakoa eta ezaguna den arriskutik; zehatzago esanda, ondokoak dira matxura arruntak:

1. Etsai, kortsario edo piratek harrrapatutako ontzia edo zama berreskuratzeko inbertitu diren efektuak edo eskudirua, baita konponketa edo erreskatea gauzatu bitartean geldituta dagoen ontziak sorrarazitako mantenua, alokairuak eta gastuak ere.

2. Ontzia arintzeko itsasora bota diren efektuak, dela zamaren barrukoak, dela ontzi edo tripulazioarenak, baita horren ondorioz ontziko efektuei eragin zaizkien kalteak ere.

3. Ontzia, zama edo bi-biak salbatzeko moztu edo suntsitu diren kable zein mastak, eta bertan behera utzitako aingura eta kateak.

4. Ontzia arindu eta portua edo arrada hartzeko prest egon dadin, zama zati bat lehorreratu edo ontzia aldatu behar denean, horren ondoriozko gastuak, baita lehorreratutako edo ontziz aldatutako efektuei eragindako galerak ere.

5. Zamako efektuei eragindako kalteak, urak hustu eta ontziaren hondoratzea saihesteko arrakala egin behar izan denean.

6. Los gastos hechos para poner a flote un buque encallado de propósito con objeto de salvarlo.

7. El daño causado en el buque que fuere necesario abrir, agujerear o romper para salvar el cargamento.

8. Los gastos de curación y alimento de los tripulantes que hubieren sido heridos o estropeados defendiendo o salvando el buque.

9. Los salarios de cualquier individuo de la tripulación detenido en rehenes por enemigos, corsarios o piratas, y los gastos necesarios que cause en su prisión, hasta restituirse al buque, o a su domicilio, si lo prefriere.

10. El salario y alimentos de la tripulación del buque fletado por meses, durante el tiempo que estuviere embarcado o detenido por fuerza mayor u orden del Gobierno, o para reparar los daños causados en beneficio común.

11. El menoscabo que resultare en el valor de los géneros vendidos en arribada forzosa para reparar el buque por causa de avería gruesa.

12. Los gastos de la liquidación de la avería.

### **Artículo 812**

A satisfacer el importe de las averías gruesas o comunes contribuirán todos los interesados en el buque y cargamento existente en él al tiempo de ocurrir la avería.

### **Artículo 813**

Para hacer los gastos y causar los daños correspondientes a la avería

6. Hondoa jo duen ontzia ur gainean jarri eta salbatzeko gastuak.

7. Ontzian eragindako kalteak, zama salbatzeko ontzi hori ireki, zulatu edo apurtu behar izan denean.

8. Ontzia defendatu edo salbatzea-gatik zauritu diren tripulazio-kideen sendatze-gastuak eta mantenua.

9. Etsai, kortsario edo piratek bahitutako tripulazio-kideen alokairuak, baita bahituta dagoen bitartean eta ontzira edo, nahiago izanez gero, egoitzara itzuli arte, pertsona horrek eragindako gastuak ere.

10. Hilabeteko pleitatu den ontziko tripulazioaren alokairuak eta mantenua, ontzi hori lehorreratu edo geldiarazi denean, ezinbestearen zein gobernu-aginduaren ondorioz, edota guztien mesedarako eragin diren kalteak konpontzeko.

11. Ontzia konpontzeko derrigorreko porturatzea egiten denean, saldutako gaiek izaten duten balio-urripena.

12. Matxurak likidatzeko gastuak.

### **812. artikulua**

Matxura gertatzean ontzi edo zama interesa zuten guztiek ordaindu behar dute matxura handi edo arrunten zenbatekoa.

### **813. artikulua**

Matxura handiaren gastuak egin eta kalteak eragiteko, kapitainak ontziko

gruesa, precederá resolución del Capitán, tomada previa deliberación con el Piloto y demás Oficiales de la nave y audiencia de los interesados en la carga que se hallaren presentes.

Si éstos se opusieren, y el Capitán y Oficiales, o su mayoría, o el Capitán, separándose de la mayoría, estimaren necesarias, ciertas medidas, podrán ejecutarse bajo su responsabilidad, sin perjuicio del derecho de los cargadores a ejercitar el suyo contra el Capitán ante el Juez o Tribunal competente, si pudieren probar que procedió con malicia, impericia o descuido.

Si los interesados en la carga, estando en el buque, no fueren oídos, no contribuirán a la avería gruesa, imputable en esta parte al capitán, a no ser que la urgencia del caso fuere tal que faltase el tiempo necesario para la previa deliberación.

## Artículo 814

El acuerdo adoptado para causar los daños que constituyen avería común, habrá de extenderse necesariamente en el Libro de Navegación, expresando los motivos y razones en que se apoyó, los votos en contrario y el fundamento de la disidencia, si existiere, y las causas irresistibles y urgentes a que obedeció el Capitán, si obró por sí.

En el primer caso, el acta se firmará por todos los presentes que supieren hacerlo, a ser posible, antes de proceder a la ejecución; y cuando no lo sea, en la primera oportunidad. En el se-

pilotuarekin eta gainerako ofizialekin eztabaidatu behar du aldez aurretik, eta zaman interesa izan eta ontzian daudenean esan beharrekoa ere entzun behar du.

Interesdun horien iritzia kontrakoa izan arren, kapitainak eta ofizialek, ofizial gehienek edota kapitainak bere aldetik uste badute zenbait neurri hartu behar direla, euren erantzukizunpean hartuko dituzte; zamatzaileek ere kapitainaren aurkako eskubidea egikari dezakete epaile edo auzitegi eskudunaren aurrean, baldin eta frogatu ahal badute kapitainak maltzurkeriaz edota trebetasun nahiz ardurarik gabe jardun zuela.

Zaman interesa dutenak ontzian izan arren ez bada entzun eurek esan beharrekoa, ez dute zertan ordaindu kapitainari egozteko moduko matxura handi hori; kasua presazkoa izateagatik ez badago eztabaidarako astirik, interesdun horiek ere parte hartu beharko dute matxuran.

## 814. artikulua

Nabigazio-liburuan derrigor jaso behar da matxura arruntaren kalteak eragiteko erabakia, ondokoa azalduz: erabaki hori hartzeko arrazoiak, aurkako botoak eta desadostasun horren oinarria, halakoa izanez gero, baita kapitainaren arrazoi jarkiezin eta presazkoak, horrek bere kabuz hartu duenean erabakia.

Lehenengo kasuan, bertan izan eta sinatzen dakiten guztiek sinatu behar dute akta, erabakia betearazi baino lehen, ahal izanez gero, edota, bestela, ahalik arinen. Bigarren kasuan, on-

gundo, por el Capitán y los Oficiales del buque.

En el acta y después del acuerdo, se expresarán circunstancialmente todos los objetos arrojados, y se hará mención de los desperfectos que se causen a los que se conserven en el buque. El Capitán tendrá obligación de entregar una copia de esta acta a la Autoridad judicial marítima del primer puerto donde arribe, dentro de las veinticuatro horas de su llegada, y de ratificarla luego con juramento.

### Artículo 815

El Capitán dirigirá la echazón y mandará arrojar los efectos por el orden siguiente:

1. Los que se hallaren sobre cubierta, empezando por los que embarcen la maniobra o perjudiquen al buque, prefiriendo, si es posible, los más pesados y de menos utilidad y valor.

2. Los que estuvieren bajo la cubierta superior, comenzando siempre por los de más peso y menos valor, hasta la cantidad y número que fuese absolutamente indispensable.

### Artículo 816

Para que puedan imputarse en la avería gruesa y tengan derecho a indemnización los dueños de los efectos arrojados al mar, será preciso que, en cuanto a la carga, se acredite su existencia a bordo con el conocimiento; y, respecto a los pertenecientes al buque, con el inventario formado antes de la

tziko kapitainak eta ofizialek sinatuko dute akta hori.

Akta horretan eta erabakiaren ostean, itsasora bota diren objektu guztiak zerrendatu ez ezik, ontzian geratzen direnei eragindako kalteak ere aipatuko dira. Kapitainak aktaren kopia eman behar dio lehenengo portuko itsas-agintari judizialari, bertara heldu eta hogeita lau ordu igaro baino lehen; horrez gain, kapitainak akta berretsiko du, zin eginda.

### 815. artikulua

Kapitainak aginduko du efektuak itsasora botatzeko, hurrenkera honen arabera:

1. Ontziko gainaldean daudenak, maniobra oztopatzen dutenekin edo ontziarentzat kaltegarriak direnekin hasita; lehen-lehenik efektu pisutsuenak eta erabilgarritasun nahiz balio txikiagoa dutenak botako dira, ahal izanez gero.

2. Goiko gainaldearen azpian daudenak, betiere pisu handia eta balio txikia duten efektuekin hasita, eta beharrezkoa den zenbatekoan bakarrik.

### 816. artikulua

Kalteak matxura handian sar daitezten eta itsasora bota diren efektuen jabeek kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izan dezaten, egiaztatu behar da zama eta ontziaren gehigarriak bertan zaudela, zamaren kasuan ontzirapen-agiariaren bidez, eta gehigarrien kasuan, portutik irten baino lehen 612. artiku-

salida, conforme al párrafo 1 del artículo 612.

### Artículo 817

Si aligerado el buque por causa de tempestad para facilitar su entrada en el puerto o rada, se transbordase a lanchas o barcas alguna parte del cargamento y se perdiere, el dueño de esta parte tendrá el derecho a la indemnización, como originada la pérdida de avería gruesa, distribuyéndose su importe entre la totalidad del buque y el cargamento de que proceda.

Si, por el contrario, las mercaderías transbordadas se salvaren y el buque pereciere, ninguna responsabilidad podrá exigirse al salvamento.

### Artículo 818

Si, como medida necesaria para cortar un incendio en puerto, rada, ensenada o bahía, se acordase echar a pique algún buque, esta pérdida será considerada avería gruesa, a que contribuirán los buques salvados.

## SECCIÓN II

### *De las arribadas forzosas*

### Artículo 819

Si el Capitán, durante la navegación, creyere que el buque no puede continuar el viaje al puerto de su destino por falta de víveres, temor fundado de embargo, corsarios o piratas, o por cualquier accidente de mar que lo inhabilite para navegar, reunirá a los

luaren 1. paragrafoaren arabera eginiko inbentarioaren bidez.

### 817. artikulua

Ekaitza dela-eta ontzia arindu behar izan denean portu edo arradan sartu ahal izateko, eta zamaren zati bat txalupetara aldatu ostean galdu denean, zati horren jabeak kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango du, matxura handiaren galera gertatu izan balitz bezala; kalte-ordain hori zein ontzi eta zamaren ondoriozkoa izan eta horren arabera banatuko da.

Haatik, ontziz aldatutako merkaturagaiak salbatu ondoren ontzia galdu bada, ezin izango da salbamenduaren ondoriozko erantzukizunik eskatu.

### 818. artikulua

Portu, arrada, itsasadar edo badian sortu den sutea mozteko ontzi bat hondoratzea erabaki bada, ulertuko da galera hori matxura handia dela, eta salbatutako ontzi guztiek hartuko dute parte matxura horretan.

## II. ATALA

### *Derrigorreko porturatzeak*

### 819. artikulua

Nabigazio bitartean kapitainak uste badu ontziak ezin diola ekin helmuga-ko porturantzko bidaiari, bizigairik ez dagoelako, embargo, kortsario edo piraten beldur oinarrituna duelako, edota edozein itsas-istripuren ondorioz nabigatzeko doikuntza galdu duelako,

Oficiales, citará a los interesados en la carga que se hallaren presentes y que pueden asistir a la Junta sin derecho a votar; y si, examinadas las circunstancias del caso, se considerase fundado el motivo, se acordará la arribada al puerto más próximo y conveniente, levantando y extendiendo en el libro de navegación la oportuna acta, que firmarán todos.

El Capitán tendrá voto de calidad, y los interesados en la carga podrán hacer las reclamaciones y protestas que estimen oportunas, las cuales se insertarán en el acta para que las utilicen como vieren convenirles.

## Artículo 820

La arribada no se reputará legítima en los casos siguientes:

1. Si la falta de víveres procediere de no haberse hecho el avituallamiento necesario para el viaje según uso y costumbre, o si se hubieren inutilizado o perdido por mala colocación o descuido en su custodia.

2. Si el riesgo de enemigos, corsarios o piratas no hubiere sido bien conocido, manifiesto y fundado en hechos positivos y justificables.

3. Si el desperfecto del buque proviniera de no haberlo reparado, pertrechado, equipado y dispuesto convenientemente para el viaje, o de alguna disposición desacertada del Capitán.

4. Siempre que hubiere en el hecho, causa de la avería, malicia, negligencia, imprevisión o impericia del Capitán.

ofizial guztiak batuko ditu eta zaman interesa izanda ontzian daudenei dei egingo die, batzara joan daitezten boto-eskubiderik gabe; kasuaren inguruabarrak aztertutakoan, ikusten bada bidaia geldiarazteko arrazoiia dagoela, porturik hurbilen eta egokienean sartzea erabakiko da, eta nabigazio-liburuan kasuan kasuko akta jasoko da, horiek guztiak sinatuta.

Kapitainak kalitatezko botoa izango du, eta zaman interesa dutenek bidezko deritzeten erreklamazio nahiz protestak egin ditzakete; halakoak aktan sartuko dira, interesdunek nahi bezala erabil ditzaten.

## 820. artikulua

Porturatzea ez da legebidezkoa hurrengo kasuetan:

1. Bizigaiak falta izan direnean, usadio eta ohituren araberako hornikuntza nahiko ez egiteagatik, edota bizigaiak galdu direnean, horiek gaizki kokatzeagatik edo arretarik gabe zaintzeagatik.

2. Etsai, kortsario edo piraten beldurra ez denean ezaguna izan, edota ez denean oinarritu egiaztatzeako moduko egitate positiboetan.

3. Kalteak gertatu direnean ontzia ez delako behar bezala konpondu, hornitu edo atondu bidaiari begira, edota kapitainak erabaki desegokia hartu duelako.

4. Matxura eragin duen egitatean kapitainak maltzurkeriaz, arduragabekieriaz edota aurrearretarik edo trebetasunik gabe jardun duenean.

**Artículo 821**

Los gastos de la arribada forzosa serán siempre de cuenta del naviero o fletante; pero éstos no serán responsables de los perjuicios que puedan seguirse a los cargadores por consecuencia de la arribada, siempre que ésta hubiere sido legítima.

En caso contrario, serán responsables mancomunadamente el naviero y el Capitán.

**Artículo 822**

Si para hacer reparaciones en el buque, o porque hubiere peligro de que la carga sufriera avería, fuese necesario proceder a la descarga, el Capitán deberá pedir al Juez o Tribunal competente, autorización para el alijo, y llevarlo a cabo con conocimiento del interesado, o representante de la carga, si lo hubiere.

En puerto extranjero, corresponderá dar la autorización al Cónsul español, donde lo haya.

En el primer caso, serán los gastos de cuenta del naviero, y en el segundo, correrán a cargo de los dueños de las mercaderías en cuyo beneficio se hizo la operación.

Si la descarga se verificara por ambas causas, los gastos se distribuirán proporcionalmente entre el valor del buque y el del cargamento.

**Artículo 823**

La custodia y conservación del cargamento desembarcado estará a cargo

**821. artikulua**

Derrigorreko porturatzearen gastuak ontzi-ustiatzailearen eta pleit-emailearen kontura geratzen dira, baina horiek ez dute erantzukizunik zamatzaileek porturatzearen ondorioz izan ditzaketen galeren gain, porturatze hori legebidezkoa izan bada.

Gainerako kasuetan, ontzi-ustiatzaileak eta kapitainak erantzukizun mankomunatuak izango dute.

**822. artikulua**

Zama deskargatu behar bada ontzia konpondu behar delako edo matxura-arriskua dagoelako, kapitainak lehorreratzeko baimena eskatu behar dio epaile edo auzitegi eskudunari; interesduna edo zamaren ordezkaria, halakoa izanez gero, lehorreratze horren jakinaren gain egon behar dira.

Atzerriko portuan, Espainiako kontsulak eman beharko du baimen hori, halakoa izanez gero.

Lehenengo kasuan, ontzi-ustiatzaileak ordainduko ditu gastuak, eta bigarrean, eragiketarik zein merkatugairen mesederako izan eta horien jabeak.

Deskarga bi arrazioen ondorioz egin bada, gastuak lainean banatuko dira ontziaren eta zamaren artean.

**823. artikulua**

Kapitainak zaindu eta artatu beharko du lehorreratutako zama, eta horren

del Capitán, que responderá de él a no mediar fuerza mayor.

### **Artículo 824**

Si apareciere averiado todo el cargamento o parte de él, o hubiere peligro inminente de que se averiase, podrá el Capitán pedir al Juez o Tribunal competente, o al Cónsul, en su caso, la venta de todo o parte de aquél, y el que de esto deba conocer, autorizarla, previo reconocimiento y declaración de Peritos, anuncios y demás formalidades del caso, y anotación en el libro, conforme se previene en el artículo 642.

El Capitán justificará en su caso la legalidad de su proceder, so pena de responder al cargador del precio que habrían alcanzado las mercaderías llegando en buen estado al puerto de su destino.

### **Artículo 825**

El Capitán responderá de los perjuicios que cause su dilación, si, cesando el motivo que dio lugar a la arribada forzosa, no continuase el viaje.

Si el motivo de la arribada hubiere sido el temor de enemigos, corsarios o piratas, precederán a la salida, deliberación y acuerdo en junta de Oficiales del buque e interesados en la carga que se hallaren presentes, en conformidad con lo dispuesto en el artículo 819.

gaineko erantzukizuna izango du, ezinbesteko kasuetan izan ezik.

### **824. artikulua**

Zama osoaren edo zati baten matxura gertatu bada, edo hori gertatzeko hur-hurreko arriskua badago, kapitainak epaile edo auzitegi eskudunari edo, hala denean, kontsulari eskatuko dio zama osoa edo zati bat saltzeko; horren gaineko eskumena duenak salmenta egiteko baimena eman behar du, behin adituek arazoa aztertu eta adierazpen egokia egin eta gero, kasuan kasuko iragarkiak eta formalitateak bete osatean, eta liburuan 642. artikulua agindutako idatzoharra egindakoan.

Hala denean, kapitainak egiaztatu behar du legearen arabera jardun duela; bestela, zamatazileari begira erantzukizuna izango du, helmugako portura egoera onean heldu balira merkatugaiek izango zuketuen prezioaren gain.

### **825. artikulua**

Kapitainak atzeratzearen ondoriozko kalteen gaineko erantzukizuna izango du, baldin eta derrigorreko porturatzea ekarri duen arrazoa amaitutakoan, ez badio ekiten bidaiari.

Derrigorreko porturatzearen arrazoa izan bada etsai, kortsario edo piraten beldurra, ontzia portutik irten baino lehen batza egin behar da, ofizialek eta zaman interesa dutenek gaia eztabaidatu eta erabakia har dezaten, 819. artikuluan xedatutakoaren arabera.



## SECCIÓN III

*De los abordajes***Artículo 826**

Si un buque abordase a otro, por culpa, negligencia o impericia del Capitán, Piloto u otro cualquiera individuo de la dotación, el naviero del buque abordador indemnizará los daños y perjuicios ocurridos, previa tasación pericial.

**Artículo 827**

Si el abordaje fuese imputable a ambos buques, cada uno de ellos soportará su propio daño y ambos responderán solidariamente de los daños y perjuicios causados en sus cargos.

**Artículo 828**

La disposición del artículo anterior es aplicable al caso en que no pueda determinarse cuál de los dos buques ha sido causante del abordaje.

**Artículo 829**

En los casos expresados, quedan a salvo la acción civil del naviero contra el causante del daño, y las responsabilidades criminales a que hubiere lugar.

**Artículo 830**

Si un buque abordare a otro por causa fortuita o de fuerza mayor, cada nave y su carga soportará sus propios daños.

**Artículo 831**

Si un buque abordare a otro, obligado por un tercero, indemnizará los da-

## III. ATALA

*Abordatzeak***826. artikulua**

Kapitainaren, pilotuaren edo dotazioko beste kide baten erru, arduragabekeria edo trebetasunik ezaren ondorioz ontzi batek beste bat abordatzen badu, ontzi abordatzailearen ustiatzaileak eman beharko du kalte-galeren ordaina, adituek horien tasazioa egin eta gero.

**827. artikulua**

Abordatzea bi ontzietan egotzi ahal zaienean, ontzi bakoitzak bere gain hartzen ditu berak izandako kalteak, eta biek erantzukizun solidarioa dute euren karguei eragindako kalte-galeren gain.

**828. artikulua**

Aurreko artikuluko xedapena aplikatu behar da ezin daitekeenean zehaztu zein ontzik eragin duen abordatzea.

**829. artikulua**

Aipatu kasu horietan, ontzi-ustiatzaileak kaltea eragin duenaren aurkako akzio zibila egikari dezake, eta, horrez gain, kasuan kasuko erantzukizun kriminala ere eska dezake.

**830. artikulua**

Ontzi batek ezuste edo ezinbestearen ondorioz abordatzen duenean beste, ontzi eta zama bakoitzak aurre egin behar die berak izandako kalteei.

**831. artikulua**

Ontzi batek beste bat abordatzen badu hirugarren batek behartuta, hi-

ños y perjuicios que ocurrieren el naviero de este tercer buque, quedando el Capitán responsable civilmente para con dicho naviero.

### **Artículo 832**

Si, por efecto de un temporal o de otra causa de fuerza mayor, un buque que se halla debidamente fondeado y amarrado, abordare a los inmediatos a él, causándoles averías, el daño ocurrido tendrá la consideración de avería simple del buque abordado.

### **Artículo 833**

Se presumirá perdido por causa de abordaje el buque que, habiéndolo sufrido, se fuera a pique en el acto, también el que, obligado a ganar puerto para reparar las averías ocasionadas por el abordaje, se perdiese durante el viaje o se viera obligado a embarrancar para salvarse.

### **Artículo 834**

Si los buques que se abordan tuvieren a bordo práctico ejerciendo sus funciones al tiempo del abordaje no eximirá su presencia a los Capitanes de las responsabilidades en que incurran; pero tendrán éstos derecho a ser indemnizados por los prácticos, sin perjuicio de la responsabilidad criminal en que éstos pudieran incurrir.

### **Artículo 835**

La acción para el resarcimiento de daños y perjuicios que se deriven de los abordajes no podrá admitirse si no se presenta dentro de las veinticuatro horas protesta o declaración ante la Auto-

rugarren ontzi horren ustiatzaileak ordainduko ditu kalte-galerak, eta kapitainak erantzukizun zibila izango du, ontzi-ustiatzaile horri begira.

### **832. artikulua**

Ekaitzaren edo ezinbesteko beste kasu baten ondorioz ondo ainguratu eta lotuta dagoen ontziak albokoak abordatu eta matxurak eragiten ditueanean, ulertuko da gertatutako kaltea dela abordatzea jasan duen ontziaren matxura soil.

### **833. artikulua**

Ontzia abordatzearen ondorioz galdu dela uste izango da honako kasuetan: abordatzea jasan eta zuzenean hondortzen denean; abordatzeak ekarritako matxurak konpontzeko porturatu behar denean eta bidaiari galtzen denean; edota hondoz jo behar duenean salbatzeko.

### **834. artikulua**

Abordatzea jasan duten ontzietan praktikoa egon arren eta abordatzea gertatzen den unean hori bere eginkizunak gauzatzen aritu arren, kapitainek kasuan kasuko erantzukizuna izango dute; hala ere, praktikoei kalte-ordaina eman beharko diete, eta, horrez landara, erantzukizun kriminala ere izan dezakete.

### **835. artikulua**

Abordatze kasuetan, kalte-galeren medeapena eskatzeko akzioa onartzeko, protesta edo adierazpen egokia egin behar da hurrengo hogeita lau orduetan, abordatzea non gertatu eta bertako

ridad competente del punto en que tuviere lugar el abordaje, o la del primer puerto de arribada del buque, siendo en España, y ante el Cónsul de España, si ocurriese en el extranjero.

### **Artículo 836**

Para los daños causados a las personas o al cargamento, la falta de protesta no puede perjudicar a los interesados que no se hallaban en la nave o no estaban en condiciones de manifestar su voluntad.

### **Artículo 837**

La responsabilidad civil que contraen los navieros en los casos prescritos en esta Sección, se entiende limitada al valor de la nave con todas sus pertenencias y fletes devengados en el viaje.

### **Artículo 838**

Cuando el valor del buque y sus pertenencias no alcanzare a cubrir todas las responsabilidades, tendrá preferencia la indemnización debida por muerte o lesiones de las personas.

### **Artículo 839**

Si el abordaje tuviere lugar entre buques españoles en aguas extranjeras, o si, verificándose en aguas libres, los buques arribaren a puerto extranjero, el Cónsul de España en aquel puerto instruirá la sumaria averiguación del suceso, remitiendo el expediente al Capitán General del Departamento más inmediato para su continuación y conclusión.

agintari eskudunaren aurrean: Espainian, porturatzea burutzeko lehenengo tokiko agintariaren aurrean, edota atzerrian, Espainiako kontsularen aurrean.

### **836. artikulua**

Pertsoneri edo zamari eragindako kalteen kasuan, protestarik egin ez arren ezin zaie kalterik egin ontzian ez zeuden interesdunei, edo, bertan izanda, euren borondatea adierazi ezin zutenei.

### **837. artikulua**

Atal honetan araututako kasuetan, ontzi-ustiatzaileek erantzukizun zibila izango dute, eta horren gehieneko muga izango da ontziaren eta horren gehigarrien balioa gehi bidaian sortutako pleitak.

### **838. artikulua**

Ontziaren eta gehigarrien balioa ez denean nahiko erantzukizun guztiak estaltzeko, lehenespenez ordainduko dira pertsonen heriotza eta lesioen ondoriozko kalte-ordainak.

### **839. artikulua**

Abordatzea atzerriko uretan gertatuta Espainiako ontzien artean, edota, ur askeetan izan arren, ontziak atzerriko portuan sartu badira, Espainiako kontsulak instruitu behar du gertakizunaren azterketa sumarioa, eta Sail hurbilenoen Kapitain Nagusiari bidaliko dio espedientea, horrek ekin diezaion eta prozedura amai dezan.

SECCIÓN IV  
*De los naufragios*

**Artículo 840**

Las pérdidas y desmejoras que sufran el buque y su cargamento a consecuencia del naufragio o encalladura, serán individualmente de cuenta de los dueños, perteneciéndoles en la misma proporción los restos que se salven.

**Artículo 841**

Si el naufragio o encalladura procedieren de malicia, descuido o impericia del Capitán, o porque el buque salió a la mar no hallándose suficientemente reparado y pertrechado, el naviero o los cargadores podrán pedir al Capitán la indemnización de los perjuicios causados al buque o al cargamento por el siniestro, conforme a lo dispuesto en los artículos 610, 612, 614 y 621.

**Artículo 842**

Los objetos salvados del naufragio quedarán especialmente afectos al pago de los gastos del respectivo salvamento, y su importe deberá ser satisfecho por los dueños de aquéllos antes de entregárselos, y con preferencia a otra cualquiera obligación si las mercaderías se vendiesen.

**Artículo 843**

Si navegando varios buques en conserva, naufragare alguno de ellos, la

IV. ATALA  
*Ontzizkalpenak*

**840. artikulua**

Ontzizkalpenaren edo hondoa jotzearen kasuan ontzi eta zamari eragindako kalteei dagokienez, jabe baikoitzak berari eragindako kalteei egin behar die aurre, eta salbaturiko hondarrak proportzio berean banatuko dira.

**841. artikulua**

Ontzizkalpena edo hondoa jotzea sortu denean kapitainaren aurrearretarik ezaren, maltzurkeriaren edota trebetasun nahiz ardurarik ezaren ondorioz, edota itsasoratu aurretik ontzia ez delako behar bezala konpondu edo hornitu, ontzi-ustiatzaileak edo zamatzaiileak kapitainari eska diezaioke, ontzi edo zamaren gain sortu diren kalte-galeren ordaina emateko, 610, 612, 614 eta 621. artikuluetan xedatutakoaren arabera.

**842. artikulua**

Ontzizkalpenetik salbatutako objektuak beren-beregi lotuko zaizkio kasuan kasuko salbamendu-gastuen ordainketari; objektuen jabeek horiek jaso aurretik ordaindu behar dituzte gastuok, eta merkatugaiak saltzen badira, beste edozein betebeharrak bete baino lehen egin beharko da ordainketa.

**843. artikulua**

Zenbait ontzi elkarrekin gordeta ari badira nabigatzen, eta horietako

carga salvada se repartirá entre los demás en proporción a lo que cada uno pueda recibir.

Si algún Capitán se negase sin justa causa a recibir la que le correspondía, el Capitán náufrago protestará contra él, ante dos Oficiales de mar, los daños y perjuicios que de ello se sigan, ratificando la protesta dentro de las veinticuatro horas de la llegada al primer puerto, e incluyéndola en el expediente que debe instruir con arreglo a lo dispuesto en el artículo 612.

Si no fuere posible trasladar a los demás buques todo el cargamento náufrago, se salvarán con preferencia los objetos de más valor y de menos volumen, haciéndose la designación por el Capitán con acuerdo de los Oficiales de su buque.

#### Artículo 844

El Capitán que hubiere recogido los efectos salvados del naufragio continuará su rumbo al puerto de su destino, y, en llegando, los depositará, con intervención judicial, a disposición de sus legítimos dueños.

En el caso de variar de rumbo, si pudiere descargar en el puerto a que iban consignados, el Capitán podrá arribar a él si lo consintiesen los cargadores o sobrecargos presentes y los Oficiales y pasajeros del buque, pero no lo podrá verificar, aun con este consentimiento, en tiempo de guerra o cuando el puerto sea de acceso difícil y peligroso.

batzen ontzizkalpena gertatzen bada, salbatutako zama besteen artean banatuko da, bakoitzak hartu ahal duenaren arabera.

Kapitainak bidezko arrazoirik izan gabe ezezkoa ematen badio bere zatia jasotzeari, ontzizkalpena jasan duen kapitainak kalte-galeren inguruko protesta egingo du horren aurka, bi itsas-ofizialen aurrean; lehenengo portura heldu eta hurrengo hogeita lau orduetan, kapitainak protesta hori berretsiko du, 612. artikulua aginduz instruitu behar duen espedientearen sartuta.

Ezinezkoa bada ontzizkaldutako zama osoa beste ontzietan uztea, lehenenez salbatuko dira balio handia eta bolumen txikia duten objektuak, eta kapitainak zehaztuko ditu halakoak, ontziko ofizialekin ados jarrita.

#### 844. artikulua

Ontzizkalpenean salbatutako efektuak jaso dituen kapitainak bidaiari ekingo dio helmugako porturantz; bertara heldutakoan, efektuok euren legebidezko jabeen esku utziko ditu, epailearen esku-hartzearekin.

Norabidea aldatuz gero, kontsignazioa zein portutan gauzatu eta deskarga bertan egin daitekeenean, kapitaina portu horretan sartuko da, baldin eta zamatzaille, zamazain, ofizial eta bidaiariak horren gaineko adostasuna ematen badute; adostasun hori izan arren, kapitainak ezin izango du halakorik egin, gerra dagoenean edota portuan sartzeko maniobra zaila ez ezik, arriskutsua ere denean.

Todos los gastos de esta arribada serán de cuenta de los dueños de la carga, así como el pago de los fletes que, atendidas las circunstancias del caso, se señalen por convenio o por decisión judicial.

### Artículo 845

Si en el buque no hubiere interesado en la carga que pueda satisfacer los gastos y los fletes correspondientes al salvamento, el Juez o Tribunal competente podrá acordar la venta de la parte necesaria para satisfacerlo con su importe. Lo mismo se ejecutará cuando fuese peligrosa su conservación, o cuando en el término de un año no se hubiese podido averiguar quiénes fueren sus legítimos dueños.

En ambos casos se procederá con la publicidad y formalidades determinadas en el artículo 579, y el importe líquido de la venta se constituirá en depósito seguro, a juicio del Juez o Tribunal, para entregarlo a sus legítimos dueños.

## TÍTULO V

### DE LA JUSTIFICACIÓN Y LIQUIDACIÓN DE LAS AVERÍAS

#### SECCIÓN PRIMERA

*Disposiciones comunes  
a toda clase de averías*

### Artículo 846

Los interesados en la justificación y liquidación de las averías podrán

Zamaren jabeek ordainduko dituzte, bai porturatze-gastuak, baita kasuan kasuko inguruabarren arabera hitzarmenez edo epailearen erabakiaren bitartez zehaztutako pleitak ere.

### 845. artikulua

Ontzian ez badago zaman interesa duen pertsonarik salbamenduaren gastu eta pleitak ordaintzeko, epaile edo auzitegi eskudunak erabaki dezake zamaren zati bat saltzea, gastu horiei aurre egiteko. Horretara jardun behar da, halaber, zama horren artapena arriskutsua denean, edota urtebete igarotakoan, ezinezkoa izan denean zamaren jabeak nortzuk diren jakitea.

Kasu bietan, 579. artikuluko publikizitatea eta formalitateak bete behar dira, eta salmentaren zenbateko likidoarekin epaile edo auzitegiaren iritziz ziurra den gordailua eratuko da, gero euren legebidezko jabeiei emateko.

## V. TITULUA

### MATXURAK EGIAZTATU ETA LIKIDATZEA

#### LEHENENGO ATALA

*Matxura guztiei aplikatzeko  
moduko xedapenak*

### 846. artikulua

Matxuren gaineko erantzukizunari, likidazioari eta ordainketari dagokie-

convenirse y obligarse mutuamente en cualquier tiempo acerca de la responsabilidad, liquidación y pago de ellas.

A falta de convenios se observarán las reglas siguientes:

1. La justificación de la avería se verificará en el puerto donde se hagan las reparaciones, si fueren necesarias, o en el de descarga.

2. La liquidación se hará en el puerto de descarga si fuere español.

3. Si la avería hubiere ocurrido fuera de las aguas jurisdiccionales de España, o se hubiere vendido la carga en puerto extranjero por arribada forzosa, se hará la liquidación en el puerto de arribada.

4. Si la avería hubiese ocurrido cerca del puerto de destino, de modo que se pueda arribar a dicho puerto, en él se practicarán las operaciones de que tratan las reglas primera y segunda.

### Artículo 847

Tanto en el caso de hacerse liquidación de las averías privadamente en virtud de lo convenido, como en el de intervenir la Autoridad judicial a petición de cualquiera de los interesados no conformes, todos serán citados y oídos si no hubieren renunciado a ello.

Quando no se hallaren presentes o no tuvieren legítimo representante, se hará la liquidación por el Cónsul en puerto extranjero, y donde no lo hubie-

nez, matxura horiek egiaztatu eta likidatzeko interesa dutenek hitzarmenak egin ditzakete eta elkarrekiko bete-beharrak ezar ditzakete.

Hitzarmenik izan ezean, erregela hauek aplikatuko dira:

1. Matxura egiaztatu behar da konponketak egiteko portuan, halakoak behar izanez gero, edota deskarga-portuan.

2. Likidazioa deskarga-portuan egingo da, hori Espainian bada.

3. Matxura Espainiako jurisdikzio-uretatik kanpo gertatu bada, edo derri-gorrek porturatzearen ondorioz zama atzerriko portuan saldu bada, likidazioa sarrera-portuan egingo da.

4. Matxura gertatu bada helmugako portutik gertu eta ontzia portu horretan sartu ahal bada, lehenengo eta bigarren erregelek aipatu eragiketarik burutu behar dira.

### 847. artikulua

Likidazioa egin daiteke modu pribatuan, hitzartutakoa gogoan izanda, edota agintari judizialaren esku-hartzearekin, hitzarmenarekin ados ez dauden interesdunek hala eskatuta; kasu batean zein bestean, dei egin behar zaie interesdun guztiei eta horiek esan beharreko entzungo da, horri uko egin diotenean izan ezik.

Interesdunak ez badaude bertan edo horiek ez badute legebidezko ordezkarririk, kontsulak egingo du likidazioa atzerriko portuan, eta halakorik izan

re, por el Juez o Tribunal competente, según las Leyes del país y por cuenta de quien corresponda.

Cuando el representante sea persona conocida en el lugar donde se haga la liquidación, se admitirá y producirá efecto legal su intervención, aunque sólo esté autorizado por carta del naviero, del cargador o del asegurador.

### **Artículo 848**

Las demandas sobre averías no serán admisibles si no excedieren del 5 por ciento del interés que el demandante tenga en el buque o en el cargamento siendo gruesas, y del 1 por ciento del efecto averiado, si fueren simples, deduciéndose en ambos casos los gastos de tasación, salvo pacto en contrario.

### **Artículo 849**

Los daños, averías, préstamos a la gruesa y sus premios, y cualesquiera otras pérdidas, no devengarán interés de demora sino pasado el plazo de tres días, a contar desde el en que la liquidación haya sido terminada y comunicada a los interesados en el buque, en la carga o en ambas cosas a la vez.

### **Artículo 850**

Si por consecuencia de uno o varios accidentes de mar ocurrieren en un mismo viaje averías simples y gruesas del buque, del cargamento o de ambos, se determinarán con separación los

ezean, epaile edo auzitegi eskudunak; horretarako, kasuan kasuko herriaren legeak izango dira kontuan, eta gastuak ere erantzukizuna duenaren kontura geratuko dira.

Ordezkaría ezaguna denean likidazioa egiten den tokian, horren esku-hartzea onartuko da eta esku-hartze horrek lege-ondoreak izango ditu, ordezkaría horrek ontzi-ustiatzaile, zamatzaile edo aseguratzaileak gutun bidez emandako baimena bakarrik izan arren.

### **848. artikulua**

Matxura-demanda onartzeko, demandatzaileak ontzian edo zaman duen interesaren ehuneko 5etik gorakoa izan behar da demanda hori, matxura handien kasuan, eta matxuratutako efektuaren ehuneko 1etik gorakoa, matxura soilen kasuan; betiere, tasazio-gastuak kendu behar dira, kontrako itunik izan ezean.

### **849. artikulua**

Kalteek, matxurek, ontziko izakinen araberako maileguez eta horien sariek, edota gainerako galerek berandutze-korrituak sortuko dituzte, hiru eguneko epean; epe hori zenbatzen hasiko da likidazioa amaitu eta ontzian, zaman edo bietan interesa dutenei horren berri eman zaienetik.

### **850. artikulua**

Itsas-istripu baten edo gehiagoren ondorioz bidaia berean matxura soilak eta handiak eragin bazaizkio ontziari, zamari edo biei, matxura bakoitzari dagozkion gastu eta kalteak bereizi behar



gastos y daños pertenecientes a cada avería en el puerto donde se hagan las reparaciones o se descarguen, vendan o beneficien las mercaderías.

Al efecto, los Capitanes estarán obligados a exigir de los Peritos tasadores y de los Maestros que ejecuten las reparaciones, así como de los que tasen o intervengan en la descarga, saneamiento, venta o beneficio de las mercaderías, que en sus tasaciones o presupuestos y cuentas pongan con toda exactitud y separación los daños y gastos pertenecientes a cada avería, y en los de cada avería, los correspondientes al buque y al cargamento, expresando también con separación si hay o no daños que procedan de vicio propio de la cosa y no de accidente de mar; y en el caso de que hubiere gastos comunes a las diferentes averías y al buque y su carga, se deberá calcular lo que corresponde por cada concepto y expresarlo distintamente.

## SECCIÓN II

### *De la liquidación de las averías gruesas*

#### **Artículo 851**

A instancia del Capitán se procederá privadamente, mediante el acuerdo de todos los interesados, al arreglo, liquidación y distribución de las averías gruesas.

A este efecto, dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes a la llegada del buque al puerto, el Capitán convocará a todos los interesados para que

dira, konponketak zein portutan egin, edota merkatugaiak zein portutan deskargatu nahiz saldu eta portu horretan.

Horretarako, kapitainak aditu tasa-tzaileei, konponketaz arduratuko diren maisuei eta merkatugaien deskarga, ongitze, salmenta edo onuretan esku hartu dutenei eskatuko die euren tasazio, aurrekontu eta kontuak egitean zehaztasunez eta berezita agerrarazteko matxura bakoitzari dagozkion kalte eta gastuak, eta matxura bakoitzaren barruan, halaber, ontziari eta zamari dagozkienak; horrez gain, itsas-istri-puaren ondoriozkoak izan beharrean gauzaren berezko akatsen ondoriozko kalteak badaude, hori adierazi behar da, eta, matxura, ontzi eta zama desberdinei dagozkien gastu erkideak izanez gero, horietako bakoitzaren zenbatekoa kalkulatu behar da, berezita agerrarazteko.

## II. ATALA

### *Matxura handiak likidatzea*

#### **851. artikulua**

Kapitainak hala eskatuta, matxura handiak modu pribatuan konpondu, likidatu eta banatuko dira, interesdun guztien arteko akordioaren bidez.

Hortaz, ontzia portura heldu eta hurrengo berrogeita zortzi orduak igaro baino lehen, kapitainak dei egingo die interesdun guztiei, matxura handien

resuelvan si el arreglo o liquidación de las averías gruesas habrá de hacerse por Peritos y liquidadores nombrados por ellos mismos, en cuyo caso se hará así, habiendo conformidad entre los interesados.

No siendo la avenencia posible, el Capitán acudirá al Juez o Tribunal competente, que lo será el del puerto donde hayan de practicarse aquellas diligencias, conforme a las disposiciones de este Código, o al Cónsul de España, si lo hubiese, y si no, a la Autoridad local, cuando hayan de verificarse en puerto extranjero.

#### **Artículo 852**

Si el Capitán no cumpliera con lo dispuesto en el artículo anterior, el naviero o los cargadores reclamarán la liquidación, sin perjuicio de la acción que les corresponda para pedirle indemnización.

#### **Artículo 853**

Nombrados los Peritos por los interesados o por el Juez o Tribunal, procederán, previa la aceptación, al reconocimiento del buque y de las reparaciones que necesite y a la tasación de su importe, distinguiendo estas pérdidas y daños de los que provengan de vicio propio de las cosas.

También declararán los Peritos si pueden ejecutarse las reparaciones desde luego, o si es necesario descargar el buque para reconocerlo y repararlo.

Respecto a las mercaderías, si la avería fuere perceptible a la simple

konponketa edo likidazioa euren izendatutako aditu eta likidatzaileen bidez egingo denentz erabakitzeke; halakoen esku-hartzea erabakiz gero, kasuan kasuko izendapenak egingo dira, interesdunok ados jarrita.

Adostasunik lortu ezean, kapitainak epaile edo auzitegi eskudunera joko du. Halakoa izango da: eginbide horiek zein portutan gauzatu eta bertako epaile edo auzitegia, kode honetako xedapenen arabera; Espainiako kontsula, halakoa izanez gero; edota tokiko agintaria, eginbideok atzerriko portuan gauzatu behar direnean.

#### **852. artikulua**

Kapitainak ez badu betetzen aurreko artikulua xedatutakoa, ontzi-ustiatzaileak edo zamatzaileek likidazioa erreklamatu dute; horrez gain, kalte-ordaina eskatzeko akzioa egikari dezakete.

#### **853. artikulua**

Interesdunek, epaileak edo auzitegiak adituak izendatutakoan, horiek izendapena onartu eta ontzia zein horren konponketak aztertuko dituzte; jarraian, konponketen tasazioa egiteaz gain, galera horiek eta gauzen berezko akatsen ondoriozko kalteak bereizi beharko dituzte.

Halaber, adituek azalduko dute konponketak zuzenean egin daitezkeen, edota ontzia deskargatu behar den, berrori aztertu eta konpontzeko.

Merkatugaien kasuan matxura lehen begi-kolpean antzeman daitekeenean,

vista, deberá verificarse su reconocimiento antes de entregarlas. No apreciando a la vista al tiempo de la descarga, podrá hacerse después de su entrega, siempre que se verifique dentro de las cuarenta y ocho horas de la descarga, y sin perjuicio de las demás pruebas que estimen convenientes los Peritos.

#### Artículo 854

La evaluación de los objetos que hayan de contribuir a la avería gruesa, y la de los que constituyen la avería, se sujetará a las reglas siguientes:

1. Las mercaderías salvadas que hayan de contribuir al pago de la avería gruesa, se valorarán al precio corriente en el puerto de descarga, deducidos fletes, derechos de Aduanas, y gastos de desembarque, según lo que aparezca de la inspección material de las mismas, prescindiendo de lo que resulte de los conocimientos, salvo pacto en contrario.

2. Si hubiere de hacerse la liquidación en el puerto de salida, el valor de las mercaderías cargadas se fijará por el precio de compra con los gastos hasta ponerlas a bordo, excluido el premio del seguro.

3. Si las mercaderías estuvieren averiadas, se apreciarán por su valor real.

4. Si el viaje se hubiere interrumpido, las mercaderías se hubieren vendido en el extranjero y la avería no pudiere regularse, se tomará por capital contribuyente el valor de las mercaderías en

horiek eman baino lehen aztertu behar dira. Deskarga gauzatzean ez bada halakorik ikusten, azterketa merkatugaiak eman eta gero egin daiteke, hurrengo berrogeita zortzi orduak igaro baino lehen, betiere; horrez gain, adituek bidezko dertzetzen beste frogak egin daitezke.

#### 854. artikulua

Matxura handian parte hartu behar duten objektuak eta matxura horretan sartzen direnak ebaluatzeko, erregela hauek aplikatuko dira:

1. Salbatutako merkatugaiak helmugako portuan duten ohiko prezioaren arabera parte hartzen dute, zenbateko horri pleitak, aduana-zerga eta lehorreratze-gastuak kendu eta gero; kontrako itunik izan ezean, balio hori kalkulatzeko, merkatugaien ikuskatze materialak ondorioztatzen duena izango da kontuan, ez, ordea, ontzirapen-agirietan agertzen dena.

2. Likidazioa irteera-portuan egin behar bada, zamatutako merkatugaien balioa izango da erosketa-prezinoa gehi horiek ontziratzeke egin diren gastuak, aseguruaren saria kenduta.

3. Merkatugaiak matxuraturik badaude, horien benetako balioa hartuko da kontuan.

4. Bidaia geldiarazi bada, merkatugaiak atzerrian saldu badira eta matxura ezin bada arautu, parte-hartzeari lotutako kapitala izango da merkatugaiak sarrera-portuan duten balioa, edo-

el puerto de arribada, o el producto líquido obtenido en su venta.

5. Las mercaderías perdidas que constituyeren la avería gruesa se apreciarán por el valor que tengan en los conocimientos sus especies y calidades, y no constando, se estará a lo que resulte de las facturas de compra expedidas en el puerto de embarque, aumentando a su importe los gastos y fletes causados posteriormente.

6. Los palos cortados, las velas, cables y demás aparejos del buque inutilizados con el objeto de salvarlo, se apreciarán según el valor corriente, descontando una tercera parte por diferencia de nuevo a viejo.

Esta rebaja no se hará en las anclas y cadenas.

7. El buque se tasará por su valor real en el estado en que se encuentre.

8. Los fletes representarán el 50 por ciento como capital contribuyente.

### Artículo 855

Las mercaderías cargadas en el combés del buque contribuirán a la avería gruesa si se salvaren; pero no darán derecho a indemnización si se perdieren habiendo sido arrojadas al mar por salvamento común, salvo cuando en la navegación de cabotaje permitieran las Ordenanzas marítimas su carga en esa forma.

ta horiek saltzean lortutako zenbateko likidoa.

5. Galtzearen ondorioz matxura handian sartu diren merkatugaien balioa izango da ontzirapen-agirian adierazitako espezie eta kalitatearen arabera; datuok jasotzen ez badira, ontziratze-portuan luzatutako erosketak fakturen arabera zehaztuko da balio hori, eta zenbateko horri gehitu behar zaizkio geroago sortzen diren gastu eta pleitak.

6. Moztutako mastak, belak edo kableak, eta ontzia salbatzeko erabilezin bihurtu diren gainerako aparailuak ohiko balioaren arabera balioetsiko dira, eta zenbateko horri herena kenduko zaio, berritik zaharrerako diferentzia dela eta.

Ez da halako kenketarik egingo aingura eta kateen kasuan.

7. Ontzia bere benetako balioaren arabera tasatuko da, ontzi hori zein egoeratan dagoen aintzakotzat hartuta.

8. Pleitak bere balioaren ehuneko 50ean hartuko du parte.

### 855. artikulua

Ontziko konbesean zamaturiko merkatugaiak salbatzen direnean, horiek ere parte hartzen dute matxura handian; salbamendu arrunta dela-eta merkatugai horiek itsasora bota eta galdu badira, alabaina, ez dute kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik sorraraziko, kabotaje-nabigazioko itsas-ordenantzek hori ahalbidetzen dutenean izan ezik.

Lo mismo sucederá con las que existan a bordo y no consten comprendidas en los conocimientos o inventarios, según los casos.

En todo caso, el fletante y el Capitán responderán a los cargadores de los perjuicios de la echazón, si la colocación en el combés se hubiere hecho sin consentimiento de éstos.

### Artículo 856

No contribuirán a la avería gruesa las municiones de boca y guerra que lleve el buque, ni las ropas ni vestidos de uso de su Capitán, Oficiales y tripulación.

También quedarán exceptuadas las ropas y vestidos de uso de los cargadores, sobrecargos y pasajeros que al tiempo de la echazón se encuentren a bordo.

Los efectos arrojados tampoco contribuirán al pago de las averías gruesas que ocurran a las mercaderías salvadas en riesgo diferente y posterior.

### Artículo 857

Terminada por los Peritos la valuación de los efectos salvados, y de los perdidos que constituyan la avería gruesa, hechas las reparaciones del buque, si hubiere lugar a ello, y aprobadas en este caso las cuentas de las mismas por los interesados o por el Juez o Tribunal, pasará el expediente íntegro al liquidador nombrado para

Hori berori gertatuko da, ontzian izan arren ontzirapen-agirietan edo inbentarioetan jaso ez diren merkatugaiekin, kasuan-kasuan.

Edonola ere, zamatzaillei begira, pleit-emaile eta kapitainak erantzukizuna izango dute zama ezinbestean itsasora botatzearen ondorioz gertatutako galeren gain, baldin eta zama hori konbesean kokatu bada euren adostasunik gabe.

### 856. artikulua

Ez dute parterik hartzen matxura handian ontziak daramatzen aho- nahiz gerra-munizioek, ezta kapitainaren, ofizialen eta tripulazioaren arropa eta jantziek ere.

Halaber, salbuetsita geratzen dira zamatzaille, zamazain eta bidaiarien arropa eta jantziak, baldin eta ontzian badaude zama itsasora botatzen den unean.

Botatako objektuak ez dira erabiliko geroko arrisku desberdin batean salbatutako merkatugaien matxura handiak ordaintzeko.

### 857. artikulua

Adituek balioetsiko dituzte salbatu diren efektuak eta galtzearen ondorioz matxura handian sartu direnak; horrez gain, hala denean, kasuan kasuko konponketak egingo dituzte, eta interesdunek, epaile edo auzitegiak horien inguruko kontuak onetsi behar dituzte. Hori guztia egindakoa, izendatutako likidatzaileari eskualdatu behar zaio es-

que proceda a la distribución de la avería.

### Artículo 858

Para verificar la liquidación, examinará el liquidador la protesta del Capitán, comprobándola, si fuere necesario, con el libro de navegación, y todos los contratos que hubieren mediado entre los interesados en la avería, las tasaciones, reconocimientos periciales y cuentas de reparaciones hechas. Si por resultado de este examen hallare en el procedimiento algún defecto que pueda lastimar los derechos de los interesados o afectar la responsabilidad del Capitán, llamará sobre ello la atención para que se subsane, siendo posible, en otro caso, lo consignará en los preliminares de la liquidación.

En seguida procederá a la distribución del importe de la avería, para lo cual fijará:

1. El capital contribuyente, que determinará por el importe del valor del cargamento, conforme a las reglas establecidas en el artículo 854.

2. El del buque en el estado que tenga, según la declaración de Peritos.

3. El 50 por ciento del importe del flete, rebajado el 50 por ciento restante por salarios y alimentos de la tripulación.

Determinada la suma de la avería gruesa conforme a lo dispuesto en este

pedientea, horrek matxuraren banaketa egin dezan.

### 858. artikulua

Likidazioa egiteko, likidatzaileak ondokoa aztertu behar du: kapitainaren protesta, beharrezkoa izanez gero, protesta hori nabigazio-liburuarekin alderatuz; matxuran interesa dutenek egingako kontratuak; tasazioak; adituek egindako azterketak eta konponketen kontuak. Hori guztia aztertu ondoren, likidatzaileak uste badu prozedurak akatsen bat duela, eta horren ondorioz kaltea eragin ahal zaiela interesdunen eskubideei edo ukitu ahal dela kapitainaren erantzukizuna, horren inguruko ohartarazpena egingo du, ahal izanez gero akats hori ongitzeko; bestela, likidazioaren atarikoetan agerraraziko du akatsa.

Jarraian, matxuraren zenbatekoa banatuko du, eta horretarako, hauxe finkatu behar du:

1. Parte-hartzeari lotutako kapitala; horren zenbatekoa zamak duen balioaren araberakoa izango da, 854. artikuluko erregelak kontuan izanda.

2. Ontziaren balioa, horren egoera edozein izanda ere; adituek zehaztuko dute balio hori.

3. Pleitaren ehuneko 50, eta beste ehuneko 50 urrituko da, tripulazioaren alokairuak eta mantenua direla bide.

Behin matxura handiaren zenbatekoa kode honetan xedatutakoaren ara-

Código, se distribuirá a prorrata entre los valores llamados a costearla.

### Artículo 859

Los aseguradores del buque, del flete, y de la carga estarán obligados a pagar por la indemnización de la avería gruesa tanto cuanto se exija a cada uno de estos objetos, respectivamente.

### Artículo 860

Si, no obstante la echazón de mercaderías, rompimiento de palos, cuerdas, y aparejos, se perdiere el buque corriendo el mismo riesgo, no habrá lugar a contribución alguna por avería gruesa.

Los dueños de los efectos salvados no serán responsables a la indemnización de los arrojados al mar, perdidos o deteriorados.

### Artículo 861

Si después de haberse salvado el buque del riesgo que dio lugar a la echazón, se perdiere por otro accidente ocurrido durante el viaje, los efectos salvados y subsistentes del primer riesgo continuarán afectos a la contribución de la avería gruesa, según su valor en el estado en que se encuentren, deduciendo los gastos hechos para su salvamento.

### Artículo 862

Si, a pesar de haberse salvado el buque y la carga por consecuencia del cor-

bera zehaztutakoan, berori lainean banatuko da, matxura ordaintzeko erabili behar diren balioen artean.

### 859. artikulua

Ontziaren, pleitaren eta zamaren aseguratzailerek matxura handiaren ondoriozko kalte-ordaina eman beharko dute, objektu horietako bakoitzak ordaindu beharreko kopuruaren arabera, hurrenez hurren.

### 860. artikulua

Merkatugaiak ezinbestean itsasora bota arren, eta, mastak, sokak eta aparailuak apurtuta ere, ontzia arrisku berean galtzen bada, ez da ezer ordaindu behar matxura handiaren zioz.

Salbatutako efektuen jabeek ez dute kalte-ordainik ordaindu behar itsasora botatako, galdutako edo narriatutako efektuengatik.

### 861. artikulua

Merkatugaiak ezinbestean itsasora botatzea ekarri zuen arriskua gainditu eta ontzia salbatu ostean berori galtzen bada bidaiari gertatutako beste istripu baten ondorioz, lehenengo arriskuan salbatutako efektuak matxura handiari lotuta geratuko dira, une eta egoera horretan duten balioaren arabera; hala ere, salbamendu-gastuak kendu behar dira.

### 862. artikulua

Mastak mozteagatik edo nahita beste edozein kalte eragiteagatik ontzia

te de palos y de otro daño inferido al buque deliberadamente con aquel objeto, luego se perdieren o fueren robadas las mercaderías, el Capitán no podrá exigir de los cargadores o consignatarios que contribuyan a la indemnización de la avería, excepto si la pérdida ocurriere por hecho del mismo dueño o consignatario.

### **Artículo 863**

Si el dueño de las mercaderías arrojadas al mar las recobrase después de haber recibido la indemnización de avería gruesa, estará obligado a devolver al Capitán y a los demás interesados en el cargamento la cantidad que hubiere percibido, deduciendo el importe del perjuicio causado por la echazón y de los gastos hechos para recobrarlas.

En este caso, la cantidad devuelta se distribuirá entre el buque y los interesados en la carga, en la misma proporción con que hubieren contribuido al pago de la avería.

### **Artículo 864**

Si el propietario de los efectos arrojados los recobrare sin haber reclamado indemnización, no estará obligado a contribuir al pago de las averías gruesas que hubieren ocurrido al resto del cargamento después de la echazón.

### **Artículo 865**

El repartimiento de la avería gruesa no tendrá fuerza ejecutiva hasta que haya recaído la conformidad, o, en su defecto, la aprobación del Juez o Tribunal, previo examen de la liquidación

salbatu arren, gero merkatugaiak galdu edo lapurtzen badira, kapitainak ezin die eskatu zamatzaile edo kontsignatarioei matxuraren ziozko kalte-ordaina ordaintzeko, kasu batean izan ezik: galera gertatu denean jabeak edo kontsignatarioak burututako egitate baten ondorioz.

### **863. artikulua**

Itsasora bota diren merkatugaien jabeak horiek berreskuratzen baditu matxura handiaren ziozko kalte-ordaina jaso eta gero, jasotako zenbateko hori itzuli beharko die kapitainari eta zama interesa duten beste pertsonaei, behin merkatugaiok itsasora ezinbestean botatzearen ondoriozko kaltea eta horiek berreskuratzeo gastuak kenduta.

Kasu horretan, itzulitako zenbatekoa banatuko da ontziaren eta zama interesa dutenen artean, matxura ordaintzean izan duten parte-hartzearen arabera.

### **864. artikulua**

Itsasora botatako efektuen jabeak horiek berreskuratzen baditu kalte-ordainik erreklamatu gabe, ez ditu zertan ordaindu botatze horren ostean beste zamari eragindako matxura handiak.

### **865. artikulua**

Matxura handiaren banaketa bete-arazlea izan dadin, lehenik eta behin bertan dauden interesdunek edo horien ordezkariak likidazioa aztertu eta horren inguruan esan behar dutena en-



y audiencia instructiva de los interesados presentes o de sus representantes.

### Artículo 866

Aprobada la liquidación, corresponderá al Capitán hacer efectivo el importe del repartimiento y será responsable a los dueños de las cosas averiadas, de los perjuicios que por su morosidad o negligencia se les sigan.

### Artículo 867

Si los contribuyentes dejaren de hacer efectivo el importe del repartimiento en el término de tercer día después de haber sido a ello requeridos, se procederá, a solicitud del Capitán, contra los efectos salvados, hasta verificar el pago con su producto.

### Artículo 868

Si el interesado en recibir los efectos salvados no diere fianza suficiente para responder de la parte correspondiente a la avería gruesa, el Capitán podrá diferir la entrega de aquéllos hasta que se haya verificado el pago.

## SECCIÓN III

### *De la liquidación de las averías simples*

### Artículo 869

Los Peritos que el Juez o Tribunal o los interesados nombren, según los casos, procederán al reconocimiento y valuación de las averías en la for-

tzungo da; gero, horien adostasuna edo, halakorik lortu ezean, epaile edo auzitegiaren onespena behar da.

### 866. artikulua

Likidazioa onetsi denean, kapitainari dagokio banaketa gauzatzea, eta matxuratutako gauzen jabeei begira, kapitainak erantzukizuna izango du atzerapenaren edo arduragabekeriaren ondorioz eragindako galeren gain.

### 867. artikulua

Parte-hartzaileek eurei dagokien zenbatekoa ordaintzen ez badute, horretarako agindeia egin zaienetik hiru eguneko epean, salbatutako efektuen aurka jo daiteke, kapitainak hala eskatuta, ordainketaren zenbatekoa lortu arte.

### 868. artikulua

Salbatutako efektuak jasotzeko interesa duenak ez badu fidantza nahiko jarri matxura handiari lotuta ordaindu behar duen zatia ordaintzeko, kapitainak ez dizkio emango efektu horiek ordainketa egin arte.

## III. ATALA

### *Matxura soilak likidatzea*

### 869. artikulua

Kasuan-kasuan epaileak, auzitegiak edo interesdunek izendatutako adituek matxurak aztertu eta balioetsi behar dituzte, 853. artikuluan eta 854. artiku-

ma prevenida en el artículo 853 y en el 854, reglas 2 a la 7, en cuanto les sean aplicables.

## **LIBRO IV**

### **DE LA SUSPENSIÓN DE PAGOS, DE LAS QUIEBRAS Y DE LAS PRESCRIPCIONES**

#### **TÍTULO PRIMERO**

### **DE LA SUSPENSIÓN DE PAGOS Y DE LA QUIEBRA EN GENERAL**

Derogado por Ley 22/2003, de 9 de julio, Concursal.

#### **TÍTULO II**

### **DE LAS PRESCRIPCIONES**

#### **Artículo 942**

Los términos fijados en este Código para el ejercicio de las acciones procedentes de los contratos mercantiles serán fatales, sin que contra ellos se dé restitución.

#### **Artículo 943**

Las acciones que en virtud de este Código no tengan un plazo determinado para deducirse en Juicio se regirán por las disposiciones del Derecho común.

#### **Artículo 944**

La prescripción se interrumpirá por la demanda u otro cualquier género de

luaren 2. erregelatik 7.erakoetan agindutakoaren arabera, horiek aplikatzeko modukoak diren heinean.

## **IV. LIBURUA**

### **ORDAINKETA-ETENDURA, PORROTAK ETA PRESKRIPZIOAK**

#### **LEHENENGO TITULUA**

### **ORDAINKETA-ETENDURA ETA PORROTA OROKORREAN**

Uztailaren 9ko 22/2003 Konkurtso Legeak indargabetua.

#### **II. TITULUA**

### **PRESKRIPZIOAK**

#### **942. artikulua**

Kode honetan merkataritzako kontratuen ondoriozko akzioak egikaritzeko ezarri diren epe-mugak luzaezinak dira, eta horien aurka ez dago itzulterik.

#### **943. artikulua**

Kode honen arabera judizioan egikaritzeko epe zehatzik ez duten akzioei zuzenbide erkideko arauak aplikatuko zaizkie.

#### **944. artikulua**

Preskripzioa geldiarazten da, zordunaren kontrako demandaren edo bes-

interpelación jurídica hecha al deudor; por el reconocimiento de las obligaciones, o por la renovación del documento en que se funde el derecho del acreedor.

Se considerará la prescripción como no interrumpida por la interpelación judicial, si el actor desistiese de ella, o caducara la instancia, o fuese desestimada su demanda.

Empezará a contarse nuevamente el término de la prescripción en caso de reconocimiento de las obligaciones, desde el día en que se haga; en el de su renovación, desde la fecha del nuevo título; si en él se hubiere prorrogado el plazo del cumplimiento de la obligación, desde que éste hubiere vencido.

#### **Artículo 945**

La responsabilidad de los Agentes de Bolsa, Corredores de Comercio o Intérpretes de buques, en las obligaciones que intervengan por razón de su oficio, prescribirán a los tres años.

#### **Artículo 946**

La acción real contra la fianza de los Agentes mediadores sólo durará seis meses, contados desde la fecha del recibo de los efectos públicos, valores de comercio o fondos que se les hubieren entregado para las negociaciones, salvo los casos de interrupción o suspensión expresados en el artículo 944.

#### **Artículo 947**

Las acciones que asisten al socio contra la sociedad, o viceversa, pres-

telako agindei judizialaren ondorioz; betebeharrak aintzakotzat hartzearen ondorioz, edota hartzekodunaren esku-bidea zein agiritan oinarritu, eta agiri hori berriztatzearen ondorioz.

Auzi-jartzaileak atzera egiten badu agindei judizialean, auzialdia iraungitzen bada edota demandari gaitziritzia eman bazaio, ulertzen da agindei horrek ez duela preskripzioa geldiarazten.

Betebeharrak aintzatestearen kasuan, preskripzioaren epe-muga berriro hasiko da zenbatzen aintzatespen hori egiten den egunetik; berriztatzearen kasuan, titulu berriaren datatik; eta titulu horretan betebeharra betetzeko epea luzatu bada, epe hori muga-eguneratu denetik.

#### **945. artikulua**

Burtsa-agente, merkataritzako artekari edo ontzietako interpretatzaileek euren ogibidearen ondoriozko betebeharren gaineko erantzukizuna dute, eta erantzukizun horren preskripzioa gertatzen da, hiru urte igaro eta gero.

#### **946. artikulua**

Agente bitartekariak jarritako fidantzaren aurkako akzioak sei hilabate bakarrik iraungo du, negoziazioa gauzatzeko eman zaizkien efektu publiko, merkataritzako balore edo funtsak jasotzen dituztenetik zenbatzen hasita, 944. artikuluan aipatu geldiarazpen-edo etete-kasuak salbu.

#### **947. artikulua**

Bazkideak sozietatearen aurka dituen akzioen edo alderantzizkoen pres-

cribirán por tres años, contados según los casos, desde la separación del socio, su exclusión o disolución de la sociedad.

Será necesario, para que este plazo corra, inscribir en el Registro Mercantil, la separación del socio, su exclusión o la disolución de la sociedad.

Prescribirá asimismo por cinco años, contados desde el día señalado para comenzar su cobro, el derecho a percibir los dividendos o pagos que se acuerden por razón de utilidades o capital sobre la parte o acciones que a cada socio corresponda en el haber social.

#### **Artículo 948**

La prescripción en provecho de un asociado que se separó de la sociedad o que fue excluido de ella, constando en la forma determinada en el artículo anterior, no se interrumpirá por los procedimientos judiciales seguidos contra la sociedad o contra otro socio.

La prescripción en provecho del socio que formaba parte de la sociedad en el momento de su disolución no se interrumpirá por los procedimientos judiciales contra otro socio, pero sí por los seguidos contra los liquidadores.

#### **Artículo 949**

La acción contra los socios Gerentes y administradores de las compañías o sociedades terminará a los cuatro años, a contar desde que por cualquier

kripzioa gertatzen da, hiru urte igaro ondoren; epe hori zenbatzen hasiko da bazkidea banandu edo baztertzen denetik, edota sozietatea desegiten denetik, kasuan-kasuan.

Epea zenbatzen has dadin, bazkidearen banantzea nahiz baztertzea edo sozietatearen desegitea Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egon behar da.

Bazkide bakoitzak sozietatearen hartzekoan duen partaidetzaren edo akzioen ondoriozko dibidenduak nahiz ordainketak jasotzeko eskubidea preskribitzen da bost urte igaro eta gero; epe hori zenbatzen hasiko da kobrantzarako zehaztu den egunetik.

#### **948. artikulua**

Bazkidea sozietatetik banandu edo baztertu denean eta hori aurreko artikulua agindu bezala agerrarazi denean, bazkidearen aldeko preskripzioa ez da geldiaraziko sozietatearen edo beste bazkide baten aurkako prozedura judizialen ondorioz.

Sozietatea desegitean bertako bazkidearen aldeko preskripzioa baze goen, preskripzio hori ez da geldiaraziko beste bazkide baten kontrako prozedura judizialen ondorioz, bai, ordea, likidatzaileen kontrako prozeduren ondorioz.

#### **949. artikulua**

Konpainia edo sozietateetako bazkide kudeatzaileen nahiz administratzaileen kontrako akzioa lau urte igaro ondoren amaituko da, edozein arrazoi-

motivo cesaren en el ejercicio de la administración.

### Artículo 950

Las acciones procedentes de letras de cambio se extinguirán a los tres años de su vencimiento, háyanse o no protestado.

Igual regla se aplicará a las libranzas y pagarés de comercio, cheques, talones, y demás documentos de giro o cambio, y a los dividendos, cupones e importe de amortización de obligaciones emitidas conforme a este Código.

### Artículo 951

Las acciones relativas al cobro de portes, fletes, gastos a ellos inherentes y de la contribución de averías comunes, prescribirán a los seis meses de entregar los efectos que los adeudaron.

El derecho al cobro del pasaje prescribirá en igual término, a contar desde el día en que el viajero llegó a su destino, o del en que debía pagarlo.

### Artículo 952

Prescribirán al año:

1. Las acciones nacidas de servicios, obras, provisiones, y suministros de efectos o dinero para construir, reparar, pertrechar o avituallar los buques o mantener la tripulación, a contar desde la entrega de los efectos y dinero o de los plazos estipulados para

ren ondorioz administrazio-zereginak uzten dituztenetik zenbatzen hasita.

### 950. artikulua

Kanbio-letra muga-eguneratu eta hiru urte igaro ondoren gertatzen da horien ondoriozko akzioen preskripzioa, letra horiek protestatu zein ez.

Erregela berbera aplikatuko zaie hurrengoei: merkataritzako igortze eta ordaindukoiei, txekeei, taloiei eta gainerrako kanbio-agiriei, baita dibidenduei, kupoiei eta kode honen arabera jaulkitako obligazioen amortizazio-zenbatekoari ere.

### 951. artikulua

Garraioak nahiz pleitak eta horiei datzekien gastuak kobratzeko akzioen, edota matxura handien parte-hartzea kobratzekoen preskripzioa gertatzen da, zorra sortu zuten efektuak eman eta sei hilabete igaro ondoren.

Bidaia kobratzeko eskubidea epe-muga berdinean preskribitzen da, bidaiaria helmugara iritsi zenetik edo ordainketa egin behar zuenetik zenbatzen hasita.

### 952. artikulua

Urtebete igaro eta gero preskribitzen dira hurrengoak:

1. Ontzia eraiki, konpondu edo hornitzeko edota tripulazioari mantenua emateko egin diren zerbitzu, obra nahiz horniduren edo eskainitako diruaren ondoriozko akzioak; epea zenbatuko da, efektuak eta dirua eman direnetik, ordainketak egiteko hizpatu diren

su pago, y desde la prestación de los servicios o trabajos, si éstos no estuvieren contratados por tiempo o viaje determinados. Si lo estuviesen, el tiempo de la prescripción comenzará a contarse desde el término del viaje o del contrato que les fuere referente; y si hubiera interrupción en éstos, desde la cesación definitiva del servicio.

2. Las acciones sobre entrega del cargamento en los transportes terrestres o marítimos, o sobre indemnización por sus retrasos y daños sufridos en los objetos transportados, contado el plazo de la prescripción desde el día de la entrega del cargamento en el lugar de su destino, o del en que debía verificarse según las condiciones de su transporte.

Las acciones por daños o faltas no podrán ser ejercitadas si al tiempo de la entrega de las respectivas expediciones, o dentro de las veinticuatro horas siguientes, cuando se trate de daños que no apareciesen al exterior de los bultos recibidos, no se hubiesen formalizado las correspondientes protestas o reservas.

3. Las acciones por gastos de la venta judicial de los buques, cargamentos o efectos transportados por mar o tierra, así como las de su custodia, depósito y conservación, y los derechos de navegación y de puerto, pilotaje, socorro, auxilios y salvamentos, contándose el plazo desde que los gastos se hubieren hecho y prestado los auxilios, o desde la terminación del expediente, si se hubiere formalizado sobre el caso.

epeak igaro direnetik, edota zerbitzuak nahiz lana eskaini direnetik, horiek ez badira kontratatu epe edo bidaia zehatz baterako. Horrela kontratatu badira, preskripzioaren epea zenbatuko da bidaiaren edo kontratuaren epe-mugatik; eta epe horiek geldiarazi badira, zerbitzua behin betiko amaitzen denetik.

2. Lurgaineko garraioan zein itsas-garraioan zama ematearen inguruko akzioak, edota atzerapenaren nahiz garraiatuturiko objektuek izandako kalteen ondoriozkoak; preskripzioaren epea zenbatuko da, zama helmugan ematen denetik, edota garraio-baldintzen araberaman eman behar zenetik.

Protesta edo erreserba egin behar da, kasuan kasuko espedizioak ematen diren unean, edo jasotako fardelen kanpoaldean akatsik agertzen ez bada, hurrengo hogeita lau orduetan; bestela, ezin izango dira egikaritu kalte edo hutssegiteen ondoriozko akzioak.

3. Ontziak eta itsasoz nahiz lurgainetik garraiatuturiko zama edo efektuak judizioan saltzearen ondoriozko gastuen gaineko akzioak, baita efektuok zaindu, gordailutu eta artatzearen gainekoak ere, edota nabigazio-, portu-, pilotutza-, sorospen-, laguntza-, eta salbamendu-eskubideak; epea zenbatuko da gastuak egin eta laguntzak eskaini direnetik, edota espediente amaitu denetik, kasuaren gain halakoa egin bada.

**Artículo 953**

Las acciones para reclamar indemnización por los abordajes prescribirán a los dos años del siniestro.

Estas acciones no serán admisibles si no se hubiere hecho la correspondiente protesta por el capitán del buque perjudicado, o quien le sustituyere en sus funciones, en el primer puerto donde arribaron, conforme a los casos 8 y 15 del artículo 612, cuando éstos ocurrieren.

**Artículo 954**

Prescribirán por tres años, contados desde el término de los respectivos contratos o desde la fecha del siniestro que diere lugar a ellas, las acciones nacidas de los préstamos a la gruesa o de los seguros marítimos.

### TÍTULO III DISPOSICIÓN GENERAL

**Artículo 955**

En los casos de guerra, epidemia oficialmente declarada o revolución, el Gobierno podrá, acordándolo en Consejo de Ministros y dando cuenta a las Cortes, suspender la acción de los plazos señalados por este Código para los efectos de las operaciones mercantiles, determinando los puntos o plazas donde estimen conveniente la suspensión, cuando ésta no haya de ser general en todo el Reino.

**953. artikulua**

Abordatzeen ondoriozko kalte-ordaina erreklamatzeko akzioa preskribitzen da, ezbeharrak gertatu eta bi urte igaro ondoren.

Akzio horiek ez dira onartuko, baldin eta ontzi kaltetunaren kapitainak edo horren eginkizunak betetzen dituenak ez badu egin kasuan kasuko protesta lehenengo sarrera-portuan, 612. artikulua 8 eta 15. zenbakien arabera.

**954. artikulua**

Ontziko izakinen arabeko mailegari edo itsas-aseguruei buruzko akzioen preskripzioa gertatzen da, kasuan kasuko kontratuen epe-muga heldu edo ezbeharrak gertatu eta hiru urte igaro ondoren.

### III. TITULUA XEDAPEN OROKORRA

**955. artikulua**

Gerra-, modu ofizialean adierazitako izurrite- edo iraultza-kasuetan, Ministroen Kontseiluaren erabakiz eta Gorteei kontuak azalduz, Gobernuak eten ditzake kode honetan merkataritzako eragiketen ondorioei begira zehaztutako epeak; etete hori erresuma osorako ez denean, Gobernuak zehaztu behar du zein toki edo hiritan aplikatuko den.





**§2.**  
**Kanbio-letra eta**  
**Txekeari buruzko Legea**

**§2.**  
**Ley Cambiaria y del Cheque**



# **Ley 19/1985, de 16 de julio, Cambiaría y del Cheque**

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

I

La adaptación del ordenamiento sobre la letra de cambio, el cheque y el pagaré a la llamada legislación uniforme de Ginebra supone dar un paso decisivo encaminado a la renovación de nuestro Derecho Mercantil, tan necesitado de reforma. Si esta necesidad es predicable de otros sectores del ordenamiento mercantil, en pocos se hace tan evidente como en el de estos títulos valores, cuya regulación casi centenaria ha sido repetidamente denunciada por no servir para proteger adecuadamente los créditos incorporados a dichos documentos.

La regulación de la letra de cambio, contenida en el Título X del Libro II del Código de Comercio, está inspirada directamente en la de su homónimo francés, dominado, cuando aquel se promulgó, por una concepción instrumental de la cambial, sobre la que incidían directamente todos los avatares del negocio causal. Esta concepción choca abiertamente con las necesidades del tráfico jurídico contemporáneo, en el que la circulación de los títulos no puede quedar sometida al mismo régimen que la simple cesión de créditos. Estas insuficiencias están directamente vinculadas al sistema de excepciones oponibles por

# **Uztailaren 16ko 19/1985 Legea, Kanbio-letra eta Txekeari buruzkoa**

ZIOEN AZALPENA

I

Kanbio-letra, txeke eta ordaindukoaren antolamendua Genevako erabereko legeriari egokitzean, kontuzko aurrerapausoa eman da, zalantza-izpirik gabe eraldatze-beharrizana duen merkataritzako zuzenbidea berriztatzeko. Egin-eginean ere, merkataritzako antolamenduaren zenbait atal ukitu behar dira, baina balore-tituluen esparruan eraldaketa behar-beharrezkoa izan da, behin baino gehiagotan salatu delako ehun urte bete dituen arauetak ez di-tuela behar bezala babesten tituluok barneratutako eskubideak.

Kanbio-letraren arauketa Merkataritza Kodearen II. liburuko X. tituluari jaso da. Kode horren zuzeneko oinarria Frantziako eredia izan da, izen berbera duena; kode hori aldarrikatu zenean, kanbio-letra tresna moduan ikusi zen, alegia, letra zein kontraturen ondorioz sortu eta kontratu horren gorabeherak zuzeneko eragina zuten letraren gain. Ulerkera horrek, ordea, aurrez aurre egiten du topo egungo trafikokoarekin, eta tituluen zirkulazioari ezin zaio aplikatu kreditu-lagapenaren arauketa hutsa. Akats horiek lotzen dira, gainera, kanbio-zordunak jarri ahal dituen salbuespenen sistemarekin; izan

el deudor cambiario, del que la circunstancia de ser la Ley de Enjuiciamiento Civil anterior al Código de Comercio ha hecho un problema eminentemente procesal, cuando, por el contrario, su solución es determinante del régimen jurídico sustantivo de estos títulos. Dicho con otras palabras: del régimen de excepciones que se adopte depende que se perpetúe la configuración causalista de la letra, o bien que se inicie la tendencia a la abstracción del título.

## II

Estas insuficiencias no son, sin embargo, el único factor determinante de la reforma que se propone. A aquéllas hay que agregar la voluntad política de incorporar a España al conjunto de los Estados que están contribuyendo a llevar a la realidad el propósito, explícito, por ejemplo, en el artículo 3.h), del Tratado de Roma, constitutivo de la Comunidad Económica Europea, de aproximar las legislaciones nacionales en la medida necesaria para el funcionamiento del Mercado común.

Es sabido que el Derecho Mercantil ha reivindicado históricamente la nota de universalidad, mucho antes de que las relaciones de toda índole entre los pueblos y entre los Estados alcanzasen el grado de fluidez que tienen en la actualidad. En efecto, el intercambio empresarial entre Estados dotados de similares sistemas políticos, que reconocen, a su vez, similares sistemas de organización económica, requiere la existencia de regulaciones homogéneas en un buen número de instituciones.

ere, Prozedura Zibilaren Legea Merkataritza Kodearen aurrekoa denez gero, arazoa prozesu-arazo bihurtu da, baina horren irtenbideak tituluen arauketa substantiboa ukitzen du. Beste hitz batzuez esanda: aukeratzten den salbuespen-arauketak ekarriko du letraren kari bidezko ulerkerak irautea, edota kontrara, tituluaren abstrakzioarako joera hastea.

## II

Edonondik begira dakiola ere, hutsune horiek ez dira hemen proposatzen den eraldaketa egiteko arrazoi bakarrik. Horrez gain, zenbait estatu laguntzen ari dira, Europako Ekonomia Erkidegoa eratzeke Erromako Tratatuaren 3. h) artikuluan esanbidez aipatu helburua erdiesteko, alegia, Merkatu Bakarraren esparruan nazio-legeriak hurbiltzeko; horrenbestez, bada halako borondate politikoa, Espainia ere estatu-talde horretan sartzeko.

Jakinekkoa da Merkataritzako zuzenbidez denaz bezainbatean, betidanik eskatu izan dela horren unibertsaltasuna, baita herrien eta estatuen arteko harremanak egun bezain ohikoak izan aurretik ere. Hortaz, antzeko sistema politikoak dituzten estatuek aldi berean pareko antolaketa ekonomikoak aintzatesten badituzte, zenbait erakunde modu bertsuan arautu beharko dira, estatu horien arteko enpresa-elkartrukeari begira.

Una de las categorías del entorno institucional común —la autonomía de la voluntad— ha permitido que los sectores interesados acudiesen en no pocas ocasiones a la autorregulación y a la unificación de prácticas negociables pero cuando la autorregulación no es posible, han sido los Estados y las organizaciones internacionales quienes han procurado acentuar los perfiles comunes de las instituciones necesarias para que el tráfico jurídico se desarrolle adecuadamente. Uno de estos casos los constituye el ordenamiento de la letra de cambio, pagaré a la orden y cheque, contenido en las Leyes uniformes anejas a los convenios de Ginebra de 7 de junio de 1930 y 19 de marzo de 1931. Esta Ley recoge, sustancialmente, la regulación ginebrina.

### III

La opción manifiesta por el sistema de las Leyes de Ginebra se fundamenta, ante todo, en la superioridad técnica de esa normativa frente a la de nuestro Código de Comercio.

Las novedades que la Ley incorpora tienen múltiples manifestaciones, y comienzan por la sencillez con que se delimitan los requisitos formales de los títulos regulados y el vigor con que se defiende la validez genérica de cada una de las declaraciones a ellos incorporadas, aunque algunas de las demás este afectada por vicios invalidantes. Se trata, en definitiva, de facilitar la circulación de estos documentos sin imponer al adquirente la carga de examinar, además de la regularidad formal

Izatez, erakunde erkide horietako batek —borondatearen autonomiak— ahalbidetu du baten baino gehiagotan sektore interesdun bakoitzak eginera negoziakorrek arautu eta bateratzea, baina hori ezinezkoa izan denean, estatuek eta nazioarteko erakundeek ahaleginak egin dituzte, trafiko juridikoa behar bezala gauzatzeko erakundeen ezaugarri erkideak nabarmentzeko. Horren adibide dugu kanbio-letraren, agindurako ordaindukoaren eta txekearen arauketa, Genevan 1930. urteko ekainaren 7an eta 1931. urteko martxoaren 19an sinatutako hitzarmenei erantsi zaizkien erabereko legeetan jasotakoa.

### III

Genevako legeetan ageri den sistema aukeratu da ezbairik gabe, batik bat ikuspegi teknikitik arauketa hori Espainiako Kodean agertzen dena baino askoz hobea delako.

Legeak berrikuntza anitz ekarri ditu. Lehenik eta behin, araututako tituluak betekizun formalak erraz zehaztu ez ezik, gogor defendatu da tituluok barneratutako adierazpenak orokorrean baliozkoak izango direla, nahiz eta batzuetan, baliogabetasuna ekarriko duten akatsak izan. Azken buruan agiri horien zirkulazioa erraztu nahi da, eta, horregatik, titulua eskuratzen duenak endosuen erregulartasun formala aztertu beharko du, ez, ordea, kasuan kasuko adierazpenen baliozkotasuna.

de los endosos, la validez intrínseca de todas las declaraciones procedentes. Acoge también situaciones que se producen, en la práctica, tales como los títulos en blanco, que están huérfanos de regulación en los textos vigentes, la suscripción de estos documentos alegando una representación inexistente (problema para cuya solución hay que acudir hoy a categorías extracambiarías), el cheque para abonar en cuenta o el cheque certificado o conformado. Al referirse a los requisitos formales del título cabe resaltar la desaparición de la mención de la cláusula valor en la letra de cambio, rastro evidente de la concepción causal que denomina, si bien no con absoluta exclusividad, el sistema vigente.

La superioridad técnica de los textos ginebrinos resalta especialmente en los artículos 17 de la Ley de la Letra de Cambio y 22 de la del Cheque, de los que son fiel trasunto los artículos 20 y 128, respectivamente, de ésta. En ellos se delimita negativamente y con encomiable sencillez el régimen de excepciones, sin necesidad de acudir a listas tasadas, lo que contrasta con la tajante dicción del vigente artículo 480 del Código de Comercio, que tantas matizaciones jurisprudenciales ha recibido en sus cien años de vigencia.

Merece también mención especial la configuración del aval. El texto trata de poner fin a la polémica doctrinal y jurisprudencial sobre la naturaleza jurídica de esa declaración cambiaria, optando por su definición como obligación autónoma, válida aunque sea nula

Beste alde batetik, praktikan gertatzen diren egoerak ere bildu dira legera, hala nola: titulu zuriak igortzea, indarreko testuetan arautu ez direnak; agiriak ordezkariaren bidez sinatzea, halakorik ez dagoenean (egun kanbio-letratik kanpoko kategorietara jo behar da arazo hori konpontzeko); kontuan abonatzeko txekea edota txeke ziurtatu edo adostua. Tituluaren betekizun formalei dagokienez, azpimarra daiteke kanbio-letran desagertu dela balio-klausularen inguruko aipamena, eta horrek argiro erakusten du indarreko sisteman kari bidezko ulerkera dela nagusi, modu eskusiboan izan ez arren.

Genevako testuen gailentasun tekniko ia ikus daiteke, batez ere, Kanbio-letrari buruzko Legearen 17. artikuluan eta Txekearen Legearen 22. artikuluan. Artikulu horiek bat datoz bete-betean lege honen 20 eta 128. artikuluekin, hurrenez hurren. Horietan modu negatiboan eta argiro mugatu da salbuespenen arauketa, zerrenda itxiak aipatu gabe; Merkataritza Kodearen indarreko 480. artikulua, aldiz, kontrakoa egin du, eta ehun urte baino gehiago indarrean egon eta gero, jurisprudenziak ñabardura ugari egin dizkio artikulu horren eduki zorrotzari.

Aipatzeko modukoa da, baita ere, abalaren arauketa. Testuak amaiera eman nahi izan dio kanbio-adierazpen horren izaera juridikoaren inguruan doktrinan nahiz jurisprudenzian izan den eztabaidari, ondokoa ezarrita: erakunde hori betebeharraren autonomia da, hots, ba-

la obligación garantizada por motivo distinto de los vicios de forma.

Las normas sobre presentación a la aceptación, en el caso de la letra, y al pago de las tres clases de títulos regulados denotan la flexibilidad con que se aborda esta materia; cabe destacar la ampliación de los plazos para presentar a la aceptación las letras de cambio giradas a la vista y, en general, para la presentación al pago de estos títulos.

#### IV

Las Leyes Uniformes tienen el propósito manifiesto de fortalecer la posición jurídica del acreedor cambiario. Tal propósito tiene su reflejo en esta Ley no solo en la formulación de las excepciones oponibles, a la que ya se ha hecho mención para subrayar su carácter sustantivo, sino en otros ámbitos. Cabe destacar en primer lugar la flexibilidad con que se aborda el régimen de protesto, permitiendo su sustitución por declaraciones del librado o de la Cámara de Compensación o su eliminación. También supone una novedad, al menos como formulación normativa, el que la rigurosa obligación del aceptante de la letra de cambio y de sus avalistas no quede sometida a condición de protesto o declaración equivalente. Otro mecanismo fundamental para reforzar la garantía del tenedor es el establecimiento de la solidaridad pasiva absoluta de los deudores cambiarios, a los que, con independencia de su posición en el título se podrá demandar conjunta o sepa-

liozkoa, bermatutako betebeharra deuseza izan arren, forma-akatsekin zerikusirik ez duen arrazoi baten ondorioz.

Tituluak aurkezteari dagokionez (dela, letraren kasuan, onarpenerako, dela, araututako hiru tituluen kasuan, ordainketarako), horren inguruko arauak erakusten dute gai hori ere malgutasunez jorratu dela; ildo horri ekinez, nabarmendu daiteke luzatu direla agerian igorritako letrak onarpenerako aurkezteko epeak, baita, oro har, tituluok ordainketarako aurkezteko epeak ere.

#### IV

Duda-izpirik gabe, erabereko legeen helburua da kanbio-hartzekodunaren egoera indartzea. Hori ikus daiteke, hala jar daitezkeen salbuespenak aipatzean, eta hori adierazi dugu salbuespen horien izaera substantiboa azpimarratu dugunean, nola beste esparru batzuetan. Hasteko, protestoaren erakundea malgutasunez arautu da, horren ordez igorpenduaren edo Konpentsazio Ganberaren adierazpenak erabil daitezkeelako, edota protesta egiteko betebeharra ken daiteke. Halaber, berrikuntza moduan ekar daiteke hizpidera protesta edo horren baliobesteko adierazpena ez dela beharrezkoa, kanbio-letra onartzen duenaren edo horren abal-emaileen betebeharrak zorrotza baliozkoa izan dadin. Ildo berari segiz, ukandunaren bermea sendotzeko beste bide bat da kanbio-zordunen artean erabateko solidaritate pasiboa ezartzea; bestela esanda, zordun horiei batera zein banan-banan eska dakieke ordainketa, eurek tituluaren duten egoe-

radamente. También pueden enmarcarse entre las medidas que van a suponer indirectamente, una mejor situación del acreedor, el establecimiento de un interés de demora más adecuado a la situación del momento en que se produzca el impago de uno de los títulos. Para el concreto caso del cheque se prevé una cláusula penal que jugará contra el librador que emita un cheque sin tener provisión de fondos en poder del librado. Un nuevo cauce procedimental para el juicio ejecutivo cambiario completa las medidas tendentes a reforzar la posición del tenedor, además de la reforma del artículo 1.429 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, para incluir en el enunciado de los títulos ejecutivos al pagaré y al cheque.

La Ley dedica, en fin, dos capítulos a resolver los problemas derivados del conflicto de Leyes.

V

No puede negarse el descrédito relativo que rodea hoy a la letra de cambio en nuestra sociedad; es cierto que tal actitud no deriva exclusivamente, ni siquiera principalmente, de las insuficiencias normativas que han sido expuestas. La situación crítica que vive nuestra economía y una desmesurada utilización de la letra de cambio, tanto en el mercado de bienes y servicios de consumo como en el mercado financiero, y unas leyes procesales obsoletas, no son factores extraños al elevadísimo número de impagados que recogen las estadísticas. La nueva Ley, rigurosa con el deudor, quiere cambiar ciertos usos que han contribuido a ese descré-

ra kontuan hartu gabe. Halaber, ezarri da tituluren bat ez ordaintzeko unearri hobeto egokitzen zaion berandutzakorritua, eta horrek ere hartzekodunaren egoera babestuko du, zeharka izan arren. Txekearen kasuan, esaterako, txekea igortzen duenak ez badu funts-hornikuntzarik igorpenduaren esku, zigor-klausula ezarriko zaio. Azkenik, ukandunaren egoera babestu nahi duen sistema hori biribiltzeko, prozedura berria arautu da kanbio-judizio betearazleari begira; horrez landara, Prozedura Zibilaren Legearen 1429. artikulua eraldatu da, ordaindukoa eta txekea titulu betearazleen artean sartzeko.

Amaitzeko, legeak bi kapitulu erabili ditu, lege-gatazken ondoriozko arazoak konpontzeko.

V

Ageri-agerikoa da egungo gizartean kanbio-letra ez dela begi onez ikusten, baina esan daiteke horrek ez duela zerikusirik aipatu hutsune edo akatsekin. Bateko, ekonomian gertatzen ari den krisialdiak, besteko, kontsumo-ondasun eta -zerbitzuen merkatuan nahiz finantza-merkatuan kanbio-letra gehiegi erabili izanak, eta, azken buruan, prozesu-legeak zeharo zaharkituak izateak halabeharrez ekarri dute ez-ordainketen kopurua izatea estatistikek erakusten duten bezain handia. Zordunaz denaz bezainbatean, lege berria oso gogorra izan da, bai kanbio-letraren inguruko ospe txarra eragin duten eginerak aldatu ahal izateko, baita konfiantza berre-



dito, restableciendo la confianza en el ordenamiento jurídico y en uno de los valores fundamentales de la vida empresarial, la buena fe.

La normativa jurídica que introduce esta ley, absolutamente necesaria y conveniente, no impide que, tras los oportunos estudios y cuando las circunstancias económicas y sociales lo requieran, pueda abordarse la elaboración de un texto legal complementario y específico que establezca las normas que hayan de regir para las letras emitidas en operaciones realizadas por los consumidores y usuarios. Las diferentes orientaciones de los ordenamientos jurídicos de otros países europeos, así como la inexistencia de normativa uniforme en esta materia, aconsejan no introducir en la presente Ley su regulación definitiva, sin perjuicio de que ello pueda y deba hacerse en el momento oportuno.

zartzeko ere, orokorrean antolamendu juridikoaren gain, eta, bereziki, enpresa-munduan kontuzko balio den onustearen gain.

Guztiarekin, lege honen bitartez ezarritako arauketa izan da ezinbestekoa bezain egokia; hori gorabehera, kasuan kasuko azterketak egin ostean eta ekonomia- nahiz gizarte-inguruabarrek halaxe ahalbidetzen dutenean, lege-testu osagarri eta berezia egin beharko da, kontsumitzaile eta erabiltzaileek eginitiko eragiketen ondoriozko letrak arautzeko. Europako beste herri batzuetako antolamendu juridikoetan joera desberdinak antzeman daitezke; horrez landa, gai horretan ez dago erabereko arauketarik, eta, horren ondorioz, badirudi ez dela bidezkoa lege honetan behin betiko arauketa jasotzea. Edonondik begira dakiola ere, urrats hori eman beharko da, abagunea heltzen denean.

## TÍTULO PRIMERO DE LA LETRA DE CAMBIO Y DEL PAGARÉ

### CAPÍTULO PRIMERO De la emisión y de la forma de la letra de cambio

#### Artículo 1

La letra de cambio deberá contener:

1. La denominación de letra de cambio inserta en el texto mismo del título expresada en el idioma empleado para su redacción.

## LEHENENGO TITULUA KANBIO-LETRA ETA ORDAINDUKOA

### LEHENENGO KAPITULUA Kanbio-letraren jaulkipena eta forma

#### 1. artikulua

Kanbio-letrak ondokoa jaso behar du:

1. Kanbio-letra izena testuan bertan, letra idazteko erabili den hizkuntza berean.

2. El mandato puro y simple de pagar una suma determinada en pesetas o moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial.

3. El nombre de la persona que ha de pagar, denominada librado.

4. La indicación del vencimiento.

5. El lugar en que se ha de efectuar el pago.

6. El nombre de la persona a quien se ha de hacer el pago o a cuya orden se ha de efectuar.

7. La fecha y el lugar en que la letra se libra.

8. La firma del que emite la letra, denominado librador.

## Artículo 2

El documento que carezca de alguno de los requisitos que se indican en el artículo precedente no se considera letra de cambio, salvo en los casos comprendidos en los párrafos siguientes:

a) La letra de cambio cuyo vencimiento no este expresado se considerará pagadera a la vista.

b) A falta de indicación especial, el lugar designado junto al nombre del librado se considerará como el lugar del pago y, al mismo tiempo, como lugar del domicilio del librado.

c) La letra de cambio que no indique el lugar de su emisión se conside-

2. Diru kopuru zehatza ordaintzeko agindu huts eta soila; diru kopuru hori pezetatan ordain daiteke, baita kotizazio ofizialean onartu eta pezeta bihurtzeko modukoa den atzerriko moneta ere.

3. Ordainketa egin behar duen pertsonaren izena; pertsona hori igorpen du deitzen da.

4. Muga-egunaren aipamena.

5. Ordainketa egiteko tokia.

6. Ordainketa zein pertsonak jaso behar duen edo ordainketa hori noren agindura egin behar den.

7. Letra igortzeko data eta tokia.

8. Letra jaulkitzen duenaren sinadura; pertsona horri igortzaile deitzen zaio.

## 2. artikulua

Aurreko artikuluan ezarritako betekizun guztiak ez dituen agiria ezin da kanbio-letra gisa kalifikatu, ondoren go lerrokadek adierazitako kasuetan izan ezik:

a) Muga-egunik adierazten ez duen kanbio-letra agerian ordaindu behar dela ulertuko da.

b) Aipamen berezirik egin ez bada, ordainketa egin beharko da igorpen duaren izenaren ondoan zehaztutako tokian, eta toki hori igorpen duaren egoitza dela ulertuko da.

c) Kanbio-letrak ez badu jaulkipen-tokirik adierazi, igortzailearen izena-

rará librada en el lugar designado junto al nombre del librador.

Tendrán la consideración de cláusulas facultativas todas las menciones puestas en la letra distintas de las señaladas en el artículo precedente.

### Artículo 3

Cuando la letra se gira contra dos o más librados, se entenderá que se dirige indistintamente a cada uno, para que cualquiera de ellos pague el importe total de la misma.

### Artículo 4

La letra de cambio también podrá girarse:

- a) A la orden del propio librador.
- b) Contra el propio librador.
- c) Por cuenta de un tercero.

### Artículo 5

La letra de cambio podrá ser pagadera en el domicilio de un tercero, sea en la localidad en que el librado tiene su domicilio, sea en otra localidad.

En este caso, el pago se reclamará del tercero, salvo que se exprese que pagará el propio librado.

### Artículo 6

En una letra de cambio pagadera a la vista o a un plazo desde la vista, podrá disponer el librador que la cantidad correspondiente devengue intereses. En cualquier otra letra de cambio,

ren ondoan zehaztutako tokian igorri dela ulertuko da.

Aurreko artikuluan ezarritako aipamenak ez direnak hartuko dira nahibadako klausulatzat.

### 3. artikulua

Letra igortzen denean bi igorpendu edo gehiagoren aurka, ulertuko da bietako edozeini zuzendu zaiola, horrek ordain dezan zenbateko osoa.

### 4. artikulua

Halaber, kanbio-letra igor daiteke:

- a) Igortzailearen beraren agindura.
- b) Igortzailearen beraren aurka.
- c) Hirugarren baten kontura.

### 5. artikulua

Kanbio-letra hirugarren baten egoitzan ordain daiteke, egoitza hori igorpenduaren herria zein beste bat izan.

Halakoetan, hirugarrenari eskatuko zaio ordainketa, salbu eta igorpenduak ordainduko duela adierazi denean.

### 6. artikulua

Agerian edo ageritik epe batera ordaindu beharreko kanbio-letretan, igortzaileak xeda dezake kasuan kasuko zenbatekoak korrituak sorraraziko dituela. Bestelako kanbio-letraren batean

semejante estipulación se considerará como no escrita.

El tipo de interés anual deberá indicarse en la letra y, a falta de esta indicación, la cláusula correspondiente se considerará como no escrita.

Los intereses correrán a partir de la fecha en que se libre la letra de cambio mientras no se indique otra fecha al efecto.

### **Artículo 7**

Cuando en una letra de cambio figure escrito el importe de la misma en letra y en números será válida la cantidad escrita en letra, en caso de diferencia.

La letra de cambio cuyo importe este escrito varias veces por suma diferente, ya sea en letra, ya sea en números, será válida por la cantidad menor.

### **Artículo 8**

Cuando una letra de cambio lleve firmas de personas incapaces de obligarse, o firmas falsas, de personas imaginarias, o firmas que por cualquier otra razón no puedan obligar a las personas que hayan firmado la letra o aquellas con cuyo nombre aparezca firmada, las obligaciones de los demás firmantes no dejarán por eso de ser válidas.

### **Artículo 9**

Todos los que pusieren firmas a nombre de otro en letras de cambio deberán hallarse autorizados para ello

halako hizpaketarik jarritz gero, ulertuko da hizpaketa hori ez dela idatzi.

Urteko korritu-tasa letran adierazi behar da; bestela, ulertuko da kasuan kasuko klausula ez dela idatzi.

Korrituak sorraraziko dira kanbio-letra igortzen denetik, salbu eta beste dataren bat zehazten denean horretarako.

### **7. artikulua**

Kanbio-letraren zenbatekoa letraz eta zenbakiz adierazi denean, eta bi zenbateko horiek bat ez datozenean, letraz jasotakoa hartuko da kontuan.

Zenbatekoa baten baino gehiagotan agertuz gero kopuru desberdinak adierazita letraz zein zenbakiz, kopururik txikiena hartuko da kontuan.

### **8. artikulua**

Kanbio-letran betebeharrak hartzeko gaitasunik ez duten pertsonen sinadurak agertu arren, edota sinadura faltsuak, ustezko pertsonenak eta beste arrazoi batzuk direla-bide sinatzailea betebeharrean jar ezin dezaketen sinadurak agertu arren, horrek ez du esan nahi gainerako sinatzaileen betebeharrak baliorik ez dutenik.

### **9. artikulua**

Kanbio-letran norbaitek sinadura jartzen badu inoren izenean, horretarako baimena izan behar du, ordezkatuak

con poder de las personas en cuya representación obraren, expresándolo claramente en la antifirma.

Se presumirá que los administradores de Compañías están autorizados por el solo hecho de su nombramiento.

Los tomadores y tenedores de letras tendrán derecho a exigir a los firmantes la exhibición del poder.

### Artículo 10

El que pusiere su firma en una letra de cambio, como representante de una persona sin poderes para obrar en nombre de ella, quedará obligado en virtud de la letra. Si la pagare, tendrá los mismos derechos que hubiera tenido el supuesto representado. Lo mismo se entenderá del representante que hubiere excedido sus poderes, sin perjuicio de la responsabilidad cambiaria del representado dentro de los límites del poder.

### Artículo 11

El librador garantiza la aceptación y el pago.

Podrá eximirse de la garantía de la aceptación, pero toda cláusula por la cual se exonere de la garantía del pago se considerará como no escrita.

### Artículo 12

Cuando una letra de cambio, incompleta en el momento de su emisión, se hubiese completado contrariamente a los acuerdos celebrados, el incumpli-

emandako ahalordearen bitartez, eta hori argiro adierazi behar du sinaduraren aurrean.

Ulertuko da konpainietako administratzaileek baimen hori dutela, euren izendapen hutsaren ondorioz.

Letren hartzaile eta ukandunek sinatzaileei eska diezaiekete ahalordea erakustea.

### 10. artikulua

Norbaitek bere sinadura jartzen badu kanbio-letran beste pertsona baten ordezkari moduan, horren izenean jarduteko ahalorderik izan gabe, hark letra horren ondoriozko betebeharrak hartuko ditu. Pertsona horrek letra ordainduz gero, ustezko ordezkatuaren eskubideak izango ditu. Hori berori gertatuko zaio ordezkariari, ahalordearen edukia gainditzen badu; hala ere, ordezkatuak kanbio-erantzukizuna izango du, ahalordearen mugen barruan.

### 11. artikulua

Igortzaileak onarpena eta ordainketa bermatzen ditu.

Onarpenaren bermea ken daiteke, baina ulertuko da ordainketaren bermea kentzeko klausulak ez direla idatzi.

### 12. artikulua

Jaulkipen-unean osatugabea den letra geroago osatzen bada egindako hitzarmen aurka, hitzarmen horien ez-betetzea ezin da ukandunaren aurka

miento de estos acuerdos no podrá alegarse contra el tenedor, a menos que este haya adquirido la letra de mala fe o con culpa grave.

### Artículo 13

Cuando la extensión de las menciones que hayan de figurar en la letra así lo exija, podrá ampliarse el documento en que conste la letra de cambio, incorporando un suplemento por medio de una hoja adherida en la que se identifique la misma y en la que podrán hacerse constar cualesquiera menciones previstas en la presente Ley, con excepción de las enumeradas en el artículo primero, que deberán figurar en el documento en que se creó la letra.

## CAPÍTULO II

### Del endoso

### Artículo 14

La letra de cambio, aunque no este expresamente librada a la orden, será transmisible por endoso.

Cuando el librador haya escrito en la letra de cambio las palabras «no a la orden», o una expresión equivalente, el título no será transmisible, sino en la forma y con los efectos de una cesión ordinaria.

El endoso podrá hacerse incluso a favor del librado, haya aceptado o no, del librador o de cualquier otra persona obligada en la letra. Todas estas personas podrán endosarla de nuevo.

alegatu, azken horrek letra gaitzuste edo erru larriz eskura duenean izan ezik.

### 13. artikulua

Kambio-letra jasotzen duen agiria zabal daiteke, bertan jaso beharreko aipamenak oso luzeak direnean. Horretarako, kanbio-letraren identifikazioa jasotzen duen orria gehitzen zaio agiri horri, eranskina osatuz. Eranskin horrek jaso dezake legeak ezarritako aipamenetarik edozein, lehenengo artikuluan ezarritakoak izan ezik; azken horiek letra sortu duen agirian jaso behar dira nahitaez.

## II. KAPITULUA

### Endosua

### 14. artikulua

Kambio-letra endosu bidez eskualda daiteke, letra hori esanbidez agindura igortzen ez bada ere.

Igortzaileak «ez agindurako» klausula edo horren baliobesteko esamoldea idazten badu letran bertan, titulu hori lagapen arruntaren bidez bakarrik eskualda daiteke.

Endosua igorpenduaren, igortzailearen edota letraren beste edozein betebeharekoren mesedetan ere egin daiteke, igorpenduak letra onartu duen ala ez kontuan hartu gabe.

**Artículo 15**

El endoso deberá ser total, puro y simple. Toda condición a la que aparezca subordinado se considerará no escrita.

El endoso parcial será nulo.

El endoso al portador equivaldrá a un endoso en blanco.

**Artículo 16**

El endoso deberá escribirse en la letra o en su suplemento y será firmado por el endosante.

Será endoso en blanco el que no designe al endosatario o consista simplemente en la firma del endosante. En este último caso, para que el endoso sea válido deberá estar escrito al dorso de la letra de cambio.

**Artículo 17**

El endoso transmite todos los derechos resultantes de la letra de cambio.

Cuando el endoso este en blanco, el tenedor podrá:

1. Completar el endoso en blanco, el tenedor con su nombre o con el de otra persona.
2. Endosar la letra nuevamente en blanco o hacerlo designando un endosatario determinado.
3. Entregar la letra a un tercero, sin completar el endoso en blanco y sin endosarla.

**15. artikulua**

Endosua oso, huts eta soila izan behar da; endosua edozein baldintza-  
ren mende jarriz gero, ulertuko da baldintza hori ez dela idatzi.

Zatikako endosua deuseza izango da.

Eramailearentzako endosua endosu zuriaren baliobestekoa izango da.

**16. artikulua**

Endosua letran bertan edo horren eranskinean jaso behar da nahitaez, eta adierazpen hori endosatzaileak sinatu behar du.

Endosu zuriak dira endosu-hartzailerik izendatzen ez dutenak edota endosatzailearen sinadura besterik ez dutenak. Azken kasu horretan, endosua kanbio-letraren atzealdean idatzi behar da, baliozkoa izan dadin.

**17. artikulua**

Endosua kanbio-letraren ondoriozko eskubide guztiak eskualdatzen ditu.

Endosu zuriaren kasuan, ondoko aukerak ditu ukandunak:

- 1) Endosu zuria betetzea, beraren edo beste pertsona baten izenarekin.
- 2) Letra berriro endosatzea, zuriz edota endosu-hartzaille zehatza izendatuz.
- 3) Letra gainontzeko bati ematea, endosu zuria bete gabe eta letra endosatu gabe.

### **Artículo 18**

El endosante, salvo cláusula en contrario, garantiza la aceptación y el pago frente a los tenedores posteriores.

El endosante puede prohibir un nuevo endoso. En este caso, no responderá frente a las personas a quienes ulteriormente se endosare la letra.

### **Artículo 19**

El tenedor de la letra de cambio se considerará portador legítimo de la misma cuando justifique su derecho por una serie no interrumpida de endosos, aun cuando el último endoso este en blanco. A tal efecto, los endosos tachados se considerarán como no escritos. Cuando un endoso en blanco vaya seguido de otro endoso, el firmante de este se entenderá que adquirió la letra por el endoso en blanco.

Cuando una persona sea desposeída de una letra de cambio, por cualquier causa que fuere, el nuevo tenedor que justifique su derecho en la forma indicada en el párrafo precedente no estará obligado a devolver la letra si la adquirió de buena fe.

### **Artículo 20**

El demandado por un acción cambiaria no podrá oponer al tenedor excepciones fundadas en sus relaciones personales con el librador o con los tenedores anteriores, a no ser que el tene-

### **18. artikulua**

Kontrako klausularik izan ezean, endosatzaileak letraren onarpena eta ordainketa bermatzen ditu, bere osteko ukandunei begira.

Endosatzaileak endosu berria debeka dezake. Halakoetan, endosatzaileak ez du erantzukizunik izango, baldin eta letra hori beste pertsona batzuei endosatzen bazaie.

### **19. artikulua**

Kanbio-letraren ukanduna letra horren eramaile legitimotzat hartzeko, ukandun horrek bere eskubidea frogatu behar du, etengabeko endosu-kate bat oinarri harturik; frogapen hori baliozkoa izango da, nahiz eta azken endosua zuria izan. Ulertuko da endosu zirriboratuak ez direla idatzi. Endosu zuri baten ondoren, beste endosu bat egiten denean, azken horren sinatzaileak letra endosu zuriaren bidez eskuratu duela ulertzen da.

Edozein arrazoi dela bide, pertsona bati kanbio-letraren edukitza kentzen bazaio, ukandun berriak ez du letra itzultzeko betebeharririk, baldin eta letra hori onustez eskuratu badu. Horretarako, ukandun horrek bere eskubidea frogatu behar du, aurreko lerrokadan azaldutakoaren arabera.

### **20. artikulua**

Kanbio-akzioaren ondorioz demandatua izan denak ezin du ukandunaren aurka auzibidezko salbuespenik jarri, baldin eta salbuespen horren oinarri badira demandatuak igortzailearekin



dor, al adquirir la letra, haya procedido a sabiendas en perjuicio del deudor.

### Artículo 21

Cuando el endoso contenga la mención «valor al cobro», «para cobranza», «por poder», o cualquier otra que indique un simple mandato, el tenedor podrá ejercer todos los derechos derivados de la letra de cambio, pero no podrá endosar esta sino a título de comisión de cobranza.

En este caso, las personas obligadas, sólo podrán invocar contra el tenedor las excepciones que pudieran alegarse contra el endosante.

La autorización contenida en el endoso de apoderamiento no cesará por la muerte del mandante, ni por su incapacidad sobrevenida.

### Artículo 22

Cuando un endoso contenga la mención «valor en garantía», «valor en prenda», o cualquier otra que implique una garantía, el tenedor podrá ejercer todos los derechos que derivan de la letra de cambio, pero el endoso hecho por él sólo valdrá como comisión de cobranza.

Las personas obligadas no podrán invocar contra el tenedor de una letra recibida en prenda o en garantía las excepciones fundadas en sus relaciones personales con el endosante que las transmitió en garantía, a menos que el

edota aurreko ukandunekin dituen harreman pertsonalak, salbu eta, letra eskuratzean, ukandunak jardun duenean zordunari kalte egin diola jakinda.

### 21. artikulua

Endosuak jaso duenean «kobratzeko balioa», «kobrantzarako», «ahalorde bidez» edo mandatu hutsa adierazten duen beste edozein klausula, ukandunak kanbio-letraren ondoriozko eskubide guztiak egikari ditzake, baina ezin izango du letra endosatu, kobrantzarako komisio moduan ez bada bederen.

Halakoetan, betebeharrpeko pertsonen endosatzailearen aurkako salbuespenak bakarrik erabil ditzakete ukandunaren kontra.

Ahalduntze-endosuan jasotako baimena ez da amaitzen mandatugilearen heriotzaren edo horren gertatze bidezko ezgaitasunaren ondorioz.

### 22. artikulua

Endosuak jaso duenean «berme balioa», «bahi balioa», «ahalorde bidez» edo bermea adierazten duen beste edozein klausula, ukandunak kanbio-letraren ondoriozko eskubide guztiak egikari ditzake, baina horrek eginiko endosuak kobrantzarako komisioaren balioa besterik ez du.

Endosatzaileak bahi edo berme moduan endosatu duenean kanbio-letra, betebeharrpeko pertsonen ezin dute salbuespenik jarri ukandunaren aurka, endosatzaile horrekin dituzten harreman pertsonalak badira salbuespen horren

tenedor, al recibir la letra, hubiera procedido a sabiendas en perjuicio del deudor.

### **Artículo 23**

El endoso posterior al vencimiento, que no podrá ser realizado por el aceptante, producirá los mismos efectos que un endoso anterior. Sin embargo, el endoso posterior al protesto o a la declaración equivalente por falta de pago o al vencimiento del plazo establecido para levantar el protesto no producirá otros efectos que los de una cesión ordinaria.

El endoso sin fecha se considerará hecho antes de terminar el plazo fijado para levantar el protesto, salvo prueba en contrario.

### **Artículo 24**

La cesión ordinaria de la letra transmitirá al cesionario todos los derechos del cedente, en los términos previstos en los artículo 347 y 348 del Código de Comercio.

El cesionario tendrá derecho a la entrega de la letra. Iguales efectos producirá la transmisión de la letra por cualquier otro medio distinto del endoso.

## **CAPÍTULO III De la aceptación**

### **Artículo 25**

El tenedor o el simple portador de una letra de cambio podrá presentarla

oinarri; ukandunak, letra jasotzean, jakinaren gainean jardun badu zordunaren kaltean erabil daitezke salbuespenok.

### **23. artikulua**

Onartzaileak ezin du muga-egunaren osteko endosurik egin, baina beste guztiek muga-egunaren aurreko ondoreak izango dituzte. Hala ere, ordainketa-ezari buruzko protestoaren edo horren baliobesteko adierazpenaren ondoren egindako endosuak, bai eta protesta egiteko epea muga-eguneratu eta gero egindakoak ere, lagapen arruntaren ondoreak besterik ez dituzte sortzen.

Ulertzen da datarik ez duen endosua egin dela protesta egiteko epea amaitu baino lehen, horren kontrako frogarik izan ezean.

### **24. artikulua**

Letraren lagapen arruntaren bidez, lagatzaileak bere eskubide guztiak eskualdatzen dizkio lagapen-hartzaileari, Merkataritza Kodearen 347 eta 348. artikuluetan ezarritakoaren arabera.

Lagapen-hartzaileak letra jasotzeko eskubidea du. Endosuaz besteko bide baten bitartez eskualdatzen bada letra, ondoreak berberak izango dira.

## **III. KAPITULUA Onarpena**

### **25. artikulua**

Kanbio-letraren ukandunak edo eramaile hutsak igorpenduari aurkeztu

a la aceptación del librado, en el lugar de su domicilio y hasta la fecha de su vencimiento.

### Artículo 26

En toda letra de cambio el librador podrá establecer que habrá de presentarse a la aceptación, fijando o no un plazo para ello.

También podrá prohibir en la letra su presentación a la aceptación, salvo que sea pagadera en el domicilio de un tercero, o en una localidad distinta de la del domicilio del librado, o se trate de una letra girada a un plazo desde la vista.

Podrá, asimismo, establecer que la presentación a la aceptación no habrá de efectuarse antes de determinada fecha.

Todo endosante podrá establecer que la letra deberá presentarse a la aceptación fijando o no un plazo para ello, salvo que el librador haya prohibido la aceptación.

### Artículo 27

Las letras de cambio a un plazo desde la vista deberán presentarse a la aceptación en el término de un año a partir de su fecha.

El librador podrá acortar este último plazo o fijar uno más largo. Estos plazos podrán ser acortados por los endosantes.

### Artículo 28

El librado podrá pedir que se le presente por segunda vez la letra de cambio,

ahal dio letra hori onarpenerako, horren egoitzan eta muga-eguna heldu arte.

### 26. artikulua

Igortzaileak letran bertan ezar dezake letra hori onarpenerako aurkeztu behar dela, horretarako epea zehaztuz edo zehaztu gabe.

Halaber, onarpenerako aurkezpena egitea debeka dezake letran bertan, salbu eta letra hori ordaindu behar denean hirugarren baten egoitzan edo igorpen duaren egoitza ez den beste herri batean, edota ageritik epera igorritako letra denean.

Edu berean, ezar dezake onarpenerako aurkezpen hori data jakin bat baino lehenago ez egitea ere.

Endosatzaileak ezar dezake letra onarpenerako aurkeztu behar dela, horretarako epea zehaztuz edo zehaztu gabe, salbu eta igortzaileak onarpena debekatu duenean.

### 27. artikulua

Ageritik epe batera igorritako letrak urtebeteko epearen barruan aurkeztu behar dira onarpenerako, letren datatik zenbatzen hasita.

Igortzaileak aukera du azken epe hori laburtu zein luzatzeko. Endosatzaileek ere epe horiek laburtzeko aukera dute.

### 28. artikulua

Igorpen duak eska dezake kanbio-letra bigarrenez aurkeztea, lehenengo

al día siguiente de la primera presentación. Los obligados en vía de regreso no podrán alegar que tal petición quedo incumplida, salvo que hubiere constancia de la misma en el protesto o en la declaración equivalente del librado.

El portador no estará obligado a dejar en poder del librado la letra presentada a la aceptación.

### Artículo 29

La aceptación se escribirá en la letra de cambio. Se expresará mediante la palabra «acepto» o cualquier otra equivalente, e ira firmada por el librado. La simple firma de este puesta en el anverso de la letra equivale a la aceptación.

Cuando la letra sea pagadera a cierto plazo desde la vista, o cuando deba presentarse a la aceptación en un plazo fijado por una estipulación especial, la aceptación deberá llevar la fecha del día en que se haya dado, a no ser que el portador exija que se fije la fecha del día de la presentación. A falta de fecha, el portador, para conservar sus derechos contra los endosantes y contra el librador, hará constar esa omisión mediante protesto, levantado en tiempo hábil.

### Artículo 30

La aceptación será pura y simple, pero el librado podrá limitarla a una parte de la cantidad.

Cualquier otra modificación introducida por la aceptación en el texto de la letra de cambio, equivaldrá a una negativa de aceptación. Esto no obstante,

aurkezpenaren biharamunean. Atzerabidezko betebeharpekoek ezin izango dute alegatu ez-betetze hori, baldin eta ez bada agerrarazi protestoan edo igorpenduak egindako baliobesteko adierazpenean.

Eramaileak ez dio igorpenduari eman beharrik onarpenerako aurkeztu den letra.

### 29. artikulua

Onarpena kanbio-letran idatzi behar da. «Onartzen dut» edo horren baliobesteko adierazpenaren bitartez zehaztuko da, eta igorpenduak sinatuko du. Igorpenduak letraren aurrealdean egindako sinadura hutsak onarpenaren balioa izango du.

Letra ageritik epe batera ordaindu behar bada, edota hizpaketa berezi baten ondorioz epe zehatz batean aurkeztu behar bada onarpenerako, onarpenaren data zehaztuko da, salbu eta eramaileak agintzen duenean aurkezpen-data zehazteko. Datarik zehaztu ezean, eramaileak ez-aipatze hori agerrarazi behar du epe baliodunean eginiko protestoaren bidez, endosatzaileen eta igortzailearen kontrako eskubideei eusteko.

### 30. artikulua

Onarpena huts eta soila izan behar da, baina igorpenduak zenbatekoaren zati batera muga dezake onarpen hori.

Hortik kanpo, kanbio-letraren testuan beste edozein aldaketa egiten bada onarpenaren bidez, letra hori onartzen ez dela ulertuko da. Onartzaileak, dena

el aceptante quedará obligado con arreglo a los términos de su aceptación.

### Artículo 31

La letra girada contra dos o mas librados podrá presentarse a cualquiera de ellos, a menos que indique claramente lo contrario. La negativa de la aceptación por uno de ellos permitirá al tenedor el ejercicio de su acción de regreso conforme a lo dispuesto en el artículo 50.

### Artículo 32

Cuando el librador hubiere indicado en la letra de cambio un lugar de pago distinto al del domicilio del librado, sin designar a un tercero a quien deba reclamarse el pago, el librado podrá hacerlo en el momento de la aceptación. A falta de tal designación, se entenderá que el aceptante se ha obligado a pagar por sí mismo en el lugar del pago.

Cuando la letra sea pagadera en el domicilio del librado, éste podrá indicar en la aceptación otro domicilio de pago en la misma localidad y, en su caso, la persona a quien haya de reclamarse dicho pago.

### Artículo 33

Por la aceptación, el librado se obliga a pagar la letra de cambio a su vencimiento.

### Artículo 34

Cuando el librado tuviere en su poder la letra para su aceptación, la accep-

den, egindako onarpenaren araberako betebeharrak hartuko ditu.

### 31. artikulua

Kanbio-letra bi igorpendu edo gehiagoren kontra igorri bada, horietako edozeini egin ahal izango zaio aurkezpena, horren kontrakorik ezartzen ez bada argiro. Igorpenduetako bategen onarpenari ezezkoa emanez gero, ukandunak atzerabidezko akzioa egikaritu ahal izango du, 50. artikuluan xedatutakoaren arabera.

### 32. artikulua

Igortzaileak igorpenduaren egoitza ez den ordainketa-tokia aipatu denean kanbio-letran, ordainketa egin behar duen hirugarrena izendatu gabe, igorpenduak onarpen-unean egin dezake izendapen hori. Izendapenik izan ezean, ulertuko da onartzaileak hartu duela letra ordainketa-tokian ordaintzeko betebeharra.

Letra igorpenduaren egoitzan ordaindu behar denean, horrek onarpen-unean beste ordainketa-toki bat aipa dezake herri beraren barruan, baita, hala denean, ordainketa nori erreklamatu ahal zaion ere.

### 33. artikulua

Onarpenaren bidez, igorpenduak hartzen du kanbio-letra muga-egunean ordaintzeko betebeharra.

### 34. artikulua

Igorpenduak letra bere esku denean onarpenerako, berori onartzen

tare y antes de devolverla tachare o cancelare la aceptación, se considerará que la letra no ha sido aceptada. Salvo prueba en contrario, la tachadura se considerará hecha por el librado y antes de la devolución del título.

Esto no obstante, si el librado hubiese notificado su aceptación por escrito al tenedor o a cualquier firmante de la letra quedará obligado frente a estos en los términos de su aceptación.

## CAPÍTULO IV

### Del aval

#### Artículo 35

El pago de una letra podrá garantizarse mediante aval, ya sea por la totalidad o por parte de su importe.

Esta garantía puede prestarla un tercero o también un firmante de la letra.

El aval podrá suscribirse incluso después del vencimiento y denegación de pago de la letra, siempre que al otorgarse no hubiere quedado liberado ya el avalado de su obligación cambiaria.

#### Artículo 36

El aval ha de ponerse en la letra o en su suplemento. Se expresará mediante las palabras «por aval» o cualquier otra fórmula equivalente, e irá firmado por el avalista.

La simple firma de una persona puesta en el anverso de la letra de cambio

duenean baina itzuli aurretik zirriborratu duenean edo onarpena ezereztu duenean, ulertuko da letra ez dela onartu. Kontrako frogarik izan ezean, ulertuko da zirriborro hori igorpenduak egin duela, titulua itzuli aurretik.

Hori gorabehera, igorpenduak idatziz jakinarazi badio onarpena ukandunari edo letraren beste edozein sinatzaileari, betebeharpean geratuko da horiei begira, egindako onarpenaren arabera.

## IV. KAPITULUA

### Abala

#### 35. artikulua

Letraren ordainketa abalaren bidez berma daiteke, oso-osorik edo zati batez.

Abala hirugarrenak zein letraren sinatzaile batek eman dezake.

Letra muga-eguneratu, eta horren ordainketari ezezkoa eman eta gero ere egin daiteke abala, baldin eta hori emateko unean abalduna bere kanbio-betebeharretik aske ez badago.

#### 36. artikulua

Abala letran bertan edo horren eranskinean jaso behar da. Adierazpen hori «abal bidez» edo horren baliobesteko esamoldea idatziz egin behar da, eta abal-emaileak sinatu behar du.

Kanbio-letraren aurrealdean jasotako sinadura hutsak abalaren balioa du,

vale como aval, siempre que no se trate de la firma del librado o del librador.

El aval deberá indicar a quien se avala. A falta de esta indicación, se entenderá avalado el aceptante, y en defecto de este, el librador.

No producirá efectos cambiarios el aval en documento separado.

### Artículo 37

El avalista responde de igual manera que el avalado, y no podrá oponer las excepciones personales de éste. Será válido el aval aunque la obligación garantizada fuese nula por cualquier causa que no sea la de vicio de forma.

Cuando el avalista pague la letra de cambio adquirirá los derechos derivados de ella contra la persona avalada y contra los que sean responsables cambiariamente respecto de esta última.

## CAPÍTULO V

### Del vencimiento

#### Artículo 38

La letra de cambio podrá librarse:

1. A fecha fija.
2. A un plazo contado desde la fecha.
3. A la vista.
4. A un plazo contado desde la vista.

Las letras de cambio que indiquen otros vencimientos o vencimientos sucesivos serán nulas.

sinadura hori igorpenduarena edo igortzailearena denean izan ezik.

Abalak zehaztu behar du nor den abalduna. Aipamen hori egiten ez bada, abalduna onartzailea bera dela ulertuko da eta, berori izan ezean, igortzailea.

Abala letratik banandutako agiri batean ematen bada, abal horrek ez du kanbio-ondorerik izango.

### 37. artikulua

Abal-emaileak abaldunaren erantzukizun bera du, eta ezingo ditu erabili horren salbuespen pertsonalak. Bermatutako betebeharrak deuseza izan arren, abala baliozkoa izango da, baldin eta deuseztasun horren arrazoia ez bada forma-akatsen bat.

Abal-emaileak letra ordaintzen badu, letrak eratorritako eskubideak egikaritu ahal izango ditu abaldunaren eta horren gaineko kanbio-erantzukizuna duten pertsonen aurka.

## V. KAPITULUA

### Muga-eguna

#### 38. artikulua

Kanbio-letra igor daiteke:

- 1) Data finko batera.
- 2) Datatik epe batera.
- 3) Agerian.
- 4) Ageritik epe batera.

Bestelako muga-egunak edo jarraikako muga-egunak ezartzen dituzten letrak deusezak dira.

### Artículo 39

La letra de cambio a la vista será pagadera a su presentación. Deberá presentarse al pago dentro del año siguiente a su fecha. El librador podrá acortar este plazo o fijar uno más largo. Estos plazos podrán ser acordados por los endosantes.

El librador podrá disponer que una letra de cambio pagadera a la vista no se presente al pago antes de una determinada fecha. En este caso, el plazo para la presentación se contará desde dicha fecha.

### Artículo 40

El vencimiento de una letra de cambio a un plazo desde la vista, se determinará por la fecha de la aceptación o, en defecto de esta, por la del protesto o declaración equivalente.

A falta de protesto, toda aceptación que no lleve fecha se considerará, siempre frente al aceptante, que ha sido puesta el último día del plazo señalado para su presentación a la aceptación.

### Artículo 41

En las letras de cambio libradas a uno o varios meses a partir de su fecha o de la vista, su vencimiento se determinará computándose los meses de fecha a fecha. Cuando en el mes del vencimiento no hubiere día equivalente al inicial del cómputo se entenderá que el plazo expira el último del mes.

En el conjunto no se excluyen los días inhábiles, pero si el día del venci-

### 39. artikulua

Agerian igorritako letrak ordaindu behar dira ordainketarako aurkezten direnean. Aurkezpen hori urtebeteko epean egin behar da, letraren datatik zenbatzen hasita. Igortzaileak epe hori laburtu ahal du edo epe luzeagoa ezar dezake. Endosatzaileek ere epeok labur ditzakete.

Igortzaileak xeda dezake agerian igorritako letra ordainketarako ez aurkeztea data jakin bat baino lehenago. Halakoetan, data horretatik hasiko da zenbatzen aurkezpena egiteko epea.

### 40. artikulua

Ageritik epe batera igorritako kanbio-letretan, onarpen-datak zehazten du muga-eguna edota, onarpenik izan ezean, protestoaren edo horren baliobesteko adierazpenaren datak.

Protestorik egin ez bada, ulertuko da, onartzaileari begira, datarik gabeko onarpena onarpenerako aurkezteko epearen azken egunean egin dela.

### 41. artikulua

Datatik edo ageritik hilabetera edo gehiagora igorritako kanbio-letren kasuan, hilabeteak datatik datara zenbatuko dira, horien muga-eguna zehazteko. Muga-eguneko hilak ez badu zenbaketa hasi deneko egunaren baliobestekorik, ulertuko da epe hori hilaren azken egunean amaitzen dela.

Zenbaketa horretan, ez dira egun baliogabeak baztertzen, baina muga-



miento lo fuera, se entenderá que la letra vence el primer día hábil siguiente.

### Artículo 42

Cuando una letra de cambio sea pagadera a fecha fija en un lugar en que el calendario sea diferente del que rija en el lugar de la emisión, la fecha del vencimiento se entenderá fijada con arreglo al calendario del lugar del pago.

Cuando una letra librada entre dos plazas que tengan calendarios diferentes sea pagadera a cierto plazo desde su fecha, el día de la emisión se remitirá al día correspondiente del calendario del lugar del pago, y el vencimiento se determinará en consecuencia. Las mismas reglas serán de aplicación para la presentación de las letras a su aceptación.

Estas reglas no serán aplicables cuando de la letra de cambio resulte la intención del librador de adoptar otras diferentes.

## CAPÍTULO VI

### Del pago

### Artículo 43

El tenedor de una letra de cambio pagadera en día fijo o a un plazo a contar desde la fecha o desde la vista, deberá presentar la letra de cambio al pago en el día de su vencimiento, o en uno de los dos días hábiles siguientes.

Cuando se trate de letras de cambio domiciliadas en una cuenta abierta

-egunaren eguna baliogabea bada, letra hurrengo egun baliodunean muga-eguneratzen dela ulertuko da.

### 42. artikulua

Data finkora igorritako kanbio-letra ordaindu behar denean jaulkipen-tokiko egutegi desberdina duen hirian, ordainketa-tokiko egutegia izango da gogoan, muga-egunaren data zehazteko.

Datatik epe batera ordaindu beharreko letra igorri denean egutegi desberdina duten bi hiriren artean, ordainketa-tokiko egutegia izango da kontuan, jaulkipenaren data zehazteko, eta muga-eguna horren arabera zehaztuko da. Erregela berberak aplikatuko dira, letrak onarpenerako aurkeztean.

Erregela horiek ez dira aplikatuko, kanbio-letrak ondorioztatzen denean igortzailearen asmoa beste bat izan dela.

## VI. KAPITULUA

### Ordainketa

### 43. artikulua

Egun jakin batean edo datatik zein ageritik epe jakin batera ordaindu beharreko kanbio-letraren ukandunak letra horren muga-egunean edo hurrengo bi egun baliodunen barruan aurkeztu beharko du berori.

Kreditu-erakunde baten kontuan helbideratutako letren kasuan, konpen-

en entidad de crédito, su presentación a una cámara o sistema de compensación equivaldrá a su presentación al pago.

Cuando la letra de cambio se encuentre en poder de una Entidad de crédito, la presentación al pago podrá realizarse mediante el envío al librado con anterioridad suficiente al día del vencimiento, de un aviso conteniendo todos los datos necesarios para la identificación de la letra, a fin de que pueda indicar sus instrucciones para el pago.

#### Artículo 44

La letra girada contra dos o más librados deberá ser presentada a su vencimiento a los aceptantes para su pago por cualquiera de ellos. Si la letra no tuviere aceptantes, podrá ser presentada a cualquiera de los librados.

Cuando los domicilios fijados para el pago de los distintos aceptantes estuvieren en localidades diversas, una vez presentada la letra de pago infructuosamente en la fecha de su vencimiento a uno de los aceptantes, en los términos previstos en el artículo anterior, deberán efectuarse las sucesivas presentaciones en el plazo de ocho días hábiles para cada una de ellas.

La falta de pago de la letra por todos los aceptantes o por uno de los librados cuando no estuviere aceptada, será suficiente para atribuir al tenedor las acciones establecidas en la presente Ley para el caso de que la letra no sea pagada.

tsazio-ganbera edo -sistema bati egin-dako aurkezpenak izango du ordainketarako aurkezpenaren balioa.

Kanbio-letra kreditu-erakunde baten eskuetan dagoenean, ordainketarako aurkezpena gauza daiteke igorpen-duari abisua bidaliz, muga-eguna baino lehenago; abisu horrek jaso behar ditu letra identifikatzeko beharrezkoak diren datu guztiak, ordainketarako jarraitibideak eman ahal izateko.

#### 44. artikulua

Kanbio-letra bi igorpendu edo gehiagoren aurka igortzen denean, letra hori onartzaileei aurkeztu behar zaie muga-egunean, horietatik edozeinek letra ordain dezan. Onartzailerik ez bada, igorpenduetarik edozeini aurkeztu ahal zaio letra.

Ordainketa egin behar duten onartzaileek herri desberdinetan badute euren egoitza, kanbio-letra muga-egunean onartzaile bati aurkeztu, eta horrek letra ordaintzen ez badu aurreko artikuluan ezarri bezala, gainerako edo jarraiko aurkezpenak egin beharko dira; aurkezpen horietako bakoitza egiteko epea zortzi egun balioduneko da.

Kanbio-letra onartzaileetarik inork edota igorpendu batek, onarpenik ez dagoen kasuan, ordaintzen ez badu, ukandunak bere esku izango ditu lege honek letraren ordainketa ezaren inguruan ezarritako akzioak.

**Artículo 45**

El librado podrá exigir al pagar la letra de cambio que le sea entregada con el recibí del portador, salvo que éste sea una Entidad de crédito, en cuyo caso ésta podrá entregar, excepto si se pactara lo contrario entre librador y librado, en lugar de la letra original, un documento acreditativo del pago en el que se identifique suficientemente la letra. Este documento tendrá pleno valor liberatorio para el librado frente a cualquier acreedor cambiario, y la entidad tenedora de la letra responderá de todos los daños y perjuicios que puedan resultar del hecho de que se vuelva a exigir el pago de la letra tanto frente al librado como frente a los restantes obligados cambiarios. Se presumirá pagada la letra que, después de su vencimiento, se hallare ésta o el documento a que se refiere este artículo en poder del librado o del domiciliatario.

El portador no podrá rechazar un pago parcial.

En caso de pago parcial, el librado podrá exigir que este pago se haga constar en la letra y que se le dé recibo del mismo.

**Artículo 46**

El portador de una letra de cambio no podrá ser obligado a recibir el pago antes de su vencimiento.

El librado que pagare antes del vencimiento, lo hará por su cuenta y riesgo.

El que pagare al vencimiento quedará liberado, a no ser que hubiere in-

**45. artikulua**

Kanbio-letra ordaintzen duen igorpen duak letra berari eman dakion eska dezake, eramailearen «jasoa dut» adierazpenarekin batera; eramailea kreditu-erakundea denean, eta igortzailearen eta igorpen duaren artean besterik itundu ez denean, erakunde horrek ordainketa egiaztatzen duen agiria eman dezake jatorrizko letraren orde, baldin eta letra behar bezala identifikatzen bada. Agiri horrek balio askatzailer osoa du igorpen duarentzat, edozein kanbio-hartzekoduni begira, eta, horiei dagokienez, letra duen erakundeak kalte-galeren gaineko erantzukizuna izango du, berriro eskatzen bada letraren ordainketa. Muga-eguna igaro eta gero, igorpen duaren edo helbideratze-hartzailearen eskuetan dagoen letra ordaindu dela ulertuko da.

Eramaileak ezin du zatikako ordainketarik ezetsi.

Zatikako ordainketa eginez gero, ordainketa hori letran bertan agerraraz dadin eska dezake igorpen duak, eta, gainera, ordainketa horren ordainagiria ere eska dezake.

**46. artikulua**

Kanbio-letraren eramaileak ez du zertan letraren zenbatekorik jaso, muga-eguna heldu baino lehen.

Igorpen duak muga-eguna heldu baino lehen ordaintzen badu letra, ordainketa hori bere gain eta galorde egingo du.

Muga-egunean ordainketa egiten duen pertsona aske geratuko da bere

currido en dolo o culpa grave al apreciar la legitimación del tenedor. A tal efecto, estará obligado a comprobar la regularidad de la serie de los endosos, pero no la autenticidad de la firma de los endosantes.

#### **Artículo 47**

El pago de las letras de cambio libradas en moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial deberá realizarse en la moneda pactada, siempre que la obligación de pago en la referida moneda este autorizada o resulte permitida de acuerdo con las normas de control de cambios.

Si no fuera posible efectuar el pago en la moneda pactada, por causa no imputable al deudor, este entregará el valor en pesetas de la suma expresada en la letra de cambio, determinándose dicho valor de acuerdo con el cambio vendedor correspondiente al día del vencimiento. En caso de demora el tenedor podrá exigir que el importe de la letra le sea pagado por el valor en pesetas que resulte del cambio vendedor de la fecha del vencimiento o del de la fecha de pago, a su elección.

Cuando el importe de la letra de cambio se haya indicado en una moneda que tenga la misma denominación, pero diferente valor en el país de emisión que en el país de pago, se presumirá que la moneda expresada es la del lugar de pago.

#### **Artículo 48**

A falta de presentación al pago de la letra de cambio en el plazo fijado

betebeharretik, ukandunaren legebidez-taketa baloratzean dolo edo erru larriaz jardun duenean izan ezik. Horretarako, endosu-katearen erregularitasuna egiaz-tatu behar du, ez, ordea, endosatzaileen sinaduren kautotasuna.

#### **47. artikulua**

Kanbio-letrak kotizazio ofizialean onartu eta pezeta bihurtzeko modukoa den atzerriko monetan igortzen direnean, hitzarturiko moneta horretan ordaindu behar dira letrok; horretarako, beharrezkoa da truke-neurrien kontrolari buruzko arauak moneta horretan ordaintzeko baimena ematea.

Ordainketa ezin bada egin hitzarturiko monetan, eta horren arrazoia ezin bazaio egotzi zordunari, zordunak pezetatan ordainduko du kanbio-letran adierazitako zenbatekoaren balioa; balio hori zehazteko, muga-eguneko salmentarako truke-neurria hartuko da aintzakotzat. Atzerapena gertatuz gero, muga-eguneko edota ordainketa-uneke salmentarako truke-neurriak aplikatu ahal izango dira, letraren balioa pezetatan ordaintzeko, eta ukandunak ahalmena du une bateko zein besteko truke-neurria aukeratzeko.

Kanbio-letraren zenbatekoa adierazten duen monetak izen bera baina balio desberdina duenean letra jaulkitzen den herrian eta ordainketa egiten den herrian, adierazitako moneta hori ordainketa-tokiari dagokiona dela uler-tuko da.

#### **48. artikulua**

Kanbio-letra ordainketarako aurkezten ez bada 43. artikulua zehaztu-

por el artículo 43, todo deudor tendrá la facultad de consignar su importe en depósito a disposición del tenedor y por su cuenta y riesgo, judicialmente o en una Entidad de crédito, Notario o Agente mediador colegiado.

## CAPÍTULO VII

### De las acciones por falta de aceptación y por falta de pago

#### Artículo 49

La acción cambiaria puede ser directa contra el aceptante o sus avalistas, o de regreso contra cualquier otro obligado.

A falta de pago, el tenedor, aunque sea el propio librador, tendrá contra el aceptante y su avalista la acción directa derivada de la letra de cambio para reclamar sin necesidad de protesto, tanto en la vía ordinaria a través del proceso especial cambiario, lo previsto en los artículos 58 y 59.

#### Artículo 50

El tenedor podrá ejercitar su acción de regreso contra los endosantes, el librador y las demás personas obligadas, una vez vencida la letra, cuando el pago no se haya efectuado.

La misma acción podrá ejercitarse antes del vencimiento en los siguientes casos:

a) Cuando se hubiere denegado total o parcialmente la aceptación.

tako epean, zordun orok zainpean utz dezake letraren zenbatekoa ukandunaren eskura, kreditu-erakunde batean zein notario edo agente bitartekari elkargokide batengan.

## VII. KAPITULUA

### Onarpen ezaren eta ordainketa ezaren ondoriozko akzioak

#### 49. artikulua

Kanbio-akzioa izan daiteke zuzeneko, onartzailearen zein horren abal-emaileen kontrakoa denean, edota atzerabidezkoa, beste edozein betebeharekin kontrakoa denean.

Ordainketarik izan ezean, ukandunak, ukandun hori igortzailea izan arren, kanbio-letrak eratorritako zuzeneko akzioa du onartzailearen eta horren abal-emailearen kontra; akzio horren bidez, 58 eta 59. artikuluek ezarritakoa erreklatatu ahal izango du protestorik egin behar izan gabe, bai bide arruntean, bai kanbio-prozedura berezian.

#### 50. artikulua

Letra muga-eguneratu eta gero, letra hori ordaintzen ez bada, ukandunak bere atzerabidezko akzioa egikaritu ahal izango du, endosu-hartzaileen, igortzailearen eta gainerako betebeharekin aurka.

Hurrengo kasuetan akzio bera egikari daiteke, muga-eguna heldu baino lehen:

a) Onarpenari ezetza eman zaionean, oso-osorik edo zati batean.

Cuando el librado, sea o no aceptante, se hallare declarado en concurso o hubiere resultado infructuoso el embargo de sus bienes.

b) Cuando el librador de una letra, cuya presentación a la aceptación haya sido prohibida, se hallare declarado en concurso.

c) En los supuestos de los párrafos b y c los demandados podrán obtener del juez un plazo para el pago que en ningún caso excederá del día del vencimiento de la letra.

### Artículo 51

La falta de aceptación o de pago deberá hacerse constar mediante protesto levantado conforme previene el presente Capítulo.

Producirá todos los efectos cambiarios del protesto la declaración que conste en la propia letra, firmada y fechada por el librado en la que se deniegue la aceptación o el pago, así como la declaración, con los mismos requisitos, del domiciliario o, en su caso, de la Cámara de Compensación, en la que se deniegue el pago, salvo que el librador haya exigido expresamente en la letra el levantamiento del protesto notarial en el espacio reservado por la normativa aplicable a cláusulas facultativas. En todo caso la declaración del librado, del domiciliario o de la Cámara de Compensación deberá ser hecha dentro de los plazos establecidos para el protesto notarial en el artículo siguiente.

El protesto notarial por falta de aceptación deberá hacerse dentro de los

Igorpenduari begira konkurtso-adierazpena eman denean, hori onartzailea izan zein ez, edota ezin izan direnean enbargatu horren ondasunak.

b) Letra onarpenerako aurkeztea debekatu denean, eta horren igortzaileari begira konkurtso-adierazpena eman denean.

c) b eta c idatz-zatietako kasuetan, epaileak ordainketa egiteko epea eman diezaieke demandatuei, baina epe hori ezin izan daiteke muga-eguna baino luzeagoa.

### 51. artikulua

Onarpen edo ordainketa eza protestoaren bidez agerrarazi behar da, kapitulu honetan ezarritakoaren arabera.

Protestoaren kanbio-ondorio berberak izango ditu onarpen edo ordainketari uko egiteko adierazpenak, baldin eta letran bertan jasotzen bada, datarekin eta igorpenduaren sinadurarekin batera; ondorio berberak gertatzen dira, helbideratze-hartzaileak edo, hala denean, Konpentsazio Ganberak ordainketari uko egiteko egiten dituzten adierazpenen kasuan, salbu eta igortzaileak esanbidez agindu duenean notario-protestoa egin behar dela, aplikatu beharreko arautegiak nahibadako klausulentzat erreserbatutako tokian. Betiere, igorpenduaren, helbideratze-hartzailearen edo Konpentsazio Ganberaren adierazpenak egin behar dira hurrengo artikulua notario-protestoa egiteko ezarri duen epean.

Notario-protestoa onarpen ezaren ondorioz egiten denean, letra onarpe-

plazos fijados para la presentación a la aceptación o de los ocho días hábiles siguientes.

El protesto por falta de pago de una letra de cambio pagadera a fecha fija o a cierto plazo desde su fecha o desde la vista deberá hacerse en uno de los ocho días hábiles siguientes al del vencimiento de la letra de cambio. Si se tratara de una letra pagadera a la vista, el protesto deberá extenderse en el plazo indicado en el párrafo precedente para el protesto por falta de aceptación.

El protesto por falta de aceptación eximirá de la presentación al pago y del protesto por falta de pago.

En caso de suspensión de pagos, declaración de quiebra o concurso del librado, haya este aceptado o no, o del librador de una letra no sujeta a aceptación, la presentación de la providencia teniendo por solicitada la suspensión de pagos o del auto declarativo de la quiebra o concurso, bastará para que el portador pueda ejercitar sus acciones de regreso.

## Artículo 52

La declaración de quedar protesta-da la letra se hará por el Notario, dentro de los plazos previstos en el artículo anterior, mediante acta en la que se copiará o reproducirá la letra.

En los dos días hábiles siguientes, el Notario notificará el protesto al librado, mediante cédula extendida en papel común en la que figurarán su

nerako aurkezteko ezarri den epearen barruan egin behar da protesto hori, edo hurrengo zortzi egun baliodunetan.

Protestoa ordainketa ezaren ondorioz egiten denean, eta egun jakin batean edota datatik zein ageritik epe jakin batera ordaindu behar denean, letra muga-eguneratu eta hurrengo zortzi egun baliodunetan egin behar da protesta. Agerian ordaindu beharreko letraren kasuan, protesta egiteko epea aurreko lerrokadan onarpen ezaren ondoriozko protestoarentzat ezarritakoa izango da.

Onarpen ezari buruzko protesta eginez gero, ez da beharrezkoa letra ordainketarako aurkeztea, ezta ordainketa ezari buruzko protesta egitea ere.

Igorpenduari edo onartu behar ez den letraren igortzaileari begira, ordainketa-etadura, porrota edo konkurtsoa adierazi denean, igorpenduak letra onartu zein ez, eramaileak atzerabidezko akzioak egikaritu ahal izango ditu, baldin eta ordainketa-etadura eskatze-ko probidentzia nahiz porrota edo konkurtsoa adierazteko autoa aurkezten baditu eramaileak.

## 52. artikulua

Protestoa notarioak egin behar du, aurreko artikuluan ezarri epean eta letraren kopia jasotzen duen aktaren bitartez.

Hurrengo bi egun baliodunen barruan notarioak protesta jakinaraziko dio igorpenduari, paper arruntean eginiko zedularen bitartez eta beraren

nombre, apellidos y la dirección de su despacho. En la cédula se copiará o reproducirá la letra y se indicará al librado el plazo de que dispone, conforme al artículo 53, para examinar el original, que estará depositado en la Notaría, para aceptar o pagar la letra, según los casos, o hacer manifestaciones congruentes con el protesto.

La cédula de notificación será entregada por el Notario, o por quien éste designe para ello, al librado, sus dependientes o parientes, o cualquier persona que se encuentre en el domicilio que corresponda. No hallando a ninguno de ellos, la notificación se considerará válidamente realizada con su entrega a cualquier vecino de dicho domicilio. La negativa a recibir la cédula no afectará a la validez de la notificación. Todo ello se hará constar por diligencia en el acta de protesto.

Las Entidades de crédito están obligadas a remitir al librado en el plazo de dos días hábiles, la cédula de notificación del protesto por falta de pago de las letras de cambio que estén domiciliadas en ellas.

### Artículo 53

Sea cual fuere la hora en que se hubiera hecho la notificación, el Notario retendrá en su poder la letra sin entregar ésta ni testimonio alguno del protesto al tenedor hasta las catorce horas del segundo día hábil siguiente a la notificación. Durante ese tiempo y en horas de despacho podrán los interesados examinar la letra en la Notaría y

izen-abizenak nahiz bulegoaren helbidea zehaztuz. Zedulan letra kopianu edo berridatziko da, eta igorpenduari zehaztuko zaio 53. artikulua arabera zenbateko epea duen, dela notariotzan gordailutu den jatorrizko titulua aztertze-ko, dela letra onartu zein ordaintze-ko, kasuan-kasuan, dela protestoarekin bat datozen adierazpenak egiteko.

Notarioak edo horrek izendatutako pertsonak jakinarazpen-zedula eman behar dio igorpenduari, beraren mendeko edo senideei, edota igorpenduaren kasuan kasuko egoitzan dauden pertsonetarik edozeini. Hori-ek izan ezean, ulertuko da jakinarazpena baliozkoa dela, toki horretako auzokide bati ematen bazaio. Zedula jasotze-ari uko egin arren, jakinarazpena baliozkoa izango da. Hori guztia agerrarazteko diligentsia egingo da protesto-aktan.

Kambio-letra kreditu-erakunderen batean helbideratu denean, erakunde horrek igorpenduari bidali behar dio ordainketa ezaren ondoriozko protesta jakinarazteko zedula bi egun balioduneko epean.

### 53. artikulua

Jakinarazpena egiteko ordua edozein izanda ere, notarioak bere esku izan behar du letra, jakinarazpena egin osteko bigarren egun baliodunaren arratsaldeko ordu biak arte, ukandunari letra bera edo protestoaren inguruko lekukotzarik eman gabe. Bien bitartean, eta, betiere, bulego-orduetan, interesdunek letra aztertu ahal izango



hacer manifestaciones congruentes con el protesto.

Si éste fuere por falta de pago y el pagador se presentare en dicho plazo a satisfacer el importe de la letra y los gastos del protesto, el Notario admitirá el pago, haciéndole entrega de la letra con diligencia en la misma y en el acta de haberse pagado y cancelado el protesto.

De análoga manera, si el protesto fuere por falta de aceptación, la cancelación se anotará en el acta, si la letra fuese aceptada.

Dentro de los cinco días hábiles siguientes a la expiración del plazo establecido en el párrafo primero de este artículo, el Notario procederá a la devolución de la letra al tenedor con copia del protesto, si la hubiere solicitado. No obstante, el tenedor podrá retirarlas desde el mismo momento en que hubiere expirado el plazo del párrafo primero.

#### Artículo 54

Si la letra protestada contuviera indicaciones o fueran varios los libradados, se enviará cédula de notificación a todos los que residiesen en la misma plaza, en la forma y con los efectos señalados en el artículo 52.

Si residiesen en plaza diferente podrá reproducirse el protesto en la localidad de que se trate dentro de los ocho

dute notariotzan, eta protestoarekin bat datozen adierazpenak egiteko aukera izango dute.

Protestoa ordainketa ezaren ondoriozkoa izanda, ordaintzailea epe horren barruan agertzen bada letraren zenbatekoa zein protestoaren gastuak ordaintzeko, notarioak ordainketa hori onartu behar du, letra ordaintzaileari emanaz eta ordainketa egin dela eta protestoa ezereztu dela adierazten duen diligentzia jasota letran bertan, bai eta aktan ere.

Gisa bertsuan, protestoa onarpen ezaren ondoriozkoa izanda, letra onartzen bada, ezeztapena aktan agerraraziko da.

Artikulu honen lehenengo lerrokan ezarritako epea amaitu eta hurrengo bost egun baliodunetan notarioak letra itzuliko dio ukandunari, protestoaren kopiarekin batera, horrek hala eskatuz gero. Edozein kasutan ere, lehenengo lerrokadan aipatu epea igarotakoan, ukandunak berehala eskura ditzake protestoaren kopia eta kanbio-letra.

#### 54. artikulua

Protestaturiko letrak indikazioak badiitu, edota igorpenduak bat baino gehiago badira, notarioak jakinarazpen-zedula bidali beharko die hiri berean bizilekua duten indikatu edo igorpendu guztiei, 52. artikuluan ezarritako moduan eta ondorekin.

Pertsona horien bizilekua hainbat herritan badago, berriro egin ahal izango da protestoa kasuan kasuko herrian,

días hábiles siguientes a la fecha de protesto precedente.

### Artículo 55

El tenedor deberá comunicar la falta de aceptación o de pago a su endosante y al librador dentro del plazo de ocho días hábiles. Este plazo se computará de la forma siguiente:

1. En el caso de protesto notarial, desde la fecha del mismo.

2. En el caso de la declaración escrita a la que se refiere el artículo 51, párrafo segundo, desde la fecha que en ella conste.

3. En el caso de la cláusula de «devolución sin gastos», desde la fecha de la presentación de la letra.

Dentro de los dos días hábiles siguientes a la fecha en que el endosante haya recibido la comunicación, deberá a su vez comunicarlo a su endosante, indicándole los nombres y direcciones de aquellos que hubieren dado las comunicaciones precedentes. La misma obligación corresponderá a todos los endosantes hasta llegar al librador. Los plazos antes mencionados correrán desde el momento en que se reciba la comunicación precedente.

Toda la comunicación que se realice a un firmante de la letra deberá hacerse en el mismo plazo a su avalista. Si no consta su dirección, la comunicación deberá efectuarla el avalado.

En el caso de que un endosante no hubiere indicado su dirección o la hu-

zortzi egun balioduneko epean, aurreko protesta egin zenetik zenbatzen hasita.

### 55. artikulua

Ukandunak letraren onarpen eza edo ordainketa eza komunikatu behar die bere endosatzaileari eta igortzaileari, zortzi egun balioduneko epean. Epe hori honetara zenbatuko da:

1. Notario-protestoa eginez gero, horren datatik zenbatzen hasiko da epea.

2. 51. artikuluaaren bigarren lerrokadak aipatu adierazpen idatzia egin bada, adierazpen hori letran jaso denetik.

3. «Gasturik gabeko itzulketa» klausula jasotzen denean, letraren aurkezpen-datatik zenbatzen hasiko da epea.

Endosatzaileak komunikazioa jaso eta hurrengo bi egun baliodunetan, aldi berean, horren berri eman beharko dio bere endosatzaileari, aurreko komunikazioak egin dituztenen izenak eta helbideak zehaztuz. Endosatzaile guztiak betebeharrak berbera izango dute, igortzailearengana heldu arte. Goian aipatu epeak zenbatuko dira, aurreko komunikazioa jasotzen denetik.

Letraren sinatzaileari egindako komunikazioa egin behar zaio horren abal-emaileari ere, epe horren barruan. Horren helbidea ezezaguna denean, abaldunak egindako du komunikazioa.

Endosatzailearen batek ez badu zehaztu bere helbidea edo ezinezkoa bada

biere indicado de manera ilegible, bastará que la comunicación se haga al endosante anterior a él.

El que tuviere que efectuar una comunicación podrá hacerlo en cualquier forma, incluso por la simple devolución de la letra de cambio, pero deberá probar que ha dado la comunicación dentro del término señalado. Se considerará que se ha observado este plazo cuando la carta en que se haga la comunicación se haya puesto en el correo dentro de dicho plazo.

El que no hiciere la comunicación dentro del plazo antes indicado conserva su acción pero será responsable, si ha lugar, del perjuicio causado por su negligencia, sin que lo reclamado por daños y perjuicios pueda exceder del importe de la letra de cambio.

### Artículo 56

Mediante la cláusula de «devolución sin gastos», «sin protesto», o cualquier otra indicación equivalente escrita en el título y firmada, el librador, el endosante o sus avalistas podrán dispensar al tenedor de hacer que se levante protesto por falta de aceptación o por falta de pago para poder ejercitar sus acciones de regreso, tanto por la vía ordinaria como ejecutiva.

Esta cláusula no dispensará al tenedor de presentar la letra dentro de los plazos correspondientes ni de las comunicaciones que haya de dar. La prueba de la inobservancia de los plazos incumbirá a quien lo alegue contra el tenedor.

helbidea irakurtzea, nahikoa izango da horren aurreko endosatzaileari eginiko komunikazioa egitea.

Komunikazioa egin behar duenak nahi duen moduan egin dezake, baita kanbio-letra itzulita ere, baina frogatu beharko du komunikazio hori epearen barruan egin duela. Komunikazioa egiteko gutuna epe horretan sartu denean postan, ulertuko da komunikazioa ga-raiz egin dela.

Komunikazio hori epearen barruan egiten ez duenak ez du akziorik galduko, baina, hala denean, arduragabezia horren ondorioz eragindako kalteen gaineko erantzukizuna izango du; kalte-galera moduan erreklamatzeko zaiotzak ezingo du gaintitu letraren balioa.

### 56. artikulua

Tituluan «gasturik gabeko itzulketa», «protestorik gabe» edo horien baliobesteko beste klausula edo aipamenen bat jaso eta sinatzen denean, igortzaileak, endosatzaileak edo horren abal-emaileek protestorik ez egitearen gaineko adostasuna eman dezakete; horrela, letra onartu edo ordaintzen ez denean, ukandunak ez du protestorik egin beharrik bere atzerabidezko akzioak egikaritzeko, bai bide arruntean, bai betearazpen-bidean.

Klausula horrek ez du ukanduna salbuetsiko letra aurkezteko epe barruan, ezta berak egin behar dituen komunikazioa egiteko ere. Norbaitek epeen ez-betetzea alegatzen badu ukandunaren aurka, ez-betetze hori frogatu beharko du.

Si la cláusula hubiere sido escrita por el librador, producirá sus efectos con relación a todos los firmantes; si hubiere sido insertada por un endosante o avalista, solo causará efecto con relación a éstos. Cuando a pesar de la cláusula insertada por el librador, el portador mande levantar el protesto, los gastos que el mismo origine serán de su cuenta. Si la cláusula procediere de un endosante o de un avalista, los gastos de protesto, en caso de que se levante, podrán ser reclamados de todos estos firmantes.

### **Artículo 57**

Los que hubieren librado, aceptado, endosado o avalado una letra de cambio responden solidariamente frente al tenedor.

El portador tendrá derecho a proceder contra todas estas personas individual o conjuntamente, sin que le sea indispensable observar el orden en que se hubieren obligado.

El mismo derecho corresponderá a cualquier firmante de una letra de cambio que la haya pagado.

La acción intentada contra cualquiera de las personas obligadas no impedirá que se proceda contra las demás, aunque sean posteriores en orden a la que fue primeramente demandada.

### **Artículo 58**

El tenedor podrá reclamar a la persona contra quien ejercite su acción:

1. El importe de la letra de cambio no aceptada o no pagada, con los inte-

Klausula hori igortzaileak ezartzen badu, ondoreak letraren sinatzaile guztiei aplikatuko zaizkie; endosatzaileak edo abal-emaileak ezarri gero, horiei bakarrik aplikatuko zaizkie ondoreok. Igortzaileak klausula hori ezarri arren, ukandunak protesta egin badu, horren kontura geratuko dira gastuak. Endosatzaileak edo abal-emaileak ezarri klausula eta protesta egin bada, gastuak sinatzaile guztiei erreklamatu ahal izango zaizkie.

### **57. artikulua**

Kanbio-letra igorri, onartu, endosatu edo horren inguruko abala eman dutenek erantzukizun solidarioa dute, ukandunari begira.

Eramaileak pertsona horien aurka jo dezake, banan-banan edo batera, eta ez du kontuan hartu behar horietako ba-koitza noiz jarri zen betebeharrean.

Eskubide bera izango du, kanbio-letra ordaindu duten sinatzaileetatik edozeinek.

Betebeharpeko baten aurka akzioa egikaritu arren, gainerako betebeharpekoen aurka ere jo dezake ukandunak, nahiz eta horiek lehenengo demanda-tuaren osteko betebeharpekoak izan.

### **58. artikulua**

Ukandunak akzioa noren kontra egikaritu, eta hurrengoa erreklamatu ahal izango dio pertsona horri:

1. Onartu edo ordaindu ez den kanbio-letraren zenbatekoa, bertan adiera-

reses en ella indicados conforme al artículo 6 de esta Ley.

2. Los réditos de la cantidad anterior devengados desde la fecha de vencimiento de la letra calculados al tipo de interés legal del dinero incrementado en dos puntos.

3. Los demás gastos, incluidos los del protesto y los de las comunicaciones.

Si la acción se ejercitase antes del vencimiento, se deducirá del importe de la letra el descuento correspondiente. Este descuento se calculará al interés legal del dinero vigente al día en que la acción se ejercite, aumentado en dos puntos.

### Artículo 59

El que hubiere reembolsado la letra de cambio podrá reclamar de las personas que sean responsables frente a él:

1. La cantidad íntegra que haya pagado.

2. Los intereses de dicha cantidad, calculados al interés legal del dinero, aumentando en dos puntos, a partir de la fecha de pago.

3. Los gastos que haya realizado.

### Artículo 60

Toda persona obligada contra la cual se ejerza o pueda ejercerse una acción cambiaria podrá exigir, mediante el pago correspondiente, la entrega de la letra de cambio con el protesto, en su caso, y la cuenta de resaca con el recibí.

zitako korrituekin batera, lege honen 6. artikulua zehaztu bezala.

2. Aurreko zenbatekoaren korrituak, letra muga-eguneratu denetik zenbaitzen hasita; horiek kalkulatzeko, lege-korrituen tasa izango da kontuan, bi puntu handituta.

3. Gainerako gastuak, protesto eta beste komunikazioenak barne.

Akzioa egikaritu bada muga-eguna heldu baino lehen, kasuan kasuko deskontua kenduko da letraren zenbatekotik. Deskontu hori kalkulatzeko, akzioa noiz egikaritu eta egun horretan indarrean dagoen lege-korritua izango da kontuan, bi puntu handituta.

### 59. artikulua

Kanbio-letra ordaindu duenari begira erantzukizuna nork izan, eta ordaintzaile horrek pertsona horiei erreklama diezaike ondokoa:

1. Ordaindutako zenbateko osoa.

2. Zenbateko horren korrituak, di-ruaren lege-korrituaren arabera kalkulata eta bi puntu handituta.

3. Eginiko gastuak.

### 60. artikulua

Betebeharpekoaren kontra kanbio-akzioa egikaritu denean edo egikaritu ahal denean, eta pertsona horrek ordaintzen duenean, kanbio-letra eska dezake protestoarekin batera eta erresaka-kontua «jasoa dut» adierazpenarekin.

Todo endosante que haya pagado una letra de cambio podrá tachar su endoso y los de los endosantes subsiguientes.

El tenedor de la letra a quien un obligado cambiario le ofrezca el pago de la misma, estará obligado a aceptarlo y a entregar la letra en el plazo más breve posible desde el ofrecimiento. A partir de tal ofrecimiento de pago, el tenedor, será responsable del perjuicio causado por su conducta.

### Artículo 61

Cuando se ejercitase acción de regreso en caso de aceptación parcial, el que pagare la cantidad que hubiere quedado sin aceptar en la letra podrá exigir que este pago se haga constar en la letra de cambio y que se le de el correspondiente recibo. El tenedor deberá además entregarle una copia auténtica de la letra, así como el protesto, si se hubiere levantado, para que pueda ejercer a su vez cualquier acción de regreso, en vía ordinaria o ejecutiva.

### Artículo 62

Toda persona que tenga derecho de ejercer la acción de regreso podrá reembolsarse, salvo estipulación en contrario, mediante una nueva letra girada a la vista sobre cualquiera de los obligados en la letra y pagadera en el domicilio del obligado.

La letra de resaca comprenderá, además de las cantidades indicadas en los artículos 58 y 59, un derecho de comisión y el importe del timbre de la letra. Cuando sea el tenedor quien gire

Kanbio-letra ordaindu duen endosatzaileak zirriborratu ahal ditu bere endosua eta osteko endosatzaileenak.

Kanbio-betebeharpekoak letraren ordainketa eskaintzen badio ukandunari, horrek onartu behar du hori, eta letra eman beharko dio, ahalik arinen letra hori jasotzen duenetik. Ordainketa eskaintzen denetik, ukandunak erantzun beharko du bere jokabideak kalteren bat sorrarazten badu.

### 61. artikulua

Letraren zatikako onarpena egin eta gero, atzerabidezko akzioa egikaritzen bada, onartu gabeko zatia ordaintzen duenak ordainketa hori letran bertan agerraraztea eska dezake, baita ordainagiria ematea ere. Ukandunak, berebat, letraren kopia kautoa eman beharko dio, baita protesta ere, azken hori egin bada, ordaintzaileak, aldi berean atzerabidezko edozein akzio egikaritu ahal izateko, bide arruntean zein betearzlean.

### 62. artikulua

Kontrako hizpakerarik izan ezean, atzerabidezko akzioa erabil dezakeenak ordainketa berreskuratzeke, beste letra bat igor dezake agerian edozein betebeharpekoren aurka, eta hori betebeharpekoaren egoitzan ordainduko da.

58 eta 59. artikuluetan jasotako zenbatekoez gain, erresaka-letrak jaso behar ditu komisio-eskubidea eta tinbrearen zenbatekoa. Ukandunak igorri duenean erresaka-letra, horren zenba-

la letra de resaca, el importe de ésta se fijará con arreglo al cambio de una letra pagadera a la vista, girada desde el lugar en que la letra primitiva era pagadera sobre el lugar del domicilio del garante. Si la letra fuese emitida por un endosante, su importe se fijará con arreglo al cambio de una letra a la vista librada desde la plaza en que el librador de la letra de resaca tiene su domicilio sobre el lugar del domicilio del responsable de esta letra.

### Artículo 63

El tenedor perderá todas sus acciones cambiarias contra los endosantes, librador, y las demás personas obligadas, con excepción del aceptante y de su avalista, en los casos siguientes:

a) Cuando no hubiere presentado dentro del plazo la letra girada a la vista o a un plazo desde la vista.

b) Cuando, siendo necesario, no se hubiere levantado el protesto o hecho la declaración equivalente por falta de aceptación o de pago.

c) Cuando no hubiere presentado la letra al pago dentro del plazo, en caso de haberse estipulado la devolución sin gastos.

Si la letra no hubiere sido presentada a la aceptación en el plazo señalado por el librador, el tenedor perderá las acciones de regreso que le correspondiesen, tanto por falta de pago como por falta de aceptación, a no ser que de los términos de la misma resulte que el librador sólo excluyó su garantía por falta de aceptación.

tekoa finkatuko da agerian ordaindu beharreko letraren arabera, jatorrizko letra non ordaindu eta hortik igorrita, bermatzailearen egoitzaren gain. Letra endosatzaileak igorri duenean, horren zenbatekoa finkatuko da ageriko letraren arabera, erresaka-letraren igortzaileak egoitza non izan eta hortik igorrita, letra horren arduradunaren egoitzaren gain.

### 63. artikulua

Ukandunak galduko ditu endosatzaileen, igortzailearen eta gainerako betebeharrepekoen kontra dituen akzioak, onartzailea eta horren abal-emailea bazter utzita, hurrengo kasuetan:

a) Epe barruan ez badu aurkeztu agerian edo ageritik epe batera igorritako letra.

b) Beharrezkoa izanda, onarpen edo ordainketa ezaren gaineko protestorik edo horren baliobesteko adierazpenik egin ez bada.

c) Gasturik gabeko itzulketa hizpatu ostean, letra ez bada ordainketarako aurkeztu epe barruan.

Letra ez bada aurkeztu onarpenerako igortzaileak zehaztutako epearen barruan, ukandunak atzerabidezko akzio oro galduko du, hala ordainketa ezaren nola onarpen ezaren ondoriozkoak, salbu eta letrak ondorioztatzen duenean, igortzaileak onarpen ezaren ondoriozko bermea bakarrik baztertu zuela.

Cuando la estipulación de un plazo para presentación estuviera contenida en un endoso, solo beneficiará al endosante que la puso.

#### Artículo 64

Cuando no fuere posible presentar la letra de cambio o levantar el protesto, dentro de los plazos fijados, por causa de fuerza mayor, se entenderán prorrogados dichos plazos. El tenedor estará obligado a comunicar sin demora a su endosante el caso de fuerza mayor y a anotar esta comunicación, fechada y firmada por él, en la letra de cambio. Será aplicable a este caso lo dispuesto en el artículo 55.

Una vez que haya cesado la fuerza mayor, el tenedor deberá presentar sin demora la letra a la aceptación o al pago, y, si ha lugar, deberá levantar el protesto.

Si la fuerza mayor persistiere después de transcurridos treinta días a partir de la fecha del vencimiento, las acciones de regreso podrán ejercitarse sin que sea necesaria la presentación ni el protesto.

Para las letras de cambio a la vista o a un plazo desde la vista, el término de treinta días correrá a partir de la fecha en que el tenedor haya notificado la fuerza mayor a su endosante, aun antes de la expiración de los plazos de presentación. Para las letras de cambio a un plazo desde la vista, el término de treinta días se añadirá al plazo desde la vista indicado en la letra de cambio.

Aurkezpenerako epea zehazten duen hizpaketa endosuan jaso denean, hizpaketa horrek balioko du berori jarri zuen endosatzailearen mesederako bakarrik.

#### 64. artikulua

Ezinbestearen ondorioz kanbio-letra aurkeztu ezin bada edo protestoa egin ezin bada epean, ulertuko da epeok luzatzen direla. Ukandunak ezinbeste horren berri eman behar dio bere endosatzaileari atzerapenik gabe, eta komunikazio hori kanbio-letran idatzohartu behar du, data eta sinadura jarrita. Halakoetan, 55. artikulua xedatutakoa aplikatu behar da.

Behin ezinbestekoa eten eta gero, ukandunak letra aurkeztuko du onarpenerako edo ordainketarako inolako atzerapenik gabe, eta, hala denean, protestoa egin behar du.

Ezinbesteak hogeita hamar egunetik gora irauten badu muga-egunetik zenbatzen hasita, atzerabidezko akzioak egikaritu ahal izango dira, protestorik egin behar izan gabe.

Agerian edo ageritik epe batera igorritako letren kasuan, hogeita hamar eguneko epe-muga zenbatzen hasiko da ukandunak ezinbestea endosatzaileari jakinarazten dionetik, aurkezpen-epeak oraindik amaitu ez arren. Ageritik epe batera igorritako letrei helduta, hogeita hamar eguneko epe hori gehitu behar zaio ageritik zehaztutako epeari, eta hori letran aipatzen da.



No se entenderá que constituyen caso de fuerza mayor los hechos que sólo afecten personalmente al tenedor o a la persona encargada por él de la presentación de la letra o del levantamiento del protesto.

### Artículo 65

Cuando el tenedor hubiere perdido la acción cambiaria contra todos los obligados y no pudiera ejercitar acciones causales contra ellos, podrá dirigirse contra el librador, el aceptante o un endosante, exigiéndoles el pago de la cantidad con la que se hubieren enriquecido injustamente en su perjuicio, como consecuencia de la extinción de la obligación cambiaria por la omisión de los actos exigidos por la Ley para la conservación de los derechos que derivan del título.

La acción de enriquecimiento a favor del tenedor prescribe a los tres años de haberse extinguido la acción cambiaria.

### Artículo 66

La letra de cambio tendrá aparejada ejecución a través del juicio cambiario que regula la Ley de Enjuiciamiento Civil en el capítulo II, Título III, del Libro IV, por la suma determinada en el título y por las demás cantidades, conforme a los artículos 58, 59 y 62 de la presente Ley, sin necesidad de reconocimiento judicial de las firmas.

### Artículo 67

El deudor cambiario podrá oponer al tenedor de la letra las excepciones

Egitateak ez dira ezinbestetzat hartuko, baldin eta horiek bakarrik ukitzen badute ukanduna edo horrek letra aurkezteko zein protesta egiteko izendatutako pertsona.

### 65. artikulua

Ukandunak kanbio-akzioa galdu badu betebeharreko guztien kontra, eta ezin badu kari bidezko akziorik jarri horien aurka, igortzailearen, onartzailearen edo endosatzailearen aurka jo dezake, beraren kaltean jasotako aberaste ez-zuzena erreklamatzeko; aberaste hori gertatu da betebeharrekoen kanbio-betebeharrak azkendu direlako, tituluak eratorritako eskubideei eusteko legeak ezartzen dituen egintzak ez betetzearen ondorioz.

Aberaste ez-zuzena saihesteko akzioa hiru urte igaro eta gero preskribitzen da, kanbio-akzioa azkendu denez zenbatzen hasita.

### 66. artikulua

Kanbio-letrak betearazpena dakar, eta, horretarako Prozedura Zibilaren Legeak IV. liburuko III. tituluaren II. kapituluan araututako kanbio-judizioa gauzatuko da; judizio horretan, tituluak zehaztutako zenbatekoa eta bestelako kopuruak erreklamatu dira, lege honen 58, 59 eta 62. artikuluek ezarritakoaren arabera, eta ez da beharrezkoa izango epaileak sinadurak aintzatestea.

### 67. artikulua

Kanbio-zordunak letraren ukandunaren aurka jar ditzake auzibidezko

basadas en sus relaciones personales con él. También podrá oponer aquellas excepciones personales que él tenga frente a los tenedores anteriores si al adquirir la letra el tenedor procedió a sabiendas en perjuicio del deudor.

El demandado cambiario podrá oponer, además, las excepciones siguientes:

1. La inexistencia o falta de validez de su propia declaración cambiaria, incluida la falsedad de la firma.

2. La falta de legitimación del tenedor o de las formalidades necesarias de la letra de cambio, conforme a lo dispuesto en esta Ley.

3. La extinción del crédito cambiario cuyo cumplimiento se exige al demandado.

Frente al ejercicio de la acción cambiaria sólo serán admisibles las excepciones enunciadas en este artículo.

## **Artículo 68**

El ejercicio de la acción cambiaria, a través del proceso especial cambiario, se someterá al procedimiento establecido en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

## **CAPÍTULO VIII**

### **De la cesión de la provisión**

## **Artículo 69**

Si el librador, mediante cláusula inserta en la letra, declara que cede sus

salbuespenak, salbuespenon oinarri badira harekin dituen harreman pertsonalak. Horrez gain, aurreko ukandunaren kontra dituen salbuespen pertsonalak ere jar ditzake, baldin eta letra eskuratzean, ukandunak nahita jardun badu zordunaren kaltean.

Kanbio-demandatuak, gainera, salbuespen hauek jar ditzake ukandunaren kontra:

1. Egindako kanbio-adierazpenaren izategabekotasuna edo baliogabetasuna, bai eta sinaduraren faltsutasuna ere.

2. Ukandunaren legitimazio eza edota letrak bete beharreko formalitateen betepen eza, lege honetan xedatutakoaren arabera.

3. Demandatuak bete beharreko kanbio-kredituaren azkentzea.

Kanbio-akzioa egikaritzen denean, artikulua honetan aipatutako salbuespenak bakarrik jar daitezke.

## **68. artikulua**

Kanbio-akzioa kanbio-prozesu beziaren bitartez egikaritzen denean, Prozedura Zibilaren Legeak ezarri prozedura erabiliko da.

## **VIII. KAPITULUA**

### **Hornikuntzaren lagapena**

## **69. artikulua**

Igortzaileak, lettran bertan jasotako klausula baten bidez, hornikuntzaren

derechos referentes a la provisión, éstos pasan al tenedor.

Notificada al librado la cesión, éste únicamente puede pagar al tenedor debidamente legitimado, contra entrega de la letra de cambio.

ganean dituen eskubideak lagatzen baiditu, ukandunari eskualdatuko zaizkio eskubideok.

Lagapena igorpenduari jakinarazi eta gero, horrek behar bezala legitimitutako ukandunari bakarrik ordain diezaioke, azken horrek kanbio-letra ematen dionean.

## CAPÍTULO IX De la intervención

### SECCIÓN PRIMERA *Disposiciones generales*

#### **Artículo 70**

El librador, un endosante o un avalista, podrán indicar en la letra una persona que la acepte o pague, en caso de que sea necesario. La letra podrá también ser aceptada o pagada por una persona que, sin estar expresamente indicada en ella, intervenga por cuenta de cualquier obligado en vía de regreso.

La intervención puede ser realizada por un tercero, por el mismo librado, o por cualquier obligado cambiario a excepción del aceptante. El interviniente deberá comunicar su intervención en el plazo de dos días hábiles a la persona por cuya cuenta la ha realizado. La inobservancia de este plazo dará lugar a la indemnización de los daños y perjuicios causados, que en ningún caso sobrepasarán el importe de la letra.

## IX. KAPITULUA Esku-hartzea

### LEHENENGO ATALA *Xedapen orokorrak*

#### **70. artikulua**

Beharrezkoa izanez gero, igortzai-leak edota endosatzaile nahiz abal-emaile batek letran pertsona bat aipa dezake, horrek letra onar edo ordain dezan. Halaber, pertsona batek, letran esanbidez aipatuta egon ez arren, atzerabidezko edozein betebeharkoren kontura esku har dezake, letra onartu edo ordainduz.

Esku-hartzea egin dezake hirugarrenak, igorpenduak berak edota kanbio-betebeharpekoetatik edozeinek, onartzai-leak izan ezik. Esku-hartzaileak pertsona baten kontura jarduten duenez, esku-hartzearen berri eman behar dio pertsona horri, bi egun balioduneko epean. Epe hori bete ezean, eragindako kalte-galerak ordaindu beharko dira, betiere letarren zenbatekoa gainditu gabe.

## SECCIÓN II

## II. ATALA

*La aceptación por intervención**Esku-hartzete bidezko onarpena***Artículo 71**

Puede admitirse la aceptación por intervención en todos los supuestos en los que el tenedor de una letra de cambio susceptible de aceptación tenga abierta la vía de regreso antes del vencimiento.

La aceptación por intervención se hará constar en la letra, irá firmada por la persona que intervenga e indicará por cuenta de quien se ha intervenido. Si faltare esta última indicación, la letra se entenderá aceptada por cuenta del librador.

**Artículo 72**

Cuando en la letra se haya indicado una persona que la acepte o la pague, si fuere necesario, en el mismo lugar del pago, el tenedor perderá las acciones de regreso anteriores al vencimiento frente a quien hizo la indicación y frente a los firmantes posteriores a él, a no ser que, presentada la letra a la persona indicada, y negada por esta la aceptación, se hubiere hecho constar así mediante protesto.

En los demás casos de intervención el tenedor podrá rechazar la aceptación por intervención; pero si la admitiere, perderá las acciones que le hubieren correspondido antes del vencimiento contra aquél en cuyo nombre se haya dado la aceptación y contra los firmantes posteriores.

**71. artikulua**

Esku-hartzete bidezko onarpena baliokoa izan dadin, letra onartzeko modukoa izan behar da, eta letra horren ukandunak irekita izan behar du atzerabidea, muga-eguna heldu baino lehen.

Esku-hartzete bidezko onarpena letran bertan agerrarazi behar da, eta esku-hartzaileak sinatu behar du berori, noren kontura esku hartu den adierazita. Azken aipamen hori jasotzen ez bada, letra igortzailearen kontura onartu dela ulertuko da.

**72. artikulua**

Letran pertsona bat izendatu denean, horrek, ordainketa-toki berean, letra onar edo ordain dezan beharrezkoa izanez gero, ukandunak muga-egunaren aurreko atzerabidezko akzioak galduko ditu aipamen hori egin duenaren eta horren osteko sinatzaileen aurka. Zehaztutako pertsonari letra aurkeztu eta horrek onartu ez badu, ez dira akzizio horiek galduko, baldin eta onarpenik eza protesto bidez agerrarazi bada.

Gainerako esku-hartzete kasuetan, ukandunak ezezkoa eman diezaiokie esku-hartzete bidezko onarpenari; esku-hartzete hori onartuz gero, eta onarpena beste pertsona baten kontura eman dela kontuan harturik, ukandunak galdu egingo ditu muga-eguna heldu baino lehen pertsona horren aurka zituen akzioak, bai eta horren osteko sinatzaileen aurkako akzioak ere.

**Artículo 73**

El aceptante por intervención responde frente al tenedor de la letra y frente a los endosantes posteriores a la persona por cuya cuenta interviene, de la misma manera que le correspondería hacerlo formalmente a esta última.

La aceptación por intervención no priva a la persona por cuya cuenta se ha realizado y a las que garantizan a ésta del derecho a exigir del tenedor la entrega de la letra, del protesto y de la cuenta de resaca, con el recibí, si hubiere lugar, mediante reembolso de las cantidades señaladas en el artículo 58.

## SECCIÓN III

*Del pago por intervención***Artículo 74**

El pago por intervención podrá hacerse siempre que el tenedor tenga derecho a ejercitar la vía de regreso, ya sea antes o después del vencimiento de la letra. Deberá comprender la cantidad total a satisfacer por aquél por quien se interviene, y efectuarse, a más tardar, al día siguiente del último día permitido para levantar protesto por falta de pago.

**Artículo 75**

El tenedor que rechazare el pago por intervención perderá sus acciones contra todos los obligados cambiarios

**73. artikulua**

Esku-hartze bidezko onartzaileak pertsona baten kontura jarduten duenez, erantzukizuna du pertsona horren osteko endosatzaileei eta letraren ukandunari begira; bestela esatearren, esku-hartzaileak pertsona horrek izango lukeen erantzukizun berbera izango du.

Letra esku-hartze bidez onartzen bada ere, esku-hartze hori beste pertsona baten kontura egiten denez, pertsona horrek edo beraren berme-emaileek eskubidea dute ukandunari eskatzeko letra, protesta eta erresaka-kontua eman dezan, jaso izanaren adierazpenarekin batera, eta 58. artikuluan zehaztu zenbatekoak ordainduta.

## III. ATALA

*Esku-hartze bidezko ordainketa***74. artikulua**

Esku-hartze bidezko ordainketa egin ahal izateko, beharrezkoa da ukandunak atzerabidea egikaritzeko eskubidea izatea, letra muga-eguneratu aurretik edo horren ondoren. Esku-hartzaileak noren kontura esku hartu eta pertsona horri dagokion zenbateko osoa ordaindu behar du; esku-hartze hori, askoz jota, ordainketa ezaren protesta egiteko azken egunaren ostekoan gauzatu behar da.

**75. artikulua**

Ukandunak esku-hartze bidezko ordainketa ezesten badu, bere akzio guztiak galduko ditu betebeharpeko ba-

que habrían resultado liberados si el pago hubiera sido aceptado.

En caso de varios ofrecimientos se dará preferencia al que libere a mayor número de obligados. Quien pague por intervención, a sabiendas de que esta incumpliendo esta regla, perderá sus acciones contra todas las personas que hubieran podido quedar liberadas.

### **Artículo 76**

En el caso de que la letra de cambio haya sido aceptada por la intervención de personas domiciliadas en el lugar del pago, o si las personas indicadas para pagar tuvieran domicilio en este mismo lugar, el tenedor deberá presentar la letra a todas ellas, y en caso de falta de pago levantar el oportuno protesto, lo más tarde, el día siguiente al último permitido para el protesto por falta de pago de la letra.

La falta de protesto en el plazo señalado libera de su obligación a quien hizo la indicación o a aquella persona por cuya cuenta se aceptó la letra, así como a los endosantes posteriores a ella.

### **Artículo 77**

El pago por intervención libera a todos los firmantes de la letra posteriores a aquél por cuenta del cual se ha efectuado. La persona que lo realiza adquiere todos los derechos que derivan de la letra contra el obligado cambiario por el que ha intervenido y contra

tzuen aurka, ordainketa egin izan balitz, aske geratuko ziratekeen kanbio-betebeharpekoen aurka.

Esku-hartze bidezko ordainketa egiteko hainbat eskaintza daudenean, betebeharpeko gehien askatzen dituen ordainketak izango du lehentasuna. Norbaitek esku-hartze bidezko ordainketa egiten badu, erregela hori urratzen duela jakinda, bestelako kasuan aske gera zitezkeen pertsona guztien aurka-ko akzioak galduko ditu.

### **76. artikulua**

Letra onartu denean egoitza ordainketa-tokian duten pertsonen esku-hartzearen bidez, edota ordainketa egiteko zehaztu diren pertsonen toki horretan dutenean euren egoitza, ukandunak horiei guztiei aurkeztu behar die kanbio-letra; pertsona horiek ordaindu ezean, ukandunak protesta egin beharko du, askoz jota, ordainketa ezaren protesta egiteko azken egunaren ostekoan.

Protestoa egiten ez bada epean, ondokoak euren betebeharretatik aske geratuko dira: aipamena egin zuen pertsona, letra noren kontura onartu eta pertsona hori, edota horren osteko endosatzaileak.

### **77. artikulua**

Esku-hartzea noren kontura gauzatu, eta esku-hartze bidezko ordainketak pertsona horren ondorengo sinatzaile guztiak askatzen ditu euren betebeharretatik. Ordaintzen duenak zein kanbio-betebeharpekoen kontura jardun eta letrak horren kontra ondorioztatzen dituen

todos los que responden frente a él. El interviniente que paga la letra no podrá, sin embargo, endosarla de nuevo.

### Artículo 78

El pago por intervención deberá constar en la letra mediante recibí, con indicación de la persona a cuyo favor se ha efectuado. A falta de esta indicación se entenderá hecho a favor de librador.

La letra de cambio y el protesto, si lo hubiere, deberán entregarse a la persona que pague por intervención.

## CAPÍTULO X

### De la pluralidad de ejemplares y de las copias

#### SECCIÓN PRIMERA

#### *Pluralidad de ejemplares*

### Artículo 79

La letra de cambio podrá librarse en varios ejemplares idénticos, que deberán estar numerados en el propio título, indicando, además, el número total de ejemplares emitidos.

A falta de tal indicación, cada uno de los ejemplares se considerará como una letra de cambio distinta.

Cuando en una letra de cambio no se indique que ha sido librada en un ejemplar único, cualquier tenedor po-

eskubide guztiak ez ezik, betebeharpeko horri begira erantzukizuna duten guttien kontrakoak ere izango ditu. Hori gorabehera, letra ordaindu duen esku-hartzaile horrek ezin izango du letra berriro endosatu.

### 78. artikulua

Esku-hartze bidezko ordainketa letran bertan agerrarazi behar da, jaso izanaren adierazpenarekin eta noren kontura egin den aipatuz. Aipamen hori egin ezean, ulertuko da ordainketa igortzailearen mesederako egin dela.

Kanbio-letra eta, hala denean, protesta esku-hartze bidez ordaindu duen pertsonari eman behar zaizkio.

## X. KAPITULUA

### Letraren ale aniztasuna eta kopiak

#### LEHENENGO ATALA

#### *Letraren ale aniztasuna*

### 79. artikulua

Kanbio-letra igor daiteke berdinak diren hainbat aletan; ale horiek tituluan bertan zenbatu behar dira, jaulkitako ale-kopuru osoa aipatuz.

Aipamen hori egin ezean, ulertuko da ale bakoitza kanbio-letra desberdin bat dela.

Kanbio-letran ez bada aipatu ale bakarrean igorri dela, ukandunetatik edozeinek eska dezake ale bat baino

drá exigir a su costa la emisión de varios ejemplares. A tal efecto deberá dirigirse a su endosante, quien estará obligado a colaborar con él, dirigiéndose, a su vez, a su propio endosante, y así sucesivamente hasta llegar al librador. Los endosantes estarán obligados a reproducir los endosos en los nuevos ejemplares.

### **Artículo 80**

Cuando se pague uno de los ejemplares, se extinguirán los derechos derivados de todos los demás, aunque no se haya incluido en ellos la mención de que pierden su validez por el pago de un ejemplar.

Esto no obstante, el librado quedará obligado por virtud de todo ejemplar aceptado que no le haya sido devuelto.

Si un endosante hubiere transferido los ejemplares a distintas personas, tanto él como los endosantes ulteriores responderán por razón de todos los ejemplares que lleven sus firmas y que no hubieren sido devueltos.

### **Artículo 81**

El que hubiere enviado uno de los ejemplares a la aceptación deberá indicar en los restantes el nombre de la persona en cuyo poder se halla dicho ejemplar, la cual estará obligada a entregárselo al portador legítimo de otro ejemplar.

Si se negare a hacerlo, el portador no podrá ejercitar sus acciones de regreso, sino después de haber hecho constar mediante protesto:

gehiago jaulkitzea bere kontura. Horretarako, bere endosatzailearengana zuzendu behar da, horrek ukandunari laguntza eman behar dio, eta, aldi berean, bere endosatzailearengana zuzenduko da, eta horrela ondoz ondo, igortzailearengana heldu arte. Endosatzaileek endosu horiek kopiatu behar dituzte ale berrietan.

### **80. artikulua**

Aleetako bat ordaintzen bada, azkendu egingo dira gainerakoek eratorritako eskubideak, nahiz eta horietan ez aipatu aleok balioa galduko dutenik aleen bat ordaintzen denean.

Edonola ere, igorpenduak betebeharrak ditu, onartuak izan eta berari itzuli ez zaizkion ale guztien ondorioz.

Endosatzaileak hainbat pertsonari eskualdatu badizkie aleak, endosatzailer horrek eta ondorengoek erantzukizuna izango dute euren sinadura daramaten eta itzuliak izan ez diren ale guztien gainean.

### **81. artikulua**

Aleetako bat onarpenerako bidali duenak ale hori noren eskuetan dagoen zehaztu behar du gainerako aleetan, eta alea bere esku duen pertsona horrek beste ale baten legebidezko eramaileari eman behar dio berori.

Ez badu hori egiten, eramaileak ezin izango du atzerabidezko akziorik egitaritu, aldez aurretik protestorik egin gabe. Protesto horrek adierazi behar du:



1. Que el ejemplar enviado a la aceptación no le ha sido entregado, a pesar de haberlo pedido.

2. Que no ha podido obtener la aceptación o el pago con otro ejemplar.

1. Eramaileak ez duela onarpenerako bidalitako alea jaso, agiri hori eskatu arren.

2. Eramaileak ezin izan duela onarpen edo ordainketarik lortu, beste ale baten bidez.

## SECCIÓN II

### *De las copias*

#### **Artículo 82**

Todo portador de una letra de cambio tendrá derecho a sacar copias de ella. La copia deberá reproducir exactamente el original con los endosos y demás menciones que figuren en él. También deberá indicar donde termina la copia.

La copia podrá ser endosada y avalada de igual manera que el original y con los mismos efectos.

#### **Artículo 83**

La copia deberá indicar quien es el poseedor del título original. Este estará obligado a entregar dicho título al portador legítimo de la copia.

Si se negare a hacerlo, el tenedor sólo podrá ejercitar su acción de regreso contra las personas que hayan endosado o avalado la copia, después de hacer constar, mediante protesto, que el original no le ha sido entregado, a pesar de haberlo pedido.

Cuando el título original incluya después del último endoso puesto antes

## II. ATALA

### *Kopiak*

#### **82. artikulua**

Letraren eramaile orok du kopia bat luzatzeko aukera. Kopiak jatorrizkoa jaso behar du hitzez hitz, bertan agertzen diren endosu eta aipamen guztiekin. Halaber, kopia non amaitzen den zehaztu behar da.

Kopia ere endosatze eta abalatzeko modukoa izan ahal da, jatorrizkoa bezala eta ondore berberekin.

#### **83. artikulua**

Kopiak adierazi behar du jatorrizko titularen edukitzailea nor den. Edukitzaile horrek titulu hori eman beharko dio kopiaren legebidezko eramaileari.

Ez badu hori egiten, ukandunak kopia endosatu edo kopiaren gaineko abala eman dutenen aurka bakarrik egikaritu ahal izango du atzerabidezko akzioa; horretarako, ukandunak jatorrizko letra jaso ez duela, hori eskatu bada ere, agerrarazi behar du aurretiaz, protesto bidez.

Kopia atera aurretik eginiko azken endosua ostean jatorrizko titulak

de sacar la copia la mención a partir de aquí el endoso no valdrá más que en la copia, o cualquier otra fórmula equivalente, serán nulos todos los endosos firmados posteriormente en el original.

## CAPÍTULO XI

### Del extravío, sustracción o destrucción de la letra

#### Artículo 84

En los casos de extravío, sustracción o destrucción de una letra de cambio, el tenedor desposeído de la misma podrá acudir ante el Juez para impedir que se pague a tercera persona, para que aquella sea amortizada y para que se reconozca su titularidad.

El tenedor desposeído podrá realizar todos los actos tendentes a la conservación de su derecho. Podrá, incluso, si la letra hubiere vencido, exigir el pago de la misma, prestando la caución que fije el Juez o la consignación judicial del importe de aquélla.

#### Artículo 85

Será Tribunal competente el de la localidad fijada en la letra para su pago.

En la denuncia que haga el tenedor desposeído deberá indicar los requisitos esenciales de la letra de cambio y, si se trata de una letra en blanco, los que fueren suficientes para identificarla, así como las circunstancias en que vino a ser tenedor y las que acompa-

adierazten badu aurrerantzean balioa izango duten endosu bakarrak kopian egindakoak izango direla edo antzeko formularen bat jasotzen badu, deusezak izango dira jatorrizko titulu horretan gero sinatutako endosu guztiak.

## XI. KAPITULUA

### Letra galdu, ostu edo suntsitzea

#### 84. artikulua

Letra galdu, ostu edo suntsitzen denean, horren edukitza galdu duen ukandunak epailearengana jo dezake, letra hori hirugarren pertsona bati ordaintzea saihesteko, berori amortizatzeke eta horren titulartasuna aintzatesteko.

Letraren edukitza galdu duen ukandunak bere eskubideari eusteko edozein egintza gauza dezake. Are gehiago, letra muga-eguneratu bada, letra hori ordaintzea eska dezake, epaileak zehaztutako kauzinoa jarrita, edota horren zenbatekoa epailearen zaintzapean utzita.

#### 85. artikulua

Letra zein herritan ordaindu eta herri horretako auzitegia izango da auzitegi eskuduna.

Letraren edukitza galdu duen ukandunak eginiko salaketan, kanbio-letraren oinarriko betekizunak ez ezik, edota, letra zuriaren kasuan, berori identifikatzeko beharrezkoak diren betekizunak ez ezik, ukandun bihurtzeko inguruabarrak aipatu beharko ditu, bai-

ñaron a la desposesión. Deberá acompañar los elementos de prueba de que disponga y proponer aquellos otros medios de prueba que puedan servir para fundamentar la denuncia.

Cumplidos los anteriores requisitos, el Secretario judicial admitirá la denuncia. En otro caso, dará cuenta al Tribunal para que resuelva. Admitida la denuncia, el Secretario judicial dará traslado al librado o aceptante, ordenándole que, si fuera presentada la letra al cobro, retenga el pago y ponga las circunstancias de la presentación en conocimiento del Juzgado. Igual traslado se dará al librador y demás obligados cuando fueren conocidos y se supiere su domicilio. Todos podrán formular ante el Juez dentro de los diez días siguientes las alegaciones que estimen oportunas.

### Artículo 86

Si dentro del plazo de un mes se presentare un tercero, aportando la letra y oponiéndose a la denuncia, se dará traslado de la oposición al denunciante y al librado o aceptante y, previa audiencia del Ministerio fiscal, el Juez resolverá, mediante el procedimiento previsto para los incidentes en la Ley de Juiciamiento Civil.

### Artículo 87

Transcurrido un mes desde la publicación de la denuncia sin que nadie la contradiga o al desestimar la oposición, el Juez dictará sentencia en la que declarará la amortización del título.

ta edukitza galtzearenak ere. Horrekin batera, bere esku dituen frogak ekarriko ditu, baita salaketaren oinarri izan daitezkeen beste frogabideak ere.

Betekizun horiek guztiak gauzaten direnean, idazkari judicialak salaketa onartuko du. Bestela, idazkariak horren berri emango dio auzitegiari, ebazpen egokia eman dezan. Salaketa onartzuz gero, idazkari judicialak igorpendu eta onartzaileari bidaliko dio, haxe aginduta: letra kobrantzarako aurkezten bada, ordainketa geldiaraztea eta epaitegiari horren berri ematea. Igortzaileari eta gainerako betebeharrakoei ere salaketa bidaliko zaie, euren egoitzak ezagunak direnean. Horiek guztiak bidezko deritzeten alegazioak aurkeztu ahal dizkiote epaileari, hurrengo hamar egunetan.

### 86. artikulua

Hilabeteko epean hirugarrena agertzen bada letra ekarri eta salaketaren aurka jarritz, aurkajartze hori salatzaileari eta igorpendu edo onartzaileari bidaliko zaie; Fiskaltzak esan beharreakoa entzun ondoren, epaileak ebazpena emango du, Prozedura Zibilaren Legean intzidentetarako ezarri den prozeduraren bidez.

### 87. artikulua

Hilabete igaro bada salaketa argitaratu zenetik eta inork ez badu ezer adierazi horren kontra, edota epaileak gaitziritzia eman badio aurkajartzeari, ebazpena emango du, tituluaren amortizazioa adieraziz.

Declarada judicialmente la amortización de la letra, no tendrá ésta ninguna eficacia, y el denunciante cuyo derecho hubiere sido reconocido podrá exigir el pago de su crédito en la fecha del vencimiento de la letra amortizada, retirar la caución prestada si el pago ya hubiere tenido lugar o exigir la expedición de un duplicado si la letra amortizada no estuviere vencida.

Lo establecido en este Capítulo se entenderá sin perjuicio de lo que dispone el párrafo segundo del artículo 19 de la presente Ley.

## CAPÍTULO XII De la prescripción

### Artículo 88

Las acciones cambiarias contra el aceptante prescriben a los tres años, contados desde la fecha del vencimiento.

Las acciones del tenedor contra los endosantes y contra el librador prescribirán al año, contado desde la fecha del protesto o declaración equivalente, realizados en tiempo hábil, o de la fecha del vencimiento en las letras con cláusulas sin gastos.

Las acciones de unos endosantes contra los otros y contra el librador prescribirán a los seis meses a partir de la fecha en que el endosante hubiere pagado la letra, o de la fecha en que se le hubiere dado traslado de la demanda interpuesta contra él.

Epailleak letraren amortizazioa adierazi badu, letra horrek ez du eragingarritasunik izango, eta eskubidearen aintzatespena lortu duen salatzaileak haxe eska dezake: bere kreditua ordaintzea, amortizatutako letra muga-eguneratzen denean; jarritako kauzioa berreskuratzea, letra ordainduta badago; edota letraren bikoizkina jasotzea, letra hori muga-eguneratu ez denean.

Kapitulu honetan ezarritakoak ez dio kalterik egingo lege honen 19. artikularean bigarren lerrokadan xedatutakoari.

## XII. KAPITULUA Preskripzioa

### 88. artikulua

Onartzailearen aurkako akzioak hiru urte igaro eta gero preskribitzen dira, letraren muga-egunetik zenbatzen hasita.

Ukandunak endosatzaileen eta igortzailearen aurka dituen akzioek urtebeteko preskripzio-epea dute, epe baliadunean egindako protestoaren edo horren baliobesteko adierazpenaren datatik zenbatzen hasita, edota gasturik gabeko klausula duten letren kasuan, letraren muga-egunetik zenbatzen hasita.

Endosatzaileen arteko akzioek edota horiek igortzailearen aurka dituzten akzioek sei hilabeteko preskripzio-epea dute, endosatzaileak letra ordaindu duenetik edota bere aurka jarritako demanda bidali zaionetik zenbatzen hasita.

**Artículo 89**

La interrupción de la prescripción sólo surtirá efecto contra aquél respecto del cual se haya efectuado el acto que la interrumpa.

Serán causas de interrupción de la prescripción las establecidas en el artículo 1973 del Código Civil.

## CAPÍTULO XIII

**Disposiciones generales****Artículo 90**

El pago de una letra de cambio cuyo vencimiento sea en día legalmente considerado como festivo, será exigible el primer día hábil siguiente. A estos efectos son declarados días festivos o inhábiles los no laborables para el personal de las Entidades de crédito. Asimismo, cualesquiera otros actos relativos a letra de cambio y, en especial, la presentación a la aceptación y el protesto, sólo podrán hacerse en días laborables.

Cuando alguno de estos actos deba efectuarse en determinado plazo cuyo último día sea festivo, dicho plazo quedará prorrogado hasta el primer día laborable siguiente a su expiración. Los días festivos intermedios se incluirán en el cómputo del plazo.

**Artículo 91**

Para el cómputo de los plazos legales o los señalados en la letra no se comprenderá el día que les sirva de punto de partida.

**89. artikulua**

Preskripzioa geldiarazten duen egintza pertsona bati begira gauzatzen denez, horri bakarrik aplikatuko zaizkio geldiarazpen horren ondoreak.

Preskripzioa geldiarazteko arrazoiak izango dira Kode Zibilaren 1973. artikuluan ezarritakoak.

## XIII. KAPITULUA

**Xedapen orokorrak****90. artikulua**

Legeak jaiegun moduan zehaztutako egunean muga-eguneratzen den kanbio-letra hurrengo egun baliodunean ordain daiteke. Horren ondoretarako eta kreditu-erakundeetako langileei dagokienez, lanegun ez direnak jaiegun edo egun baliogabetzat joko dira. Halaber, kanbio-letrari lotutako gainerako egintzak, eta, bereziki, onarpenerako aurkezpena eta protesta, lanegunetan bakarrik egin daitezke.

Halako egintzaren bat epean egin behar bada eta azken eguna jaiegun izanez gero, epea noiz amaitu eta hurrengo laneguna arte luza daiteke. Tar-teko jaiegunak epearen zenbaketan sartuko dira.

**91. artikulua**

Legeak edo letrak ezarritako epeak zenbatzeko, ez da kontuan izango abiapuntutzat hartzen den eguna.

No se admitirán términos de gracia o cortesía, ni legales ni judiciales.

### Artículo 92

A los efectos de la presente Ley, en lo que haga referencia a la letra de cambio, se entenderá por lugar la localidad o población, y por domicilio, la dirección o residencia.

### Artículo 93

En caso de alteración del texto de la letra de cambio, los firmantes posteriores a ella quedarán obligados en los términos del texto alterado. Los firmantes anteriores lo estarán en los términos del texto originario.

## CAPÍTULO XIV Del pagaré

### Artículo 94

El pagaré deberá contener:

1. La denominación de pagaré inserta en el texto mismo del título y expresada en el idioma empleado para la redacción de dicho título.

2. La promesa pura y simple de pagar una cantidad determinada en pesetas o moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial.

3. La indicación del vencimiento.

4. El lugar en que el pago haya de efectuarse.

Ez dira grazia edo kortesia epeak onartuko, ez legezkoak, ezta epai-leak ezarritakoak ere.

### 92. artikulua

Lege honen ondoreetarako, kanbio-letraren esparruan tokia udalerrri edo herria izango da, eta egoitza, berriz, helbidea edo bizilekua.

### 93. artikulua

Kanbio-letraren testua aldatzen bada, horren osteko sinatzaileek testu aldatuaren ondoriozko betebeharrak bakarrik izango dituzte. Aldaketaren aurrekoek izango dituzte jatorrizko testuaren ondoriozkoak.

## XIV. KAPITULUA Ordaindukoa

### 94. artikulua

Ordaindukoak ondokoa jaso behar du:

1. Ordainduko izena, tituluaren testuan sartuta eta titulu hori idazteko erabili den hizkuntzan adierazita.

2. Diru kopuru zehatza ordaintzeko hitzemande huts eta soila, pezetatan edo kotizazio ofizialean onartutako moneta atzerritarrean adierazita.

3. Muga-egunaren aipamena.

4. Ordainketa egiteko tokia.

5. El nombre de la persona a quien haya de hacerse el pago o a cuya orden se haya de efectuar.

6. La fecha y el lugar en que se firme el pagaré.

7. La firma del que emite el título, denominado firmante.

### Artículo 95

El título que carezca de alguno de los requisitos que se indican en el artículo precedente no se considera pagaré, salvo en los casos determinados en los párrafos siguientes:

a) El pagaré cuyo vencimiento no este indicado se considerará pagadero a la vista.

b) A falta de indicación especial, el lugar de emisión del título se considerará como lugar del pago y, al mismo tiempo, como lugar del domicilio del firmante.

c) El pagaré que no indique el lugar de su emisión se considerará firmado en el lugar que figure junto al nombre del firmante.

Tendrán la consideración de cláusulas facultativas todas las menciones puestas en el pagaré distintas de las señaladas en el artículo precedente.

### Artículo 96

Serán aplicables al pagaré, mientras ello no sea incompatible con la naturaleza de este título, las disposiciones relativas a la letra de cambio y referentes:

5. Ordainketa zein pertsonak jaso behar duen edo ordainketa hori noren agindura egin behar den.

6. Ordaindukoa sinatu den data eta tokia.

7. Titulua jaulki duenaren sinadura; pertsona horri sinatzaile deritzo.

### 95. artikulua

Aurreko artikuluan zehaztu betekizunak ez dituen titulua ez da ordaindukotzat hartuko, hurrengo lerrokatetan zehaztutako kasuak salbu:

a) Muga-egunik adierazten ez duen ordaindukoa agerian ordaindu behar dela ulertuko da.

b) Aipamen berezirik egin ez bada, ulertuko da titulua jaulkipen-tokia ordainketa-tokia izango dela, eta, aldi berean, sinatzaileen egoitza.

c) Ordaindukoak ez badu jaulkipen-tokia adierazi, sinatzailearen izenaren ondoan zehaztutako tokian sinatu dela ulertuko da.

Aurreko artikuluan zehaztutako aipamenez landa, ordaindukoan jartzen direnak nahibadako klausulatzat hartuko dira.

### 96. artikulua

Ordaindukoari kanbio-letraren inguruko xedapenak aplikatuko zaizkio, titulu horren izaerarekin bateraezinak ez direnean; horrez gain, hurrengo xedapenak ere aplikatuko zaizkio:

Al endoso (artículos 14 a 24).

Al vencimiento (artículos 38 a 42).

Al pago (artículos 43 y 45 a 48).

A las acciones por falta de pago (artículos 49 a 60 y 62 a 68). No obstante, las cláusulas facultativas que se incorporen al pagaré, para su validez, deberán venir firmadas expresamente por persona autorizada para su inserción, sin perjuicio de las firmas exigidas en la presente Ley para la validez del título.

Al pago por intervención (artículos 70 y 74 a 78).

A las copias (artículos 82 y 83).

Al extravío, sustracción o destrucción (artículos 84 a 87).

A la prescripción (artículos 88 y 89).

Al cómputo de los plazos y a la prohibición de los días de gracia (artículos 90 y 91).

Al lugar y domicilio (artículo 92).

A las alteraciones (artículo 93).

Serán igualmente aplicables al pagaré las disposiciones relativas a la letra de cambio pagadera en el domicilio de un tercero o en localidad distinta a la del domicilio del librado (artículo 5 y artículo 32); a la estipulación de intereses (artículo 6); a las diferencias de enunciación

Endosuari buruzkoak (14. artikulutik 24.erakoak).

Muga-egunaren ingurukoak (38. artikulutik 42.erakoak).

Ordainketari buruzkoak (43. art. eta 45.etik 48.erakoak).

Ordainketa ezaren inguruko akzioei buruzkoak (49. artikulutik 60.era eta 62.etik 68.erakoak). Hori gorabehera, ordaindukoan sartutako nahibadako klausulak baliozkoak izateko, sartzeko egiteko baimena duen pertsonak esanbidez sinatu behar ditu haiek, lege honetan titularen baliozkotasunaren inguruan ezarritako sinadurei kalterik egin gabe.

Esku-hartze bidezko ordainketaren ingurukoak (70. art. eta 74.etik 78.erakoak).

Kopiei buruzkoak (82 eta 83. art.ak).

Galdu, ostu edo suntsitzeari buruzkoak (84. artikulutik 87.erakoak).

Preskripzioaren ingurukoak (88 eta 89. art.ak).

Epeen zenbaketari eta grazia-egunen debekuari buruzkoak (90 eta 91. art.ak).

Toki eta egoitzaren ingurukoak (92. art.).

Aldaketen ingurukoak (93. art.).

Halaber, ordaindukoari aplikatuko zaizkio hirugarrenaren egoitzan edo igorpenaren egoitzaz besteko herrian ordaindu beharreko letraren xedapenak (5 eta 32. art.ak), baita hurrengoak ere: korrituen hizpaketari buruzkoak (6. art.); ordaindu beharreko zenbatekoaren aipa-



relativas a la cantidad pagadera (artículo 7); a las consecuencias de la firma puesta en las condiciones mencionadas en los artículos 8 y 9); a las de la firma de una persona que actúe sin poderes o rebasando sus poderes (artículo 10); a la letra de cambio en blanco (artículo 12) y a sus posibles suplementos (artículo 13).

También serán aplicables al pagaré las disposiciones relativas al aval (artículo 35 a 37). En el caso previsto en el artículo 36, párrafo último, si el aval no indicare a quien se ha avalado, se entenderá que éste ha sido al firmante del pagaré.

### Artículo 97

El firmante de un pagaré queda obligado de igual manera que el aceptante de una letra de cambio.

Los pagarés que hayan de hacerse efectivos a cierto plazo desde la vista deberán presentarse al firmante de los mismos en los plazos fijados en el artículo 27. El plazo a contar desde la vista correrá desde la fecha del visto o expresión equivalente suscrito por el firmante del pagaré. La negativa del firmante a poner su visto fechado se hará constar mediante protesto, cuya fecha servirá de punto de partida en el plazo a contar desde la vista.

## CAPÍTULO XV

### Del conflicto de leyes

### Artículo 98

La capacidad de una persona para obligarse por letra de cambio y pagaré

men desberdinei buruzkoak (7. art.); 8 eta 9. artikuluetan aipatu sinaduraren ondorioei buruzkoak; ahalorderik gabe edo ahalordea gaudituz diharduen pertsonaren sinadurari buruzkoak (10. art.); letra zuriaren ingurukoak (12. art.) eta horren osagarriei buruzkoak (13. art.).

Aurrekoaz landara, ordaindukoari aplikatuko zaizkio hurrengo xedapenak ere: abalaren ingurukoak (35. artikulutik 37.eraoak). 36. artikulua azken lerrokadan aipatu kasuan, abalak ez badu zehaztu nor den abalduna, ulertuko da ordaindukoaren sinatzailea dela.

### 97. artikulua

Ordaindukoa sinatzen duenak kanbio-letraren onartzaile moduko betebeharrak bereganatzen ditu.

Ageritik epe jakin batera ordaindu behar diren ordaindukoak 27. artikulua ezarritako epeetan aurkeztu behar zaizkio horiek sinatu dituenari. Epe hori ageritik hasi behar da zenbatzen, eta zenbaketa horren abiapuntua izango da ordaindukoaren sinatzaileak «ikusia» edo horren baliobesteko adierazpenen bat jasotzen duen uea. Sinatzaileak ez badu «ikusia» adierazpenik jasotzen horren datarekin, protesta egin beharko da, eta protestoa-ren data hartuko da abiapuntutzat, ageritik hasita epe hori zenbatzeko.

## XV. KAPITULUA

### Lege-gatazka

### 98. artikulua

Pertsona baten nazioko legeak zehazten du pertsona horrek izango

a la orden se determina por su Ley nacional. Si esta Ley declara competente la Ley de otro país, se aplicará esta última.

La persona incapaz, según la Ley indicada en el párrafo anterior, quedará, sin embargo, válidamente obligada si hubiere firmado en el territorio de un país conforme a cuya legislación esa persona habría sido capaz de obligarse cambiariamente.

### Artículo 99

La forma de las obligaciones asumidas en materia de letra de cambio y pagaré a la orden se rige por la Ley del país en cuyo territorio se han suscrito.

No obstante, si las obligaciones asumidas en una letra de cambio o en un pagaré a la orden no son válidas según las disposiciones del párrafo precedente, pero si lo son conforme a la legislación del Estado donde una obligación posterior ha sido suscrita, los defectos de forma de la primera obligación no afectarán a la validez de la obligación posterior.

Las declaraciones cambiarias otorgadas en el extranjero serán válidas entre las personas nacionales o con residencia habitual en un mismo país cuando aquéllas hubieren respetado la forma impuesta por la Ley del mismo y se ejerciten en él las acciones que de ellas resulten.

duen gaitasuna, kanbio-letraren eta agindurako ordaindukoaren ondoriozko betebeharrak hartzeko. Lege horrek adierazten badu beste herri bateko legea dela eskuduna, azken hori aplikatuko da.

Aurreko lerrokadan aipatu legearen arabera ezgaia den pertsona, halaxe, baliozko betebeharreko bihurtuko da, baldin eta herri bateko lurraldean sinatu badu, eta herri horretako legea kontuan hartuta, pertsona horrek kanbio-betebeharrak hartzeko gaitasuna badu.

### 99. artikulua

Kanbio-letraren eta agindurako ordaindukoaren ondoriozko betebeharrak zein herritako lurraldean hartu eta herri horretako legea aplikatuko zaio betebeharraren formari.

Hori gorabehera, kanbio-letran edo agindurako ordaindukoan hartutako betebeharrak ez badira baliozkoak aurreko lerrokadaren arabera, baina gero beste betebeharrak bat hartzen bada beste estatu batean, eta estatu horretako legeriaren aitoria harako betebeharrak ere baliozkoak badira, lehenengo betebeharraren forma-akatsak ez dute ukituko gerokoaren baliozkotasuna.

Atzerrian eginiko kanbio-adierazpenak baliozkoak izango dira nazioko pertsonen artean edota ohiko bizilekua herri berean dutenen artean, baldin eta pertsona horiek bete badute herri horretako legeak ezarritako forma, eta bertan egikaritzen badituzte adierazpen horien ondoriozko akzioak.

**Artículo 100**

Los efectos de las obligaciones del aceptante de una letra de cambio y del firmante de un pagaré se determinan por la Ley del lugar, en que estos títulos deban pagarse.

Los efectos que producen las firmas de las otras personas obligadas por la letra de cambio o pagaré a la orden se regirán por la Ley del país en cuyo territorio las firmas se hayan otorgado.

**Artículo 101**

Los plazos para el ejercicio de las acciones de regreso se determinan para todos los firmantes por la Ley del lugar en que se emitió la letra.

**Artículo 102**

La Ley del lugar donde se emitió el título determina si el tenedor de una letra de cambio adquiere el crédito que deriva de la relación causal que dio lugar a la emisión del título.

**Artículo 103**

La Ley del país donde la letra de cambio ha de pagarse regula si la aceptación puede limitarse a una parte de su importe y si el tenedor está obligado o no a recibir un pago parcial.

La misma regla se aplica al pago del pagaré.

**Artículo 104**

La forma y los plazos del protesto, así como la forma de los otros actos

**100. artikulua**

Kanbio-letra zein ordaindukoa non ordaindu eta toki horretako legeak zehaztuko ditu letraren onartzaileak eta ordaindukoaren sinatzaileak izango dituen betebeharren ondoreak.

Sinadurak zein herritako lurraldean egiletsi eta herri horretako legea aplikatuko zaie kanbio-letraren edo agindurako ordaindukoaren betebeharrak dituzten beste pertsonen sinadurei.

**101. artikulua**

Kanbio-letra zein tokitan jaulki eta bertako legeak zehaztuko ditu atzera-bidezko akzioen epeak, sinatzaile guztientzat.

**102. artikulua**

Titulua non jaulki eta toki horretako legeak zehaztuko du kanbio-letraren ukandunak kreditua eskuratu duen ala ez, titulua jaulkitzea ekarri zuen kariaren ondorioz.

**103. artikulua**

Kanbio-letra zein herritan ordaindu eta herri horretako legeak arautuko du onarpena zenbatekoaren zati baten gainekoa izan daitekeen ala ez, baita ukandunak zatikako ordainketa onartu behar duen ala ez.

Erregela berbera aplikatuko zaio ordaindukoaren ordainketari.

**104. artikulua**

Protestoa nahiz kanbio-letraren eta ordaindukoaren esparruko eskubideak

necesarios para el ejercicio o la conservación de los derechos en materia de letra de cambio y pagaré, se registrarán por las Leyes del país en cuyo territorio deba efectuarse el protesto o el acto.

### **Artículo 105**

La Ley del país en que la letra de cambio o el pagaré han de pagarse rige las medidas a adoptar en caso de pérdida o de robo de la letra de cambio o del pagaré.

## **TÍTULO II DEL CHEQUE**

### **CAPÍTULO PRIMERO**

#### **De la emisión y de la forma del cheque**

### **Artículo 106**

El cheque deberá contener:

1. La denominación de cheque inserta en el texto mismo del título expresada en el idioma empleado para la redacción de dicho título.

2. El mandato puro y simple de pagar una suma determinada en pesetas o en moneda extranjera convertible admitida a cotización oficial.

3. El nombre del que debe pagar, denominado librado, que necesariamente ha de ser un Banco.

egikaritzeko edota horiei eusteko beste egintzak zein herritako lurraldean gauzatu eta herri horretako legea aplikatuko zaie protestoaren forma eta epeei, edota egintzen formari.

### **105. artikulua**

Kanbio-letra edo ordaindukua zein herritan ordaindu, eta kanbio-letra nahiz ordaindukua galtzen bada edo norbaitek osten badu, herri horretako legeak arautuko ditu hartu beharreko neurriak.

## **II. TITULUA TXEKEA**

### **LEHENENGO KAPITULUA**

#### **Txekearen jaulkipena eta forma**

### **106. artikulua**

Txekeak ondokoa jaso behar du:

1. Txeke izena testuan bertan, txekea idazteko erabili den hizkuntza berean.

2. Diru kopuru zehatza ordaintzeko agindu huts eta soila; diru kopuru hori pezetatan ordain daiteke, baita kotizazio ofizialean onartu eta pezeta bihurtzeko moduko monetan den atzerriko monetan ere.

3. Ordainketa egin behar duenaren izena; pertsona horri igorpendu deritza, eta bankua izan behar da nahitaez.

4. El lugar de pago.

5. La fecha y el lugar de la emisión del cheque.

6. La firma del que expide el cheque, denominado librador.

4. Ordainketa egiteko tokia.

5. Jaulkipen-data eta -tokia.

6. Igortzailearen edo txekea luza-tzen duenaren sinadura.

### Artículo 107

El título que carezca de alguno de los requisitos indicados en el artículo precedente no se considera cheque, salvo en los casos determinados en los párrafos siguientes:

a) A falta de indicación especial, el lugar designado junto al nombre del librado se reputará lugar de pago. Cuando estén designados varios lugares, el cheque será pagadero en el primer lugar mencionado.

b) A falta de estas indicaciones o de cualquier otra, el cheque deberá pagarse en el lugar en el que ha sido emitido, y si en él no tiene el librado ningún establecimiento, en el lugar donde el librado tenga el establecimiento principal.

c) El cheque sin indicación del lugar de su emisión se considerará suscrito en el que aparezca al lado del nombre del librador.

Tendrán la consideración de cláusulas facultativas todas las menciones puestas en el cheque distintas de las señaladas en el artículo precedente.

### Artículo 108

El cheque ha de librarse contra un Banco o entidad de crédito que tenga fondos a disposición del librador, y de conformidad con un acuerdo expreso o tácito, según el cual el librador ten-

### 107. artikulua

Aurreko artikuluan ezarri betekizun guztiak ez dituen titulua ezin da txeke gisa kalifikatu, ondorengo lerroekadek adierazitako kasuetan izan ezik:

a) Aipamen berezirik egin ez bada, igorpenduaren izenaren ondoan zehaztutako tokian egin beharko da ordainketa. Toki bat baino gehiago jasoz gero, lehendabizi aipatu dena hartuko da kontuan.

b) Halako aipamenik edo bestelakorik egin ez bada, txekea jaulkipen-tokian ordainduko da, eta, igorpenduak toki horretan establezimendurik izan ezean, establezimendu nagusia duen tokian.

c) Txekeak ez badu jaulkipen-tokirik aipatu, igortzailearen izenaren ondoan zehaztutako tokian igorri dela ulertuko da.

Aurreko artikuluan ezarritako aipamenak ez direnak nahibadako klausulatzat hartuko dira.

### 108. artikulua

Txekea banku edo kreditu-erakunde baten aurka igorri behar da, eta xedatze-ko moduko funtsak izan behar ditu igortzaileak banku horretan; igortzaileak eta bankuak isilbidezko edo esanbidezko hi-

ga derecho a disponer por cheque de aquellos fondos. No obstante, la falta de estos requisitos excepto el de la condición de Banco o Entidad de crédito del librado, el título será válido como cheque.

El librado que tenga fondos a disposición del librador en el momento de la presentación al cobro de su cheque regularmente emitido, está obligado a su pago. Si sólo dispone de una provisión parcial estará obligado a entregar su importe.

El librador que emite un cheque sin tener provisión de fondos en poder del librado, por la suma en él indicada, deberá pagar al tenedor, además de ésta, el 10 % del importe no cubierto del cheque, y la indemnización de los daños y perjuicios.

### **Artículo 109**

El cheque no puede ser aceptado. Cualquier fórmula de aceptación consignada en el cheque se reputa no escrita.

### **Artículo 110**

El librador o el tenedor de un cheque podrá solicitar del Banco librado que preste su conformidad al mismo.

Cualquier mención de certificación, visado, conforme u otra semejante firmada por el librado en el cheque acredita la autenticidad de éste y la existencia de fondos suficientes en la cuenta del librador. El librado retendrá la cantidad necesaria para el pago del cheque a su presentación hasta el vencimiento

tzarmena egiten dute, igortzaileak funts horiek txeke bidez xedatu ahal izateko. Hala ere, igorpendua banku edo kreditu-erakundea izateko betekizuna bazter utzita, beste guztiak gauzatu ez arren, titulua baliozkoa izango da, txeke gisa.

Txekea kobrantzarako aurkezten denean, igorpenduak xedatzeko moduko funtsak baditu igortzailearen esku, igorpendu horrek txekoa ordaintzeko betebeharra izango du. Zatikako hornikuntza bakarrik izanez gero, igorpenduak hori eman beharko du.

Txekea jaulkitzen duen igortzaileak horren zenbatekoa ordaintzeko adinako funts-hornikuntzarik ez badu banku igorpenduan, zenbateko hori ordaintzeko betebeharrak aparte, txekeak estali ez duen kopuruaren ehuneko 10 ordaindu behar dio ukandunari, kalte-ordainarekin batera.

### **109. artikulua**

Txekea ezin da onartu. Onarpen-formularen bat agerraraziz gero, uler-tuko da hura ez dela idatzi.

### **110. artikulua**

Txekearen igortzaileak edo ukandunak banku igorpenduari eska diezaioke, horrek txekeari adostasuna eman diezaion.

Igorpenduak ziurtatua, ikusonetsia, adostua edo antzeko aipamen bat sinatzen badu txekean, horren kautotasuna egiaztatzeaz gain, igortzailearen kon-tuan nahiko funts daudela ere egiaztatzen du. Igorpenduak txeke hori ordaintzeko beharrezkoa den zenbatekoa atxiki behar du, txekearen aipamen horretan zehaz-

del plazo fijado en la expresada mención o, en su defecto, del establecido en el artículo 135.

La conformidad deberá expresar la fecha, y será irrevocable.

### Artículo 111

El cheque puede ser librado para que se pague:

1. A persona determinada, con o sin cláusula a la orden.
2. A una persona determinada con la cláusula no a la orden, u otra equivalente.
3. Al portador.

El cheque a favor de una persona determinada, con la mención o al portador o un término equivalente, vale como cheque al portador.

El cheque que, en el momento de su presentación al cobro, carezca de indicación de tenedor, vale como cheque al portador.

### Artículo 112

El cheque puede librarse:

- a) A favor o a la orden del mismo librador.
- b) Por cuenta de un tercero.
- c) Contra el propio librador, siempre que el título se emita entre distintos establecimientos del mismo.

### Artículo 113

Toda cláusula de intereses en el cheque se reputa no escrita.

tu den epea muga-eguneratu arte, eta, eperik zehazten ez bada, 135. artikulua ezarritako epea muga-eguneratu arte.

Adostasun horrek data jaso behar du, eta ezeztazina izango da.

### 111. artikulua

Txekea igor daiteke, honetara ordaintzeko:

1. Pertsona zehatz bati, agindurako klausularekin nahiz hori gabe.
2. Pertsona zehatz bati, ez agindurako klausularekin edo horren baliobestekoa.
3. Eramaileari.

Txekea pertsona zehatz jakin baten mesedetan igorri bada, «eramailearentzako» edo antzeko aipamena eginda, ulertuko da eramailearentzako txekea dela.

Txekea kobrantzarako aurkeztu denean ez bada ukandunik aipatu, txeke hori eramailearentzako txeketat hartuko da.

### 112. artikulua

Txekea igor daiteke:

- a) Igortzailearen mesedetan edo horren agindura.
- b) Gainontzeko baten kontura.
- c) Igortzailearen beraren aurka, titulua igortzailearen establezimendu desberdinen artean igortzen denean.

### 113. artikulua

Txekeak korrituen inguruko klausularik jasotzen badu, ulertuko da klausula hori ez dela idatzi.

### **Artículo 114**

El cheque puede ser emitido para que se pague en el domicilio de un tercero, ya en la localidad donde el librado tiene su domicilio, ya en otra, siempre que el tercero sea un Banco o Entidad de crédito.

### **Artículo 115**

Cuando en un cheque figure escrito el importe del mismo en letra y en números será la válida la cantidad escrita en letra, en caso de diferencia.

El cheque cuyo importe este escrito varias veces por suma diferente ya sea en letra, ya sea en números, será válido por la cantidad menor.

### **Artículo 116**

Cuando un cheque lleve firmas de personas incapaces de obligarse, o firmas falsas, o de personas imaginarias, o firmas que por cualquier otra razón no puedan obligar a las personas que hayan firmado el cheque o a aquellas con cuyo nombre aparezca firmado, las obligaciones de los demás firmantes no dejarán por eso de ser válidas.

Es aplicable al cheque lo dispuesto en el artículo 9 de esta Ley.

### **Artículo 117**

El que pusiere su firma en un cheque, como representante de una persona sin poderes para obrar en nombre de ella, quedará obligado en virtud del cheque. Si lo pagare tendrá los mismos

### **114. artikulua**

Txekea igor daiteke hirugarren baten egoitzan ordaintzeko, dela igorpenduaren egoitza dagoen herrian, dela beste batean; hirugarren hori bankua edo kreditu-erakundea izan behar da.

### **115. artikulua**

Txekearen zenbatekoa letraz nahiz zenbakiz adierazi bada eta bi zenbateko horiek ez badatoz bat, idatziz jaso denak izango du lehentasuna.

Diru kopuru desberdinak idatzi badira letraz zein zenbakiz, horietatik txikiena izango da baliozkoa.

### **116. artikulua**

Txekean betebeharrak hartzeko gaitasunik ez duten pertsonen sinadurak agertu arren, edota sinadura falsuak, ustezko pertsonenak edota beste arrazoi batzuk direla-bide sinatzailea betebeharrean jar ezin dezaketen sinadurak agertu arren, horrek ez du esan nahi gainerako sinatzaileen betebeharrak baliorik ez dutenik.

Txekeari aplikatu dakioke lege honen 9. artikuluan xedatutakoa.

### **117. artikulua**

Norbaitek bere sinadura jartzen badu txekean beste pertsona baten ordezkari moduan, horren izenean jarduteko ahalorderik izan gabe, txeke horren ondoriozko betebeharrak hartuko



derechos que hubiera tenido el supuesto representado. Lo mismo se entenderá del representante que hubiera excedido sus poderes, sin perjuicio de la responsabilidad cambiaria del representado dentro de los límites del poder.

### Artículo 118

El librador garantiza el pago. Toda cláusula por la cual se exonere de la garantía del pago se considerará como no escrita.

### Artículo 119

Cuando un cheque, incompleto en el momento de su emisión, se hubiese completado contrariamente a los acuerdos celebrados, el incumplimiento de estos acuerdos no podrá alegarse contra el tenedor a menos que éste haya adquirido el cheque de mala fe o con culpa grave.

## CAPÍTULO II

### De la transmisión del cheque

#### Artículo 120

El cheque al portador se transmite mediante su entrega o tradición.

El cheque extendido a favor de una persona determinada, con o sin cláusula a la orden, es transmisible por medio de endoso.

El cheque extendido a favor de una persona determinada con la cláusula

ditu. Pertsona horrek txeketa ordainduz gero, ustezko ordezkatuaren eskubideak izango ditu. Hori berori gertatuko zaio ordezkariari, ahalordearen edukia gainditzen badu; hala ere, ordezkatuak kanbio-erantzukizuna izango du, ahalordearen mugen barruan.

### 118. artikulua

Igortzaileak ordainketa bermatzen du. Ulertuko da ordainketaren bermea kentzeko klausulak ez direla idatzi

### 119. artikulua

Jaulkipen-unean osatugabea den txeketa geroago osatzen bada egindako hitzarmenen aurka, hitzarmen horien ez-betetzea ezin da ukandunaren aurka alegatu, azken horrek txeketa gaitzuzte edo erru larriz eskura duenean izan ezik.

## II. KAPITULUA

### Txekea eskualdatzea

#### 120. artikulua

Eramailearentzako txeketa agiriaren *traditio* bidez, hau da, agiri hori emanda, eskualdatzen da.

Pertsona zehatz jakin baten mesedetan igorritako txeketa eskualda daiteke endosua bidez, agindurako klausula izan zein ez.

Txekea pertsona zehatz jakin baten mesedetan igorri bada, ez agindurako

no a la orden u otra equivalente, no es transmisible más que en la forma y con los efectos de una cesión ordinaria.

El endoso puede hacerse incluso a favor del librador o de cualquier otro obligado. Estas personas pueden endosar nuevamente el cheque.

### Artículo 121

El endoso deberá ser total, puro y simple. Toda condición a la que aparezca subordinado se considerará no escrita. Son nulos el endoso parcial y el hecho por el librado. El endoso al portador equivale a un endoso en blanco.

El endoso al librado sólo vale como un recibí, salvo cuando el librado tenga varios establecimientos y el endoso se haya hecho en beneficio de un establecimiento diferente de aquel sobre el cual ha sido librado el cheque.

### Artículo 122

El endoso deberá escribirse en el cheque o en su suplemento y será firmado por el endosante.

Será endoso en blanco el que no designe el endosatario o consista simplemente en la firma del endosante. En este último caso, para que el endoso sea válido, deberá estar escrito al dorso del cheque.

klausularekin edo horren baliobes-teko esamoldea adierazita, txeke hori ezin izango da endosu bidez eskualdatu, lagapen arruntaren bidez eta ondoreekin baizik.

Endosua igortzailearen edota letraren beste edozein betebeharpeko-ren mesedetan ere egin daiteke. Pertsona horiek berriro endosa dezakete txekea.

### 121. artikulua

Endosua oso, huts eta soila izan behar da. Endosua edozein baldintzaren mende jarriz gero, ulertuko da baldintza hori ez dela idatzi. Zatikako endosua eta igorpenduak eginikoa deusezak izango da. Eramailearentzako endosua endosu zuriaren baliobestekoa izango da.

Igorpenduari eginiko endosuak «jasoia dut» adierazpenaren balioa baino ez du, salbu eta, igorpendu horrek establezimendu bat baino gehiago izanda, txekea zeinetan igorri eta beste establezimendu baten alde egin denean endosua.

### 122. artikulua

Endosua txekean bertan edo horren eranskinean jaso behar da nahitaez, eta adierazpen hori endosatzaileak sinatu behar du.

Endosu zuriak dira endosu-hartzailerik izendatzen ez dutenak edota endosatzailearen sinadura besterik ez dutenak. Azken kasu horretan, endosua txekearen atzealdean idatzi behar da, baliozkoa izan dadin.

**Artículo 123**

El endoso transmite todos los derechos resultantes del cheque.

Cuando el endoso esté en blanco, el tenedor podrá:

1. Completar el endoso en blanco con su nombre o con el de otra persona.
2. Endosar el cheque nuevamente en blanco o hacerlo designando un endosatario determinado.
3. Entregar el cheque a un tercero, sin completar el endoso en blanco y sin endosarlo.

**Artículo 124**

El endosante, salvo cláusula en contrario, garantiza el pago frente a los tenedores posteriores.

El endosante puede prohibir un nuevo endoso. En este caso, no responderá frente a las personas a quienes ulteriormente se endosare el cheque.

**Artículo 125**

El tenedor del cheque se considerará portador legítimo del mismo cuando justifique su derecho por una serie no interrumpida de endosos, aun cuando el último endoso este en blanco. A tal efecto, los endosos tachados se considerarán como no escritos. Cuando un endoso en blanco vaya seguido de otro endoso, el firmante de este entenderá que adquirió el cheque

**123. artikulua**

Endosuak txekearen ondoriozko eskubide guztiak eskualdatzen ditu.

Endosu zuriaren kasuan, ondoko aukerak ditu ukandunak:

1. Endosu zuria betetzea, beraren edo beste pertsona baten izenarekin.
2. Txekea berriro endosatzea, zuriz edota endosu-hartzaile zehatz bat izendatuz.
3. Txekea gainontzeko bati ematea, endosu zuria bete gabe eta letra endosatu gabe.

**124. artikulua**

Kontrako klausularik izan ezean, endosatzaileak ordainketa bermatzen du, bere osteko ukandunei begira.

Endosatzaileak endosu berria debeka dezake. Halakoetan, endosatzaileak ez du erantzukizunik izango, baldin eta gero txeke hori beste pertsona batzuei endosatzen bazaie.

**125. artikulua**

Txekearen ukanduna txeke horren eramaile legitimotzat hartzeko, ukandun horrek bere eskubidea frogatu behar du, etengabeiko endosu-kate bat oinarri harturik; frogapen hori baliozkoa izango da, nahiz eta azken endosua zuria izan. Ulertuko da endosu zirriboratuak ez direla idatzi. Endosu zuri baten ondoren, beste endosu bat egiten denean, azken horren sinatzaileak

por el endoso en blanco.

### **Artículo 126**

Un endoso extendido sobre un cheque al portador hace responsable al endosante a tenor de las disposiciones aplicables a la acción de regreso, pero no convierte el título en un cheque a la orden.

### **Artículo 127**

Cuando una persona sea desposeída de un cheque por cualquier causa que fuere, el nuevo tenedor, ya se trate de un cheque al portador, ya de un cheque endosable respecto al cual justifique su derecho, no estará obligado a devolverlo si lo adquirió de buena fe.

### **Artículo 128**

El demandado por una acción basada en un cheque no podrá oponer al tenedor excepciones fundadas en sus relaciones personales con el librador o con los tenedores anteriores, a no ser que el tenedor, al adquirir el cheque, haya procedido a sabiendas en perjuicio del deudor.

### **Artículo 129**

Cuando el endoso contenga la mención «valor al cobro», «para cobranza», «por poder», o cualquier otra que indique un simple mandato, el tenedor podrá ejercer todos los derechos deri-

txekea endosu zuriaren bidez eskuratu duela ulertzen da.

### **126. artikulua**

Eramailearentzako txekean jarritako endosuak endosatzailea lotzen du, atzerabidezko akzioei buruzko xedapenen arabera, baina titulu hori ez da agindurako txeke bihurtzen.

### **127. artikulua**

Edozein arrazoi dela-bide pertsona bati txekearen edukitza kentzen bazaio, ukandun berriak ez du txekea itzultze-ko betebeharririk, baldin eta txeke hori onustez eskuratu badu. Txeke hori eramailearentzako izan daiteke, edota endosatze-ko moduko beste edozein, baina azken kasu horretan, pertsona horrek bere eskubidea frogatu behar du.

### **128. artikulua**

Txekearen ondoriozko akzioaren bidez demandatua izan denak ezin du ukandunaren aurka auzibidezko salbuespenik jarri, baldin eta salbuespen horien oinarri badira demandatuak igortzailearekin edota aurreko ukandunekin dituen harreman pertsonalak, salbu eta, txekea eskuratzean, ukandunak jardun duenean zordunari kalte egin diola jakinda.

### **129. artikulua**

Endosuak «kobratzeko balioa», «kobrantzarako», «ahalorde bidez» edo mandatatu hutsa adierazten duen beste edozein klausula jaso duenean, ukandunak txekearen ondoriozko eskubi-

vados del cheque, pero no podrá endosar éste sino a título de comisión de cobranza.

En este caso, las personas obligadas sólo podrán invocar contra el tenedor las excepciones que pudieran alegarse contra el endosante.

La autorización contenida en el endoso de apoderamiento no cesará por la muerte del mandante, ni por su incapacidad sobrevenida.

### Artículo 130

El endoso posterior al protesto o a una declaración equivalente y el hecho después de la terminación del plazo de presentación, sólo producen los efectos de la cesión ordinaria.

El endoso sin fecha se presume hecho, salvo prueba en contrario, antes del protesto o de la declaración equivalente o antes de la terminación del plazo a que se refiere el párrafo anterior.

## CAPÍTULO III

### Del aval

#### Artículo 131

El pago de un cheque podrá garantizarse mediante aval, ya sea por la totalidad o por parte de su importe.

Esta garantía podrá ser prestada por un tercero o por quien ya ha firmado el cheque, pero no por el librado.

de guztiak egikari ditzake, baina ezin izango du berori endosatu, kobrantzarako komisio moduan ez bada bederen.

Halakoetan, betebeharpeko pertsonen endosatzailaren aurkako salbuespenak bakarrik erabil ditzakete ukandunaren kontra.

Ahalduntze-endosuan jasotako baimena ez da amaitzen mandatugilearen heriotzaren edo horren gertatze bidezko ezgaitasunaren ondorioz.

### 130. artikulua

Protestoaren edo horren baliobesteko adierazpenaren ondoren egindako endosuak, bai eta aurkezpen-epaia amaitu eta gero egindakoak ere, lagapen arruntaren ondoreak besterik ez dituzte sortzen.

Ulertzen da datarik ez duen endosua egin dela protesta nahiz horren baliobesteko adierazpena egiteko epea edo aurreko lerroak aipatu epea amaitu baino lehen, horren kontrako frogarik izan ezean.

## III. KAPITULUA

### Abala

#### 131. artikulua

Txekearen ordainketa abalaren bidez berma daiteke, oso-osorik edo zati batez.

Abala hirugarrenak zein txekearen sinatzaileak eman dezake, baina ez igorpenduak.

### **Artículo 132**

El aval ha de ponerse en el cheque o en su suplemento. Se expresará mediante la palabra «por aval» o con cualquier otra fórmula equivalente, e irá firmado por el avalista.

La simple firma de una persona puesta en el anverso del cheque vale como aval, siempre que no se trate de la firma del librador.

El aval deberá indicar a quien se ha avalado. A falta de esta indicación se entenderá avalado el librador.

### **Artículo 133**

El avalista responde de igual manera que el avalado y no podrá oponer las excepciones personales de éste. Será válido el aval aunque la obligación garantizada fuese nula por cualquier causa que no sea la de vicio de forma.

Cuando el avalista pague el cheque adquirirá los derechos derivados del mismo contra la persona avalada y contra los que sean responsables respecto de esta última en virtud del cheque.

## **CAPÍTULO IV**

### **De la presentación y del pago**

#### **Artículo 134**

El cheque es pagadero a la vista. Cualquier mención contraria se reputa no escrita.

### **132. artikulua**

Abala txekean bertan edo horren eranskinean jaso behar da. Adierazpen hori «abal bidez» edo horren baliobes- teko esamoldea idatziz egin behar da, eta abal-emaileak sinatu behar du.

Txekearen aurrealdean jasotako sinadura hutsak abalaren balioa du, sinadura hori igortzailearena denean izan ezik.

Abalak zehaztu behar du nor den abalduna. Aipamen hori egiten ez bada, abalduna igortzailea dela ulertuko da.

### **133. artikulua**

Abal-emaileak abaldunaren erantzukizun bera du, eta ezingo ditu erabili horren salbuespen pertsonalak. Bermatutako betebeharra deuseza izan arren, abala baliozkoa izango da, baldin eta deuseztasun horren arrazoa ez bada forma-akatsen bat.

Abal-emaileak txekea ordaintzen badu, horrek eratorritako eskubideak egikaritu ahal izango ditu abaldunaren aurka eta horren gaineko kanbio-erantzukizuna duten pertsonen aurka.

## **IV. KAPITULUA**

### **Aurkezpena eta ordainketa**

#### **134. artikulua**

Txekea agerian ordaindu behar da. Horren aurkako aipamenak egiten bada, ulertuko da aipamenok ez direla idatzi.

El cheque presentado al pago antes del día indicado como fecha de emisión, es pagadero el día de la presentación.

### **Artículo 135**

El cheque emitido y pagadero en España deberá ser presentado a su pago en un plazo de quince días.

El cheque emitido en el extranjero y pagadero en España deberá presentarse en un plazo de veinte días si fue emitido en Europa y sesenta días si lo fue fuera de Europa.

Los plazos anteriores se computan a partir del día que consta en el cheque como fecha de emisión, no excluyéndose los días inhábiles, pero si el día del vencimiento lo fuere, se entenderá que el cheque vence el primer día hábil siguiente.

### **Artículo 136**

Cuando el cheque esta librado entre plazas con calendarios distintos, el día de la emisión se remitirá al correspondiente en el calendario del lugar del pago.

### **Artículo 137**

La presentación a una Cámara o sistema de compensación equivale a la presentación al pago.

### **Artículo 138**

La revocación de un cheque no produce efectos hasta después de la expiración del plazo de presentación.

Txekea lehen aurkezten bada ordainketarako jaulkipen-datatzat jarritako eguna heldu baino, hura aurkezpen-egunean ordaindu behar da.

### **135. artikulua**

Espanian eman eta bertan ordaindu beharreko txekea hamabost eguneko epean aurkeztu behar da.

Atzerrian eman eta Espanian ordaindu beharreko txekea hogeitau eguneko epean aurkeztu behar da, Europan jaulki bada, edota hirurogei eguneko epean, Europatik kanpo jaulki bada.

Epe horiek txekearen jaulkipen-datatik hasiko dira zenbatzen, eta egun baliogabeak ez dira zenbaketa horretatik kanpo uzten, baina muga-eguna egun baliogabea bada, txekea hurrengo egun baliodunean muga-eguneratzen dela ulertuko da.

### **136. artikulua**

Txekea igorri denean egutegi desberdina duten bi hiriren artean, jaulkipen-eguna ordainketa-tokiaren egutegiari dagokiona izango da.

### **137. artikulua**

Txekea konpentsazio-ganbera edo -sistemari aurkezten bazaio, horrek ordainketarako aurkezpenaren balioa izango du.

### **138. artikulua**

Txekearen ezeztapenak ez du ondorerik ekarriko, aurkezpen-epea amaitu arte.

Si no hay revocación, el librado puede pagar aun después de la expiración de ese plazo.

En los casos de pérdida o privación ilegal del cheque, el librador podrá oponerse a su pago.

### **Artículo 139**

Ni la muerte del librador ni su incapacidad ocurrida después de la emisión alteran la eficacia del cheque.

### **Artículo 140**

El librado podrá exigir al pago del cheque que éste le sea entregado con el recibí del portador. Se presumirá pago el cheque que después de su vencimiento se hallare en poder del librado.

El portador no podrá rechazar un pago parcial.

En caso de pago parcial, el librado podrá exigir que este pago se haga constar en el cheque y que se le de recibo del mismo.

### **Artículo 141**

El librado que paga un cheque endosado está obligado a comprobar la regularidad en la serie de los endosos, pero no la autenticidad de la firma de los endosantes.

### **Artículo 142**

El pago de un cheque librado en moneda extranjera convertible admiti-

Ezeztapenik gertatzen ez bada, igorpenduak ordainketa egin dezake epe hori amaitu eta gero ere.

Txekea galdu edo legearen kontra kendu bada, igortzaileak ezezkoa eman diezaioke ordainketari.

### **139. artikulua**

Txekea eragingarria izango da, nahiz eta berori jaulki eta gero igortzailearen heriotza edota ezgaitasuna gertatu.

### **140. artikulua**

Txekea ordaintzen duenean, igorpenduak eska dezake txeke hori berari eman dakion, eramailearen «jasoa dut» adierazpenarekin batera. Muga-eguna igaro eta gero, igorpenduaren eskuetan dagoen txekea ordaindu dela ulertuko da.

Eramaileak ezin du zatikako ordainketarik ezetsi.

Zatikako ordainketa eginez gero, ordainketa hori txekean bertan agerraz dadin eska dezake igorpenduak, eta, gainera, eska dezake ordainketa horren ordainagiria ere.

### **141. artikulua**

Txeke endosatua ordaintzen duen igorpenduak endosu-katearen erregulartasuna egiaztatu behar du, ez, ordea, endosatzaileen sinaduren kautotasuna.

### **142. artikulua**

Txekeak igortzen direnean kotizazio ofizialean onartu eta pezeta bihur-



da a cotización oficial deberá realizarse, dentro del plazo de su presentación, en la moneda expresada, siempre que la obligación de pago en la referida moneda esté autorizada o resulte permitida de acuerdo con las normas de control de cambios.

Si no fuera posible efectuar el pago en la moneda pactada, por causa no imputable al deudor, éste entregará el valor en pesetas de la suma expresada en el cheque, determinándose dicho valor de acuerdo con el cambio vendedor correspondiente al día de la fecha de presentación. Cuando el cheque no fuera pagado a su presentación, el tenedor podrá exigir a su elección el valor en pesetas que resulte del cambio vendedor de la fecha de pago o reembolso o el de la fecha de presentación.

Cuando el importe del cheque se haya indicado en una moneda que tenga la misma denominación, pero diferente valor en el país de emisión que en el país de pago, se presumirá que la moneda expresada es la del lugar del pago.

tzeko modukoa den atzerriko monetan, hitzarturiko moneta horretan ordaindu behar dira haiek; horretarako, beharrezkoa da truke-neurrien kontrolari buruzko arauak moneta horretan ordaintzeko baimena ematea.

Ordainketa ezin bada egin hitzarturiko monetan, eta horren arrazoia ezin bada egotzi zordunari, zordunak pezetatant ordainduko du txekean adierazitako zenbatekoaren balioa; balio hori zehazteko, aurkezpen-datako salmentarako truke-neurria hartuko da aintzakotzat. Txekea ez bada ordaintzen aurkezpen-unean, ordainketa-datako edo aurkezpen-datako salmentarako truke-neurriak aplikatu ahal izango dira, eta ukandunak ahalmena du une bateko zein besteko truke-neurria aukeratzeko.

Txekearen zenbatekoa adierazten duen monetak izen berbera baina balio desberdina duenean letra jaulkitzen den herrian eta ordainketa egiten den herrian, ulertuko da adierazitako moneta hori dela ordainketa-tokiari dagokiona.

## CAPÍTULO V

### Del cheque cruzado y del cheque para abonar en cuenta

#### Artículo 143

El librador o el tenedor de un cheque puede cruzarlo por medio de dos barras paralelas sobre el anverso.

El cheque cruzado puede ser general o especial. Es general si no contiene entre las dos barras designación

## V. KAPITULUA

### Txeke gurutzatua eta kontuan abonatzeko txekea

#### 143. artikulua

Txekearen igortzaile edo ukandunak txeke hori gurutza dezake, horren aurrealdean bi lerro paralelo jarri.

Txeke gurutzatua orokorra edo berezia izan daiteke. Orokorra da, baldin eta bi lerro horien artean izendapenik

alguna o contiene la mención «Banco» y «Compañía» o un término equivalente. Es especial si entre las barras se escribe el nombre de un Banco determinado.

El cruzado general puede transformarse en especial; pero el especial no puede transformarse en general. Cualquier tachadura se considerará como no hecha.

#### **Artículo 144**

El librado no podrá pagar el cheque con cruzado general mas que a un Banco o a un cliente de aquél.

El librado sólo podrá pagar el cheque cruzado especial al Banco designado, o si éste es el mismo librado, a un cliente suyo. No obstante, el Banco designado puede encargar a otro Banco el cobro del cheque.

Un Banco sólo podrá adquirir cheques cruzados de sus clientes o de otros bancos. No podrá cobrarlos por cuenta de personas distintas de las antedichas.

Un cheque con varios cruzados especiales no puede ser pagado por el librado, salvo que contenga solamente dos, y uno de ellos sea para el cobro mediante una Cámara o sistema de Compensación.

El librado o el banco que no observe las disposiciones anteriores responde de los perjuicios causados hasta una suma igual al importe del cheque.

#### **Artículo 145**

El librador o el tenedor del cheque pueden prohibir su pago en efectivo,

jasotzen ez bada edota «banku», «konpainia» edo horren baliobesteko adierazpena jasotzen bada. Berezia da, leerro horien artean banku zehatz baten izena jasotzen denean.

Orokorra den txeke gurutzatua berezi bihur daiteke, txeke berezia orokor bihurtu ezin badaiteke ere. Zirribororen bat egiten bada, hori ez da aintzat hartuko.

#### **144. artikulua**

Igorpenduak banku bati edo horren bezeroari bakarrik ordain diezaioke txeke gurutzatu orokorra.

Igorpenduak izendatu den bankuari bakarrik ordain diezaioke txeke gurutzatu berezia, edota, banku hori igorpendua bera bada, horren bezeroari. Hori gorabehera, izendatutako bankuak beste banku bati agin diezaioke txekea kobratzeko.

Bankuak bere bezeroengandik edo beste banku batzuegandik bakarrik eskura ditzake txeke gurutzatuak. Bankuek ezin dituzte txeke horiek kobratu beste pertsona batzuen kontura.

Igorpenduak ezin du ordaindu hainbat gurutzatu berezi dituen txekea, salbu eta bi bakarrik dituenean, eta horietako bat konpentsazio-ganbera edo -sistemaren bidez kobratzeko denean.

Aurreko xedapenak betetzen ez dituen igorpenduak edo bankuak izango du gertatutako kalteen gaineko erantzukizuna, txekearen zenbatekoraino.

#### **145. artikulua**

Txekearen igorpenduak edo ukandunak debeka dezake txeke hori esku-

insertando en el anverso la mención transversal «para abonar en cuenta», o una expresión equivalente.

En este caso, el librado solo podrá abonar el cheque mediante un asiento en su contabilidad. Este asiento equivale al pago.

Cualquier tachadura de la mención «para abonar en cuenta» se considera como no hecha.

El librado que no observe las disposiciones anteriores, responderá de los perjuicios hasta una suma igual al importe del cheque.

diruz ordaintzea, aurrealdean «kontuan abonatzeko» aipamen zeharkakoa edo horren baliobestekoa sartuta.

Halakoetan, txekoa ordaintzeko, igorpenduak idazkun bat egin behar du bere kontabilitatean. Idazkun horrek ordaintkaren balioa du.

«Kontuan abonatzeko» aipamenaren gain zirribororen bat jartzen bada, zirriborro hori ez da kontuan hartuko.

Aurreko xedapenak betetzen ez dituen igorpenduak izango du kalteen gaineko erantzukizuna, txekearen zenbaitkoraino.

## CAPÍTULO VI

### De las acciones en caso de falta de pago

#### Artículo 146

El tenedor podrá ejercitar su acción de regreso contra los endosantes, el librador y los demás obligados cuando, presentado el cheque en tiempo hábil, no fuera pagado, siempre que la falta de pago se acredite por alguno de los medios siguientes:

- a) Por un protesto notarial.
- b) Por una declaración del librado, fechada y escrita en el cheque, con indicación del día de la presentación.
- c) Por una declaración fechada de una Cámara o sistema de Compensación, en la que conste que el cheque ha sido presentado en tiempo hábil y no ha sido pagado.

## VI. KAPITULUA

### Ordaintketa ezaren ondoriozko akzioak

#### 146. artikulua

Ukandunak atzerabidezko akzioa egikari dezake endosatzaileen, igortzaileen eta gainerako betebeharpokoan aurka, baldin eta, txekoa epe baliodunear aurkezturik, berori ordaindu ez bada eta ordaintketa eza egiaztatu bada hurrengo bideak erabilita:

- a) Notario-protestoa.
- b) Aurkezpen-eguna zehazten duen adierazpena; adierazpen hori igorpenduak egin behar du txekean, data aipatuz.
- c) Konpentsazio-ganbera edo -sistema baten adierazpena, horren data jarrita eta epe baliodunear aurkeztutako txekoa ordaindu ez dela adierazita.

El tenedor conserva sus derechos contra el librador, aunque el cheque no se haya presentado oportunamente o no se haya levantado el protesto o realizado la declaración equivalente. Si después de transcurrido el término de presentación llegare a faltar la provisión de fondos en poder del librado por insolvencia de éste, el tenedor perderá tales derechos.

### **Artículo 147**

El protesto o la declaración equivalente debe hacerse antes de la expiración del plazo de la presentación. Si la presentación se efectúa en los ocho últimos días del plazo, el protesto o declaración equivalente puede hacerse en los ocho días hábiles siguientes a la presentación.

Serán aplicables al cheque, en tanto no sean incompatibles con la naturaleza de ese título, las disposiciones relativas a la letra de cambio contenidas en los artículos 51 a 56 sobre el protesto, deber de comunicación y cláusula «sin gastos» o «sin protesto».

No obstante, las cláusulas facultativas que se incorporen al cheque, para su validez, deberán venir firmadas expresamente por persona autorizada para su inserción, sin perjuicio de las firmas exigidas en la presente Ley para la validez del título.

### **Artículo 148**

Los que hubieren librado, endosado o avalado un cheque, responden solidariamente frente al tenedor.

Ukandunak igortzailearen kontra eskubideak izango ditu, nahiz eta txekea behar den moduan aurkeztu ez, edota protestorik zein horren baliobesteko adierazpenik egin ez. Aurkezpenerako epea amaitu eta gero, igorpenduak ez badu funts-hornikuntzarik, kaudimengabezia izateagatik, ukandunak eskubideok galduko ditu.

### **147. artikulua**

Protestoa edo horren baliobesteko adierazpena egin behar da aurkezpen-epea amaitu aurretik. Aurkezpen hori egin bada epearen azken zortzi egunen barruan, protestoa edo horren baliobesteko adierazpena egin daiteke aurkezpenaren osteko zortzi egun baliodunetan.

Txekeari aplikatuko zaizkio kanbio-letraren inguruko xedapen batzuk, titulu horren izaerarekin bateraezinak ez direnean, hain zuzen ere, 51. artikulutik 56.era koetan protestoaren, komunikatzeko betebeharraren eta «gasturik gabe» edo «protestorik gabe» klausulen inguruan jasotakoak.

Hori gorabehera, txekean sartutako nahibadako klausulak baliozkoak izateko, sartzeko hori egiteko baimena duen pertsonak esanbidez sinatu behar ditu klausulok, lege honetan tituluaren baliozkotasunari begira ezarritako sinadurei kalterik egin gabe.

### **148. artikulua**

Txekea igorri, endosatu edo horren inguruko abala eman dutenek erantzukizun solidarioa dute, ukandunari begira.

El portador tendrá derecho a proceder contra todas estas personas, individual o conjuntamente, sin que le sea indispensable observar el orden en que se hubiesen obligado.

El mismo derecho corresponderá a cualquier firmante de un cheque que lo haya pagado.

La acción intentada contra cualquiera de las personas obligadas no impedirá que se proceda contra las demás, aunque sean posteriores en orden a la que fue primeramente demandada.

### Artículo 149

El tenedor puede reclamar de aquél contra quien se ejercita su acción:

1. El importe del cheque no pagado.
2. Los réditos de dicha cantidad, devengados desde el día de la presentación del cheque y calculados al tipo de interés legal del dinero aumentados en dos puntos.
3. Los gastos, incluidos los del protesto y las comunicaciones.
4. El 10 % del importe no cubierto del cheque y la indemnización de los daños y perjuicios a que se refiere el último párrafo del artículo 108 cuando se ejercite la acción contra el librador que hubiera emitido el cheque sin tener provisión de fondos en poder del librado.

### Artículo 150

El que hubiere reembolsado el cheque podrá reclamar de las personas que

Eramaileak pertsona horien aurka jo dezake, banan-banan edo batera, eta ez du kontuan hartu behar horietako bakoitza noiz jarri zen betebeharrean.

Eskubide bera izango du, txekea ordaindu duen sinatzaileetatik edozeinek.

Betebeharpeko baten aurka akzioa egikaritu arren, gainerako betebeharrekoen aurka ere jo dezake ukandunak, nahiz eta horiek lehenengo demandatuaren osteko betebeharpekoak izan.

### 149. artikulua

Ukandunak akzioa noren kontra egikaritu, eta hurrengoaren erreklamatu ahal izango dio pertsona horri:

1. Ordaindu ez den txekearen zenbatekoa.
  2. Aurreko zenbatekoaren korrituak, txekea muga-eguneratu denetik zenbaitzen hasita; horiek kalkulatzeko, lege-korrituen tasa izango da kontuan, bi puntu handituta.
  3. Gainerako gastuak, protestoarenak eta beste komunikazioenak barne.
- Txekeak estali ez duen kopuruaren ehuneko 10, 108. artikuluko azken letrakadak aipatu kalte-ordainarekin batera, baldin eta igortzaileak txekea jaulki badu igorpenduaren esku funts-hornikuntzarik izan gabe eta akzioa egikaritu bada igortzaile horren aurka.

### 150. artikulua

Txekea ordaindu duenari begira erantzukizuna nork izan, eta ordain-

sean responsables frente a él:

1. La cantidad íntegra que haya pagado.
2. Los réditos de dicha cantidad, devengados desde la fecha de reembolso, al tipo de interés legal del dinero aumentado en dos puntos.
3. Los gastos que haya realizado.

### **Artículo 151**

Toda persona obligada contra la cual se ejerza o pueda ejercer una acción podrá exigir, mediante el pago correspondiente, la entrega del cheque con el protesto, en su caso, y una cuenta con el recibí.

Todo endosante que haya pagado un cheque podrá tachar su endoso y los de los endosantes subsiguientes.

### **Artículo 152**

Cuando no fuere posible presentar el cheque, levantar el protesto, o hacer las declaraciones equivalentes dentro de los plazos fijados, por causa de fuerza mayor, se entenderán prorrogados dichos plazos.

El tenedor estará obligado a comunicar sin demora a su endosante, y al librador en el caso de cheque al portador, el caso de fuerza mayor, y a anotar esta comunicación, fechada y firmada por él, en el cheque. Será aplicable en este caso lo dispuesto en el artículo 55.

Una vez que haya cesado la fuerza mayor, el tenedor deberá presentar sin

tzaile horrek haxe erreklama diezaieke pertsona horiei:

1. Ordaindutako zenbateko osoa.
2. Zenbateko horren korrituak, di-ruaren lege-korrituaren arabera kalkulatuta eta bi puntu handituta.
3. Eginiko gastuak.

### **151. artikulua**

Betebeharpekoaren kontra kanbio-akzioa egikaritu denean edo egikaritu ahal denean, eta pertsona horrek ordaintzen duenean, txekea protestorekin batera eska dezake, eta, hala denean, kontua ere bai, «jasoa dut» adierazpenarekin.

Txekea ordaindu duen endosatzaileak zirriborra ditzake bere endosua eta ondorengo endosatzaileenak.

### **152. artikulua**

Ezinbestearen ondorioz txekea aurkeztu ezin bada edo protesta nahiz horren baliobesteko adierazpena egin ezin bada epean, ulertuko da epeok luzatzen direla.

Ukandunak ezinbeste horren berri eman behar dio bere endosatzaileari atzerapenik gabe, eta komunikazio hori txekean idatzohartu behar du, data eta sinadura jarrita. Halakoetan, 55. artikulua xedatutakoa aplikatu behar da.

Behin ezinbestea eten eta gero, ukandunak txekea aurkeztuko du ordainketa-

demora el cheque al pago, y, si ha lugar, deberá levantar el protesto.

Se podrán ejercitar las acciones de regreso sin necesidad de presentación, protesto o declaración equivalente, si la fuerza mayor persistiera durante más de quince días contados desde la fecha en que el tenedor hubiera comunicado la fuerza mayor a su endosante, aunque esa comunicación haya sido hecha antes de finalizar el plazo de presentación.

No se considerarán como caso de fuerza mayor los hechos puramente personales del tenedor o de aquél a quien haya encargado la presentación del cheque, el levantamiento, el protesto o la declaración equivalente.

### **Artículo 153**

Son de aplicación al cheque las normas contenidas en los artículos 66 a 68 sobre el ejercicio de las acciones derivadas de la letra de cambio.

Igualmente será de aplicación al tenedor del cheque lo previsto en el artículo 65 de esta Ley para el caso de pérdida de las acciones causales y cambiarias.

## **CAPÍTULO VII**

### **Del extravío, sustracción o destrucción del cheque**

#### **Artículo 154**

En los casos de extravío, sustracción o destrucción de un cheque, el tenedor desposeído del mismo podrá acudir ante el Juez para impedir que se pague a tercera persona, para que aquél

rako inolako atzerapenik gabe, eta, hala denean, protestaoa egin behar du.

Ezinbestekak hamabost egunetik gora irauten badu ukandunak bere endosatzailari ezinbestearen berri eman dionetik zenbatzen hasita, atzerabidezko akzioak egikaritu ahal izango dira, protestorik edo horren baliobesteko adierazpenik egin behar izan gabe, nahiz eta komunikazio hori egin aurkezpen-epea amaitu aurretik.

Egitateek ukanduna bakarrik ukitzen badute, edota horrek izendatutako pertsona, txekea aurkezteko zein protesta edo horren baliobesteko adierazpena egiteko, ulertuko da ez dagoela ezinbestetik.

#### **153. artikulua**

Txekeari aplikatuko zaizkio 66. artikulutik 68. erakoetan jasotako arauak, kanbio-letraren ondoriozko akzioak egikaritzeari buruzkoak.

Halaber, lege honen 65. artikuluan kari-akzioak eta kanbio-akzioak galtzearen inguruan ezarritakoa aplikatuko zaio txekearen ukandunari.

## **VII. KAPITULUA**

### **Txekea galdu, ostu edo suntsitzea**

#### **154. artikulua**

Txekea galdu, ostu edo suntsitzen denean, horren edukitza galdu duen ukandunak epailearengana jo dezake, txeke hori hirugarren pertsona bati ordaintzea saihesteko, berori amortiza-

sea amortizado y para que se reconozca su titularidad.

El tenedor desposeído podrá realizar todos los actos tendentes a la conservación de su derecho. Podrá incluso exigir el pago del cheque, prestando la caución que fije el Juez, o la consignación judicial del importe de aquél.

### **Artículo 155**

Será de aplicación al cheque lo dispuesto en los artículos 85, 86 y 87 para la letra de cambio. La referencia que el último párrafo del artículo 87 hace al artículo 19 se entenderá hecha al artículo 127.

## **CAPÍTULO VIII**

### **Del cheque falso o falsificado**

#### **Artículo 156**

El daño que resulte del pago de un cheque falso o falsificado será imputado al librado, a no ser que el librador haya sido negligente en la custodia del talonario de cheques, o hubiere procedido con culpa.

## **CAPÍTULO IX**

### **De la prescripción**

#### **Artículo 157**

Las acciones que corresponden al tenedor contra los endosantes, el librador y los demás obligados prescriben a los seis meses, contados desde la expiración del plazo de presentación.

tzeko eta horren titulartasuna aintzates-teko.

Txekearen edukitza galdu duen ukandunak bere eskubideari eusteko eging-tza oro gauza dezake. Are gehiago, txe-kea ordaintzea eska dezake, epaileak zehaztutako kauziora jarrita, edota horren zenbatekoa epailearen zaintzapean utzita.

### **155. artikulua**

Txekeari aplikatuko zaio 85, 86 eta 87. artikuluetan kanbio-letrarentzat xedatutakoa. 87. artikulua azken lerrokadak 19. artikulua aipatzen duenean, ulertuko da 127. artikulua aipatzen duela.

## **VIII. KAPITULUA**

### **Txeke faltsua edo faltsutua**

#### **156. artikulua**

Txeke faltsua edo faltsutua ordain-tzean gertatzen diren kalteak igorpen-duari egotziko zaizkio, salbu eta igortzaileak erruz jardun duenean edota txekeen taloiturgia zaintzean arduragabekeriaz jardun duenean.

## **IX. KAPITULUA**

### **Preskripzioa**

#### **157. artikulua**

Ukandunak igortzailearen, endosatzaileen eta ordainketa-betebeharra duten gainerako pertsonen aurka dituen akzioen preskripzio-epaia sei hilabete-koa da, ordainketarako aurkezpen-epaia amaitu denetik zenbatzen hasita.



Las acciones que corresponden entre sí a los diversos obligados al pago de un cheque prescriben a los seis meses a contar desde el día en que el obligado ha reembolsado el cheque o desde el día en que se ha ejercitado una acción contra él.

### **Artículo 158**

La interrupción de la prescripción sólo surtirá efecto contra aquel respecto del cual se haya efectuado el acto que la interrumpa.

Serán causa de interrupción de la prescripción las establecidas en el artículo 1973 del Código Civil.

## **CAPÍTULO X**

### **Disposiciones generales sobre el cheque**

### **Artículo 159**

La palabra Banco en el presente título comprende no sólo los inscritos en el Registro de Bancos y Banqueros, sino también las demás entidades de crédito asimiladas a ellos.

### **Artículo 160**

La presentación y el protesto de un cheque no pueden realizarse sino en día laborable.

Cuando el último día del plazo prescrito por la Ley para efectuar los actos relativos al cheque, y en particular para la presentación o para el protesto o la declaración equivalente, sea día festivo, dicho plazo quedará prorrogado

Txekea ordaintzeko betebeharra dutenek akzioak dituzte euren artean, eta akzio horiek ere sei hilabeteko preskripzio-epea dute, betebeharpekoak txekea ordaindu duenetik edo horren aurka akzioa egikaritu denetik zenbatzen hasita.

### **158. artikulua**

Preskripzioa geldiarazten duen egin-tza pertsona bati begira burutzen da, eta horri bakarrik aplikatuko zaizkio geldiarazpen horren ondoreak.

Preskripzioa geldiarazteko arrazoiak izango dira Kode Zibilaren 1973. artikuluan ezarritakoak.

## **X. KAPITULUA**

### **Txekeari buruzko xedapen orokorrak**

### **159. artikulua**

Titulu honetan banku hitza jartzen denean, hitz horretara biltzen dira hala bankuen eta banku-jabeen erregistroan inskribatutakoak, nola horiek in berdintsitako kreditu-erakundeak.

### **160. artikulua**

Txekearen aurkezpena eta protestoa lanegunetan bakarrik egin daitezke.

Txekearen inguruko egintzaren bat epean egin behar bada, bereziki txekearen aurkezpena, protestoa edo horren baliobesteko adierazpena, eta legeak ezarritako azken eguna jaieguna bada, epea noiz amaitu eta hurrengo la-

hasta el primer día laborable siguiente a su expiración. Los días festivos intermedios se incluirán en el cómputo del plazo.

A efectos de este artículo, se considerarán días festivos o inhábiles los no laborables para el personal de las Entidades de crédito.

### **Artículo 161**

Lo dispuesto en los artículos 91, 92 y 93 es de aplicación al cheque.

## **CAPÍTULO XI Del conflicto de leyes**

### **Artículo 162**

La capacidad de una persona para obligarse por cheque se determina por su Ley nacional. Si esta Ley declara competente la Ley de otro país se aplicará esta última.

La persona incapaz, según la Ley indicada en el párrafo anterior, quedará, sin embargo, válidamente obligada, si hubiere otorgado su firma en el territorio de un país conforme a cuya legislación esa persona habría sido capaz de obligarse cambiariamente.

### **Artículo 163**

La Ley del país en que el cheque es pagadero determina las personas contra las que puede ser librado.

neguna arte luza daiteke. Tarteko jaiegunak epearen zenbaketan sartuko dira.

Artikulu honen ondoreetarako, kreditu-erakundeetako langileentzat lanegun ez direnak jaiegun edo egun balio-gabetzat joko dira.

### **161. artikulua**

Txekeari aplikatuko zaio 91, 92 eta 93. artikuluetan xedatutakoa.

## **XI. KAPITULUA Lege-gatazka**

### **162. artikulua**

Pertsona baten nazioko legeak zehazten du pertsona horrek duen gaitasuna, txekearen ondoriozko betebeharrak hartzeko. Lege horrek adierazten badu beste herri bateko legea dela eskuduna, azken hori aplikatuko da.

Aurreko lerrokadan aipatu legearen arabera ezgaia den pertsona, hala ere, baliozko betebeharreko bihurtuko da, baldin eta herri bateko lurraldean sinatu badu, eta, herri horretako legeria kontuan hartuta, pertsona horrek kanbio-betebeharrak hartzeko gaitasuna badu.

### **163. artikulua**

Txekea zein herritan ordaindu eta bertako legeak zehaztuko du noren kontra igor daitekeen.

Cuando el título sea nulo como cheque, según la ley mencionada en el párrafo anterior, por razón de la persona contra la cual hubiere sido librado, serán, sin embargo, válidas las obligaciones resultantes de las firmas puestas en él, en otros países cuyas Leyes no contengan la misma disposición.

#### **Artículo 164**

La forma de las obligaciones asumidas en materia de cheque se rige por la Ley del país en que hubieren sido suscritas. Será, sin embargo, suficiente el cumplimiento de las formas prescritas por la Ley del lugar del pago.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, sí las obligaciones asumidas en un cheque no fueran válidas en virtud de las disposiciones establecidas en dicho párrafo, pero sí fueran conformes a la legislación del Estado donde una obligación posterior ha sido suscrita, los defectos de forma de la primera obligación no afectarán a la validez de la obligación posterior.

Las obligaciones asumidas en materia de cheque en el extranjero serán válidas entre las personas nacionales o con residencia habitual en un país cuando se hubiere respetado la forma impuesta por la Ley del mismo y se ejerciten en su territorio las acciones derivadas de aquéllas.

#### **Artículo 165**

Los efectos de las obligaciones derivadas del cheque se rigen por la Ley del país en que estas obligaciones hubieren sido suscritas.

Aurreko lerrokadak aipatu legearen arabera titulua deuseza izan arren noren kontra igorri den kontuan hartuta, bertan jasotako sinaduren ondoriozko betebeharrak baliozkoak izango dira beste herri batzuetan, baldin eta bertako legeek ez badute jaso halako xedapenik.

#### **164. artikulua**

Txekearen ondoriozko betebeharrak zein herritako lurraldean hartu eta herri horretako legea aplikatuko zaio betebeharrak horien formari. Guztiarekin, nahiko izango da ordainketa-tokiko legeak ezarritako formak betetzea.

Aurreko lerrokadan xedatutakoa gorabehera, txekean hartutako betebeharrak ez badira baliozkoak lerrokada horretako xedapenen arabera, baina gero beste betebeharrak bat hartzen bada beste estatu batean, eta estatu horretako legeriaren ariara harako betebeharrak ere baliozkoak badira, lehenengo betebeharraren forma-akatsak ez dute ukituko geroakoen baliozkotasuna.

Atzerrian eginiko txekearen ondoriozko betebeharrak baliozkoak izango dira nazioko pertsonen artean edota ohiko bizilekua herri berean dutenen artean, baldin eta pertsona horiek bete badute herri horretako legeak ezarritako forma eta bertan egikaritzen badituzte adierazpen horien ondoriozko akzioak.

#### **165. artikulua**

Txekearen ondoriozko betebeharrak zein herritan hartu eta herri horretako legea aplikatuko zaie betebeharrak horiei.

### Artículo 166

Los plazos para el ejercicio de las acciones se determinan para todos los firmantes por la Ley del lugar donde el título hubiera sido creado.

### Artículo 167

La Ley del país en que el cheque ha de pagarse será la aplicable para determinar:

1. Si el cheque es necesariamente a la vista o si puede ser librado a un cierto plazo contado desde la vista e igualmente cuáles son los efectos de su posdata.

2. El plazo de presentación.

3. Si el cheque puede ser aceptado, certificado, confirmado o visado y cuáles son los efectos de tales menciones.

4. Si el tenedor puede exigir y si está obligado a recibir un pago parcial.

5. Si el cheque puede ser cruzado o provisto de la mención para abonar en cuenta o de una expresión equivalente y cuáles son los efectos del cruzamiento o de esa mención o expresión equivalente.

6. Si el tenedor tiene derechos especiales sobre la provisión y cuál es la naturaleza de éstos.

7. Si el librador puede revocar el cheque y oponerse a su pago.

8. Las medidas a tomar en caso de pérdida o robo del cheque.

9. Si es necesario un protesto o declaración equivalente para conservar el

### 166. artikulua

Titulua zein tokitan sortu eta bertako legeak zehaztuko ditu atzerabidezko akzioen epeak, sinatzaile guztientzat.

### 167. artikulua

Txekea zein herritan ordaindu eta bertako legea aplikatuko da, ondokoa zehazteko:

1. Txekea derrigor agerikoa izan behar den, edota ageritik epe batera igoz daitekeen, eta zeintzuk diren dataren osteko ondoreak.

2. Aurkezpen-epea.

3. Txekea onartu, ziurtatu, baietsi edo ikusonetsi ahal den, eta zein diren halako aipamenen ondoreak.

4. Ukandunak zatikako ordainketa eskatu ahal duen eta halakoa jasotzeko betebeharra duen.

5. Txekea gurutzatua izan daitekeen, edota txeke horrek kontuan abonatzeari buruzko aipamena edo horren balio-beste adierazpena jaso dezakeen, eta zein diren gurutzatze zein aipamen edo adierazpen horien ondoreak.

6. Ukandunak hornikuntzaren gaineko eskubide bereziak dituen, eta zein den halakoen izaera.

7. Igortzaileak txekea ezeztatu dezakeen, edota igortzaile hori ordainketa-aren aurka jar daitekeen.

8. Txekea galdu edo lapurtuz gero, hartu beharreko neurriak.

9. Endosatzaileen, igortzailearen eta gainerako betebeharrekoen kon-

derecho de regreso contra los endosantes, el librador y los demás obligados.

10. La forma y los plazos del protesto, así como la forma de los otros actos necesarios para el ejercicio o la conservación de los derechos.

## DISPOSICIONES ADICIONALES

### Primera

El apartado cuarto del artículo 1.429 de la Ley de Enjuiciamiento Civil quedará redactado en los siguientes términos:

«4. Las letras de cambio, pagarés y cheques en los términos previstos en la Ley Cambiaria y del Cheque».

### Segunda

El párrafo segundo del artículo 60 del Código de Comercio quedará redactado así:

«Excepuándose las letras de cambio, los pagarés y los cheques, así como los préstamos respecto a los cuales se estará a lo que especialmente para ellos establecen la Ley Cambiaria y del Cheque y este Código respectivamente».

## DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Las letras de cambio, pagarés y cheques emitidos con anterioridad a la entrada en vigor de esta Ley, aun cuando estuvieren en blanco, se regirán a

trako atzerabidezko eskubideari eusteko, protesta edo horren baliobesteko adierazpenik behar den.

10. Protestoaren forma eta epeak, bai eta eskubideak egikaritu edo horiei eusteko egintzen forma ere.

## XEDAPEN GEHIGARRIAK

### Lehenengoa

Prozedura Zibilaren Legearen 1429. artikuluaen laugarren paragrafoak idazkera hau izango du:

«4. Kanbio-letrak, ordaindukoak eta txekeak, Kanbio-letra eta Txekeari buruzko Legean ezarritakoaren arabera».

### Bigarrena

Merkataritza Kodearen 60. artikuluaen bigarren paragrafoak idazkera hau izango du:

«Kanbio-letrak, ordaindukoak eta txekeak salbu, baita maileguak ere, halakoei aplikatuko baitzaie Kanbio-letra eta Txekeari buruzko Legeak eta kode honek ezarritakoa, hurrenez hurren».

## XEDAPEN IRAGANKORRA

Ondore guztietarako, lege hau indarrean jarri aurretik jaulkitako kanbio-letra, ordainduko eta txekeei, halakoak zuriak izan arren, aurreko xedape-

todos los efectos por las disposiciones anteriores a pesar de que alguna de las obligaciones que en ellos se contengan se suscriba con posterioridad a esa fecha.

## DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogados, a partir de la entrada en vigor de esta Ley, los artículos 443 a 543 del Código de Comercio; el artículo 950 del mismo cuerpo legal, en lo relativo a la prescripción de las acciones derivadas de los títulos regulados en esta Ley, y el artículo 1.465 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

## DISPOSICIONES FINALES

### Primera

Reglamentariamente se regularán las Cámaras o sistemas de compensación y la forma en que habrán de presentarse en ellos las letras de cambio.

Del mismo modo se regulará el libramiento de letras de cambio emitidas y firmadas por el librador en forma impresa, así como el modo en el que, en estos casos, debe satisfacerse el impuesto de actos jurídicos documentados.

### Segunda

La presente Ley entrará en vigor el día 1 de enero de 1986.

nak aplikatuko zaizkie, beraietan jasotako betebeharren bat data horrez geoztik hartu bada ere.

## XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Lege hau indarrean jarri eta gero, indarrrik gabe geratzen dira: Merkatari-tza Kodearen 443. artikulutik 543.era-koak; lege-testu horretako 950. artikulua, lege honetan araututako tituluen ondoriozko akzioen preskripzioari dagokionez, eta Prozedura Zibilaren Legeko 1465. artikulua.

## AZKEN XEDAPENAK

### Lehenengoa

Konpentsazio-ganberak eta -sistemak erregelamendu bidez arautuko dira, baita bertan kanbio-letrak aurkezteko modua ere.

Edu berean arautuko dira igortzai-leak inprimatuta jaulki eta sinatu dituen kanbio-letrak, baita, halakoetan, egintza juridiko dokumentatuen gaineko zerga ordaintzeko modua ere.

### Bigarrena

Lege hau 1986ko urtarrilaren 1ean jarriko da indarrean.

**Aurkibide analitikoak**

**Índices analíticos**





# CASTELLANO-EUSKERA GAZTELANIA-EUSKARA

## A

### Abandono

De las cosas aseguradas, §1, 789 a 805.

De mercaderías averiadas, §1, 687.

Del buque, §1, 580.

### Abordaje

En general, §1, 826 a 839.

Acción civil del naviero contra causas del daño, §1, 829.

Acción para el resarcimiento de daños y perjuicios, §1, 835.

Causa de avería simple, §1, 809.

Causado por un tercero, §1, 831.

Con práctico a bordo, §1, 834.

Entre buques españoles en aguas extranjeras, §1, 839.

Indemnización por muerte o lesiones, §1, 838.

Por causa fortuita o fuerza mayor, §1, 830 y 832.

Presunción, §1, 833.

Reglas para evitarlo, §1, 612.13.

Responsabilidad, §1, 826 a 829 y 837.

Seguro marítimo: causa de indemnización, §1, 755.4.

### Accidente marítimo

Abordaje, §1, 826 a 839.

(Véase *Abordaje*.)

Apresamiento

(Véase *Apresamiento del buque*.)

Arribada forzosa, §1, 819 a 825.

(Véase *Arribada forzosa*.)

Averías, §1, 806 a 818.

(Véase *Avería*.)

### Norbaiten esku uztea

Aseguratutako gauzak, aseguratzailearen esku, §1, 789.etik 805.era.

Merkatugai matxuratuak, pleit-emailearen esku, §1, 687.

Ontzia, hartzekodunen esku, §1, 580.

### Abordatzea

Orokorrean, §1, 826.etik 839.era.

Ontzi-ustiatzailearen akzio zibila, kaltea eragin duenaren aurka, §1, 829.

Kalte-galeren ordaina emateko akzioa, §1, 835.

Matxura soilaren arrazoia, §1, 809.

Hirugarrenak eragindakoa, §1, 831.

Ontzian praktikoa egonda, §1, 834.

Atzerriko uretan Espainiako ontzien artean gertatutakoa, §1, 839.

Heriotza edo lesioen ondoriozko kalte-ordaina, §1, 838.

Ezuste edo ezinbestearen ondorioz, §1, 830 eta 832.

Presuntzioa, §1, 833.

Berori saihesteko erregelak, §1, 612.13.

Erantzukizuna, §1, 826.etik 829.era eta 837.

Itsas-asegurua: kalte-ordaina emateko arrazoia, §1, 755.4.

### Itsas-istripua

Abordatzea, §1, 826.etik 839.era.

(Ikus *Abordatzea*.)

Harrapaketa

(Ikus *Ontziaren harrapaketa*.)

Derrigorreko porturatzea, §1, 819.etik 825.era.

(Ikus *Derrigorreko porturatzea*.)

Matxurak, §1, 806 a 818.

(Ikus *Matxura*.)

Echazón  
(Véase *Echazón*.)

Naufragio, §1, 840 a 845.  
(Véase *Naufragio*.)

Represalias, §1, 169 y 755.11.

Saqueo, §1, 755.9

Varada  
(Véase *Varada*.)

**Acción cambiaria**  
(Véase *Letra de cambio*.)

**Acción ejecutiva**

De los copropietarios del buque, §1, 601.

Del naviero gestor, §1, 600.

En efectos al portador, §1, 544 y 545.

En el préstamo a la gruesa, §1, 720.

En pagarés de bancos y sociedades de crédito agrícola, §1, 214 y 215.

Repartimiento de la avería gruesa, §1, 865.

**Aceptación**  
(Véase *Letra de cambio*.)

**Acto de comercio, §1, 2.**

**Agente mediador de comercio**

Certificación, §1, 95.4.

Clases, §1, 88.

Colegios, §1, 90, 91 y 94.

Fé pública, §1, 89 y 93.

Fianza, §1, 94.5 y 98.

Incapacidad, §1, 99.

Obligaciones, §1, 95.

Prohibiciones, §1, 96.

Responsabilidad, §1, 97.

Suspensión, §1, 99.

**Apresamiento de buque**

Causa de abandono de las cosas aseguradas, §1, 789.3.

Causa de avería gruesa, §1, 811.1.

Derechos de la tripulación, §1, 643.

Efectos en el seguro marítimo, §1, 755, 768, 789 y 801.

Zama itsasora ezinbestean botatzea  
(Ikus *Zama itsasora ezinbestean botatzea*)

Ontzizkalpena, §1, 840.etik 845.era.  
(Ikus *Ontzizkalpena*.)

Errepresaliak, §1, 169 eta 755.13

Arpilaketa, §1, 755.9

Hondarreraketa  
(Ikus *Hondarreraketa*.)

**Kanbio-akzioa**  
(Ikus *Kanbio-letra*.)

**Akzio betearazlea**

Ontziaren jabeakideena, §1, 601.

Ontzi-kudeatzailearena, §1, 600.

Eramailearentzako efektuetan, §1, 544 eta 545.

Ontziko izakinen araberako maileguan, §1, 720.

Nekazaritza-krediturako banku eta sozietateen ordaindukoetan, §1, 214 eta 215.

Matxura handiaren banaketa, §1, 865.

**Onarpena**  
(Ikus *Kanbio-letra*.)

**Merkataritzako egintza, §1, 2.**

**Merkataritzako agente bitartekaria**

Ziurtagiriak luzatzea, §1, 95.4.

Motak, §1, 88.

Elkargoak, §1, 90, 91 eta 94.

Fede publikoa, §1, 89 eta 93.

Fidantza, §1, 94.5 eta 98.

Ezgaitasuna, §1, 99.

Betebeharrak, §1, 95.

Debekuak, §1, 96.

Erantzukizuna, §1, 97.

Etendura, §1, 99.

**Ontziaren harrapaketa**

Aseguratutako gauzak aseguratzailerean esku uzteko arrazoia, §1, 789.3.

Matxura handiaren arrazoia, §1, 811.1.

Tripulazioaren eskubideak, §1, 643.

Ondoreak itsas-aseguruan, §1, 755, 768, 789 eta 801.

Rescate de las cosas aseguradas, §1, 801.  
Restitución gratuita del buque, §1, 768.

**Arqueo**, §1, 669 y 688.

**Arribada forzada**

Concepto, §1, 819.  
Consideración de avería gruesa, §1, 811.  
Consideración de avería simple, §1, 809.  
Custodia y conservación del cargamento desembarcado, §1, 823.  
Descarga del buque, §1, 683 y 822.  
Gastos, §1, 821 y 844.  
Ilegítima, §1, 820.  
Obligación de presentarse el Capitán a la autoridad del puerto, §1, 612.8.  
Por falta de provisiones y combustibles, §1, 616.  
Responsabilidad por perjuicios, §1, 825.  
Venta de la carga, §1, 824.

**Auxiliar del comerciante**

(Véanse *Dependiente*, *Factor* y *Mancebo*.)

**Aval**

(Véase *Letra de cambio*.)

**Avería**

Clases, §1, 808.  
Concepto, §1, 806.  
Gastos excluidos, §1, 807.  
Gruesa, §1, 808 y 811 a 818.  
Justificación y liquidación:  
De la avería gruesa, §1, 851 a 868.  
De la avería simple, §1, 869.  
Disposiciones comunes a toda clase de averías, §1, 846 a 850.  
Simple, §1, 808 a 810.

---

**B**

**Balance**

(Véase *Cuentas anuales*.)

**Banco agrícola**

Acción ejecutiva de los pagarés, §1, 215.  
Agente, §1, 213.

Aseguraturako gauzen erreskatea, §1, 801.  
Ontzia dohainik itzultzea, §1, 768.

**Ontziaren edukiera**, §1, 669 eta 688.

**Derrigorreko porturatzea**

Kontzeptua, §1, 819.  
Matxura handizat hartzea, §1, 811.  
Matxura soiltzat hartzea, §1, 809.  
Lehorreratutako zama zaindu eta artatzea, §1, 823.  
Ontziaren deskarga, §1, 683 eta 822.  
Gastuak, §1, 821 eta 844.  
Legebidezkoa ez dena, §1, 820.  
Kapitaina itsas-agintiaren aurrean agertzeko betebeharra, §1, 612.8.  
Hornidura eta erregaiak ez izateagatik, §1, 616.  
Kalteen gaineko erantzukizuna, §1, 825.  
Zama saltzea, §1, 824.

**Merkatariaren laguntzailea**

(Ikus *Dependentea*, *Faktorea* eta *Lan-gina*.)

**Abala**

(Ikus *Kanbio-letra*.)

**Matxura**

Motak, §1, 808.  
Kontzeptua, §1, 806.  
Baztertutako gastuak, §1, 807.  
Handia, §1, 808 eta 811.etik 818.era.  
Egjaztatu eta likidatzea:  
Matxura handia, §1, 851.etik 868.era.  
Matxura soila, §1, 869.  
Matxura guztiei aplikatzeko moduko xedapenak, §1, 846.etik 850.era.  
Soila, §1, 808.etik 810.era.

**Balantzea**

(Ikus *Urteko kontuak*.)

**Nekazaritza-bankua**

Ordaindukoen akzio betearazlea, §1, 215.  
Agentea, §1, 213.

Comisión, §1, 216.  
 Límite de sus operaciones, §1, 217.  
 Operaciones típicas, §1, 212.  
 Pagarés avalados o endosados, §1, 214.

**Banco de crédito territorial**

Amortización de cédula hipotecaria, §1, 204.  
 Aumento de hipoteca por disminución de valor de inmuebles, §1, 205.  
 Clases de cédulas hipotecarias, §1, 207.  
 Combinaciones de crédito territorial, §1, 211.  
 Emisión de obligaciones y cédulas al portador, §1, 199, 201, 206 y 207.  
 Garantía de las cédulas hipotecarias, §1, 208.  
 Operaciones típicas, §1, 199.  
 Préstamos, §1, 202  
 Prohibiciones, §1, 201.  
 Recepción de capitales en depósito, §1, 210.  
 Renta de las cédulas hipotecarias, §1, 204.

**Banco de emisión y descuento**

Cobertura, §1, 182.  
 Emisión de billetes al portador, §1, 179.  
 Obligación de cambio a metálico, §1, 181.  
 Operaciones típicas, §1, 177.  
 Prohibiciones, §1, 178.  
 Publicidad de su situación, §1, 183.  
 Reserva metálica, §1, 180.

**Baratería, §1, 756.5.**

**Billete**

De banco, §1, 179 a 182 y 566.  
 En circulación, §1, 182.

**Buque**

Adquisición de su propiedad, §1, 573.  
 Concepto, §1, 573.  
 Construcción, §1, 574.  
 Copropiedad, §1, 575 y 589 a 594.

Komisioa, §1, 216.  
 Eragiketen muga, §1, 217.  
 Ohiko eragiketak, §1, 212.  
 Abalatu edo endosatutako ordaindukoak, §1, 214.

**Lurralde-krediturako bankua**

Zedula hipotekarioen amortizazioa, §1, 204.  
 Hipoteka zabaltzea, ondasun higiezinaren balioa jaisteagatik, §1, 205.  
 Zedula hipotekarioen motak, §1, 207.  
 Lurralde-krediturako konbinazioak, §1, 211.  
 Eramailearentzako obligazio eta zedulak jaulkitzea, §1, 199, 201, 206 eta 207.  
 Zedula hipotekarioen bermea, §1, 208.  
 Ohiko eragiketak, §1, 199.  
 Maileguak, §1, 202  
 Debekuak, §1, 201.  
 Kapitalak jasotzea gordailuan, §1, 210.  
 Zedula hipotekarioen errenta, §1, 204.

**Jaulkipen- eta deskontu-bankua**

Estaldura, §1, 182.  
 Eramailearentzako billeteak jaulkitzea, §1, 179.  
 Baliobesteko eskudirua emateko bete-beharra, §1, 181.  
 Ohiko eragiketak, §1, 177.  
 Debekuak, §1, 178.  
 Egoeraren orria agiraratzeta, §1, 183.  
 Gutxieneko eskudirua izatea, §1, 180.

**Baratería, §1, 756.5.**

**Billetea**

Banku-billetea, §1, 179.etik 182.era eta 566.  
 Zirkulazioan daudenak, §1, 182.

**Ontzia**

Horren gaineko jabetza eskuratzea, §1, 573.  
 Kontzeptua, §1, 573.  
 Egitea, §1, 574.  
 Jabekidetzeta, §1, 575 eta 589.etik 594.era.

Pérdida, §1, 643.  
 Retracto, §1, 575.  
 Tanteo, §1, 575.  
 Venta, §1, 575 a 584.  
 (Véase *Apresamiento de buque, Capitán, Dotación de buque y Tripulación del buque.*)

Galtzea, §1, 643.  
 Atzera-eskuratzea, §1, 575.  
 Eroslehentasuna, §1, 575.  
 Saltzea, §1, 575.etik 584.era.  
 (Ikus *Ontziaren harrapaketa, Kapitaina, Ontziko dotazioa eta Ontziko tripulazioa.*)

## C

**Capacidad, §1, 4.**

### Capitán

Agotamiento de víveres y combustibles, §1, 616.  
 Caducidad de su contrato, §1, 608.  
 Capa, §1, 652.9 y 686.  
 Contrata de la tripulación, §1, 634.  
 Derechos en caso de apresamiento, §1, 643.  
 Desempeño de sus funciones por el naviero, §1, 596.  
 Designación, §1, 597.  
 Despido, §1, 603.  
 Destitución, §1, 607.  
 Diario de Navegación, §1, 612.3.  
 Facultades, §1, 610, 616, 637, 641, 728, 746 y 750.  
 Imposibilidad de adquirir el buque por prescripción, §1, 573.  
 Indemnización de gastos, §1, 602.  
 Inventario, §1, 612.1.  
 Libro de Cargamento, §1, 612.3.  
 Libro de Contabilidad, §1, 612.3.  
 Obligaciones, §1, 612, 622 a 625 y 657.  
 Obtención de fondos, §1, 611.  
 Patente de navegación, §1, 612.1.  
 Patente de sanidad, §1, 612.1.  
 Prohibiciones, §1, 613, 617 y 637.  
 Requisitos para serlo, §1, 609.  
 Responsabilidad, §1, 618 a 621, 623, 625 y 657.  
 Revocación del viaje, §1, 640.

**Gaitasuna, §1, 4.**

### Kapitaina

Bizikiaiak eta erregaiak agortzea, §1, 616.  
 Horren kontratua iraingitzea, §1, 608.  
 Kapa, §1, 652.9 eta 686.  
 Tripulazioaren kontrata, §1, 634.  
 Eskubideak, harrapaketa-kasuetan, §1, 643.  
 Ontzi-ustiatzaileak horren eginkizunak betetzea, §1, 596.  
 Izendatzea, §1, 597.  
 Kaleratzea, §1, 603.  
 Kargua kentzea, §1, 607.  
 Nabigazio Egunkaria, §1, 612.3.  
 Ahalmenak, §1, 610, 616, 637, 641, 728, 746 eta 750.  
 Ontzia preskripzioaren bitartez eskuratzeko ezintasuna, §1, 573.  
 Gastuak ordaintzea, §1, 602.  
 Inventario, §1, 612.1.  
 Zamen Liburua, §1, 612.3.  
 Kontabilitate Liburua, §1, 612.3.  
 Betebeharrak, §1, 612, 622.etik 625.era eta 657.  
 Funtsak lortzea, §1, 611.  
 Nabigazio-patentea, §1, 612.1.  
 Osasun-patentea, §1, 612.1.  
 Debekuak, §1, 613, 617 eta 637.  
 Kapitain izateko betekizunak, §1, 609.  
 Erantzukizuna, §1, 618.etik 621.era, 623, 625 eta 657.  
 Bidaia ezeztatzea, §1, 640.

Rol, §1, 612.1.  
 Sustitución, §1, 615 y 627.  
 Variación de rumbo, §1, 630.

### **Cargador**

(Véase *Contrato de transporte terrestre*.)

### **Carta de porte**

(Véase *Contrato de transporte terrestre*.)

### **Carta orden de crédito**

Acción ejecutiva, §1, 571.  
 Anulación, §1, 570.  
 Comprobación de la identidad, §1, 569.  
 Concepto, §1, 567.  
 Condiciones esenciales, §1, 568.  
 Nulidad por no uso, §1, 572.

Protesto, §1, 569.  
 Reembolso del crédito, §1, 571.  
 Responsabilidad del dador, §1, 569.

### **Cheque**

Acciones, §2, 146 a 153.  
 Cruzado, §2, 143 y 144.  
 Extravío, sustracción o destrucción, §2, 154 y 155.  
 Falso o falsificado, §2, 156.  
 Garantía solidaria del librador y endosante, §2, 148.  
 Lugar de emisión, §2, 107.  
 Pago, §2, 137, 138, 140 a 142.  
 Prescripción, §2, 157 y 158.  
 Protesto, §2, 130, 146, 147, 151 y 152.  
 Provisión de fondos, §2, 108, 146 y 149.  
 Requisitos, §2, 106 y 107.

### **Colegio**

De Corredores de Comercio, §1, 90 a 94 y 111.

### **Comerciante**

Disposiciones generales, §1, 1 a 15.

### **Comisión mercantil**

(Véase *Contrato de comisión*.)

### **Compañía colectiva**

Actos realizados por socios no gestores, §1, 128.

Zerrenda, §1, 612.1.  
 Ordeztea, §1, 615 eta 627.  
 Norabidea aldatzea, §1, 630.

### **Zamatzailea**

(Ikus *Lurgaineko garraio-kontratua*.)

### **Garraio-gutuna**

(Ikus *Lurgaineko garraio-kontratua*.)

### **Kredituzko agindu-gutuna**

Akzio betearazlea, §1, 571.  
 Deuseztatzea, §1, 570.  
 Identitate egiaztatzea, §1, 569.  
 Kontzeptua, §1, 567.  
 Oinarrizko baldintzak, §1, 568.  
 Deuseztasuna, ez erabiltzearen ondorioz, §1, 572.  
 Protestoa, §1, 569.  
 Kreditua itzultzea, §1, 571.  
 Gutuna eman duenaren erantzukizuna, §1, 569.

### **Txekea**

Akzioak, §2, 146.etik 153.era.  
 Gurutzatua, §2, 143 y 144.  
 Galdu, ostu edo suntsitzea, §2, 154 eta 155.  
 Faltsua edo faltsutua, §2, 156.  
 Igortzailearen eta endosatzailearen arteko berme solidarioa, §2, 148.  
 Jaulkipen-tokia, §2, 107.  
 Ordaintzea, §2, 137, 138, 140.etik 142.era.  
 Preskripzioa, §2, 157 eta 158.  
 Protestoa, §2, 130, 146, 147, 151 eta 152.  
 Funts-hornikuntza, §2, 108, 146 eta 149.  
 Betekizunak, §2, 106 eta 107.

### **Elkargoa**

Merkataritzako artekariena, §1, 90.etik 94.era eta 111.

### **Merkataria**

Xedapen orokorrak, §1, 1.etik 15.era.

### **Merkataritzako komisioa**

(Ikus *Komisio-kontratua*)

### **Konpainia kolektiboa**

Kudeatzaileak ez diren bazkideen egin-tzak, §1, 128.

Administración, §1, 129 a 132, 228 y 229.

Concepto, §1, 122.1.

Daños por malicia o negligencia, §1, 144.

Disolución, §1, 221, 222, 224 y 226.

División del haber social, §1, 232, 233, 235 y 236.

Escritura social, §1, 125.

Examen de la contabilidad, §1, 133.

Ganancias, §1, 140.

Gastos de los socios, §1, 139 y 142.

Intransmisibilidad del interés del socio, §1, 143.

Liquidación, §1, 225, 227 a 231 y 234.

Negociaciones de los socios en nombre propio y con fondos particulares, §1, 134 a 137.

Pérdidas, §1, 141.

Razón social, §1, 126.

Rescisión, §1, 135 y 218 a 220.

Responsabilidad de los socios, §1, 127 y 237.

Socio industrial, §1, 138, 140 y 141.

Uso de la firma social, §1, 132 y 135.

### **Compañía de almacén general de depósitos**

Cesión de resguardos, §1, 194.

Derechos del poseedor del resguardo, §1, 195.

Ejecución del resguardo, §1, 196 y 197.

Negociación de resguardos, §1, 194.

Operaciones típicas, §1, 193.

Responsabilidad, §1, 198.

Transferencia de resguardos, §1, 194.

### **Compañía de crédito**

Emisión de obligaciones, §1, 176.

Operaciones típicas, §1, 175.

### **Compañía de ferrocarriles y demás obras públicas**

Acción ejecutiva por cupones vencidos de obligaciones, §1, 190.

Acreedores, §1, 192.

Amortización de obligaciones, §1, 187.

Administrazioa, §1, 129.etik 132.era, 228 eta 229.

Kontzeptua, §1, 122.1.

Maltzurkeriaren edo arduragabekeriaren ondoriozko kalteak, §1, 144.

Desegitea, §1, 221, 222, 224 eta 226.

Sozietatearen hartzekoa zatitzea, §1, 232, 233, 235 eta 236.

Sozietate-eskritura, §1, 125.

Kontabilitatea azterteza, §1, 133.

Irabaziak, §1, 140.

Bazkidearen gastuak, §1, 139 eta 142.

Bazkidearen interesa eskualdatzeko ezintasuna, §1, 143.

Likidazioa, §1, 225, 227.etik 231.era eta 234.

Bazkideek euren izenean eta euren funtsekin eginiko negoziazioak, §1, 134.etik 137.era.

Galerak, §1, 141.

Sozietatearen izena, §1, 126.

Hutsalketa, §1, 135 eta 218.etik 220.era.

Bazkideen erantzukizuna, §1, 127 eta 237.

Industria-bazkidea, §1, 138, 140 eta 141.

Konpainiaren sinadura erabiltzea, §1, 132 eta 135.

### **Gordailuen biltegi nagusia**

Gordekinak lagatzea, §1, 194.

Gordekinaren ukandunak dituen eskubiak, §1, 195.

Gordekina exekutatzeta, §1, 196 eta 197.

Gordekinak negoziatzeta, §1, 194.

Ohiko eragiketak, §1, 193.

Erantzukizuna, §1, 198.

Gordekinak transferitzea, §1, 194.

### **Kreditu-konpainia**

Obligazioak jaulkitzea, §1, 176.

Ohiko eragiketak, §1, 175.

### **Trenbideen eta gainerako herri-lanen konpainia**

Obligazioen kupoi muga-eguneratuaren ondoriozko akzio betearazlea, §1, 190.

Hartzekodunak, §1, 192.

Obligazioak amortizatzea, §1, 187.

Caducidad de la concesión, **§1**, 192.  
 Capital social, **§1**, 185.  
 Constitución, **§1**, 185.  
 Emisión de obligaciones, **§1**, 186.  
 Enajenación de derechos, **§1**, 188 y 189.  
 Fondos sobrantes, **§1**, 191.  
 Fusión, **§1**, 188 y 189.  
 Operaciones típicas, **§1**, 184.

### **Compañía en comandita**

Administración, **§1**, 228 y 229.  
 Balance, **§1**, 150.  
 Concepto, **§1**, 122.2.  
 Daños por malicia o negligencia, **§1**, 149.

Derechos, **§1**, 148.  
 Disolución, **§1**, 221, 222, 224 y 226.  
 División del haber social, **§1**, 232, 233, 235 y 236.  
 Escritura social, **§1**, 145.  
 Razón social, **§1**, 146 y 147.  
 Liquidación, **§1**, 225, 227 a 231 y 234.

Obligaciones, **§1**, 148.

Por acciones

Administración, **§1**, 155.  
 Aplicación de la Ley de Sociedades Anónimas, **§1**, 152.  
 Capital, **§1**, 151.  
 Disolución, **§1**, 157.  
 Estatutos sociales, **§1**, 154, 155.2 y 156.  
 Razón social, **§1**, 153.  
 Socios, **§1**, 151, 154, 155 y 156.3.

Rescisión parcial, **§1**, 218 a 220.

Responsabilidad de los socios, **§1**, 148.

### **Conocimiento de embarque**

Acciones, **§1**, 715.  
 Al portador, **§1**, 708.  
 Contenido, **§1**, 706.  
 Depósito de las mercaderías, **§1**, 716.  
 Devolución, **§1**, 718.  
 Entrega, **§1**, 717.  
 Extravía, **§1**, 713.  
 Fallecimiento del Capitán, **§1**, 714.  
 Morosidad del consignatario, **§1**, 718.

Emakida iraungitzea, **§1**, 192.  
 Konpainieren kapitala, **§1**, 185.  
 Eratzea, **§1**, 185.  
 Obligazioak jaulkitzea, **§1**, 186.  
 Eskubideak eskualdatzea, **§1**, 188 eta 189.  
 Geratzen diren funtsak, **§1**, 191.  
 Bat-egitea, **§1**, 188 eta 189.  
 Ohiko eragiketak, **§1**, 184.

### **Komanditako konpainia**

Administrazioa, **§1**, 228 eta 229.  
 Balantzea, **§1**, 150.  
 Kontzeptua, **§1**, 122.2.  
 Maltzurkeriaren edo arduragabekeriaren ondoriozko kalteak, **§1**, 149.  
 Eskubideak, **§1**, 148.  
 Desegitea, **§1**, 221, 222, 224 eta 226.  
 Sozietatearen hartzekoa zatitzea, **§1**, 232, 233, 235 eta 236.  
 Sozietate-eskritura, **§1**, 145.  
 Sozietatearen izena, **§1**, 146 eta 147.  
 Likidazioa, **§1**, 225, 227.etik 231.era eta 234.

Betebeharrak, **§1**, 148.

Akzioduna

Administrazioa, **§1**, 155.  
 Sozietate Anonimoen Legea aplikatzea, **§1**, 152.  
 Kapitala, **§1**, 151.  
 Desegitea, **§1**, 157.  
 Sozietate-estatutuak, **§1**, 154, 155.2 eta 156.  
 Sozietate-izena, **§1**, 153.  
 Bazkideak, **§1**, 151, 154, 155 eta 156.3.

Zatikako hutsalketa, **§1**, 218.etik 220.era.

Bazkideen erantzukizuna, **§1**, 148.

### **Ontzirapen-agiria**

Akzioak, **§1**, 715.  
 Eramailereantzakoa, **§1**, 708.  
 Edukia, **§1**, 706.  
 Merkaturgaien gordailua, **§1**, 716.  
 Itzultzea, **§1**, 718.  
 Ematea, **§1**, 717.  
 Galtzea, **§1**, 713.  
 Kapitaina hiltzea, **§1**, 714.  
 Kontsignataria berandutzea, **§1**, 718.



Número de ejemplares, §1, 707.  
 Prelación, §1, 716.  
 Responsabilidad del Capitán, §1, 712.  
 Responsabilidad del portador, §1, 711.  
 Transferencia, §1, 708.  
 Valor probatorio, §1, 709 y 710.

**Consentimiento, §1, 6 a 12**

**Consignatario**

(Véase *Contrato de Fletamento y Contrato de transporte terrestre.*)

**Cónsul, §1, 578, 739 y 839**

**Contabilidad**

Cuentas anuales, §1, 34 a 41.  
 De los grupos de sociedades, §1, 42 a 49.  
 En general, §1, 25 a 33.

**Contra maestre**

Facultades, §1, 633.  
 Obligaciones, §1, 632.

**Contrato mercantil**

Celebrado en el extranjero, §1, 52.2.  
 Cómputo del tiempo, §1, 60.  
 Cumplimiento de buena fe, §1, 57.  
 Idioma, §1, 51.  
 Ilícitos, §1, 53.  
 Interpretación, §1, 57 a 59.  
 Libertad de forma, §1, 51.  
 Mediante agente o corredor, §1, 55 y 58.

Mora, §1, 63.

Por correspondencia postal, §1, 54.  
 Por correspondencia telegráfica, §1, 51.  
 Por dispositivos automáticos, §1, 54.  
 Prueba por testigos, §1, 51.  
 Términos de gracia o cortesía, §1, 61.  
 Validez, §1, 51.

**Contrato de afianzamiento**

Concepto, §1, 439.  
 Duración, §1, 442.  
 Forma, §1, 440.  
 Gratuidad, §1, 441.

**Contrato de comisión**

Aceptación tácita, §1, 249.  
 Aseguramiento de efectos, §1, 274.

Ale-kopurua, §1, 707.  
 Lehentasuna, §1, 716.  
 Kapitainaren erantzukizuna, §1, 712.  
 Eramailaren erantzukizuna, §1, 711.  
 Eskualdatzea, §1, 708.  
 Froga-balioa, §1, 709 eta 710.

**Adostasuna, §1, 6. etik 12.era**

**Kontsignataria**

(Ikus *Pleitamendu-kontratua eta Lurgai-neko garraio-kontratua.*)

**Kontsula, §1, 578, 739 eta 839.**

**Kontabilitatea**

Urteko kontuak, §1, 34.etik 41.era.  
 Sozietate-taldeena, §1, 42.etik 49.era.  
 Orokorrean, §1, 25.etik 33.era.

**Kontramaisua**

Ahalmenak, §1, 633.  
 Betebeharrak, §1, 632.

**Merkataritzako kontratua**

Atzerrian egindakoa, §1, 52.2.  
 Epeak zenbatzea, §1, 60.  
 Onustez betetzea, §1, 57.  
 Hizkuntza, §1, 51.  
 Ez zilegiak, §1, 53.  
 Interpretazioa, §1, 57.etik 59.era.  
 Forma-askatasuna, §1, 51.  
 Agente edo artekariak esku hartzea, §1, 55 eta 58.  
 Berandutzea, §1, 63.  
 Postaz, §1, 54.  
 Telegrafiaz, §1, 51.  
 Baliabide automatikoen bidez, §1, 54.  
 Lekuko frogak, §1, 51.  
 Grazia- edo kortesia-epeak, §1, 61.  
 Baliozkotasuna, §1, 51.

**Fidantza-kontratua**

Kontzeptua, §1, 439.  
 Iraupena, §1, 442.  
 Forma, §1, 440.  
 Dohainekotasuna, §1, 441.

**Komisio-kontratua**

Isilbidez onartzea, §1, 249.  
 Efektuak aseguratzeko, §1, 274.

Comisión de garantía, **§1**, 272.  
 Concepto, **§1**, 244.  
 Delegación, **§1**, 262.  
 Fondos sobrantes, **§1**, 263.  
 Formas de actuar, **§1**, 245.  
 Garantía del comisionista, **§1**, 276.  
 Gastos y desembolsos del comisionista, **§1**, 278.  
 Incumplimiento, **§1**, 252.  
 Mora, **§1**, 263 y 273.  
 Obligaciones del comisionista, **§1**, 248, 255, 256, 259 a 261, 263, 267 y 268.  
 Obligaciones del comitente, **§1**, 277 y 278.  
 Pérdida de la cosa, **§1**, 266.  
 Provisión de fondos, **§1**, 250.  
 Rendición de cuentas, **§1**, 263.  
 Rescisión por muerte o inhabilitación, **§1**, 280.  
 Responsabilidad del comisionista, **§1**, 248, 252, 254, 256 a 259, 264 a 266, 273 y 274.  
 Responsabilidad del comitente, **§1**, 253, 259 y 279.  
 Revocación, **§1**, 279.  
 Sustitución, **§1**, 262.

### **Contrato de compraventa**

Concepto, **§1**, 325.  
 Daños en las mercaderías, **§1**, 333 y 334.  
 De géneros no clasificables, **§1**, 328.  
 De mercancías, a plazo fijo, **§1**, 330.  
 Demora en el pago, **§1**, 341.  
 Depósito judicial de la cosa, **§1**, 331, 332, 339 y 340.  
 Deterioro de la cosa, **§1**, 331 a 335.  
 Entrega de las mercaderías, **§1**, 336 a 338.  
 Evicción, **§1**, 345.  
 Examen de la cosa, **§1**, 336.  
 Excepciones, **§1**, 326.  
 Gastos de entrega, **§1**, 338.  
 Indemnización, **§1**, 327, 329, 336 y 344.  
 Intereses de demora, **§1**, 340 y 341.  
 Pago del precio, **§1**, 339 a 341.  
 Pérdida de la cosa, **§1**, 331 a 335.

Berme-komisioa, **§1**, 272.  
 Kontzeptua, **§1**, 244.  
 Eskuordetza, **§1**, 262.  
 Soberakinak, **1**, 263.  
 Jarduteko moduak, **§1**, 245.  
 Komisio-hartzailearen bermea, **§1**, 276.  
 Komisio-hartzaileak egindako gastu eta ordainketak, **§1**, 278.  
 Ez betetzea, **§1**, 252.  
 Berandutzea, **§1**, 263 eta 273.  
 Komisio-hartzailearen betebeharrak, **§1**, 248, 255, 256, 259 a 261, 263, 267 eta 268.  
 Komisio-emailearen betebeharrak, **§1**, 277 eta 278.  
 Gauza galtzea, **§1**, 266.  
 Funts-hornikuntza, **§1**, 250.  
 Kontuak ematea, **§1**, 263.  
 Hutsaltzea, heriotzaren edo desgaitzaren ondorioz, **§1**, 280.  
 Komisio-hartzailearen erantzukizuna, **§1**, 248, 252, 254, 256.etik 259.era, 264.etik 266.era, 273 eta 274.  
 Komisio-emailearen erantzukizuna, **§1**, 253, 259 eta 279.  
 Ezeztatzea, **§1**, 279.  
 Ordeztea, **§1**, 262.

### **Salerosketa-kontratua**

Kontzeptua, **§1**, 325.  
 Merkaturgaietan eragindako kalteak, **§1**, 333 eta 334.  
 Sailkatu ezin diren gaiena, **§1**, 328.  
 Merkaturgaiena, epe finkoan, **§1**, 330.  
 Ordainketa atzeratzea, **§1**, 341.  
 Gauza epailearen zainpean uztea, **§1**, 331, 332, 339 eta 340.  
 Gauza narriatzea, **§1**, 331.etik 335.era.  
 Merkaturgaiak ematea, **§1**, 336.etik 338.era.  
 Ebikzioa, **§1**, 345.  
 Gauza aztertzea, **§1**, 336.  
 Salbuespenak, **§1**, 326.  
 Ematearen ziozko gastuak, **§1**, 338.  
 Kalte-ordaina, **§1**, 327, 329, 336 eta 344.  
 Berandutze-korrituak, **§1**, 340 y 341.  
 Prezioa ordaintzea, **§1**, 339.etik 341.era.  
 Gauza galtzea, **§1**, 331.etik 335.era.

- Reclamación por vicios de la cosa, §1, 336 y 342.  
 Rescisión del contrato, §1, 329 a 332, 336 y 344.  
 Saneamiento, §1, 345.  
 Señal, §1, 343.  
 Sobre muestras, §1, 327.  
 Tardanza en la entrega de la cosa, §1, 329.  
 Tardanza en la recepción de la cosa, §1, 332.

### **Contrato de cuentas en participación**

- Concepto, §1, 239.  
 Crédito utilizable, §1, 241.  
 Forma, §1, 240.  
 Liquidación, §1, 243.  
 Razón comercial, §1, 241.  
 Responsabilidad, §1, 242.

### **Contrato de depósito**

- Constitución, §1, 305.  
 Depósito de numerario, §1, 307.  
 Depósito de títulos, §1, 308.  
 En sociedades, §1, 310.  
 Obligaciones del depositario, §1, 306.  
 Requisitos, §1, 303.  
 Responsabilidad del depositario, §1, 306.  
 Retribuciones, §1, 304.  
 Sustitución, §1, 309.

### **Contrato de fletamento**

- Afección del cargamento al pago del flete, §1, 665 a 668 y 678.  
 Carga y descarga, §1, 656.  
 Celebrado por el Capitán, §1, 655.  
 Consignatario, §1, 667, 668 y 718.  
 Contenido, §1, 652.  
 Declaración de guerra o bloqueo, §1, 677.  
 Depósito de las mercaderías, §1, 665, 668 y 678.  
 Derechos y obligaciones del fletante, §1, 669 a 678.  
 Devengo del flete, §1, 658 a 664.  
 Estadías, §1, 656.  
 Falta de firma de la póliza, §1, 653.  
 Forma, §1, 652.

- Gauzaren akatsen ondoriozko erreklamazioa, §1, 336 eta 342.  
 Kontratuaeren hutsalketa, §1, 329.etik 332.era, 336 eta 344.  
 Saneamendua, §1, 345.  
 Zeinua, §1, 343.  
 Laginen araberakoa, §1, 327.  
 Gauza garaiz ez ematea, §1, 329.  
 Gauza garaiz ez jasotzea, §1, 332.

### **Partaidetza-kontuen kontratua**

- Kontzeptua, §1, 239.  
 Erabiltzeko moduko kreditua, §1, 241.  
 Forma, §1, 240.  
 Likidazioa, §1, 243.  
 Merkataritzako izena, §1, 241.  
 Erantzukizuna, §1, 242.

### **Gordailu-kontratua**

- Eratzea, §1, 305.  
 Diru-gordailua, §1, 307.  
 Titulu-gordailua, §1, 308.  
 Sozietateetan, §1, 310.  
 Gordailuzainaren betebeharrak, §1, 306.  
 Betekizunak, §1, 303.  
 Gordailuzainaren erantzukizuna, §1, 306.  
 Ordainketak, §1, 304.  
 Ordeztea, §1, 309.

### **Pleitamendu-kontratua**

- Zama pleitaren ordainketari lotzea, §1, 665.etik 668.era eta 678.  
 Zamatze- eta deskarga-lanak, §1, 656.  
 Kapitainak egindakoa, §1, 655.  
 Kontsignataria, §1, 667, 668 eta 718.  
 Edukia, §1, 652.  
 Gerra-adierazpena edo blokeoa, §1, 677.  
 Merkatugaiak gordailutzea, §1, 665, 668 eta 678.  
 Pleit-emailearen eskubide eta betebeharrak, §1, 669.etik 678.era.  
 Pleita sortzea, §1, 658.etik a 664.era.  
 Egonaldiak, §1, 656.  
 Poliza ez sinatzea, §1, 653.  
 Forma, §1, 652.

Fuerza probatoria, §1, 654.  
Obligaciones del fletador, §1, 679 a 687.

Rescisión, §1, 688 a 692.  
Sobrestadías, §1, 656.

### **Contrato de préstamo**

Cómputo del tiempo, §1, 60.  
Con garantía de valores, §1, 320 a 324.  
De dinero, §1, 312 a 316.  
De títulos o valores, §1, 312 y 316.

En especie, §1, 312 y 316.  
Intereses, §1, 314 y 319.

### **Contrato de préstamo a la gruesa**

A la orden, §1, 722.  
Concepto, §1, 719.  
Concurrencia de préstamo a la gruesa y seguro marítimo en un mismo buque, §1, 735.  
Contenido, §1, 721.  
Conversión en préstamo sencillo, §1, 729.  
Duración del riesgo, §1, 733.  
Durante el viaje, §1, 730.  
Efectos, en caso de avería, §1, 732.  
En efecto y mercaderías, §1, 723.  
Forma, §1, 720.  
Mora, §1, 736.  
Naufragio, §1, 734.  
Inscripción, §1, 720.  
Pérdida absoluta de los efectos, §1, 731.  
Prohibición, §1, 725.  
Reducción del préstamo, §1, 726 y 727.

### **Contrato de seguro marítimo**

Abandono de las cosas aseguradas, §1, 789 a 805.  
Causas de indemnización, §1, 755.  
Clases, §1, 744.  
Contenido de la póliza, §1, 738 y 740.  
Del buque, §1, 745.  
Del flete, §1, 746 y 747.  
De mercaderías, §1, 741 y 745.  
En el extranjero, §1, 739.  
Forma, §1, 737.  
Franquicia, §1, 750 y 751.

Froga-indarra, §1, 654.  
Pleitariaren betebeharrak, §1, 679.etik 687.era.  
Hutsaltzea, §1, 688.etik 692.era.  
Gainegonaldiak, §1, 656.

### **Mailegu-kontratua**

Epeak zenbatzea, §1, 60.  
Balore-bermedunak, §1, 320.etik 324.era.  
Diru-mailegua, §1, 312.etik 316.era.  
Titulu- edo balore-mailegua, §1, 312 eta 316.  
Gauza-mailegua, §1, 312 eta 316.  
Korrituak, §1, 314 eta 319.

### **Ontziko izakinen araberako mailegu-kontratua**

Inoren agindura, §1, 722.  
Kontzeptua, §1, 719.  
Izakinen araberako mailegua eta itsas-asegurua eratzea ontzi beraren gain, §1, 735.  
Edukia, §1, 721.  
Mailegu arrunt bihurtzea, §1, 729.  
Arriskuaren iraupena, §1, 733.  
Bidaia bitartean, §1, 730.  
Ondoreak, matxura-kasuetan, §1, 732.  
Efektu eta merkatugaien gain, §1, 723.  
Forma, §1, 720.  
Berandutzea, §1, 736.  
Ontzizkalpena, §1, 734.  
Inskripzioa, §1, 720.  
Efektuak oso-osorik galtzea, §1, 731.  
Debekua, §1, 725.  
Mailegua urritzea, §1, 726 eta 727.

### **Itsas-aseguruaaren kontratua**

Aseguratutako gauzak aseguratzailerean esku uztea, §1, 789.etik 805.era.  
Kalte-ordaina emateko arrazoiak, §1, 755.  
Motak, §1, 744.  
Polizaren edukia, §1, 738 eta 740.  
Ontziaren gainekoa, §1, 745.  
Pleitaren gainekoa, §1, 746 eta 747.  
Merkatugaien gainekoa, §1, 741 eta 745.  
Atzerrian, §1, 739.  
Forma, §1, 737.  
Frankizia, §1, 750 eta 751.

Indemnización por avería gruesa, **§1**, 774 y 775.

Indemnización por avería simple, **§1**, 776 y 777.

Indemnización por reparaciones, **§1**, 772, 773 y 775.

Nulidad, **§1**, 781, 784 y 785.

Objeto, **§1**, 743.

Obligaciones entre asegurador y asegurado, **§1**, 755 a 780.

Pago de la indemnización, **§1**, 770, 771 y 775.

Por viaje redondo, **§1**, 757.

Pluralidad de aseguradores, **§1**, 758.

Quiebra del asegurador o del asegurado, **§1**, 787.

Reaseguro, **§1**, 749.

Rescisión, **§1**, 781 a 788.

Riesgo de guerra, **§1**, 755.10 y 767.

Riesgos excluidos legalmente, **§1**, 756.

Subrogación, **§1**, 780.

### **Contrato de transporte terrestre**

Averías, **§1**, 362 y 364 a 366.

Billete, **§1**, 352.

Cargador, **§1**, 350, 353, 359 a 361, 372 y 377.

Carta de porte, **§1**, 265 y 350 a 353.

Comisionistas, **§1**, 378 y 379.

Concepto, **§1**, 349.

Consignatario, **§1**, 350.3, 363, 365, 367 a 371, 373, 374, 377 y 378.

Demora, **§1**, 358.

Depósito de los efectos, **§1**, 367 y 369.

Entrega de los efectos, **§1**, 363, 368 y 370.

Indemnización, **§1**, 358, 370 y 371.

Pago de gastos y portes, **§1**, 374 y 375.

Pérdidas, **§1**, 362, 365, 366 y 372.

Porteador, **§1**, 356 a 360, 363, 375 y 377.

Reclamaciones, **§1**, 366 y 367.

Reconocimiento de peritos, **§1**, 367.

Matxura handiaren ondoriozko kalte-ordaina, **§1**, 774 eta 775.

Matxura soilaren ondoriozko kalte-ordaina, **§1**, 776 eta 777.

Konponketen ondoriozkoa, **§1**, 772, 773 eta 775.

Deuseztasuna, **§1**, 781, 784 eta 785.

Itsas-aseguruean jar daitezkeenak, **§1**, 743.

Aseguratzailaren eta aseguradunaren arteko betebeharrak, **§1**, 755.etik 780.era.

Kalte-ordaina ematea, **§1**, 770, 771 eta 775.

Joan-etorriko bidaian egindakoa, **§1**, 757.

Aseguratzaille bat baino gehiago egotea, **§1**, 758.

Aseguratzailak edo aseguradunak porrot egitea, **§1**, 787.

Berrasegurua, **§1**, 749.

Hutsaltzea, **§1**, 781.etik 788.era.

Gerra-arriskua, **§1**, 755.10 eta 767.

Legeak baztertutako arriskuak, **§1**, 756.

Subrogazioa, **§1**, 780.

### **Lurgaineko garraio-kontratua**

Matxurak, **§1**, 362 eta 364.etik a 366.era.

Txartela, **§1**, 352.

Zamatzailea, **§1**, 350, 353, 359.etik 361.era, 372 eta 377.

Garraio-gutuna, **§1**, 265 eta 350.etik 353.era.

Komisio-hartzaileak, **§1**, 378 eta 379.

Kontzeptua, **§1**, 349.

Konsignataria, **§1**, 350.3, 363, 365, 367.etik 371.era, 373, 374, 377 eta 378.

Azterapena, **§1**, 358.

Efektuak gordailutzea, **§1**, 367 eta 369.

Efektuak ematea, **§1**, 363, 368 eta 370.

Kalte-ordaina, **§1**, 358, 370 eta 371.

Gastu eta garraio-kostuak ordaintzea, **§1**, 374 eta 375.

Galerak, **§1**, 362, 365, 366 eta 372.

Eroalea, **§1**, 356.etik 360.era, 363, 375 eta 377.

Erreklamazioak, **§1**, 366 eta 367.

Perituek aztertzea, **§1**, 367.

Registro de los bultos, §1, 357.  
 Riesgos, §1, 361.  
 Ruta, §1, 359.  
 Servicios combinados, §1, 373.

**Corredor de comercio**

Colegio, §1, 90.  
 En general, §1, 106 a 111.  
 Fianza, §1, 98.  
 Imposibilidad de ejercer la profesión mercantil, §1, 14.4.  
 Inhabilitación, §1, 99.  
 Intervención de contratos, §1, 55 y 58.  
 Sujeción a leyes mercantiles, §1, 88.2.

**Corredor intérprete de buques**

En general, §1, 112 a 115.  
 Fianza, §1, 98.  
 Inhabilitación, §1, 99.

**Corredor de comercio**

Colegio, §1, 90.  
 En general, §1, 106 a 111.  
 Fianza, §1, 98.  
 Imposibilidad de ejercer la profesión mercantil, §1, 14.4.  
 Inhabilitación, §1, 99.  
 Intervención de contratos, §1, 55 y 58.  
 Sujeción a leyes mercantiles, §1, 88.2.

**Corredor intérprete de buques**

En general, §1, 112 a 115.  
 Fianza, §1, 98.  
 Inhabilitación, §1, 99.

**Cuaderno de Bitácora, §1, 612,3, 629 eta 632.**

**Cuaderno de máquinas, §1, 632.**

**Cuentas anuales**

Auditoría, §1, 40.  
 Balance, §1, 34, 35.1 y 36.1.  
 Cuenta de pérdidas y ganancias, §1, 34, 35.2 y 36.2.  
 Estado de flujos de efectivo, §1, 34 y 35.4.

Fardelak arakatzea, §1, 357.  
 Arriskuak, §1, 361.  
 Ibilbidea, §1, 359.  
 Garraio konbinatuak, §1, 373.

**Merkataritzako artekaria**

Elkargoa, §1, 90.  
 Orokorrean, §1, 106.etik 111.era.  
 Fidantza, §1, 98.  
 Merkataritzan aritzeko ezintasuna, §1, 14.4.  
 Desgaikuntza, §1, 99.  
 Kontratueta esku hartzea, §1, 55 eta 58.  
 Merkataritzako legeen mende egotea, §1, 88.2.

**Ontzietako artekari interpretatzailea**

Orokorrean, §1, 112.etik 115.era.  
 Fidantza, §1, 98.  
 Desgaikuntza, §1, 99.

**Merkataritzako artekaria**

Elkargoa, §1, 90.  
 Orokorrean, §1, 106.etik 111.era.  
 Fidantza, §1, 98.  
 Merkataritzan aritzeko ezintasuna, §1, 14.4.  
 Desgaikuntza, §1, 99.  
 Kontratueta esku hartzea, §1, 55 eta 58.  
 Merkataritzako legeen mende egotea, §1, 88.2.

**Ontzietako artekari interpretatzailea**

Orokorrean, §1, 112.etik 115.era.  
 Fidantza, §1, 98.  
 Desgaikuntza, §1, 99.

**Konpasontziaren koaderno, §1, 612.3, 629 y 632.**

**Makina-koaderno, §1, 632.**

**Urteko kontuak**

Auditoretza, §1, 40.  
 Balantzea, §1, 34, 35.1 eta 36.1.  
 Galera-irabazien kontua, §1, 34, 35.2 eta 36.2.  
 Kutxa-fluxuen orria, §1, 34 eta 35.4.

Estado que muestre los cambios en el patrimonio neto, §1, 34 y 35.3.  
 Firma, §1, 37.  
 Memoria, §1, 34 y 35.5.  
 Valoración de elementos integrantes, §1, 38 y 38bis.

Ondare garbiaren aldaketak erakusteko orria, §1, 34 eta 35.3.  
 Firma, §1, 37.  
 Oroitidazkia, §1, 34 eta 35.5.  
 Osagaien balioespena, §1, 38 eta 38bis.

## D

---

### Defunci3n

De pasajeros, §1, 696 y 705.  
 Del capit3n, §1, 714.

### Dependiente

Concepto, §1, 292.  
 Contrato por tiempo fijo, §1, 299.  
 Despido, §1, 300 y 301.

### Dep3sito mercantil

(V3ase *Contrato de dep3sito*.)

### Derrota

Cambio de, §1, 618, 6 y 755.5.

### Diario de Navegaci3n, §1, 612.3.

### Documento de cr3dito al portador

Billete del Banco de Espa1a, §1, 566.  
 Robo, hurto o extrav3o, §1, 547 a 566.

**Dotaci3n del buque, §1, 577, 612, 634 y 826.**

### Heriotza

Bidaiariena, §1, 696 eta 705.  
 Kapitainarena, §1, 714.

### Dependentea

Kontzeptua, §1, 292.  
 Epe finkorako kontratua, §1, 299.  
 Kaleratzea, §1, 300 eta 301.

### Merkataritzako gordailua

(Ikus *Gordailu-kontratua*.)

### Norabidea

Aldatzea, §1, 618, 6 eta 755.5.

**Nabigazio Egunkaria, §1, 612.3.**

### Eramailereantzako kreditu-agiria

Espainiako Bankuaren billetea, §1, 566.  
 Lapurtu, ebatsi edo galtzea, §1, 547.etik 566.era.

**Ontziko dotazioa, §1, 577, 612, 634 eta 826.**

## E

---

### Echaz3n

Aver3a gruesa, §1, 811.  
 Indemnizaci3n, §1, 755.6.  
 Orden para arrojar los efectos, §1, 815.

### Efectos al portador

Confrontaci3n, §1, 546.  
 En general, §1, 544 a 546.

### Zama itsasora ezinbestean botatzea,

Matxura handia, §1, 811.  
 Kalte-ordaina, §1, 755.6.  
 Efektuak itsasora botatzeko hurrenke-  
 ra, §1, 815.

### Eramailereantzako efektuak

Alderatzea, §1, 546.  
 Orokorrean, §1, 544.etik 546.era.

Irrevindicabilidad, §1, 545.  
 Transmisibilidad, §1, 545.  
 Vencimiento, §1, 544.

**Encalladura**, §1, 840 y 841.

**Endoso**, §2, 14 a 24.  
 Endoso en blanco, §2, 15 a 17 y 19.  
 Efectos, 2, 17.  
 Forma, 2, 16.  
 Menciones, 2, 21 y 22.  
 Posterior al vencimiento, 2, 23.

**Estadía**, §1, 114, 652.11, 656, 675, 689 y 691.

**Evicción**, §1, 345.

**Excusión**  
 Del haber social, §1, 237.

**Extranjero**, §1, 15, 169 y 634.

Erreibindikaezintasuna, §1, 545.  
 Eskualdagarritasuna, §1, 545.  
 Muga-eguna, §1, 544.

**Hondoa jotzea**, §1, 840 eta 841.

**Endosua**, §2, 14.etik 24.era.  
 Endosu zuria, 2, 15.etik 17.era eta 19.  
 Ondoreak, 2, 17.  
 Forma, 2, 16.  
 Aipamenak, 2, 21 y 22.  
 Muga-egunaren ostekoa, 2, 23.

**Egonaldia**, §1, 114, 652.11, 656, 675, 689 eta 691.

**Ebikizioa**, §1, 345.

**Eskusioa**  
 Sozietate-hartzekoarena, §1, 237.

**Atzerritarra**, §1, 15, 169 eta 634.

## F

### Factor

Apoderamiento, §1, 282 y 290.  
 Capacidad, §1, 282.  
 Concepto, §1, 281.  
 Contratos en nombre propio, §1, 287.

Contratos por cuenta ajena, §1, 285 y 286.

Forma de actuación, §1, 284.  
 Finalización del contrato, §1, 302.  
 Gerente, §1, 283.  
 Prohibición de competencia, §1, 288.  
 Responsabilidad, §1, 289 y 297.  
 Revocación de poderes, §1, 290 y 291.

**Falsedad**, §1, 781.8.

**Fe pública**, §1, 89.

### Feria

Compraventa, §1, 83.  
 Jurisdicción, §1, 84.  
 Lugar y época de celebración, §1, 82.  
 Policía, §1, 82.

### Faktorea

Ahalduntzea, §1, 282 eta 290.  
 Gaitasuna, §1, 282.  
 Kontzeptua, §1, 281.  
 Bere izenean egindako kontratuak, §1, 287.  
 Inoren kontura egindako kontratuak, §1, 285 eta 286.  
 Jarduteko modua, §1, 284.  
 Kontratua amaitzea, §1, 302.  
 Kudeatzailea, §1, 283.  
 Elkarlehan aritzeko debekua, §1, 288.  
 Erantzukizuna, §1, 289 eta 297.  
 Ahalordeak ezetzatzea, §1, 290 eta 291.

**Faltsukeria**, §1, 781.8.

**Fede publikoa**, §1, 89.

### Azoka

Salerosketa, §1, 83.  
 Jurisdikzioa, §1, 84.  
 Non eta noiz egin, §1, 82.  
 Polizia, §1, 82.



**Ferrocarril**

(Véase *Compañía de ferrocarriles y demás obras públicas.*)

**Fianza mercantil**

(Véase *Contrato de afianzamiento.*)

**Fletamento**

(Véase *Contrato de fletamento.*)

---

**G**


---

**Gestor**

De sociedades colectivas, §1, 125 y 129 a 132.

De sociedades comanditarias, §1, 147 y 148.

De sociedades mercantiles en general, §1, 120.

Navieros gestores, §1, 599 a 601.

**Guerra**

Efectos en el contrato de embarque, §1, 647.

Fondos extranjeros, §1, 169.

**Trenbidea**

(Ikus *Trenbideen eta gainerako herri-lanen konpainia.*)

**Merkataritzako fidantza**

(Ikus *Fidantza-kontratua.*)

**Pleitamendua**

(Ikus *Pleitamendu-kontratua.*)

**Kudeatzailea**

Sozietate kolektiboena, §1, 125 eta 129.etik 132.era.

Komanditako sozietateena, §1, 147 eta 148.

Orokorrean merkataritzako sozietateena, §1, 120.

Ontzi-kudeatzaileak, §1, 599.etik 601.era.

**Gerra**

Ondoreak ontziratzeko-kontratuan, §1, 647.

Atzerritarrei dagozkien fondoak, §1, 169.

---

**H**


---

**Hacienda Pública**

Crédito a favor de la, §1, 580.1.

**Hoja de inscripción, §1, 22.****Herri Ogasuna**

Horren aldeko kreditua, §1, 580.1.

**Inskripzio-orria, §1, 22.**


---

**I**


---

**Idioma, §1, 51.**

**Incapacitado, §1, 5, 13 y 14.**

**Incompatibilidad, §1, 13 y 14.**

**Interpretación, §1, 57 y 39.**

**Hizkuntza, §1, 51.**

**Ezgaitua, §1, 5, 13 eta 14.**

**Bateraezintasuna, §1, 13 eta 14.**

**Interpretazioa, §1, 57 eta 59.**

**Intérprete de buques**

(Véase *Corredor intérprete de buques.*)

**Inventario**

Libro de, §1, 25 y 28.

**Irreivindicabilidad**

De moneda dada en pago, §1, 86.

**Ontzietako interpretatzailea**

(Ikus *Ontzietako artekari interpretatzailea.*)

**Inbentarioa**

Inventario-liburua, §1, 25 eta 28.

**Erreivindikaezintasuna**

Ordainketa egiteko erabili den moneta-rena, §1, 86.

**L**

**Legalización de libros, §1, 16.2 y 27.**

**Letra de cambio**

Acción cambiaria, §2, 49 a 68.

Acción de regreso, §2, 50, 61 y 62.

Acción directa, §2, 49, 58 y 59.

Aceptación, §2, 25 a 34 y 40.

Aval, §2, 35 a 37.

Cámara de Compensación, §2, 51.

Cesión de la provisión, §2, 69.

Cesión ordinaria, §2, 24.

Cómputo del tiempo, §1, 60; §2, 41 y 91.

Copias, §2, 82 y 83.

Defectuosa, §2, 2.

Días inhábiles, §2, 90.

Duplicado, §2, 79, 80 y 87.

Endoso, §2, 14 a 24.

Endoso en blanco, §2, 15 a 17 y 19.

Extravío, sustracción o destrucción, §2, 84 a 87.

Falta de pago, §2, 44, 49 y 51.

Formas de giro, §2, 3 y 4.

Fuerza mayor, §2, 64.

Intereses, §2, 6.

Intervención en la aceptación y pago, §2, 70 a 78.

Moneda de pago, §2, 47.

Obligaciones del librado, §2, 33 y 34.

Obligaciones del librador, §2, 11.

Pago, §2, 43 a 48.

**Liburuak legeztatzea, §1, 16.2 eta 27.**

**Kanbio-letra**

Kanbio-akzioa §2, 49.etik 68.era.

Atzerabidezko akzioa, §2, 50, 61 eta 62.

Zuzeneko akzioa, §2, 49, 58 eta 59.

Onarpena, §2, 25.etik 34.era eta 40.

Abala, §2, 35.etik 37.era.

Kompentsazio Ganbera, §2, 51.

Hornikuntza lagatzea, §2, 69.

Lagapen arrunta, §2, 24.

Epeak zenbatzea, §1, 60; §2, 41 eta 91.

Kopiak, §2, 82 eta 83.

Akastuna, §2, 2.

Egun baliogabeak, §2, 90.

Bikoizkina, §2, 79, 80 eta 87.

Endosua, §2, 14.etik 24.era.

Endosu zuria, §2, 15.etik 17.era eta 19.

Letra galdu, ostu edo suntsitzea, §2, 84.etik 87.era.

Ordainketa eza, §2, 44, 49 eta 51.

Letra igortzeko moduak, §2, 3 eta 4.

Ezinbestea, §2, 64.

Korrituak, §2, 6.

Esku-hartze bidezko onarpena eta ordainketa, §2, 70.etik 78.era.

Letra ordaintzeko moneta, §2, 47.

Igorpenduaren betebeharrak, §2, 33 eta 34.

Igortzailearen betebeharrak, §2, 11.

Ordainketa, §2, 43.etik 48.era.

- Pago parcial, §2, 45.  
 Perjuicio, §2, 63.  
 Prescripción, §2, 88 y 89.  
 Presentación, §2, 43, 44 y 48.  
 Protesto, §2, 51 a 56.  
     Cédula de notificación, §2, 52.  
     Cláusula, §2, 56.  
     Entrega, §2, 60.  
     Prórroga del plazo, §2, 64.  
 Representación, §2, 9 y 10.  
 Resaca, §2, 60, 62 y 73.  
 Suplemento, §2, 13.  
 Vencimiento, §2, 38 a 42.

**Libro**

- De empresarios, §1, 25 a 33.  
     Libro de actas, §1, 26.  
     Libro de inventarios y cuentas anuales, §1, 25 y 28.1.  
     Libro diario, §1, 25 y 28.2.  
 De agentes mediadores de comercio, §1, 93.  
 De corredores intérpretes de buques, §1, 114.  
 Del capitán, §1, 612.3.

**Liquidación, §1, 218 a 237.****Lonja, §1, 81.**

- Zatikako ordainketa, §2, 45.  
 Kaltea, §2, 63.  
 Preskripzioa, §2, 88 eta 89.  
 Aurkeztea, §2, 43, 44 eta 48.  
 Protestoa, §2, 51.etik 56.era.  
     Jakinarazpen-zedula, §2, 52.  
     Klausula, §2, 56.  
     Ematea, §2, 60.  
     Epea luzatzea, §2, 64.  
 Ordezkaritza, §2, 9 eta 10.  
 Erresaka, §2, 60, 62 eta 73.  
 Eranskina, §2, 13.  
 Muga-eguna, §2, 38.etik 42.era.

**Liburua**

- Enpresaburuena, §1, 25.etik 33.era.  
     Akta-liburua, §1, 26.  
     Inbentarioen eta urteko kontuen liburua, §1, 25 eta 28.1.  
     Liburu-egunkaria, §1, 25 eta 28.2.  
 Merkataritzako artekariena, §1, 93.  
 Ontzietako artekari interpretatzaileena, §1, 114.  
 Kapitainarena, §1, 612.3.

**Likidazioa, §1, 218.etik 237.era.****Lonja, §1, 81.****M****Mancebo**

- Concepto, §1, 293.  
 Contrato por tiempo fijo, §1, 299.  
 Daños y perjuicios, §1, 297 y 299.  
 Delegación de encargo, §1, 296.  
 Facultades, §1, 294.  
 Finalización del contrato, §1, 302.  
 Indemnización de daños y perjuicios, §1, 298.  
 Recepción de mercaderías, §1, 295.  
 Responsabilidad, §1, 297.

**Mandato**

(Véase *Contrato de comisión*.)

**Langina**

- Kontzeptua, §1, 293.  
 Epe finkorako kontratua, §1, 299.  
 Kalte-galerak, §1, 297 eta 299.  
 Agindua eskuordetzea, §1, 296.  
 Ahalmenak, §1, 294.  
 Kontratua amaitzea, §1, 302.  
 Kalte-galeren ordaina ematea, §1, 298.  
 Merkatugaiak jasotzea, §1, 295.  
 Erantzukizuna, §1, 297.

**Mandatua**

(Ikus *Komisio-kontratua*.)

**Marinero**

(Véase *Tripulación del buque.*)

**Mercado**, §1, 81 a 87.

**Moneda**

Depósito, §1, 307.

Irreivindicabilidad, §1, 86.

**Mora**, §1, 63 y 263.

**Muestra**

Venta sobre, §1, 327.

**Munición**, §1, 576, 745 y 856.

**Marinela**

(Ikus *Ontziko tripulazioa.*)

**Merkatua**, §1, 81.etik 87.era.

**Moneta**

Gordailutzea, §1, 307.

Erreibindikaezintasuna , §1, 86.

**Berandutzea**, §1, 63 eta 263.

**Lagina**

Horren araberako salmenta , §1, 327.

**Munizioa**, §1, 576, 745 eta 856.

---

N

**Naufragio**

Afección de los objetos salvados al pago de los gastos de salvamento, §1, 842.

Causa de abandono de las cosas aseguradas, §1, 789.1.

Causa de indemnización en contrato de seguro, §1, 755.3.

Depósito de los efectos salvados, §1, 844.

Efectos en los derechos de la tripulación, §1, 643.

Efectos en el préstamo a la gruesa, §1, 734 y 735.

En navegación en conserva, §1, 843.

Gastos de arribada, §1, 844.

Por malicia, descuido o impericia del Capitán, §1, 841.

Responsabilidad del propietario, §1, 840.

Venta de los objetos salvados, §1, 845.

**Nave**

(Véase *Buque.*)

**Naviero**

Aprobación de sus cuentas, §1, 600.

Caducidad del contrato, §1, 608.

Desempeño de funciones del Capitán, §1, 596.

Designación del Capitán, §1, 597.

**Ontzizkalpena**

Salbatutako objektuak salbamendu-gastuen ordainketari lotzea, §1, 842.

Aseguratutako gauzak aseguratailearen esku uzteko arrazoa, §1, 789.1.

Aseguru-kontratuan kalte-ordaina emateko arrazoa, §1, 755.3.

Salbatutako efektuak gordailutzea, §1, 844.

Ondoreak, tripulazioaren eskubideei begira, §1, 643.

Ondoreak, izakinen araberako maileguan, §1, 734 eta 735.

Elkarrekin gordeta nabigatzean, §1, 843.

Porturatze-gastuak, §1, 844.

Kapitainaren aurrearretarik ezaren, malzurkeriaren edo trebetasunik ezaren ondoriozkoa, §1, 841.

Jabaren erantzukizuna, §1, 840.

Salbatutako objektuak saltzea, §1, 845.

**Ontzia**

(Ikus *Ontzia.*)

**Ontzi-ustiatzailea**

Horren kontuak onestea, §1, 600.

Kontratua iraugitzea, §1, 608.

Kapitainaren eginkizunak betetzea, §1, 596.

Kapitaina izendatzea, §1, 597.

Despido de la tripulación, §1, 603 a 605.

Despido del Capitán, §1, 603 a 606.

Indemnización al Capitán, §1, 602.

Leyes a que están sujetos, §1, 574.

Nuevo flete, §1, 598.

Pérdida del buque y de la carga, §1, 643.

Rendición de cuentas, §1, 599.

Representación, §1, 595.

Requisitos, §1, 595.

Responsabilidad, §1, 586 a 588, 618 y 620.

Revocación del viaje, §1, 640.

Seguro del buque, §1, 598.

## Novación

En contrato de transporte, §1, 360.

Tripulazioa kaleratzea, §1, 603.etik 605.era.

Kapitaina kaleratzea, §1, 603.etik 606.era.

Kalte-ordaina ematea kapitainari, §1, 602.

Bete beharreko legeak, §1, 574.

Beste pleita bat, §1, 598.

Ontzia eta zama galtzea, §1, 643.

Kontuak ematea, §1, 599.

Ordezkaritza, §1, 595.

Betekizunak, §1, 595.

Erantzukizuna, §1, 586.etik 588.era, 618 eta 620.

Bidaia ezeztatzea, §1, 640.

Ontzia aseguratzea, §1, 598.

## Aldaberriketa

Garraio-kontratuan, §1, 360.

## O

### Obligación mercantil

Exclusión de términos de gracia o corte-sía, §1, 61.

Exigible, §1, 62.

Mora, §1, 62 y 63.

### Oficiales del buque

(Véase *Contramaestre*.)

### Merkataritzako betebeharra

Grazia- edo kortesia-epeak baztertzea, §1, 61.

Eskatzeko modukoa, §1, 62.

Berandutzea, §1, 62 eta 63.

### Ontziko ofizialak

(Ikus *Kontramaisua*.)

## P

### Pacotilla

Negocio de, §1, 651.

### Pagaré

Cómputo de tiempo, §1, 60.

De bancos y sociedades agrícolas, §1, 214 y 215.

Efectos, §2, 97.

Endoso, §2, 96.

Requisitos, §2, 94 y 95.

### Pago

Al contado §1, 86 y 87.

De la letra de cambio, §2, 43 a 48.

### Pakotila

Pakotila-negozioa, §1, 651.

### Ordaindukoa

Epea zenbatzea, §1, 60.

Nekazaritza-banku eta -sozietateena, §1, 214 eta 215.

Ondoreak, §2, 97.

Endosua, §2, 96.

Betekizunak, §2, 94 eta 95.

### Ordainketa/ordaintzea

Eskura, §1, 86 eta 87.

Kanbio-letra, §2, 43.etik 48.era.

De mercaderías, en tiendas abiertas al público, §1, 86.

Del precio en la compraventa, §1, 339 a 341.

Del préstamo mercantil, §1, 313.

### **Pasaje**

Devolución, §1, 697.

Nominativo, §1, 695.

Precio, §1, 693.

### **Pasajero**

Declaración jurada, §1,624.

Excluido de la dotación, §1, 648.

Lista, §1, 612.1.

Procedencia, §1, 612.3.

### **Patrón**

Facultades, §1, 610.

Requisitos, §1, 609.

(Véase *Capitán*.)

### **Perito**

En compraventa sobre muestra, §1, 327.

En contrato de transporte terrestre, §1, 367.

En liquidación de avería gruesa, §1, 851, 853 y 854.

En liquidación de avería simple, §1, 869.

En préstamos en especie, §1, 316.

En valoración de efectos aportados, §1, 172.

**Permuta, §1, 346.**

**Pertrecho, §1, 576, 579, 580, 610, 612 y 621.**

### **Piloto**

Cuaderno de Bitácora, §1, 629.

Requisitos, §1, 626.

Responsabilidad, §1, 631.

Sustituto del Capitán, §1, 627.

Variación del rumbo, §1, 630-

**Poder, §1, 22.1 y 2.**

### **Póliza**

Del contrato de fletamento, §1, 652 y 654.

Del contrato de seguro marítimo, §1, 737 y 738.

Merkatugaiak, jendaurrean zabalik dau-  
den dendetan, §1, 86.

Prezioa salerosketan, §1, 339.etik 341.era.

Merkataritzako mailegua, §1, 313.

### **Bidaia-txartela**

Berreskuratzea, §1, 697.

Izenduna, §1, 695.

Prezioa, §1, 693.

### **Bidaiaria**

Zinpeko adierazpena, §1,624.

Dotazioan ez sartzeta, §1, 648.

Zerrenda, §1, 612.1.

Jatorria, §1, 612.3.

### **Patroia**

Ahalmenak, §1, 610.

Betekizunak, §1, 609.

(Ikus *Kapitaina*.)

### **Aditua**

Laginen araberako salerosketan, §1, 327.

Lurgaineko garraio-kontratuan, §1, 367.

Matxura handia likidatzean, §1, 851, 853 eta 854.

Matxura soila likidatzean, §1, 869.

Gauza-maileguetan, §1, 316.

Ekarrirako efektuak balioestean, §1, 172.

**Permuta, §1, 346.**

**Hornigaia, §1, 576, 579, 580, 610, 612 eta 621.**

### **Pilotua**

Konpansontziaren koadernoak, §1, 25.

Betekizunak, §1, 626.

Erantzukizuna, §1, 631.

Kapitainaren ordezkoa, §1, 627.

Norabidea aldatzea, §1, 630.

**Ahalordea, §1, 22.1 eta 2.**

### **Poliza**

Pleitamendu-kontratuarena, §1, 652 eta 654.

Itsas-aseguruari buruzko kontratuarena, §1, 737 eta 738.

Del préstamo a la gruesa, §1, 720 y 721.

### Portador

De la carta de crédito, §1, 571 y 572.  
De la letra de cambio, §2, 25, 46 y 82.  
Del cheque, §2, 125 y 140.

### Porteador

(Véase *Contrato de transporte terrestre*.)

### Práctico, §1, 612.6.

### Prelación de créditos

En compañías de almacenes generales de depósitos, §1, 196.  
En venta judicial del buque, §1, 580.

### Prescripción

Acciones contra fianzas de agentes mediadores, §1, 946.  
Acciones contra gerentes y administradores, §1, 949.  
Acciones del socio contra la sociedad, §1, 947 y 948.  
Acciones para cobro de fletes, portes y averías, §1, 951.  
Acciones para cobro de pasaje, §1, 951.  
Acciones para entrega del cargamento en transportes, §1, 952.2.  
Acciones por abordajes, §1, 953.  
Acciones por préstamos a la gruesa, §1, 954.  
Acciones por seguros marítimos, §1, 954.  
Acciones cambiarias  
(Véase *Letra de cambio*.)  
Interrupción, §1, 944.  
Objetos comprados en almacenes o tiendas abiertas al público, §1, 85.

### Propietario del buque

Copropiedad, §1, 575, 589 a 594, 596 y 601.  
Nuevos fletes, §1, 598.  
Responsabilidad, §1, 586 y 588.  
Seguro del buque, §1, 598.

### Protesto

(Véanse *Cheque* y *Letra de cambio*.)

Ontziko izakinen araberako maileguan, §1, 720 eta 721.

### Eramaila

Kreditu-gutunarena, §1, 571 eta 572.  
Kanbio-letrarena, §2, 25, 46 eta 82.  
Txekearena, §2, 125 eta 140.

### Eroalea

(Ikus *Lurgaineko garraio-kontratua*.)

### Praktikoa, §1, 612.6.

### Kredituen hurrenkera

Gordailuen biltegi nagusietan, §1, 196.  
Ontzia judizio bidez saltzean, §1, 580.

### Preskripzioa

Agente bertekariarik jarritako fidantza-  
ren aurkako akzioak, §1, 946.  
Kudeatzaileen eta administratzaileen  
kontrako akzioak, §1, 949.  
Bazkideak sozietatearen aurka dituen  
akzioak, §1, 947 eta 948.  
Pleitak, garraioak eta matxurak kobratze-  
tzeko akzioak, §1, 951.  
Bidaia kobratzeko akzioak, §1, 951.  
Garraioetan zama ematearen inguruko  
akzioak, §1, 952.2.  
Abordatzeen ondoriozko akzioak, §1, 953.  
Ontziko izakinen araberako maileguei  
buruzko akzioak, §1, 954.  
Itsas-aseguruei buruzko akzioak, §1,  
954.  
Kanbio-akzioak  
(Ikus *Kanbio-letra*.)  
Geldiaraztea, §1, 944.  
Jendaurrean zabalik dauden denda zein  
biltegiatan erositako objektuak, §1, 85.

### Ontziaren jabea

Jabekidetzatza, §1, 575, 589.etik 594.era,  
596 eta 601.  
Beste pleitak batzuk, §1, 598.  
Erantzukizuna, §1, 586 eta 588.  
Ontzia aseguratzea, §1, 598.

### Protestoa

(Ikus *Txekea* eta *Kanbio-letra*.)

**Provisión de fondos**

Cheque, §2, 108, 146 y 149.  
Comisión, §1, 250 y 274.

**Prueba de contratos, §1, 51.**

**Funts-hornikuntza**

Txekea, §2, 108, 146 eta 149.  
Komisioa, §1, 250 eta 274.

**Kontratuen izatea frogatzea, §1, 51.**

---

**R**

---

**Razón social**

Sociedad colectiva, §1, 125.2 y 126.  
Sociedad comanditaria, §1, 146.

**Reconocimiento**

De buque, §1, 612.4.

**Rescisión**

De comisión mercantil, §1, 280.  
De compraventa, §1, 329, 330, 332, 336 y 344  
De fletamento, §1, 688 a 692.  
De sociedad colectiva y comanditaria, §1, 218 a 220.

**Retracto**

De copropietarios de buque, §1, 575 y 592.

**Revocación**

De consentimiento, §1, 10, 11 y 22.1.  
De la comisión mercantil, §1, 279 y 280.  
De poderes, §1, 22.1.  
De viaje, §1, 640.

**Rol de la tripulación, §1, 612.1**

**Sozietatearen izena**

Sozietate kolektiboa, §1, 125.2 eta 126.  
Komanditako sozietatea, §1, 146.

**Arakatzeta**

Ontzia, §1, 612.4.

**Hutsalketa/hutsaltzea**

Merkataritzako komisioa, §1, 280.  
Salerosketa, §1, 329, 330, 332, 336 eta 344  
Pleitamendua, §1, 688.etik 692.era.  
Sozietate kolektiboa eta komanditakoa, §1, 218.etik 220.era.

**Atzera-eskuratzea**

Ontziaren jabekideak, §1, 575 eta 592.

**Ezeztapena/ezeztatzea**

Adostasuna, §1, 10, 11 eta 22.1.  
Merkataritzako komisioa, §1, 279 y 280.  
Ahalordeak, §1, 22.1.  
Bidaia, §1, 640.

**Tripulazioaren zerrenda, §1, 612.1**

---

**S**

---

**Salario**

De depositario y guarda del buque, §1, 580.4.  
De la tripulación, §1, 603, 604, 635, 637 a 639, 643, 646, 691 y 725.

**Alokairua**

Ontziko gordailuzain eta zaintzaileena, §1, 580.4.  
Tripulazioarena, §1, 603, 604, 635, 637 a 639, 643, 646, 691 eta 725.



**Salvamento**, §1, 855.

**Saneamiento**, §1, 345.

**Sobrecargo**

Carácter de factor, §1, 650.

Funciones, §1, 649.

Prohibiciones, §1, 651.

**Sobrestadía**, §1, 652.11 y 689.1.

**Sociedad colectiva**

(Véase *Compañía colectiva*.)

**Sociedad comanditaria**

(Véase *Compañía en comandita*.)

**Sociedad de crédito**

(Véase *Compañía de crédito*.)

**Subasta**

Del buque, §1, 579 y 592.

En compañías de almacenes generales de depósito, §1, 197.

**T**

**Tanteo**

De copropietarios de un buque, §1, 575 y 592.

**Testigo**

En contrato mercantil, §1, 51.

**Tienda**

Abierta al público

Irreivindicabilidad, de la moneda dada en pago, §1, 86.

Pago al contado, §1, 86 y 87.

Prescripción, §1, 85.

**Título al portador**

(Véase *Efectos al portador*.)

**Traducción**, de documentos de capitanes y sobrecargos extranjeros, §1, 113 y 114.

**Transporte terrestre**

(Véase *Contrato de transporte terrestre*.)

**Salbamendua**, §1, 855.

**Saneamendua**, §1, 345.

**Zamazaina**

Faktorearen izaera, §1, 650.

Eginkizunak, §1, 649.

Debekuak, §1, 651.

**Gainegonaldia**, §1, 652.11 eta 689.1.

**Sozietate kolektiboa**

(Ikus *Konpainia kolektiboa*.)

**Komanditako sozietatea**

(Ikus *Komanditako konpainia*.)

**Kreditu-sozietatea**

(Ikus *Kreditu-konpainiak*.)

**Enkantea**

Ontziarena, §1, 579 eta 592.

Gordailuen biltegi nagusietan, §1, 197.

**Eroslehentasuna**

Ontziaren jabekideak, §1, 575 eta 592.

**Lekukoa**

Merkataritzako kontratuan, §1, 51.

**Denda**

Jendaurrean zabalik dagoena

Ordainketa egiteko erabili den monetaren erreibindikaezintasuna, §1, 86.

Eskura ordaintzea, §1, 86 eta 87.

Preskripzioa, §1, 85.

**Eramailearentzako titulua**

(Ikus *Eramailearentzako efektuak*.)

**Itzulpena**, atzerriko kapitain eta zamazainen agiriena, §1, 113 eta 114.

**Lurgaineko garraioa**

(Ikus *Lurgaineko garraio-kontratua*.)

**Tratado internacional, §1, 15.**

**Tripulación del buque**

- Contrata, §1, 610 y 634.
- Despido, §1, 603, 604, 636 y 637.
- Enfermedad o lesión, §1, 644.
- Garantía de salarios, §1, 646.
- Indemnización, §1, 638, 639 y 641 a 643.
- Liberación de compromisos, §1, 647.
  
- Marinero, §1, 634 y 643
- Muerte del hombre de mar, §1, 645.
- Pérdida del buque y de la carga, §1, 643.
- Prohibiciones, §1, 635.
- Revocación de viaje, §1, 640.

---

**U**

**Usos de comercio, §1, 2.**

---

**V**

**Validez de los contratos, §1, 51.**

**Varada**

- Devengo de flete, §1, 661.
- Indemnización, §1, 755.1.
- Inhabilitación del buque, §1, 789.2.

**Nazioarteko tratatua, §1, 15.**

**Ontziko tripulazioa**

- Kontrata, §1, 610 eta 634.
- Kaleratzea, §1, 603, 604, 636 eta 637.
- Gaixotasuna edo lesioa, §1, 644.
- Alokairuen bermea, §1, 646.
- Kalte-ordaina, §1, 638, 639 eta 641.etik 643.era.
- Konpromisoetatik aske geratzea, §1, 647.
- Marinela, §1, 634 eta 643.
- Itsasgizona hiltzea, §1, 645.
- Ontzia eta zama galtzea, §1, 643.
- Debekuak, §1, 635.
- Bidaia ezeztatzea, §1, 640.

**Merkataritzako usadioak, §1, 2.**

**Kontratuen baliozkotasuna, §1, 51.**

**Hondarreraketa**

- Pleita sortzea, §1, 661.
- Kalte-ordaina, §1, 755.1.
- Ontzia doikuntzarik gabe geratzea, §1, 789.2.

# EUSKERA-CASTELLANO

## EUSKARA-GAZTELANIA

### A

#### **Abala**

(Ikus *Kanbio-letra.*)

#### **Abordatzea**

Atzerriko uretan Espainiako ontzien artean gertatutakoa, §1, 839.

Berori saihesteko erregelak, §1, 612.13.

Erantzukizuna, §1, 826.etik 829.era eta 837.

Ezuste edo ezinbestearen ondorioz, §1, 830 eta 832.

Heriotza edo lesioen ondoriozko kalte-ordaina, §1, 838.

Hirugarrenak eragindakoa, §1, 831.

Itsas-asegurua: kalte-ordaina emateko arrazoa, §1, 755.4.

Kalte-galeren ordaina emateko akzioa, §1, 835.

Matxura soilaren arrazoa, §1, 809.

Orokorrean, §1, 826.etik 839.era.

Ontzian praktikoa egonda, §1, 834.

Ontzi-ustiatzailearen akzio zibila, kaltea eragin duenaren aurka, §1, 829.

Presuntzioa, §1, 833.

#### **Aditua**

Ekarririkako efektuak balioestean, §1, 172.

Gauza-maileguetan, §1, 316.

Laginen araberako salerosketan, §1, 327.

Lurgaineko garraio-kontratuan, §1, 367.

Matxura handia likidatzean, §1, 851, 853 eta 854.

Matxura soila likidatzean, §1, 869.

**Adostasuna**, §1, 6. etik 12.era

**Ahalordea**, §1, 22.1 eta 2.

#### **Aval**

(Véase *Letra de cambio.*)

#### **Abordaje**

Entre buques españoles en aguas extranjeras, §1, 839.

Reglas para evitarlo, §1, 612.13.

Responsabilidad, §1, 826 a 829 y 837.

Por causa fortuita o fuerza mayor, §1, 830 y 832.

Indemnización por muerte o lesiones, §1, 838.

Causado por un tercero, §1, 831.

Seguro marítimo: causa de indemnización, §1, 755.4.

Acción para el resarcimiento de daños y perjuicios, §1, 835.

Causa de avería simple, §1, 809.

En general, §1, 826 a 839.

Con práctico a bordo, §1, 834.

Acción civil del naviero contra causantes del daño, §1, 829.

Presunción, §1, 833.

#### **Perito**

En valoración de efectos aportados, §1, 172.

En préstamos en especie, §1, 316.

En compraventa sobre muestra, §1, 327.

En contrato de transporte terrestre, §1, 367.

En liquidación de avería gruesa, §1, 851, 853 y 854.

En liquidación de avería simple, §1, 869.

**Consentimiento**, §1, 6 a 12

**Poder**, §1, 22.1 y 2.

**Akzio betearazlea**

Eramailearentzako efektuetan, §1, 544 eta 545.

Matxura handiaren banaketa, §1, 865.

Nekazaritza-krediturako banku eta sozietateen ordaindukoetan, §1, 214 eta 215.

Ontziaren jabekideena, §1, 601.

Ontziko izakinen araberako maileguan, §1, 720.

Ontzi-kudeatzailearena, §1, 600.

**Aldaberriketa**

Garraio-kontratuan, §1, 360.

**Alokairua**

Ontziko gordailuzain eta zaintzaileena, §1, 580.4.

Tripulazioarena, §1, 603, 604, 635, 637 a 639, 643, 646, 691 eta 725.

**Arakatzea**

Ontzia, §1, 612.4.

**Atzera-eskuratzea**

Ontziaren jabekideak, §1, 575 eta 592.

**Atzerritarra, §1, 15, 169 eta 634.**

**Azoka**

Jurisdikzioa, §1, 84.

Non eta noiz egin, §1, 82.

Polizia, §1, 82.

Salerosketa, §1, 83.

**B**

**Balantzea**

(Ikus *Urteko kontuak.*)

**Barateria, §1, 756.5.**

**Bateraezintasuna, §1, 13 eta 14.**

**Berandutzea, §1, 63 eta 263.**

**Bidaiaaria**

Dotazioan ez sartzea, §1, 648.

**Acción ejecutiva**

En efectos al portador, §1, 544 y 545.

Repartimiento de la avería gruesa, §1, 865.

En pagarés de bancos y sociedades de crédito agrícola, §1, 214 y 215.

De los copropietarios del buque, §1, 601.

En el préstamo a la gruesa, §1, 720.

Del naviero gestor, §1, 600.

**Novación**

En contrato de transporte, §1, 360.

**Salario**

De depositario y guarda del buque, §1, 580.4.

De la tripulación, §1, 603, 604, 635, 637 a 639, 643, 646, 691 y 725.

**Reconocimiento**

De buque, §1, 612.4.

**Retracto**

De copropietarios de buque, §1, 575 y 592.

**Extranjero, §1, 15, 169 y 634.**

**Feria**

Jurisdicción, §1, 84.

Lugar y época de celebración, §1, 82.

Policía, §1, 82.

Compraventa, §1, 83.

**Balance**

(Véase *Cuentas anuales.*)

**Baratería, §1, 756.5.**

**Incompatibilidad, §1, 13 y 14.**

**Mora, §1, 63 y 263.**

**Pasajero**

Excluido de la dotación, §1, 648.

Jatorria, §1, 612.3.  
 Zerrenda, §1, 612.1.  
 Zinpeko adierazpena, §1,624.

### Bidaia-txartela

Berreskuratzea, §1, 697.  
 Izenduna, §1, 695.  
 Prezioa, §1, 693.

### Billetea

Banku-billetea, §1, 179.etik 182.era eta 566.  
 Zirkulazioan daudenak, §1, 182.

Procedencia, §1, 612.3.  
 Lista, §1, 612.1.  
 Declaración jurada, §1,624.

### Pasaje

Devolución, §1, 697.  
 Nominativo, §1, 695.  
 Precio, §1, 693.

### Billete

De banco, §1, 179 a 182 y 566.  
 En circulación, §1, 182.

## D

### Denda

Jendaurrean zabalik dagoena  
 Eskura ordaintzea, §1, 86 eta 87.  
 Ordainketa egiteko erabili den moneta-  
 ren errebindikaezintasuna,  
 §1, 86.  
 Preskripzioa, §1, 85.

### Dependentea

Epe finkorako kontratua, 1, 299.  
 Kaleratzea, §1, 300 eta 301.  
 Kontzeptua, 1, 292.

### Derrigorreko porturatzea

Gastuak, §1, 821 eta 844.  
 Hornidura eta erregaia ez izateagatik,  
 §1, 616.  
 Kalteen gaineko erantzukizuna, §1, 825.  
 Kapitaina itsas-agintariaren aurrean ager-  
 tzeke betebeharra, §1, 612.8.  
 Kontzeptua, §1, 819.  
 Legebidezkoa ez dena, §1, 820.  
 Lehorreratutako zama zaindu eta arta-  
 tzea, §1, 823.  
 Matxura handitzat hartzea, §1, 811.  
 Matxura soiltzat hartzea, §1, 809.  
 Ontziaren deskarga, §1, 683 eta 822.  
 Zama saltzea, §1, 824.

### Tienda

Abierta al público  
 Pago al contado, §1, 86 y 87.  
 Irreivindicabilidad, de la moneda  
 dada en pago, §1, 86.  
 Prescripción, §1, 85.

### Dependiente

Contrato por tiempo fijo, §1, 299.  
 Despido, §1, 300 y 301.  
 Concepto, 1, 292.

### Arribada forzosa

Gastos, §1, 821 y 844.  
 Por falta de provisiones y combustibles,  
 §1, 616.  
 Responsabilidad por perjuicios, §1,  
 825.  
 Obligación de presentarse el Capitán a  
 la autoridad del puerto, §1, 612.8.  
 Concepto, §1, 819.  
 Ilegítima, §1, 820.  
 Custodia y conservación del cargamento  
 desembarcado, §1, 823.  
 Consideración de avería gruesa, §1, 811.  
 Consideración de avería simple, §1, 809.  
 Descarga del buque, §1, 683 y 822.  
 Venta de la carga, §1, 824.

---

**E**

**Ebikzioa**, §1, 345.

**Egonaldia**, §1, 114, 652.11, 656, 675, 689 eta 691.

**Elkargoa**

Merkataritzako artekariena, §1, 90.etik 94.era eta 111.

**Endosua**, §2, 14.etik 24.era.

Aipamenak, 2, 21 y 22.

Endosu zuria, 2, 15.etik 17.era eta 19.

Forma, 2, 16.

Muga-egunaren ostekoa, 2, 23.

Ondoreak, 2, 17.

**Enkantea**

Gordailuen biltegi nagusietan, §1, 197.

Ontziarena, §1, 579 eta 592.

**Eramailea**

Kanbio-letrarena, §2, 25, 46 eta 82.

Kreditu-gutunarena, §1, 571 eta 572.

Txekearena, §2, 125 eta 140.

**Eramailearentzako efektuak**

Alderatzea, §1, 546.

Erreibindikaezintasuna, §1, 545.

Eskualdagarritasuna, §1, 545.

Muga-eguna, §1, 544.

Orokorrean, §1, 544.etik 546.era.

**Eramailearentzako kreditu-agiria**

Espainiako Bankuaren billetea, §1, 566.

Lapurtu, ebatsi edo galtzea, 1, 547.etik 566.era.

**Eramailearentzako titulua**

(Ikus *Eramailearentzako efektuak*.)

**Eroalea**

(Ikus *Lurgaineko garraio-kontrata*.)

**Erreibindikaezintasuna**

Ordainketa egiteko erabili den moneta-rena, §1, 86.

**Eroslehentasuna**

Ontziaren jabeakideak, §1, 575 eta 592.

**Evicción**, §1, 345.

**Estadía**, §1, 114, 652.11, 656, 675, 689 y 691.

**Colegio**

De Corredores de Comercio, §1, 90 a 94 y 111.

**Endoso**, §2, 14 a 24.

Menciones, 2, 21 y 22.

Endoso en blanco, §2, 15 a 17 y 19.

Forma, 2, 16.

Posterior al vencimiento, 2, 23.

Efectos, 2, 17.

**Subasta**

En compañías de almacenes generales de depósito, §1, 197.

Del buque, §1, 579 y 592.

**Portador**

De la letra de cambio, §2, 25, 46 y 82.

De la carta de crédito, §1, 571 y 572.

Del cheque, §2, 125 y 140.

**Efectos al portador**

Confrontación, §1, 546.

Irreivindicabilidad, §1, 545.

Transmisibilidad, §1, 545.

Vencimiento, §1, 544.

En general, §1, 544 a 546.

**Documento de crédito al portador**

Billete del Banco de España, §1, 566.

Robo, hurto o extravío, §1, 547 a 566.

**Título al portador**

(Véase *Efectos al portador*.)

**Porteador**

(Véase *Contrato de transporte terrestre*.)

**Irreivindicabilidad**

De moneda dada en pago, §1, 86.

**Tanteo**

De copropietarios del buque, §1, 575 y 592.

**Eskusioa**

Sozietate-hartzekoarena, §1, 237.

**Ezeztapena/ezeztatzea**

Adostasuna, §1, 10, 11 eta 22.1.

Ahalordeak, §1, 22.1.

Bidaia, §1, 640.

Merkataritzako komisioa, §1, 279 y 280.

**Ezgaitua, §1, 5, 13 eta 14.**

---

**F**


---

**Faktorea**

Ahalduntzea, §1, 282 eta 290.

Ahalordeak ezeztatzea, §1, 290 eta 291.

Bere izenean egindako kontratuak, §1, 287.

Elkarlehian aritzeko debekua, §1, 288.

Erantzukizuna, §1, 289 eta 297.

Gaitasuna, §1, 282.

Inoren kontura egindako kontratuak, §1, 285 eta 286.

Jarduteko modua, §1, 284.

Kontratua amaitzea, §1, 302.

Kontzeptua, §1, 281.

Kudeatzailea, §1, 283.

**Faltsukeria, §1, 781.8.**

**Fede publikoa, §1, 89.**

**Fidantza-kontratua**

Dohainekotasuna, §1, 441.

Forma, §1, 440.

Iraupena, §1, 442.

Kontzeptua, §1, 439.

**Funts-hornikuntza**

Komisioa, §1, 250 eta 274.

Txekea, §2, 108, 146 eta 149.

**Excusión**

Del haber social, §1, 237.

**Revocación**

De consentimiento, §1, 10, 11 y 22.1.

De poderes, §1, 22.1.

De viaje, §1, 640.

De la comisión mercantil, §1, 279 y 280.

**Incapacitado, §1, 5, 13 y 14.**

**Factor**

Apoderamiento, §1, 282 y 290.

Revocación de poderes, §1, 290 y 291.

Contratos en nombre propio, §1, 287.

Prohibición de competencia, §1, 288.

Responsabilidad, §1, 289 y 297.

Capacidad, §1, 282.

Contratos por cuenta ajena, §1, 285 y 286.

Forma de actuación, §1, 284.

Finalización del contrato, §1, 302.

Concepto, §1, 281.

Gerente, §1, 283.

**Falsedad, §1, 781.8.**

**Fe pública, §1, 89.**

**Contrato de afianzamiento**

Gratuidad, §1, 441.

Forma, §1, 440.

Duración, §1, 442.

Concepto, §1, 439.

**Provisión de fondos**

Comisión, §1, 250 y 274.

Cheque, §2, 108, 146 y 149.

---

**G**


---

**Gaínegonaldia, §1, 652.11 eta 689.1.**

**Sobrestadía, §1, 652.11 y 689.1.**

**Gaitasuna, §1, 4.**

**Garraio-gutuna**

(Ikus *Lurgaineko garraio-kontratua*.)

**Gerra**

Atzerritarrei dagozkien fondoak, §1, 169.

Ondoreak ontziratze-kontratuan, §1, 647.

**Gordailuen biltegi nagusia**

Erantzukizuna, §1, 198.

Gordekina exekutatzea, §1, 196 eta 197.

Gordekinak lagatzea, §1, 194.

Gordekinak negoziatzea, §1, 194.

Gordekinak transferitzea, §1, 194.

Gordekinaren ukandunak dituen eskubi-deak, §1, 195.

Ohiko eragiketak, §1, 193.

**Gordailu-kontratua**

Betekizunak, §1, 303.

Diru-gordailua, §1, 307.

Eratzea, §1, 305.

Gordailuzainaren betebeharrak, §1, 306.

Gordailuzainaren erantzukizuna, §1, 306.

Ordainketak, §1, 304.

Ordeztea, §1, 309.

Sozietateetan, §1, 310.

Titulu-gordailua, §1, 308.

## H

**Harrapaketa**

(Ikus *Ontziaren harrapaketa*.)

**Heriotza**

Bidaia-riena, §1, 696 eta 705.

Kapitainarena, §1, 714.

**Herri Ogasuna**

Horren aldeko kreditua, §1, 580.1.

**Hizkuntza, §1, 51.**

**Hondarreraketa**

Kalte-ordaina, §1, 755.1.

**Capacidad, §1, 4.**

**Carta de porte**

(Véase *Contrato de transporte terrestre*.)

**Guerra**

Fondos extranjeros, §1, 169.

Efectos en el contrato de embarque, §1, 647.

**Compañía de almacén general de depósitos**

Responsabilidad, §1, 198.

Ejecución del resguardo, §1, 196 y 197.

Cesión de resguardos, §1, 194.

Negociación de resguardos, §1, 194.

Transferencia de resguardos, §1, 194.

Derechos del poseedor del resguardo, §1, 195.

Operaciones típicas, §1, 193.

**Contrato de depósito**

Requisitos, §1, 303.

Depósito de numerario, §1, 307.

Constitución, §1, 305.

Obligaciones del depositario, §1, 306.

Responsabilidad del depositario, §1, 306.

Retribuciones, §1, 304.

Sustitución, §1, 309.

En sociedades, §1, 310.

Depósito de títulos, §1, 308.

**Apresamiento**

(Véase *Apresamiento del buque*.)

**Defunción**

De pasajeros, §1, 696 y 705.

Del capitán, §1, 714.

**Hacienda Pública**

Crédito a favor de la, §1, 580.1.

**Idioma, §1, 51.**

**Varada**

Indemnización, §1, 755.1.



Ontzia doikuntzarik gabe geratzea, §1, 789.2.

Pleita sortzea, §1, 661.

**Hondoa jotzea**, §1, 840 eta 841.

**Hornigaia**, §1, 576, 579, 580, 610, 612 eta 621.

### Hutsalketa/hutsaltzea

Merkataritzako komisioa, §1, 280.

Pleitamendua, §1, 688.etik 692.era.

Salerosketa, §1, 329, 330, 332, 336 eta 344.

Sozietate kolektiboa eta komanditakoa, §1, 218.etik 220.era.

Inhabilitación del buque, §1, 789.2.

Devengo de flete, §1, 661.

**Encalladura**, §1, 840 y 841.

**Pertrecho**, §1, 576, 579, 580, 610, 612 y 621.

### Rescisión

De comisión mercantil, §1, 280.

De fletamento, §1, 688 a 692.

De compraventa, §1, 329, 330, 332, 336 y 344.

De sociedad colectiva y comanditaria, §1, 218 a 220.

## I

### Inbentarioa

Inventario-liburua, §1, 25 eta 28.

**Inskripzio-orria**, §1, 22.

**Interpretazioa**, §1, 57 eta 59.

### Itsas-aseguraren kontratua

Aseguratutako gauzak aseguratzailearen esku uztea, §1, 789.etik 805.era.

Aseguratzaile bat baino gehiago egotea, §1, 758.

Aseguratzaileak edo asegurudunak porrot egitea, §1, 787.

Aseguratzailearen eta asegurudunaren arteko betebeharrak, §1, 755.etik 780.era.

Atzerrian, §1, 739.

Berrasegurua, §1, 749.

Deuseztasuna, §1, 781, 784 eta 785.

Forma, §1, 737.

Frankizia, §1, 750 eta 751.

Gerra-arriskua, §1, 755.10 eta 767.

Hutsaltzea, §1, 781.etik 788.era.

Itsas-aseguruean jar daitezkeenak, §1, 743.

Joan-etorriko bidaian egindakoa, §1, 757.

Kalte-ordaina ematea, §1, 770, 771 eta 775.

### Inventario

Libro de, §1, 25 y 28.

**Hoja de inscripción**, §1, 22.

**Interpretación**, §1, 57 y 39.

### Contrato de seguro marítimo

Abandono de las cosas aseguradas, §1, 789 a 805.

Pluralidad de aseguradores, §1, 758.

Quiebra del asegurador o del asegurado, §1, 787.

Obligaciones entre asegurador y asegurado, §1, 755 a 780.

En el extranjero, §1, 739.

Reaseguro, §1, 749.

Nulidad, §1, 781, 784 y 785.

Forma, §1, 737.

Franquicia, §1, 750 y 751.

Riesgo de guerra, §1, 755.10 y 767.

Rescisión, §1, 781 a 788.

Objeto, §1, 743.

Por viaje redondo, §1, 757.

Pago de la indemnización, §1, 770, 771 y 775.

Kalte-ordaina emateko arrazoiak, §1, 755.

Konponketen ondoriozkoa, §1, 772, 773 eta 775.

Legeak baztertutako arriskuak, §1, 756.

Matxura handiaren ondoriozko kalte-ordaina, §1, 774 eta 775.

Matxura soilaren ondorizko kalte-ordaina, §1, 776 eta 777.

Merkatugaien gainekoa, §1, 741 eta 745.

Motak, §1, 744.

Ontziaren gainekoa, §1, 745.

Pleitaren gainekoa, §1, 746 eta 747.

Polizaren edukia, §1, 738 eta 740.

Subrogazioa, §1, 780.

### Itsas-istripua

Abordatzea, §1, 826.etik 839.era.

(Ikus *Abordatzea*.)

Arpilaketa, §1, 755.9

Derrigorreko porturatzea, §1, 819.etik 825.era.

(Ikus *Derrigorreko porturatzea*.)

Errepresaliak, §1, 169 eta 755.13

Harrapaketa

(Ikus *Ontziaren harrapaketa*.)

Hondarreraketa

(Ikus *Hondarreraketa*.)

Matxurak, §1, 806 a 818.

(Ikus *Matxura*.)

Ontzizkalpena, §1, 840.etik 845.era.

(Ikus *Ontzizkalpena*.)

Zama itsasora ezinbestean botatzea

(Ikus *Zama itsasora ezinbestean botatzea*)

**Itzulpena**, atzerriko kapitain eta zamazainen agiriena, §1, 113 eta 114.

## J

### Jaulkipen- eta deskontu-bankua

Baliobesteko eskudirua emateko bete-beharra, §1, 181.

Debekuak, §1, 178.

Egoeraren orria agiraratzea, §1, 183.

Causas de indemnización, §1, 755.

Indemnización por reparaciones, §1, 772, 773 y 775.

Riesgos excluidos legalmente, §1, 756.

Indemnización por avería gruesa, §1, 774 y 775.

Indemnización por avería simple, §1, 776 y 777.

De mercaderías, §1, 741 y 745.

Clases, §1, 744.

Del buque, §1, 745.

Del flete, §1, 746 y 747.

Contenido de la póliza, §1, 738 y 740.

Subrogación, §1, 780.

### Accidente marítimo

Abordaje, §1, 826 a 839.

(Véase *Abordaje*.)

Saqueo, §1, 755.9

Arribada forzosa, §1, 819 a 825.

(Véase *Arribada forzosa*.)

Represalias, §1, 169 y 755.11.

Apresamiento

(Véase *Apresamiento del buque*.)

Varada

(Véase *Varada*.)

Averías, §1, 806 a 818.

(Véase *Avería*.)

Naufragio, §1, 840 a 845.

(Véase *Naufragio*.)

Echazón

(Véase *Echazón*.)

**Traducción**, de documentos de capitanes y sobrecargos extranjeros, §1, 113 y 114.

Eramailearentzako billeteak jaulkitzea, §1, 179.  
 Estaldura, §1, 182.  
 Gutxieneko eskudirua izatea, §1, 180.  
 Ohiko eragiketak, §1, 177.

Emisión de billetes al portador, §1, 179.  
 Cobertura, §1, 182.  
 Reserva metálica, §1, 180.  
 Operaciones típicas, §1, 177.

## K

### Kanbio-akzioa

(Ikus *Kanbio-letra*.)

### Kanbio-letra

Abala, §2, 35.etik 37.era.  
 Akastuna, §2, 2.  
 Aurkeztea, §2, 43, 44 eta 48.  
 Bikoizkina, §2, 79, 80 eta 87.  
 Egun baliogabeak, §2, 90.  
 Endosua, §2, 14.etik 24.era.  
 Endosu zuria, §2, 15.etik 17.era eta 19.  
 Epeak zenbatzea, §1, 60; §2, 41 eta 91.  
 Eranskina, §2, 13.  
 Erresaka, §2, 60, 62 eta 73.  
 Esku-hartze bidezko onarpena eta ordainketa, §2, 70.etik 78.era.  
 Ezinbestea, §2, 64.  
 Hornikuntza lagatzea, §2, 69.  
 Igorpenduaren betebeharrak, §2, 33 eta 34.  
 Igortzailearen betebeharrak, §2, 11.  
 Kaltea, §2, 63.  
 Kanbio-akzioa §2, 49.etik 68.era.  
     Atzerabidezko akzioa, §2, 50, 61 eta 62.  
     Zuzeneko akzioa, §2, 49, 58 eta 59.  
 Konpentsazio Ganbera, §2, 51.  
 Kopia, §2, 82 eta 83.  
 Korrituak, §2, 6.  
 Lagapen arrunta, §2, 24.  
 Letra galdu, ostu edo suntsitzea, §2, 84.etik 87.era.  
 Letra igortzeko moduak, §2, 3 eta 4.  
 Letra ordaintzeko moneta, §2, 47.  
 Muga-eguna, §2, 38.etik 42.era.  
 Onarpena, §2, 25.etik 34.era eta 40.  
 Ordainketa, §2, 43.etik 48.era.

### Acción cambiaria

(Véase *Letra de cambio*.)

### Letra de cambio

Aval, §2, 35 a 37.  
 Defectuosa, §2, 2.  
 Presentación, §2, 43, 44 y 48.  
 Duplicado, §2, 79, 80 y 87.  
 Días inhábiles, §2, 90.  
 Endoso, §2, 14 a 24.  
 Endoso en blanco, §2, 15 a 17 y 19.  
 Cómputo del tiempo, §1, 60; §2, 41 y 91.  
 Suplemento, §2, 13.  
 Resaca, §2, 60, 62 y 73.  
 Intervención en la aceptación y pago, §2, 70 a 78.  
 Fuerza mayor, §2, 64.  
 Cesión de la provisión, §2, 69.  
 Obligaciones del librado, §2, 33 y 34.  
 Obligaciones del librador, §2, 11.  
 Perjuicio, §2, 63.  
 Acción cambiaria, §2, 49 a 68.  
     Acción de regreso, §2, 50, 61 y 62.  
     Acción directa, §2, 49, 58 y 59.  
 Cámara de Compensación, §2, 51.  
 Copias, §2, 82 y 83.  
 Intereses, §2, 6.  
 Cesión ordinaria, §2, 24.  
 Extravío, sustracción o destrucción, §2, 84 a 87.  
 Formas de giro, §2, 3 y 4.  
 Moneda de pago, §2, 47.  
 Vencimiento, §2, 38 a 42.  
 Aceptación, §2, 25 a 34 y 40.  
 Pago, §2, 43 a 48.

Ordainketa eza, §2, 44, 49 eta 51.  
 Ordezkaritza, §2, 9 eta 10.  
 Preskripzioa, §2, 88 eta 89.  
 Protestoa, §2, 51.etik 56.era.  
     Ematea, §2, 60.  
     Epea luzatzea, §2, 64.  
     Jakinarazpen-zedula, §2, 52.  
     Klausula, §2, 56.  
 Zatikako ordainketa, §2, 45.

### **Kapitaina**

Ahalmenak, §1, 610, 616, 637, 641, 728, 746 eta 750.  
 Betebeharrak, §1, 612, 622.etik 625.era eta 657.  
 Bidaia ezeztatzea, §1, 640.  
 Bizikaiak eta erregaiak agortzea, §1, 616.  
 Debekuak, §1, 613, 617 eta 637.  
 Erantzukizuna, §1, 618.etik 621.era, 623, 625 eta 657.  
 Eskubideak, harrapaketa-kasuetan, §1, 643.  
 Funtsak lortzea, §1, 611.  
 Gastuak ordaintzea, §1, 602.  
 Horren kontratua iraungitzea, §1, 608.  
 Inbentarioa, §1, 612.1.  
 Izendatzea, §1, 597.  
 Kaleratzea, §1, 603.  
 Kapa, §1, 652.9 eta 686.  
 Kapitain izateko betekizunak, §1, 609.  
 Kargua kentzea, §1, 607.  
 Kontabilitate Liburua, §1, 612.3.  
 Nabigazio Egunkaria, §1, 612.3.  
 Nabigazio-patentea, §1, 612.1.  
 Norabidea aldatzea, §1, 630.  
 Ontzia preskripzioaren bitartez eskuratzeko ezintasuna, §1, 573.  
 Ontzi-ustiatzaileak horren eginkizunak betetzea, §1, 596.  
 Ordeztea, §1, 615 eta 627.  
 Osasun-patentea, §1, 612.1.  
 Tripulazioaren kontrata, §1, 634.  
 Zamen Liburua, §1, 612.3.  
 Zerrenda, §1, 612.1.

### **Komanditako sozietatea**

(Ikus *Komanditako konpainia*.)

Falta de pago, §2, 44, 49 y 51.  
 Representación, §2, 9 y 10.  
 Prescripción, §2, 88 y 89.  
 Protesto, §2, 51 a 56.  
     Entrega, §2, 60.  
     Prórroga del plazo, §2, 64.  
     Cédula de notificación, §2, 52.  
     Cláusula, §2, 56.  
 Pago parcial, §2, 45.

### **Capitán**

Facultades, §1, 610, 616, 637, 641, 728, 746 y 750.  
 Obligaciones, §1, 612, 622 a 625 y 657.  
 Revocación del viaje, §1, 640.  
 Agotamiento de víveres y combustibles, §1, 616.  
 Prohibiciones, §1, 613, 617 y 637.  
 Responsabilidad, §1, 618 a 621, 623, 625 y 657.  
 Derechos en caso de apresamiento, §1, 643.  
 Obtención de fondos, §1, 611.  
 Indemnización de gastos, §1, 602.  
 Caducidad de su contrato, §1, 608.  
 Inventario, §1, 612.1.  
 Designación, §1, 597.  
 Despido, §1, 603.  
 Capa, §1, 652.9 y 686.  
 Requisitos para serlo, §1, 609.  
 Destitución, §1, 607.  
 Libro de Contabilidad, §1, 612.3.  
 Diario de Navegación, §1, 612.3.  
 Patente de navegación, §1, 612.1.  
 Variación de rumbo, §1, 630.  
 Imposibilidad de adquirir el buque por prescripción, §1, 573.  
 Desempeño de sus funciones por el naviero, §1, 596.  
 Sustitución, §1, 615 y 627.  
 Patente de sanidad, §1, 612.1.  
 Contrata de la tripulación, §1, 634.  
 Libro de Cargamento, §1, 612.3.  
 Rol, §1, 612.1.

### **Sociedad comanditaria**

(Véase *Compañía en comandita*.)

**Komanditako konpainia**

- Akzioduna
  - Administrazioa, §1, 155.
  - Bazkideak, §1, 151, 154, 155 eta 156.3.
  - Desegitea, §1, 157.
  - Kapitala, §1, 151.
  - Sozietate Anonimoen Legea aplikatzea, §1, 152.
  - Sozietate-estatutuak, §1, 154, 155.2 eta 156.
  - Sozietate-izena, §1, 153.
- Administrazioa, §1, 228 eta 229.
- Balantzea, §1, 150.
- Bazkideen erantzukizuna, §1, 148.
- Betebeharrak, §1, 148.
- Desegitea, §1, 221, 222, 224 eta 226.
- Eskubideak, §1, 148.
- Kontzeptua, §1, 122.2.
- Likidazioa, §1, 225, 227.etik 231.era eta 234.
- Maltzurkeriaren edo arduragabekiaren ondoriozko kalteak, §1, 149.
- Sozietatearen hartzekoa zatitzea, §1, 232, 233, 235 eta 236.
- Sozietatearen izena, §1, 146 eta 147.
- Sozietate-eskritura, §1, 145.
- Zatikako hutsalketa, §1, 218.etik 220.era.

**Komisio-kontratua**

- Berandutzea, §1, 263 eta 273.
- Berme-komisioa, §1, 272.
- Efektuak aseguratzeta, §1, 274.
- Eskuordetza, §1, 262.
- Ez betetzea, §1, 252.
- Ezeztatzea, §1, 279.
- Funts-hornikuntza, §1, 250.
- Gauza galtzea, §1, 266.
- Hutsaltzea, heriotzaren edo desgaitzaren ondorioz, §1, 280.
- Isilbidez onartzea, §1, 249.
- Jarduteko moduak, §1, 245.
- Komisio-emailearen betebeharrak, §1, 277 eta 278.
- Komisio-emailearen erantzukizuna, §1, 253, 259 eta 279.
- Komisio-hartzaileak egindako gastu eta ordainketak, §1, 278.

**Compañía en comandita**

- Por acciones
  - Administración, §1, 155.
  - Socios, §1, 151, 154, 155 y 156.3.
  - Disolución, §1, 157.
  - Capital, §1, 151.
  - Aplicación de la Ley de Sociedades Anónimas, §1, 152.
  - Estatutos sociales, §1, 154, 155.2 y 156.
  - Razón social, §1, 153.
- Administración, §1, 228 y 229.
- Balance, §1, 150.
- Responsabilidad de los socios, §1, 148.
- Obligaciones, §1, 148.
- Disolución, §1, 221, 222, 224 y 226.
- Derechos, §1, 148.
- Concepto, §1, 122.2.
- Liquidación, §1, 225, 227 a 231 y 234.
- Daños por malicia o negligencia, §1, 149.
- División del haber social, §1, 232, 233, 235 y 236.
- Razón social, §1, 146 y 147.
- Escritura social, §1, 145.
- Rescisión parcial, §1, 218 a 220.

**Contrato de comisión**

- Mora, §1, 263 y 273.
- Comisión de garantía, §1, 272.
- Aseguramiento de efectos, §1, 274.
- Delegación, §1, 262.
- Incumplimiento, §1, 252.
- Revocación, §1, 279.
- Provisión de fondos, §1, 250.
- Pérdida de la cosa, §1, 266.
- Rescisión por muerte o inhabilitación, §1, 280.
- Aceptación tácita, §1, 249.
- Formas de actuar, §1, 245.
- Obligaciones del comitente, §1, 277 y 278.
- Responsabilidad del comitente, §1, 253, 259 y 279.
- Gastos y desembolsos del comisionista, §1, 278.

Komisio-hartzailearen bermea, §1, 276.  
 Komisio-hartzailearen betebeharrak, §1, 248, 255, 256, 259 a 261, 263, 267 eta 268.  
 Komisio-hartzailearen erantzukizuna, §1, 248, 252, 254, 256.etik 259.era, 264.etik 266.era, 273 eta 274.  
 Kontuak ematea, §1, 263.  
 Kontzeptua, §1, 244.  
 Ordeztea, §1, 262.  
 Soberakinak, 1, 263.

### **Konpainia kolektiboa**

Administrazioa, §1, 129.etik 132.era, 228 eta 229.  
 Bazkidearen gastuak, §1, 139 eta 142.  
 Bazkidearen interesa eskualdatzeko ezintasuna, §1, 143.  
 Bazkideek euren izenean eta euren funtsekin eginiko negoziazioak, §1, 134. etik 137.era.  
 Bazkideen erantzukizuna, §1, 127 eta 237.  
 Desegitea, §1, 221, 222, 224 eta 226.  
 Galerak, §1, 141.  
 Hutsalketa, §1, 135 eta 218.etik 220.era.  
 Industria-bazkidea, §1, 138, 140 eta 141.  
 Irabaziak, §1, 140.  
 Konpainiaren sinadura erabiltzea, §1, 132 eta 135.  
 Kontabilitatea aztertzea, §1, 133.  
 Kontzeptua, §1, 122.1.  
 Kudeatzaileak ez diren bazkideen egin-tzak, §1, 128.  
 Likidazioa, §1, 225, 227.etik 231.era eta 234.  
 Maltzurkeriaren edo arduragabekeriaren ondoriozko kalteak, §1, 144.  
 Sozietatearen hartzekoa zatitzea, §1, 232, 233, 235 eta 236.  
 Sozietatearen izena, §1, 126.  
 Sozietate-eskritura, §1, 125.

**Konpasontziaren koaderno**, §1, 612.3, 629 y 632.

### **Kontabilitatea**

Orokorrean, §1, 25.etik 33.era.

Garantía del comisionista, §1, 276.  
 Obligaciones del comisionista, §1, 248, 255, 256, 259 a 261, 263, 267 y 268.  
 Responsabilidad del comisionista, §1, 248, 252, 254, 256 a 259, 264 a 266, 273 y 274.  
 Rendición de cuentas, §1, 263.  
 Concepto, §1, 244.  
 Sustitución, §1, 262.  
 Fondos sobrantes, §1, 263.

### **Compañía colectiva**

Administración, §1, 129 a 132, 228 y 229.  
 Gastos de los socios, §1, 139 y 142.  
 Intransmisibilidad del interés del socio, §1, 143.  
 Negociaciones de los socios en nombre propio y con fondos particulares, §1, 134 a 137.  
 Responsabilidad de los socios, §1, 127 y 237.  
 Disolución, §1, 221, 222, 224 y 226.  
 Pérdidas, §1, 141.  
 Rescisión, §1, 135 y 218 a 220.  
 Socio industrial, §1, 138, 140 y 141.  
 Ganancias, §1, 140.  
 Uso de la firma social, §1, 132 y 135.  
 Examen de la contabilidad, §1, 133.  
 Concepto, §1, 122.1.  
 Actos realizados por socios no gestores, §1, 128.  
 Liquidación, §1, 225, 227 a 231 y 234.  
 Daños por malicia o negligencia, §1, 144.  
 División del haber social, §1, 232, 233, 235 y 236.  
 Razón social, §1, 126.  
 Escritura social, §1, 125.

**Cuaderno de Bitácora**, §1, 612,3, 629 eta 632.

### **Contabilidad**

En general, §1, 25 a 33.

- Sozietate-taldeena, §1, 42.etik 49.era.
- Urteko kontuak, §1, 34.etik 41.era.
- Kontramaisua**  
Ahalmenak, §1, 633.  
Betebeharrak, §1, 632.
- Kontratuen baliozkotasuna, §1, 51.**
- Kontratuen izatea frogatzea, §1, 51.**
- Kontsignataria**  
(Ikus *Pleitamendu-kontratua* eta *Lurgai-neko garratio-kontratua*.)
- Kontsula, §1, 578, 739 eta 839.**
- Kredituen hurrenkera**  
Gordailuen biltegi nagusietan, §1, 196.  
Ontzia judizio bidez saltzean, §1, 580.
- Kreditu-konpainia**  
Obligazioak jaulkitzea, §1, 176.  
Ohiko eragiketak, §1, 175.
- Kreditu-sozietatea**  
(Ikus *Kreditu-konpainia*.)
- Kredituzko agindu-gutuna**  
Akzio betearazlea, §1, 571.  
Deuseztasuna, ez erabiltzearen ondorioz, §1, 572.  
Deuseztatzea, §1, 570.  
Gutuna eman duenaren erantzukizuna, §1, 569.  
Identitatea egiaztatzea, §1, 569.  
Kontzeptua, §1, 567.  
Kreditua itzultzea, §1, 571.  
Oinarritzko baldintzak, §1, 568.  
Protestoa, §1, 569.
- Kudeatzailea**  
Komanditako sozietateena, §1, 147 eta 148.  
Ontzi-kudeatzaileak, §1, 599.etik 601.era.  
Orokorrean merkataritzako sozietateena, §1, 120.  
Sozietate kolektiboena, §1, 125 eta 129.etik 132.era.
- De los grupos de sociedades, §1, 42 a 49.  
Cuentas anuales, §1, 34 a 41.
- Contramaestre**  
Facultades, §1, 633.  
Obligaciones, §1, 632.
- Validez de los contratos, §1, 51.**
- Prueba de contratos, §1, 51.**
- Consignatario**  
(Véase *Contrato de Fletamento* y *Contrato de transporte terrestre*.)
- Cónsul, §1, 578, 739 y 839.**
- Prelación de créditos**  
En compañías de almacenes generales de depósitos, §1, 196.  
En venta judicial del buque, §1, 580.
- Compañía de crédito**  
Emisión de obligaciones, §1, 176.  
Operaciones típicas, §1, 175.
- Sociedad de crédito**  
(Véase *Compañía de crédito*.)
- Carta orden de crédito**  
Acción ejecutiva, §1, 571.  
Nulidad por no uso, §1, 572.  
Anulación, §1, 570.  
Responsabilidad del dador, §1, 569.  
Comprobación de la identidad, §1, 569.  
Concepto, §1, 567.  
Reembolso del crédito, §1, 571.  
Condiciones esenciales, §1, 568.  
Protesto, §1, 569.
- Gestor**  
De sociedades comanditarias, §1, 147 y 148.  
Navieros gestores, §1, 599 a 601.  
De sociedades mercantiles en general, §1, 120.  
De sociedades colectivas, §1, 125 y 129 a 132.

## L

---

**Lagina**

Horren araberako salmenta , §1, 327.

**Langina**

Agindua eskuordetzea, §1, 296.  
 Ahalmenak, §1, 294.  
 Epe finkorako kontratua, §1, 299.  
 Erantzukizuna, §1, 297.  
 Kalte-galerak, §1, 297 eta 299.  
 Kalte-galeren ordaina ematea, §1, 298.

Kontratua amaitzea, §1, 302.  
 Kontzeptua, §1, 293.  
 Merkatugaiak jasotzea, §1, 295.

**Lekukoa**

Merkataritzako kontratuan, §1, 51.

**Liburua**

Enpresaburuena, §1, 25.etik 33.era.  
 Akta-liburua, §1, 26.  
 Inbentarioen eta urteko kontuen liburu-  
 a, §1, 25 eta 28.1.  
 Liburu-egunkaria, §1, 25 eta 28.2.  
 Kapitainarena, §1, 612.3.  
 Merkataritzako artekariena, §1, 93.

Ontzietako artekari interpretatzaileena,  
 §1, 114.

**Liburuak legezatztea, §1, 16.2 eta 27.**

**Likidazioa, §1, 218.etik 237.era.**

**Lonja, §1, 81.**

**Lurgaineko garraioa**

(Ikus *Lurgaineko garraio-kontratua.*)

**Lurgaineko garraio-kontratua**

Arriskuak, §1, 361.  
 Atzerapena, §1, 358.  
 Efectuak ematea, §1, 363, 368 eta 370.  
 Efectualek gordailutzea, §1, 367 eta 369.  
 Eroalea, §1, 356.etik 360.era, 363, 375  
 eta 377.  
 Erreklamazioak, §1, 366 eta 367.

**Muestra**

Venta sobre, §1, 327.

**Mancebo**

Delegación de encargo, §1, 296.  
 Facultades, §1, 294.  
 Contrato por tiempo fijo, §1, 299.  
 Responsabilidad, §1, 297.  
 Daños y perjuicios, §1, 297 y 299.  
 Indemnización de daños y perjuicios,  
 §1, 298.  
 Finalización del contrato, §1, 302.  
 Concepto, §1, 293.  
 Recepción de mercaderías, §1, 295.

**Testigo**

En contrato mercantil, §1, 51.

**Libro**

De empresarios, §1, 25 a 33.  
 Libro de actas, §1, 26.  
 Libro de inventarios y cuentas anua-  
 les, §1, 25 y 28.1.  
 Libro diario, §1, 25 y 28.2.  
 Del capitán, §1, 612.3.  
 De agentes mediadores de comercio,  
 §1, 93.  
 De corredores intérpretes de buques,  
 §1, 114.

**Legalización de libros, §1, 16.2 y 27.**

**Liquidación, §1, 218 a 237.**

**Lonja, §1, 81.**

**Transporte terrestre**

(Véase *Contrato de transporte terrestre.*)

**Contrato de transporte terrestre**

Riesgos, §1, 361.  
 Demora, §1, 358.  
 Entrega de los efectos, §1, 363, 368 y  
 370.  
 Depósito de los efectos, §1, 367 y 369.  
 Porteador, §1, 356 a 360, 363, 375 y  
 377.  
 Reclamaciones, §1, 366 y 367.



Fardelararakatzea, §1, 357.  
 Galerak, §1, 362, 365, 366 eta 372.  
 Garraio konbinatuak, §1, 373.  
 Garraio-gutuna, §1, 265 eta 350.etik 353.era.  
 Gastu eta garraio-kostuak ordaintzea, §1, 374 eta 375.  
 Ibilbidea, §1, 359.  
 Kalte-ordaina, §1, 358, 370 eta 371.  
 Komisio-hartzaileak, §1, 378 eta 379.  
 Kontsignataria, §1, 350.3, 363, 365, 367.etik 371.era, 373, 374, 377 eta 378.  
 Kontzeptua, §1, 349.  
 Matxurak, §1, 362 eta 364.etik a 366.era.  
 Perituek aztertzea, §1, 367.  
 Txartela, §1, 352.  
 Zamatzailea, §1, 350, 353. 359.etik 361.era, 372 eta 377.

### Lurralde-krediturako bankua

Debekuak, §1, 201.  
 Eramailereantzako obligazio eta zedulak jaulkitzea, §1, 199, 201, 206 eta 207.  
 Hipoteka zabaltzea, ondasun higiezinaren balioa jaisteagatik, §1, 205.  
 Kapitalak jasotzea gordailuan, §1, 210.  
 Lurralde-krediturako konbinazioak, §1, 211.  
 Maileguak, §1, 202  
 Ohiko eragiketak, §1, 199.  
 Zedula hipotekarioen amortizazioa, §1, 204.  
 Zedula hipotekarioen bermea, §1, 208.  
 Zedula hipotekarioen errenta, §1, 204.  
 Zedula hipotekarioen motak, §1, 207.

Registro de los bultos, §1, 357.  
 Pérdidas, §1, 362, 365, 366 y 372.  
 Servicios combinados, §1, 373.  
 Carta de porte, §1, 265 y 350 a 353.  
 Pago de gastos y portes, §1, 374 y 375.  
 Ruta, §1, 359.  
 Indemnización, §1, 358, 370 y 371.  
 Comisionistas, §1, 378 y 379.  
 Consignatario, §1, 350.3, 363, 365, 367 a 371, 373, 374, 377 y 378.  
 Concepto, §1, 349.  
 Averías, §1, 362 y 364 a 366.  
 Reconocimiento de peritos, §1, 367.  
 Billete, §1, 352.  
 Cargador, §1, 350, 353. 359 a 361, 372 y 377.

### Banco de crédito territorial

Prohibiciones, §1, 201.  
 Emisión de obligaciones y cédulas al portador, §1, 199, 201, 206 y 207.  
 Aumento de hipoteca por disminución de valor de inmuebles, §1, 205.  
 Recepción de capitales en depósito, §1, 210.  
 Combinaciones de crédito territorial, §1, 211.  
 Préstamos, §1, 202  
 Operaciones típicas, §1, 199.  
 Amortización de cédula hipotecaria, §1, 204.  
 Garantía de las cédulas hipotecarias, §1, 208.  
 Renta de las cédulas hipotecarias, §1, 204.  
 Clases de cédulas hipotecarias, §1, 207.

## M

### Mailegu-kontratua

Balore-bermedunak, §1, 320.etik 324.era.  
 Diru-mailegua, §1, 312.etik 316.era.

### Contrato de préstamo

Con garantía de valores, §1, 320 a 324.  
 De dinero, §1, 312 a 316.

Epeak zenbatzea, §1, 60.  
 Gauza-mailegua, §1, 312 eta 316.  
 Korrituak, §1, 314 eta 319.  
 Titulu- edo balore-mailegua, §1, 312 eta 316.

**Makina-koadernoa, §1, 632.**

**Mandatua**

(Ikus *Komisio-kontratua*.)

**Marinela**

(Ikus *Ontziko tripulazioa*.)

**Matxura**

Baztertutako gastuak, §1, 807.  
 Egiatzatu eta likidatzea:  
     Matxura guztiei aplikatzeko moduko xedapenak, §1, 846.etik 850.era.  
     Matxura handia, §1, 851.etik 868.era.  
     Matxura soila, §1, 869.  
 Handia, §1, 808 eta 811.etik 818.era.  
 Kontzeptua, §1, 806.  
 Motak, §1, 808.  
 Soila, §1, 808.etik 810.era.

**Merkataria**

Xedapen orokorrak, §1, 1.etik 15.era.

**Merkatariaren laguntzailea**

(Ikus *Dependentea, Faktorea eta Langina*.)

**Merkataritzako agente bitartekaria**

Betebeharrak, §1, 95.  
 Debekuak, §1, 96.  
 Elkargoak, §1, 90, 91 eta 94.  
 Erantzukizuna, §1, 97.  
 Etendura, §1, 99.  
 Ezgaitasuna, §1, 99.  
 Fede publikoa, §1, 89 eta 93.  
 Fidantza, §1, 94.5 eta 98.  
 Motak, §1, 88.  
 Ziurtagiriak luzatzea, §1, 95.4.

**Merkataritzako artekaria**

Desgaikuntza, §1, 99.  
 Elkargoa, §1, 90.  
 Fidantza, §1, 98.  
 Kontratuetan esku hartzea, §1, 55 eta 58.

Cómputo del tiempo, §1, 60.  
 En especie, §1, 312 y 316.  
 Intereses, §1, 314 y 319.  
 De títulos o valores, §1, 312 y 316.

**Cuaderno de máquinas, §1, 632.**

**Mandato**

(Véase *Contrato de comisión*.)

**Marinero**

(Véase *Tripulación del buque*.)

**Avería**

Gastos excluidos, §1, 807.  
 Justificación y liquidación:  
     Disposiciones comunes a toda clase de averías, §1, 846 a 850.  
     De la avería gruesa, §1, 851 a 868.  
     De la avería simple, §1, 869.  
 Gruesa, §1, 808 y 811 a 818.  
 Concepto, §1, 806.  
 Clases, §1, 808.  
 Simple, §1, 808 a 810.

**Comerciante**

Disposiciones generales, §1, 1 a 15.

**Auxiliar del comerciante**

(Véanse *Dependiente, Factor y Mancebo*.)

**Agente mediador de comercio**

Obligaciones, §1, 95.  
 Prohibiciones, §1, 96.  
 Colegios, §1, 90, 91 y 94.  
 Responsabilidad, §1, 97.  
 Suspensión, §1, 99.  
 Incapacidad, §1, 99.  
 Fé pública, §1, 89 y 93.  
 Fianza, §1, 94.5 y 98.  
 Clases, §1, 88.  
 Certificación, §1, 95.4.

**Corredor de comercio**

Inhabilitación, §1, 99.  
 Colegio, §1, 90.  
 Fianza, §1, 98.  
 Intervención de contratos, §1, 55 y 58.

- Merkataritzako legeen mende egotea, §1, 88.2.
- Merkataritzan aritzeko ezintasuna, §1, 14.4.
- Orokorrean, §1, 106.etik 111.era.
- Merkataritzako betebeharra**  
Berandutzea, §1, 62 eta 63.  
Eskatzeko modukoa, §1, 62.  
Grazia- edo kortesia-epeak baztertea, §1, 61.
- Merkataritzako egintza, §1, 2.**
- Merkataritzako fidantza**  
(Ikus *Fidantza-kontratua*.)
- Merkataritzako gordailua**  
(Ikus *Gordailu-kontratua*.)
- Merkataritzako komisioa**  
(Ikus *Komisio-kontratua*.)
- Merkataritzako kontratua**  
Agente edo artekariak esku hartzea, §1, 55 eta 58.  
Atzerrian egindakoa, §1, 52.2.  
Baliabide automatikoen bidez, §1, 54.  
Baliozkotasuna, §1, 51.  
Berandutzea, §1, 63.  
Epeak zenbatzea, §1, 60.  
Ez zilegiak, §1, 53.  
Forma-askatasuna, §1, 51.  
Grazia- edo kortesia-epeak, §1, 61.  
Hizkuntza, §1, 51.  
Interpretazioa, §1, 57.etik 59.era.  
Lekukoen frogak, §1, 51.  
Onustez betetzea, §1, 57.  
Postaz, §1, 54.  
Telegrafiaz, §1, 51.
- Merkataritzako usadioak, §1, 2.**
- Merkatua, §1, 81.etik 87.era.**
- Moneta**  
Errebindikaezintasuna, §1, 86.  
Gordailutzea, §1, 307.
- Munizioa, §1, 576, 745 eta 856.**
- Sujeción a leyes mercantiles, §1, 88.2.
- Imposibilidad de ejercer la profesión mercantil, §1, 14.4.  
En general, §1, 106 a 111.
- Obligación mercantil**  
Mora, §1, 62 y 63.  
Exigible, §1, 62.  
Exclusión de términos de gracia o cortesía, §1, 61.
- Acto de comercio, §1, 2.**
- Fianza mercantil**  
(Véase *Contrato de afianzamiento*.)
- Depósito mercantil**  
(Véase *Contrato de depósito*.)
- Comisión mercantil**  
(Véase *Contrato de comisión*.)
- Contrato mercantil**  
Mediante agente o corredor, §1, 55 y 58.  
Celebrado en el extranjero, §1, 52.2.  
Por dispositivos automáticos, §1, 54.  
Validez, §1, 51.  
Mora, §1, 63.  
Cómputo del tiempo, §1, 60.  
Ilícitos, §1, 53.  
Libertad de forma, §1, 51.  
Términos de gracia o cortesía, §1, 61.  
Idioma, §1, 51.  
Interpretación, §1, 57 a 59.  
Prueba por testigos, §1, 51.  
Cumplimiento de buena fe, §1, 57.  
Por correspondencia postal, §1, 54.  
Por correspondencia telegráfica, §1, 51.
- Usos de comercio, §1, 2.**
- Mercado, §1, 81 a 87.**
- Moneda**  
Irreivindicabilidad, §1, 86.  
Depósito, §1, 307.
- Munición, §1, 576, 745 y 856.**

---

**N**


---

**Nabigazio Egunkaria**, §1, 612.3.

**Nazioarteko tratatua**, §1, 15.

**Nekazaritza-bankua**

Abalatu edo endosatutako ordaindukoak,  
§1, 214.

Agentea, §1, 213.

Eragiketen muga, §1, 217.

Komisioa, §1, 216.

Ohiko eragiketak, §1, 212.

Ordaindukoen akzio betearazlea, §1,  
215.

**Norabidea**

Aldatzea, §1, 618, 6 eta 755.5.

**Norbaiten esku uztea**

Aseguratutako gauzak, aseguratzaila-  
ren esku, §1, 789.etik 805.era.

Merkatugai matxuratuak, pleit-emaile-  
ren esku, §1, 687.

Ontzia, hartzekodunen esku, §1, 580.

**Diario de Navegación**, §1, 612.3.

**Tratado internacional**, §1, 15.

**Banco agrícola**

Pagarés avalados o endosados, §1, 214.

Agente, §1, 213.

Límite de sus operaciones, §1, 217.

Comisión, §1, 216.

Operaciones típicas, §1, 212.

Acción ejecutiva de los pagarés, §1,  
215.

**Derrota**

Cambio de, §1, 618, 6 y 755.5.

**Abandono**

De las cosas aseguradas, §1, 789 a 805.

De mercaderías averiadas, §1, 687.

Del buque, §1, 580.

---

**O**


---

**Onarpena**

(Ikus *Kanbio-letra*).

**Ontzia**

Atzera-eskuratzea, §1, 575.

Egitea, §1, 574.

Eroslehetasuna, §1, 575.

Galtzea, §1, 643.

Horren gaineko jabetza eskuratzea, §1,  
573.

Jabekidetzeta, §1, 575 eta 589.etik 594.era.

Kontzeptua, §1, 573.

Saltzea, §1, 575.etik 584.era.

(Ikus *Ontziaren harrapaketa*, *Kapitai-  
na*, *Ontziko dotazioa* eta *Ontziko tri-  
pulazioa*.)

**Ontziaren edukiera**, §1, 669 eta 688.

**Aceptación**

(Véase *Letra de cambio*).

**Buque**

Retracto, §1, 575.

Construcción, §1, 574.

Tanteo, §1, 575.

Pérdida, §1, 643.

Adquisición de su propiedad, §1, 573.

Copropiedad, §1, 575 y 589 a 594.

Concepto, §1, 573.

Venta, §1, 575 a 584.

(Véase *Apresamiento de buque*, *Capitán*, *Dotación de buque* y *Tripulación del buque*.)

**Arqueo**, §1, 669 y 688.

**Ontziaren harrapaketa**

Aseguratutako gauzak aseguratzailearen esku uzteko arazoia, §1, 789.3.

Aseguratutako gauzen erreskatea, §1, 801.

Matxura handiaren arazoia, §1, 811.1.

Ondoreak itsas-aseguruan, §1, 755, 768, 789 eta 801.

Ontzia dohainik itzultzea, §1, 768.

Tripulazioaren eskubideak, §1, 643.

**Ontziaren jabea**

Beste pleita batzuk, §1, 598.

Erantzukizuna, §1, 586 eta 588.

Jabekidetzeta, §1, 575, 589.etik 594.era, 596 eta 601.

Ontzia aseguratzea, §1, 598.

**Ontzietako artekari interpretatzailea**

Desgaikuntza, §1, 99.

Fidantza, §1, 98.

Orokorrean, §1, 112.etik 115.era.

**Ontzietako interpretatzailea**

(Ikus *Ontzietako artekari interpretatzailea*.)

**Ontziko dotazioa, §1, 577, 612, 634 eta 826.**

**Ontziko izakinen araberako mailegu-kontratua**

Arriskuaren iraupena, §1, 733.

Berandutzea, §1, 736.

Bidaia bitartean, §1, 730.

Debekua, §1, 725.

Edukia, §1, 721.

Efektua eta merkatugaien gain, §1, 723.

Efektuak oso-osorik galtzea, §1, 731.

Forma, §1, 720.

Inoren agindura, §1, 722.

Inskripzioa, §1, 720.

Izakinen araberako mailegua eta itsas-asegurua eratzea ontzi beraren gain, §1, 735.

Kontzeptua, §1, 719.

Mailegu arrunt bihurtzea, §1, 729.

Mailegua urritzea, §1, 726 eta 727.

**Apresamiento de buque**

Causa de abandono de las cosas aseguradas, §1, 789.3.

Rescate de las cosas aseguradas, §1, 801.

Causa de avería gruesa, §1, 811.1.

Efectos en el seguro marítimo, §1, 755, 768, 789 y 801.

Restitución gratuita del buque, §1, 768.

Derechos de la tripulación, §1, 643.

**Propietario del buque**

Nuevos fletes, §1, 598.

Responsabilidad, §1, 586 y 588.

Copropiedad, §1, 575, 589 a 594, 596 y 601.

Seguro del buque, §1, 598.

**Corredor intérprete de buques**

Inhabilitación, §1, 99.

Fianza, §1, 98.

En general, §1, 112 a 115.

**Intérprete de buques**

(Véase *Corredor intérprete de buques*.)

**Dotación del buque, §1, 577, 612, 634 y 826.**

**Contrato de préstamo a la gruesa**

Duración del riesgo, §1, 733.

Mora, §1, 736.

Durante el viaje, §1, 730.

Prohibición, §1, 725.

Contenido, §1, 721.

En efecto y mercaderías, §1, 723.

Pérdida absoluta de los efectos, §1, 731.

Forma, §1, 720.

A la orden, §1, 722.

Inscripción, §1, 720.

Concurrencia de préstamo a la gruesa y seguro marítimo en un mismo buque, §1, 735.

Concepto, §1, 719.

Conversión en préstamo sencillo, §1, 729.

Reducción del préstamo, §1, 726 y 727.

Ondorea, matxura-kasuetan, §1, 732.  
 Ontzizkalpena, §1, 734.

### **Ontziko ofizialak**

(Ikus *Kontramaisua*.)

### **Ontziko tripulazioa**

Alokairuen bermea, §1, 646.  
 Bidaia ezeztatzea, §1, 640.  
 Debekuak, §1, 635.  
 Gaixotasuna edo lesioa, §1, 644.  
 Itsasgizona hiltzea, §1, 645.  
 Kaleratzea, §1, 603, 604, 636 eta 637.  
 Kalte-ordaina, §1, 638, 639 eta 641.etik  
 643.era.  
 Konpromisoetatik aske geratzea, §1, 647.  
 Kontrata, §1, 610 eta 634.  
 Marinela, §1, 634 eta 643.  
 Ontzia eta zama galtzea, §1, 643.

### **Ontzirapen-agiria**

Akzioak, §1, 715.  
 Ale-kopurua, §1, 707.  
 Edukia, §1, 706.  
 Ematea, §1, 717.  
 Eramaileren erantzukizuna, §1, 711.  
 Eramailereantzakoa, §1, 708.  
 Eskualdatzea, §1, 708.  
 Froga-balioa, §1, 709 eta 710.  
 Galtzea, §1, 713.  
 Itzultzea, §1, 718.  
 Kapitaina hiltzea, §1, 714.  
 Kapitainaren erantzukizuna, §1, 712.  
 Kontsignataria berandutzea, §1, 718.  
 Lehentasuna, §1, 716.  
 Merkatugaien gordailua, §1, 716.

### **Ontzi-ustiatzailea**

Beste pleita bat, §1, 598.  
 Bete beharreko legeak, §1, 574.  
 Betekizunak, §1, 595.  
 Bidaia ezeztatzea, §1, 640.  
 Erantzukizuna, §1, 586.etik 588.era, 618  
 eta 620.  
 Horren kontuak onestea, §1, 600.  
 Kalte-ordaina ematea kapitainari, §1,  
 602.  
 Kapitaina izendatzea, §1, 597.  
 Kapitaina kaleratzea, §1, 603.etik 606.era.

Efectos, en caso de avería, §1, 732.  
 Naufragio, §1, 734.

### **Oficiales del buque**

(Véase *Contramaestre*.)

### **Tripulación del buque**

Garantía de salarios, §1, 646.  
 Revocación de viaje, §1, 640.  
 Prohibiciones, §1, 635.  
 Enfermedad o lesión, §1, 644.  
 Muerte del hombre de mar, §1, 645.  
 Despido, §1, 603, 604, 636 y 637.  
 Indemnización, §1, 638, 639 y 641 a  
 643.  
 Liberación de compromisos, §1, 647.  
 Contrata, §1, 610 y 634.  
 Marinero, §1, 634 y 643  
 Pérdida del buque y de la carga, §1, 643.

### **Conocimiento de embarque**

Acciones, §1, 715.  
 Número de ejemplares, §1, 707.  
 Contenido, §1, 706.  
 Entrega, §1, 717.  
 Responsabilidad del portador, §1, 711.  
 Al portador, §1, 708.  
 Transferencia, §1, 708.  
 Valor probatorio, §1, 709 y 710.  
 Extravío, §1, 713.  
 Devolución, §1, 718.  
 Fallecimiento del Capitán, §1, 714.  
 Responsabilidad del Capitán, §1, 712.  
 Morosidad del consignatario, §1, 718.  
 Prelación, §1, 716.  
 Depósito de las mercaderías, §1, 716.

### **Naviero**

Nuevo flete, §1, 598.  
 Leyes a que están sujetos, §1, 574.  
 Requisitos, §1, 595.  
 Revocación del viaje, §1, 640.  
 Responsabilidad, §1, 586 a 588, 618 y  
 620.  
 Aprobación de sus cuentas, §1, 600.  
 Indemnización al Capitán, §1, 602.  
 Designación del Capitán, §1, 597.  
 Despido del Capitán, §1, 603 a 606.

Kapitainaren eginkizunak betetzea, §1, 596.

Kontratua iraungitzea, §1, 608.

Kontuak ematea, §1, 599.

Ontzia aseguratzea, §1, 598.

Ontzia eta zama galtzea, §1, 643.

Ordezkaritza, §1, 595.

Tripulazioa kaleratzea, §1, 603.etik 605.era.

### **Ontzizkalpena**

Aseguratutako gauzak aseguratzailearen esku uzteko arrazoia, §1, 789.1.

Aseguru-kontratuan kalte-ordaina emateko arrazoia, §1, 755.3.

Elkarrekin gordeta nabigatzean, §1, 843.

Jabearen erantzukizuna, §1, 840.

Kapitainaren aurrearretarik ezaren, mal-tzurkeriaren edo trebetasunik ezaren ondoriozkoa, §1, 841.

Ondoreak, izakinen araberako maileguan, §1, 734 eta 735.

Ondoreak, tripulazioaren eskubideei begira, §1, 643.

Porturatze-gastuak, §1, 844.

Salbatutako efektuak gordailutzea, §1, 844.

Salbatutako objektuak salbamendu-gastuen ordaintetari lotzea, §1, 842.

Salbatutako objektuak saltzea, §1, 845.

### **Ordaindukua**

Betekizunak, §2, 94 eta 95.

Endosua, §2, 96.

Epea zenbatzea, §1, 60.

Nekazaritza-banku eta -sozietateena, §1, 214 eta 215.

Ondoreak, §2, 97.

### **Ordaintza/ordaintzea**

Eskura, §1, 86 eta 87.

Kambio-letra, §2, 43.etik 48.era.

Merekataritzako mailegua, §1, 313.

Merkatugaiak, jendaurrean zabalik dau-den dendetan, §1, 86.

Prezioa salerosketan, §1, 339.etik 341.era.

Desempeño de funciones del Capitán, §1, 596.

Caducidad del contrato, §1, 608.

Rendición de cuentas, §1, 599.

Seguro del buque, §1, 598.

Pérdida del buque y de la carga, §1, 643.

Representación, §1, 595.

Despido de la tripulación, §1, 603 a 605.

### **Naufragio**

Causa de abandono de las cosas aseguradas, §1, 789.1.

Causa de indemnización en contrato de seguro, §1, 755.3.

En navegación en conserva, §1, 843.

Responsabilidad del propietario, §1, 840.

Por malicia, descuido o impericia del Capitán, §1, 841.

Efectos en el préstamo a la gruesa, §1, 734 y 735.

Efectos en los derechos de la tripulación, §1, 643.

Gastos de arribada, §1, 844.

Depósito de los efectos salvados, §1, 844.

Afección de los objetos salvados al pago de los gastos de salvamento, §1, 842.

Venta de los objetos salvados, §1, 845.

### **Pagaré**

Requisitos, §2, 94 y 95.

Endoso, §2, 96.

Cómputo de tiempo, §1, 60.

De bancos y sociedades agrícolas, §1, 214 y 215.

Efectos, §2, 97.

### **Pago**

Al contado, §1, 86 y 87.

De la letra de cambio, §2, 43 a 48.

Del préstamo mercantil, §1, 313.

De mercaderías, en tiendas abiertas al público, §1, 86.

Del precio en la compraventa, §1, 339 a 341.

---

**P**
**Pakotila**

Pakotila-negozioa, §1, 651.

**Partaidetza-kontuen kontratua**

Kontzeptua, §1, 239.  
Erabiltzeko moduko kreditua, §1, 241.  
Forma, §1, 240.  
Likidazioa, §1, 243.  
Merkataritzako izena, §1, 241.  
Erantzukizuna, §1, 242.

**Patroia**

Ahalmenak, §1, 610.  
Betekizunak, §1, 609.  
(Ikus *Kapitaina*.)

**Permuta, §1, 346.****Pilotua**

Betekizunak, §1, 626.  
Erantzukizuna, §1, 631.  
Kapitainaren ordezkoa, §1, 627.  
Konpansontziaren koadernoak, §1, 25.  
Norabidea aldatzea, §1, 630.

**Pleitamendua**

(Ikus *Pleitamendu-kontratua*.)

**Pleitamendu-kontratua**

Edukia, §1, 652.  
Egonaldiak, §1, 656.  
Forma, §1, 652.  
Froga-indarra, §1, 654.  
Gainegonaldiak, §1, 656.  
Gerra-adierazpena edo blokeoa, §1, 677.

Hutsaltzea, §1, 688.etik 692.era.  
Kapitainak egindakoa, §1, 655.  
Kontsignatariora, §1, 667, 668 eta 718.  
Merkatugaiak gordailutzea, §1, 665, 668 eta 678.  
Pleita sortzea, §1, 658.etik a 664.era.  
Pleitariaren betebeharrak, §1, 679.etik 687.era.  
Pleit-emailearen eskubide eta betebeharrak, §1, 669.etik 678.era.  
Poliza ez sinatzea, §1, 653.

**Pacotilla**

Negocio de, §1, 651.

**Contrato de cuentas en participación**

Concepto, §1, 239.  
Crédito utilizable, §1, 241.  
Forma, §1, 240.  
Liquidación, §1, 243.  
Razón comercial, §1, 241.  
Responsabilidad, §1, 242.

**Patrón**

Facultades, §1, 610.  
Requisitos, §1, 609.  
(Véase *Capitán*.)

**Permuta, §1, 346.****Piloto**

Requisitos, §1, 626.  
Responsabilidad, §1, 631.  
Sustituto del Capitán, §1, 627.  
Cuaderno de Bitácora, §1, 629.  
Variación del rumbo, §1, 630-

**Fletamento**

(Véase *Contrato de fletamento*.)

**Contrato de fletamento**

Contenido, §1, 652.  
Estadías, §1, 656.  
Forma, §1, 652.  
Fuerza probatoria, §1, 654.  
Sobrestadías, §1, 656.  
Declaración de guerra o bloqueo, §1, 677.  
Rescisión, §1, 688 a 692.  
Celebrado por el Capitán, §1, 655.  
Consignatario, §1, 667, 668 y 718.  
Depósito de las mercaderías, §1, 665, 668 y 678.  
Devengo del flete, §1, 658 a 664.  
Obligaciones del fletador, §1, 679 a 687.  
Derechos y obligaciones del fletante, §1, 669 a 678.  
Falta de firma de la póliza, §1, 653.



Zama pleitaren ordaintetari lotzea, §1, 665.etik 668.era eta 678.

Zamatze- eta deskarga-lanak, §1, 656.

### Poliza

Itsas-aseguruari buruzko kontratuarena, §1, 737 eta 738.

Ontziko izakinen araberako maileguan, §1, 720 eta 721.

Pleitamendu-kontratuarena, §1, 652 eta 654.

**Praktikoa, §1, 612.6.**

### Preskripzioa

Abordatzeen ondoriozko akzioak, §1, 953.

Agente bitartekariak jarritako fidantzaren aurkako akzioak, §1, 946.

Bazkideak sozietatearen aurka dituen akzioak, §1, 947 eta 948.

Bidaia kobratzeko akzioak, §1, 951.

Garraioetan zama ematearen inguruko akzioak, §1, 952.2.

Geldiaraztea, §1, 944.

Itsas-aseguruei buruzko akzioak, §1, 954.

Jendaurrean zabalik dauden denda zein biltegietan erositako objektuak, §1, 85.

Kanbio-akzioak

(Ikus *Kanbio-letra*.)

Kudeatzaileen eta administratzaileen kontrako akzioak, §1, 949.

Ontziko izakinen araberako maileguei buruzko akzioak, §1, 954.

Pleitak, garraioak eta matxurak kobratzeko akzioak, §1, 951.

### Protestoa

(Ikus *Txekea* eta *Kanbio-letra*.)

## S

**Salbamendua, §1, 855.**

### Salerosketa-kontratua

Berandutze-korrituak, §1, 340 y 341.

Ebikzioa, §1, 345.

Afección del cargamento al pago del flete, §1, 665 a 668 y 678.

Carga y descarga, §1, 656.

### Póliza

Del contrato de seguro marítimo, §1, 737 y 738.

Del préstamo a la gruesa, §1, 720 y 721.

Del contrato de fletamento, §1, 652 y 654.

**Práctico, §1, 612.6.**

### Prescripción

Acciones por abordajes, §1, 953.

Acciones contra fianzas de agentes mediadores, §1, 946.

Acciones del socio contra la sociedad, §1, 947 y 948.

Acciones para cobro de pasaje, §1, 951.

Acciones para entrega del cargamento en transportes, §1, 952.2.

Interrupción, §1, 944.

Acciones por seguros marítimos, §1, 954.

Objetos comprados en almacenes o tiendas abiertas al público, §1, 85.

Acciones cambiarias

(Véase *Letra de cambio*.)

Acciones contra gerentes y administradores, §1, 949.

Acciones por préstamos a la gruesa, §1, 954.

Acciones para cobro de fletes, portes y averías, §1, 951.

### Protesto

(Véanse *Cheque* y *Letra de cambio*.)

**Salvamento, §1, 855.**

### Contrato de compraventa

Intereses de demora, §1, 340 y 341.

Evicción, §1, 345.

Ematearen ziozko gastuak, §1, 338.  
 Gauza aztertzea, §1, 336.  
 Gauza epailearen zainpean uztea, §1, 331, 332, 339 eta 340.  
 Gauza galtzea, §1, 331.etik 335.era.  
 Gauza garaiz ez ematea, §1, 329.

Gauza garaiz ez jasotzea, §1, 332.

Gauza narriatzea, §1, 331.etik 335.era.  
 Gauzaren akatsen ondoriozko erreklamazioa, §1, 336 eta 342.  
 Kalte-ordaina, §1, 327, 329, 336 eta 344.  
 Kontratuaren hutsalketa, §1, 329.etik 332.era, 336 eta 344.  
 Kontzeptua, §1, 325.  
 Laginen araberakoa, §1, 327.  
 Merkatugaiak ematea, §1, 336.etik 338.era.  
 Merkatugaiena, epe finkoan, §1, 330.  
 Merkatugaietan eragindako kalteak, §1, 333 eta 334.  
 Ordainketa atzeratzea, §1, 341.  
 Prezioa ordaintzea, §1, 339.etik 341.era.  
 Sailkatu ezin diren gaiena, §1, 328.  
 Salbuespenak, §1, 326.  
 Saneamendua, §1, 345.  
 Zeinua, §1, 343.

**Saneamendua, §1, 345.**

**Sozietate kolektiboa**  
 (Ikus *Konpainia kolektiboa*.)

**Sozietatearen izena**  
 Komanditako sozietatea, §1, 146.  
 Sozietate kolektiboa, §1, 125.2 eta 126.

## T

**Trenbidea**  
 (Ikus *Trenbideen eta gainerako herri-lanen tren konpainia*.)

**Trenbideen eta gainerako herri-lanen konpainia**  
 Bat-egitea, §1, 188 eta 189.

Gastos de entrega, §1, 338.  
 Examen de la cosa, §1, 336.  
 Depósito judicial de la cosa, §1, 331, 332, 339 y 340.  
 Pérdida de la cosa, §1, 331 a 335.  
 Tardanza en la entrega de la cosa, §1, 329.  
 Tardanza en la recepción de la cosa, §1, 332.  
 Deterioro de la cosa, §1, 331 a 335.  
 Reclamación por vicios de la cosa, §1, 336 y 342.  
 Indemnización, §1, 327, 329, 336 y 344.  
 Rescisión del contrato, §1, 329 a 332, 336 y 344.  
 Concepto, §1, 325.  
 Sobre muestras, §1, 327.  
 Entrega de las mercaderías, §1, 336 a 338.  
 De mercancías, a plazo fijo, §1, 330.  
 Daños en las mercaderías, §1, 333 y 334.  
 Demora en el pago, §1, 341.  
 Pago del precio, §1, 339 a 341.  
 De géneros no clasificables, §1, 328.  
 Excepciones, §1, 326.  
 Saneamiento, §1, 345.  
 Señal, §1, 343.

**Saneamiento, §1, 345.**

**Sociedad colectiva**  
 (Véase *Compañía colectiva*.)

**Razón social**  
 Sociedad comanditaria, §1, 146.  
 Sociedad colectiva, §1, 125.2 y 126.

**Ferrocarril**  
 (Véase *Compañía de ferrocarriles y demás obras públicas*.)

**Compañía de ferrocarriles y demás obras públicas**  
 Fusión, §1, 188 y 189.

Emakida iraungitzea, §1, 192.  
 Eratzea, §1, 185.  
 Eskubideak eskualdatzea, §1, 188 eta 189.  
 Geratzen diren funtsak, §1, 191.  
 Hartzekodunak, §1, 192.  
 Konpainiaren kapitala, §1, 185.  
 Obligazioak amortizatzea, §1, 187.  
 Obligazioak jaulkitzea, §1, 186.  
 Obligazioen kupoi muga-eguneratuen ondoriozko akzio betearazlea, §1, 190.  
 Ohiko eragiketak, §1, 184.

### **Tripulazioaren zerrenda, §1, 612.1**

#### **Txekea**

Akzioak, §2, 146.etik 153.era.  
 Betekizunak, §2, 106 eta 107.  
 Faltsua edo faltsutua, §2, 156.  
 Funts-hormikuntza, §2, 108, 146 eta 149.  
 Galdu, ostu edo suntsitzea, §2, 154 eta 155.  
 Gurutzatua, §2, 143 y 144.  
 Igortzailearen eta endosatzailearen arteko berme solidarioa, §2, 148.  
 Jaulkipen-tokia, §2, 107.  
 Ordaintzea, §2, 137, 138, 140.etik 142.era.  
 Preskripzioa, §2, 157 eta 158.  
 Protestoa, §2, 130, 146, 147, 151 eta 152.

## **U**

---

### **Urteko kontuak**

Auditoretza, §1, 40.  
 Balantzea, §1, 34, 35.1 eta 36.1.  
 Firma, §1, 37.  
 Galera-irabazien kontua, §1, 34, 35.2 eta 36.2.  
 Kutxa-fluxuen orria, §1, 34 eta 35.4.  
 Ondare garbiaren aldaketak erakusteko orria, §1, 34 eta 35.3.  
 Oroitidazkia, §1, 34 eta 35.5.  
 Osagaien balioespena, §1, 38 eta 38bis.

Caducidad de la concesión, §1, 192.  
 Constitución, §1, 185.  
 Enajenación de derechos, §1, 188 y 189.  
 Fondos sobrantes, §1, 191.  
 Acreedores, §1, 192.  
 Capital social, §1, 185.  
 Amortización de obligaciones, §1, 187.  
 Emisión de obligaciones, §1, 186.  
 Acción ejecutiva por cupones vencidos de obligaciones, §1, 190.  
 Operaciones típicas, §1, 184.

### **Rol de la tripulación, §1, 612.1**

#### **Cheque**

Acciones, §2, 146 a 153.  
 Requisitos, §2, 106 y 107.  
 Falso o falsificado, §2, 156.  
 Provisión de fondos, §2, 108, 146 y 149.  
 Extravío, sustracción o destrucción, §2, 154 y 155.  
 Cruzado, §2, 143 y 144.  
 Garantía solidaria del librador y endosante, §2, 148.  
 Lugar de emisión, §2, 107.  
 Pago, §2, 137, 138, 140 a 142.  
 Prescripción, §2, 157 y 158.  
 Protesto, §2, 130, 146, 147, 151 y 152.

### **Cuentas anuales**

Auditoría, §1, 40.  
 Balance, §1, 34, 35.1 y 36.1.  
 Firma, §1, 37.  
 Cuenta de pérdidas y ganancias, §1, 34, 35.2 y 36.2.  
 Estado de flujos de efectivo, §1, 34 y 35.4.  
 Estado que muestre los cambios en el patrimonio neto, §1, 34 y 35.3.  
 Memoria, §1, 34 y 35.5.  
 Valoración de elementos integrantes, §1, 38 y 38bis.

**Z**

---

**Zama itsasora ezinbestean botatzea**

Efektuak itsasora botatzeko hurrenke-  
ra, §1, 815.

Kalte-ordaina, §1, 755.6.

Matxura handia, §1, 811.

**Zamatzailea**

(Ikus *Lurgaineko garraio-kontratua*.)

**Zamazaina**

Debekuak, §1, 651.

Eginkizunak, §1, 649.

Faktorearen izaera, §1, 650.

**Echazón**

Orden para arrojar los efectos, §1, 815.

Indemnización, §1, 755.6.

Avería gruesa, §1, 811.

**Cargador**

(Véase *Contrato de transporte terrestre*.)

**Sobrecargo**

Prohibiciones, §1, 651.

Funciones, §1, 649.

Carácter de factor, §1, 650.

 **Deusto**

**Publicaciones**  
Universidad de Deusto

**Argitalpenak**  
Deustuko Unibertsitatea



**EUSKO JAURLARITZA**  
**GOBIERNO VASCO**

**JUSTIZIA ETA HERRI**  
**ADMINISTRAZIOA SAILA**

**DEPARTAMENTO DE JUSTICIA**  
**Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA**